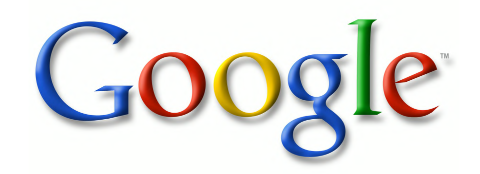


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

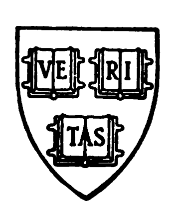
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

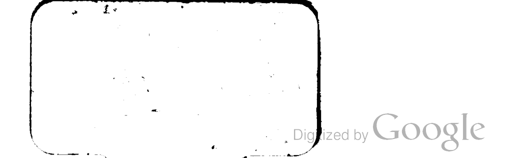
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

3 2044 012 105 094

Digitized by Google



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE MONIAGE GUILLAUME

TOME PREMIER

Digitized by Google

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

Digitized by Google

LES DEUX RÉDACTIONS EN VERS

DU

MONIAGE GUILLAUME

CHANSONS DE GESTE DU XII[e] SIÈCLE

PUBLIÉES D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

WILHELM CLOETTA

TOME PREMIER

TEXTE



PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C[ie]
RUE JACOB, 56

M DCCCCVI

Digitized by Google

27277.31.15 (1)
A
HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PAUL H. KELSEY
JULY 2, 1936

Publication proposée à la Société le 6 novembre 1901.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 18 décembre 1901, sur le rapport d'une commission composée de MM. Longnon, Paris et Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.

Digitized by Google

A SON ANCIEN COMPÉTITEUR ET GRACIEUX COLLABORATEUR

PH. AUG. BECKER

CETTE ÉDITION EST DÉDIÉE

EN TÉMOIGNAGE DE SYMPATHIE ET DE RECONNAISSANCE

PAR

W. C.

Digitized by Google

Digitized by Google



LE MONIAGE GUILLAUME

PREMIÈRE RÉDACTION [1]

I

Oiés uns vers qui mout font a löer :
Ch' est de Guillaume, le marchis au cort nés,
Et de Guiborc, la dame o le vis cler,
Qui tint Orenge et Nimes la chité
Et Tourteleuse et Pourpaillart sor mer.
En dant Guillaume ot mout bon avoué;
Ensamble furent cent ans et un esté
Ains que mourut la dame o le vis cler.

1. *A* = *Arsenal 6562 ; B* = *Boulogne-sur-Mer 192. — H désigne l'édition de C. Hofmann. — B porte cette rubrique :* Ensi come Guibours est morte. *Au-dessous il y a une miniature fortement déchirée et mal recollée. Par suite de cette déchirure, quelques mots ont été endommagés ou enlevés sur le recto et le verso, f.* 301 b *et* c.*; je les signale en ajoutant « déch. » ou par des parenthèses.*

I. — 2 m. et le ber *A* — 4 orenges *A* — 5 tortelouse (et) *B* — 6 (ot) *B* | m.] .j. *A* — 7 f.] *le second jambage de l'*u *et* rent *déch. B* | .c. *AB* — 8 (la) *B*

Digitized by Google

Mout ot ëu et paines et lasté
Et mainte joie, che fu la verité.
Et dans Guillaume ot mout sa volenté
Puis qu'a Thibaut, le roi, fu acordés;
Tous jours tint puis en pais son ireté
De cha la mer, chou fu la verité,
Et de paiens fu si fort redoutés
Que il tranbloient la ses nons fu només.
En pais tenoit et son bois et son pré
Et trestoute sa terre.

II

Dame Guiborc, qui mout fist a löer,
Uns maus li prist dont ne pot respasser;
A Nimes jut, che fu la verités.
Guillaume en fu courechiés et irés,
Et mout de dames et tous li parentés.
La dame a fait dant Guillaume mander,
Et il i vint, ne le vaut refuser.
« Que vous plaist, dame, por sainte charité? »
« Jel vos dirai, » dist la dame, « en non Dé.
Malage ai grant, jou n'en puis escaper.
Par maintes fois avons ris et gabé :
Or vous pri jou, pour sainte charité,
S'ainc vos mesfis en dit ne en pensé,
Pour Dieu vos pri que le me pardonés. »

9 ot] en ot il *B* — 11 dant *AB* | m.] si *B* — 12 Puis qua tib' le roi ţib' fu *B* | acorde *AB* — 13 sa hirete *B* — 14 fu *mq.* *A* — 15 redoute *AB* — 16 nome *AB* — 17 tenoient et les b. et le p. *A*

II. — 20 Prist vns grans mals *B* — 21 *A ajoute* .iij. mois tos plains que ne pot respasser — 23 tot son parente *B* | *A ajoute* Et ch'r de quoi fu mout ames Malade fu si iut el lit mortes— 24 Guiborc a f. *B* — 25 n. l. v. r.] volentiers et de gre *B* — 28 Malade sui j. *B* — 32 quil me soit pardone *B* | pardenes *A*

Digitized by Google

Et dist Guillaume : « A vostre volenté !
De Dieu, de moi vos soit tout pardoné.
Poi avrai joie quant de moi partirés ;
Che poise moi quant si tost me falés. »
« Guillaume sire, » dist Guiborc, « entendés :
Mes joiaus soient mes puceles doné,
Et mes tresors les nonains, les abés,
As clers, as prestres, qui font le mestier Dé ;
Et si me faites ma droiture doner. »
Et li quens dist : « Volentiers et de gré. »
Tout le clergié a Guillaume mandé,
Et il i vindrent de bone volenté,
Si li ont toute sa droiture doné,
Et en après la dame a souspiré ;
Guillelme a a Jhesu commandé,
Et en après n'a un seul mot parlé.
Li quens Guillaume a de pitié plouré,
De la dame est en cest siecle sevrés.
Droit au moustier ont la dame porté,
Bien hautement ont li prestre canté,
Grant fu l'offrande que il i ot doné,
Après la messe ont la dame enterré.
Li quens Guillaume a grant duel demené
Trestout le jour tant qu'il fu avespré.
Couchier s'en vait ens en son lit paré.
Dex ne volt mie que il fust oubliés,
Par un sien angele li manda son pensé,
Que il alast a Genevois sour mer.

33 Et d. li quens volentiers (en non) de *B* — 34 (tout pardon)e *B* — 35 q. d. m. p.] que vous s(.........) *B* — 36 tost (.....)les *B*, t. me foles *A*, *corr.* *H* — 37 enten(...) *B* — 38 puce(......)one *B* | dones *A* — 39 abés] (..)es *B* — 40 qu(i) *B* | (m)estier *B* — 41 (do)-ner *B* — 42 Et d. li q. *B* | gr(e) *B* — 45 tot sa *B* | (do)ne *B* — 46 a sos(....) *B* — 47 Guill' *A*, G' *B* — 48 m(ot parl)e *B* — 50 De] Et *AB* | en] de *AB* | seure *AB* — 55 dueil *B* — 56 t. que f. *B* — 58 oublie *AB* — 59 a. a le conte mande *B* — 60 G.] ieneuois *A*

Digitized by Google

Quant li bons quens ot ces mos escouté,
Il ne vaut mie son commant trespasser ;
A Dieu commande la gent de son regné,
Un sien filluel sa terre a commandé
Si li fist faire homage et flauté.
Quant ot che fait, ne se vaut arester,
Son bon destrier a mout tost atorné,
Chainte a l'espee au senestre costé,
Sa bone targe n'i a pas oublïé,
Toutes ses armes en a o lui porté.
De la vile ist, n'i a plus demouré,
Ainc n'en mena ne conpaignon ne per,
Tout droit a Bride a son cemin torné.
Vint a la vile, si commence a errer,
Entre el moustier saint Julïen le ber,
S'orison i a faite.

III

El moustier entre Guillaume Fierebrace,
Lieve sa main, si saine son visage;
Il s'agenoille si encline l'image :
« Saint Julïen, jou sui en vostre garde ;
Jou lais pour Deu mes castiaus et mes marces
Et mes chités et tout mon iritaige.
Saint Julïen, jo vous commant ma targe ;
Par tel couvent le met en vostre garde,
S'en a mestier Lôëys, li fils Charle,
Et mes filleus qui tient mon iritage,
Contre paiens, la pute gent salvage,

61 ot] a *B* — 64 fillieul *A* — 65 h. et feute *B* — 66 ne si est areste *B* — 68 sespee *B* — 73 B.] brite *A* — 74 V. en la *B* — 75 E.] Vint *B* | *A ajoute* Desscent a pie si encline lautel
III. — 78 saigne *B* — 81 I.] lai *B* — 82 ma cite *B* | hiretage *B* — 85 loey *B* | le fil *AB* — 86 mes] mon *AB* | fillieul *A*, fillueil *B* — 87 sauage *A*

Digitized by Google

Reprendrai le. S'ous rendrai trëuage,
Trois besans d'or ; au Nöel et a Paske
Les vos rendrai, a trestout mon äage. »
Li quens l'a prise par la guige de paile,
Portee l'a desour l'autel de marbre.
Encor le voient et li fol et li sage,
Tout cil qui vont a Saint Gille en voiage,
Et le tinel dant Rainuart l'aufage
Dont il ocist maint Sarrasin salvage.
Li quens remonte sor son destrier de garde,
Ist de la vile, si aquelt son voiage,
Vers Genevois s'en torne.

IV

Li quens Guillaume vers Genevois s'en va,
En l'abëie que l'angeles li moustra.
Son bon destrier aveuques lui mena,
Son bon hauberc et son elme porta,
Son branc d'acier et l'espiel qui tailla.
Par ses jornees li quens tant esploita
Qu'il vint a Genves. De rien ne sejorna,
Droit au moustier illuec s'achemina,
A l'autel vint, ses armes presenta ;
N'a en talent que mais se conbatra,
Se Löëys mout grant mestier n'en a
Vers Sarrasins, que ja nen amera.
El cloistre vint, de riens ne s'esmaia,
L'abé trova, mout bel le salua.

88 S'ous r.] vous ferai *B* | R. iou si vous r. trouage *A* — 89 .iij. *AB*

IV. — 102 auoeques *B* — 106 soiorna *B* | *A* *ajoute* Parmi la porte dedens la uile entra — 107 *A* *ajoute* Et a lentree li quens desscendu a — 108 Vint a lautel *B* — 111 nen] ne *B* — 112 rien *B* — 113 *A* *ajoute* Cil damedex qui le monde estora Saut cest abe a cui suj venus cha

L'abes le voit, mout bien reconnut l'a,
Lés lui l'asist et si li demanda :
« Sire Guillaume, que quesistés vous cha ? »
Et dist li quens : « Nel vos celerai ja :
Uns angeles vint, et Dex le m'envoia,
Que fusse moines et si venisse cha.
Or le me faites, grant aumone sera. »
« Volentiers, sire, » l'abes respondu a ;
« Moines serés, trestorné ne sera ;
Ja li capitres contre vous ne sera,
Si con je quit et pense. »

V

« Sire Guillaume, » dist l'abes, « biaus dous sire,
Maint home avés fait tüer et ocire ;
De penitance ne vos puis escondire
Pour vos peciés, dont avés fait vint mile.
Moines serés, s'enterrés en martire.
Mais or me dites, savés chanter ne lire ? »
« Öil, sire abes, sans regarder en livre.
Vous estes maistres, vos savés bien escrire
En parchemin et en tables de chire. »
L'abes l'entent, si commencha a rire,
Et tout li moine qui erent en capitre.
« Sire Guillaume, proudom estes et sire ;
Si m'äit Dex, nous t'aprendrons a lire
Vostre sautier et a chanter matines
Et tierce et none et vespres et conplie.
Quant serés prestres, si lirés l'evangile,
Et si chanterés messe. »

118 Vn *A* — 120 aumosne *B* — 123 *manque B* | le capitre *A* V. — 125 dist] fait *B* — 128 Pour] De *B* | .xx. *AB* — 130 ne] et *B* — 132 V. e. abes si s. *B* — 134 Ot le li abes *B* — 136 S. font il p. *B* — 140 le wangile *B*

VI.

Li quens Guillaume l'abé en araisone :
« Pour Dieu, biaus sire, et car me faites mone,
Ordenés moi, si me faites couroune ! »
Et dist li abes : « Par saint Piere de Rome,
Vous l'avrés ains chanter ore de none,
Ne li capitres ne m'en ira encontre. »
Prent unes forces, si li a fait corone :
Quant il fu rés, mout fu bele persone.
Un moine apele, par son droit non le nome :
« Alés moi tost querre une noire goune,
Prenés l'estole, qui bien siet a proudoume,
Et froc et cape et estamine et coule
Et la pelice qui mout est rice et bone.
Il n'a tant bone desci qu'en Bargelone;
Uns miens cousins qui fu nés a Perone
Le m'aporta de la outre Nerbone. »
Chil li aporte, a Guillaume le doune.
Li quens le vest, onques n'i quist essone ;
Grans fu assés, mais ne fu pas trop longe,
Bien failli demie aune.

VII

Li quens Guillaume en l'encloistre s'asist.
Courone ot grant, et li abes li fist ;
Et la pelice que il vestir li fist

VI. — 143 et cor me f. moine *B* — 145 R.] rōme *A* — 146 l'a.] saures *A*, sares *B* — 147 le capitre *AB* — 152 Prendes lestoile *B* — 153 coule] goune *AB* — 155 de chi en *B* | babilone *A* — 156 Vn mien cousin *AB* | pierone *B* — 159 essoine *B* — 161 demi pie *A*, d. alsne *B*

VII. — 163 et] que *B* — 164 Et le grant goune q. *A*

Courte li fu, et li abes en rist,
Et tout li moine s'en rient autresi,
Cascuns l'esgarde, si se sont esjöi.
Damerdiex le garisse!

VIII

Li quens Guillaume fu röigniés entour,
De la couroune resambla bien priour.
N'ot laiens moine ne abé ne prior
Qu'il ne fust graindre demi pié et plain dor.
L'abes l'esgarde, si li dist par amor :
« Vous estes moines, el non le Creatour!
Or nos amés et portés grant honor,
Et tout li moine vos tenront a signor. »
Et dist Guillaume : « Nen aiés ja poour.
Ausi le dites au grant et au menor
Qu'il ne me facent malvaisté ne iror;
Tout le plus cointe feroie tel paour,
Bien porra dire qu'entrés est en mal jor. »
Dont fu Guillaume puis en l'ordene maint jor,
Mout mena sainte vie.

IX

Li quens fu moines, si ot la robe prise;
Mout volentiers öi le Deu service,
Ne li escape ne messe ne matine,
Tierce ne none ne vespre ne conplie.
Li autre moine li portent grant envie,

165 sen r. *B* — 167 se] sen *B* — 168 Damedex *B*
VIII. — 169 rooingnies *B* — 173 d. sans demor *B* — 174 este m. el n. del c. *A* — 176 por s. *B* — 177 paor *B* — 179 malvaistie *B* — 182 puis *mq.* *A*

Digitized by Google

Dient entr'aus : « Mout par ést grant folie !
Nostre abes fist une grant diablie
Quant il cest home rechut en abëie ;
De si grant coust ne vi home en ma vie :
Quant nos avons une mice et demie,
Il en a trois, ne s'en saole mie.
Mal dehet ait tel moine en abëie !
Qui chi le mist, li cors Dieu le maudie,
Qu'il nos fera tous honte ! »

X

« Quant nos avons cinc aunes en nos gones,
Il est si grans que il l'en convient doze,
Et chape et cote et la pelice encontre.
A paines june de midi dusqu'a none ;
Au main menjue trois mices grans et bones,
N'i remaint point de mie ne de croste.
Quant a des fèves, si demande la joute
Et les poissons et le bon vin encontre ;
D'un grant sestier n'en remanra ja gote.
Quant est saous, si nos cace et deboute,
Si nos fait toute honte. »

XI

Trestout li moine sont en capitre entré,
De dant Guillaume commencent a parler.
Dist l'uns a l'autre : « Mal nos est encontré !
Se cist vit longes, tot serons afamé. »

IX. — 189 Dien *A* — 194 .iij. *AB* — 195 dehait *B* — 197 Il *B*
X. — 198 .v. *AB* — 199 quil li en *B* | .xij. *AB* — 201 iusca *B* — 202 .iij. *AB* — 203 p. ne mie nen destorne *B* — 204 la foste *B* — 205 Les bons p. et les bons vins e. *B* — 206 ne len remanroit g. *B* — 207 saol *AB* — 208 mainte h. *B*
XI. — 212 cil v. *B* | t.] nos *A*

A ces paroles i est venus l'abés :
« Segnor, » fait il, « mout vos voi esfraés.
Parlés vous ore de Guillaume au cort nés,
Qui tant nos a travilliés et penés ? »
« Nel poons mais souffrir ne endurer :
Quant nos parlons, il ne li vient en gré,
Ains nos veut tos et ferir et bouter.
Les poins a gros, si nos en puet tüer,
Li colp qu'il done font mout a redouter.
Quant est irés, si nos fait tous tranbler,
N'i a celui qui ost un mot souner. »
Es vous venu le cenelier l'abé,
A bastonchaus, ne pot sor piés ester ;
Tant l'ot batu dans Guillaume au cort nés
Que il ne pot sans apoier aler.
« Pour Dieu, sire abes, a vous me vieg clamer
De vostre moine, qui Dex puist mal doner.
Dex le confonde chiens le fist entrer !
Jou port les clés pour vostre bien garder,
As vis diables soient il commandé !
J'estoie ier sains, or sui a respasser,
Qu'il a chiens un moine foursené.
Car, quant il a un petitet juné,
Au celier vient si l'a tost desfremé,
Del pié le fiert si l'a tost enversé,
Vin vait querant tant qu'il en a trové,
De le vitaille tant qu'il en a assés,
S'on li desfent, mout tost l'avra frapé
Ou par le pié a le paroi jeté.

213 labe *AB* — 214 esfrae *AB* — 216 traueillie *B* | pene *AB* — 220 si] il *B* | puet] velt *B* — 221 Les cols *AB* — 222 iries *B* — 225 A .ij. bastons *B* — 226 al c. ne *B*, li ber *A* — 228 men vieng *B* — 229 q.] que *B* — 230 chaiens *B* — 231 bien] vin *B* — 233 Iou fui ier sain et or ne puis aler *B* — 234 chaiens *B* — 235 .j. petit ieune *A* — 236 A c. *A* — 237 t. ius verse *B* — 239 assés] troue *B* — 240 sera f. *B* — 241 pié] gone *B*

Digitized by Google

Ier fu assis dans Guillaume au cort nés,
De vostre vin me prist a demander ;
Jou fis que fols quant jou li oi vée,
Qu'il le me fist chierement conparer.
Mieus me venist qu'il fust outre la mer !
Il salli sus si me prist a bouter
De tel ravine que il me fist hurter
Mout malement droit encontre un piler.
Or me couvient a potences aler.
Li autre moine me virent bien bouter,
Mal de celui qui l'osast adeser.
Honis soit moines qui tant se fait doter !
« Segnor, » dist l'abes, « oroiés mon penser
Se tout ensamble le voliés creanter,
Bien porriens dant Guillaume grever
Qu'il seroit mors et trestos decopés.
Car l'envoions as poissons a la mer !
A deus soumiers nos en face aporter
De nos deniers li ferons delivrer,
Et un serjant ferons o lui aler,
Pour les soumiers et conduire et guier.
Ains qu'il revignent, seront il afolé
Ou mort ou pris, s'en serons delivré.
Larrons i a qui mout font a douter,
Qui tous jors vivent de tolir et d'embler ;
Nus hom n'i passe qu'il ne soit desrobés.
Nous li ferons son bon ceval mener,
Il li toldront, nel porra endurer,
Fier talent a si s'en vaudra meller,

242 dant *AB* | au c. n.] li ber *B* — 243 vin] non *B* — 244 fol *A* | quant] que *B* | oi] ot *A* — 248 r.] maniere *A* — 249 un] al *B* — 254 m. pense *B* — 255 voles *B* — 256 porriemes *B* — 257 mort et trestot *AB* | decoupe *B* — 258 Or le. al poisson de *B* — 259 .ij. *AB* — 260 del.] aprester *A* — 262 g.] mener *A* — 267 desrobe *AB* — 269 t. nen poront escaper *A* — 270 F. t. a. nel poront endurer Ains se vaudra esnelement meller *A*

Digitized by Google

Et li larron l'avront tost decopé ;
Lors en serons a tos jors delivré.
Et s'il revient, nos reparlerons d'el. »
« Ensi iert il, ja nen iert trestorné ! »
Par le prior font Guillaume mander,
Et il i vint, ne le volt refuser.
Et dist Guillaume : « Sire abes, que volés ?
Mout voi ces moines envers moi irés ;
Mais, par l'apostele qu'on quiert en Noiron Pré,
S'un seul petit me font mais irer,
Tant en ferai trebucier et verser
N'aront talent de matines canter,
Ou il feront toute ma volenté. »
Li moine l'oent si prendent a tranbler ;
Dist l'uns a l'autre : « Mal nos est encontré !
Se il vit longes, tout serons afolé. »
Et dist li abes : « Guillelme, entendés :
Se volés faire c'on vos veut demander,
Tous li capitres vos en sara bon gré. »
Et dist Guillaume : « Oïl, sire, en non Dé. »
« Sire Guillaume, » dist l'abes, « entendés !
Vous en irés as poissons a le mer
Et deus soumiers ferés o vous mener.
De nos deniers avoec vous porterés,
De quoi porrés le poisson achater,
Et un serjant pour les somiers mener.
Mais une cose ne vos voel oublier :
En nul capitre ne doit on meserrer.
Vous en irés par le bois de Biaucler ;
Larrons i a qui mout font a douter,
Qui trestout vivent de tolir et d'enbler ;

273 d'el] le *A* — 280 p. me voient airer *B* — 286 t. somes *A* — 287 G.] G' *AB* — 288 f. chou c'on veut commander *A* — 289 Tout le capitre *A* | s.] sera *A* — 292 al poisson *B* — 293 .ij. *AB* — 294 De n. d. porteres a plente *B* — 295 De coi poisson en porres a. *B* — 297 ne vos doit on celer *B*

Nus hom n'i passe qu'il ne soit desrobés;
Ne clers ne prestres ne mones coronés :
Se il vos tolent vo destrier sejorné,
Toute la robe que vos i porterés,
Sire Guillaume, si vos en consirés,
Ja de conbatre, sire, ne vos penés. »
« Dex ! » dist Guillaume, « onques mais n'öi tel !
Ainc de marcié ne me soi jor meller,
Ne nul avoir vendre ne achater;
Et li larron qui me vodront rober,
Jou les ferai de male mort finer. »
« Taisiés, » dist l'abes, « ne vos vigne en pensé !
Puis qu'estes mones benëis et sacrés,
D'arme tranchant ne vos devés meller. »
« Dex, » dist Guillaume, « dont serai afolés
Et ocis a tormente.

XII

« Por Deu, sire abes, s'il veulent mon destrier ?
Il n'a millour sous le cape dou ciel
Pour porter armes en grant estor plenier.
Quant on le hurte des esporons d'acier,
Il vait si tost par terre et par rocier
Ne s'i tenroit faucons ne espreviers.
Jou le toli Aerofle le fier,
Et a m'espee li toli jou le chief.
S'il le me tolent, bien devrai esragier. »
Et dist li abes : « Donés lor volentiers,

302 que ne s. *B* — 303 clerc *AB* | ne prestre ne mone ne abe *B* — 304 le d. que menes *B* — 309 Ains *A* | j.] ains *A* — 314 beneois *B* | *H a sauté le second membre de ce vers et le premier du vers suiv.*

XII. — 318 Par *B* | v.] tolent *B* — 319 sour les capes *A* — 322 si] plus *A* — 323 faucon ne esprenier *AB* — 326 b.] iou *B* — 327 lor] li *A*, leur *B*

Digitized by Google

S'il le vos tollent, ne vos en courecíés :
Ne devés pas conbatre. »

XIII

Et dist Guillaume : « S'il me tollent mes gans ? »
Et dist li abes : « Faites lor biaus sanblans,
Si lor donés volentiers, en riant. »
« Voir ! » dist Guillaume, « ains iere mout dolans,
Car, par l'apostele que quierent peneänt,
Ains que m'en parte les ferai tous dolans,
Car tous les cuic ocirre. »

XIV

Et dist Guillaume : « S'il me tollent mes botes
Et l'estamine et la goune et la cote ?
Soufferrai jou que l'on me bate encore ?
Quant vient au batre, si est mout laide cose.
Se jou le sueffre, maldite soit ma gorge !
Se truis larrons qui me tollent ma robe,
Je vos di bien, par saint Piere l'apostele,
Jes pendrai par la goule. »

XV

Et dist Guillaume : « S'il me tollent mes braies,
Icele chose c'on claime famulaires ? »
« Chertes, » dist l'abés, « dont seroit cose laide ;
De cele cose vos doit il bien desplaire.
Desfendés lor si lor pöés mal faire :

XIII. — 331 *manque B* — 332 en rians *AB* — 334 peneans *AB* — 336 le c. occirre *A*
XIV. — 339 que on *B* — 340 si] ce *B* — 344 geule *B*
XV. — 346 Itele *B* — 347-348 *manquent B* — 349 si] se *A*

Digitized by Google

D'os et de char lor faites grant contraire. »
Et dist Guillaume : « Ice me puet bien plaire.
Quant le congié me donés de ce faire,
Je vos en jur par le cors saint Ylaire,
S'il me font chose qui me doie desplaire,
Troveront moi felon et deputaire.
Grant honte aroie de mes braies hors traire,
Ains que les aient en i ferai maint braire,
Se Dex mes bras me sauve. »

XVI

Li quens Guillaume, quant oï desraisnier
Son dant abé, n'i ot qu'esleecier,
Que pour ses braies se porra courecier.
Vait en la vile, si fait faire un braier
Del millor paile que on puisse baillier ;
Mande un orfevre por mieus aparillier
A besans d'or et a boutons d'or mier ;
Et les lasnieres fisent mout a proisier ;
Tel aguillon i a fait atacier,
Plus de cent saus li cousta au paier.
Et quant li quens ot bien fait son braier,
Dedens ses braies le prist a ratirier.
« Braier, » dist il, « mout te doi avoir cier :
Tu m'as cousté a faire maint denier.
Tels te verra, par le cors saint Ricier,
Se il te prent auques a convoitier,
Tant qu'il te voelle de mes braies sacier,

350 g.] mout *A* — 351 p.] doit *B* — 352 de] por *B* — 353 s. helaire *B* — 356 fors t. *B* — 357 en ferai ie m. *B*

XVI. — 360 que eslecier *A* — 363 puisse] peust *B* — 365 *B ajoute* A fait la boucle qui ml't fait a prisier — 366 Et l. l. furent de soie chier *B* | *A ajoute* De rice paile qui vint de monpellier — 367 raguillon *B* — 368 .c. s. *AB*. — 370 ratacier *A* — 373 Tel *AB* — 374 p.] peuent *B*

Digitized by Google

Mien ensiant, il le conparra cier. »
Vient a l'abé, sel prent a arainier :
« Sire, » dist il, « jou irai mon sentier.
Se il m'asallent, li larron pautounier,
Et de ma robe me voellent despoillier,
Jou lor lairai, por vos dis otroier,
Et le ceval que jou doi cevaucier ;
Mais le braier que j'ai fait afaitier,
S'il le me tollent, il me troveront fier :
Qui près de moi se vaudra acointier,
Sachiés de voir, il le conparra cier
De mon poing destre desor le hanepier,
Que la cervele li ferai trebucier,
Que tot li autre i avront qu'esmaier. »
L'abes l'oï, si se prist a saignier,
Et l'uns des moines a l'autre a consillier :
« Par saint Denis, cil se veut esragier !
Se li larron nel püent justicier,
Mal l'avons esploitie. »

XVII

Li quens Guillaume a congié demandé,
L'abes li done volentiers et de gré.
Plus de dis livres li fist l'abes doner,
Dont il porra les poissons achater,
Et deus somiers li a fait aprester,
Et un vallet qui les savra guïer.
Li quens Guillaume est el destrier montés,

376 essient *B* — 377 araisnier *B* — 379 massalent *B* — 380 veulent *B* — 381 vos] lor *B* — 383 braiier *A* — 391 Et lun *AB* | d. m. prist a lautre conseillier *B* — 394 Mal auons e. *AB*

XVII. — 397 P. de] Et bien *B* | .x. lib' *AB* — 398 les] des *B* — 399 .ij. *AB* | ap.] deliurer *B* — 400 les] le *B* — 401 monte *A* | L. q. G. ne si est arestes *B*

Digitized by Google

Ist de l'encloistre, n'a cure d'arester.
Li autre moine, quant l'en virent aler,
As vis dïables l'ont trestot commandé ;
S'or le sëust dans Guillaume li ber,
Mout chierement lor fëist conparer.
Et li frans hom est el cemin entrés,
Et les somiers fait devant lui guïer.
Jhesu de glore commence a reclamer
Que sain et sauf l'en laisse retorner.
Ainc ne fina dusqu'al bos de Biaucler,
Mais des larrons nen ont un seul trové.
Outre s'en passe tant qu'il vint a la mer.
Lors commencha poissons a achater,
Lus et saumons qui mout font a löer,
Et esturjons, anguilles pour saler.
Il prent sa male, si le cort desfremer ;
Tant li anoient li denier a conter
Qu'a grans paumees les commence a jeter.
Dist l'uns a l'autre : « Vés ci bon ordené !
Bien ait de l'ame quil voia a la mer.
Se de tels homes ëussiens a plenté,
Rice seriens anchois un mois passé ;
Ne li caut gaires que on vende le blé,
Mais que il ait son ventre saolé. »
Li quens Guillaume ne sot onques coser,
Vers les vilains ne volt pas ranprosner ;
Mais cele nuit se fist bien osteler,

402 Sor son cheual est maitenant montes *B* — 404 t.] il tot *B* — 407 entre *A* — 408-417 *et* 438-447 *sont endommagés dans A* (*=f. 265 r° et v°, l. 1-10*) *par suite d'une déchirure mal recousue. Cependant il est encore possible de tout reconnaître, excepté pour le mot* hautement *au vers 445, où le* h *a complètement disparu* — 412 nen] ni *B* | o.] on *A* — 414 possons *A* — 415 et s.] estorgons *B* — 416 Et boins saumons a. *B* — 419 Qua ses .ij. mains lor c. *A* — 420 lun *A* — 421 quel envoie a *B* — 423 m.] an *A* — 424 venge le be *B* — 427 pas] onq *B*

Digitized by Google

Del poisson ot assés a son souper,
Et le bon vin n'i volt mie oublïer,
De ses deniers ne vaut nul reporter.
A mout grant aise s'est la nuit reposés,
Dusqu'au demain que il fu ajorné.
Li quens monta, ses somiers fait troser,
Vers l'abëie s'est mis au retorner.
Ainc ne fina dusqu'au bos de Biaucler,
Mais des larrons nen ot mie trové,
Tant qu'il s'en vint el parfont gaut ramé.
Li quens Guillaume fu mout gentils et ber,
Voit son vallet, si l'a araisonét :
« Amis, biaus frere, savés vous nient canter?
Ja pour larron mar vos esmaierés.
Quidiés vous dont ne vos pusse garder? »
Li vallés l'ot, prist soi a escrïer,
Bien hautement commencha a chanter :
« Volés öir de dant Tibaut l'Escler,
Et de Guillaume, le marcis au cort nés,
Si com il prist Orenge la chité,
Et prist Orable a moillier et a per,
Et Glorïete, le palais principer? —
Jou ne saroie, sire, plus haut chanter,
Car chi soloient li larron converser,
Qui tos jors vivent de tollir et d'embler.
S'il nos perchoivent, n'en poons escaper,
Ne nos garroit ne vesques ne abés

430 n'i] ne *B* — 431 nen v. *A* — 432 g. ioie *A* — 434 f. t.] a tourse *B* — 435 se prinst a r. *B* — 436 Ains *B* — 437 nen ont *A* — 438 T. que il vit el *B* — 439 gentil *A*, gentieus *B* — 441 s. nïent *conj. H* | saroies tu c. *B* — 442 larrons *B* — 443 puisse *B* — 444 p. s.] si prinst *B* — 445 Mout h. *B* | *le* h *de* hautement *a complètement disparu (cp. la remarque au v. 408)* *A* — 449 O.] guiborc *A* — 450 principel *B* — 451 h. crier *B* — 452 couerser *B* — 453 v.] seruent *B* — 454 Sil nous pooient tenir ne atraper *B* — 455 abe *AB*

Digitized by Google

Ne clers ne prestre ne mones coronés
Que ne soions maintenant decopé. »
Et dist Guillaume : « Ja mar en douterés,
Ja pour larron ne laissiés a canter;
Car s'il i vienent, jo vos quit bien tenser.
Li vif dïable les en ont enportés,
Que jou nes puis vëir ne encontrer. »
Li vallés l'ot, si commence a chanter.
Si hautement fist le bois resoner,
Quinse larron l'orent bien escouté
Qui sont el bois, si se doivent disner,
Et lor mengier orent fait atorner.
Un hermitage avoient derobé,
Et les convers orent tous estranglés,
Deniers et robes en orent aporté.
Dist l'uns a l'autre : « J'ai öi un jougler.
Oiés con cante de Guillaume au court nés ! »
Et dist li maistre : « Faites le cha torner!
S'il porte avoir, n'en porra escaper. »
Et dist li autres : « Sire, laissiés l'ester,
Car jougleor ne doit nus destorber,
Mais tout franc home les dëussent amer,
Deniers et robes et a mangier doner. »
Et dist li maistres : « De folie oi parler;
Quant il i vint, bien le doit conparer.
Anchois qu'il soit de nos mains escapés,
Porra il dire que mar fu onques nés. »
Il saillent sus, es cevaus sont monté,
Lor armes prendent, el cemin sont entré,

456 clerc *AB* | mone corone *AB* — 458 m. i ait doute *B* — 459 larrons ne l. vo c. *B* — 461 enporte *B* — 462 veoir *B* — 465 .xv. *AB* | lont ml't b. e. *B* — 466 si] qui *B* — 468 desreube *B* — 469 c. auoient estrangle *A* | t. estranles *B* — 471 lun *A* — 473 maistres *B* — 475 segnor laissies ester *A* — 477 M.] Car *B* | deuroient *B* — 479 m. or oi ie fol p. *B* — 481 Ainschois *A* | escape *AB* — 482 ne *AB* — 484 entré] ale *A*

Digitized by Google

Dusqu'a Guillaume ne se sont aresté.
Par tel äir ont le conte escrïé
Que li somier en sont tout esfraé,
Li quens Guillaume en a le sanc müé.
Il li escrïent environ et en lé :
« Estés, dans moines, ne nos escaperés!
S'alés avant, tous serés decopés. »
Et dist Guillaume : « Qu'est che que demandés?
Se mal nos faites, riens n'i gaaignerés :
Escumenié serés de dant abé,
De l'apostoile, de tous les ordenés. »
Et dist li maistres : « De folie parlés!
Ne clerc ne prestre ne vesque ne abé
Ne prisons nous un denier mouneé.
Trop estes rices et d'avoir assasés.
As povres gens dëussiés tout doner,
Et vostre vie dëussiés amender.
Or pensés bien de matines chanter,
Nous penserons de tollir et d'enbler.
N'en porterés un denier mouneé
De tout l'avoir qu'avés chi amené! »
Le vallet prendent, a terre l'ont jeté,
Et piés et mains li ont estroit bendés,
Puis le jeterent envers en un fossé,
Et puis en sont au conte retorné,

490 E. dant moine vous aues trop ale *B* — 491 tout s. decaupe *B* — 492 Et d. guill' que aues demande *B* — 493 f. mal aueres ale *B* — 494 Escumenies *A* | series *B* — 495 et de tous o. *B* — 496 m. folie aues parle *B* — 497 ne v.] euesque *B* | ne vesques ne abes *A* — 498-509 = *A, f. 266 v°, l. 1-12 : Par la maladresse d'un relieur, les initiales des vers 498-500, 502, 506 ont été complètement retranchées dans A, tandis que celles des vers 501, 503-5, 507-9 y sont plus ou moins entamées, et rendues méconnaissables aux vers 503, 504, 505 et 508* — 499 riche *B* | assase *AB* — 500 t.] tant *A* — 501 Que v. v. peussies a. *A* — 504 *et* 505 *sont intervertis B* — 505 am.] aporte *B* — 507 b.] noe *B*

Digitized by Google

Si li escrïent : « Dans moines, n'en irés ! »
Dex le garisse, par la soie bonté,
Ore en a bien a faire.

XVIII

Li larron furent felon et soudoiant,
Guillaume prendent et derriere et devant,
Au frain le tienent, que il ne voist foiant,
Li uns le boute, l'autres le va sachant.
Et dist li uns : « Con cis moines est grans ! »
« Voire, » dist l'autres, « il est de fier samblant.
Vés com il vait les deus eux rooillant !
S'il se courouce, il nos fera dolans. »
Che dist li tiers : « Com il a rices gans,
A or parés ! Ja millors ne demant. »
Il li demande illuec demaintenant.
« Tenés, » dist il, « jou le fac mout dolans,
Car jou voi bien que jou ne puis avant.
S'or me laissiés escaper par itant,
Si m'äit Diex, preu i averés grant. »
Et dist li maistres : « Vous parlés de noiant !
De tout l'avoir que avés en presant
N'en porterés le vaillance d'un gant. »
« Voir, » dist Guillaume, « dont me va malemant ;
Mout grant pecié en faites. »

510 Si] Puis *A* | n'en] ne *A* — 511-512 *sont remplacés par* Cha nous laires la goune *B*

XVIII. — 515 t.] tirent *B* | fuiant *B* — 516 va s.] sace auant *B* — 517 grant *AB* — 518 Voir d. li autres *B* | s.] talent *B* — 519 .ij. *AB* | yex roollant *B* — 520 dolant *AB* — 521 Che] Et *A* | t. il a ml't riche *B* | gant *AB* — 522 ja] nul *B* | millor *AB* — 524 dolant *AB* — 526 par] a *B* — 529 q. vous ales menant *B* — 531 dont ira malement *B*

Digitized by Google

XIX

Il li demandent la goune de son dos,
Et en après l'estamine et le froc,
Et il lor done, onques n'i quist deport;
Sour le ceval remest tous nus li cors.
« Dex, » dist Guillaume, « com or samble bien sot!
Trop puis souffrir, foi que jou doi saint Pol.
Or en dëusse quatre ou cinc avoir mors
Et ochis a martire. »

XX

Sor le ceval fu dans Guillaume encore,
Tos nus et povres, qu'il n'avoit point de robe,
Ne mais ses braies, ses cauces et ses botes.
Li larron furent entour lui tot a rote,
Au frain le tindrent, qu'il ne lor puist estordre.
« Larron, » dist il, « com estes de pute ordre!
A males fourques serés pendu encore;
Si ferés vous, se de chi puis estordre. »
Li maistres jure son menton et sa gorge,
Saint Lïenart, c'on requiert a Limoge :
« Cha meterés le cheval et les botes,
Et les ganteces nos lairés vos encore. »
Li quens descent del cheval sor la mote :
« Tenés, » dist il, « pour saint Piere l'apostre!

XIX. — 535 n'i] ne *B* | dep.] repot *A* — 536 *manque A* — 537 Et d. guill'es or samble iou bien sos *B* — 539 deuss *A* | .iiij. ou .v. *AB* | mort *A*

XX. — 541 dant *A* — 542 Tot *A* | poure *A* | qu'il] si *B* — 545 que il ne pot e. *B* — 546 put *B* — 548 f.] seres *B* — 551 le che.] les sollers *B* — 552 gandeches *B* — 553 sor] sous *A*

Digitized by Google

Mien ensïent, ne vos ai mais que sorre,
Fors unes braies qui me cuevrent les costes,
Et un braiel qui est malvais et povres. »
Et dist li maistres : « Cha le rendrés encore. »
Chou dist Guillaume : « Foi que jou doi nostre ordre,
Mieus vaut assés que toute l'autre robe,
Et, se volés, vous l'avrés ja encore,
Mais jou nel donrai mie. »

XXI

« Segneur larron, » dist Guillaume au vis fier,
« Si m'äit Dex, vés ci un bon braier !
Il n'a tant bon dechi a Montpellier,
A bendes d'or et a boutons d'or mier.
Chil qui l'avra, tenir le devroit cier;
Plus de set livres cousta il avant ier.
Se tant l'amés que nel volés laissier,
Plus près de moi vos convient aproismier.
Se jel vos doins, Dex confonde mon cief,
Car j'en avroie en maint lieu reprovier;
Mais vigne avant qui le vaudra baillier. »
Li maistres lerres a coisi le braier

555 M. entient *B* | soldre *B* — 557 braier *B* | et p.] encore *A* — 558 m. ce nous r. *B* | enc.] sans faille *A* — 559-572 = *A*, f. *267 v°, l. 1-14 : Le couteau du relieur a de nouveau coupé les initiales dans A. Elles y ont été entièrement retranchées aux vers 559-562 et 565-566, et il n'en reste plus que fort peu de chose aux vers 567-8, tandis qu'elles y sont moins endommagées aux vers 569-572. Aussi l'initiale rouge du v. 563 y est, en partie, atteinte ; par contre la première lettre du v. 564 est intacte, étant plus reculée* — 559 Chou *H* | Et d. guill's *B* | n. o.] saint gorge *B* — 561 Et si lares se vous voles encore *B* — 562 j. n.] nel vous *B*

XXI. — 565 des chi a monpellier *B* — 567 d.] doit ml't *B* — 568 .vij. *A*, .x. *B* | c. il] me c. *B* — 574 maistre leres *B*

Digitized by Google

Et les jagonches et l'or fin flamboier;
Damedieu jure ne li vaudra laissier.
Il s'agenoille, qu'il li veut deslacier,
Qu'il le voloit fors des braies sacier.
Voit le li quens, n'i ot que courecier :
« He! Dex, » dist il, « com or puis esragier,
Com or me tienent cist gloton losengier,
Que nes mes braes ne me veulent laissier!
Or voi jou bien proiere n'a mestier.
Dex me confonde, s'or ne me voel vengier! »
Qui li vëist lors la teste hocier,
Les dens estraindre, et la color cangier,
Paour l'en pëust prendre.

XXII

« Dex, » dist Guillaume, « or voi qu'il m'est a laide,
Car jou n'i truis ne merci ne manaide.
Ja commanda dans abes, nostre maistre,
Se trovoie home qui me tolist mes braies,
Et mon braier vausist a force traire,
Lors dont a primes me poroie je iraistre.
Se plus ateng, miex vauroie estre a naistre,
Car il sont trop felon et deputaire. »
Hauce le poig, si vait ferir le maistre;

575 iagondes *A* | lor reflamboier *B* — 577 li v.] le vaut *B* — 578 f.] hors *B* — 580 Dex dist G' c. *A* — 581 cist] cil *A* — 582 nis mes braies *B* | voelent *B* — 583 proier ni a m. *B* — 584 se ne men v. v. *B* — 585 hauchier *B*

XXII. — 589 *l'e à la fin du vers est coupé A* — 591 tausist *B* | me braie *AB* (*mais dans A l'e de* braie *a été légèrement atteint par le couteau du relieur ; il serait donc possible qu'il y eût été suivi par une* s) — 593 L. d. a pr.] A icest mot *A* | me poroie ir. *AB*, que me poroie ir. *conj. H* — 594 atench *B* | nais... (*la dernière syllabe du vers est coupée*) *A*

Digitized by Google

Tel cop li done devant en son visage,
L'os de la goule en deus moitiés li quasse,
Mort le trebuce a terre.

XXIII

Li quens Guillaume mout forment s'äira,
Par maltalent le poig destre leva,
Si fiert un autre que devant lui trova,
L'os de la goule tout li esmïela.
Deus en saisi a ses deus poins qu'il a,
Par tel äir ensamble les hurta
Que l'un a l'autre trestout eschervela.
Et au cinquisme un tel cop redouna
Que la cervele toute li deffroissa.
De son poig destre un autre en assena
Enmi le pis, si que tot l'enversa,
Li cuers del ventre au cäir li creva.
Et le setisme par les cheveus coubra,
Trois tors le torne, et au quart le rua
Encontre un caisne, que tout le conbrisa;
Puis si a dit : « Quant cist relevera,
Ja de canter talent ne li prendra.
Mout par fu fols quant mes braies m'osta.
De tolir braies n'öi parler piech'a.

597 en s. v.] enmi la fache *B* — 598 .ij. *AB* | m. li q.] pieches li soiure *B*

XXIII. — 600 m. f.] durement *B* — 601 d. haucha *B* — 603 Lors *A* | de lespaule *B* | esmoela *B* — 604 .ij. *AB* | saisist par les *B* | .ij. *AB* — 605 Tout par air *A* | e. les] lun a lautre *B* — 606 t.] ensamble *A* — 607 cisquisme *A*, chincquisme *B* | r.] done a *B* — 608 Los de la goule trestot li desloia *A* — 610 si q. t.] ca terre *B* — 612 septisme a ses .ij. poins combra *B* — 613 .iij. *AB* — 615 si] li *A* | cis r. *B* — 617 b. osta *B*

Digitized by Google

Se nus les veut, si se traie en escha;
Bones saudees de mon poig portera,
Si que, jou quit, ja mais ne robera
Moi ne autrui qui le cemin ira. »
Quant cil l'entendent, chascuns s'espöenta;
Dist l'uns a l'autre : « Quel dïable chi a!
S'ensi se tient, nus n'en escapera. »
Il se ralïent et de cha et de la,
Lancent li lances et dars que chascuns a,
Dex le gari, que nus ne l'adesa.
Voit le li quens, Damedieu reclama :
« Si voirement con le ciel estoras,
Garissiés mon cors, sire! »

XXIV

« Dex, » dist Guillaume, « si con tu es verais,
Garis mon cors de ces larrons pusnais!
Grant pecié fist nostre abes beneois,
Cha m'envoia a mout povre conroi,
Sans mon hauberc et mon branc vïenois
Et mon vert helme et mon espiel turquois.

619-646 = *A, f. 268 v° : Dans A, les initiales des vers 619-627 sont entièrement ou presque entièrement coupées; celles des vers 628-630 sont seulement entamées et encore reconnaissables. Mais, en outre, le bas du feuillet a été rongé par des souris, de sorte que l'initiale rouge ou bleue de la tirade XXV, v. 645, a complètement disparu et qu'il ne reste plus qu'une toute petite trace du* d *qui commençait le vers 646* — 619 les] le *A* | t. enencha *B* — 620 poing auera *B* — 621 que] com *B* | reubera *B*, releura *A* | *A ajoute* (A)s bones gens ia mais mal ne fera (*l'initiale entièrement coupée est rétablie dans H*) — 622 le] el *B* — 624 lun *A* — 628 q. nus deus nel toucha *A* — 630 con] que *B* | estora *AB*, *corr. H*

XXIV. — 633 Garissies moi de ces l. maluais *B* — 634 n.] nos *B* — 635 poures conrois *B* | Cha menvoia nostre abes beneois Si menvoia a mout poure conrois *A* — 636 et] sans *B*

Digitized by Google

Se il i fussent chertes cinquante et troi,
Tout fuissent mort li larron maleoit.
Chi voi jesir tant bon branc vienois;
N'en prendrai nul, car il m'est en defois,
Car el capitre dist li abes cortois
Que n'ëusse armes fors le char et les os,
De che me desfendisse. »

XXV

Li quens Guillaume a regardé arrier,
D'encoste lui voit ester son somier,
Que de poisson avoit bien fait cherkier.
Li quens li race le cuisse a tout le pié,
En haut le lieve, s'a son pas avanchié,
Vint as larrons : le premier a paié
Par tel vertu que mort l'a trebucié.
Puis fiert un autre li vassals droituriers,
Et puis le tierc, ne l'a mie espargnié.
Trois en a mors des glotons losengiers.
Tant i feri li jentix quens proisiés,
Tous les a mors, n'en remest uns en pié.
Or a Guillaume le cemin aquitié,
Ja mais povre home n'i laira son marcié.
Li quens Guillaume le soumier a coisié
De cui ot pris le quisse a tout le pié :

638 i f.] fuissent *B* | .l. et trois *A*, .l. et .iij. *B* — 639 Tuit *B* | maleois *A* — 640 j.] venir *B* — 642 au capitle *B* — 643 os] ois *A*
XXV. — 646 vit *B* — 647 ot b. f. encargier *B* — 648 Lors li esrache la *B* — 650 Par tel vertu le premier a paie *B* — 651 m.] tout *A* | Deuant ses pies la il mort trebuchie *B* — 652 le vassal droiturier *A* | *B a contracté en un seul ce vers et le suivant* : P. f. .j. au. nel a mie espargnie — 653 *manque B* (*mais voy. la var. du vers préc.*) — 654 .iij. *AB* | g. renoie *B* — 656 u.] .j. *AB* | pié] vie *B* — 658 n'i] nen *A* — 659 a le s. c. *B* — 660 prins le iambe *B*

Digitized by Google

« Diex, » dist li quens, « par ta sainte pitié,
Garissiés, sire, cest cheval meshaignié,
Si que le voie sain et sauf et haitié. »
Lors prist la quisse que il avoit sacié,
Si li remist li gentils quens proisiés
Sifaitement com il l'ot esragié.
Pour la proiere dou bon conte proisié
I fist Dex grant miracle.

XXVI

Quant li bons cuens ot s'orison finé,
Lors prist la quisse dou bon somier *trosé*,
Si li remist, tantost fu resanés,
A tout le fais s'est li chevaus tornés.
Li quens Guillaume est arrier regardés,
Voit son vallet ens el fons d'un fossé
Ou li larron l'en avoient jeté.
Li gentix quens l'a mout tost desnöé,
Et en après si l'en a apelé :

661 Quant il le voit si len est pris p. *A* | *A ajoute* Li gentils quens a damedieu proie Glorieus sire qui fus crucefije En sainte crois penes et trauillie Si con cest voirs sire que tai proie Rendes la quisse biaus sire a tout le pie — 662 A cest ch. que ci voi m. *A* | mehaignie *B* — 665 li] le *A* | proisie *AB* — 666 esrachie *B* — 667 Par *B* | d.] au *B*

XXVI. — 670 *Dans A, le troisième jambage de l'm de* somier (*mais non pas l'abréviation signifiant* ier) *et la fin du vers ont été rongés par des souris; H ne complète pas le vers* | Il prent la cuisse del destrier seiorne *B* — 671 Se *A* | resane *AB* — 672-701 = *A*, *f. 269 v°* : *Dans A, les initiales des vers 672-682 et 684 sont coupées*; *aussi l'initiale rouge de la tir. XXVII, v. 686, y est atteinte, mais encore parfaitement reconnaissable. En outre, la partie inférieure du feuillet est fortement rongée, de sorte que les commencements des vers 693-701 y sont de plus en plus mutilés* — 672 le] son *B* | cheual *A* | tor.] ale *B* — 673 seat a. *B* — 675 l'en] li *B* — 676 q.] quens G' *A* — 677 ... apres a mout tost apele (*tout ce qui précède* apres *est coupé*) *A*

Digitized by Google

« Amis, biaus frere, vois cevaus a plenté,
Sors et bauchans et noirs et pumelés?
Quinse en i a, jou les ai bien nonbré.
Montés el mieudre, les autres en menés. »
Dist li vaslés : « Volentiers, en non Dé. »
Et cil les prent, ne s'i est demorés.
Lor chemin ont anbedoi arouté
Droit vers lor abëie.

XXVII

Li quens Guillaume aceut sa pescherie,
Et les chevaus n'i laissierent il mie,
Del bois issirent et vont vers l'abëie.
Troi moine furent sour la porte a espie,
Et par desous l'orent bien vereillie.
Voient Guillaume qui venoit la caucie,
Jus descendirent, ne s'atargierent mie,
A l'abé vienent, la novele ont noncie :
« Guillaume vient a mout grant chevaucie,
Chevaus amaine et destriers d'Orcanie. »
« Dex, » dist li abes, « dame sainte Marie,
Tout cel avoir ne gäigna il mie.
A mout maint home a il tolu la vie,
Et desrobé moustier et abëie.

679 pumele *AB* — 680 .xv. *AB* (*mais* .x. *est retranché dans A*) — 682 vaslet *A* — 683 ne s'i est] ni est plus *A* | demore *AB*

XXVII. — 686 aquelt *B* — 689 .iij. *AB* — 690 vermeillie *A* — 693 *La première lettre a presque complètement disparu dans A; je signalerai les lettres entièrement rongées par « rg. » ou par des points* | v.] vont *B* — 694 G.] *rg. A* | a grant cheualerie *B* — 695 C.] ..euaus *A* — 696 Dex] ..x *A*, Dieus *B* — 697 T.] ..ut *A* | gaaigna *B* — 698 A mout *et les deux premiers jambages de l'm de* maint *rg. A* — 699 Et d.] ....robe (*même de l'r il ne reste plus qu'une trace*) *A* | Et despoullie moustiers *B*

Digitized by Google

Clöés la porte, n'ai soig de sa folie,
A ceste fois n'i enterra il mie. »
« Non, pour Dieu, sire, » n'i a celui ne die,
« Ja nos batroit et diroit estoutie. »
Es vous Guillaume et le vaslet qui crie :
« Ovrés la porte, prendés la pescherie
Et ches chevaus, s'iert rice l'abëie,
Tout par Guillaume, qu'onques n'i ot äie.
Or a il bien provende desservie,
N'i doit fallir en trestoute sa vie. »
Li moine l'öent, si ne respondent mie,
Chascuns vausist qu'il ne revenist mie.
Il li escrïent a haute vois serie :
« Demourés la, vous n'i enterrés mie,
Car vous estes rouberes. »

XXVIII

Li ber Guillaume est venus a la porte,

700 C. la] ....la (*même le bas de l'*l *de* la *a disparu*) *A* — 701 A ceste *rg.* (*même de l'*f *de* fois *il ne reste plus que l'arc d'en haut, qui pourrait aussi avoir fait partie d'une* s *longue*; *mais l'*o *est reconnaissable, quoique également à moitié rongé*) *A*; *cf. le vers 725* — *702 ss.* = *A, f. 270 ss.* : *La marge extérieure des derniers feuillets de A est de plus en plus fortement rongée, de sorte que, sur le recto, une grande partie des fins des vers, et, sur le verso, presque tous les commencements des vers y sont mutilés. Les vers pour lesquels je n'indique pas le contraire* (*soit dans l'apparatus, soit, moyennant les caractères italiques, dans le texte*) *sont seuls intacts dans A* — 702 c. ne die] cel....... *A* — 703 d.] feroit *B* | est..... (*aussi la ligature* st *est peu claire*) *A* — 704 crie] *l'*e *est presque complètement rongé A* — 705 pescerie *B*, p....... *A* — 706 lab... *A* — 707 Tout ai conquis onques ni oi aie *B* — 708 Or ai iou b. p. deseruie *B* — 709 doi f. en t. ma *B* | vie *rg. A* — 710 r. mie] responde..... (*après* responde *on ne distingue plus qu'un trait qui semble être le premier jambage d'une* n) *A* — 711 r. m.] reu....... *A* — 713 mie] m.. *A*
XXVIII. — 715 b.] quens *B*

Digitized by Google

Et li portiers l'a encontre lui close
Et veroullie et fremee a grant force.
Li quens Guillaume li crie et li ennorte :
« Oevre la porte, Dex confonde ta gorge !
Prent les poissons que cis somiers aporte.
Bons lus i a et s'i a mainte alose,
Et bones troites, dont les testes sont grosses,
Bons esturjons et bons saumons encore. »
Dist li portiers : « Par saint Piere l'apostre,
A ceste fois n'i enterrés vous ore;
L'abes mëismes l'a encontre vos close. »
« Dex, » dist Guillaume, « maldite soit tex ordre,
Quant nostre moine me font de l'entrer force.
Mais, par le foi que jou doi a saint Josse,
S'i puis entrer par amors ou par force,
Trestout li moine le conparront encore,
Ne lairai nul nel bace. »

XXIX

« Dex, » dist Guillaume, « ki tout as a garder,
Conseille moi par la toie bonté :
Aveuc ces moines me quidai sejorner,

717 vereillie *B* | forsce *A* — 718 enorte *B* — 719 Oueure *A* — 720 Pren des p. q. cil *B* — 722 tr. qui ont les testes g. *B* | g.] gross.. (*du second* s *il ne reste plus que le bas*) *A* — 723 esturgons *B* — 724 lapostle *B*, lapost.. (*mais une trace qui subsiste après le* t *semble avoir fait partie d'une* r) *A* — 725-729 *sont sautés par H* — 727 D.] Et *B* | tele o. *B* — 728 force *rg. A* — 729 Mais foi que doi a saint piere lapos.... (*même de l's du dernier mot il ne reste plus que la partie inférieure*) *A* — 730 Sentrer i puis *B* | force *rg. A* — 731 c. e.] conpar.... *A* — 732 ....ul nel face *A*, Ne l. ne vous bate *B*

XXIX *A partir du vers 757 le ms. B, passant au Moniage Guillaume II, fait défaut.* — 733 Diex dist *B*, *rg. A* | g.] sauuer *A* — 734 Conseille *et le premier jambage de l'*m *de* moi *rg. A* | — 735 Auoec ces *B*, *rg. A*

Digitized by Google

Dehét ait l'abes, quant ne m'i laisse entrer !
*Or sai jou b*ien, la me fisent aler
Pour as larrons le mien cors afoler,
Mais Dex de gloire m'en vaut bien destorner.
Or sai jou bien merci n'i puis trover,
Ne par proiere ne porrai ens entrer. »
Li cuers del ventre li commence a lever,
De mautalent commence a tressüer.
D'encoste lui voit un grant fust ester,
Quatre vilain i orent que porter.
Par maltalent le vait as poins coubrer,
Encontremont le commence a lever,
Par grant vigour vint a la porte ester,
Issi grant cop li commence a douner,
Trestout l'encloistre en a fait resouner ;
Les cols puet on d'une liue escouter.
Le maistre porte fait a terre verser,
Et les veraus et les gons craventer;
Et li flaiaus a le portier tüé.
Trestout li moine sont en foies torné
Parmi les cambres dont il i ot assés.

736 Dehait ait *B*, *rg. A* — 737-739 *manquent B* — 737 *m. B*, *a été sauté par H* | *des quatre premières syllabes il ne reste que l'*n *surmontée d'un titre A* — 738 *m. B* | (Voldrent) larrons *H* — 739 *m. B* | (Mais Dex) *H* | v.] veut *A* — 740 Or sai *rg. A* — 741 Ne par] ....r *A* — 742 Li cuers] ......s *A* — 743 De m.] ....utalent *A* — 744 D'e.] .....ste *A* | vit *B* — 745 .iiij. *B*, *rg. A* — 746 P *rg. A* | le v.] lauoit *A* | conbrer *B*, coubre *A* — 747 E *rg. A* — 748 Pa *rg. A* — 749 Is *rg. A* — 750 T *rg. A* — 751 L *rg. A* — 752 Le m.] .e maister *A* — 753 Et l *rg. A* | verous *B* | grauenter *B* — 754 Et l *rg. A* | *A ajoute* (Et .ij.) des moines i a escherueles (*les mots entre parenthèses sont conjecturés par H*, *rg. A*; *de même à la variante 755*) — 755 (Li a)utre m. *A* (*cp. 770*) | fuies *B* | *A ajoute* (Ki) dont veist les gounes ius ieter (Pou)r mieus foir et lor vies sauuer — 756 Par *et le premier jambage de l'*m *rg. A*

Digitized by Google

*El cloi*stre vint dans Guillaume li ber,
*Si commen*cha moines a escrïer.
Dis en encontre, ne porent esc*aper*,
(Ki li vëist a la terre fouler
Et de ses poins mout ruistes *cols douner* !)
As caperons les a pris a coub*rer* :
Un en a pris qui ne pot tost *errer*,
Trois tours le tourne, au q*uart le lait aler*,
Si roidement le fiert a un pil*er*
Qu'andeus les eux li fist del c*ief voler*,
Puis li escrie : « A moi venés par*ler* ! »
Et d'une bote a consüi l'abé,
Enmi l'encloistre l'abati tout p*asmé*.
(Li autre moine sont en foies to*rné*.)
Qui dont vëist dant Guillaume le ber
Parmi l'encloistre et venir et aler,
En la quisine et el dortoir entrer !
N'i remest canbre ne face desfremer.
Trestous les moines a mout mal de*menés*,
Par les cheveus l'un a l'autre hurté.
Tant les bati que tout sont estouné,
Au grant moustier sont en fuies torné.
Dist l'uns a l'autre : « Mal nos est encontré !
Il nos estuet a sa merci aler,
Ou nous serons a martire livré. »
Guillaume apielent, au pié li sont alé,

757 *B manque définitivement et passe au Moniage II. Les leçons du ms. A n'auront plus besoin d'un sigle, mais les conjectures de Conrad Hofmann continueront à être désignées par H* | ......stre] *de la ligature* st *il ne reste plus que le haut, mais c'est suffisant pour rendre impossible la leçon* (Darrie)re *H* | 759 .x. — 760-761 *Ces vers, ainsi que le vers 770, ont certainement été ajoutés par A ; je les mets entre parenthèses* — 763 tost (aler) *H* — 764 *Les trois dernières lettres conservées sont clairement* auq*; la leçon de H :* a ver.... *est donc impossible* — 767 v. par (Dé) *H* — 769 *cp. 784; H ne complète pas le vers* — 770 *cp. 755 var. et 760-761* — 779 lun — 780 nos] les

Digitized by Google

Trestout ensamble li ont merci crïé,
Mimes li abes, qui revient de pasmer.
Et dist Guillaume : « Trestout merci avrés,
Mais que vous faites chou que j'ai enp*ensé*. »
Dïent li moine : « Volentiers et de gr*é*. »
Et dist Guillaume : « Or oiés mon pensé :
*Quinse c*hevaus vos ai chi presentés,
La pescherie que jou pris en la mer;
Mais or vos pri, tout me soit pardoné
*Quant qu'ai vers v*ous et mesfait et esré;
A vous, *dans ab*es, en cri merci por Dé. »
Et dist li abes : « Tout vos soit pardoné,
*Et li mort s*oient maintenant enterré ;
Ja d'autres moines recoverrons plenté.
Mais or nos dites, pour sainte Karité,
De cest avoir, ou l'avés conquesté.
Alastes vous par le bois de Biaucler,
*Et les l*arrons i avés vos trouvé ? »
Et dist Guillaume : « Ja orrés verité :
Ainc a l'aler n'en poi nul encontrer,
Mais au venir m'orent mout mal mené
*Quinse l*arron que jou i eu trové ;
*A m*on serjant orent les poins nöé,
*Si l*e jeterent envers en un fossé.
*On*ques merci en aus ne poi trover :
De char et d'os les ai si atorné
Que li chemins n'en iert mais enconbrés,
Ne povres hom n'en laira son errer. »
« *Dex*, » dist li abes, « t'en soies aorés !
*Onq*ues n'amerent Jhesu de mäisté.
Tous li pechiés vos en soit pardonés. »

790 *cp. 686 et 705* — 792 *même l'*o *est à moitié rongé* — 796 (Que ja de) m. *H* — 797 (Mais or me) d. *H* — 802 poi] pot (*cp. 244 var.; H conserve* pot) — 806 (Et l)e *H* — 809 enconbre — 810 (Ni) p. *H* — 811 aore — 813 *Le second jambage de l'*u *est encore visible* | pardone

Lors fist li abes les poissons destrosser,
*Et tou*t li moine en orent au disner.
Cil qui mort sont furent tost oblïé.
*A la g*rant table sist Guillaume li ber,
*Et mout bon*s vins ot a sa volenté,
Tant com il en pot boire.

XXX

Icele nuit gist Guillaume li fiers.
Es vous un angele, Dex li a envoié.
Dist a Guillaume : « Or ne vos esmaiés!
Par moi te mande li glorie*us del ciel* :
Le matinet prent a l'abé cong*ié*,
Prent ton hauberc et ton gl*aive d'acier*,
Toutes tes armes — nulle ne r*elaissier* —,
Monte, si va, sans plus de delaie*r*,
Droit es desers encoste Monpe*llier* ;
En la gastine, lés un desrubant *fier*,
Une fontaine i a lés un rocier.
Ainc crestïens n'i estut jor en*tier*,
Fors un hermite qui mourut a*vant ier*,
Sel detrenchierent Sarrasin p*autonier*.
La troveras habitacle et mous*tier* ;
Hermites soies, que Dex l'a prononc*ié*. »

818 (Assés bon)s *H*

XXX *manque B.* — 821 envoies — 823 *Le premier jambage de l'*u *est resté* — 825 gl..........] es(cu listé) *H; H a pris la queue du* g *pour un titre surmontant l'*e *de* ne *au vers suivant; quant à l'*l, *elle est à moitié rongée, et ce qui en reste pourrait aussi avoir fait partie d'une* s *longue* — 826 ne r.........] n'en (dois laissier) *H; H a pris le trait surmontant* ne *pour le titre signifiant* n, *mais c'est la queue du* g *de la ligne supérieure; quant à l'*r, *il n'en reste plus beaucoup, mais ce qui en reste ne saurait avoir fait partie d'un* d — 831 crestien — 832 mourut.... *H, mais l'*a *est encore reconnaissable*

Digitized by Google

Et dist Guillaume : « Jou ne voel plus targ*ier*. »
Vait s'ent li angeles, et quant f*u esclairié*,
Li quens Guillaume prist a l'abé cong*ié*,
Et il li doune, si n'en fu pas iriés,
Et tout li moine si en furent *mout lié*.
Vint a l'estable, met la sele ou d*estrier*,
Onques n'i quist serjant ne e*scuier*.
Quant fu montés, si saisi son *espiel*,
Ses armes porte, il n'i a riens *laissié*.
L'abes li done vint livres de *deniers*,
Par tel couvent qu'il *ne revigne arrier* ;
Li quens Guillaume l'a mout bien otroié.
Dès or s'en vait dans Guillaume li fiers
Droit es desers d'encoste Monpellier.
A la fontaine, par dévers le rocier,
Un habitacle i trueve et un moustier;
*Li Sarrasi*n l'orent tout essillié;
La s'en entre Guillaume.

XXXI

*En l'abit*acle s'en est Guillaume entrés,
*Une c*apele i trova et autel.
Uns sains hermite i a lonc tans esté,
*Et puis er*t mors et a sa fin alés.
*La se por*pense dans Guillaume li ber
*De Damed*eu servir et honorer

837 f(u ajorné) *H* — 839 irie — 843 son (espié) *H*, *mais cp. 104 et 637* — 845 .xx. lib' — 846 qu'il (ne reviegne arrier) *H* — 848 dant | fier — 849 *cp. 828* — 850 (En la gastine) *H*, *mais cp. 830 et 873* — 851 *cp. 834* — 852 *cp. 833* — 853 (La est venus) *H*, *mais cp. 854* | guillaumes *en toutes lettres*

XXXI *manque B*. — 857 (Tant que fu)t *H*, *mais la 3ᵉ p. sg. du parf. ind. de* estre *n'a pas de* t *dans A* | ale — 858 (Or se por)pense *H* | *devant* pense *on reconnait encore le dernier bout d'une lettre qui pourrait bien avoir été une* r | dant

Por les pechiés dont il ert enconbrés.
De cuir de cherf avoit fait un coler,
El col le mist dèl destrier abrievé.
*Puis ass*ambla des pieres a plenté
*Por l'ab*itacle que il veut restorer.
*En poi de m*ois l'a mout bien amendé
Et d'un cortil clos et avironé,
Arbres et chives et colés a planté.
*Mais mou*t redoute Sarrasins et Esclers.
Un castel ot desour un mont fremé,
*La vait g*esir dans Guillaume au cort nés,
Que honte ne li facent.

XXXII

Guillaume fu el desert bien parfont.
*Lés l'abi*tacle, ou la fontaine sort,
Arbres planta et herbes a fuison.
Un castelet ot fremé sor le mo*nt*,
La gist Guillaume pour Sarrasins felo*ns*.
Encor le voient pelerin qui la *vont*;
A Saint Guillaume des Desers troveront
Un habitacle la ou li moine so*nt*.

Löëys fu a Paris, sa maison,
La se deduist a guise de bricon;
N'ot aveuc lui ne conte ne bar*on*
Ne duc ne prince, chevalier ne gar*chon*

860 (Por ses) *H* — 863 (Si as)ambla *H* — 866 (Et de fors murs) clos *H* — 867 *H ne complète pas le vers* — 868 (Que mou)t *H* | escler — 869 *cp. 875* — 870 dant
XXXII *manque B.* — 872 (Or est Guillaume) el *H* — 873 (El abi)tacle *H* — 874 (Arbres i ot et) *H* — 879 le m. — 883 garson *H*

Qui le prisast valissant un bou*ton*,
Tant ert avers et nices.

XXXIII

Plaist vous öir com il fu malme*nés*
Et de ses homes et servis et amés ?
Quant [il] chevauce de Paris la chité
Dusqu'a Saint Lis, ou il seut conver*ser*,
Ou a Orliens ou a Chartres dalés,
Ou a Laon ou a Rains la chité,
Mal soit del conte qui o lui voelle aler.
Ne castelains ne princes ne casés
Ne chevaliers qui armes puist porter,
Tout ne le prisent un denier mou*neé*.
Les frans linages ot arriere bo*uté*
Et de sa terre et de sa cort osté,
Et des estranges ot il fait ses pri*vés*;
Malvais conseil li ont tous jors don*é*
Et son avoir et tolu et emblé.
Et si baron l'ont trestout adossé,
Que nus nel sert a Pasques n'a N*öel*.
Et sor tout chou li est mal *encontré* :
Assegié l'ot uns paiens Ysor*és*;
*Fils fu Bre*hier, de Sasoigne fu nés.
En France vint o Sarrasins armés,
La mort son pere veut au roi demander

XXXIII *manque B.* — 893 castelain | prince | case — 894 ch.] ch'r — 895 mon(neé) *H*, *mais ce qui se voit après* mo *semble plutôt avoir été un* u — 896 bo(utés) *H* — 902 *le premier jambage de l'*n *de* n(oel) *est seul conservé* — 903 (encontré) *H*, *mais l'*e *du commencement du mot est conservé* — 904 uns] .j. — 905 (D'outre la) mer de *H*, *mais la première lettre conservée du vers n'est pas une* m, *mais bien une* h *rongée en haut et suivie d'un* i | nés]ne — 906 (En France vint ot) *H* | arme

Digitized by Google

Que Ogiers ot en l'angarde tüé.
*Tout le p*aiis orent ars et gasté;
*Devant P*aris fu li os através,
Roi Löëy ont dedens enserré.
*Oiés l'outra*ge qu'aveuc lui ont mené :
*Sovent l'assa*llent Sarrasin et Escler;
Nus hom ne puet issir de la chité
Que li paien ne facent decoper.
*Ysorés es*t de mout ruistre fierté,
*Sus en l'*angarde est chascun jor montés,
Si avoit bien son Mahomet juré
*Que ja n'ier*t jours aconplis ne passés,
*Ne man*gera ne pain ne vin ne blé,
Que il n'ait mort un crestïen armé,
Ou trois, ou quatre, s'il les puet encontrer.
*Par m*aintes fois en a il affolé
*Franco*is qui furent en l'angarde monté;
Tant le redoutent li Francois aduré
*Nul n'en i a qu*i mais i ost aler.
*Rois Löëy*s en fu mout aïrés,
*Que il n'*ot mais nul chevalier armé
*Qui s'ost conba*tre au paien Ysoré.
Un jour repare del moustier por orer :
Baron n'i ot ne prince ne casé
*Ne duc ne con*te ne chevalier löé.
*La se gaimen*te con ja öir porés :
« *Dex*, » *dist li rois*, « par la toie bonté.....

908 (Que Guillaume ot) en *H* — 910 (Et soz P)aris *H* | atraue — 912 *H ne complète pas le vers* — 915 (Li mescreant) ne *H* — 916 (Ysorés fu)t *H*, *cependant la première lettre conservée du vers n'est pas un simple* t, *mais bien la seconde partie de la ligature* st — 917 monte — 919 iour | passe — 922 (Ou .ij.) ou *H* | q.] .iiij. — 924 (Tous cel)s *H* — 926 (Que nul n'i a qu)i *H* — 927 (Rois Loeys) en *H*, *mais l's du mot qui précédait* en *est conservée* | aire — 929 (Qu'osast comba)tre *H* — 930 (Un jor) *H* — 931 *il ne reste plus qu'une trace de l'o de* ot.

Digitized by Google



Digitized by Google



LE MONIAGE GUILLAUME

SECONDE RÉDACTION [1]

I

Boine canchon plairoit vous a öir
De fiere geste ? bien le doit on jöir ;
N'est pas joglere qui ne set de cesti.
L'estoire en est el role a Saint Denis ;
Mout a lonc tans qu'ele est mise en obli,
Mout fu preudom cil qui rimer le fist.
Hui mais dirons d'un des fieus Aymeri,

1. TABLE DES MANUSCRITS.

A = Boulogne, 192.
B = Berne, 296.
C^1 = Paris, B. N., fr. 774.
C^2 = Paris, B. N., fr. 368.
C^3 = Milan, Trivulz. 1025.
D^1 = Londres, Mus. Brit., Roy. 20 D XI.
D^2 = Paris, B. N., fr. 24370.

Les leçons communes à C^1 C^2 C^3 ou, à partir du vers 4464, à C^1 C^3 sont désignées par C ; celles communes à D^1 D^2, par D.

I *manque* AD^2. — 1 c. uielle uolez o. D^1 | *C ajoute* Or faites pes si vos traiez vers mi — 2 b. sont li uers (mot D^1) assis CD^1 — 4 el r. a] au mostier *C* — 5 que elle est en escris D^1 — 6 E pr. fu D^1 | la f. *C* D^1 — 7 di.] ores D^1C

C'est de Guillaume au cort nés le marcis,
Et des grans paines qu'en cest siecle sofri.
Signor baron, assés avés öi
Comment Guillaumes vers paiens se contint,
Et vers Tibaut le rice Amoravi,
Comment Orable, sa mollier, li toli,
Et ses grans terres tot par force conquist.
S'avés öi, franc chevalier gentil,
De la dolor qu'en Aliscans soufri,
De Viviien, son neveu, qu'il perdi,
Et de Bertran, que paien l'ont saisi,
Guicart le preu, Gerart et Guïelin;
Comment Guillaumes au cort nés s'en füi,
Vint a Orenge a Guiborc le gentil,
Et come il vint en France a Löëy,
Por le secors qu'il ot mout a envis.
Si savés bien com arriere revint
Od Rainnouart, qu'il ama et cieri,
Qui delivra Bertran le palasin.
Puis li douna Guillaumes li marcis
En mariage sa niece o le cler vis
Et Porpaillart, la terre et le päis.

9 Ml't ot de poines si con laues oi *B* — 10 *et* 11 *sont intervertis* D^1 — 10 lauez o. D^1 | S. b. ne vos en ert menti *B* — 12-13 *manquent* D^1 — 12 *m.* D^1 — 13 *m.* D^1 | sa m.] par force *C* — 14 ses] les *C*, des D^1 | tot p. f.] que p. f. D^1, par sa f. *C* | conq.] saisi *B* | *B ajoute* Et con paiens mata et desconfi Par maintes fois grant estor i rendi — 15 o. quel dolor il soffri *C* | Signor baron souent aues oi *B* — 16 En aleschans quant il fu desconfiz *C* — 18 b. comment il i fu pris CD^1 — 19 Guic.] gerart *B* | Ger.] guicart *B* | Gicars li preus girars et guielins D^1, Guicharz li preuz guiberz et guielins *C* — 20 au cort n.] li marchis *C* | *B ajoute* Ainc nenmena ch'r ne mescin — 21 guibor *BC* — 22 Si c. *C*, Coument *B* | il mut C^2 — 23 m. encoui C^1 C^3, m. couoiti C^2 | D^1 *ajoute* Con blanceflors sa serors lescaudi — 24 b. quarriere reuerti *C* — 25 Et R' *C* | *B ajoute* Con lenmena sor .p. sarr' — 26 Et d. *B* | *B ajoute* Et ses neueus de la gent apolin — 28 sa] la *B* — 29 la t. et] et trestout D^1

Tant ala l'oevre, ne sai que plus devis :
Guibors fu morte, li quens en est marris.
Hui mais orrés, s'il vous vient a plaisir,
Comment Guillaumes le siecle deguerpi,
Si devint moines sacrés et benëis,
En l'abëie a Aignienes se mist.
Hui mais commencent ses paines a venir ;
Ainc ne fu hom qui tant en sostenist
Por amor Dieu qui onques ne menti.
Et Nostre Sire si trés bien li meri,
Que s'ame en est lassus en paradis.
Mout par est boine la canchons a öir.

II

Hui mais devons de Guillaume canter
Et des grans paines que il pot endurer.
Quant morte fu Guibors o le vis cler,
Dont s'apensa Guillaumes au cort nés
Que mout a mors Sarrasins et Esclers,
Maint gentil home a fait a fin aler ;
Or se vaura envers Dieu amender.
Mout a perdu de son grant parenté,

30 T. a. loing ne *C*, Toute la terre ne D^1 | p.] vous CD^1 — 31 mo. dont li quens fu ma. *C* | Guibor f. mo. la dame signoris Forment en fu li frans quens asoplis *B* — 32 o. se par vous sui ois *B* — 33 Comme D^1 | del s. departi *C* | C. guill' au cort nes li marcis Laisa le siecle et le vair et le gris *B* — 34 Et CD^1 — 35 a angienes *B*, a ieuner *C* | sest mis *C* — 37 q. autant en soffrist *C* — 38 lamor *C* — 39 Et damediex $C D^1$ | si t.] ml't t. *B*, isci D^1 — 40 Q. larme *B* — 41 Por cou est boine sa cancons a oir Que il est sains v sont li boin martir *B*

II *manque* AD^2. — 42 *B fait précéder ce vers par* Signor baron plest vos a escouter — 44 *B ajoute* La boine dame qui tant fist a loer — 45 D. se pensa dans guill' li ber *B* — 46 a mort C^2 | sarr' et escler BC^2, de gens puisquil fu nes D^1 — 48 *et* 49 *sont intervertis* D^1 — 48 Or sen D^1 — 49 Sa ml't perdu $C D^1$

Ne li plaist mais au siecle converser,
Ains sera moines, ce li vient en penser.
Ne sai qu'en doie longement deviser :
Li quens Guillaumes n'i volt plus sejorner,
Sa terre laisse et trestout son regné,
Guerpist Orenge, la tour et la ferté,
Et Gloriete, son palais principer,
Et Tortelouse et Porpaillart sor mer ;
A Rainnouart laisse tout a garder.
Par un matin aquelli son errer,
Devant le jor, ains que parust clartés.
Onques nel sot serjans ne bacelers,
N'onques nel dist a home qui fust nés,
Fors a Jhesu, le roi de mäisté.
De Porpaillart en est tous seus tornés
Sor son ceval, ricement atornés
D'auberc et d'elme et de branc aceré.
Un viés cemin aquelli a errer,
Droit vers Aignienes a son cemin torné ;
Toute la nuit pense d'esperonner
Jusc'al demain que li jors parut clers.
Pleurent si home, quant il ne l'ont trové,
Que sans lui erent en Porpaillart remés.

50 Ne vaura m. D^1 *C* | demorer *B* — 51 m. beneis et sacres D^1*C* — 52 qu'en] que *C* | Que uous uauroit l. d. *B* — 53 n'i] ne *C* — 54 laist D^1 — 55 Orenge laisce D^1 | La tor dorenges et le grant fremete *B* — 56 son] le *B* | principel C^1 C^2, principe C^3 — 57-58 *manquent* D^1 — 57 *m.* D^1 — 58 *m.* D^1 | rainnewart *B*, maillefer *C* | lessa C^2 — 59 m. sest li cuens aprestez *C*, m. sen est li quens tornes D^1 — 60 quaparust C^1 — 61 serj. ne b.] sarr' ne escler *C* — 62 Nains ne le d. D^1 | q. soit nez C^2 — 63 maiestes *B*C^2 — 64 sen est *C* — 65 Sor] Sa *C* | r. atorne *BC*, qui ml't fist a loer D^1 | D^1 *ajoute* Et si estoit li quens ml't bien armes — 66 et de b. a.] a son cors conrae C^1 C^3, richement conrae C^2 — 67 aq. son e. *B*, a toteior esre D^1 — 68 angienes *B*, agnenes *C* | a ml't fort cemine D^1 — 70 Ens el demain quant li j. p. cler *B*, Et landemain quant il fu aiorne *C* — 72 Qui C^1 C^2 D^1

Digitized by Google

« Hé! Dieus, » font il, « u'st Guillaumes alés,
Li mieudres quens qui soit de mere nés?
Qui donra mais as povres bacelers
L'or et l'argent, les deniers moneés,
Cevaus et armes et hermins engolés?
Perdu l'avons, il s'est de nos enblés,
Nel verrons mais as jors de nos aés!
C'est por Guiborc qu'issi est adolés,
Et por sa niece Aelis au vis cler. »
Grans fu li dieus el palais demenés,
Lor puins detordent, lor ceviaus ont tirés,
Mais chou ne vaut deus deniers monneés,
Car li marcis pense d'esperonner.
Que vous diroie? tant a fait et erré,
Si comme cil qui a Dieu s'est donés,
Vient a Aignienes, qu'il a mout desiré,
Entre en la porte, a Dieu s'est commandés.
E li portiers en fu tous esfreés :
« Sainte Marie », dist-il, « ou fu cis nés?
De quels dïables est il chi arivés? »
Li quens descent del destrier abrievé,
Droit au mostier estes le vous alé,

73 Chaitif f. *D^1* — 74 mi. hom qui de mere fust n. *D^1* — 75 a poure bacheler *C^3* — 77 Et les cheuaus les h. *D^1* | C. et a. et les escus boucles Le uair le gris les h. eng. *B* — 79 m. en trestos nos aes *D^1C* — 80 quil est si *C D^1* — 82 dius *B* | el p. dem.] qui la fu dem. *C*, cen sacies de uerites *D^1* — 83 detortrent *C^1*, detortent *C^2 C^3* | sont lor cheueus t. *C* — 84 M. ne lor uaut *D^1* | deus] .ij. *B C D^1* | *D^1 ajoute* Nel ueirront mais a iour de lor aes — 85 Car] Et *B* — 86 t. a ale li ber *B* | *C ajoute* De ses iornees ne vos sai aconter Tant vait li quens et main et auesprer — 87 *manque C^2* | d.] tornes *D^1* — 88 *manque D^1* | Vint *C* | aguenes *C^3*, agenes *C^1 C^2*, ang' *B* — 89 En le p. entre sest a diu c. *D^1* | p. li marcis de son gre *B* — 90 Et l. p. quant il lot auise Dedens son cuer en f. ml't esf. *B* — 92 De quel pais *D^1* | chi] or *C* — 93 a.] seiorne *C D^1* | *B ajoute* Si lataca a un arbre rame — 94 estelevous ale *B*, sen est li quens ales *C*, en est esrant ales *D^1*

Digitized by Google

Tout le covent a devant lui mandé.
Hui mais orrés de Guillaume au cort nés,
Comme il fu moines benëis et sacrés,
Comme il ala as poissons a la mer,
Com li larron le vaurent desreuber.

III

Guillaumes est a Aignienes venus,
Entre en la porte pensis et irascus,
Sovent reclaime le vrai pere Jhesu.
Et li portiers en fu tous esperdus :
« Dieus, » dist il, « peres, qui el ciel mains lassus,
De quels maufés est sifais hom venus ?
Ainc mais ne vi home si fust corsus,
Si mal assis, si grans ne si membrus.
Vés quels espaules, et quels bras et quel bu !
Jou quit qu'il est del puis d'infer issus,
Ou chou en est li maistres Belgibus.
Car fust il ore as puis de Montagu !
Ja mais chaiens ne seroit enbatus.
Sainte Marie, ou fu tels hom nascus ? »
Li quens Guillaumes l'a mout bien entendu,

95 *B ajoute* Et le prieus ensamble dant abe — 97 beneoiz C^1 — 98 *manque* *C* | a] de D^1 — 99 V li la. lalerent d. Desfendi soi con vallans bacelers *B*

III *manque* *A* D^2. — 100 Li marcis D^1 *C* | angienes *B*, agnenes C^3, agenes C^1 C^2 — 102 *manque* D^1 | uroi C^1, uoir C^2 C^3 — 103 Quant li p. sen fu aperceus Dedens son cuer en fu ml't esperdus *B* — 104 c. fais uertus D^1 | Dist li portiers dex peres de la sus *B* — 106 si] tant *C* | c.] creus *B* — 107 *manque* *C* | grant *B* D^1 | menbru D^1 — 108 quel bras D^1 *C* | quels bus *B* | buz C^2 C^3 D^1 — 109 pui BC^2 — 110 Ou que il est *C* | belzebu C^1, belzebuz C^3, bezebuz C^2 — 111 Cor *B*, Que C^1 C^2 | el pui C^2 C^3, au pont C^1 | o. droit as boues artu D^1 | M.] monloon *B* — 112 e.] reuenus D^1 —113 *manque* *C* | S. m. est de feme n. *B*

Digitized by Google

Tous cois se taist, n'a un mot respondu.
Al moustier est li marcis descendus.
Mais il n'ert mie si povrement venus
Qu'il n'ait boins dras qui sont a or batu,
Cendaus de soie et pailes de bofu,
Et si aporte mil mars d'argent ou plus,
Son elme a or et son branc esmolu —
Ce fu Joiouse qui Karlemaine fu,
Dont il ot mort maint paien mescrëu — ;
Tout ot torsé sor un soumier crenu.
Le covent mande, devant lui est venus,
Vint i li abes, qui fu vieus et cenus.
Virent le conte jus a pié descendu;
Quant il le voient, si fort sont esperdu,
Mal soit de cel qui li rendist salu.
En fuies tornent, n'i sont plus arrestu,
Ainc n'i remest ne caus ne cavelus.
Parmi ces croutes sont li auquant repus ;
Dist l'uns a l'autre : « Tout avomes perdu,
C'est Antecris qui ci est enbatus.

115 ni fu mos respondus *B* — 116 Del destrier est a tiere descendus Vers le moustier est li marcis venus *B* — 117 nest C^1 | vestus *B* D^1 — 118-120 *sont intervertis de la façon suivante dans* D^1 : *120. 118. 119* — 118 Et si aporte b. d. a or D^1 | q. soit *B* | batus *B* D^1 — 119 Cendal *C* | paile *C* | p. et bofus *B* | Et dras de s. et bons p. tissus D^1 — 120 Quil naportast D^1 | .m. mars *C* D^1, .c^m. *B* | *C ajoute* Et si auoit le blanc hauberc vestu — 121 Le hiaume a or et le b. *C* D^1 | D^1 *ajoute* Et si aporte .j. boin hauberc menu Et au coste le rice branc molu — 123 ot] a *B* | *B ajoute* Tant maint franc home en ot a mort feru — 124 a t. sor lauferrant c. *C* | T. ot t. et hauberc et escu Sor .j. soumier grant et fort et c. *B* — 125 lui] li C^2 C^3 | m. et il i est v. C^1 | Le c. mandent ni soient arestu *B* — 126 Vient D^1 | *B ajoute* Et li prieus et li prouos ses drus — 127 Quant il le uoit j. D^1 | au p. *B*, au pin *C* — 128 si sont si e. *C* | Si en fu tous li couuens esperdus D^1 — 129 r.] ait dit *B* | salus D^1 — 130 *et* 131 *sont intervertis* D^1 — 130 fuie *C* | ne si sont arrestut D^1 | a.] atendu *C* — 131 cavelu *B* — 133 nous auons tot p. D^1 *C* — 134 sest enb. C^3

Digitized by Google

Par lui serons destruit et confondu. »
Quant li quens a cel afaire vëu,
Que tout li moine s'en füirent por lui :
« Dieus, » dist Guillaumes, « qui el ciel fais vertus
Quel vif dïable ont cil moine vëu ?
Mien entïent, il sont del sens issu.
A male hart soient il tot pendu! »
Et puis a dit, quant s'est apercëus :
« Dieus, c'ai jou dit? jou sui tous decëus!
Dieus, moie coupe, jou voel estre rendus,
Mais que mi frere m'ont tot mon sens tolu. »

IV

Or fu Guillaumes devant l'uis del mostier,
Tout le guerpissent et laissent estraier.
Ainc n'i remest moines ne encloistriers,
Prieus ne abes, prevos ne ceneliers
Ne cambrelens ne vallés ne huissiers,
Tout s'en füirent, et keu et boutillier,
Mal soit de cel qui l'osast aprocier.
Dist l'uns a l'autre: « Vés la un aversier!
Maleois soit hui cest jor li portiers,
Quant cha dedens le laissa cevaucier! »

135 d.] ocis *D^1* — 136 tel af. *C^3* — 137 m. ont tel peor eu *C* — 138 vertu *C^2 C^3* | D. d. G' cont cist moigne veu *D^1*, Lors dist li quens quil ni a atendu *B* — 139 *manque D^1* | Quiex *C^1 C^2* | vis *C* | deables *C^1* | o. icist (icil *C^2*) m. eu *C* — 140 Mon enciant *B* | quil sont *C* — 142 q. fu ap. *B* — 143 *manque C^1 D^1* — 144 Ia sui ie mones si v. *B* — 145 M. cist (cil *C^2*) sot moine *C* | mon]le *C^3* | Si serai moignes se dieu plaist et ie puis *D^1*

IV *manque A D^2*. — 146 del] el *C^1 C^2* — 148 ne moine ne cloistrier *C*, moignes euls ou cloistrier *D^1* | enclost' *B* — 149 P. nabe *C* | c.] tresorier *C* | Ne li abes prieus ne cenelier *B* — 150 ne h.] nescuiers *D^1* — 151 Tout le guerpissent et laiscent estraier *D^1* — 154 Maleis *D^1* — 155 Quant a laisie ca dedens lauresier *B*

Digitized by Google

Mais il font mal et si dïent pecié,
Car li portiers nen estoit mie liés,
Il amast mieus qu'il fust a Monpellier.
Li quens Guillaumes se prist a corechier :
« Dieus, » dist il, « pere, qui le mont dois jugier,
Jou me quidai envers vous amaisnier
Et aquiter de mes mortels peciés,
Mais que ces gens me font grant destorbier,
Qu'il ne se voelent envers moi adrecier ;
Mais, par saint Pierre, ne lor vaut un denier !
Jou serai moines, qui qu'en doie anuier ;
Qu'a Damedieu vaurai merci proier
Et les sains moines servir et essaucier ;
Car tant ai fait de dolerous peciés,
Et tant ai fait morir de chevaliers
Et de serjans et de boins crestiiens,
Que j'ai menés es grans estors pleniers,
Ou Sarrasin les ont tous detrenciés,
Se Dieus nel fait, a mort serai jugiés. »
Lors commencha li ber a larmoier :
« Dieus, » dist il, « peres, aiés de moi pitié ! »

157 Que C^2 — 159 *manque* C^2 | Voit le G' D^1 | se p. a c.] not en lui quairier C^1 C^3 D^1 — 160 il p.] G' D^1 | doit C^3 — 161 Ie me vorroie (vorrai C^2) *C* | vous] diu D^1 | am.] apaier *B* — 162 *B ajoute* Dont iai este durement entecies — 163 M. que] Ne mais D^1 *C* | me f. gr.] si me font D^1 — 164 Qu'il] Qui D^1 C^1 C^3, Que C^2 | adoucier D^1 C^1 C^2 — 165 P.] pere *C* | Mais par lapostle que quierent ceualier Et par celui que deuomes proier Qui se laisa en la crois trauillier Cou ne lor vaut uallisant .j. d' *B* — 166 an.] grocier D^1 — 167 Qu'a] Car D^1, Viers *B* — 168 les] ses *C* | Et le saint liu ser. et ensaucier D^1 — 169-173 *sont remplacés dans C par un seul vers, voy. 173 var.* — 169 *m. C* | Tant aurai fait *B* — 170 *m. C* | Et de serians et de bons cheualiers D^1 (*voy. 171*) — 171 *m. C* | Ai ie tant fet morir a destorbier D^1 — 172 *m. C* | mene *B* | es] as D^1 — 173 La ou paiens D^1 | Diex dist li abes biaus pere droiturier *C* — 175 li b.] G' *C* — 176 Ses puins detordre ses bras a depecier Grant duel demaine li gentius ch'rs *B*

A icest mot ataca son destrier,
El mostier entre li marcis au vis fier,
Devant le crois se vait agenoullier,
Et prie Dieu, qui tout a a baillier,
Que il li doinst tele oevre commencier
Que avoec lui se puisse herbergier,
Et il maintiegne Löëy le guerrier.
Pleure li quens des biaus ieus de son cief;
Li abes ert en une vote arier,
Il voit Guillaume plorer et larmoier
Et de son cuer forment humeliier.
Dont commencha ses moines a hucier,
Capitre sone, ses a fait raloier,
Et il i vinrent, ne l'oserent laissier.
Au conte vienent sans plus de detriier,
Voit les Guillaumes, encontre s'est dreciés.
Li gentis abes l'en prist a araisnier :
« Qui estes, sire ? nel nos devés noier.
Estes vous rois ou contes ou princiers ?
Haus hom samblés, se Dieus me puist aidier. »
Li quens respont par mout grant amistié :
« Por Dieu, sire abes, faites pais si m'oiés.

177 Apries icou se prist a rapaisier *B* — 180 b.] iugier D^1 | Nostre signor commenca a proier *B* — 183 il] si D^1 — 185 *manque* CD^1 | iert *B* — 186 Voit le li abes or ne se ueut targier *C*, Voit le li abbes ne si vout atargier D^1 — 187 Quant il le uit einsi h. *C* D^1 — 188 ses] les D^1 — 189 si les fait D^1 *C* — 190 il] cil *C* | qui ne losent *C*, que ne losent D^1 — 191 Vinrent au conte *C* | pl.] point C^2 | v. que ni out detrier D^1 | *B remplace ce vers par les suivants*: Et li bons abes les prist a aresnier Signor dist il ml't me puis meruillier De cel vasal que la uees proijer Et dameldeu a hautes uois hucier Ml't le uoi or forment humeliier Alons a lui sel uoles otroijer Et si orons quil nos vora noncier Dient li mogne con vos plaira si jert A tant sen iscent viers G' al sentier. — 192 V. l. G.] Li quens le uoit *B* | les] le C^2 | enc. s'est] sest encontre eus *C* D^1 — 193 le p. *C* — 194 Que C^2 | sire] vous *B* | ne noz C^2, ne me D^1 — 195 r. dus ou quens (conte C^1) ou p. *C* — 196 si me puist dex a. *B* — 197 grans amisties D^1 — 198 Par C^2 | dans a. D^1

Digitized by Google

Mon non dirai, ne le vous quier noier:
Jou sui Guillaumes, tot de voir le saciés,
Cil au cort nés, ja celer ne le quier,
Fils Aymeri de Nerbone le fief;
Et s'est mes frere Äymers li proisiés,
Cil de Brubant, Bernars li enforciés,
Hernaus li rous et Bueves li guerriers.
Por amor Dieu voel le siecle laissier;
Tant ai fait mal, tout de voir le saciés,
N'est hom en terre qu'en desist la moitié.
A Dieu me rent et a saint Aigniien,
Si serai moines, sel volés otroier.
Jou aport ci mil livres de deniers
A pitancier les moines del mostier.
Chaiens metrai mon bon hauberc doblier,
Elme et ceval et le bon branc d'acier,
Par tel covent, se jou en ai mestier,
Que a mes armes puisse avoir recovrier.
L'avoirs soit vostres, que ja mais ne le quier. »
L'abes l'entent s'en fu joians et liés.
« Sire, » dist il, « or avés vous dit bien ;
Orains quidames tot estre depeciét,
Quant vous vëimes, tot fumes esmaiét.
Or vous rechoif de gré et volentiers. »

199-206 *manquent C* — 199 *m. C* | *B ajoute* A cest besoig nel doi iou pas laisier — 200 *m. C* | J. s. guill' li marcis au vis fier *B* — 201 *m. C* | nes al fin coraie entier *B* — 202 *m. C* | f.] fier *D*' — 203 *m. C* | *B ajoute* Qui tant paien aura fait mehegnier — 204-205 *m. C* | Iernaus li rous et bueues li guerrier Del commarcis li gentius ch'rs Si est mes frere bernars li enforcies Cil de brubant que iou ai forment cier *B* — 206 *m. C* — 207 t. de v.] de verte *C* — 209 s. A.] s. damijen *B*, vous uolentiers *C* — 210 se dieu la otroiet *D*' — 211 Si vos dorrai *C* | m.] .m. *BC* | Iaport ici .cc. lb' dor mier *D*' — 212 *ne vient qu'après 214 dans C* | A porueoir *C* — 213 Et si m. *C* — 214 le] mon *D*' *C* — 215 Par .j. c. *C* | que se ien ai *B* — 216 a m.] ia mais *B* — 218 s'en] si *C* — 219 a. bien plaidie *C* — 220 estre tot *C D*' — 221 tot] ml't *D*' — 222 Or] Ge *C*.

Digitized by Google

Et li couvens li a bien otroié,
Quar il ne l'osent de rien contraliier.
Li uns a l'autre se prist a conseillier :
« Nomini Dame, de cest moine qu'en iert ?
Ainc si grant moine ne vit on desos ciel.
Fols sera cil quel fera courecier,
A un seul cop del puing l'avra froissié. »
Ne sai qu'en doie plus longement plaidier :
Li abes fait destorser le somier,
L'avoir fait prendre, que merveilles ot cier,
L'auberc et l'elme et l'espee d'acier ;
Le ceval fait livrer a l'establier.
L'abes commande assés ait a mangier.
Guillaume fisent de ses dras despoullier,
Errant le fisent et laver et baignier,
Puis si le fisent et rere et rooignier,
Vestir le fisent et les botes caucier ;
Dont li commencent lor ordene a enseignier.
Quant il l'ont fait ensi apareillier,
Toutes les cloques sonerent del mostier.
Si drap estoient lé et grant et plenier,
Quatre autre moine s'i pëussent mucier.

223 Ensi la bien li c. D^1 | c. la tres b. *C* — 224 Que C^2 — 225 le prist D^1, en prent *C* — 226 cest] tel *C* | qu'en] qui *B* — 227 Ains D^1C | Si tres g. *B* | nus hom sociel D^1, home soz ciel *C* — 228 qui le fera irier *C*, qui losera corcier D^1 — 229 laura d. p. f. D^1 — 231 fist d. CD^1 | le destrier *C*, les deniers *B* — 232 fist *C* D^1 | quil ot m. c. *C* — 233 D^1 *ajoute* Nis les grans cauces ni volt il pas laiscier — 234 fist *C* D^1 — 235 quassez *C* — 237 Et puis D^1 | le font *C* — 238 Et si D^1 — 239 les] ses D^1 — 240 Dont] Et D^1 | lor o.] tot lordene *B* | *B ajoute* Et les costumes que font li enclostrier — 242 del] el *C* | m.] clochier C^1 C^3 | *B ajoute* Par eles seules quil nes couint sacier Forment sen prisent li mogne a meruillier Ml't ot grant home el marcis au uis fier — 243 S. d. es.] .j. froc li uestent *C* | lé et g.] grant et lonc D^1 *C* — 244 Qu.] .IIII. *B* D^1, Dui *C* | s'i] i *B*

Digitized by Google

A icel cop s'assïent au mangier,
Bien sont servi de vins et de daintiés.
Li quens mangüe, qui bien s'en sot aidier;
Autant mangüe con troi autre cloistrier,
Et but del vin plus de demi sestier.
Trestout li moine le prisent a gaitier;
Dist l'uns a l'autre : « Esgardés quel forrier!
Plus mangeroit, par le cors saint Ricier,
Que nous trestout ne poriens gaaignier. »

V

Guillaumes fu remés en l'abëie,
Si a por Dieu laissié sa manandie,
Toute la terre qu'il avoit en baillie,
S'a pris le coule, le froc et l'estamine
Et les grans botes, les tribous et le plice.
Cascune nuit va li quens a matines,
Reclaime Dieu, le fil sainte Marie,
Que il le mete en parmanable vie.
Mais li covens li porte grant envie,
Car trop mangüe, ce lor samble, et escille,
Plus c'autre troi qui sont en l'abëie.

245 A icest mot *B* | sasistrent D^1 | A itant sont tuit assis *C* — 246 vins] mes *C* | daint's *B* — 247 qui] que D^1 — 248 con] que *B* | t.] .III. *B*, quatre *C* | c. doi vilain bouuier D^1 — 249 del] de *C* — 252 Ricier] ligier C^1 C^3, legier C^2 — 253 p.] porrons C^1 C^3, peusciens D^1

V *manque A* D^2. — 254 Or fu G' *C* | r. en] aigniegnes D^1, agueues C^3, araines C^1, a rames C^2 — 255 manantie *C* — 256 que il av. conquise D^1 | Toutes les (ses C^1) terres que il av. aquises *C* — 257 la c. C^2, le cule BD^1, la gonle C^1, la gonne C^3 — 258 t'bous *B*, tresbus C^1 C^3, trebus C^2 (*cf. v. 663*) | et le p.] et les plices *B* D^1, la pelice *C* — 259 a] as C^1 C^3 | D^1 *ajoute* Li quens G' que ihesus beneie — 261 pardurable *B* | *B ajoute* Et ses pecies li pardoinst a deliure — 263 Cor *B*, Que C^2 | t.] ml't *B*, plus *C* — 264 *manque* D^1 | .iij. *B* | Que troi meillor q. *C*

Digitized by Google

Quant on lor done et froc et estamine,
Les caperons et les coules delgies,
Quant l'uns en a cinc aunes et demie,
Dont en convient au gentil conte quinse.
Quant l'uns des moines a sa livrison prise,
Li uns des moines n'a le jor c'une mice
Et un tout seul galon de vin sor lie,
Mais dant Guillaume, si con j'ai öi dire,
En covient faire d'un grant sestier service
Et cinc fouaches qui ne sont pas petites,
Et si mangüe un paon et un cisne
Et d'un grant porc une logne et demie.
Li moine en sont corechos et plain d'ire,
Mout en parolent entr'aus a vois serie.
Dist l'uns a l'autre : « Vés, por sainte Marie,
De cest dïable qui trestous nos escille !
En poi de terme, ce ne remanra mie,
Avra destruite trestoute l'abëie
Et afamee, se Dieus me benëie;
Li cent dïable le font si longes vivre.
Car plëust Dieu, qui tot a en baillie,
Que il fust ore el puis de Satalie,

265 on] len C^1 C^3, lon C^2 | fros C^1 C^3 | estamines C^1 C^2 | d. .iiij. aunes destamine D^1 — 266-267 *manquent* D^1 — 266 *m.* D^1 | cules *B*, gonnes C^1 C^3, gounes C^2 | dougies *C* — 267 *m.* D^1 | a] prent *C* | c.]. v. *B*, .iiij. *C* (*pour* D^1 *cp.* 265 *var.*) — 268 g. homme D^1 — 269 l'uns] .j. *C* — 270 Que le ior na que une sole miche D^1 — 272 Mais] A *B* | ensi con ioi D^1 — 274 c.] .v. *BC*D^1 — 276 *manque* *C* | p. trestoute hors lesquine D^1 | *B ajoute* Et de sauor plus que ne vous deuise — 277 correcie *C* — 279 V.] uois D^1 | p.] par C^2 | V. p.] dame *B* | M.] cecile *C* — 280 c.] cel $D^1C^1C^2$, ce C^3 | t.] ceanz *C* — 281-283 Trestot lauoir quest en ceste abaie Auroit mengie ainz la pasque florie *C*, Toute la char qui est en ceste vile Aroit mengiet ains la pasques florie D^1 — 285 Que C^2 | Cor p. d. le fil sainte marie *B* — 286 o.] or *B*, droit D^1 | el] es C^1 | puc *B*, pont D^1 | satelie C^3, satrelie D^1, satelice C^2, latellie C^1

Digitized by Google

Ou fust el Toivre ou en la Mer Rougie ! »
Li quens Guillaumes de chou n'entendoit mie,
Il n'en donast le monte d'une allie.
Ne vous sai pas trestout son estre dire,
Mais tant i fu que forment le häirent
Abes et moine, que Jhesus malëie.
Mais li serjant l'amerent et cierirent —
Car il les fait de viandes tous rices,
Doune lor dras et braies et cemises —,
Par tout le servent et font sa commandise ;
Mais tout li moine le heent et maudient.
Hui mais orrés comment il se porquisent
Qu'il le pëussent et destruire et ocire,
Dieus les confonge, li fieus sainte Marie !

VI

Hui mais orrés d'une boine canchon,
C'est de Guillaume au cort nés le baron :
Laissa le siecle por devenir preudom,
Si prist le froc et le grant pelichon.

287 Ou il fust ore outre la m. r. *C* D^1 — 288 de c.] tout cen D^1 | n'e.] nen doutoit *B* | *B ajoute* Et sil loist par vrete vous puis dire — 289 Nil nen C^1 C^3 | donoit la *C* | Il ne d. de lor geus une a. Ne uallisant une pume porie *B* — 290 son] lor *B* | adire C^2 — 291 len h. *C* | M. t. i f. seuree en voel dire Que tout li mogne durement le h. *B* — 292 *manque* D^1 | A. et m.] Et li couens *B* — 293 s.] uarlet D^1 | laiment forment et prisent *C*, ne le hairent mie D^1 — 294 uiande *C* D^1 — 296 sa] lor *B* | commandie D^1 C^3 | *B ajoute* Quar il na cure de nule escarserie — 297 *manque* *B* D^1 | tuit *C* — 299 Con le penscerent detrencier et o. D^1, Tous li couens a une oeure satinrent *B* — 300 li f. s. M.] qui tout a em baillie D^1, et li urais (urois C^1) cors saint gile *C* | *B ajoute* Quant sor le conte orent si grant envie

VI *manque* *A* D^2. — 301 d'une] une *C* | Oies signor dex vous face pardon Si vous dirai dune boine cancon *B* — 303 *B ajoute* Toute sa tiere et sa grant region Le uair le gris mantiaus et siglaton — 304 Et *C* D^1 | le fr.] la gonne *C* | gr.] noir C^2 | p.] caperon D^1 *C*

Digitized by Google

Mout sert bien Dieu et la nuit et le jor,
Vait a matines et est en orison.
Mais une cose par verté vos disons,
Que mout le heent trestout si compaignon,
Car trop mangüe de car et de poisson,
Et plus escille que troi autre ne font,
Si done tant entor et environ
Qu'assés en ont escüier et garchon.
Car bien en ert apris li gentieus hom,
Il en avoit ëu a grant fuison.
Mout sont li moine por lui en grant frichon;
Un jor s'assamblent sans lui en un escons,
L'abes i fu, qui Henris ot a non.
Dïent li moine : « Sire, quel le feron
De cest dïable qui ci est avoec nos ?
Se il vit longes, certes n'i dueron. »
Et dit li abes : « Signor, or en parlon !
Conseillïés moi comment esploiteron ;
Ne sai comment delivré en soions. »
Il li respondent : « Bien vous conseilleron.

305 et la n. et le j.] de urai (uroi C^1) cuer et de de bon *C*, si con lisant trovon *B* — 306 as m. D^1, au mostier *C* | oreisons D^1 | *B ajoute* Et proie deu par boine entention Que il li face de ses pecies pardon — 307 Tant par est grans ce nos dit (dist D^1) la lecons D^1 *C* — 309 Que *C* — 310-313 *manquent* D^1 — 310 *m.* D^1 | t.] .iij. *B* | trois autres *C* — 311 *m.* D^1 | Sen *C* — 312 *m.* D^1 — 313 *m.* D^1 | Que C^2 | b. lauoit a. *C* — 314 Et il en ot a ml't grande f. D^1, Quil en auoit et plente et foison *C* — 315 Trestuit li m. en sont en g. *C* | *B ajoute* Parler nen ose ne prestres ne clercons — 316 escon BC^3 — 317 henri C^1 C^3 | auoit non C^2 D^1 | *B ajoute* Et li prieus et li prouos selonc — 318 q. (que C^2) la f. *C*, que deuenron *B* — 319 De] Por *B* | cest] cel C^2, ce C^1 C^3 | que recut auions *B* — 320 l.] auques *C* | durerons *C* D^1 | *B ajoute* Il sillera de quanque nous auons — 321 dist *B* D^1 | s. que ferons dont D^1, s. (sire C^2) quen (que C^1) uoles vos *C* — 322 m.] men *C* | *B ajoute* Cescuns men die son talent et son bon — 324 *manque* D^1 | responnent *C* | Dient li mone nous v. c. *B*

Digitized by Google

Or vient quaresmes, une sainte saison,
Pasque florie et la Surrection,
Qu'il nos covient porquerre garison
Et des vïandes de coi vivre puisson.
Or l'envoiés a la mer au poisson —
Il a par voie jusqu'a quinse larrons
Ens el grant val de Sigré, ce dit on;
La gent mordrissent, n'i puet passer nus hom;
Se il l'ataignent, bien sai qu'il l'ociront; —
Si li cargiés deniers a grant fuison :
N'en puet caloir, mais delivre en soion. »
Oiés por Dieu le mortel trăison,
Comme il porcacent Guillaume grant dolor.
Voir dist qui dist, par Dieu et par son non,
A paines puet mais estre nus preudom.
Qui plus fait bien, et plus li vient corous ;
Nus ne se puet garder de trăison.
Hui mais orrés d'une boine canchon,
Et des grans paines Guillaume le baron.

VII

Guillaumes fu moines tout voirement,

325 quaresme *D^1 C* — 326 *manque D^1* | Pasques flories *C^3* | surrexion *B* — 327 Quil nous conuient enuoier au poisson Si nos conuient tant faire que aon garison *D^1* — 329 Or] Si *C* | as poissons *C^1 C^2* | La lenv. por dieu vous em prions (*et cp. 327 var.*) *D^1* — 330 Par la uoie a *C* | .xv. *B C D^1* — 331 dist *B D^1* — 332 *manque C* | Les gens *D^1* | il ni puet paser on *B* — 333 *et* 334 *sont intervertis D^1* — 333 lasaillent *D^1* — 334 Si] Or *B* — 335 N'en] Ne *C D^1* — 336 Oez *C^1 C^3* | le] con *C D^1* | m.] grande *C* — 337 C.] Que *C* | gr. d.] sa d. *B*, le baron *C* — 338 dit q. dit *C* | por dieu et por *C^2* — 339 poine *C^3* | m. nus estre *C^2* — 340 Q.] Con *D^1* | Q. p. f. b. plus li uient marison *C* — 342 o. une fiere *C* — 343 Et] Cest *D^1* | *B ajoute* Con il ala a la mer al poiscon
VII *manque A D^2*. — 344 Guill' fu aigniegnes v. *D^1*, Or fu G' a **agene (a aguene *C^3*, a augie *C^1*) v. *C***

Digitized by Google

Si prie Dieu et menu et souvent
Que il le gart par son commandement.
Un jor avint, saciés certainement,
Que uns haus hom qui manoit la parent
I vint mangier par esbanoiement.
Li ceneliers le servi povrement;
Voi le Guillaumes, a poi d'ire ne fent,
Au cenelier a dit par mautalent:
« Aportés vin, li cors Dieu vous cravent,
Char et viande et blanc pain de froment,
Tant c'on en ait assés a remanant!
Trop servent moine tos tans escarsement,
Mal ait li reule qui a moines apent,
Car enfrun sont certes sour toute gent. »
Li ceneliers respont ireement:
« Taisiés vous, dans, ne parlés folement!
On n'en feroit certes por vous noient,
Ne sont pas tout de vo contenement;
Vous mangiés plus que cinc bouvier sullent. »
Od le Guillaumes, si li saut erraument,

345 Si] Et *B C* | *C ajoute* Messe et matines escoute doucement Deuant lautel par maintes (mainte C^3) foiz sestent Et prie dieu le roi omnipotent — 346 Quil le regart *B* | *B ajoute* Et ses pecies li pardoinst boinement — 347 ce sachiez uoirement *C* — 348 Que li hauz hom einsi comme ientent *C* — 349 por e. D^1 — 350 celeriers *C* — 352 celerier *C* — 353 Aporte *C* D^1 | vous] te *C* D^1 — 354 v.] poisson D^1 | bl.] bon *C* | forment *B* D^1 — 355 c'on] quen *C*, quil D^1 | en] i *C* | a r.] a son talent D^1 — 356 tot tens C^2, deus tans D^1 — 357 li reules D^1, li rente *B*, la terre *C* | a] as D^1 | mone sapent *B* C^2 C^3 — 358 Cor *B* | enfun C^2, escars D^1 — 359 celeriers *C* | iriemant C^3 C^1 — 360 T. dans abes *B* | d.] dont C^1 C^2, donc C^3 | ne] vous D^1 — 361 Len ne f. C^2 C^3, Ie nen feroie C^1 | c.] sacies D^1 | c. p. v. n.] por vous ne tant ne quant *C* | nient *B* D^1 — 362 Ne soumes pas a vo commandement *B* — 363 Plus mengiez vos *C* | .v. *B C* | b.] home *C* | Plus mangieries par le cors saint clement Que ne feroit .iiij. vilain sullent D^1 — 364 si li] auant D^1 | esraument *B*

Digitized by Google

Les clés li taut tost et delivrement,
Cuert au celier, ne le fait mie lent,
Tant en aporte com li vient a talent,
Et le haut home en servi ricement.
Puis a parlé oiant tous hautement
Au cenelier et a tout le couvent :
« Fil a putain, Dieus vous doinst mal torment !
De mon mangier parlés trop laidement.
Or sai jou bien, vous ne m'amés noient,
Quant devant moi parlés sifaitement.
Mais par cel Dieu ou li moie ame apent,
N'i a si cointe, tant soit de haute gent,
S'il en parole, ne le face dolent ;
Fil a putain, malvais gloton pullent,
Bien est honis hom qui a vous s'atent. »
Li moine l'öent parler si ruistement,
N'i a celui qui ne s'en espaent.
Ensus de lui s'en fuient erraument,
L'abes mëismes vausist estre a Clarvent,
Mais il parole au conte nequedent :
« Sire, » dist il, « parlés plus doucement,
Tout somes frere cha dedens voirement,

365 taut] tost *B C* | tost et d.] sanz nul delaiement *C* | d.] isnielement D^1 — 366 Ceurt a *B* | Al celier cort D^1 | le fet *B*, le fist C^1 C^2 D^1, li fu C^3 — 367 li] lui *B* D^1 C^2 | vint *C* D^1 — 368 haut] rice D^1 | noblement D^1 — 369 Et puis parla D^1 — 370 celerier *C*, ch'r *B* — 371 Fiz D^1 C^3 | li cors diu vous grauent D^1 | m. t.] marrement *C* — 372 tr. l.] vilainement D^1 — 373 nient *B* | v. en parles souuent D^1 *C* — 374 p. sif.] ne le celes noient D^1, nel me celez noient *C* — 375 cel D.] celui C^3 | a qui li mons ap. *B* — 377 le] len C^3 | *B ajoute* Ie mangerai et menu et souent Et sen donrai entor moi liement Nauons que faire de uostre parlement — 378 Fiz D^1 C^3 | puant C^1 — 379 s'a.] se prent *C* D^1 — 380 si r.] si cruelment D^1, iriemant *C* — 381 espoent *B C* D^1 — 382 s'en f.] se traient D^1 — 383 claruant C^1, cleruent D^1, clarant C^3 | *B ajoute* V a toulete v al port de wisent — 384 parolent C^2 | Et non por quant a parle sinplement Al gentil conte a dit ml't humlement *B*

Ne vous corciés ne torblés por noient,
Que nous ferons tot vo commandement.
Vés nous tous ci devant vous en present,
Que del mesdit ferons l'amendement,
Et jou mëismes, s'il vous vient a talent. »
Od le Guillaumes, maintenant s'en repent.
Lors respondi a l'abé simplement :
« Maistres, » dist il, « grans mercis vous en rench.
Jou li pardoins mout deboinairement;
Se j'ai fait cose que li ordenes desfent,
Bien en voel faire penitance griement. »
Si s'acorda Guillaumes au covent;
Grant joie en orent, mout le font liement,
Et al mangier s'assient ricement.
Puis fu Guillaumes en l'ordene longement,
Obedience tint mout benignement;
Mais ainc li moine, dont près i ot de cent,
N'orent a lui amor ne boin talent,
Et si ne sevent ne por coi ne comment.

VIII

En l'abëie est Guillaumes remés,
Mais ainc li moine ne le porent amer,

387 p.] de D^1 | nient BD^1 | Ne v. troblez enuers nos p. n. *C* — 388 D^1 *ajoute* Du tout en tout ne remanra nient — 389 Vees nos chi D^1 — 390 Q. de m. f. tot vos talent D^1 — 391 se vos biens (bons C^3) si assent C^1 C^3, se vous vien si aisant C^2 | t.] commant D^1 — 392 s'en] se *C* | m. s'en r.] si en rit boinement D^1 —394 *B ajoute* Por vostre amor qui parles boinement — 395 Iel (Ie C^2) vous pardons et lui tot ensement (ausement C^2) D^1 *C* | *B ajoute* Et uous ferai tout vo commandement — 397 peneance *C* | Amenderai le tout a vostre talent D^1 | *B ajoute* O le li abes a deu grases en rent — 398 G' a son couent *C* — 399 j. mainnent *B* — 400 *manque* C^3 | sasisent D^1 | ric.] lieement C^1, li couent C^2 — 402 *manque* D^1 — 403 p.] plus *C* D^1 | .c. *B C* D^1

VIII *manque* AD^2 — 406 est] fu D^1 — 407 *manque* D^1

Digitized by Google

Et si lor ot tout son avoir livré :
Plus de mil livres de deniers monneés.
Tantost qu'il l'orent par devers aus torné,
Vausissent il que il fust estranglés.
Un jor se furent en capitre assamblé,
Mais il n'ont mie le marcis apelé.
De lui se sont a dant abé clamé :
« Sire, » font il, « trop somes mal mené,
Por cest dïable n'osons un mot soner,
Lués nos aroit a ses puins defröés.
Car fust il ore outre la Rouge Mer!
Por Dieu, dans abes, car nos en delivrés! »
« Et jou comment? » dist il, « por carité. »
« Sire, » font il, « or oiés no pensé,
Si vous diromes comment vous le ferés :
Car l'envoiés as poissons a la mer!
Il ira, sire, volentiers et de gré,
N'escondira mie vos volentés,
Obedïence ne vaura trespasser,
Quant sor ses ordenes li sera commandé.
Quinse larrons a el val de Sigré

408 ot] a D^1 C^2 — 409 .m. ˌlib' *B C* D^1 — 410 ques orent D^1, con lorent *C* | tornes D^1 — 411 estranle *B* — 413 M. ni ont D^1 — 415 t.] nos *B* — 416 c.] ce C^1 C^3 cel C^2 | nosomes m. *C* | De cel diable qui ci est arrestes Pour lui nosons .j. tout seul mot parler D^1 — 417 defroe *B* | Car (Que C^2) a ses poins nos auroit tost froe (toz froez C^2) *C* | Se ne disons tot a sa volente Ia nous aroit ases puis afoles D^1 — 418 *manque* C^1 | Cor *B* D^1, Que C^2 | ore] or *B* C^3, droit D^1 | outre la mer ales D^1 — 419 car] cor *B* D^1, que C^2 — 420 d. li abbes senes D^1 — 421 oez C^2 C^3 | nos penses D^1, mon pense C^1 C^2 — 422 Si] Nous D^1 *C* | dirons D^1 *C* — 423-424 *manquent* D^1 — 423 *m.* D^1 | Qor *B* | Enuoiez le *C* | au poisson C^3 — 424 *manque C* D^1, *mais voy. 427 var.* — 425 *manque B* — 426 Nobediance *C* — 427 Et sor son ordene sire li commandes Kas poissons (Quau poisson C^3) uoist sans plus (point C^2 C^3) de demorer Et il ira uolentiers et de gres (ira ia mar le mescrerez *C*) D^1 *C* | *B ajoute* Sacies de uoir nen sera retorne — 428 .xv. *B C* D^1 | sigrer D^1

Digitized by Google

Qui le päis ont trestout desreubé,
Que marcëans n'i ose mais passer,
Ne hom, ne feme, ne moines, ne abés,
Qu'il nel mordrissent et nel facent tüer.
Parmi cel val le covenra passer;
Cil li vauront son grant avoir reuber,
Il est crüeus, ne lor vaura douner,
Et il l'avront maintenant mort jeté,
Ja mais arriere nel verrés retorner. »
Et dist li abes : « Boin conseil me donés;
Ensi iert fait com l'avés devisé. »
Vient a Guillaume si l'a araisoné,
La ou oroit par delés un piler :
« Dans, » dist li abes, « envers moi entendés!
Par penitance vous estuet aprester :
Le matinet vous convenra aler
Droit a la mer des poissons acater,
Si passerés par le val de Sigré.
Larrons i a de grans maus porpensés,
Les gens desreubent, maint home ont afolé. »
Od le Guillaumes, si s'est en piés levés :

429-433 *manquent* C — 429 *m.* C | trestout] si fort D^1 — 430 *m.* C | osent D^1 — 431 *m.* C | mone B, moigne D^1 | abe B — 432 *m.* C | ne m. et ne f. D^1 — 433 *m.* C | li c. aler D^1 — 434 Il li v. s. a. desrober C, Son gr. a. icen est uerites Li vauront il et tolir et rober D^1 — 435 lor] le C^3 — 436 ma.] esrament D^1 — 437 arrier C^3 | a. ne porra r. D^1 — 438 dit C — 439 E. ert il C | comme vos dit aues (lauez C^3) D^1 C — 441 or.] le uoit B | dales B D^1 — 442 env. m. e.] mon bon vous uoel mostrer B — 443 *manque* C (*mais voy. 444 et 445 var.*) | e.] conuient D^1 | Par creemice or vous convient aler B (*mais cp. 444 var.*) — 444 Demain matin B | v. conuient aprester C, v. estuet aprester B (*mais cp. 445 var.*) — 445 D. a le m. vous convient a aler B C | D^1 *ajoute* Por le couuent qui ien vaurai donner — 446 les vaus C D^1 | sigrer D^1 — 447 de gr. m. p.] de vielle antiquite C D^1 | porpense B — 448 La gent C | dereubent B C^3 | m. en ont a. D^1 | D^1 *ajoute* Diex les confonde li rois de maieste — 449 s'est] est C D^1

Digitized by Google

« Maistres, » dist-il, « a vostre volenté.
Irai jou seus? gardés nel me celés! »
« Nenil, » dist l'abes, « par sainte carité,
Un boin soumier et un famle menrés;

451 Irai i s. C | nel] ne C^3 D^1 (*et de même plus loin, dans* D^1, *après l'intercalation d'une tirade en i, voy. 453 var.*) — 452 D^1 *répète ce vers plus loin, voy. 453 var.* — 453 un famle] .ij. chameus C^1 C^3, .ij. cheuaus C^2 | et un f. m.] avoec vous en menres *B* | D^1 *fait ici deux vers du vers 453, mais plus loin, après l'intercalation de toute une tirade en i, il répète les vers 451-453 en ne donnant, pour 453, qu'un seul vers, qui, cette fois, correspond exactement à la leçon de 453 que j'ai admise dans le texte, si ce n'est que* D^1 *remplace, comme toujours,* famle (*voy. au vers 468*) *par* garcon. *Voici le texte de* D^1 :

.j. bon cheual et .j. soumier menres
Et .j. garcon se il vous uient a gre

(VIII a)

He biaus sire abbes dist G' merci
Vo uolente ferai par .s. remi
Iou men irai a la mer bien vous di
Mais or me dites se vous uenres od mi
Por les larons dont vous maues iehi
Qui eu val sunt dieu les puist maleir
Naie dist labbes par le cors .s. remi
O vous ira .j. garcons bien vous di
Et .j. somier menra auoeques lui
Et dist G' par les sains que diex fist
Puisquil vous plaist nous lotrion ensi
Faites moi tost liurer mon arrabi
Et mon hauberc onques millor ne uic
Quant iou laurai endosse et uiesti
Iou ne donraie de larons .j. espis
E dist li abbes vous nirez pas isci
Vous ni portes auberc ne branc forbi
Ne nes une arme fors le froc cas uesti
Car li nostre ordene si le commande ensi
Ot le G' a poi du sens nisci
Et non por quant encor li respondi

Digitized by Google

Mais des larrons vous pri que vous gardés. »
Chou dist Guillaumes : « Ja mar en douterés.
Faites moi tost mes armes aporter,
Desous le froc voel l'auberc endosser,
Si porterai mon boin branc d'acier cler.
N'i a larron, s'il me veut desreuber,
Que ne li face le cief del bu sevrer. »
« Dans, » dist li abes, « par mon cief, non ferés !
Chou n'est mie ordenes dont je vos oi parler,
N'afiert a moine que il doie estre armés. »
Od le Guillaumes, mout en est äirés,
Par mautalent respondi a l'abé :
« Comment, dans abes ? » dist Guillaumes li ber,
« Lairai moi dont honir et vergonder,
Moi et mon famle ocire et desmembrer ? »
« Nenil, » dist l'abes, « mais merci lor criés. »
« Bien le ferai, » dist Guillaumes li ber ;
« Et s'il nel voelent otroier ne graer ? »
« Par foi, » dist l'abes, « jou ne vous sai dire el :
En penitance le martire soufrés,
Onques por rien ne vous i conbatés,
Car li sains ordenes le nous a deveé. »

Après quoi le manuscrit reprend la tirade VIII au point où il l'avait laissée :

Biaus sire abbes dist li quens entendez
Puisquil vous plaist iou irai a la mer
Irai iou seus gard' ne me celer
Nenil dist labbes par sainte carite
.j. boin soumier et .j. garcon merres

455 Et dist G' mar vous en D^1 *C* — 456 aprester C^1 C^3 — 457 cel f. v. loberc *B* — 459 dereuber *B*, destorber C^1 — 460 bu] buf D^1 C^2 — 461 m. c.] no (uo C^3) froc *C* — 463 m.] home *B* | *B ajoute* Puis que il sest deuens lordene boutes — 464 est] fu D^1 — 466 dit *C* — 467 h. et v.] ocire et afoleir D^1 — 468 f.] frere *C* | Et mon garchon honnir et vergonder D^1 — 471 Et] Mes *C* | nel] ne *B* C^3 — 472 sai dire] dirai D^1 — 473 peneance *C* | m. en s. D^1 — 474 riens *C* D^1 — 475 Que C^2 | le vous a deuees *B* —

Digitized by Google

Od le Guillaumes, a poi qu'il n'est dervés.
« Maistres, » dist il, « trop crüel ordene avés,
As vis dïables soit cis ordenes donés,
Et cil si soit qui primes l'ot trové !
Tout mon avoir lor vaurai bien livrer,
S'il le me tolent, ne m'en vaurai meller,
Mais par les sains c'on quiert en Noiron Pré,
S'il me feroient, nel porroie endurer ;
Ains en seroit tous li ordenes fausés,
Que maintenant ne fuisse a aus mellés. »

IX

« Biaus trés dous maistres, » dist Guillaumes li fiers,
« Jou sui vos moines, vos obedïenciers,
Si me devés et duire et enseignier,
Et jou doi faire vo commant volentiers.
Bien sai, chaiens ne m'a on gaires cier ;
Sor moi est ore cis afaire jugiés,
Que jou irai les poissons bargaignier,
Et, se Dieu plaist, jou le ferai si bien
Qu'a grant plenté en ara a mengier.
Mais des larrons sui auques esmaiés,
Quant de mes armes ne me porrai aidier.

476 quil na d'ue *B* — 478 Au uis deable *C* | s. il tous commandes *D* — 479 p.] premiers D^1 — 480 ie leur vorai livrer *B* | lessier *C* | D^1 *ajoute* Et mon somier cen sachies de uerite — 481 ne me uerront irer D^1 — 482 con requiert outre mer D^1 *C* — 483 me font tort nel porrai *C* — 485 D^1 *ajoute* Coument que fusse de mon ordene encolpes

IX *manque A* D^2. — 487 vos ob.] et vos obeisciers D^1, diex en soit graciez *C* — 488 duire] dire *B* C^1 C^2 — 489 vos commans D^1 *C* — 490 ceanz *C* | on] len *C* — 491 Sus C^2 C^3 — 492 bargegnier *B*, bargignier D^1, baquignier C^3 — 493 si] mout D^1 | iel f. sanz plaidier C^1 C^3, iel f. volentiers C^2 — 494 Qu'a] Car D^1 | ara] arons D^1, aurez *C* — 496 Q.] Et *B*, Que *C* | me] mi *B*

Digitized by Google

Se les poissons voelent et le soumier ? »
Chou dist li abes : « Donés lor volentiers. »
« Et s'il m'assalent ? » dist Guillaumes li fiers,
« Que il me voeillent ocire et detrencier ?
Se il m'ocient ? Dites moi qu'il en iert ! »
« Par foi », dist l'abes, « si avront grant peciét. »
Li quens respont : « Or m'avés bien paiét !
Se jou me lais ocire et depecier,
Dont iere jou de ma mort parchoniers.
Se il me fierent, ne m'oserai vengier ? »
« Nenil, » dist l'abes, « n'en avés le congié,
Car li sains ordenes le vous desfent, et gié. »
Od le Guillaumes, a poi n'est esragiés :
« Maistres, » dist il, « vos ordenes est trop griés ;
Sifais covens puisse prendre mal cief ;
Qui l'estora, Dieus li doinst encombrier.
Assés vaut mieus ordene de chevalier :
Il se combatent as Turs et as paiens,
Por l'amor Dieu se laissent martirier,
Et sovent sont en lor sanc batisié,
Pour aconquerre le regne droiturier.
Moine ne voelent fors que boire et mengier,
Lire et canter et dormir et froncier,
Mis sont en mue si com por encraissier,
Par maintes fois musent en lor sautier.

497 Sil *B* | les somiers D^1 — 498 Ch.] Et *C* D^1 | dit *C* — 500 voelent *B*, voellent D^1, ueulent C^3 — 502 auroit *B* — 504 detrencier D^1 *C* — 505 serai iou D^1 *C* | de mamor parconier *B* — 506 m'o. v.] me saurai corcier D^1 — 507 le] pas *C* D^1 — 508 Cor *B*, Que C^2 | v.] nos C^2 — 509 enragiez *C* — 510 Dans dist li quens D^1 — 511 Sifait couent *B*, Einsifete ordre *C* | Iscifait ordene puist prendrai li mals cief D^1 — 512 l'est.] la (li C^3) dona *C* — 513 lordene D^1 *C* | des cheualiers D^1 | ch'r *B* *C* — 514 et as p.] ml't uolentiers *C* — 515 l'a.] amour D^1 — 516 Et si se font en l. s. baptizier D^1 — 518 Mes ne uolez f. *C* — 519 L. et dormir e chanter et f. *C* — 520 mue] franc *C* | m. com porc a e. D^2 | encrassier *B* — 521 P. m. f.] Et a la fie D^1, Et en la fin *C* | lor] .j. D^2

Biaus sire maistres, or m'avés castoié :
De ces larrons qui sont el val plenier,
S'il me font honte, ne m'oserai corcier,
Et s'il me fierent, ne m'oserai vengier,
Ne ne ferai fors que merci proier.
Mais par les sains que requierent paumier,
Ains en seroit tous li ordenes brisiés,
Se il me fierent, que jou nes face iriés. »
L'abes l'entent, un poi s'est enbronciés,
Dist a Guillaume, quant il l'ot si plaidier :
« Non ferés, sire, por l'ordene blastengier ! »

X

« Biaus trés dous maistres, » dist Guillaumes a l'abe,
« Vous me querrés grant anui et grant blasme,
Quant jou ne puis od moi porter mes armes,
Hauberc ne elme, ne espee qui taille.
S'il me laidoient, jou ne sai que jou face,
Chou iert grans hontes, par Dieu l'esperitable !
Que ferai jou s'il me tolent ma cape ?
C'est li abis qui tos les autres garde,
Quant jou le port au vent et a l'orage ;
S'il le me tolent, jou i arai damage. »
« Non l'avrés, voir ! » ce li respont li abes,
« Onques por chou ne commenciés bataille :

524 h. noserai correcier *C* — 525 Ne sil *C*, Se il D^1 | ne me porrai v. C^2 C^3 — 526 Ne] Iou D^1 — 527 que on (len *C*) requiert a pie *C* D^1 — 529 nes] ne *B* — 530 un poi s'est] aual est D^1 — 531 l'ot si] loy D^1 — 532 Non] Nou *B* | p. uostre (ordene *mq.*) auillier D^1
X *manque* *A* D^2. — 534 V.] Ml't *C* — 537 laidengent D^1 *C* — 538 grant honte *C* — 540 li] .j. D^1 — 541 Car D^1 C^1 C^3, Que C^2 | on le porte D^1 | porc *B* — 542 gi a. grant d. *B*, iou en aurai hontage D^1 — 543 Non] Nou *B* | Vous lor (la *C*) rendes uolentiers et en (a *C*) haste D^1 *C* — 544 Conques D^1

Por une seule vous en renderai quatre. »
« Et s'il me fierent, qu'en ert? » chou dist Guillaumes;
« Qui qui gaaint, miens en ert li damages. »
« C'iert lor peciés, » chou li respont li abes.
Et dist Guillaumes : « Or en ai boine paie!
S'il m'ocioient, par le cors saint Ylaire,
Vous n'en donriés pas un boton de haie.
Ensifais ordenes voist el non del diable!
Mais par cel Dieu qui mist Nöé en l'arce,
Se il me fierent, ne font ne sanc ne plaie,
Jou ne lairoie por rien nule que sace
Que jou nes fiere, qui qui après m'en blasme. »
L'abes l'öi, mout durement s'esmaie,
Car paor a que a lui ne s'assaie.
Lors vausist estre a Rome ou a Belcaire,
Car il li voit enrogir le visage;
Ne desist mot por le tresor Cesaire.
Cascuns des moines se remuce en sa haire,
Errant s'en vont en croute ou en aumaire;

545 r.] rendrai iou D^1 *C* — 546 qu'en ert] maistres D^1 | chou] il *B* | dit *C* — 547 Q. que C^1 C^3 | Qui quiert preut m. *B* — 548 Cest lor C^3 | p. frere cou dist (dit *C*) li a. D^1 *C* — 549 G.] li quens *C* | en ai] a chi D^1 | boine] bele *C* D^1 | paie] fable D^1 — 550 Se il mocient par le baron saint iaque D^1 — 551 V. n'en d.] Nen donriez *C* | p. un] .j. grant D^1 — 552 Con sifais D^1 | Einsifete ordre C^1 | de deable C^2, les diables D^1 | Et si fais o. v. a .c^m. diables *B* — 553 c. D.] celui *C* | q. noe m. en D^1 — 554 ne font ne] ne ne font D^1 *C* | s.] cop *C* — 555 ne] nel *B* | p. tot lor de cartage (nimaie D^1) *C* D^1 — 556 nes] ni D^1, ne C^2 C^3 | qui que C^1 C^3, que qui C^2 | m'en bl.] le paie *C* D^1 — 557 La. lentent d. sen e. *C* D^1 — 558 Car] Que C^2 | que] quil *C* | sessaie *C*D^1 — 559 biaucaire D^1 *C* — 560 Cor *B*, Que *C* | uit C^3 | ml't rougir D^1 | viaire *C* D^1 — 562 se rembronche et esmaie (pamoie C^2) *C* | Trestout li moigne durement sen esmaient D^1 — 563 Entraus sen v. encontre u en a. *B*, Cascus sen torne que nus ne si delaie D^1, Err. sen torne (tornent C^2) que plus ne si delaie (delaient C^2), Mucier sen uont es croutes es aumaires (armaires C^2) *C*

Digitized by Google

Et dans Guillaumes son abé en araisne,
Mout belement li a pris a retraire :

XI

« Biaus sire maistres, » dist Guillaumes li prous,
« Se il me tolent mon autre caperon ? »
« Donés lor tous, sans nule arestison,
Ja mar por chou commencerés tenchon ;
Por un tout seul en avrés vint et dous. »
« C'est boins restors, » Guillaumes li respont,
« Jou ferai bien cest commant de par vous.

XII

« Mais or me dites, s'il me tolent mon froc,
Qui plus est noirs que corneille de bos,
Lais et hisdeus et malaisieus et gros ? »
« Vous lor rendés, » dist li abes, « tantost,
Ja mar por chou lor dirés vilain mot :

564-565 *manquent* D^1 — 564 *m.* D^1 | aresne *B C* — 565 *m.* D^1
XI *manque A* D^2. — 566 li pr.] par non *C* — 567 mon au.] le mien grant D^1 — 568 D. l. t.] Vos lor rendroiz (rendez C^2) *C* | Ne vous en chaut li abbes li respont D^1 — 569 *manque B* | com.] lor menneres D^1 | t.] reson C^1 — 570 s. vous en rendrai iou dels D^1 | .xx. et dous *B*, .xxij. C^1 C^3, .xxxj. C^2 — 571 retor C^1 C^3 — 572 Et jou ferai cest D^1 | par] part C^2
XII *manque A* D^2. — 573 D^1 *est le seul manuscrit qui commence ce vers par une initiale indiquant le commencement d'une nouvelle tirade ; B s'efforce de son mieux de faire assonner en o fermé aussi les vers de cette laisse, tandis que C ne semble pas s'être aperçu du tout de la différence de son entre l'ó assonnant aux vers 566-572 et l'ò qui assonne aux vers 573-586* | Et dist G' si me D^1 — 574 cornoille *CB* | de bosc D^1, debout *B* — 575 *manque C* | malaisies *B*, mal asius D^1 — 576 d. labes amis dous *B*, cen d. li a. tost D^1 — 577 *et* 578 *sont intervertis C* — 577 v. mot] se bien non *B*

Digitized by Google

Por un tout seul vous en renderai trop. »
« Et s'il me fierent, » dist Guillaumes, « el cors? »
« C'iert lor peciés, » dist li abes, « mout fors. »
Et dist Guillaumes : « Ci a poi de confort.
Mais par l'apostre c'on apele saint Pol,
Jou ne lairoie por cent mil livres d'or,
Se il me fierent, nes refiere grant cop :
Ja por vostre ordene ne remaindra sans dol. »
Od le li abes, n'ose dire un seul mot.

XIII

Chou dist Guillaumes a la fiere persone :
« Biaus sire maistres, por Dieu qui fist le monde,
Que ferai jou s'il me tolent ma coule
Que j'ai vestue, qui si est grans et longe? »
« Vous lor donés, ne l'escondisiés onques,
Por une seule vous en renderai douse. »
« Et s'il me fierent, » dist Guillaumes adonques,
« Que ferai jou, por tous les sains de Rome? »
Et dist li abes : « Trés bien le vous diromes :

578 *manque B* | r.] rendrai ge *C* D^1 (*cp. 545, 592, 620*) — 579 el c.] li prous *B* — 580 Cest C^3 | f.] fort C^2 | d. labes a estrous *B* — 581 dit *C* — 582 p. lapo. quen aeure s. *C* | Si mait dex li pere glorious *B* — 583 .c. mil *C*, .cc. D^1 | Ie nel lairoie por nule rien del mont *B* — 584 n. r. g. c.] que iou ne fiere a ous *B* | g. cops C^2, grans cos C^3 | Se il me f. dist G' li fors Mal aie iou se ie ni fier grans cols D^1 — 585 *manque* D^1 | ne r. s. d.] ni morai entrous sous *B* | d.] dols C^2, cos C^3 — 586 nosa D^1 | a. mout en fu angosous *B*

XIII *manque A* D^2. — 587 Ce dit *C*, Et dist D^1 — 588 Por amor diu qui forma tot le monde D^1 — 589 c.] gonne *C* D^1 — 590 Grant mestier ma car elle est lee et longue D^1 — 591 d.] rendes D^1 *C* | lescondites C^2 — 592 r.] rendrai iou D^1 *C* | .xij. *B C* — 593 Et dist G' sil me fierent adonques D^1 — 594 p.] par D^1 C^2 | t. l. s.] les cors sains C^1, le cors saint C^2 C^3, saint pere D^1 | roume *B*

Digitized by Google

Ja de bataille mar i mosterrés groigne,
Car nos sains ordenes mie ne le tesmoigne. »
Et dist Guillaumes : « Sifais ordenes ait honte :
N'est pas boins ordenes qui ocit son preudome ;
Qui l'estora, Damedieus le confonde !
Mais, par le Dieu de cui merci vivomes,
El en orrés que ci ne devisomes.
N'est pas preudom, qui trop suefre son honte,
S'on li fait mal, quant il ne s'en coroce. »
Od le li abes, contreval s'en embronce,
N'osa mot dire ne Guillaume respondre,
Anchois vausist que il fust a Nerbone.
Tel paor a, si com l'estoire conte,
N'i vausist estre por d'or plain une tone.

XIV

Li quens Guillaumes a la ciere hardie
Envers l'abé durement s'umelie,
Bel l'aparole et doucement li prie :
« Biaus sire maistres, por Dieu, le fil Marie,
Que ferai jou s'il me tolent ma plice ?
Il est ivers si est froide la bise,
S'il le me tolent chou sera dïablie ;

596 b.] combatre *D^1* | grogne *B*, gronde *C^3*, grondes *C^2* — 597 Que *C* | nos] li *D^1* | *D^1 ajoute* G' lot ml't en ot grant vergoigne — 598 E. d. G.] Sire d. il *D^1* | d.] dit *C* | Sif.] li sains *B* — 599 q. ocist *C^1*, docire *D^1* — 601 le] cel *D^1* | de] en *D^1*, par *C* | m.] bien nos *B* — 602 *manque D^1* | Autre lorroiz q. nos ne d. *C* — 603 sa h. *C* — 604 q.] se *C* | s'en] se *C^1 C^3 D^1* | c.] retorne *C^1 D^1* — 605 s'en] en *B* — 606 ne] na *C^2* — 607 Ains v. bien *D^1 C* | que il] l quens *C* — 608 a] out *D^1* | lestore *B D^1* — 609 d'or pl.] plain dor *D^1*, plaine *C*

XIV *manque A D^2*. — 611 doucement *BC^1 C^3* — 614 me t.] prennent *C* | p.] pelice *C D^1*, cape *B* — 615 est f.] a force C^3 — 616 la me t. ce ert grant d. *C*

Digitized by Google

Mieus ameroie a perdre trente livres. »
« Dans, » dist li abes, « ne lor refusés mie,
Mais rendés lor, et après l'estamine;
Por une seule vous en renderai quinse. »
« Voire, » dist il, « vous me ferés tout rice !
Quant g'iere mors et ma vie finie,
Dont me donrés toute vo manandie!
Se jou i muir, c'iert par vostre enredie;
Ch'ont fait vo moine, que Jhesus malëie,
Qui plus me heent que nul home qui vive.
Or m'en irai por faire le service :
Se li larron m'asalent ne ocient,
Qu'en sera il, maistres, car le me dites. »
« C'ert penitance, » dist li abes, « biaus sire :
Por vo saint ordene recevrés le martire.
Comment qu'il aut, ne vous combatés mie,
Car li sains ordenes saint Beneoit vous prie,
Et tous ses moines et semont et castie
Que ja ne facent vers nul home estoutie,
Anchois se doivent tot metre a descipline. »
Et dist Guillaumes : « Dieus tel ordene honisse,
Qui l'estora, Jhesus le malëie,
Mauvais hom fu et plains de coardie.
Mieus vaut li ordenes de la cevalerie,

617 .xxx. BCD^1 — 618 Et d. li a.si nel r. m. D^1 — 620 r.] rendrai iou D^1 C^2 C^3, donrai ge C^1 | .xv. BCD^1 — 621 Voir d. G' v. m. f. tant r. D^1 — 624 enraidie *B*, genglerie C^3 — 625 Cont f. *B*, Que font D^1 | q.] qui D^1 — 626 Que *B* | qui] que C^2 — 627 le] uo D^1 | seruise *C* — 628 mafolent et o. D^1 — 629 Que ferai iou m. *B*, Que cen serra m. D^1 | car] cor *B*, que C^2 — 630 Cest *B* | peneance *C* — 631 Par D^1 | vo] no D^1 C^2 | receues *B* C^3 | r. le] receueres D^1 — 632 aut] uoist D^1 — 633 Cor *B*, Que C^2 | s. B.] s' beneois *B* | v.] nos *C* | Que li nostre ordene et sains beneois prie D^1 — 634 et soumont *B*, en semont D^1 — 635 Qui *B* | v.] sus C^1 | nul h.] naului D^1 — 636 t.] souz C^1 | desipline *B* — 637 tele *B* C^3 | h.] maudie D^1 — 638 Jh. le m.] damedex le maudie *C*, damediu le honnisse D^1

Digitized by Google

Qu'il se combatent vers la gent sarrasine,
Prendent lor terres et conquierent lor viles,
Et les paiens a no loi convertissent.
Moine n'ont cure fors d'estre en abëie,
Et de mengier et boire vin sor lie,
Et de dormir quant il ont dit complie.
Mais par cel Dieu qui tout a en baillie,
Se li larron de cui jou vous oi dire
Me font laidure, anui ne vilonie,
Por tout vostre ordene ne lairoie jou mie,
Se jel puis faire, que aucun n'en ocie. »
Od le li abes, de la paor souspire.
Ne desist mot por tot l'or de Rossie,
Tel paor a que li cuens ne l'ocie.

XV

Li quens Guillaumes a son abé parole :
« Biaus sire maistres, car me conseilliés ore.
Que ferai jou s'il me tolent mes botes,
Qui sont si grans que es piés me lolotent ?
A cascun pas les cuit perdre en l'enclostre,
Grant paor ai que nes perde en la boe. »

641 Qui D^1 C^2 C^3 | s.] paienie *C* — 642 les t. *C* | conq'rrent *B* | les v. *C* — 643 a] et *B* | no] lour D^1 — 644 f. estre *B* — 647 p.] por C^2 | Mes par le foi que doi sainte marie D^1 — 648 cui] que D^1, quoi *C* | oi] os *B* — 650 P. t. v. o.] Por quanquaues *B* | ne lesserai ge mie C^1 C^3, ne le lesserai mie C^2 — 651 Se il me fierent que iou ne les chastie D^1, Sil me font honte mestre que ge nes fiere *C* — 653 rosie *B*, hongrie CD^1 — 654 Grant CD^1 | D^1 *ajoute* Car tant le crient nest nus qui le vous die

XV *manque* AD^2. — 655 L. q. G' son abe aparole *C* — 656 car] cor *B*, que C^2 — 658 Qui (Que C^2) si sont *C* | gr.] laides D^2 | l.] halotent D^1, cabotent C^1 C^3, cabocent C^2 — 659 le cuic *B* | en] a C^3 | l'enc.] la boe BD^1 (*mais B a sauté le vers suivant jusqu'aux mots* perde en *inclusivement : bourdon !*) — 660 *manque B* | Ou que ne kiesent par mon cief en lenclostre D^1

Digitized by Google

L'abes respont, que laissier ne li ose :
« Vous lor rendés sans vilaine parole,
Et les cauchons et les tribous encore. »
Et dist Guillaumes : « Dans abes, tu m'asotes !
Il giele fort si est dure la groe,
Poi vous en iert, maistres, s'ele m'afole ;
Ne sai aler descaus parmi la groe,
Tout ensement que gars qui a pié trote.
Et s'il m'ocïent, por sainte patrenostre,
Quel restor, maistres, me ferés vos del vostre ? »
Et dist li abes : « Tant iert li peciés fortre,
Por le vostre ame ferai soner les cloques,
Puis vos ferons service mortuore,
Dieu prierons qu'il vous mete en sa glore. »
Et dist Guillaumes : « Ci a bele parole !
Autre rescousse n'averai de vostre ordene.
Mais par saint Pierre, le beneoit apostle,
Se il me fierent, foi que jou doi saint Jorge,
Mieus voel morir que jou ne les afole ;
Ne remanra por abé ne por croce.
L'abes l'entent, respondre ne li ose,
Et dans Guillaumes li demande autre cose.

663 t.] trebuz *C* — 665 f.] ml't D^1 — 666 iert] est *C* — 667 g]. roche *C* — 668 Quar ensi (ausi *C*) fait garcons qui *BC* — 669 Se il *B* | me tuent D^1 | por] par C^2 C^3 — 670 *manque B* | Quel] El C^1, Ou C^3 | retor *C* — 671 iert] est *B* | li] lor *C* | fortres D^1, fortes *C* — 672 ferons D^1 | nos c. C^3 C^1, la cloque *B* — 673 P.] Por *C* D^1 | f.] dirons *C* | servise C^1 C^2, sautier et C^3 | mortuoire *C* — 675 dit *C* — 676 naurai ge en v. *C* — 677 P.] piere *B*, pere CD^1 — 678 Jorge] iorie C^3, iore *B* — 680 par a. ne par *B* — 681 mais r. ne lose (r. nose C^3) *C*

Digitized by Google

XVI

Li quens Guillaumes son abé en araisne
Si li demande belement, sans contraire :
« Dites, sire abes, por le cors saint Nicaise,
Que ferai jou, s'il me tolent mes braies ?
C'est une cose c'on claime famulaires :
S'il les me tolent, chou sera grans contraires,
Car on porra vëir tot mon afaire.
Voir, mieus vauroie que fuisse encor a naistre,
Ains que ja fuisse en itele sofraite !
Avoec le honte i aroie mesaise,
Car la gelee est felenesce et aigre. »
L'abes l'entent, adont ne se pot taire,
Ains en a ris desous sa cape gaie,
Ou voit Guillaume en rïant l'en araisne :
« Sire Guillaumes, par l'ame de mon paire,
Jou nel vauroie por une vace vaire.
S'il les vos tolent, dont sera chou as laides,
De tele cose se doit on bien iraistre,
Dont vous porrés combatre sans mesfaire ;
Se vous pöés, si lor faites contraire,
Car sifaite oevre est vilaine et malvaise. »

XVI *manque* *AD*^{2}. — 684 Si] Et *D*^{1} — 685 D. moi a. *B* | Nic.] illaire *D*^{1}, seluestre *C* — 687 famulaire *CD*^{1} — 688 les me] le mes *B* | dont serra cen as laides *D*^{1}, ci (si *C*^{3}) aura grant contraire *C* | contraire *B* — 689 Cor *B*, Que *C*^{2} | on] len *C* | poroit *B* — 690 Miex ameroie *C* | quencore f. a *D*^{1} — 691 ja] ca *BD*^{1} *C*^{3} | f. en aroie contraire *BD*^{1} | soffrete *C* — 692 le] la *C* | i] en *D*^{1} | aroit grant m. *B* — 693 Que *C*^{2} | felenesse *C*^{1}, felonesse *C*^{2} *C*^{3} — 694 puet *D*^{1} — 695 sa] la *B* | sa chape nere *C*^{3}, son chapulaire *C*^{1} *C*^{2} — 696 en r.] fierement *B* | Vint a G' si li dist sans contraire *D*^{1} — 698 *manque* *C*^{1} — 699 les] le *C*^{3}, cou *B* | serra cen *D*^{1}, seroit ce *C*, venra il *B* | as] aus *C*^{3}, a *BC*^{1} *C*^{2} | laide *BC*^{3} — 700 Aisifaite oeure *D*^{1} | A icest (ice *C*^{3}) mot se doit len bien retraire *C* — 701 poes *CD*^{1} — 703 Que *C*^{2} | est mout v. et laide *D*^{1}

Digitized by Google

Et dist Guillaumes : « Vostre merci, biaus maistres;
Quant jou me puis combatre por mes braies,
N'en aront nules, s'a force nes me traient
Ou de combatre envers moi ne s'assaient;
Ja ne serai vers aus si deboinaire
Que jou del tout me mete en lor manaie. »
Et dist li abes : « A vo talent en faites ! »
« Il ne me loist, maistres, » chou dist Guillaumes ;
« Car mon hauberc et m'espee portasse ! »
Et dist li abes : « Bien le vos otriasse,
Mais li sains ordenes, biaus sire, ne nos laisse. »
Lors departirent et l'abes s'en repaire.
Mais or oiés, baron, de quel afaire
Se porpensa li marcis deboinaire,
Dont les larrons fera estre a mesaise.
Dedens la vile a fait un braier faire
A un orfevre qui mout estoit boins maistres ;
Ainc tel nen ot rois Juliiens Cesaire.
La boucle en est del plus fin or d'Arabe,
A cieres pieres, jagonces et topasces
Et esmeraudes et rubis qui li plaisent.
Li braious fu de coton et de paile,
A rices oevres broudees et portraites,
Et les lasnieres de soie de Lucaire,

704 ml't grans (grant C^2 C^3) mercis (merci C^3) D^1 *C* — 706 nule *B* D^1 C^3 | sil a force nes t. *B* | nes me] ne mes D^1 — 707 Et D^1 | sessaient *C* — 708 enuers eus d. D^1 — 711 l. ce dit G' mestres *C* — 712 Que C^2 | m'espee] mes armes D^1 — 714 nos] me C^2 — 715 dep.] se departent D^1 | se r. D^1 — 716 oez *C* | b. de q. a.] por deu le debonaire *C*, por diu li souuerain paire D^1 — 717 De quoi li quens se porpensa a faire D^1 *C* | *C* D^1 *ajoutent* Il porpensa .j. trop (ml't D^1) fier (viel D^1) essamplaire — 718 f. il grant contraire D^1 | malese *C* — 719 D.] Ens en D^1 *C* | braioel *B* — 721 Ains *B* D^1 *C* | iulius *C* — 722 b. fu D^1 — 723 bones p. *C* | topases *B* — 724 A esm. a r. *B* | q.] que C^2 | rubin q. tot passent D^1 — 725 braiers *C* | fu] est C^2 | pale *B*D^1 — 726 bordees C^2 — 727 lanieres *B* | s.] saie C^2 | luitaire D^1, cesaire *C*

Digitized by Google

A boutons d'or qui contreval delaient.
Ainc tel braier ne mist moines en braies,
Plus de cent livres li a cousté a faire.
Por chou le fait li frans quens deboinaire,
Se li larron au passage l'agaitent
Et il li voelent cel garniment fors traire,
Teus le volra n'i conquestera gaires.

XVII

Quant li marcis ot ensi esploitié
Et il ot fait acesmer le braier,
Onques si rice ne vit nus hom sos ciel :
De boines pieres i avoit un millier,
La boucle ert grosse, toute de fin or mier,
Rices lasnieres, et li bouton forgiét ;
Blous li espine vaut cent saus de deniers,
Li bous devant del braier envoisié.
Ainc n'ot si rice Rollans ne Oliviers
Ne rois ne quens ne nus autres princiers.
Por chou le fist li marcis au vis fier,
Que les larrons en vaura engignier :

728 del.] li perent *C* — 729 braioel *B* | mist] uit C^3 — 730 .c. lib' *BCD*^{1} | al f. *B* — 731 le fist D^1, la fet *C* | fr.] bons *C* — 732 au] en C^2 | le gaitent D^1 C^1 C^3 — 733 *manque C* | li] lor *B* | ses garnimens D^1 — 734 les v. D^1 | Tieus le verra qui ni conquerra gaires *C*

XVII *manque A* D^2. — 735 isi *B* | Q. l. m. G' au uis fier D^1 — 736 Out son braiel si bien aparelliet D^1 — 737 si] plus *B* — 738 Quar blous de p. *B* | i out plus dun D^1 — 739 ert *mq. B* | La b. fu trestoute a f. D^1 | t. fine dor m. *B* — 740 lanieres *B* | Et tout li membres ricement entailliet Et li boton ierent ml't enuoisiet D^1 — 741-742 *manquent* D^1 — 741 *m.* D^1 | Seule la broche v. *C* | .c. s' *BC* | den.] d' *B* — 742 *m.* D^1, *mais voy. 740 var.* | braioel envoisies *B* | *C ajoute* Et li bouton li (le C^2 C^3) mordant et lespiez (lespie C^3) — 743 Ains *B* D^1 *C* | R.] Ro' *B* — 744 nul autre princier *C*

Digitized by Google

Por chou avra ocoison de tencier,
Vers les larrons la guerre commencier,
Car il n'en pot par el avoir congiét
Qu'il se pëust combatre n'äirier,
Fors que des braies tenir et desraisnier.
Vers les larrons le vaura calengier.
Quant il l'ot fait et il l'ot bien paiét,
Il li cousta cent livres de deniers.
Met le en ses braies si l'a bien atacié :
Il n'a el mont serjant ne chevalier,
Vesque n'abé ne moine de mostier
Ne si haut home sos le cape del ciel,
S'il le vëist, nel dëust convoitier.
Por chou le fist li quens faire si bien,
Que teus porra goulouser le braier
Mieus li venroit qu'il fust a commencier.
Li quens Guillaumes l'avoit merveilles cier,
A lui mëisme se prent a conseillier
Et dist en bas, que nus ne l'entendié :
« Braious, » dist il, « vous estes ore miens ;
Mais par la foi que doi saint Gratiien,

747 Par quoi D^1 | Por ce a G' achoison *C* | oquison de trencier *B* | corcier D^1 — 748 lar.] barons *B* | a c. C^1 C^3 | *Au lieu de ce vers,* D^1 *répète ici le vers 746 en remplaçant* Que *par* Car — 749 Que C^2 D^1 | n'en] ni C^1, ne C^2 C^3 | puet *C* D^1 | por el *B* — 750 Que il se puist *C* — 751 F. por ses b. CD^1 | derainier *B*, deraisnier D^1 — 752 le] les *C* D^1 | D^1 *ajoute* Car autrement ne se puet il uengier — 753 Quant lot fet faire *C* | Q. il lout f. si bien aparellier D^1 — 754 Il] Bien CD^1 | .c. lib' BCD^1 | de forgier D^1 — 755 Mist D^1 | D^1 *C ajoutent* Par deuant a ml't forment flamboiet (Par de deuant le uoit len flamboier *C*) Les rices pierres qui ml't (tant *C*) font a proisier Et li fins ors dont il estoit forgies — 756 el monde *C* — 757 V. ne abe *B* | de] del *B* | most.] cloistrier C^2 — 758 sor le *B* — 760 Por ce le fist si bien apareillier *C* — 761 Quitiex p. galoser C^2 | b.] destrier *B* — 762 a] au BC^3 — 764 meismes C^1 C^2 | se prist a desraisnier D^1 — 765 *manque* D^1 — 766 Braiols D^1 | Braier d. il ml't fetes a proisier *C* — 767 que ie d. s. richier *C* | Gr.] iulien D^1

Digitized by Google

Teus vous vaura ja ne li fera bien,
Mieus li venroit qu'il fust a Monpellier. »
Cele nuit fu li quens bien aaisiés,
Mout ot la nuit a boire et a mengier,
Et tout li moine sont mout en son dangier,
Por chou qu'il doit el demain cevaucier
Et a la mer les poissons bargaignier.
Por chou font joie, Dieus lor doinst encombrier,
Que el demain en voist li quens tous liés,
Car bien vausissent, a celer ne vous quier,
Que li larron l'ëussent detrencié,
Ou qu'il fust mors et en la mer noiés.
Ja ne vauroient qu'il pëust repairier,
Et si n'i sevent nule ocoison sous ciel,
Fors por itant qu'il est boins vivendiers,
Et loiaus hom, sages et droituriers,
Et qu'il fait bien as povres chevaliers,
Et qu'il ne puet soufrir le lor dangier,
Por tant le heent li moine losengier.
Voir dist qui dist, de verté le saciés,

768 T. le uaura ia ne li ferai b. Et tels uaura le braiel delacier Si mait dix qui le compera chier Au releuer sera si bien paies D^1, T. le porra ueoir et couoitier Et se porra deuant moi abessier Por mon braier oster et deslacier Qui au leuer (Quilaleuer C^2, Quelaleuer C^3) sera si bien paiez *C* — 769 M. ameroit C^1 — 771 M. o. uiandes et clare et vin vies Ml't le sert bien le nuit li boutelliers D^1 | *C ajoute* De granz uiandes de clare de vin viez Ml't le sert bien la nuit li celeriers — 772 E. t. l. moigne qui diex doinst encombrier Cele nuit sont forment en son d. D^1 — 773 el d.] lendemain D^1 *C* — 774 Et] Droit D^1 — 775 f. j.] le font CD^1 — 776 el d.] au matin D^1, lendemain *C* | en] sen CD^1 — 777 a] ia *C* | Car b. vauroient si me puist diex aidier D^1 — 779 et] ou *C* — 780 J. n. v. de uerite le sacies Que li boins quens peust ia reperier D^1 — 781 n'i] ne D^1 | okison BD^1 — 782 uiuend' *B*, viandiers D^1 C^1 C^2 — 783 ioians h. D^1 | Loiaus et .s'. et ml't boins ch'r *B* — 784 ch.] escuiers *B* — 785 pas s. lor d. (dangiers D^1) CD^1 — 786 Por cen le heent li cuuert pautonnier D^1 — 787 *manque B* | de verite D^1 | V. dit q. dit que de uoir le s. *C*

Digitized by Google

Et li vilains le dit en reprovier,
Ja mauvais hom n'ara preudome cier,
S'il ne le puet fouler desous ses piés.
Quant il nel set d'autre cose enpirier,
Ne il ne l'ose devant lui laidengier,
Si en mesdit bien sovent par derier,
Ou il l'encuse, por lui tolir le sien;
As castelains, as prevos, as voiers,
Par fine envie le melle tot por nient,
Tant qu'il le fait por bien fait blastengier,
Ou tout raenbre ou del cors enpirier.
Sifaites gens aient mal encombrier!
Autretel fisent li moine del mostier
Envers Guillaume le marcis au vis fier,
Quant as poissons le fisent envoier.
Mais se Dieus done qu'il en puist repairier,
Il en avront, jou quit, mauvais loier.
Ensi le laissent jusc'a l'aube esclairier.
Al matinet, quant solaus dut raier,
L'abes meïsmes a Guillaume s'en vient :
« Sire, » dist il, « pensés de l'esploitier ! »
Et dist li quens : « Biaus maistres, volentiers. »
Li quens Guillaumes s'est vestus et cauciés,
Mais son braier ne volt mie laissier,

788 dist *B*D^1 — 789 Ia mes nus h. C^3 — 791 nel] ne C^2 C^3 | puet *BC* | autrement e. *B* — 793 Sen mesdit (mesdist D^1) il *C*D^1 | m. b. s.] mesdist volentiers *B* | p.] en D^1 — 794 lacuse D^1 | t. le s.] desauancier *C* — 795 pr.] prouos *B* | As c. as baillus resoignies D^1, Au chastelain au preuost au uoier *C* — 796 les m. D^1 | mellent por n. *B* | P. felonie le m. et fet irier *C* — 797 le] les D^1 | p. b. f.] bien souent *C*D^1 — 798 raienbre *B*, reambre C^1, reainbre C^3 | au c. D^1 | e.] vergoignier *C*, mehaignier D^1 — 799 Sifaite gent a. m. destorbier *C* | D^1 *C* *ajoutent* Dix les confonde par la soie pitie Si fera il ia trestorne (destorbez *C*) nen iert — 803 D. d.] diu plaist D^1 — 805 trusqua C^1 C^2 | desi a lesclarier D^1 — 807 a G' aresnie *C* — 809 li q.] G' D^1 | m.] sire *B* — 810 s'est] est D^1 — 811 braioel ni *v.* *B* | mie] il pas C^2

Digitized by Google

Ains le vaura, s'il puet, vendre mout cier.
Il öi messe, puis s'est aharnesciés.
Li abes fait son famle apareillier,
Et devant lui fait venir le soumier,
Ou il porra les poissons sus cargier.
L'abes li carge un gorle de deniers :
« Sire, » dist il, « acatés a mengier;
Se denier falent, tost a moi envoiés :
A grant plenté voel que vous en aiés,
C'on ne vos tiegne a escars despensier. »
« Bien avés dit, » fait Guillaumes li fiers.
Lors est montés, n'i vaut plus atargier,
Il et ses famles, qui mout fait a proisier,
Qui devant lui aquelli le soumier.
Li quens Guillaumes n'ot pas le cuer lanier,
L'abe en apele si demande congié,
Et il li done, ne s'en fist pas proier.

XVIII

Chou dist Guillaumes : « Maistres, jou m'en irai
Droit a la mer as poissons, bien le sai.
Se jou en truis, si en acaterai ;

812 se il puet estre c. D^1 | Ainz le uendra se il puet ml't tres chier C^2 — 813 puis si est arneschiez C^2 | aharnaschiez C^1, aparellies *B* — 814 Labes li fait *C* | son f.] sa cose D^1, cheual *C* — 815 le] son *B* — 816 Ou] Car D^1 | porra] uorra *C*, fera D^1 — 817 gueille *C* — 818 fait il *C* — 819 t. retornez arrier *C* | renuoies D^1 — 821 despensiers D^1 — 822 fait] dist *B*D^1 — 823 ne si v. a. D^1, ne se v. p. targier *C* — 824 Et .j. seriant q. *C* | Et ses varles qui m. fist D^1 — 825 Q.] Par D^1 | acueille C^2 | le] son *B* — 827 Labe apele C^1 D^1 — 828 Et il li d. de gre et uolentiers Qui li donnast .m. livres de deniers Mien esciant ne fesist on si liet Ne le couuent de urite le sacies Tant le haient dix lor dont encombrier D^1

XVIII *manque A* D^2. — 829 Et d. D^1 — 831 Et se ien t. iou en a. D^1 *C*

Se je puis, maistres, assés tost revenrai.
Mais male gent a par voie entresait,
Quinse larrons, que vous m'avés retrait;
Dedens un val, si comme entendu l'ai,
La gent mordrissent et font anui et lait.
Se il m'assalent, ferir nes oserai,
Cuar de vous, maistres, nisun congié n'en ai.
Se j'ëusse armes, poi me grevast cis plais!
Se il m'ocïent, ja ne me verrés mais ;
Se vos ai rien ne mesdit ne mesfait,
Pardounés moi, biaus maistres, s'il vous plaist,
Por amor Dieu, qui fait croistre le glai,
Car jou ne sai s'escaper en porrai.
N'est pas merveille se j'en sui en esmai,
Hom desarmés est tost a sa fin trais. »
Et dist li abes : « Trop faites lonc delai :
Vous n'arés garde des larrons, se Dieu plaist!
Bien vous pardoins quanque m'avés mesfait. »
A icest mot dans Guillaumes s'en vait.
Li moine risent si sont arriere trait,
Car il vausissent ne revenist ja mais.
Mais si fera, ce saciés entresait;
Puis les fist il courechous et irais.

832 Et se ie p. (m. *mq.*) C^3 | a. t.] bien tempre D^1, bien par tens *C* — 833 males gens D^1 — 834 .xv. *B C* D^1 | que] dont D^1 — 835 Ens en D^1 | si con D^1, si que *B* | l' *mq.* C^1 C^3 — 836 et f. et honte et l. *C*, si lor f. honte et l. D^1 — 838 Que C^2 | nesun *B C* D^1 — 839 Se ieuise a. ml't petit vos greuast *B* — 840 ja] vous D^1 | me] men C^3 | mo. ne me v. ia mais *B* — 841 riens D^1 C^2 C^3 — 842 m.] sire *B* | s'il] se C^1 C^3 | se v. biau mestre plest C^2 — 843 lamor C^1 | fist D^1 — 844 Que C^2 — 845 Ce nest m'uelle *B* | es.] effrai C^2 — 846 H. d. tantos a sa f. vait *B* — 848 nauez *C* | des l.] iel (ie C^1 C^2) sai bien D^1 C^1 C^2, ce se ie C^3 | se D. pl.] entresait D^1 — 851 rient *C* D^1 — 852 Que C^2 | quil ne r. mais D^1 — 854 couroucies D^1 *C*

Digitized by Google

XIX

Li quens Guillaumes a congié de l'abé,
Et del covent estes l'ent vous torné,
A loi de moine vestu et acesmé,
Et ses soumiers devant lui a troté.
Ist de la porte, n'i a plus aresté,
Et li portiers l'a a Dieu commandé,
Car mout l'amoit de boine volenté,
Que li quens l'ot sovent bien conreé,
De sa vïande maint bel present douné,
Mainte escüele, maint hanap de vin cler.
Tot li serjant, quant le virent aler,
De la pitié commencent a plorer,
Car mout l'amoient por sa grant largeté,
Et par le conte erent tout honoré,
Si lor donoit des reubes a plenté.
Trestout maudïent le covent et l'abé,
Qui par lui seul l'envoient a la mer;
Por les larrons, qui tant home ont tüé,
Mout volentiers fuissent o lui alé,
Se il ëussent le congié de l'abé;
Mais il lor a a cascun deveé,

XIX *manque* AD^3. — 855 a] ot CD^1 — 856 estes] este *B* | c. atant sen est tornes D^1 *C* — 857 uestus et conraes D^1 | atorne *C* | *C ajoute* Lui et son serf se sont achemine | D^1 *ajoute* Et ml't estoit courecous et ires Li quens entra en son chemin ferres Et ses uarles se rest achemines — 858 Le somier (Les sommiers D^2) ont deuant eus aroute (aroutes D^2) CD^1 — 859 De la porte issent CD^1 | ne sont pas a. *C*, et rengie et serrei D^1 — 861 Cor *B*, Qui C^2 — 862 Quar *B* — 864 h. couuercle D^1 — 865 le] len *C* — 867 Que C^2 | p. s. g. l.] de boine uolenté D^1 — 868 Et] Quar *B* | t.] ml't D^1 — 869 Si] Qui D^1, Quil C^2 — 871 Quant *C*, Quar D^1 | lui s.] eus tous D^1 — 872 Par *B* | tant] maint D^1 — 874 Sil en *C* — 875 lor a] la bien *C*

Digitized by Google

Et li vallet en sont mout äiré.
Dist l'uns a l'autre coiement, a celé :
« A Damedieu soit li quens commandés,
Qui le nos rende encore a sauveté.
Par maintes fois nos a bien abevrés,
Et bien vestis, et grant honor porté. »
Ausi disoient laiens li baceler.
Ensi vait d'ome, quant il se fait amer,
Et qui le sien set sëaument douner.
L'amor des gens fait mout boin acater,
Li sages hom se fait mout honorer,
Tout li boin l'aiment, mais li mauvais le hét.
Or lairons ci de cest afaire ester,
Si vous dirons de Guillaume au cort nés,
Coment ala as poissons a la mer,
Il et ses famles et ses somiers torsés.
D'Aignienes issent, or les conduie Dés,
Que il ne soient des larrons encontré ;
Non seront il desci au retorner.
Li quens Guillaumes s'esploite de l'errer,
De ses jornees ne vous sai aconter.
Il et ses famles se sont mout deporté,
Li marcis a souvent a lui jüé,

879 Que C^2 | a sauuetes D^1 — 880 P.] Car D^1 C^1 C^3, Que C^2 | abeure C^1 C^3, conree *B* — 881 uestus D^1 *C* — 882 Einsi *C*, Issi D^1 | d. trestout li D^1 — 884 D^1 *place ce vers après 881* | Qui le suen set si sagement *C* | fet largement D^1 — 885 m.] il D^1 | bien C^2 — 886 Li sages hons sacies en verite Toute la gent uelt il ml't honorer D^1 — 887 T.] Quar *B* | mais] et *B* — 888 D^1 *ajoute* Une autre fois il vaudron retorner — 890 C. il uet *C*, Com il sen va D^1 | a] en C^3 — 891 Et ses varles et ses soumiers trosses D^1, Et .j. vallet et .j. somier trosse *C* — 892 Dangienes i. *B*, A la mer uont *C* | c. dex BC^1C^2 | De laboie i. sont congiet demande Escordrement prient a damede D^1 — 894 Nouseront BD^1 | desi *BC* — 895 s'espl.] esploite C^3, se pena *B* — 896-897 *manque* D^1 — 896 *m.* D^1 | ac.] pas conter *C* — 897 *m.* D^1 | A son seriant sest li quens deportez *C* — 898 A son garcon a doucement j. D^1

Digitized by Google

Tant que li famles l'en a araisoné.
« Sire, » dist il, « envers moi entendés :
Par saint Denis, s'il vous venoit a gré,
Jou vous diroie auques de mon pensé.
Jou sai mout bien, par Dieu de mäisté,
Por coi li abes ne vous laissa armer :
Il ne vous aime vaillant un oef pelé,
Et li couvens tous ensamble vous het;
Por vo largece et por vo grant bonté
Vauroient ore c'on vous ëust tüé.
Mais par cel Dieu que jou doi aorer,
Se vous voliés par mon conseil ouvrer,
Nous aquerriens armes a grant plenté,
Boines espees et boin auberc safré,
Car petit vaut uns preudom desarmés,
De poi de cose puet lués estre afolés. »
Et dist Guillaumes : « Amis, mout par es ber,
Tu es preudom, ne sai ou tu fus nés.
Jou le fesisse volentiers et de gré,
Mais jou n'os mie le commant trespasser,
Obedïence ne mon ordene fauser.

899 Et li uallez CD^1 — 901 se il vos vient a grez D^1 — 902 dirai D^1 | penser D^1 — 903 Ie s. m. b. auques de mon pense *B*, Et trestout uoir si me puist dix sauuer D^1 (*mais voy. 904 var. le vers ajouté dans* D^1 — 904 Par c. *B* ¦ D^1 *ajoute* Iou le sai bien par sainte karite — 905 Il] Car C^3 C^1, Que C^2 D^1 | aiment D^1 | o.] ail D^1 — 906 t.] tot $D^1C^2C^3$ — 907 D^1 *ajoute* Et por icen que vos tant despendes — 908 que vos fussiez tue *C* | V. ore si me puis dix sauuer Que vos fuiscies ocis et afoles D^1 — 909 *manque* D^1 (*mais voy. var. 910*) — 910 Mais se vous volies p. D^1 | uoles *BC* — 911 Vous achateries des armes a pl. D^1, Achatez armes a ml't tres grant pl. *C* — 912-914 *manquent* D^1 — 912 *m.* D^1 | et bon elme s. *C* — 913 *m.* D^1 | Que *C* — 914 *m.* D^1 | choses C^2 | l.] tost *C* — 915 m. iestes ber D^1 | *avec ce vers* D^1 *termine cette tirade ; voy. la suite aux variantes de la tirade XX, v. 924-942 et 943 ss.* — 916 *m.* D^1 — 917 *m.* D^1 | grez C^1 — 918 *m.* D^1 | c.] couant C^3 — 919 *m.* D^1 | Nobedience ne uorroie f. *C*

Digitized by Google

Mais por itant que vous dit en avés,
Se jou repaire, mout grant preu i arés. »
A tant s'en tornent si laissent le parler,
Ainc ne finerent jusc'al val de Sigré.

XX

Vait s'ent Guillaumes sans nul arestement,
Il est ses fameles cevaucent durement.
Ne sai pas dire trestot lor airrement,
En grant peril cevaucent voirement,
Que il ne portent armes ne garnimens,
Fors une espee qui trence povrement :
Cele ot li fameles a son archon pendant.
Sovent maudist l'abé et le convent,
Tout por Guillaume, le marcis au cors gent,
Qu'il en laissa venir sifaitement,
Si desgarni et si vilainement :
« Il moustre bien qu'il ne l'aime noient,
Il vauroit bien, et si en fait samblant,
Que li larron le fesissent dolent. »
Od le Guillaumes, mout grans pitiés l'en prent,

920, 921 *m.* D^2 — 922 *m.* D^1 | s'en] en *B* — 923 *m.* D^1 | Ains *BC* | trusquas (iusques C^3) vaus *C*

XX *manque* AD^2. — 924-942 D^1 *saute ces vers et commence ainsi la tirade XX :* Et dist G' biaus amis or mentent Se il me heent il men poise forment Onques nul iour ne lour meffis noient Se cen ne fu de donner largement — 924 *m.* D^1 — 925 *m.* D^1 | O le vallet cheuauchent belement *C* — 926 *m.* D^1 | N. s. plus d. de tout l. airement *B* | errement *C* — 927 *m.* D^1 | v.] durement *B* — 928 *m.* D^1 | garnement *C* — 929 *m.* D^1 | p.] fierement *B* — 930 *m.* D^1 | Li uallez lot a *C* | arcon *B C* — 931 *m.* D^1 | S. maudit li uallez le couent Et dan abe remaudit (remaudist C^2) ensement (ausimant C^2) *C* — 932 *m.* D^1 — 933 *m.* D^1 | Que il l. C^1 | en] le C^2 C^3 — 934 *m.* D^1 — 935 *m.* D^1 | mostrent *C* | laiment *C* | nient *B* — 936 *m.* D^1 | si] bien *C* — 937 *m.* D^1 — 938 *m.* D^1 | l'en] le C^1 C^3

Digitized by Google

Dist au vallet bel et cortoisement :
« Cevauce, frere, trestout sëurement,
Car, se Dieu plaist, le roi omnipotent,
Nous revenrons arriere lïement.
Teus en rit ore, par le mien entïent,
Que jou ferai courechous et dolent. »
Lors cevaucierent sans nul arestement,
Et tant errerent entr'aus deus senglement,
Qu'el gaut parfont en entrent droitement
Ou li larron repairoient souvent,
Qui ont ocis maint home a grant torment,
Et desreubé, et fait maint cuer dolent.
Li quens Guillaumes met son vallet devant
Et si li dist : « Biaus amis, or entent :
Car nous dedui, se toi vient a talent.
Se sés canchon, par amors, di nous ent,
Si en irons un poi plus lïement. »
Li vallés l'ot si respont erraument :
« Sire, » dist il, « par le cors saint Vincent,
Est chou a certes, ou vous m'alés gabant?
Se jou savoie de canchons mil ou cent,

939 *m.* D^1 | Au v. dit *C* — 940 *m.* D^1 | Cheuauchiez f. *C* — 941 *m.* D^1 | Que C^2 | r.] pere C^1 — 942 *m.* D^1 — 943 Mais par cel diu qui fist le firmament Tels me porra mostrer son mautalent D^1 — 944 Que ien ferai repentir laidement *C*, Quen ferai repentir sachies ml't laidement D^1 — 945 atargement *C* — 946 Tant esperonnent D^1 | .ij. BCD^1 | sanglement C^1, siglement *B*, seulement D^1 C^2 C^3 — 947 g.] gue D^1 | en e.] entrerent CD^1 — 949 ont m. h. ocis *C* D^1 — 951 mist s. garcon d. D^1 | s. v.] le somier *C* | d.] auant C^2 | *C ajoute* Et lescuier si cheuauchent errant Li quens G' a parle hautement — 952 Et dist a lui *B*, Dit au uallet *C* | or mentent D^1 — 953 Cor *B*, Que C^2 | deduis BD^1 | se toi] sil te C^2 C^3 — 954 di n.] dites *C* | S. s. c. si chante hautement D^1 — 955 .j. pou mains soltement *C* — 956 v.] garcons D^1 | e.] simplement *B* — 957 p.] por C^1 C^2 — 958 *manque* D^1 | v.] se C^2 — 959 Sore sauoie *C* | des ca. plus de .c. D^1 | mil ou .c. C^3, .m. ou .c. C^1 C^2 *B*

Digitized by Google

Ne canteroie por tout l'or de Clarvent,
Car de paor ai tout le cors sullent,
La char me tranble, si me fremist li sans,
Li peus me drece, encontremont s'estent. »
Od le Guillaumes si en rist corelment:
« Frere, » dist il, « or soit a vo talent. »
Parmi le val s'en vont delivrement,
Ainc n'i troverent nisun encombrement,
Car li larron n'i estoient noient,
En autre lieu erent por mordrir gent.
Vait s'ent Guillaumes, que Dieus gart de torment,
Le val passerent adonques quitement,
Quant il sont outre, si s'en vont radement.
Liés fu li famles, saciés certainement,
Ne fust si liés por tout l'or d'Orient;
Guillaume apele si li dist en riant:
« Sire, » dist il, « par Dieu omnipotent,
Or canterai, s'il vous vient a talent. »
Od le Guillaumes si s'en rist boinement:
« Frere, » dist-il, « grans mercis vous en rench. »

XXI

Vait s'ent Guillaumes, li marcis Fierebrace,

960 claruant C — 961 Que C^2 | p. me va li c. D^1 | c.] cuer C^2 | s.] tranblant CD^1 — 962 Li cors B D^1 | t. ce sacieis uraiement D^1 — 963 D^1 *remplace ce vers par* Mais cheuacies tost et isnelement — 964 rit C^1 C^3 D^1 | quoiement C, boinement D^1 — 965 t.] commant C — 966 le] .j. B | val] bois D^1 — 967 enc.] efforcement C — 968 Que C^2 | e.] erent lors C | nient BD^1 — 970 q.] qui D^1 — 972 roidement C, durement B, liement D^1 — 973 fanles C^2, flames C^1 C^3, enfes B | Ml't en fu lies li garcon uoirement D^1 — 975 dit C | en r.] esraument D^1 — 976 dist il] G' D^1 | p.] por C^2 D^1 — 977 s'il] se C^1 C^3 — 978-979 *manquent* D^1 — 978 *manque* B D^1 | rit C^2 — 979 *m.* D^1

XXI *manque* A D^2.

Digitized by Google

Il et ses famles n'i font nul arestage,
Le gaut parfont tot delivrement passent,
Onques n'i orent encombrier ne damage,
Car li larron erent en autre herbage.
Mais s'or n'en pense li pere esperitables,
Il averont tel encontre au repaire,
Paour avra d'aus deus tous li plus maistres.
Tant va Guillaumes et li soumiers qu'il cace,
Qu'a la mer vienent ou il ot mainte barge.
Se li quens trueve des poissons au rivage,
Delivrement en veut faire sa carge,
Car li frans hom de retorner se haste.
Li maronier tout encontre lui salent,
Et li auquant le prendent par le cape,
Li uns le tient et li autres le sace,
Cascuns li crie en haut en son langage :
« Cha ! » fait li uns ; « mais decha ! » fait li autres,
« De boins poissons arés ja vostre carge. »
Od le Guillaumes si en rit sos sa cape :
« Signor, » fait il, « por Dieu l'esperitable,
Ne me saciés, tost me feriés damage.
D'Aignienes sui, nel tenés mie a fable ;
Cha m'en envoie nostre sire li abes,

981 font] ot C^1 C^2 | nul] lonc *C* | Et ses garcons que ni font a. D^1 — 982 *manque* *B* | g.] gue D^1 | passe C^1 C^3 — 983 Conques D^1 — 984 Que *C* | h.] marce D^1 — 986 Mauuese (Mauues C^2) encontre auront uoir au repaire *C* — 987 daus .ij. *B*, des deuz D^1 | a. dels trestoz li pl. *C* — 988 G.] li mestre C^2 | qu'il] qui C^1 C^3 | T. v. G' li marcis fierebrace D^1 — 989 uinrent *C*, uint D^1 | ot] a C^1 C^3 — 991 en v.] uorra *C* — 992 Cor *B*, Que C^2 | Car du raler a durement grant haste D^1 — 993 tuit *C* — 995 t.]tire D^1 — 996 en h.] forment CD^1 — 997 d. font li autre C^2 — 998 ja] ci D^1 — 999 si sen C^1 C^2 | rist CD^1 | sor *B* | la c. BC^1 — 1001 t.] vos D^1 | ferez *C* — 1002 Dangienes *B*, Dagnenes C^3, Dagiennes D^1, Dagriengnes C^2, Dagriengne C^1 | mie] pas D^1 C^3, *mq.* C^2 | f.] falle *B* — 1003 m'en e.] menuoie D^1, menuoia *C* | s.] mestre *C*

Digitized by Google

Ainc n'i daigna venir uns seus des autres :
Povres hom sui, por chou si me decacent,
Por chou me heent que sui de bas parage.
N'os escondire chou qu'il me ruevent faire,
Mais des deniers ai assés en ma male,
De vos poissons voel acater en taske. »
« Sire, » font il, « or avés dit que sages. »
Lors li aportent et des uns et des autres.
Li quens Guillaumes descendi au rivage,
Pris a son gorle, erraument le deslace.
Dist a son famle : « Or pensons de bien faire !
Cist maronier sont tout en no manaie,
Et cist poisson qui sont en ceste place,
Ne sai, par Dieu, coment jou les acate.
Or lor paions si que gré nos en sacent,
Qu'il ne se plaignent de nous ne de nostre abe. »
Li maronier s'escrïent a vois haute :
« Bien dist li moines, Damedieus bien li face !
Se il revient ja mais en cest rivage,
A nos poissons n'est mie drois qu'il faille,
Avoir en doit sans denier et sans gage. »

1004 degna *B* — 1006 bas] haut *B* — 1007 Nose *B*D^1 | esconduire C^2 | ch.] riens *C* | r.] volent C^3 — 1008 ai] a *B* — 1010 f.] fait *B* — 1013 P. a s. gueille *C*, Prist sa goniele *B*, Prise a sa male D^1 | le] li *B*, la D^1 | delace *B*, descarge D^1 — 1014 D. au garcon D^1 | pense D^1 C^3, pensez C^1 C^2 | de] du C^2 — 1015 *manque* D^1 | s. tuit *C* | en] a C^3 | uo C^1 C^3 | menaige *C* — 1016 cil C^2 C^3 | De bons poissons a ml't en D^1 | cele p. *B*C^2 — 1017 Ne ie ne sai c. D^1 — 1018 p.] prions *B* | Mes paiez lor (les C^3) si que bon gre men sachent *C*, Mais paie lor tant que bon gre me sacent D^1 — 1019 ne de] et de C^1 C^3 | no a. *B* — 1021 dit C^1 C^3 | li] cist C^1 C^2, ce C^3 | D.] li cors dieu *C*, ihesus grant D^1 — 1022 en] a *B* | c. pasaie *B*, ceste place D^1 — 1023 dr.] bon C^2 | que f. D^1 — 1024 et *mq.* C^1 | g.] maille D^1 C^2 C^3, maaille C^1

Digitized by Google

XXII

Or a Guillaumes des poissons acatés,
Mulès et bars ot a mout grant plenté,
Pläis et braismes et moruaus salés.
Li maronier ont le somier torsé;
Li famles prent les deniers a conter,
Tant qu'il i ot grant piece sejorné.
Li quens Guillaumes s'en prist a äirer,
Il s'abaissa s'a les deniers combrés,
A golenees lor commence a rüer,
Et a puignies environ de tous lés.
« Signor, » fait il, « or en prendés assés,
Tant que paiét soiés a vostre gré. »
Quant chou öirent si en ont ris assés.
Li maronier ont joie demené,
Dist l'uns a l'autre : « Mout est cis moines ber,
Gentieus hom est et de grant parenté,
Si larges moines ne fu onques trovés ! »
De toutes pars li prisent a crïer :
« Sire, » font il, « bien estes aquités !

XXII *manque* AD^2. — 1026 Mulez C^1 | ot ml't a gr. *C*, i ot a gr. D^1 — 1027 P.] Et lus D^1 | br.] brasmes *B*, braisnes D^1, braimes C^2, braines C^1, bremes C^3 | m.] moriax C^3, menuiaus *B*, mules bien D^1 — 1028 les somiers torses *B* | Et li marinier ont le somier destrosse D^1 — 1029 Et li valles les d. ont contes *B*, Et li garcons a pris les d. a c. D^1 — 1030 seiornes *B*, demore D^1 — 1031 sen prent C^1 C^3, se prent C^2 | *C ajoute* Trop li anuient li denier a conter — 1032 *manque B* | Li quens sabesse *C* — 1033 A] Et *B* | galesnies D^1 | As (Les C^2) mariniers les c. *C* | a giter C^3, a conter *B* — 1034 Et a] A granz C^2 | env.] en gita *C* — 1035 fist il C^1 — 1036 a v. g.] a uolentez *C*, tot a vo uolentes D^1 | gres *B* — 1037 Quant il cen uirent D^1, Quant cil le uirent C^2 C^3, Quant cil lentent C^1 — 1038 Li marinier en ont j. mene CD^1 — 1040 gr.] haut *C* — 1041 o.] onc mes C^3, ainz mes C^1 C^2 | *B ajoute* Ne si cortois ne si amaneues — 1042 prennent CD^1

Digitized by Google

Biaus sire moines, sovent i revenés,
Car des poissons averés a plenté,
Qui qui i faille, vous en avrés assés.
Anchois iriens le diemence en mer,
Que n'en aiés tout a vo volenté. »
« Signor, » dist il, « cinc cens mercis et grés. »
Uns frans borjois a le conte esgardé,
Bien le conut, quant il l'ot avisé,
Au grant corsage, as puins gros et quarrés
Et a la boce qu'il ot enson le nés :
Il l'ot vëu en France le regné.
Il l'en apele par mout grant amisté :
« Sire, » fait il, « un don vous voel rouver,
Por amor Dieu, ne le me deveés,
Que Dieus vous doinst et honor et bonté. »
« Volentiers, voir, » dist Guillaumes li ber,
« Se jou le puis entor moi recovrer. »
Dist li borjois : « Vous le m'avés doné !
Jou ne vous ruis ne castel ne cité,
Or ne argent, ne denier moneé,
Ne piaus de martre, ne hermin engoulé.
Ains vous requier c'od moi vegniés disner,
Mieus en vaura a tous jors mes ostés,
Et jou mëismes en serai honorés. »

1044 m.] maistres D^1 — 1045 Que C^2 | auroiz a grant plente *C* | Quer des poissons sacies aueres a grant plentes D^1 — 1046 Q. que i *C* — 1047 A. i.] Ancies iries vous D^1, Ainz irions *C* | au diemenche ourer *C* — 1048 volentes D^1 C^2 | *B ajoute* Tout vo commant feromes enonde — 1049 c. c.] .v^e. *BC*, .d. D^1 — 1050 e.] apiele *B* — 1052 *manque BCD*^{1}; *cp. le vers suivant et tir. LXIII, v. 3587 s.* — 1053 A le grant boce qu'il ot desor le nes D^1 — 1054 Quil lot *C* — 1055 Il] Si D^1 — 1057 lamor *C* | P. a. deu vos pri quel me dones *B* | desueez C^2 — 1058 h.] valor *C* | b.] sante D^1 — 1062 ruis] quier C^3 | citez C^2 — 1063 deniers C^2, .d'. *BD*^{1} C^1 C^3 — 1064 piau *C* — 1065 Ainz vos ruis (quier C^3) sire *C* | c'od] o *CD*^{1} | uenes D^1 | m. aies digne *B* — 1066 v. toz iòrz mes mes o. *C*

Digitized by Google

Et dist li quens : « Volentiers et de gré. »
A icel mot sont a l'ostel alé.
Li osteus fu ricement atornés,
Et li borjois le fist encortiner,
L'aire joncier et de glai bien parer.
Et li mengiers estoit bien aprestés,
Les tables mises, s'asisent au disner.
Bien sont servi de vin et de claré,
Tant ont de mès que nes sai deviser.
Après mengier font les napes oster.
Li quens Guillaumes a son famle esgardé;
Cil sot tantost que il ot en pensé :
L'or et l'argent qui lor estoit remés
Vait al borjois et baillier et douner.
Voi le li ostes, mout en est äirés,
Dist a Guillaume : « Or m'avés fait gaber !
Foi que jou doi tous frans homes porter,
Por quatre mois cha dedens sejorner,
N'i despendrés un denier moneé.
Trés bien me membre d'une grande bonté ;
Ja me fesistes mout grant honor porter,
Dedens Orenge, vo mirable cité ;
Je revenoie bien povres d'outre mer.
Bien vous conois, par sainte Carité,

1068 Et] Donc D^1 | dit *C* | et de g.] en non de CD^1 — 1069 icest D^1 C^1, ice C^3 — 1070 a.] conrees D^1 — 1071 enc.] engordiner *B* — 1073 b.] toz *C* — 1074 Les tables metent sasient au digner *C*, Les tables mises i sont ale lauer Asis se sont environ et en les *B* — 1075 vins D^1 — 1076 de mes] de mais *B*, viandes D^1 | nes] nel *B* — 1078 a s. gars regarde D^1 | Li quens en a s. vallet regarde *B* — 1080 Trestot largent CD^1 — 1081 Volt CD^1 | ba.] chargier D^1 | d.] liurer *C* — 1082 Quant cil le uoit *C* | sen est ml't a. D^1 *C* — 1083 f. g.] vos gabes D^1 — 1085 .iiij. BD^1 | seiorne D^1 — 1086 N'i] Ne *C* | despend's *B*, despendries D^1 — 1087 *manque C* | D^1 *ne conserve que la seconde partie de ce vers et la joint à la première du vers 1088, dont il omet le second membre, voy. 1088 var.* — 1088 f. une grande bonte D^1 — 1090 Quant ie uenoie CD^1

Bien me fesistes, ne l'ai pas oublié,
Toute ma vie vous en doi plus amer ;
Sire Guillaumes, Dieus vous puist honorer! »
A cest mot est devant lui aclinés,
Le pié li vait et la jambe acoler.
Li quens Guillaumes l'en a amont levé,
De la pitié commencha a plorer :
« Ostes, » dist il, « preus estes et senés,
Por Dieu vous pri a home n'en parlés ;
Voirement sui Guillaumes au cort nés,
Por Dieu vos pri que vous ne m'encusés. »
« Sire, » dist il, « ja mar en douterés ! »
A icest mot s'est Guillaumes levés,
L'ostesse done deus mars d'or esmerés :
« Dame, » dist il, « de chou vos deduirés ;
Se jou vif longes, par la foi que doi Dé,
Vostres bienfais vos iert gueredonés. »
« Sire, » dist ele, « Jhesus vous puist sauver ! »
A icest mot est Guillaumes montés,
Et vient a l'oste, congié a demandé,
Et de l'ounor l'a forment mercié.
« Sires, » dist l'ostes, « Jhesus vous puist garder

1092 Vous me fesistes del uostre visiter Si mait dex ne l'ai pas oublie *B* — 1093 pl. a.] sauoir gre D^1 | Tant mauez fait plus vos en doi amer Toute ma uie vos en saurai bon gre *C* — 1095 est] sest *C* | A icest sont (*sic !*) deuant lui aclinet D^1 — 1096 v.] uolt CD^1 — 1097-1098 *manquent* D^1 — 1097 *m.* D^1 | le ua amont leuer C^2 — 1098 *m.* D^1 — 1099 mout par estes s. D^1 *C* — 1100 a] qua *C* — 1101-1102 *manquent* D^1 — 1101 *m.* D^1 | sui] sui ge C^1 | *B ajoute* Tant mal auraj souf't et endure — 1102 *m.* D^1 — 1103 ja mar] mar vos C^1 C^3 — 1105-1110 *manquent* D^1 — 1105 *m.* D^1 | L'ostesse] Lose *B* | deus] .ij. B, .iij. C^1 C^3, trois C^2 — 1106, 1107 *m.* D^1 — 1108 *m.* D^1 | b. sera g. *B* — 1109 *m.* D^1 | Sire dist ele jhūs de maiestes Vous puist garir et vous tiegne en santes *B* — 1110 *m.* D^1 — 1111 sa c. d. D^1 | A loste fu li congies demandes *B* — 1112 de sanor *C* | fu f. mercies *B* — 1113 l'o.] il D^1 | v. p. g.] de maiestes *B* | g.] sauuer D^1 C^2

Et des larrons vous puist hui delivrer
Qui les gens tüent ens el val de Sigré !
G'irai o vous, se vous le comandés. »
Et dist Guillaumes : « Par mon cief, non ferés ! »
A icest mot en est li quens tornés,
Il et ses famles se sont aceminé.
Mais ains qu'il soit revenus a l'ostel
Et les poissons ait as moines donés,
Avra paor d'estre tous desmembrés,
Car les larrons li estuet encontrer.

XXIII

Vait s'ent Guillaumes, qui plus ne volt atendre,
Lor voie aqueillent entre lui et son famle,
Et li boins ostes a Jhesu le comande,
Qui le conduie et encor le ramaine,
Qu'a lui servir vauroit metre s'entente.
Vait s'ent li quens, qui de l'esploitier pense,
Que a Aignienes puisse repairier tempre,

1114 Vos puist garir des larons pariures *B* — 1115 sigres *B* — 1116 s. v. l. c.] la ou commanderes D^1 — 1117 dit *C* | G.] li quens CD^1 | n.] nou *B* — 1118 en] sen *C* | m. est G' montes D^1 — 1119 Et ses garcons si sont D^1 | acemines BD^1C — 1120 s.] soient D^1 C^2 | reuenu D^1 | as ostes *B* — 1121 Ne CD^1 | p. as moignes deliures D^1 — 1122 Aront paour ce sacies en verite Que il ne soient ocis ne desmembre D^1 — 1123 Que C^2 | li estut C^3, lor conuient D^1

XXIII *manque* AD^2. — 1124 q.] que *C* | ne] ni *B* | Vait sent G' li marcis fierebrace Et ses garcons qui li font arrestage D^1 — 1125 acueille C^2 | a. que nul ne si atarge D^1 — 1126 b.] siens *B* | les c. D^1 — 1127 *manque B* | les conduit D^1 | les r. D^1, lor r. C^1 | remaine C^2 — 1128 Quen D^1 | vorra *C*, vaurront D^1 | s'e.] sa paine *B* — 1029 qui de l'e. p.] par la uoie soutaine *B* — 1130 A labeie voroit estre ains quinsaine *B*, Qua gaingnes (gaignes C^2, guenes C^3) puisse r. auques t. *C*, Que a agienes puist la viande rendre D^1

Digitized by Google

Et a ses freres delivrer la viande.
Ne mais anchois qu'en l'abëie rentre,
Avra le cuer dolent dedens le ventre
Et grant paor qu'il ne perde les menbres;
N'i vauroit estre por trestout l'or d'Espaigne,
Se de son cors ne puet faire deffense,
Car li larron, que Damedieus cravente,
Sont ens el bos, qui les gens i mehaignent.
Ancui feront Guillaume grant tormente,
Il l'ociront, se Dieus de lui ne pense,
Car li ber n'a ne espee ne lance,
Ne arme nule dont il se puist desfendre,
Et cil sont quinse qui ens el bos l'atendent.
Or le conduie li gloriouse dame
Qui Dieu porta nuef mois dedens son ventre,
Car li convens, cui Damedieus sofraigne,
Vauroient bien qu'il fust mors sans atente.
Et si ne sevent cele ocoison ou prendre :
Ainc ne lor fist anui ne tart ne tempre,
Ne lor toli vaillant une castaigne,

1131 *manque* D^1 (*mais voy. 1130 var.*) | Et que as moines puist doner la uiande *C* — 1132 qua labeie vegne *B* | Mes ainz ce (ie C^2) croi que en labaie entre *C* — 1133 *manque B* — 1134 Et g.] Aura *B* — 1135 p. tot lor de prouence *C* — 1136 d.] quintaine *B* | *B ajoute* Il i mora cest parole ciertainne — 1137 Que C^2 | Cor l. l. cui d. soufragne *B* — 1138 el b.] eu ual D^1 | q. la gent i tormente *C* | mahegne *B* — 1139 Ainc nuit f. le conte laide caigne *B*, Qui (Que C^2) dant G' f. la char sanglante *C* — 1140 se damediex nen p. *C* | Se diex nen pense par la soie puissance D^1 — 1141 Cor *B*, Que C^2 | li quens nout D^1 — 1142 Narme molue dont se puisse *C* — 1143 .xv. *BCD*^{1} | *C ajoute* Lui ou autrui que il puissent sorprendre — 1144 le] les *B* | conduise *BD*^{1} — 1145 .ix. *BCD*^{1} — 1146 Que C^2 | c.] larron *C* | cui] que *BC*^{2} (*mais cf. pour B la var. de 1137*) | d. sofigne *B*, dex doint male entente *CD*^{1} — 1147 b.] ore *C* | s. a.] a tormente D^1 — 1148 ou celle achoison prennent *C* | Et si ne uoient a quoi le puissent prendre D^1 — 1149 a.] nul mal *CD*^{1} | tart] tost D^1 — 1150 Ne ne toli le uaillissant dune ente *C*

Fors por itant que trop lor fait despendre.
Tant va li quens entre lui et son famle,
Qu'en la valee entra sans demorance :
Grant sont li caisne et li fau et li tramble,
Li destrois fors, la valee soutaigne.
Li quens i entre, de Damedieu se saine;
Dist ses vallés : « Sire, par sainte Elaine,
Mes cuers me dit c'on vos asaura tempre,
Li cors me tramble si me falent li membre.
J'amasse mieus, par les sains de Bretaigne,
Tous li covens fust ars en fu de laigne,
Que nous fuissiens venu sans armes prendre. »
Et dist Guillaumes : « Frere, ne t'espaente,
Car se Dieu plaist, qui fist et home et feme,
Bien passerons parmi le val soutaigne. »
Hui mais orrés de Guillaume d'Orenge
Et des larrons, cui Dieus doinst male estraine.

XXIV

Or fu Guillaumes el parfont gaut ramé,
Li soumiers fu devant lui aroutés.
Li quens Guillaumes a son famle apelé :
« Frere », dist il, « sariés vous nient canter?

1151 trop] il D^1 — 1152 q. et ses garcons ensemble D^1 — 1153 entrent D^1 | sont entre s. atente *C* — 1154 tranle *B* | *C ajoute* Et tot entor sont hautes les montaignes *C* — 1155 destroit fort *C* — 1156 e. et de la crux D^1 | segne *B* — 1158 M.] Li *C* D^1 | dist *B*D^1 | nos a. *C* — 1159 cuers D^1 | men t. C^2 — 1161 T.] Que D^1 | li] noz C^2 | a. en] en .j. *B* — 1162 vous fuscies D^1 | fusciens *B* | arme C^2 — 1163 dit *C* | tespoente *B* — 1164 Que C^2 — 1165 le] cel D^1 — 1167 cui] que *B* | estragne *B*, entente *C*D^1

XXIV *manque* *A*D^2. — 1168 r.] entres D^1 *C* — 1169 Li] .j. D^1 | lui] els C^2 | arrestes D^1 — 1170 Li q. a s. garson a. D^1, Et li q. a s. vallet a. *B* — 1171 sauez neant c. *C*, saues vous mais c. D^1

Deduisiés nous, se faire le savés,
Tant que aions cest parfont gaut passé. »
Od le li famles si l'en a regardé :
« Sire », dist il, « estes vous forsenés ?
Par saint Denis, jou cuit vous me gabés,
Qui en tel point volés öir canter.
Tel paor ai, se Dieus me puist sauver,
Ne canteroie por cent livres d'or cler :
Nous iermes ja mordri et desreubé. »
Od le Guillaumes s'en a un ris geté,
Lors l'apela doucement et souef :
« Frere, » dist il, « foi que vous me devés,
Deduisiés nous et si nos deportés,
D'un boin estoire un petit nos cantés,
Ne de noient ne vous espaenter,
Car, se Dieu plaist, bien en escaperés. »
« Sire, » dist il, « si con vous commandés ;
Ne l'os desdire, puis que vous le volés. »
Dont commencha li famles a noter,
Tout coiement, n'osa son cant lever.
Od le Guillaumes si l'en a apelé :
« Frere, » dist il, « de coi es esfreés ?
Cante plus haut, por sainte carité,

1172 n.] vos C^3 | se f. le s.] por dieu se vos sauez *C*, et si nous deportes D^1 — 1173 cel p. gue D^1 — 1174 Li valles (garsons D^1) lot *BD*^{1} — 1175 d. il] G' D^1 | S. d. (il *mq.*) ml't grant tort en aves *B* — 1176 j. c.] dist il D^1 | P. s. d. ml't grant tort en aues *B* — 1177 cest p. *C* — 1179 cent] .c. *BCD*^{1} — 1180 ie.] esmes D^1, serons *C* | et] ou *C* | dereube *B*, estrangle D^1 — 1181 *manque* D^1 | s'en] si *B* — 1182 l'a.] le rapele *C*, len apiele D^1 — 1183 dist] fait *C* | me] mi *BD*^{1} — 1184 vous et si vos *BC*^{3}, nos et si vos C^1 — 1185 De bone C^1 | e. nos poez bien chanter *CD*^{1} — 1186 *manque* *CD*^{1} | nient *B* | espoenter *B* — 1187 Que C^2 — 1189 *manque* C^1 | puis] si *B* | p. q. le commandez C^2, p. qui lot comandez C^3 — 1190 Adont commence *CD*^{1} | f.] valles *B*, garcons D^1 | a canter D^1 — 1191 T. coi.] Bassetement D^1 | nose *CD*^{1} — 1192 tantost la D^1 | ap.] mercie *C* — 1193 de coi ies *B*, ne soies D^1 *C* — 1194 Cantes D^1*C*

Digitized by Google

Laissiés vo vois toute de plain aler,
Car jou aim mout a öir bien canter.
Par celui Dieu qui tout a a garder,
Ja por larron ne me quier a celer;
S'il lor en poise, a moi viegnent parler. »
« Sire, » dist cil, « a vostre volenté. »
Dont a li famles son cant plus haut levé,
D'un viel estoire li cante haut et cler,
Trestout a plain laisse la vois aler,
Tentist li vaus et li grans bos ramés,
D'une louee le puet on öir cler.
Se Dieus n'en pense, qui en crois fu penés,
Mar commencha li famles a canter,
Car li larron, cui Dieus puist craventer,
Qui repairoient ens el val de Sigré,
Erent venu d'une maison preer
D'un gentil home qu'il orent desreubé
Et sa maisnie et lui enkenbelé.
Deus de ses fieus li orent mort jeté,
Et lui mëisme et sa feme au vis cler

1195 t. a plain leuer C^2 | *B ajoute* Le bos en faites tentir et resoner — 1196 Que C^2 | j. aim m.] ml't desir *C* | aim] ainc *B* | a o. b.] b. o. a C^2 — 1197 Et (Que *C*) par cel dieu qui le mont a forme D^1 *C* — 1198 larrons C^3 | me] mi BD^1 — 1199 S'il] Si *BC* | a moi] si en CD^1 | *B ajoute* Iou lor dirai auques de mon penser *B* — 1200 cil] il D^1 | tot a uo vol. *C* D^1 — 1201 Li garcons a s. D^1 | Dont commenca li valles a canter *B* — 1202-1204 *manquent* D^1 — 1202 *m.* D^1 | Dune cancon qui ml't fait a loer Boin sont li mot et li cant haut et cler *B* — 1203 *m.* D^1 | pl. cui quen doie peser *C* — 1204 *m.* D^1 | Li uaux tentist *C* — 1205 liuee *B*, huchiee C^1 C^2, archiee C^3 | le pot *B* | on o. c.] len escouter *C* — 1206 S. d. n. p. q. se laisa pener Ens en la crois por le monde sauver *B* — 1207 li f.] lescuiers *B*, li garcons D^1 — 1208 Que *C* | cui] que C^2 C^3 D^1 — 1210 m. reuber *B* — 1211 desrobe CD^1, malmene *B* — 1212 escebele C^2 — 1213 *manque* D^1 | .ij. *BC* — 1214 Et l. m. et plaie et naure Sa proude femme qui le cors ot molle *B*

Digitized by Google

Orent laissié loiés en un fossé,
Et de lor filles fisent lor volenté.
Ne sai que die, mout les ont vergondés,
Tout lor avoir en orent amené,
Dras et hermins et cevaus sejornés.
Repairié furent un poi ains l'ajorner,
A lor repaire ont l'avoir destorsé.
Desous un arbre seoient al disner,
Delés aus sont lor ceval aresné,
S'il ont mestier, qu'il i puissent monter.
S'ont avoec aus lor blans haubers safrés,
Capiaus de fer et boins brans acerés,
Misericordes et boins bastons ploumés.
Il erent quinse, si con j'öi conter,
Au mengier sïent ensamble lés a lés,
Vins et vïandes orent a grant plenté,
Dont maint preudome orent desbareté.
Tous li plus maistres fu Gondrains apelés,
N'ot plus felon dusc'a la Rouge Mer,
Ne larron nul qui mieus sëust enbler,
Et si n'ot onques de nul home pité,
Dieus le confonde, li rois de mäisté !
Li larron öent le famle deporter,

1215 *manque* D^1 | lessiez loiez C^2, liez lessie C^3 | Ans .ij. les orent getes en .j. fose Loiet estoient et ml't malatire *B* — 1216 ses filles *C*, sa fille D^1 | volentez C^1 C^2 — 1217 q. dire *B*, quen mente D^1 — 1218 av. lor o. aporte *B* — 1219 h.] deniers *C*, somiers D^1 | c.] destriers C^2 — 1220 p. auant (deuant C^2) digner *C* | laiorne *B* — 1221 *C ajoute* El parfont gaut ou len nes puist trouer, D^1 *ajoute* El parfont gue neu ne les puet trouuer — 1222 a. sestoient enbusche *C* — 1223 Encoste eus CD^1 | Et dales aus *B* | s.] ont C^1 C^2, *mq.* *B* | cheuaus *C* — 1225 les b. *B* | Si ont ouec l. boins h. D^1 | l. brans dacier letrez C^2 — 1226 br. a.] haubers saffrez C^2 — 1227 p.] planes *BC* — 1228 .xv. BCD^1 — 1231 ierent d. D^1 — 1232 T.] Et CD^1 | f. G.] gaudrans fu D^1, ert gaudranz *C* — 1233 felons D^1 | iusqua C^3, trusqua C^1 C^2, iusquen D^1 — 1234 nul l. q. *C* — 1237 o. li garsson haut canter D^1

Digitized by Google

Qui vait cantant tot le cemin ferré.
Dist l'uns a l'autre coiement et souef :
« Li vif dïable ont cestui encanté. »
Et dist li tiers : « Vous dites verité,
A mal ëur soit il si main levés. »
Et dist li quars : « Il a vescu assés. »
Et dist li quins : « Si l'alons tost tüer. »
Respont li sistes : « Il n'en puet escaper. »
« Non, » dist li semes, « s'il a que desreuber. »
Dist li witismes : « Por Dieu, laissiés ester !
Mien entïent, que chou est uns joglers,
Qui vient de borc, de vile ou de cité,
La ou il a en la place canté.
A jougleor pöés poi conquester,
De lor usage ai jou vëu assés :
Quant ont trois saus, quatre ou cinc assanblés,
En la taverne les keurent alöer
S'en font grant joie tant com püent durer,
Tant come il durent ne feront lasqueté ;
Et quant il a le boin vin savouré
Et les vïandes qui li sont a son gré,
S'i est bien tant que il ne puet finer.

1238 ca. et hautement et cler *B* — 1239 c. a cele D^1 — 1240 celui CD^1 | encontre *C* — 1241-1242 *manquent* *C* — 1241 *m.* *C* | t.] autres D^1 | dites] en dites D^1 — 1242 *m.* *C* | A] Et *B* | Li cent diables sont si matin leue D^1 — 1243 dit *C* — 1244 *manque B* — 1245 R.] Et dist CD^1 | n'en] ne D^1 — 1246 dereuber *B*, destorser D^1, destrosser *C* — 1247 Dit D^1 | Et dist luitesme C^3 — 1248 *manque B* — 1249 b.] boire *B* | Q. v. de uile de b. ou *C* — 1252 ai j. v.] certes sai ge *C* | v.] eu *B*, apris D^1 — 1253 .iij. s'. de .d'. a. *B* | assolles D^1 — 1254 ceurent *B* | les uont tost (toz C^1 C^3) a. D^1 *C* — 1255 g. feste D^1 | Si en f. feste *C* | tant quil D^1 — 1256 ne] nen C^1 — 1257 Et q. il ont b. v. assaueure D^1 — 1258 le uiande D^1 | dont il i a plente D^1, dont il a grant plente *C* — 1259 Si est *ne peut pas être lu avec certitude dans B, le scribe s'étant d'abord trompé et ayant corrigé ensuite d'une façon peu claire ; mais la leçon n'est pas douteuse dans* C^1 C^3 D^1 | Si en boit tant C^2 | quil ne pueent *B* | nen p. D^1

Digitized by Google

Quant voit li ostes qu'il a tout aloué,
Dont l'aparole con ja öir porrés :
« Frere, » fait il, « querrés aillors ostel,
Que marcëant doivent ci osteler;
Dounés moi gage de chou que vous devés. »
Et cil li laisse le cauche ou le soller,
Ou sa vïele, quant il n'en puet faire el,
Ou il li ofre sa foi a afïer
Qu'il revenra, s'il li veut respiter.
Tous dis fait tant que on le lait aler :
Quant est a l'uis, il se prent a l'errer
Et si vait querre ou se puist recovrer,
A chevalier, a prestre ou a abé.
Boine coustume, certes, ont li jogler :
Ausi bien cante quant il n'a que disner,
Con s'il ëust quarante mars trouvés;
Tous tans font joie tant comme il ont santé;
Por amor Dieu, laissiés l'outre passer. »
Dist li nuevimes : « Or avés bien parlé;
Qui l'asaura, ses cors ait mal dehé. »
Et tout li autre s'i sont bien acordé.
Gondrains li maistres les a bien escoutés,
Par mautalent en a le cief crollé,

1260 Q. lostes v. D^1 — 1262 dist il BD^1 | hostez C^2 — 1265 sa chauce ou son C | sorler B — 1266 v.] semele C^1 | ne p. D^1 C^3 — 1267 af.] aquiter D^1 — 1268 li] le CD^1 — 1269-1271 *manquent* D^1 — 1269 *m.* D^1 | Toudis B | q. len len lesse a. C | let a. B — 1270 *manque* CD^1 — 1271 *m.* D^1 | Puis na il cure quil le puist acuiter B — 1272 V cheualiers v prestres u abes B — 1273 ont certes li C^1 C^3 D^1 — 1274 *manque* D^1 | quant] com C^2 — 1275 *et* 1276 *sont intervertis* D^1 — 1275 eussent D^1 | .xl. BC, .lx. D^1 | trouue D^1 — 1276 T. (Tot C^1 C^3) dis D^1 C | fait C | c. il] quil B | ont] a C, aient B — 1277 l' *mq.* D^1 | Por amor deu laisie le a uous parler Et len laisies sa uiele porter Poures gaains nest prous a conquester B — 1278 nouiesmes CD^1 | C *ajoute* Dist li disiemes uoire par saint omer — 1279 dahe C — 1280 s'i] se C^2 — 1281 Goudrans D^1, Godrans C^1, Goudranz C^2, Gondrans C^3 | escoute C^1 C^3 — 1282 cr.] leue D^1

Il les apele ses a araisonés :
« De quel dìable m'avés or sermoñé?
Alés i tost et si soit desreubés !
Par cel apostle c'on quiert en Noiron Pré,
Ja jouglerie ne l'en avra tensé
Que tout ne perde quanqu'il a conquesté.
Il ont sovent des deniers a plenté,
Et boines reubes que on lor a doné;
Alés i tost, ne soiés aresté ! »
Et il si font, car mout l'ont redoté.
Li set i vont, li uit sont demoré,
Jusc'al destroit ne se sont aresté.
Iluec s'esturent tant qu'il l'ont ravisé,
Le gentil conte et son soumier torsé.
Quant il le voient, grant joie en ont mené;
Dist l'uns a l'autre : « Or avons tot trové !
Chou est uns moines qui revient de la mer,
Il et ses famles : alons le desreuber !

1283 Il a parle D^1 — 1284 De quiex deables C^1 C^2 | vos oi ge sermoner *C*, vos oc ore parleir D^1 — 1285 t. si le me (mes C^1) desroubes D^1 *C* — 1286 n. prez *C* — 1287 iugleour D^1 | l'en] li *B* | a. t.] porra sauuer CD^1 — 1288 p. sil a que destrosser D^1, p. se il a que doner *C* — 1289 des boins den. pl. D^1, de bons den. assez *C* — 1290 Les b. D^1 *C* | r. les deniers monnees D^1, r. les roncins enselez *C* | D^1 *C ajoutent* Que li franc homme lor donnent por canter | *C ajoute en outre* Par fine guile cuide il eschaper, *et ce même vers se trouve, un peu modifié, dans* D^1 *après 1291, voy. aux variantes du vers suivant* — 1291 ne s. a.] gardez ni demorez (demorer C^3) *C*, si le me desrobes D^1 | D^1 *ajoute* Par fine gile sen quide or escaper — 1292 il] cil CD^1 | si firent *C*, i uont D^1 | c.] qui C^2 | c. m. l'ont r.] ne losent redouter D^1 — 1293 Li .vij. BCD^1 | li] et li CD^1 | .viij. BC^2 D^1, .vij. C^1 C^3 | sont remes CD^1 — 1294 Dusquau *B* | d.] chemin *C* | se] si BD^1 — 1295 esturent D^1, sarestent *C* | qui lont C^1 C^3, quil ont D^1, quil la *B* | auise C^2 D^1 — 1296 son] le *C* — 1297 virent D^1 | en ont] i ot *B*, ont D^1 | demene D^1 — 1299 q. viennent C^3 | de la] doltre D^1 — 1300 son famle *C* | Na cun vallet alon le *B* | destorber C^1 | Et ses garssons or lalon desmonter D^1

Digitized by Google

Il ont deniers, jou quit, a grant plenté. »
A icest mot si les ont escrïés :
« Or tost, » font il, « dans moines, descendés,
Trestout l'avoir et les dras nos lairés ! »
Et dist Guillaumes : « Voire, se vous volés,
Mais c'iert peciés, se vous rien me tolés,
Car jou sui moines benëis et sacrés,
Nos sains d'Aignienes vous porra bien grever. »
A ices mos que vous dire m'öés,
I vint li maistres et li larron armé;
Por chou qu'il virent que cil ont demoré,
Cuident qu'il fuissent combatu et mellé.
Voient Guillaume si grant et si formé,
Tout li plus cointe en furent esfreé.
Dist l'uns a l'autre : « Por Dieu, car esgardés,
Ainc si grant moine ne vi de mere né :
C'est uns gaians del regne d'outre mer,
Por nous souduire s'est ensi atornés.
Sous ciel n'a home, par Dieu de mäisté,
S'il li avoit un tout seul cop doné
D'un de ses puins, qu'il ne fust afolés. »
Et dist li maistres : « N'i soiés aresté;
Prendés cel moine, son avoir li tolés ! »

1301 quic *B* | d. boins sont a desrober D^1, d. ses alons destrosser *C* | D^1 *C ajoutent* Voit les (le C^2 D^1) li famles (gars D^1) si est espouantes — 1302 Et li larron les ont lues (lors C^3) e. *C* D^1 — 1303 desmontes D^1 — 1306 riens nos t. *C*D^1 — 1307 Que C^2 | beneoiz C^1 C^3 — 1308 dangienes *B*, dagiennes D^1 | Dangienes (Danguiengnes C^1, Daguene C^3) somes iel (ie C^2 C^3) vos di par verte (vertez C^2 C^3) *C* — 1309 icest (ice C^3, icel C^1) mot *C*D^1 — 1310 armes *B*C^2 C^3 — 1311 que v. C^3 — 1314 esfreer *B* | Tous li plus cointes en fu espouentes D^1 *C* — 1315 car] or D^1 | P. D. c. e.] par deu de maieste *B* — 1316 Ainz si granz moines *C*, Ains sifais moignes D^1 | vi] uic *B*, fu *C*D^1 | nes D^1*C* — 1317 g. iel sai de uerite *B* — 1318 est ainsi afublez *C*, sest il de cha tornes D^1 | atorne *B* — 1319 por C^2 C^3 | maiestez *C* — 1321 qu'il] qui C^3 — 1322 por quoi vous arrestes D^1 *C* — 1323 son] cel D^1 | m. tos laies malmene *B*

Digitized by Google

Dont a li quens les larrons salüés,
Et li larron l'ont tantost desfïé,
Son famle prisent et si l'on desmonté,
Les puins li loient et les piés autretel,
En un ronchoi l'ont maintenant geté.
Cil se desmente si commence a plorer :
« Dieus », dist il, « sire, et car nous secourés !
Ja iert mes sire et mors et desmembrés :
De lui me poise plus que de moi assés,
Ainc plus gentieus ne fu de mere nés ;
Sainte Marie, prenge vous ent pités ! »
Voi le Guillaumes, mout en est äirés,
Dist as larrons : « Signor, tort en avés,
Qui mon serjant avés enkenbelé ;
Por Dieu vos pri que vous le me rendés. »
Et dist Gondrains, li maus leres provés :
« Par mon cief, moines, quant vos escaperés,
D'autre Martin vos convenra parler. »
Or äit Dieus dant Guillaume au cort nés,
Car il n'a arme dont se puist delivrer,
Et li larron l'ont tout avironé :
Se Dieus n'en pense, ja l'arunt afolé.

1324 salue *B*, apeles D^1 — 1325 Et *mq.* CD^1 | maintenant d. CD^1 — 1326 S. vallet *B*, Le garsson D^1 | Prennent son f. et *C* — 1328 roncoi C^1 C^2, rocoi C^3, requoi D^1, rains coit *B* — 1329 Il *B* | demente CD^1 — 1330 si.] peres D^1 | c.] que C^2 | n.] me *C* — 1333 Ains BD^1, Ainz C^1 C^2, Onc C^3 | ne pot estre esgardez *C* — 1336 l.] boriois *B* | t. en] grant t. *C* D^1 — 1337 Que D^1 C^2 | garsson D^1 | encenbele *B*, enchembeles D^1, enprisone *C* — 1338 *C ajoute* Se vos uolez del mien si en prenez, D^1 *ajoute* Se vous uoles deu nostre largement em prendres — 1339 goudrans C^1, gondrans C^3, gaudrans D^1, gaudranz C^2 — 1340 c. mestre D^1 | meschaperes D^1C — 1341 p.] chanter D^1 — 1343 Que C^2 — 1344 tuit *C*

Digitized by Google

XXV

Or fu Guillaumes el val sous le ramier,
De son serjant avoit mout grant pitié,
Por Dieu lor prent le merci a proier :
« Por Dieu, signor, n'acroissiés vos peciés;
Ja sui jou moines Dieu et saint Gratiien :
Se mal nous faites, Dieu ferés courecier;
Se sains et saus nos laissiés repairier,
Jou vos donrai cent saus de mes deniers,
Si vos ferai a nostre abé paier. »
Li maistres l'ot, a poi n'est esragiés,
Au haute vois li commence a hucier :
« Chou qu'est dïables nos ferés vous plaidier !
Descendés tost de l'auferrant destrier,
N'en remenrés ne ceval ne somier.
De ces poissons vaurai ancui mengier
Et de vos dras vous vaurai despoullier,
Come fols moines vos en irés arier,
Et puis vous face l'abes autres baillier. »
Et dist Guillaumes : « Por coi me laidengiés?
Je descendrai de gré et volentiers. »

XXV *manque A* D^2. — 1346 s.] sor *B*C^1 | le r.] le grauier C^1, lerengier C^2 — 3148 lor prent] li prient *B* — 1349 P. D. s.] Signor dist il D^1 | ne croissiez *C* | vo pecie *B* — 1350 m. de verte le sachiez *C* | G.] aigniens D^1 — 1351 n.] me *B* | d. en feres corcier D^1, vous ferez grant pechie *C* — 1352 *et* 1353 *sont intervertis* D^1 — 1352 Si me lessies arieres reperier D^1 — 1353 c. s.] .c. s'. *B* D^1 | .c. lb'. de deniers *C* — 1354 *manque* D^1 | Ses C^3 | a no abe proier *B* — 1355 m.] valles *B* | a pou n. enragiez *C*, si sen est courecies *B* — 1356 li c.] commenca D^1 — 1357 Que cest *B* | diable *B* D^1 C^1 C^3 | n. f. v.] f. v. n. C^1 C^3, f. n. v. C^2, f. ent v. D^1 — 1358 de cel (cest C^2) corant dest. *C* D^1 — 1361 Et toz uoz dras vos ferons (fere C^3) desp. *C* — 1362 Comment *B* | ar.] a pie *C* D^1 — 1363 autre C^2 C^3 D^1 — 1365-1367 *manquent B* D^1 (*bourdon*) — 1365 *m. B* D^1

Digitized by Google

Li quens descent, ne se volt plus targier.
Et dist li maistres : « Pensés del despoullier! »
Sa cape osta li marcis au vis fier,
Si le puira au mal larron fossier.

XXVI

Chou dist Guillaumes a la ciere hardie :
« Signor, » fait il, « por Dieu le fil Marie,
De nostre avoir arés mout grant partie,
Por nule rien ne vous iert escondite;
Laissiés me aler, si ferés cortoisie. »
Od le li maistres, a poi qu'il ne marvie;
Dist a Guillaume : « Or oi grant truandie,
Mout samblés plains de grant pautonerie.
Come avés ore cele ciere rougie!
Tout vo corage ne me conterés mie,
En vo pensee a mout de felounie :
S'or me teniés dedens vostre abëie,
Sor moi seroit ja vostre ire vengie,
Tost me donriés del poing joste l'öie.
Mout furent fol cil qui moine vous fisent!
Par cele foi que jou doi saint Denise,
Se aviés armes, jou quit, a vo devise,

1366 *m.* *B* D^1 | nose plus atargier C^2 — 1367 *m.* *B* D^1 | del] de C^2 — 1369 Si la liura *C* | as maus larons fosier *B* | Si le porra a maus larons forcier D^1

XXVI *manque* *A* D^2. — 1370 Li quens parla a D^1 — 1371 f.] dist *B* D^1 — 1372 aures grande partie D^1, auez or grant partie *C* — 1373 riens D^1 | escondie *B* | Ie nai denier se diex me beneie *C* — 1376 t.] renardie *C* — 1377 plain *C*, bien *B* — 1378 cele] ceste C^1 C^2 | face r. *C* — 1379 corage] voloir *B* — 1380 pense *C* D^1 — 1381 Se vos me teniez dedenz uostre abaie *C* — 1382 *manque* *B* | Sus C^2 C^3 | ja v.] uo grant *C* — 1383 Tel *B* | j.] deles D^1 C^1 C^2 — 1384 *manque* C^2 — 1386 Sauies a. D^1 *C*

Digitized by Google

Et en vo poing une espee forbie,
De nous trestous ne donriés une allie,
Ains en feriés mout grande descipline. »
Od le Guillaumes, ne puet müer n'en rie,
Et dist en bas que on ne l'öi mie :
« Vous dites voir, par ma barbe florie,
Mon mautalent vous vendisse ains complie ;
Si ferai jou, se Dieus me done vie !
Mais que dans abes, cui Damedieus maudie,
A envers moi ovré comme träitre. »
Puis dist au maistre, que pas ne se detrie :
« Merci vous pri, por Dieu le fil Marie. »
Et dist li maistres : « Ne vous i vaura guile!
Cha me lairés cele coule delgie,
Le caperon et le froc et le plice,
Et ces grans botes, les cauces, l'estamine,
Puis en irés tous nus en l'abëie,
Si samblerés moine qui del sens isse. »
Et dist Guillaumes : « Chou seroit vilonie! »
« Desfublés tost, » li maistres li escrie,
« Ou se chou non, par saint Pol d'Espolise,
Vous avrés ja la teste rooignie. »

1388 En trestous nous ne D^1 — 1389 Ainc *B* | m. grant macecrerie (macequerrie C^2) *C* | desepline *B*, deseplie D^1 — 1390 n'en] ne *C* D^1 — 1391 on] nus *C* | l'öi] lentent *C* D^1 — 1392 p.] por C^2 — 1393 vendroie *C* — 1394 do. aie C^2, beneie *B* — 1395 que] nos C^1 C^3, vos C^2 | cui] que C^2 D^1 — 1396 Deuers moi a (as C^2) *C* | D^1 *ajoute* Quant de mes armes me deffendi lemprise — 1397 P.] Et *B* | se] li *B* | Lors dist li maistres que il ne si detrie D^1 — 1398-1399 *manquent* D^1 — 1398 *m.* D^1 | Por deu vos pri merci et por saint gile *C* — 1399 *m.* D^1 | m.] abes C^2 | ghille *B* — 1400 coule] cule *B*, gonne *C* D^1 | dougie C^1 C^3, dogie C^2 — 1401 Le c. le *C* D^1 | et la pelice *C*, et lestamine D^1 — 1402 *manque* D^1 (*voy. 1401 var.*) — 1403 P.] Si *C* | a lab. C^3 — 1404 m.] homme D^1 — 1405 *C ajoute* Ce dist li mestres or oi grant deablie — 1406 tos *B* | Despoullies vous D^1 *C* | li m. li e.] que iou (q. tost *C*) ne uos ocie *BC* — 1407 *manque* D^1 | par le cors saint elie *C* — 1408 Ou ia a. la D^1

Digitized by Google

Od le Guillaumes, li cuers li atenrie,
Dist au larron : « Jou ne vous os desdire,
Car commandé me fu en l'abëie,
S'on le rouvoit, que jou le desvestisse. »
Son froc osta, la coule a despoullie,
Dist au larron : « Est ore bien, biaus sire ? »
« Nenil, » dist il, « cha me lairés la plice,
Si le metrons au vin et as devises :
De tous avoirs n'en porterés demie. »

XXVII

Or fu Guillaumes a pié enmi la rue,
En la valee qui fu grans et oscure :
Delivrement la plice a desvestue,
A Gondrain l'a tout maintenant rendue.
Li quens remest en l'estamine pure,
Mout senti tost a sa char la froidure,
Car la gelee le destraint et argüe.
« Dieus », dist Guillaumes, « sainte Marie aiue!
Cil Damedieus qui se mist en la nue
Doinst hui dant abe grande malaventure,
Qui de mes armes ne me volt rendre nule.
Se jou i muir, chou iert par lor esmute,

1410 as larons *B* D^1 — 1411 Que C^2 | me] li *B* — 1413 *manque* D^1 | la goune C^3, sa gonne C^1 C^2 | desvestie *B* — 1414 as larons *B* | l. or est il bien D^1 — 1415 cha] ains D^1 | me *mq.* *C* D^1 | pelice *C* D^1 — 1416 as uins *B* | deuisses D^1, deuices *C* — 1417 tot auoir C^3

XXVII *manque* *A* D^2. — 1419 q. grant est *C* | grande D^1 — 1420 Isnelement D^1 | Sa pelice a maintenant d. *C* — 1421 A goudran *C* | Et a gaudran la m. r. D^1 — 1423 sa] la C^2 | M. t. s. a son cuer la f. D^1 — 1424 Que C^2 | g.] froidure *B* — 1426 se m.] sen rist *B*, sesconse *C* — 1427 Doint nostre abe hui grant male auenture *C*, Doinst a labbe honte et male auenture D^1 — 1428 velt D^1 — 1429 esm.] espure C^3

Digitized by Google

Mais se j'escape, cier lor sera vendue,
Mieus venroit l'abe qu'il fust a Panpelune. »
Gondrains li maistres de crïer s'esvertue :
« Cha l'estamine, si ert au vin bëue ! »
Li quens la traist, que mie nel refuse :
« Tenés, » dist il, « fole gent durfëue ;
Tant avés fait, ma char ai toute nue,
Et la gelee me fait mout grant rancune,
Se Dieus n'en pense, ja ert ma fins venue. »
Li maistres rit, qui de Dieu nen ot cure,
Dist a Guillaume : « Or estes a mesure,
La char avés bien norrie et pëue ;
Or cha les botes, vous n'en porterés nule ! »
Et dist Guillaumes : « Ja vous seront rendues,
Ains les avrés que me soient tolues. »

XXVIII

Li quens Guillaumes ot le cuer mout irié,
De chou qu'il s'est malgré suen despoulliés.
Les botes oste et les cauchons des piés,
Tous nus remest li marcis au vis fier,
La chars li tramble, car li froïdure est griés,

1430 j. ceste lor ert rendue *C* — 1431-1432 *manquent* D^1 — 1431 *m.* D^1 | uorroit labes C^1 C^2 — 1432 *m.* D^1 | Gaudranz C^2, Gondrant C^3, God' C^1 | descrier *B* — 1433 si] ia *C* | l. au uin sera b. D^1 — 1434 la tr.] lentent *B*, lotroie D^1 | que *mq.* D^1 | ne le D^1 — 1435-1438 *manquent* *C* — 1435 *m.* *C* — 1436 *m.* *C* | ai] est D^1 — 1437 *m.* *C* | mi f. grant raancune D^1 — 1438 *m.* *C* | ma fin iert ia v. D^1 — 1439 Le mestre en rit (rist C^2) *C* | r. de damediu not D^1 | nauoit *C* — 1442 nules C^1 C^2 — 1443 s.] ierent D^1, erent *C* — 1444 *manque* D^1 | Ainc *B*

XXVIII *manque* *A*D^2. — 1445 ot ml't le cuer i. C^2 C^3 — 1446 est *C* — 1447 Les chauces oste et les botes des piez *C* — 1449 car] cor *B*, que *C*

De la gelee et del vent qui le fiert.
Li larron rïent, cui Dïeus puist vergoignier,
Fors un tout seul, qui del moine ot pitié
Et dist au maistre belement, sans tencier :
« Maistres », dist il, « trop l'avons laidengïé,
Fait li avons tous ses dras despoullier :
Il est cortois si l'a fait volentiers,
Gentieus hom est, par les sains desous ciel,
Car li rendés son froc, par amistié,
Que il ne muire de froit et de mescief ! »
Dïent li autre : « De folie plaidiés ! »
« Glous », dist li maistres, « Dieus vous doinst encombrier !
Ja n'en rara qui vaille un seul denier,
Se il i muert, dehé ait cui en ciet !
Or primes est moines a droit traitiés,
Onques encore de moine n'oi pitié,
Car trop sont cointe et trop sont envoisié.
Vés come est grans et fors li pautoniers !
N'a si fort home desci a Monpellier,
S'il l'ataignoit de son poing ens el cief,
Qu'il n'en fesist voler le hanepier.
Alons nos ent, ci n'avons plus mestier ! »
Od le Guillaumes, si les a araisniés :
« Baron, » dist il, « mal estes conseillié :
Trestout li drap que jou vous ai bailliés,

1450 v.] froit D^1 | q. est fiers *B* — 1451 c.] que D^1 | cui dex doint encombrier *C* — 1452 ot] a *C* — 1455 ses] les C^2 — 1456 cort.] toz cois C^2 — 1457 est] sire *B* — 1458 Cor *B*, Que C^2 | rendons *C* | amisties *B* — 1461 Glot *B* | vous] te *C* — 1462 ara D^1 | la monte dun d. C^1 — 1463 dahez C^3 — 1464 est] ert C^3 — 1465 noi de m. p. D^1 — 1466 Que *C* | c.] cras C^1, gras C^2 C^3 — 1467 Vois D^1 | li] cel C^1 C^2, ce C^3 — 1468 *manque* D^1 | desi *BC* — 1469 ens el] en son D^1 — 1470 Ne li feist CD^1 — 1471 Guions C^2, Fuions C^1 C^3 | nauons ci p. m. *C*, nauon ici m. D^1 — 1472 le] les C^3 | si len a araisniet D^1 — 1473 B.] Larron C^3, Certes D^1 | conseillies D^1 — 1474 b.] laissie C^1

Digitized by Google

Ne mes cevaus, ne mes rices somiers,
Ne valent mie, par le cors saint Ricier,
La seule boucle qui est a mon braiel.
Asoté estes, se vous le me laissiés,
Car ele vaut cent livres de deniers;
Les rices pierres que je fis ens ficier,
Les esmeraudes et li topasce cier,
Et les jagonces, et li rubin proisié
Me costent bien trente livres d'or mier.
Ainc ne vëistes braier si envoisié,
Bien me cousta cent livres de forgier,
Por mil mars d'or ne seroit esligiés. »
Et dist li maistres : « Or tost, cha le bailliés ! »
« Coment diable, » dist Guillaumes li fiers,
« Si remanrai tous nus en cest ramier ? »
« Non ferés, moines, jou vous donrai le mien :
Le mien braier voel au vostre cangier. »
Et dist Guillaumes : « De folie plaidiés !
Se jel vous doins, Dieus me doinst encombrier,
Se vous mëismes nel venés deslacier. »
Et dist li maistres : « Jou irai volentiers. »
Li larron virent le braier flanboier,
Ni a celui qui ne l'ait convoitié.
Dist l'uns a l'autre : « Vois con rice braier ?
Onques mais hom n'ot si boin ne si cier. »

1475 *manque* D^1 — 1476 mie] pas *C* — 1477 en m. braier *C* — 1478 Assotez *C* | le] la C^1 C^3 — 1479 Cor *B*, Que C^2 — 1480 q. gi fis arengier *C*, q. ie i fis forgier D^1 — 1481 topase *B* — 1482 li iagonce *B* | rubi C^1 C^3, rubiz C^2 — 1483 .xxx. CD^1 | .c. lib'. de .d'. *B (voy. 1479)* — 1484 Ains D^1 | Ainz nus ne uit *C* | braioel *B* — 1485 de] a *C* | f.] .d'. *B* — 1486 Por .ij^c. mars ne D^1 — 1487 Or t.] tost si D^1 | cha le] sel me *C*, le me D^1 — 1490 Nou BD^1 | m. ainz ferez bon marchie *C* — 1491 braioel *B* — 1493-1495 *manquent* D^1 — 1493, 1494 *m.* D^1 — 1495 *m.* D^1 | gi ire C^3 | v.] par mon chief C^1 C^3 — 1496 uoient D^1 | braioel *B* — 1498 V.] uez *C* | con] ce D^1 | braiel *B* — 1499 Ainz (On D^1, *mais l'initiale est illisible*) m. nus h. *C* D^1

Digitized by Google

Gondrains li maistres est descendus a pié,
Devant le conte se vait agenoullier
Por le braier qu'il li volt deslacier ;
Le bout devant en prist a manoier.
Voi le Guillaumes, a poi n'est esragiés,
D'ire et de doel commence a formoier.
Quant vit Gondrain devant lui aprocier,
Qui si l'a hui blasmé et avillié,
Hauce le poing, qu'il n'ot mie legier,
Par mautalent ens el col li assiet.
Fors ot les bras et le corage fier,
Par tel aïr li a un cop paiét
Que il li a tout le caon froissié,
Ront li les ners, brise le hanepier
Et les deus iex li fait voler del cief,
Que devant lui l'a jus mort trebucié.
La ou le voit si l'a contraloié,
Si li a dit trois mos en reprovier :
« Glous, » dist li quens, « trop fus outrequidiés,
Qui me voloies les braies descaucier ;
Trop me voloies honir et vergoigner,
Quant jou n'ai plus garniment ne denier. »
Et dist as autres : « Venés vos assaier,

1500 Goudrans C^1 C^3 D^1, Gaudrans C^2 — 1502 braioel B | que il veut D^1, quil voloit C^2 C^3 — 1503 Li bous D^1 | m.] paumoier C, flamboier D^1 — 1504 enragiez C — 1505 fremier C — 1506 uoit D^1 | goudran C^1 D^1, gondran C^3, gaudrain C^2 | d.] deuers C | a.] abaissiez D^1 — 1510 Fort ot le C | fier] mier B — 1511 un c.] el cors B — 1512 t. le c.] tot le col D^1, le chaignon tot (tot *mq.* C^1) C — 1513 li] lui B | b.] froise B — 1514 .ij. B C D^1 — 1515 Par D^1 | la mort et trebuchie C — 1517 Se B, Et C | .iij. BD^1, .ij. C | r.] rampon' C^1 — 1518 ies o. B, estes enuoisies D^1 — 1519 Que C^2 | volies B, voleis D^1 | mes b. C, le brair D^1 | deslacier C^2 D^1 | C *ajoute* Et mon braier fors (hors C^3) de mes rains sachier, D^1 *ajoute* Et hors des braies le me voules sachier — 1520 volies B, voles D^1 — 1521 Car C^3 | garnement C^1 C^3 D^1, garnemanz C^2 | .d'. BC^2 D^1 — 1522 Et] Lors C, Donc D^1 | essaier C

Digitized by Google

Se le braier poriés gaaignier.
Foi que jou doi le ber saint Gratiien,
Mar l'acointastes, mauvais larron fossier.
Por mon braier vaurai mon doel vengier! »
Quant li larron voient cel destorbier,
Seure li queurent, ne se sont atargié,
Parmi le dos li ont grans cos paié,
Et si li lancent de grans coutiaus d'acier;
La char li trencent, s'en font le sanc raier,
Tant l'apresserent li gloton pautonier
Que sor le groe le font agenoullier.
Se Dieus n'en pense, li glorious del ciel,
Ja iert li quens ocis et detrenciés,
Car li larron l'ont forment angoissiét,
Tant qu'il le fisent a terre trebucier :
Li cuirs li ront des paumes et des piés,
Li poignans groe li fait el cors sainnier.

XXIX

Or fu Guillaumes li marcis a la terre,
Il resaut sus, que plus ne s'i areste,
Et li larron l'angoissent et apressent.
« Dieus, » dist Guillaumes, « sainte Marie bele,
Qui Dieu portastes, gloriouse pucele,

1523 braioel *B* | poies *D¹* *C* — 1524 li ber s. aignien *D¹*, au baron s. richier *C²*, au cors de s. richier *C¹* *C³* — 1526 Par *D¹* | braioel *B* | dol *B* — 1527 tel *C¹* — 1528 ne se s.] ne sont mie *C*, que ni sont *D¹* — 1529 paiies *D¹* — 1530 de] les *C* | la. maint grant cutel *D¹* — 1531 Le cuer *D¹* | tr.] rompent *C* *D¹* | le sanc en font *D¹* — 1532 lapreucierent *D¹* — 1533 sus la g. *C*, sor la terre *D¹* — 1536 Que *C* *D¹* | angosie *B*, agregie *C* — 1537 font *D¹* — 1539 le c. s. *C*, li sanc raier *D¹*

XXIX *manque A* *D²*. — 1541 *manque* *D¹* — 1542 empressent *D¹* — 1544 *manque* *D¹* | gl.] sainte uirge *C*

Digitized by Google

Tant par ai mort de cele gent averse,
De Sarrasins, qui Damedieu ne servent,
Garissiés moi de ces larrons rubestes,
Qui tant me font et anui et moleste!
Dieus, s'il vous plaist que jou le vie perde,
Recevés moi en paradis celestre,
Mais par la foi que jou doi saint Silvestre
Et par les sains c'on quiert en longes terres,
Jou lor ferai anui ains que soit vespres. »
Li quens saut sus, l'un en prent par le resne,
Enpaint le bien, a terre le reverse,
Del poing le fiert a guise d'arme oneste;
Si come il dut jus cäir de la sele,
Le fiert li quens, si durement l'aderce
Que a ses piés en respant la cervele.
« Dieus, » dist li quens, « sainte vraie paterne,
Se jou i muir, ci ara trop grant perte.
Ahi! dans abes, chou iert par vo deserte,
Qui m'envoiastes por vo vïande querre
Tout desarmé, sans auberc et sans elme.
Mais se j'ëusse branc ou baston ou perce,
De ces larrons fesisse ancui javeles,
Jou lor donasse, par mon cief, tel confesse,
Ja mais a tans n'i pëust venir prestre. »

1545 Ge ai tant m. *C* — 1546 Des *C* D^1 | q.] que C^2 — 1547 de cele gent diuerse D^1 | r.] roberres *C* — 1548 f. danui (danuiz C^2) et de *C* D^1 — 1549 q. la uie nen (ne C^2) perde *C* — 1550 p.] uo regne *C* D^1 — 1551 Que *B* | seluestre C^2, seuestre C^1 C^3 — 1552 Et] Ne *C* — 1553 que] quil *C* D^1 | uespre C^2 C^3 — 1554 r.] teste D^1 — 1555 arriere D^1 | trauersse *C* — 1556 *et* 1557 *sont intervertis* D^1 — 1556 d'a.] dome *B* *C* — 1557 chaoir ius *C* | de la s.] a la terre D^1 — 1558 d.] malement | lad'ce *B*, ladrece *C* | Si bien lataint et si bien si aderce D^1 — 1559 en r.] fait uoler *C* D^1 — 1560 s. v. p.] s' nicolas uoir prestre *C* — 1561 con ci a. g. D^1 | perde *B* — 1562 p. vos de certes (certe C^3) D^1 C^3 — 1563 vo] la *C* — 1566 f. a. moleste D^1, f. ia grant perde *B* — 1567 tels confesses D^1 — 1568 m. atant *B*

Digitized by Google

Dist l'uns a l'autre : « Cis fols moines se derve ! »
Lors le rassalent a destre et a senestre ;
La li fist Dieus une miracle bele :
Onques li quens n'i rechut cop en teste.
Li gentieus hom ne se set quel part traire,
Vuides mains est si ne set preu que faire.
Or oiés ja une miracle aperte
Que li quens fist por descombrer la presse :
Son soumier voit, qui el cemin s'areste,
Li quens le queurt par un des piés aherdre
Si li esrace une des quisses destres,
Et li soumiers est këus a la terre.

XXX

Or a Guillaumes le soumier abatu,
Le destre quisse li a sevré del bu ;
A ses deus puins l'a par le pié tenu,
En haut le lieve li quens par grant vertu,
Et li larron en sont tout esperdu.
Dist l'uns a l'autre : « Por Dieu le roi Jhesu,
Jou quit cis moines est fors del sens issus ;
Qui l'atendra, son tans avra perdu.
Vés come est grans et fors et parcrëus ! »

1569 con cis m. D^1 | *C* D^1 *ajoutent* Li (Cil C^2) larron oent quil (que D^1) einsi se deresne — 1573 h.] quans C^3, *mq.* C^1 | set] sot D^1 C^2 | ne set q. p. il traie *B* — 1574 Vuide main a D^1 | prout *B* — 1575 orrez ia u. merueille *C* | u. auenture bele D^1 — 1576 *C* D^1 *ajoutent* La char (Li cuers D^1) li sainne quil auoit tainte et (taint en D^1) perse — 1577 uit C^3, uet C^1 — 1678 le q.] laqueut C^2, li cort D^1, le uait *B* — 1579 esrage *B*, arrache C^3 | u. quise la destre *B*, u. cuisse senestre D^1

XXX *manque* AD^2. — 1581 a] ot *C* — 1582 La cuisse destre li a del cors tolu *C* — 1583 O D^1 | .ij. BCD^1 — 1585 *manque* *C* — 1586 P.] par CD^1 — 1587 q.] croi D^1 — 1588 lataindra C^2 | bien a son t. p. CD^1 — 1589 Vois D^1C | et p.] et malostru *C*, li malostrus D^1

Digitized by Google

Et li marcis lor est seure courus ;
Cil le ferirent et il les a ferus,
Lués en a cinc et mors et confondus,
Et trois en a devant lui abatus ;
Li autre fuient parmi le bos ramu.
Li quens lor crie, que bien l'ont entendu :
« Fil a putain, vous avés tout perdu,
Mar m'i avés si vilment desvestu,
Por mon braiel estes hui mal venu. »
Un grant tinel a coisi devant lui,
Prent le a deus puins, la quisse jeta jus.
Quant cil le virent, s'en furent irascu ;
Li quens Guillaumes les a aconsëus :
Ne sai por coi vous en contasse plus,
Tous les ocist et defroisse a son fust,
Fors un tout seul, qui est jus descendus.
Vient a Guillaume, as piés li est këus,
Merci li crie por amor Dieu Jhesu :
« Gentieus hom, sire, onques par moi ne fu !
Ce poise moi, se Damedieus m'aiut.
Ainc n'i feri ne de fer ne de fust,
Se vous plaist, sire, bien l'avés aperchut,
Anchois proiai no maistre malostru

1590 lor] li *B* — 1591 Cil] Si *C* — 1592 Lors *C* | .v. *BCD*^{1} | confundu *B* — 1593 t.] .iij. *B*, .ij. *D*^{1} |abatu *BC* — 1594 dedens le bois fuillus *D*^{1} — 1595 si quil ont (lont *C*^{2}) e. *C* | Li quens lor torne qui les a confondus *D*^{1} — 1596 Fius *D*^{1}*C*^{3} | t. per.] trop uescus *D*^{1} — 1597 auies *B* | viument *BD*^{1} — 1598 Par *D*^{1} | braioel *B*, braier *C* | e. mon mal uenus *D*^{1} — 1599 t. aquelli *B* | *D*^{1} *C ajoutent* Dun grant ramier (rochier *C*^{1}, chesne *C*^{3}) quon auoit abatu — 1600 .ij. *BCD*^{1} | la q. j. j.] ni a plus arestu A tiere giete la quise cot tenu *B* — 1601 cil] il *B* | s'en f.] tout f. *D*^{1}, si en sont *B* | esperdus *D*^{1} — 1602 Li q. les a ml't bien *C*^{2} | aconseu *BC*^{3}, tous conseus *D*^{1} — 1605 q. e. j.] q. estoit *B*, et cil est *D*^{1} — 1606 au pie *C* | a ses p. est *B* — 1607 prie *B* | lamor *C* | D.] de *C*^{1} *C*^{2} — 1610 Ains *D*^{1} *C* | n'i] ne *B* — 1611 Sil *CD*^{1} | b. est aperceu *D*^{1} — 1612 no] mon *C*^{1} *C*^{3} *D*^{1} | mal.] qui morz fu *C*, que mort fust *D*^{1}

Qu'il vous ëust vo garniment rendu;
Il nel volt faire, cier li avés vendu. »
Od le Guillaumes si l'a bien conëu,
Il li pardone si l'en a levé sus.
Et dist li quens : « Jou vous tieng a mon dru. »
Vinrent au famle, qui ens el ramier fu,
Il le deslient et cil est salis sus.
« Dieus, » dist li famles, « qui el ciel fais vertus,
Mes gentieus sire que est il devenus?
Se il est mors, sire Dieus, mar i fu! »
« Naie voir, frere, car Dieus m'a secoru.
Mais or me di, comment te contiens tu ? »
« Sire, mout bien, quant ne vous ai perdu. »
Li quens Guillaumes a ses dras revestus,
A loi de moine, si comme devant fu.
As larrons vienent si se sont arestu,
Qui el cemin gisoient estendu,
Li un navré, li autre a mort feru;
La lor poissance ne vaut mais un festu.
Li quens Guillaumes les fait desvestir nus;
Ne sai por coi vous devisasse plus:
Trestous les ont par la gheule pendus,
Sour le cemin, a un caisne ramu.
Cil ot grant joie qui escapés en fu,
Li larron ont lor loier recëu.

1613 vos garnemens rendus *D^1 C* — 1614 Et sil ne uot c. lor a. *B* | c.] or *C* — 1618 Al garsson uint qui au r. soiet *D^1*, A son uallet en est tantos venus *B* — 1619 desloie *BD^1* | cil] il *BD^1* | sali *B* | sus saillu (salu *C^3*) *C^1 C^3* — 1620 D. dist li gar *D^1*, D. cou dist cil *B* | fait *B* | vertu *C^1 C^3* — 1622 mar i] tant mar (mal *C^3*) *C D^1* — 1623 f.] sire *B* | Frere non sui quer *D^1*, Biaus amis naie que *C* — 1624-1625 *manquent B* — 1624 *m. B* | et comment te tiens tu *D^1* — 1625 *m. B* — 1626 reviestu *B* — 1628 ni ont plus atendu *CD^1* — 1630 naffre et lautre *D^1* — 1631 m.] mie *B* — 1632 les] li *B* | despollier *D^1C* | 1633 d.] detriasce *B*, en contasse *D^1* — 1634 les gueules *$C^1$$C^3$$D^1$* | geule *B* — 1635 Sor *B*, Les *D^1* | brancu *D^1C* — 1636 q.] que *B* — 1637 lor lo. bien eu *D^1*, bien lor lo. eu *C*

Digitized by Google

Bien a Guillaumes esprouvé sa vertu,
Qui les larrons a mors et confondus;
Mout en gracie nostre pere Jhesu.

XXXI

Or a Guillaumes bien son cors esprové,
Et Damedieus l'a mout bien delivré,
Qui des larrons l'a si tost descombré.
Il et ses famles, qui mout fist a löer,
Ont les quatorse pendus et encröés,
Et li quinsimes lor aida de boin gré.
Coi qu'il ait fait ne coi qu'il ait ouvré,
Preudom veut estre, ce li vient en pensé;
Vient a Guillaume si l'a araisoné :
« Sire, » dist il, « envers moi entendés!
Maint mal ai fait, mainte desloiauté,
Mout m'en repent, s'ait Dieus de moi pité!
Comment que j'aie esploitié ne erré,
De tout en tout sui a Dieu retornés,
Et a vous, sire, que trai a avöé.
Servirai vous de boine volenté,
Ja ne ferai mais mal a mon aé,
Ne hom ne feme n'ert par moi encombrés. »

1640 g.] mercie *C* | n. p. J.] damedieu de lassus *C* D^1

XXXI *manque* AD^2. — 1643 lar. a son cors d. *B* — 1644 s. f.] li gars D^1 | fist] fait D^1 | q. m. f. a l.] sacies par uerite *B* — 1645 .xiiij. BCD^1 | encrues *B* — 1646 quinziemes D^1 C^3, quinsiesmes C^2, .xv. C^1 — 1647 Que *C* D^1 | coi] que *C* — 1648 ce] con D^1 — 1650 S. d. il sil vous uenoit a gre Ie remanroie o uous par amiste *B* — 1651 Ml't par ai f. D^1 *C* | grande D^1, de granz *C* | desleautez *C* — 1652 Mais or men uoel et retraire et oster D^1 *C* — 1653 ne] et CD^1 | oure C^2 — 1654 Del D^1 | me (men C^2) sui a diu tornes D^1C — 1655 q. t. a av.] se vos le commandes D^1C — 1657 Ne f. mais nul mal D^1 | a] en CD^1 — 1658 f. par moi niert *B* | adeses D^1

Digitized by Google

Et dist Guillaumes : « Dieus en soit aourés !
Et jou vous doins de l'avoir a plenté
Que cist larron orent ci amassé,
Car jou l'ai bien de mon cors acaté. »
Li quens l'en done, qui bien l'a conquesté,
Cevaus et reubes et deniers moneés,
Et cil l'en a doucement mercïé.
Après li a li quens congié doné,
En sa contree es le vous retorné,
Puis fu preudom en trestout son aé.
Hui mais devons de Guillaume conter,
Comment il a esploitié et erré.
Vint au soumier qu'il avoit afolé,
Le piét raporte qu'il en avoit osté
Atout le quisse, si con vos ai conté,
Dont il avoit les larrons maceclés.
Il le rassiet doucement et söef,
Lors s'agenoulle ens el cemin ferré,
Reclaime Dieu, le roi de mäisté,
Une orison commence a ramenbrer.

XXXII

Or fu Guillaumes li ber a genillons,
De verai cuer commence une orison :

1659 Lors D^1 | dit C — 1660 de cest auoir asses D^1 C — 1661 cil l. D^1 | ont ici D^1 — 1662 Cor B, Que C^2 — 1663 qui] que C | lot D^1 — 1664 r.] armes D^1 | et .d'. monnae B, et bons aubers saffres D^1 C — 1666 Congie demande li q. li a d. CD^1 — 1667 sa] la D^1 | En son palais es les v. B | c. est arriere (arriers C^2) torne (retornez C^2 C^1) D^1 C — 1668 p. si con ioi conter CD^1 — 1669 chanter D^1C^2, parler C^1 C^3 — 1670 a] ot B | er.] oure C — 1671 Au s. vint C^1C^3 — 1673 si con ioi conter D^1 — 1674 le .p. macecle B | macecrez C, afole D^1 — 1677 Reclama C — 1678 o. fist G' li ber D^1C

XXXII *manque* AD^2. — 1679 g.] orisons B — 1680 *manque* B | Et de bon D^1

Digitized by Google

« Dieus, » dist il, « peres, qui estoras le mont,
Adan fesis de terre et de limon
Et sa moullier, Evain l'apelë on,
En paradis lor dounas mansion.
Cacié en furent par le sathan felon,
Ques engigna par sa grant träison.
Par cel peciét avint tel mesprison,
Cent mile gens en furent en prison
Dedens infer, ou a grant tenebror.
Tout i aloient, ja ne fust si preudom ;
Li saint profete i aloient trestout.
Dieus vint en terre par sainte anontion,
Nasqui de virge a guise d'enfanchon,
Et puis soufri por nous la passion,
Et au tierch jor si ot surrection,
Del lait infer pechoia le maison,
Si en geta ses amis a bandon,
El ciel monta le jor d'Asention :
Si con c'est voirs et nous bien le creons
Et con jou sui, vrais Dieus, vos liges hom,
Envoiés, sire, par vo benëichon,
A ceste beste une tel garison,
Qu'el puist aler sans mal et sans dolor!

1681 q. e.] qui formas tot *C* — 1683 Ev.] eue D^1 | lapeloit on *C* — 1684 d.] prestas *C* | douna mantion *B*, donastes maison D^1 — 1685 satan *B* — 1686 Qui lengigna D^1 — 1687 Por *C* — 1688 .C^m. BC^1 | gent BD^1C^3 — 1689 ou tant a grant arson *C*, cele male maison D^1 — 1690 aleuent *B*, alerent C^1 — 1691 alerent C^1 C^3 | t.] adon *C* — 1692 D.] Dont *C* | vins C^3 | por nos redemption D^1, por no saluation *C* — 1693 Naquis C^3 | v.] mere *C* — 1694 soffris C^3 | por n. toz p. *C*, et mort et p. D^1 — 1695 Au tiers ior ot uoire (uraie D^1) s. D^1 *C* — 1696 pecoias C^3 — 1697 *B fait précéder le vers 1699* | Quil en *B* | gitas tes C^3 — 1698 montas C^3 | le] au CD^1 — 1699 uoir CD^1 | *dans B ce vers précède le vers 1697* — 1700 Et] Si *B* | con] que *C* | vr.] voirs *C* — 1701 beneicon BCD^1 — 1702 u.] mue C^1 | u. t.] itele D^1 — 1703 Quil BC^2, Ques C^3, Que D^1 | sans mal et *mq.* D^1 | et s. d.] tot a bandon *C*

Digitized by Google

Jou l'afolai, sire, par grant besoing. »
A ces paroles que conté vous avons,
Reprent li cuirs, li ners et li braons,
La chars reserre sans nule arestison :
Or fu plus sains que ne fu a nul jor.
Il sali sus, n'i fist demorison,
Grate et henist clerement, a haut ton,
Toute la soume ne li poise un boton.
Voi le Guillaumes si drece le menton :
« Dieus, » dist li quens, « par ta benëichon,
Or en iront a l'ostel li poisson
S'en mengeront li nostre compaignon. »
Dist a son famle : « Amis, or en alons!
Tout cest gaaing vos met en abandon. »
« Dieus le vous mire, » li vallès li respont;
Le harnas torse, dont il i ot fuison.
Lor voie acueillent si s'en vont le troton,
Jusc'a Aignienes n'i font arestison.
Hui mais orrés une fiere canchon,
Tele ne fu trés le tans Salemon,
Comme Guillaumes, qui cuer ot de lion,
Fu puis hermites, si con lisant trovons,
Dedens Provence, cel estrange roion,
Et com paien, li encrieme felon,

1705 q. nos dit v. *CD*¹ — 1706 nerf *B* | braon *BC* — 1707 L. c.r.] Si sera gent *D*¹ | resane *C* | resiere ni ot a. *B* — 1708 Lors *D*¹, Quil *C* | q. en nule saison *C*, asses que nul poisson *D*¹ — 1711 sa s. *C* — 1712 dreca *C*² — 1713 D. d. il pere p. *D*¹ | beneicon *BCD*¹ — 1714 ir.] menrai *C* | a ostel *B* | le p. *C* — 1715 n.] mestre *B*, moine *C* — 1716 D. al uallet *B*, D. au garsson *D*¹ | or] quer *D*¹ — 1717 en] a *B* — 1719 Les hanas *D*¹ | hernois *C* | ot] a *CD*¹ — 1720 s'en] se *C*³ | le] grant *C* — 1721 Iusquan aguenes *C*³, Trusqua engaingnes (engaignes *C*²) *C*¹ *C*² | angienes *B*, agiennes *D*¹ | n'i] ne *D*¹ *C*² | demoroison *D*¹ — 1722 dune *C*¹ | f.] boine *B* — 1723 *manque D*¹ | trés] des *C* — 1724 l.] baron *C* | Cest de Guillaume au cort nes le baron *D*¹ — 1725 Puis fu *D*¹ | lisanz *C*² — 1726 cele *D*¹ *C*³ — 1727-1729 *manquent D*¹ — 1727 m. *D*¹

Le tinrent plus de set ans en prison,
Dedens Palerne, en la tor Synagon.

XXXIII

Vait s'ent Guillaumes au cort nés, li marcis.
Navrés estoit et el bras et el pis,
Mais a Dieu rent et graces et mercis
Des maus larrons que il avoit ocis
Et afolés, pendus et malbaillis,
Fors un tout seul que il laissa garir.
Tout le harnas en fait od lui venir,
Cevaus et armes et boins brans acerins,
Reubes et dras et cofres et escrins :
Tout fist torser sor les cevaus de pris
Que il avoit sor les larrons conquis.
Bien en cuida a gré l'abé servir
Et le couvent et tous cels del porpris.
Mais mieus amassent, si con l'estoire dit,
Que li larron, que Dieus puist maleïr,
Ëussent mort Guillaume le marcis ;
Mais Dieus ne volt, li rois de paradis.
Li quens fu mout et navrés et malmis;

1728 *m.* D^1 | pl.] puis C^1, pris C^2 C^3 | de] bien *C* | .vij. *BC* — 1729 *m.* D^1 | en la t.] o le roi *B*

XXXIII *manque* AD^2. — 1731 es b. D^1 C^1 | el p.] es pies D^1 — 1732 A damedieu en r. D^1 — 1734 p.] et mors D^1 — 1735 s. quen lessa raler (aler C^1) vis *C*, s. nen escapa nus vis D^1 — 1736 lor hernois *C* | herneis D^1 | od] a *B* — 1737-1739 *manquent B* — 1737 *m. B* | br. ac.] cheuaus de pris D^1 — 1738 *m. B* | Robes CD^1 | c. et es.] cutes et coissins D^1 — 1739 *m. B* | T. font trosser que ni sont alenti D^1 — 1740 Quanques auoit as mals larr. c. D^1 — 1741 B.] Il D^1 | labe a (en C^2) gre *C* — 1743 vausissent D^1 | dist *B* — 1744 q.] qui D^1 — 1745 le m.] et desconfit *C* — 1746 nel C^2 | li r. de p.] le pere ihesu cris D^1, qui eschaper len fist *C* — 1747 fu] ert *C* | ml't naures et malbaillis D^1

Digitized by Google

Dist au vallet : « Ne soiés esbahis :
De cest avoir que ci avons conquis
Arés vous tant, ja ne serés mendis ;
Et s'en aront no moine des boins vins,
Dont il porront lor feste resbaudir :
Or m'ameront, s'il sont preu et gentil. »
Dist li vallès : « Par Dieu, sire, nenil !
Ja preudom n'iert de mauvais conjöis,
Ains le vauroit avoir mort et honi.
De tous nos moines puis jou dire autresi,
Ja d'aus n'estrés ne amés ne chieris. »
Et dist Guillaumes : « Frere, ce poise mi.
Bien lor fesisse, se longes fuisse vis,
S'il le pëussent endurer ne soufrir.
Or me verront de l'ordene tempre issir,
En autres terres irai m'ame garir :
Jou ne voel pas vers aus movoir estrif,
Ne les vauroie enpirier ne laidir. »
A ces paroles acueillent lor cemin.
En la vile entre ou l'abëie sist,
Chou est Aignienes, dont l'abes l'ot tramis,
Por des poissons as moines malëis.

1748 Al garson dist or entent a mes dis D^1 | *A la place de ce vers C donne les trois suivants :* Il et son famle uienent tot le chemin Li quens lapele si la a reson mis Frere dist il a celer ne (nel C^2) vos ruis — 1749 q. nos amenons ci *C*, frere que tu uois ci D^1 — 1750 ne] nen D^1 | t. ne serez mes (ia C^2) mendis *C* — 1751 s'en] en D^1 | de b. D^1 C^3 — 1752 *manque* D^1 — 1753 Or] Si D^1 — 1754 v.] garsson D^1 | Dieu] foi D^1 | v. sire por deu merci *B* — 1755 del m. C^2 | c.] sen iois D^1, consenti *C* — 1756 et] u *B* | D^1 *ajoute* Si mait dius li rois de paradis — 1757 De trestous m. puet len d. a. D^1, De ces nos (noir C^1) m. vos puis d. a. *C* — 1758 Ia nestres dels D^1C | ceris *B* — 1759 dit *C* — 1761 ne] et C^1 — 1762 verrez tempre (senpres C^2) de lordre i. *C*, feront hors de lor ordre i. D^1 — 1763 autre terre CD^1 — 1764 estri *B* — 1767 entrent *C* — 1768 Ce fu D^1 | agnenes C^3, angienes *B*, agienes D^1, engaingnes C^1, engaignes C^2 | d. lautrier se parti D^1 | le tramist *C* — 1769 des] les D^1 | mal.] beneis *C*

Digitized by Google

Li bourjois voient dant Guillaume venir,
Del grant avoir furent tout esbahi ;
Dist l'uns a l'autre : « Ou fu cis avoirs pris?
Jou quit cis moines a reubé le päis,
Reubeor samble mout bien, ou hakesin.
Vés comme est grans, parcrëus et furnis !
Il nos fera escillier et hounir,
Et nos maisons et ardoir et brüir,
S'il s'acostume as gens le lor tolir. »
Dïent li autre : « Il ne va mie ensi,
Car a la mer fu l'autre jor tramis
Si a, jou quit, les larrons desconfis
Qui tant home ont afolé et mordri ;
Cel grant avoir a il sor aus conquis :
S'ensi l'a fait, Dieus le puist benëir. »
Li quens Guillaumes les a trés bien öis,
Tous cois se teut, mot ne lor respondi,
Tant s'esploita que vers la porte vint
De l'abëie dont l'autrier se parti.
Et li serjant l'ont maintenant coisi,
Keurent a l'abe, tot errant li ont dit :
« Sire, » font il, « dans Guillaumes vient chi ! »
Od le li abes si fu tous esbahis :
« Nomini Dame, » dist li abes Henris,
« Dites vous voir ? Gardés n'i ait menti ! »

1771 t.] ml't *C* — 1772 c.] cil D^1, tiex *C* — 1774 Robeors s. m. b. a son uenir D^1, Trop bien resemble robeor a son uis *C* — 1777 broir *C* — 1778 le] deu D^1 — 1779 il nira m. *C* — 1780 *manque* D^1 | Que lautre ior fu a la mer t. *C* — 1781 ce cuit *C* | Ie quit quil a D^1 — 1782 mordris *B* | Qui tante feme et tant home ont mortriz (honni D^1) CD^1 — 1783 Si a ce cuit tot lor auoir c. *C*, Si puet bien estre lor auoir a c. D^1 — 1785 t.] ml't *C* — 1786 se taist D^1, sen rist *C* — 1788 sen p. C^2 — 1789 c.] oi D^1 — 1790 A labe queurent *C* | Coururent a labbe t. D^1 | t. e.] maintenant *B* — 1791 : D^1 *ajoute* Li fel cuuers qui lautrier se parti — 1792-1796 *manquent* D^1 — 1792 *m.* D^1 | sen est toz esmarriz *C* — 1793 *m.* D^1 — 1794 *m.* D^1 | mentis *B*

Digitized by Google

« Sire, » font il, « öil, par saint Denis !
Chou est Guillaumes, li frans quens palasins.
Jou quit qu'il a tous les larrons ocis,
Ou il a mort conte ou duc ou marcis,
Car tant amaine et cevaus et roncis
Et dras et armes et bons brans acerins,
Dont on porroit quarante homes garnir.
Et si aporte et argent et or fin,
Car mout i a et cofres et escrins,
Et li poisson n'i sont mis en oubli. »
« Dieus, » dist li abes, « que porrons devenir ?
S'il vient chaiens, nos n'i serons gari,
Tous nos convient fors de l'encloistre issir. »
Il les apele, belement lor a dit :
« Signor, » dist il, « Guillaumes revient chi ! »
Dist li covens : « Mal puist il revenir !
Car fuissent or li larron enföi
Ou tout pendu ou detrait a ronchis,
Quant il ne l'ont afolé et malmis.
Clöés la porte et fremés le postis,
Que s'il vient ens, nous somes malbailli. »
L'abes respont : « Jou l'otroi bien ensi. »
Trestout fremerent, onques n'i ot detri,

1795 *m.* D^1 — 1796 *m.* D^1 | p.] seignoriz *C* — 1797 t. l. l.o.] l. l. toz o. C^2 C^3, l. l. desconfis D^1 — 1798 c. ou prince de pris *C*, duc u prince u m. D^1 — 1799 Que C^2 | t.] ml't D^1 | roncins *C* — 1801 on] len C^1 C^2, en C^3 | .xl. D^1 C^2, .lx. C^1 C^3, .c. mil *B* | garnis *B* — 1802 et] u *B* | arg.] auoir C^1C^3 | et] u *B* | orfins *B* — 1803 Cor *B*, Que C^2 — 1804 n'i] ne *C* | oblis *B* — 1805 Dist dont li a. q. D^1 — 1806 Se il v. ci D^1 | nos ni porrons garir CD^1 | garis *B* — 1807 f.] hors D^1 | c. de len. hors i. C^3 — 1808 Il apela ses moines si lor dit *C* — 1809 d. il] dit labes *C* — 1810 m. puisse il venir CD^1 — 1811 Cor *B*, Que C^2 | ore C^2 | l. l. en fuiri *B* | Car pleust il a deu qui onques ne menti Que li larron leussent et tue et mordri D^1 — 1812 En haut pendu D^1 | ronchi *B*, roncins $D^1C^2C^3$ — 1813 Que C^2 C^3 | a. et m.] de son cors malballi *B* — 1814 le] les D^1 | postic *B* — 1815 Q. s'il] Se il D^1 | v.] entre *C* — 1817-1818 *manquent* C^3 — 1817 *m.* C^3

Digitized by Google

Huis et fenestres et le mostier ausi ;
Dedens l'encloistre sont mucié et quati.
Mais ains le vespre, que il soit enseri,
Avra paor trestous li plus hardis.
Nëis li abes vauroit estre a Paris,
Et li prieus a Rains ou a Senlis.

XXXIV

Li quens Guillaumes vint vers la porte droit,
O ses poissons et chou qu'il amenoit.
Li fameles crie c'on li oevre a esploit :
« Si enterrons laiens, et nos avoirs. »
Li portiers l'ot si se tint mus et cois,
Ne volt mot dire, que por l'abé n'osoit.
Crie li fameles, mais rien ne li valoit ;
Od le Guillaumes, quidiés que ne l'en poist?
Par mautalent li escrie trois fois :
« Oevre la porte, que Jhesus mal t'otroit!
Fais me tu ci ester desor mon pois?
Se tu ne l'uevres, ja le verras caoir ! »
Quant cil l'entent, si respondi buffois :
« Sire, » dist il, « n'i enterrés des mois!
L'abes, mes sire, en a prise ma foi ;

1818 *m.* C^3 | Us et f. et portes et postis D^1 — 1819 le clostre D^1 | se sont li moine mis CD^1 — 1820 ainc le B | v. q. iors sont enseris D^1, v. ainz qu'il soit asseri C — 1821 t.] ie cuit CD^1 — 1822 Nëis] Et nois C^2, Mesmes D^1, Coume B — 1823 prieurs D^1, prior C^3 | senliz C^1, sanzlis C^3, saint lis (liz C^2) D^1 C^2

XXXIV *manque* AD^2. — 1824 uient C | vers] a CD^1 — 1825 et] o D^1 | aportoit B — 1826 f.] ualles B, garssons D^1 — 1827 et nostre auoir C — 1830 Li ualles crie B, Li garcons crie D^1 | riens CD^1 — 1831 Voit le C | quil C^2C^3 | Ot le G' si se tint mus et cois D^1 — 1832 li] i C^3 | .iij. BC^1C^3 | li cria une f. D^1 — 1834 Me fez tu C | me] moi D^1 | desus C^1 C^3, desoz C^2 — 1835 le] la CD^1 — 1836 boffois C, .iij. fois B — 1837 d.] fait D^1C — 1838 mes s.] meismes CD^1

Digitized by Google

Que jou ne l'uevre por rien nule qui soit.
Assés poons chaiens sans vous manoir,
Il ne vous aiment le monte d'un balois :
En autre terre querés le vostre esploit. »
Od le Guillaumes si fu en grant effroi,
De mautalent est devenus tous noirs;
Dist au portier : « Fel cuvers maleois,
Mar le pensastes, anqui le conperrois,
Ja por vostre ame secors n'i averois!
Trop est honis frans hom qui vilain croit;
Qui bien li fait, il le pert, par ma foi.
Jou t'ai bien fait et au main et au soir,
Or me fais honte et si me dis anoi. »
Et li portiers li respont grant desroi :
« N'i enterrés, par le Dieu ou je croi,
Trop nous volés chaiens tenir destrois,
Tous vos biens fais ne prisomes deus nois. »
Li quens Guillaumes saut jus del palefroi,
A icest mot sa grant ire li croist.
Voit un marrien qui a terre gisoit,
D'une maison que on i carpentoit;
Troi grant vilain nel levassent des mois:
Li quens le lieve com le pel d'une soif,
Envers le porte s'en adrece tot droit,
Tel cop i hurte del pel qui gros estoit,
Li gon brisierent et li porte descroist,

1839 p. nul home q. s. *C*, si mait s' eloy D^1 — 1840 manois *C* — 1841 bauloi *B*, pouiois *C*, pugeis D^1 — 1843 O le g. ml't en ot grant anoi *B* — 1846 Mal C^1 | conperois *B* — 1847 par *C* | ame] abe *C*, abbe D^1 | soucors *B* | n'i] nen D^1 | secoruz ni (nen C^2 C^3) seroiz *C* — 1848 T. e. hons f. honiz C^1 | v.] nul en *B* — 1849 li] le *B* | il] bien *C* | le p.] fait mal D^1 — 1851 anois *BC* — 1852 deroi *B* — 1853 ou] que D^1 C^2 — 1855 T.] Mais *B* | bienfais D^1, mesfaiz C^2 | ne prisons pas *C*, ne prison nos D^1 | .ij. BCD^1 — 1856 s. j.] descent D^1 — 1857 icel C^1 D^1, ice C^3 | sa] si D^1 C^2 | ses grans ires *B* — 1859 q. len i *C* — 1860 .iij. *B* — 1861 comme .j. p. C^1 C^3 — 1862 sest adreciez *C*, est adrecie D^1 — 1863 p.] fust *C*

Digitized by Google

Tot en un mont l'abati devant soi,
Et le portier a mis en tel destroit,
Desous le porte que craventee avoit,
Le cuer del ventre li fait partir en trois.
Li quens Guillaumes i entre demanois,
Le portier vit, qui iluec se moroit;
Li quens li dist : « Or as chou que tu dois;
A nul franc home ne diras mais anoi. »
A grant merveille l'esgardent li bourgois;
Dist l'uns a l'autre : « Taisons nous trestot coi,
Que par cel Dieu qui haut siet et lonc voit,
Se nous rions et il nos aperchoit,
Ne disons rien qui encontre lui soit,
Tous l'ors del mont ne nous garantiroit
Que ne nous tut de cel fust orendroit. »

XXXV

Li borjois furent cel jor en grant error,
N'i a celui qui n'ait mout grant paor,
Por chou qu'il voient Guillaume en tel iror:
Dist l'uns a l'autre : « Signor, or nous taisons;
Laissons li faire son talent et son bon. »
Li quens Guillaumes n'i fait arestison,
En l'abëie entre tout a bandon.

1865 Tote en *C* — 1867 q. (qui C^3) crauante lauoit *C* — 1868 Li cuers d. v. li est partis D^1 | .iij. *B* — 1869-1870 *manquent* D^1 — 1869 *m.* D^1 | i e.] entra enz *C* — 1870 *m.* D^1 — 1871 dit *C* — 1872 an' *B*, anois C^3 — 1873 li b.] hurupois D^1 — 1875 loing v. *C* — 1877 riens C^1 C^2, chose D^1 | lui] li D^1 C^3 — 1878 monde C^1 C^2 | ne vous garandiroit *B*, ne nos en gariroit *C* — 1879 Quil *C* | cest *C* | D^1 *ajoute* Li boriois furent cel ior en grant effroi

XXXV *manque* D^2 *et, jusqu'au v.* 1908, *aussi A.* — 1880 eror *B*, freor D^1 — 1881 *manque* D^1 — 1882 uirent D^1 | error BD^1 — 1883 *manque* D^1 — 1884 Faire li laissent D^1 | ses bons *B* — 1885 fist D^1 | ariestisons *B*

En fuies tornent escuier et garchon,
Ferment quisines, estables et maisons.
Li moine sont por Guillaume en frichon;
En fuies tornent, cascuns d'aus se repont,
Quant il ŏirent aconter la raison
Que dans Guillaumes fait si grant marrison,
Que le grant porte et le postis selonc
A abatu, et le portier desous.
L'abes mëismes vausist estre a Lonc Pont,
Et li prïeus as puis de Besenchon,
Et li covens a Rains ou a Soissons,
Que trop redotent Guillaume le baron.
« Dieus, » dist Guillaumes, « par ton saintisme non,
Comme cist moine sont plain de desvoison!
Or sai jou bien que ce fu trăisons
Qu'il m'envoierent a la mer as poissons.
Il me quidierent faire ocire as larrons,
Mais par la foi que doi saint Simeon,
Ains que m'en parte, mout cier le comperront!
Mieus ameroie, par Dieu et par son non,
Que jou fuisse ars en un fu de carbon,
Que jou ja mais fuisse avoec aus un jor. »

1887 fuie *C* | D^1 *ajoute* Quant il orent aconte lor raison Que dans G' fait si grant marrison (*cf. v. 1891 s.*) — 1888 F. estables et sales et m. *C*, Tantost fremerent et cambres et m. D^1 — 1889 Cil m. furent en trop grande f. D^1 — 1890 *manque* D^1 | fuie *C* — 1892 f. s. g. m.] qui cuer a de lion D^1 — 1893 La grande D^1 | postic *B*, potel C^3, portier C^1 — 1894 A abatue D^1 C^3 — 1895 Labe meisme *B* | voudroit C^2 | lonc pon *B*, loon *C* — 1896 prieur C^3 | au pui *C* | besencon *BC* | E. l. priours a rains ou assessons D^1 — 1897 *manque* D^1 — 1898 Quar D^1 | D^1 *ajoute* Le mellor home qui soit en tot le mont — 1900 pl. de d.] maluais et felon D^1 | desv.] deduison *B* | D^1 *ajoute* Na pior gent par diu en tot le mont — 1901 ce fu] est C^2 — 1902 Quant *C* | Que il menoient a la mer D^1 | au poisson CD^1 — 1903 *manque* D^1 | a laron *B* — 1904 s. S.] a saint symon D^1 | simion *B*, symeon *C* — 1905 comperron *B* — 1906 Ml't *B* | por diu et por D^1 — 1907 Quil fussent a. en feu et en charbon CD^1 — 1908 *manque* BD^1

Digitized by Google

Au mostier vient si brise le veroil,
Puis entra ens, qui qu'en poist ne qui non;
Devant le crois se mist a genillons,
Le crucefis encline mout parfont.
Li abes fu devant l'autel tos sous ;
Quant voit Guillaume, tel paour n'ot nus hom :
Or voit il bien qu'il est pris au broion,
Ne li guencirs ne li vaut un boton.
Ou voit le conte si l'a mis a raison :
« Sire Guillaumes, ne faites celison :
Avés vous nos aporté des poissons ? »

XXXVI

Li abes a Guillaume araisoné,
Par son droit non si l'en a apelé :
« Sire Guillaumes, fustes vos a la mer,
Avés vous nos des poissons aporté ? »

1909 *C'est ici que le texte du manuscrit de Boulogne (= A pour le Mon. Guill. II et = B pour le Mon. Guill. I) passe de la laisse XXIX du Mon. Guill. I au Mon. Guill. II, mais en changeant en é l'assonance des quelques vers qu'il prend de cette tirade, afin de pouvoir réunir la laisse XXIX du Mon. Guill. I à la laisse XXXVI du Mon. Guill. II* | Li quens guill' ne si est demoret Vint au moustier luis en a crauente *A* — 1910 P. e. e. ne si est demore *A* — 1911 *manque A* | sest mis *C* | ienelons *B*, ienoillon C^3 — 1912 crucefi enclina *C* | m.] de C^3 | L. c. a li ber encline *A* — 1913 *manque A* | f.] iut *C* | t. s.] tot seul D^1, selonc *C* — 1914 *manque* D^1 | v.] vit C^2 | p. nőt *B* | Voit le li abes tout a le sanc mue Not tel paour puis leure quil fu ne *A* — 1915 que pris est D^1 | *à la place des vers* 1915-1919 *A donne* Car ne pooit fuir ne destorner Et li prieus est en fuies torne — 1916 *m. A* | Que li ganchiers (guenchir C^3) *C*, Ne que guencieres D^1 — 1917 *m. A* | Il D^1 — 1918 *m. A* — 1919 *m. A* | nous vos *B* | del (*mq.* D^1) poisson CD^1

XXXVI *manque* D^1. — 1920-1921 *sont contractés en un seul vers dans A :* Li abes a dant guill' apele — 1923 v. n.] nos vous *B* | del poisson C^1 C^3 | aportes D^1

« Oie, » fait il, « del frès et del salé.
Mais maisement vous sont venu en gré,
Quant vostre porte me fëistes fremer.
Mais vo portier vous ai si conreé,
Desous la porte l'ai tout acraventé,
Si a le cuer ens el ventre crevé.
Ce poise moi que ne fustes delés !
Trăi m'avés, jel sai de verité,
Quant m'envoïastes sans armes a la mer,
Ou li larron m'orent près desmenbré. »
Ot le li abes si en fu esfreés,
Mout doucement li a merchi crïé
Et si li dist que li ordenes est tels.
Et dist Guillaumes, li marchis au cort nés :
« A vis dïables soit teus ordres donés,
Quant l'uns des moines veut l'autre vergonder !
U'st li prevos et li prïeus alés ?
Il m'envoïerent as larrons desfaés,
Mais jes ai tous et mors et desmenbrés.
Et vous mëismes me quidastes tüer :

1924 Oil CD^1 | dist il BD^1 | des frès et des sales BD^1 C^2, de frès et de salez (sale C^3) C^1C^3 — 1925 malement BCD^1 | en] a C — 1927 c.] atorne D^1 — 1928 la] vo D^1 | ac.] acovete BC — 1929 Quil BC | BCD^1 *ajoutent* Et tous les membres et (*mq.* C^1 C^3 D^1) brisies (froissiez C^2) et froes (defroes D^1 C^1, defole C^3) — 1930 d.] dales B, trouues D^1 — 1931 de] par BD^1 — 1932 Q.] Qui $BD^1C^1C^3$, Que C^2 | s. ar.] as poissons D^1 — 1933 m'o. p. d.] mevisent d. B, me vaudrent desmembrer (desrober D^1) D^1 C — 1934 sen (si D^1) fu tous e. BCD^1 | esfree A — 1935 *et* 1936 *sont intervertis* C^2 — 1935 M.] Et B | d.] belement D^1 — 1936 Sire dist il car (cor B, que C^2, *mq.* D^1) li o. BCD^1 — 1937 dit C — 1938 As BD^1 | Au uis deable C^3 | t.] li B — 1940 *manque* D^1 | li prieus et li prouos B | Et ou est le prieur et le preuost alez C — 1941 Qui BC | l. d.] piscons a la mer B | d.] desrober C — 1942 et m.] tues D^1 | M. iou les ai tous ocis et tues A — 1943 BCD^1 *ajoutent* Iai fait ma voie si (or CD^1) men (en C) sui retornes | C *ajoute encore* Ia mes ceanz ne ruis (quier C^3) ior (mes C^2) converser.

Digitized by Google

Mais par la foi que jou doi Dieu porter,
Ains que m'en voise, mout chier le comperrés !
Fils a putain, fel träitre provés,
Comment m'osastes träir ne vergonder? »
L'abes l'entent s'est en fuies tournés,
A hautes vois comencha a crïer :
« Sainte Marie, Guillaumes est dervés ! »
Li covens l'ot s'est venus a l'abé,
Plus de soissante environ et en lé.
Voient Guillaume venir tout äiré,
Ou il venoit encauchant dant abé ;
Qui dont vëist ces moines desrouter,
Parmi l'encloistre et entor ces pilers,
Rire en pëust et avoir grant pité.
Dist l'uns a l'autre : « Mar fust cis moines nés ! »
Li quens lor crie : « Par foi, n'i düerés ! »
Cels qu'il ataint a mout mal atornés,
Il hurte l'un si a l'autre bouté,
Cha trois, cha quatre fait maintenant verser.

1944 q. doi a diu p. D^1 — 1945 m'en] ien *C* | *BCD¹ ajoutent* Ne ruis (quier C^3) ia mais en si fait (faite BC^3) ordene entrer — 1946 Fil BC^1C^2 | traitor ABC^1C^2 | proue *ABC* — 1947 *A la place de ce vers BCD¹ donnent les deux suivants :* Mar i entrastes par sainte carite (trinite *C*) Les sorcius lieue sa les ious (les ious a D^1) enbrases (*ce dernier vers se lit dans C :* Les euz rooille sa les sorciz leuez) — 1948 l'e.] le uoit BCD^1 | fuie *C* — — 1949 haute *C* — 1950 est G' d. *B* — 1951 s'est v.] uenus est D^1 | s. en fuies tornes *A* — 1952 P. de s.] Por lui aidier D^1 | .lx. ABC^3, .xl. C^1C^2 | le] les BD^1 — 1953 Si ont ueu le marcis au cort nes D^1 — 1954 venoient *B* | acachant D^1BC — 1956 l'e.] enclostre *B*, le (ce C^3) cloistre CD^1 | entor] parmie D^1 | cels C^2 — 1957 Si em peust a. ml't g. p. D^1 | grans pites *B* — 1958 mal *B* | fu C^3 | c. onques n. *C* — 1959 *A la place de ce vers BCD¹ en donnent deux :* Li quens lor crie par ml't grant (grans *B*) cruaute (cruautes BD^1) Fil (Fius BC^3D^1) a putain certes ni d. (assez auez ale *C*) — 1960 q. encontre a si mal D^1 | ata. fet a terre uoler *C* — 1961 h.] boute CD^1 | b.] hurte CD^1 — 1962 .iij. *AB* | .iiij. ABD^1 | Dui troi ou quatre *C* | f. en un mont uoler D^1, sont en un mont uole *C*

Digitized by Google

Et li prïeus comencha a crier :
« A vis dïables soit cis moines donés ! »
« Voire, » dist l'abes, « mal soit il retornés ! »
Dist li prïeus : « Or le faisons berser ! »
Li ceneliers s'i fust bien acordés,
Et li covens volentiers et de grés,
Mais li marchis les a mal atornés,
L'un a feru, l'autre a tout defröé,
Le tierch poursache, le quart a afolé.
Emmi l'encloistre a l'abé encontré,
Au caperon l'a li marchis combré,
Trois tors le torne, au quart le lait aler :
De l'abé a le prïeus encontré,
Et li prïeus se hurte a un piler,
Li oel del cief li sont andoi volé,
Et li prïeus fu tous escervelés,
Et l'abes fu en aises tous fröés.
Ainc, puis que Dieus fu de la virge nés,
Ne furent moine si malement mené ;
Mais a boin droit furent si atorné,
Car le marchis quidierent afoler,
Quant l'envoierent par les vaus de Sigré

1963 prieurs *C* — 1964 As *B*, Au C^3 | deable C^2 C^3 — 1965 r.] ariues BD^1C — 1966-1968 *manquent A* — 1966 *m. A* | prieurs $D^1C^2C^3$ | Or] quar $D^1C^1C^3$, que C^2 — 1967 *m. A* | c.] celeriers CD^1, couens lues *B* (*cf. var. 1968*) — 1968 *m. A* | Et li cov.] Li ceneliers *B* | gre BC^2 C^3 — 1969 Mais] Et *A* | mal a.] ma conreis D^1, ml't mal menes *A* — 1970 *et* 1971 *sont intervertis A* — 1970 et lautre mal mene *A*, si a lautre boute D^1 | d.] descire *C* — 1971 desache *C* — 1972 le cloistre C^1 C^3 D^1 — 1973 coubre C^3 — 1974 .iij. ABC^3 — 1975 a si le prieus (prieur CD^1) frape BCD^1 — 1976 Et] Que BCD^1 | prieurs $C^2C^3D^1$ | se h.] hurta C^3 — 1977-1978 *manquent B* — 1977 *m. B* | s.] ont D^1 — 1978 *m. B* | prieurs D^1 | Le prieur fu trestot *C* | escervele *AC* — 1979 en a.] par un pou *C* | en aise a mort naures D^1 | tout froe *AC* — 1980 fust *B* | n.] ne *A* — 1982 at.] demene *A* — 1983 Que *C*, Quant *A* | il cuidierent le m. BD^1C | afiner C^3 — 1984 S.] sigrer D^1 | Quil le. p. le bois de biaucler *A*

Digitized by Google

Pour les poissons dont devoient disner,
Et puis li firent le grant porte veer.
Et li marchis les a si confessés,
Ja mais n'ert jours qu'il n'en soit redotés.
Es vous les moines forment espaentés,
Devant Guillaume se sont tout acliné :
« Sire, » font il, « merchi, por amor Dé,
Faites de nous toutes vos volentés!
Ja mais par nous n'ert vos dis refusés. »
L'abes mëismes l'en est au pié alés,
Merchi li prie pour sainte carité,
Ne fera mais contre ses volentés :
« Vous m'avés, sire, tous les menbres fröés,
Et le prïeus nous avés mort jeté. »
« Ce poise moi, » dist Guillaumes li bers ;
« Biaus sire maistres, or le me pardonés. »
« Sire, » fait il, « si soit con vous volés,
Gel vous pardoins volentiers et de grés,
Par si que soit vos mautalens passés,
Que nous laissiés en boine pais ester. »
Et dist Guillaumes : « N'en orrés mais parler. »
Ensi se sont li moine racordé,
S'ont le prïeus erraument enterré,

1985 dev.] uoloient *C*, il vourent D^1 — 1986 le] lor *C* | v.] serrer D^1BC — 1987 Et] Mais BCD^1 — 1988 qu'il n'en s.] nen soit plus *BC* | Nierent en piece gari ne respasse D^1 — 1989 *manque* AD^1 | espoentes *B* — 1990 D. g. en sont trestuit ale C^3, Qui aler pout a G' est ales D^1 — 1991 Et tout ensemble li ont merci crie D^1 — 1992 *manque* C^1D^1 — 1993 *ne vient qu'après le vers 1996 dans* D^1 | Ia por uos niert tous nos dis refuses *B* — 1994 l'en] li CD^1, en *B* | al.] clines D^1 — 1995 prie] crie BD^1 — 1996 ferai *B*, ferons D^1 | c. s. v.] que (qui CD^1) li (vos D^1) doie peser BCD^1 (*ce n'est qu'après ce vers que* D^1 *place le v. 1993, voy. ci-dessus*) — 1997 V. aues ci le prieus (prieur CD^1) mort iete BCD^1 — 1998 j.] ietes *A* | Et moi meismes tous les menbres quases *BC*, Et moi meisme laidement afole D^1 — 2001 f. il] font il C^3, dist labbe D^1 — 2002 *manque* D^1 | gre *B* — 2004 *manque* D^1 | p.] pas *A* — 2006 r.] acorde C^1 — 2007 prieur *C* | *A ajoute* Et le portier ni ont mie oublie

Digitized by Google

La messe dite, le service canté.
Li quens Guillaumes a sa coupe clamé :
« Glorïeus Dieus, que jou ai mal ovré
Par mautalent, qui si m'a sourporté!
Jou ne porroie mie chaiens durer,
M'ame mëisme n'i porroie sauver.
Or m'en irai par estrange regné,
Hermites ere ens en un bois ramé,
Ou en desert, se jou le puis trover.
Vrais Dieus, por vous vaudrai mon cors pener;
Sainte Marie, dame, car en pensés,
Que jou me puisse a vo fil acorder,
Car trop ai fait de grans peciés mortels. »
Lors comencha Guillaumes a plorer,
Del cuer del ventre forment a souspirer.
Quant li moine orent le service finé
Et le prïeus en la tere bouté,
L'abes a fait les poissons destorser,
Si en fist quire a fuison, a plenté.
Et li mengiers fu mout bien atornés,
Li moine en orent et li serjant assés;
Bien sont servi de vin et de claré,
Tant ont mengié qu'il sont bien conreé.

2008 m. ont dite le s. ont fine *A* — 2010 G. D. q.] Dex dist li quens con BCD^1 | jou] ci D^1 — 2011 qui] que *A* | sousporte *B* — 2013 *manque* D^1 | n'i] ne *B* | Ge ni porrai mie mame sauuer *C* — 2014 i.] fuirai *BC* | p.] en BCD^1 | estranges regnes D^1 — 2015 ens en un] en .j. grant CD^1 — 2016 es desiers *B* — 2017 Voirs *C* — 2018 cor *B*, que C^2 — 2019 a vo fille *A*, enuers diu D^1 | racorder C^3 — 2020 Que C^2 | de pechiez crimineus *C* — 2021 G.] dans G' D^1 — 2022 v. a souuent sospire D^1 — 2023 *Initiale peinte dans A, comme si une nouvelle tirade commençait* | o.] ont BCD^1 | le] lor *C* | f.] cante BC^2, escoute D^1 — 2024 prieur CD^1 | en la] ont en BCD^1 — 2026 fait *C* | a f. et p. C^1, a f. et a p. C^3, et f. et p. *B*, a ml't grande p. D^1 — 2027 Et] Quant BCD^1 | mout] tres *BC* — 2029 vins C^2 D^1 — 2030 que bien (tuit *C*) sont BD^1 *C* | c.] saoule *C* | CD^1 *ajoutent* Ml't orent tost le prieur oublie

Digitized by Google

Mais ainc Guillaumes ne volt de vin gouster,
Ne des poissons, qu'il avoit aportés :
De ses peciés est forment trespensés,
Et del covent, qu'il a si mal mené.
Trestout l'avoir lor a abandoné
Que il avoit as larrons conquesté,
Dont il avoit le cors taint et navré,
Fors ce qu'il ot a son famle doné.
Par devant l'abe s'est li quens aclinés,
Si li embrache le jambe et le soller.
Tout le covent fist devant lui mander,
Merchi lor prie, por sainte carité,
De ce qu'il a envers eus meserré.
Et cil, qui furent del boin vin abevré,
Tout li pardonent et si l'ont acolé,
Entre lor bras l'ont de tere levé.
Et il lor a tantost congié rové,
C'aler s'en veut en estrange regné :
« Chaiens comant mes armes a garder
Et mon ceval, que jou ai tant amé,
Par tel covent que, se mestiers en ert,
Que j'en pëusse avoir boin recovrer. »

2031-2034 *manquent A* — 2031 *m. A* | de] du D^1 — 2032 *m. A* | que il ot a. D^1, quil ot fet aporter *C* — 2033 *m. A* | est] fu D^1 — 2034 *m. A* | a] ot D^1 — 2035 T. la. que il ot conqueste D^1, Li quens guill's lor a trestout doune *A* — 2036 *manque* D^1 (*mais cf. var. du vers préc. et du suiv.*) | Lor et largent quil auoit conqueste As maus larrons que il auoit tue *A* — 2037 D. il a. les larrons mort ietes A au couuent et a labbe donne D^1 — 2038 f.] sergant *A* | Mais ses garrsons en ot tot a son gre D^1 — 2039 q.] ber *B* | acline *A* | Deuant labbe sest li q. arrestes D^1 — 2040 j.] chauce CD^1 — 2041 Ėt le c. fait d. *BC* — 2042 pr.] crie BCD^1 | s. c.] dieu de maieste *BC* — 2044 del] de BCD^1 — 2045 et] puis *BC* — 2046 levé | iete D^1 — 2047 Signor dist il vo congie me dones BCD^1 — 2048 Que iou voel ore (or C^1C^3) .j. (vn C^2, une C^1 D^1) autre ordene (ordre CD^1) esprover BCD^1 — 2050 c. corant et abriue *C* — 2051 mestier CD^1 | men ert $C^1C^2D^1$, en e C^3 — 2052 gi p. *B*, ie i puisse CD^1 | av.] a mon *C* | retorner C^1

Quant li covens ot qu'il s'en veut aler,
De la grant joie lor est li cuers levés,
Ne fuissent pas si liét pour vint cités.
« Sire », font il, « volentiers les rarés,
Jusc'a vint ans i porrés recovrer;
Ne mais a Dieu soiés vous comandés. »
L'abes li a et li covens juré,
Ja de ses armes ne li estuet douter;
Et il les a tous a Dieu comandés.
Li quens s'en va, n'i est plus arrestés,
Descaus, en langes, sans cauche et sans soller;
Ainc garniment n'i volt li quens porter,
Fors une goune, si c'ai ōi conter.
De le porte ist si commence a errer.
Li moine sont lié et joiant remés
Et prïent Dieu et ses saintes bontés
Que il ja mais ne puist laiens entrer.
Vait s'ent li quens, qui Diex puist honorer.

2053 ot] voit *BD^1* — 2054 leue *A* — 2055 v.] .xx. *ABD^1*, .x. *C* — 2056 v. l. r.] a vostre volente *D^1* | *BCD^1 ajoutent* Ni perderes (perdres ia *D^1C*) uaillant .ij. aus (oes *C*) peles, *mais dans D^1 ce vers ajouté ne se trouve qu'après le vers 2057* — 2057 Dusca *D^1 B*, Trusqua C^1C^2 | .xx. *$ABD^1C^1C^3$*, .ij. *C^2* — 2060 e.] convient *B* | Que ses armes li tenront a son gre *A* — 2061 comande *A* | A icest (icel *D^1*) mot lor a congie rouve Et il li donent de boine volente (volentiers et de gre *D^1*) *BCD^1* — 2062 est] a *BCD^1* | arreste *$ABCD^1$* — 2063 lange *D^1* | cauces sans soller *D^1C^2* — 2064 garnemanz *C^2* — 2065 si con ioi *BCD^1* — 2066-2069 *manquent A* — 2066 *m. A* | i. sanz point de demorer *C^2* — 2067 *m. A* — 2068 *m. A* | Et] Il *C^2* — 2069 *m. A* | caiens *D^1* — 2070 qui] que *CD^1* | *BCD^1 ajoutent les vers suivants :* Hui mais ores de G' canter Fiere (Bone *D^1*) cancon sel (se *C^3*) voles ascouter (escouter *C*; se oir la voles *D^1*) Comment liquens en (sen *C*) va sarme sauver Et comme ala (il fu *CD^1*) es desers (el desert *C*) osteler (ostelez *D^1C*) Et con paien li cuvert desfae Le prisent puis ensi con vous ores En la montegne (lermitage *CD^1*) ou serui (seruoit *CD^1*) damede Rois synagons li fist puis mal ases Tint len prison a palerne sor mer Ens en (Dedens *D^1*) sa cartre bien .vij. ans tos pases (trepassez *D^1*; c. plus de .vij. anz passez *C*) Tant (Ml't *D^1*) i soufri de

Digitized by Google

XXXVII

Hui mais orés canchon de fiere geste,
Chil jougleour en cantent en vïele,
Mais teus en cante et au main et au vespre,
Qui n'en set pas vaillant une cenele.
Vait s'ent Guillaumes si laisse sa herberge,
Les moines laisse, et il en font grant feste
Si prïent Dieu, le glorïeus celestre,
Que il ja mais ne viegne a lor repere.
Vait s'ent li quens en pure sa gonele,
Descaus, en langes, parmi la terre pesme;
Li pié li sainent des pierres qui l'apressent.
Ce suefrë il pour Dieu, le roi celestre :
Dieus l'en rendi guerredon mout honeste.
Parmi Prouvenche li marchis se traverse,

fain (fains C^2, paine D^1) et de lastes (laste D^1C^3) Et de mesaise et de caitiuetes (kaitiuete D^1C^3) Poi sen fali quil ne (ni *C*) fu afames (afolez C^2; *dans* D^1 *tout ce vers manque*) Mais puis en fu guill' deliures (Tant con diu plot que il fu d. D^1) Par un haut (franc D^1) home qui venoit doutremer (quiert de son parente D^1) Li timoniers landris fu apeles (Li tesmoinier landi loy nommer D^1; *le reste des vers ajoutés à cette tirade ainsi que les laisses XXXVII-XXXVIII et la laisse XXXIX jusqu'au v. 2170 diffèrent tellement dans* D^1, *que j'ai dû les rejeter à l'Appendice*) Puis fist guill' sarr' tous ires Et puis fu (iut C^1C^2, gist C^3) il cies bernart del fosse (des fossez C^1C^2) Quant il ocist le paien ysore Tel (Tiex C^1C^2) vous commencent (commence *C*) de G' au cort nes (*C ajoute encore:* Tel .c. en chantent par les amples regnez) Ne seuent pas la cancon definer Mais iel dirai sentendre le uoles

XXXVII *Pour toute cette tir. voy.* D^1 *à l'Appendice.* D^2 *manque.* — 2071 orron C^1 — 2073 tel cn cantent *A* — 2077 Et *BC* — 2078 ne sueffre quil repere *C* | r.] herberge *A* — 2079 p.] pur *B* | sa] une *BC* — 2080 la t. p.] lestrange terre *C* | *BC ajoutent* De ses iornees ne sai conte retraire — 2082 Et ce s. *A* | s. il ore p. *B*, soffri il p. C^2C^3 | D. le roi] la gloire *CB* — 2084 se] sen C^2

Digitized by Google

Passe les bos et les puis et les tertres,
Mangüe pumes, fäines et ceneles.
Ensi s'en passe le jour dusques au vespre,
Et prie Dieu et la virge pucele
Qu'en itel lieu le mete ou il le serve.

XXXVIII

Vait s'ent Guillaumes sans nul detrïement,
Pour amor Dieu suefre mout grant torment,
Et prie Dieu, le pere omnipotent,
Qu'il le conduie et maint a salvement
Et qu'il maintiegne Löëy le vaillant
Et Blanceflor, sa seror au cors gent,
Et tous ses freres et ses autres parens,
Et il maintiengne l'abé et le convent,
Car il en va pour estre penëans.
Ne sai pas dire trestout son airrement :
Tant va li quens et arriere et avant,
Qu'en un val entre mout soutil et mout grant.
Desous un arbre foillu et verdoiant
Une riviere i ot bele et corant;
Sour le riviere troeve un habitement :
Uns sains hermites i prist herbergement,
Iluec sert Dieu mout enterinement.
De set grans lieues n'ot ne vile ne gent

2085 P. le b. *B* | t.] tiertre *A*, terres C^2C^3B — 2086 f.] fauines *B*, fanees C^3, et faines *A* — 2087 *manque* *C* | se p. *B* — 2089 Quil (Que *C*) en tel *BC* | m.] maint *C*

XXXVIII *manque* D^2. *Pour* D^1 *voy. l'Appendice.* — 2091 *et* 2092 *sont intervertis* *C* — 2091 a.] lamor *C* — 2092 pere] roi *BC* — 2093 Qui le *C* | m.] mete *A* — 2094 maitiegne *A* | loeys *B*, looys *C* — 2095 *C ajoute* Et maillefer qui tient son chasement — 2098 Que C^2 | sen uet *C* | peneant *ABC* — 2101 soutilz *A*, soutain *C* — 2103 b. et c.] et b. et grant *C* — 2104 En *C* — 2105 pr.] ot *C* — 2106 ententiuement *C* — 2107 .vij. *ABC* | na ne v. *B*, ni a v. *C*

Digitized by Google

De coi il ait nisun confortement,
S'ermites non, ensi com jou l'entent,
Qui ens el bois ont lor estorement.
Et lor bestailles avoient voirement,
Lor cortisiaus, lor edefiement;
La se garissent et vivent saintement.
Mais li larron, se l'estoire ne ment,
Lor font maint mal et menu et sovent,
Prendent lor bestes et vendent a argent,
Lor maisons brisent, saciés certainement,
Lor dras lor tolent et mainent malement,
Ses enkembelent et loient mout forment.
Douse en i ot de tel afaitement;
Mais jou quit bien que grans dieus lor atent,
Car dans Guillaumes, qui mout a fier talent,
Ains demain vespre les fera tous dolens :
Trestous li mieudres, sachiés certainement,
N'i vauroit estre pour plain un val d'argent.
Vait s'ent Guillaumes, si con Diex li aprent;
De ses pechiés a grant repentement.
A l'ermitage s'en vient delivrement,
Le maillot troeve, qui droit au postis pent;
Li quens i fiert trois caus menuement.
Le maisoncele ert bien close en tous sens

2108 nul reconfortement *BC* — 2109 comme gentent *C* — 2110 Q. ens es b. orent habitement *A* — 2111 Et le biestalle *B* | Lor besteletes i orent v. *C* — 2112 cortillages C^1 C^2, cortillage C^3 | et lor defiement *B* — 2115 maint mal] moleste *C* — 2116 a] por *C* — 2117 s. c.] ce conte (content C^2) li romanz *C* — 2118 et] ses *C* — 2119 enk....bielent *A* (*les lettres qui se trouvaient entre* k *et* b *sont effacées*) | f.] sovent *B* — 2120 .xij. *AB*, .xv. *C* | t.] cel *B* — 2121 g. dious *B*, grant doel *AC* | les a. *C* — 2122 Que C^2 — 2123 en f. maint dolant *C* | dolent *A* — 2125 por lor de bonivent *BC* — 2129 maillet *CB* | postif *A* | qui al postic apent *B*, quiert (quest C^3) au postiz pendant *C* — 2130 .iij. *ABC* | cops *A* — 2131 t. s.] tour sent *A*

De boine soif espinee forment,
Et un fossé i ot fait voirement;
Li sains hermites, qui Dieu prie sovent,
S'estoit hordés ensifaitierement.
Le maillot ot, cele part vient errant,
Le postis oevre tost et isnelement :
« Qui 'st la ? » fait il, « por Dieu omnipotent! »
Li quens respont mout deboinairement :
« Pechieres sui, ainc hom ne vit plus grant.
Herbergiés moi, por Dieu le vos demant!
Parmi chest bois ai alé traversant
Plus de set jours, sachiés certainement;
Ainc n'i trovai maison n'abitement,
Au camp ait jut, a la pluie et au vent :
Or me herberge, se toi vient a talent. »
Li sains hermites l'esgarda durement;
Quant il le vit vestu si povrement,
Si malaisieu, si grant et si parant,
Au saint hermite si grant paor en prent,
N'i vausist estre por plain un val d'argent.
La porte clot si s'en fuit durement,
Pour cent mars d'or n'i fust plus longement.
« Diex », dist l'ermites, « par ton commandement,
De cel maufé, se toi plaist, me deffent,
Car jou sui mors, se il as poins me prent;
Tout mon hostel et tout mon mandement

2132 De soif batue e. f. *B*, Boines espines serre mout durement *A* — 2134 pria *C* — 2135 isifaiticement *B* — 2136 maillet *CB* | uint *B* | e.] corant *C* — 2138 Qui la dist il *B* | Et qui est la p. d. o. *C* — 2140 a.] nus *BC* | pl.] si *C* | pl. gr.] nient *B* — 2141 Herbege *B* | le v. d.] omnipotent *B*, le roi amant *C* — 2142 ces C^2C^1, ce C^3, cel *B* | sui alez *C* — 2144 m.] ostel *BC* — 1245 Au] A *B*, As C^1C^2 | chans *C* | geu *A*, gut *B* — 2146 Herbergiez moi se (si C^3) vos *C* — 2147 lesgarde *BC* — 2149 malostru *C* — 2150 *manque A* — 2152 clost C^2 | f. d.] refuit drument *B*, reuet errant *C* — 2155 cest C^1C^2, ce C^3 | s. te p. C^2C^3 — 2156 Cor *B*, Que C^2 | se a ses poinz *C*

Digitized by Google

Ferroit il jus a un pié seulement :
Sainte Marie, dont vient si grande gent ? »
Li quens Guillaumes a la porte l'atent,
Iluec s'assiet si pleure tenrement
Pour ses pechiés, dont se repent forment.
Lors en apele l'ermite doucement.

XXXIX

Li quens Guillaumes a apelé l'ermite,
Mout doucement et par amours li prie :
« Oevre la porte, frere, Dieus le te mire,
Herberge moi, pour Dieu le fil Marie ;
De moi n'as garde, se Dieus me benëie :
Penëans sui, si ne le mescroi mie,
Tant ai fait mal, n'est hom qui le puist dire. »
L'ermites l'ot, li cuers li atenrie,
Vient a la porte, le postis a lui tire,
Le conte apele a la ciere hardie :
« Venés avant, de par Jhesu, biaus sire,
De che que j'ai vous ferai departie. »
Et dist Guillaumes : « Frere, Dieus le vous mire. »
Li quens entra en la herbergerie,

2159 vienent si grant gent *BC* — 2161 se siet *B* — 2162 De s. p. d. forment se repent *C* — 2163 rapele *BC*

XXXIX D^2 *manque pour toute cette tirade, et jusqu'au vers 2170 voy.* D^1 *à l'Appendice.* — 2164 en apela C^1C^3, en rapele C^2 — 2165 por amor C^2 — 2166 *manque A* — 2167 H. m.] Quil le hert (*lis.* herbert) p. *A* — 2168 *manque A* | na g. C^2 — 2169 sui nel mescreez uos mie *C* — 2170 T. ai f. m. de verte le puis dire Quil nest nus clers qui le seust descrire *C* — 2171 li c. li a.] de pitie en larmie (soupire *C*) *BC* | Le. lot qui les vespres ot dites Cele part cort que ne si targe mie D^1 — 2172 le postis] son huiset *BC* | Le postiz oeuure que il ne se detrie D^1 — 2173 D^1 *ajoute* Quant lapercoit li cuers li atendrie Quer bien li semble quil iert de sa lignie D^1 — 2174 par] part C^2 | biau *A* | J. b. s.] jhu' meisme *B*, le fil marie CD^1

Digitized by Google

Et li hermites la porte a verillie
Pour les larrons, que Jhesus malëie.
Guillaumes a la capele coisie;
Li quens i vait, qui ne s'atarge mie,
Mais a l'entrer li dut estre petite,
Car li marcis se hurta a le liste.
« Abaissiés vous, sire », dist li hermite.
Et dist Guillaumes : « Jou 'n ai ja une prise,
Trop par fesistes petite manandie. »
« Ele m'est grans, sire », dist li hermite,
« El ne fu pas a vostre point taillie. »
Lors comenchierent li doi preudome a rire.
Li quens Guillaumes a ses orisons dites,
Puis si s'en vont andoi a la cuisine.
Li sains hermites, que Dieus soit en äie,
Dona Guillaume de ce qu'il ot a vivre
A grant plenté, ainc n'i fist avarice :
Aighe boulie a un poi de ferine,
Et pain de soile, et si burent del cidre,
Et puis mengierent de pumes, de fäines,
Les melles bletes n'i oublïerent mie.
Quant mengié orent, Damedieu en merchïent.

2178 Li sains h. a le (sa *C*) porte rollie Bien la fremee et ml't bien (et bien fort C^1 C^3, et bien la C^2D^1) verillie *BCD*^{1} — 2180 co.] saisie *A* — 2181 qui] que D^1, quil C^1C^2 | se targe D^1 — 2182 a lentree *C* | p.] partie *A* — 2183 Cor *B*, Que D^1 C^2 | se hurte a une D^1 — 2185-2187 *manquent C* — 2185 *m. C* | ie nai ia D^1, iou en ai (ja *mq.*) *A* — 2186 *m. C* — 2187 *m. C* | El mest ml't g. *B* | grande D^1 — 2188 Ele *A* D^1 | Ne fu pas sire *C* | point] oes D^1 — 2191 a] en C^2 | *BCD*^{1} *ajoutent* Bien (Biel *B*) se conroient et gentilment (gentement *C*) sasisent (safice *B*) — 2192 q.] cui *CBD*^{1} — 2194 pl.] pente *A* | ainc] que D^1 | n'i] nen *BCD*^{1} — 2195 Laighe *B* | a] o D^1, en C^2 | .j. petit de frine *B* — 2196 Et] Au C^3 | cindre *B*, sidre C^3D^1, sistre C^1 C^2 — 2197 puis] si D^1 C^2 | des pumes (prunes *C*) de faine (fauine *B*) *BCD*^{1} — 2198 Des *CD*^{1} | niellcs C^3 | bleces *C*, bleques D^1 | n'i o. m.] et des poires (pomes C^1) rosties *C*, des poires de cornille D^1 — 2199 Q. ont mangie *BC* | mer.] gracient *BCD*^{1}

« Dieus », dist Guillaumes, « con chi a boine vie!
Mieus aim cest mès que jou ne fas un cisne,
Paon ne grue ne capon ne geline,
Ne cerf de lande, ors ne cievroel ne bisse. »
L'ermites l'ot s'a la teste baissie,
Un petit pense si dist a soi meisme :
« Jou quit, chis hom a forment esté rices,
Qui chi parole de si fiere devise. »
Li quens l'apele si li a pris a dire :
« Dites moi, frere, pour Dieu, ou vous naquistes,
Com avés non, ne le me celés mie. »
L'ermites l'ot, tous li sans li formie,
Pleure des iex, la face en a moullie.
Voit le li quens, li cuers l'en atenrie :
« Frere, » fait il, « vous faites vilonie;
Dites vo non, que il n'i ait detrie. »
Et chil respont : « Volentiers, biax dous sire. »

XL

Or fu Guillaumes laiens en l'ermitage,

2201 ces BC^3 | fais D^1, fac *B* | q. ne feisse *C* — 2202 ne gr.] rosti D^1 — 2203 *manque C* | cierf *A* | cievr.] conni D^1 — 2204 b.] broncie *B*, enbronchie *C*, hocie D^1 — 2205 .j. pou pensa *C* | si] et *BC*, puis D^1 | meismes C^1 C^2 — 2206 a e. f. *C* | rice *A* — 2207 chi] si BCD^1 | si fieres deuices D^1, si fetes deuices *C* — 2208 l'a.] parole D^1 | prins *A* — 2210 nel (ne *B*) me celes uous mie *BC* — 2211 D^1 *ajoute* Deuant G' a genoillons se plie — 2212 la] sa *B* | P. d. i. et de son cuer lermie D^1 — 2213 li q.] G' BCD^1 | l'en] li BCD^1 | *C ajoute* Et li hermites a la teste drecie Le conte esgarde et maintenant lauise Par une plaie que li paien li firent A ses piez chiet por dieu merci li prie — 2214 fait] dist BD^1 | BCD^1 *ajoutent* Leues tost sus ne vous atargies (si ne vos targies D^1) mie — 2215 vos nons C^3 | q. il n'i a. d.] et si ne vos poist mie CD^1 — 2216 d.] doz *A* | b. d. s.] par saint gile (sire D^1) CD^1
XL *manque* D^2.

Digitized by Google

Dist a l'ermite : « Dites moi vo parage,
Dites vo non, se Dieus grant bien vous face. »
Dist li hermites : « Volentiers, par saint Jake!
Nés fui de France, del päis honerable,
Gaidons ai non, niés sui dame Anestasse,
Feme Garin d'Ansëune le large.
Fils fui d'un duc qui fu de grant parage,
Gerars ot non et si tint quite Blaives.
Ma mere fu estraite d'un lignage
Qui ainc ne vaut nule träison faire :
Cuens Aymeris de Nerbone le large
Fu ses cousins, ce me dïent mi maistre.
Jou le servi mout grant pieche por armes,
Et si li fis mainte ruiste bataille.
Il m'adouba a Nerbone en la sale;
La fu Guillaumes, li marchis Fierebrache,
Hernaus li rous, Äymers et li autre,

2218 lemite *A* | *à la place de ce vers*, BCD^1 *donnent les quatre suivants :* Celui leua contremont par le brace Qui (Que BC^2) a ses pies se iut (mist *C*) enmi le place Li quens G' belement (esrament D^1) len araisne Dont estes vous frere (sire *C*) de quel lignage — 2219 se ihesus bien vos f. D^1 — 2220 BCD^1 *ajoutent* Ia de mon non ne (ni D^1, nen C^2) ruis menchonge faire (traire C^1C^2) — 2221 fui] sui BCD^1 — 2222 Iaidons D^1, Gaidon *C* | niés] fius BD^1, et nies *C* | A.] onestaise *B*, honnestasce D^1, huitace C^1 C^3, hutace C^2 — 2223 F.] Seror D^1 — 2224 sui $C^2C^3D^1$ | d'un] .j. *C* | gr.] haut D^1 | p.] afaire CD^1 | q. fu de g. p.] danseune le large *B* — 2225 Girart CD^1, Ger' *B* | blaues *AB* — 2226 d'un] du D^1 C^3 | l.] parage BCD^1 — 2227 a.]on D^1 | BCD^1 *ajoutent* Girars li preus de uiane (uiene C^1 C^2) le large (li sages CD^1) Il (Si *C*) fu ses oncles se dex (ihesus D^1) grant (*mq.* D^1) bien me face Si li douna grant terre en (a D^1C^3) mariage (yretaie *B*). *Cependant* D^1 *intercale, en les intervertissant, les deux premiers de ces trois vers après le vers 2225* — 2228 aimeri D^1 | de N. le l.] o le fier uasselage Qui tint nerbone et (et *mq.* CD^1) le cit (cite CD^1) et le (les C^1C^2) marce (marches C^1C^2) BCD^1 — 2229 Ses cousins fu D^1 | d.] disoit D^1 | mestre *A* — 2230 pieche] pieca C^2 | por] par D^1 C^3 — 2232 la] sa C^2

Digitized by Google

De Commarchis dus Bueves a le barbe :
Avoec ichiaus fui norris en la sale.
Ne sai qu'en mente ne pour coi le celaisse :
Jou ai tant fait de pechiés mortuables,
Tant home mort et tante cité arse,
Terres destruites et castiaus fait abatre,
Que li pecié mout durement m'esmaient
Que jou ne voise en infer parmanable.
Vint et quatre ans avra a ceste paske
Que jou laissai mes viles et mes marces
Et que m'en ving chaiens en cest boscage ;
En ceste terre qui tant par est salvage
Deving hermites et pris cest herbergage :
Ainc puis del siecle, certes, ne me fu gaires.
Mout a d'ermites en icestui boscage,
Qui par cest bois lor viande porcacent,
Lor besteletes i norrissent et paissent,
De coi l'iver et le saison trespassent.
Mout a boin tans, par Dieu l'esperitable,
Qui Damedieu sert de trés fin corage :

2235 Del *B* | d.] quens *BCD^1* | *BCD^1 ajoutent* Guibers li preus (rois *C^1 C^2*, rous *C^3*) et sen i ot des autres (et quens gebers [hernauz *C*] sans faille *D^1C*) — 2236 ich.] tous ceus *BCD^1* | f. io n. ensamble *B*, f. ie n. aiese *D^1*, f. ge a ml't grant ese *C* — 2238 f.] fez *C^1* | de grans pecies mortables *BCD^1* — 2239 homes mors (mort *C^2 C^3*) *BC* | tantes citez arses *C^1 C^2* — 2240 Totes (Toute *C^3*) destruire (destruite *C^2*) *C* | c.] creneaus *C^1 C^2*, quarniax *C^3* | fais *B* — 2241 pecies *AD^1C^2* | mesmaie *A* — 2242 nen *C^1 C^2* | pardurable *D^1* — 2243 .xxiiij. *AB* | .xiiij. ans ot awan (eu *C^2*) a c. p. *D^1C* — 2244 ma marche *C^3* — 2245 men] ie *D^1C* | vingn *A* | cest] cel *B* | v. chi en cest hermitage *D^1* — 2246 tant] si *BC*, mout *D^1* — 2247 prins *A* | D. h. por dieu en cest boscage *C* — 2248 Ains *AD^1* — 2249 d'e.] hermites *CD^1* | ci entor el (cest *D^1*) b. *CD^1*, entor cest herbregage *B* — 2250 ces *B C^2* | viandes *C^2* | Q. en c. b. ont prins lor herbergage *A* — 2251 Et ont lor bestes de coi il se repaissent *A* — 2253-2254 *manquent A* — 2253 *m. A* | a lonc t. *C*, est boins t. *D^1* — 2254 *m. A* | Que *C* | serf *C^1C^3*, seruent *C^2* | trés *mq. C^2* | f.] bon *D^1*

En Dieu servir a mout très boin usage.
Or vous ai, sire, tout conté mon afaire.
Mais li larron me font sovent contraire,
Ma maison brisent si me font grant damage.
Mais par cel Dieu qui me fist a s'image,
Se vous volés, ja lairai l'ermitage,
Od vous irai, sire, mais qu'il vous place.
Bien vous conois as poins et au visage,
Au fier corage et as lees espaules :
Mes cousins estes s'avés a non Guillaume,
D'Orenge fustes sires et conestables,
Et si presistes a moullier dame Orable. »
A icest mot li cousin s'entrebaisent,
Cascuns d'aus deus a plains les iex de larmes.

XLI

Quant li baron se sont entracointié,

2255 s.] sieruice *B* — 2258 si me f.] et font ml't C^1, souuent par D^1 | d.] outrage $C^1C^2D^1$, contrere C^3 | D^1C *ajoutent* Et de mes bestes me font souuent damage, *B ajoute*. Et de mes bestes quil me tolent et rafent — 2259 c. D.] celui C^2 | me] nos C^3C^2 — 2260 ja] ie BCD^1 — 2261 plaise $AD^1C^1C^3$ | BCD^1 *ajoutent* Ne sai pour coi envers uous me celasse — 2262 as p.] au cors *C* — 2263 A. f. c.] As poinz quarrez CD^1 | c.] regart *B* — 2264 s'a. a n.] par deu sire BCD^1 | guill' *A*, G' BCD^1 | *C ajoute* A icest mot deuant ses piez se pasme (*cf.* 2266 *var.*) — 2265 Dorenges *B* | et sire et BD^1 — 2266 m.] fame C^2 | *BC ajoutent* A icest mot deuant ses pies se pasme Li quens le uoit (lentent *C*) a poi dire nesraje (nenrage *C*) Entre ses bras le drece (prist *C*) en son estage. *Cependant dans C le premier de ces trois vers ne se trouve pas ici, mais après le v. 2264; ce même vers se trouve aussi dans* D^1, *voy.* 2268 *var.* — 2267 *manque* D^1 (*mais cf.* 2268 *var.*) | icel *A* | sentrebracent C^2 — 2268 deus] .ij. ABC^2C^3 | les] ses C^1 | lermes *C* | D^1 *remplace ce vers* (*et le précédent*) *par les trois suivants :* Ot le G' plains ot ses els de lermes Deuant ses piez li ber iaidons se pasme Dont sentracolent et ambedoi sembracent.

XLI D^2 *manque jusqu'au v. 2327.* — 2269 Li deuz baron se s. e. D^1

Digitized by Google

Ambedoi furent molt joiant et mout lié.
Dist Gaidons : « Sire, or ne me soit noié :
Dont venés vous si povrement a pié ?
Avés perdu vos honors et vos fiés ? »
Et dist li quens : « Naie, certes, biaus niés !
Morte est Guibors, ma cortoise moilliers,
Et mes lignages, dont jou sui mout iriés.
Or ai pour Dieu tout mon päis laissié. »
Trestout li conte li marchis au vis fier,
Comment il fu moines saint Gratiien,
Tout son afaire li dist de chief en chief,
Et des larrons qu'il ot mors et ramier,
Le prieus mort, les moines laidengiés.
« Mais or me doi envers Dieu amaisnier ;
Hermites ere, se Dieus m'en veut aidier. »
Dist Gaidons : « Sire, Dieus en soit gratiiés !
Od moi manrés, s'il a plaisir vos vient. »
« Naie, cousins », dist Guillaumes li fiers,
« En autre lieu vaurai estre ostegiés. »
A ces paroles se sont alé couchier,
Assés ont herbe et fuelles de ramier.
Il s'endormirent quant il orent plaidiet,

2270 Et si estoient D^1 — 2271 G.] iaidons *A* | D. g. s. por amor (lamor C^2) dieu del ciel *CB*, Forment gracient ihesu qui maint ou ciel D^1 — 2272 D. v. v.] Qui uos amaine *BC* | Comment vous est dist iaidons li proisies D^1 — 2273 h.] homes BC^2, terres D^1 | uo fief *B* — 2274 li q.] G' D^1 | Naie] nenil C^2D^1 — 2279 gatien *A*, iulien *C* — 2280 dit *C* — 2281 ot] a C^1 C^2 | *C ajoute* Et de labe quil ot estoutoie (ml't corrocie C^2) — 2282 prieur *C* | Le p. m.] Et comme il out D^1 — 2283 me doi] me voil C^3, se (sen D^1) uelt $C^1C^2BD^1$ | am.] apaier *C* — 2284 H. iert BD^1 | m'en] me C^3, len *B*, li D^1 — 2285 iaidons D^1 — 2286 s'il] se BCD^1 | a] au D^1 | plaisier *A* — 2287 Nenil C^2 | cousin AD^1C^3 — 2288 o.] estagie *C* (*aussi dans A on pourrait lire* estagies *au lieu de* ostagies, *mais cette dernière leçon semble plus probable*) — 2290 herbes C^2 | fueille $C^1C^3D^1$ | fuelles et herbes de r. *A* — 2291 Puis send. (se dormirent C^2) q. orent (q. il ont C^1) tant plaidie BCD^1

Digitized by Google

Mais jusc'a poi ert Guillaume essaiés,
Car li larron ne sont mie atargiét,
Parmi le bois cuerent come esragiét.
Deus hermitages ont cele nuit brisiés,
Il s'en repairent un poi ains l'esclairier.
Par l'ermitage Gaiden sont adrechiét,
Mais il estoient de reubes tout cargiét,
Dont les hermites avoient despouilliés,
Enkenbelés et batus et loiés.
Quant de l'ostel Gaidon sont aprochiét,
L'uns des larrons le reconut mout bien;
Ses compaignons en prist a araisnier :
« Signor », dist il, « par les sains desous ciel,
Ci maint Gaidons, uns hermites proisiés,
Qui mout est riches de dras et de deniers.
Il a grant tans qu'il ne fu desrochiés.
Jou passai chi, n'a pas un mois entier,
Si li rovai de son pain a mengier,
Et il m'assist au disner volentiers.
Jou le vi riche et l'ostel aaisiét,
J'ere tous seus si n'i osai grognier,
Car mout est grans et fors li pautoniers.
Or i alons, si porrons gaaignier ! »
Et cil respondent : « Bien fait a otroier. »

2292 M. ains le (le *mq.* C^2 C^3) lor ert D^1C | guill' *A*, G' BCD^1 | assies BD^1, esmaiez *C* — 2293 Cor *B*, Que C^2 | D^1 *ajoute* Qui au bois mainnent dieus lor doinst encombier — 2294 con maruoie (marvoies *B*) *CB* | enragiet D^1 — 2295 .ij. $ABCD^1$ — 2296 Il raperoient D^1 | a. l'e.] esclairoier *A* — 2297 iaidon D^1 — 2298 tuit *C* — 2299 despoulliet *A* | D^1 *ajoute* Quen la forest estoient herbergiet — 2300 loiet *A* | Enquembeles les orent et loies D^1 — 2301 de] vers D^1 | iaidon D^1 — 2302 le connut m. tres b. D^1 | m.] trop *BC* — 2303 prinst *A* — 2304 fait il $D^1C^2C^3$ — 2305 iadons D^1 | hemites proisiet *A* — 2306 de dras] dauoir *C* — 2307 Ml't a *C* | reuidiez *C* — 2308 pas] mie BD^1 — 2309 Si] Ion *A* — 2310 au] a *B* — 2312 Giere BD^1, Geré C^2C^3 | si ne mosai grignier *B*, si nen osai grocier D^1C — 2313 Que C^2 — 2315 r.] ont dit D^1 | r. de gre et uolentiers *C* | Et dist li autres par mon cief volentiers *A*

Digitized by Google

Vers l'abitacle en sont tout avoiés;
Il erent douse, li mal larron fossier,
Le postis brisent si l'ont jus trebuchiét.
Gaides l'oï, a merveilles li vient.
« Dieus! » dist Gaidons, « biaus pere droituriers,
Or sai jou bien que jou sui espiiés. »
Il n'osa pas dant Guillaume esvillier,
Li quens dormoit, qui mout ert travilliés;
Gaidons li preus fist forment a proisier,
Sa cloche sone si saut hors del mostier,
Tint un baston, vers les larrons en vient:
« Signor, » dist il, « mal faites et pecié,
Qui cha dedens me volés vergoignier. »
Et cil l'assaillent as grans coutiax d'achier:
« Par Dieu », font il, « a mort estes jugiés,
Se tout l'avoir c'avés ne nous bailliés. »
Et dist Gaidons: « Vos l'avrés volentiers,
Mais de cest fust vous voel anchois paier! »
Le baston hauche, si feri le premier,
Mort le trebuche devant lui a ses piés.
Dont sont li autre dolant et corechié,
Il l'avironent et devant et derrier.

2316 en] se *BC* | tuit *C* | av.] apoie *B* | V. la. iaidon sont adreciet D^1 — 2317 .xij. *BCD*^{1} | li gloton pautonier *A* — 2318 b. li cuiuert renoiet *A* — 2319 Gaidons *BC*, Iaidons D^1 | merueille D^1 | C^2C^3B *ajoutent* Les larrons ot qua (qui *B*) son huis ont maillie — 2320-2325 *manquent* D^1 — 2320 *m.* D^1 | droiturier *ABC* — 2321, 2322 *m.* D^1 — 2323 *m.* D^1 | dormi C^3 | quil C^1C^2 | m. e.] e. m. C^2, e. fort C^1C^3 — 2324 *m.* D^1 | fist] fet *C* — 2325 Ses cloches *C* | si] puis *BC* | saut] ist *C* | fors *B* — 2326 Tient D^1 | sen uient *C* — 2327 d.] fait *BC* — 2328 *C'est ici que commence le ms.* D^2 | Que D^2 | vol.] venez D^2 — 2329 li saillent C^1C^3B | as] a *D*, o *C* — 2331 *manque D* — 2332 dit *C* | iaidons D^1, legier D^2 | vos lauerез v. *A* | V. l'a v.] ainz le comperrez chier *D* — 2333 *manque D* | a.] auant *C* | voel a. p.] paierai premiers *A* — 2334 si fiert si le p. *CD* — 2336 s. dolent li a. et C^2 | d. et] durement D^2 | c.] airie *CD* — 2337 Il] Si *C* | l'a.] lassaillirent *D*

Si l'ont navré el costé et el cief,
Et il en a un autre a mort plaiét.
A hautes vois comencha a huchier :
« Sainte Marie, et car me conseilliés !
Sire Guillaumes, or ai de vos mestier,
Por amor Dieu, or me venés aidier ! »
Li quens s'esveille si est saillis en piés,
Les larrons ot a Gaidon desrainier,
Assailli l'ont, ce set il ore bien.
Il saut avant, ne s'est pas esmaiés,
Si vint a l'uis, li marchis au vis fier,
Prent le hamie dont on l'ot veroillié ;
Par tel air a l'uis a lui sachiét,
Les ais en ront, li gon sont depechiét.
Il sailli fors, en sa main le levier,
Les larrons voit si lor prent a huchier :
« Mar i entrastes, fil a putain, lozengier ! »
Le grant hamie a contremont hauchiét,
L'un des larrons parmi le cief en fiert,
Mort le trebuche, qui qu'en doie anoier.
Quatre caus a li quens si emploiés,
Quatre en a mors, et Gaidons deus froissiés.

2338 es costez *C* — 2339 en a un au.] .j. autre en a *C* — 2340 A (Sa D^1) vois escrie et (sescrie si *C*) commence a *BCD* — 2341 *manque* C^1 | car] cor *B*, que C^2 — 2343 lamor *C* | or] cor *B*, quar C^1C^3D, que C^2 — 2345 iaidon *AD* | deraisnier *D*, araisnier *B* — 2346 *manque B* | s. ore ml't b. *C* — 2347 s'e.] set *A* | a. ne si volt atargier *D* — 2348 *manque B* | Si] Puis *CD* | uient C^1C^3 | as huis *C* | li m.] G' C^2 — 2349 la h. d. en lauoit roulliet D^1, le hamaide d. luis fu verillies *B*, lusserie d. il estoit roullie D^2 | El poing la barre d. luis estoit roillie *C* — 2351 rompent *BCD* | et li g. s. brisiet *B*, li g. en s. brisie *CD* — 2352 *manque B* | Il s. f.] Auant passa *D* | hors C^3 — 2353 p.] prist D^1 — 2354 l.] holier D^1, legier C^1C^2, lechier C^3 — 2355 ham.] tinel *BCD* | hauchet *A* — 2356 p. le c.] par mautalent *DBC* — 2357 qu'en] quil D^2 — 2358 .iiij. ABC^2 | cops *A* | emploiet *AC* — 2359 .iiij. *A* | .ij. *A* | Q. larons a trestous esmiies Et gaidons (iaidons *D*) .ij. or sont

Qui dont veïst Guillaume bien aidier,
Destre et senestre sour ces larrons maillier!
Brise ces testes, froisse lor hanepiers,
L'un fait caoir, l'autre a tout méhaigniét.
Li larron sont tout ensi esmaiét,
Li plus hardis vausist estre a Poitiers.
Dïent entr'eus : « Mal avons esploitiét,
Li vif dïable sont chaiens herbergiét,
Vés com cis est parcrëus et pleniers!
Voir, de tel gent ochirroit un millier;
Vers lui ne vaut nostre force un denier,
Tout soumes mort, n'en escapera piés. »
Li sis s'en quident arriere repairier
Par le guichet qu'il orent jus plaissié,
Mais li issue les a mout angoissiés,
Et li marchis les a si encauchiés,
Il et Gaidons les ont si fort coitiés,
A lor tineus les ont si camousiés,
Onques des douse n'en escapa uns liés,

il abaisie (malbaillie *C*) *BCD* (*mais le premier de ces deux vers qui remplacent 2359 manque dans D*) — 2360 d.] la *BD*, lors *C* — 2361 sen. ferir et esploier *BCD* — 2362 B.] Froise *B*, Froissier *CD* | f.] brise *B*, brisier *CD* | lor] ces *BCD* — 2363 m.] defroissiet *A* | Lun fiert dair lautre fet mehaignier *C*, Lun mort sor lautre uerser et trebucier *D* — 2364 t. ensi] si trestout *BD*, si tres fort *C* | esmiet *D* — 2365 P.] poitier C^3, peit' (*? écriture peu claire*) *B* | Ni ot celui ne fust mout enpiriet *A* — 2366 Dist luns a lautre par les sains desoz ciel Cis hermitages est tous plains dauersiers *BCD* — 2367 *manque B* — 2368 Vois *BC*, Vees *A* | cil D^2 | plenier *A*, planiers D^2 — 2369 tex genz C^1C^2 — 2370 vostre f. C^2D^2 — 2371 Tuit *CD* | ia nen escapra (estordra *C*) *BC* — 2372 .vj. *ABCD* | sen sont arriere repairiet *AB* — 2373 qu'il o.] qui ierent *B*, qui estoit *A* | j. p.] trebuchiet *A*, depecie D^1, brisiez D^2 — 2374 li issirs les a si iustisiez *C* | angoissiet *A* — 2375 Car li m. les a bien encauchiet *A* — 2376 iaidons *AD* | l. a si bien c. *C* | o. si angoissiet *A* — 2377 *manque A* | tyniaus *D*, tinel C^3 | camossies D^1, kamoisiez D^2, domagiez *C* — 2378 Conques CD^2 | .xij. *ABCD* | .j. *ABCD* | l.] pies *B*, piet *A*

Digitized by Google

Fors un tout seul, cil ot les bras brisiés.
Fuiant s'en va parmi l'espès ramier,
Trois lieues fuit ains qu'il fust esclairiét.
A un castel s'en vint vers Monpellier,
Iluec a fait ses deus bras reloier:
S'il ne garist — n'en donroie un denier —
Gaides n'avra mais par lui encombrier.
Au matinet, quant il fu esclairiét,
Les larrons firent trestous mus despoullier,
Hors del postis les ont tous fait lanchier
Si les pendirent a un arbre ramier.
Li ber Gaidons en a Dieu gratiiét :
« Dieus », dist il, « peres, qui tout as a jugier,
Or porrai jou a aise soumillier;
Or m'avés vous des maus larrons vengiét. »

2379 un] .j. *ABCD* | tous seus *B* | le bras brisiet *A*$C^1$$C^3$ — 2380 p. le bois r. *C* — 2381 .iij. *AB*, .vij. *CD* | soit e. *C* — 2382 uient *C*D^1 — 2383 a] ot *C* | .ij. *ABCD* | renaier *B* — 2384 *manque B* | ne] nen *C* | g. dehe ait cui en chieut *DC* — 2385 Gaidons *BC*, Iaidons *D* | *BCD ajoutent* Or vous dirons de G' au uis fier Et de gaidon (iaidon *D*) qui tant fist (fet *CD*) a proisier — 2386 q. solaus dut raier *BCD* — 2387 f.] fist *B* | Ont les l. trestous fait depechier *A* — 2388 Fors $C^1$$C^3$ | H. d. p.] Tous desuestus *D* | les o. t. fais sacier *B*, les en ont toz sachiez C^1, les ont trestoz sachiez C^2, les ont toz hors sachiez C^3, les en ont hors sachies (chacies D^1) *D* | *C ajoute* Les harz ont fetes (fet C^3) entor lor (le C^2) cos (col C^2) loier, *D ajoute* Les hars lor ont entor les cols lacies — 2389 Trestous les pendent qui quen doie anoier (crocier D^1) A .j. grant arbre qui sor (soz C^2) le uoie siet *BCD, mais le second de ces deux vers qui remplacent 2389 a été sauté dans D* — 2390 iaidons *D* | merchiet *A* — 2391 t.] tous *A* — 2392 *et* 2393 *sont intervertis* D^2 — 2392 *manque* D^1 | a a.] aseur *BC*, asseur D^2 | *C ajoute* Sire G' granz merciz en aiez — 2393 Or] Vous *D* | vous] bien *CD*

Digitized by Google

XLII

Mout fu Guillaumes, li ber, de grant vertu,
Quant les larrons a ensi confondus ;
Trestous les a par les gheules pendus.
A tant es vous deus hermites venus,
Qui de le cloke orent ŏi le hu :
Ce furent chil qui tout orent perdu,
Que li larron orent la nuit batu.
Desloïé furent, si sont la acoru ;
Voient Guillaume si grant et si menbru :
Li cuers lor tramble, li sans lor est mëus,
De la paour furent tout esperdu.
Et dist Gaidons : « Soiés tout asseür,
Ja n'i perdrés valissant un festu.
Or esgardés a cel caisne ramu :
Conissiés vous cels qui pendent lassus ? »
« Öil », font il, « il nous ont tout tolu. »
Et dist Gaidons : « Ja vous ert tout rendu. »
Quant cil l'öirent, s'en ont grant joie ëu :
« Hé ! Dieus, » font il, « aorés soies tu :
Or porrons nous labourer a sëur ! »
Lor reubes prisent si s'en sont revestu,
Guillaume en rendent et merchi et salu.

XLII. — 2394 M.] Or C^2 | b.] quens *C* — 2395 Que BD^1, Qui CD^2 | a il si *B* | confondu *A* — 2396 la geule BC^2C^3 | pendu AC^3 — 2397 .ij. *ABCD* | venu AC^3 — 2398 oiz les bruiz C^1 | hu] bruit BDC^3, son C^2 — 2399 t.] tant *C* — 2403 c.] cors *B* | meu *A* — 2404 tuit *C* — 2405 iaidons *D* | tuit *C* — 2406 perdrons *D* | qui vaille un seul festu *C* — 2407 r.] branku *BD*, fueillu *C* — 2408 q. la sont pendu *A* — 2410 iaidons *D* — 2411 c.] cis D^2 | s'en] si D^1 | s'en ont g. j.] g. j. en ont D^2 | Ia ni perdres valissant .j. festu *AB* (*cf. le vers 2406, que ces deux mss. ont répété ici par erreur en supprimant en même temps le vers 2411*) — 2412 Ha *C* | ao.] gratiies *BCD* — 2413 poons *BC* | asseur C^1C^3D — 2414 prinsent *A* | s'en] se *BD* | reuenu C^1 — 2415 en *mq.* *BCD* | mercis *DC* | salus DC^1

Digitized by Google

Li bers Gaidons ne s'i est arrestus,
Ains les mena dedens son arc volu,
De ses vïandes les a bien repëus.
Quant li hermite ont mengié et bëu,
Cascuns s'en va la dont il ert venus,
Grant joie mainent des larrons malostrus.
Par le päis en est levés li hus
C'uns grans hermites a les larrons pendus
Qui el bos ert novelement venus :
Tant n'en i a que par lui seul ne tut.
Li autre l'öent, mout en sont irascu,
Entr'aus disoient et sovent et menu :
« As vis dïables soit il chi embatus ! »
Or erent tuit li hermite en vertu,
Ne perdront mais le monte d'un festu.

XLIII

Or fu Guillaumes ens el bois arrestés
Avoec Gaidon, ensi con vous öés,
Mais il n'i est negaires demorés.
Quant les larrons ot mors et estranglés,
Gaidon apele si li dist : « Cha venés !
Jou m'en irai et vous chi remanrés.
A Damedieu soiés vos commandés,

2416 iaidons *D* | sest aresteuz *C* | arrestu *A* — 2417 ses ars uoluz *C* — 2418 *manque D* — 2420 est C^3 | venu *A* — 2421 malostru *A* — 2422 levés] ales *BCD* | hu *A* — 2423 pendu AC^3 — 2424 est *BC* | erent n. venu *A* — 2425 q. luj tout s. D^2 — 2426 esperdu *D* — 2428 A uis d. C^1C^2, Au uis deable C^3 | embatu *A* — 2429 seront *C*, nerent D^1 | t.] tout *B*, mais *D* — 2430 Ni *B* | p. m.] perderont *D* | le] la *C* | vaillisant .j. D^1 | *BCD ajoutent* Ces grans miracles i fist li rois ihesus Tout por G' ainc (onc D^2) teus princes ne fu
XLIII. — 2431 arives *D* — 2432 iaidon *D* — 2433 neg.] pas gaires *C* | M. il i est ml't petit d. *D* — 2434 estr.] afoles *D* — 2435 laidon *D* | si] et D^2

En autre lieu voel jou estre ostelés.
Proiés por moi, si ferés grant bonté.
Or porrés vous dormir a seurté,
Des larrons estes auques bien délivrés,
A pieche mais n'en serés revisdés. »
Od le Gaidons si commence a plorer :
« Sire », fait il, « si soit con vous volés.
Se vos plaisirs i fust del demorer,
J'en fuisse liés et plus assëurés ;
Bien pëussiés vostre ame chi sauver. »
Et dist Guillaumes : « Gaides, plus n'en parlés !
N'iere plus chi, jou voel aillors aler. »
Congié demande, Gaides li a douné,
Tous en plorant le convoia assés.
Dist Gaidons : « Sire, envers moi entendés :
O vous irai, se vous lè comandés. »
Et dist Guillaumes : « Gaides, vous n'i venrés,
Tous seus irai la ou Dieus m'a voé ;
Alés vous ent, ne puis plus demorer. »
Dist Gaides : « Sire, ja mais ne me verrés ? »
« Ne sai, cousin, » dist Guillaumes li bers.
Lors s'entrebaisent, plorant sont desevré,
Gaides retorne arriere a son hostel.

2438 vaurai estre *DBC* | ostelez *A*, honores *D* — 2439 grans bontes *A*, grant bontez C^2D^2 — 2440 p. v.] vous pores *BC*, vous pouez *D* | asseurte CD^1, a seurtes *AB*, asseurtez D^2 — 2441 au. b.] ore auques D^2 — 2442 A] En *BD* | r.] encombres *A*, deliures *B* — 2443 iaidons *D* | sen a plore asses *A* — 2444 f.] dist *BCD* — 2446 *manque D* | le f. *C* | as seuertes *B* — 2447 peuscies *A* | ci v. a. s. *BCD* — 2448 iaidons *B*, gaidon *C* | Gai. pl. n'en] en pardon en *D* — 2449 Neire plus chi *A*, Ni serai plus *C* — 2450 gaidons *CB*, iaidons *D* — 2452 iaidons *D*, gaid' *B* — 2454 gaidon *AC*, iaides *B*, iaidon *D* | vous] pas *D* | ven.] ires *A* — 2455 la ou D.] ou ihesus *C* | voes *A* — 2456 ne] ni C^2D | d.] arester *C* | et plus ni demores *A* — 2457 D.] Et dist *A* | gaidons *AC*, iaidons *D* | Sire *mq.* *A* — 2460 Gaid' *B*, Iaidons *D* | Lors sen retorne gaidons a son ostel *C*

Digitized by Google

Li quens s'en vait, ne s'i est arrestés,
Le bos trespasse et les amples regnés,
Dordone passe, dont parfont sont li gué ;
Rochemadoul a li quens trespassé,
A Nostre Dame a li marchis oré.
Puis le trespasse, s'aquelli son errer,
Vers Monpellier s'en est aceminés,
Parmi un bois qui est grans et ramés.
Tant a alé li boins quens honerés
Que a Dieu s'est otroiés et donés,
A l'amor Dieu s'est tos abandonés.
Lés un rochier est li quens trespassés,
Vit les desers et les vaus enconbrés,
Les grans desreubes qui mout font a doter,
Vit les grans aighes et les destrois cavés,
Sos ciel n'a home n'en fust espaentés ;
Desor une aighe a un tertre esgardé,
Haut et rubeste, malasiéu pour monter ;
Li quens Guillaumes a cel lieu avisé.

2461 v. cui (que *C*) diex puist honorer *DBC* — 2462 Les bois *C* | *CD ajoutent* Tertres et vaus et granz rochiers quarrez | *DBC ajoutent* Ne trueue lieu ou uoelle demorer — 2463 dont] ou C^1C^3 | s.] est *D* | gues ABC^2D — 2464 Rocemadoul *B*, Rouchemadoul *A*, Rocemador D^1, Rochemadour D^2, Roche amador *C* | trespasses *A* — 2465 ores *A* — 2466 le] la D^2 | t. si a toz iorz erre *C* | *CDB ajoutent* Enuers (Deuers *C*) rodain (rosdin *B*) a son chemin torne | *BD ajoutent encore* La uacerie polimas (palinas *D*) la ferte, *mais C a remplacé ce dernier vers par* Outre trespasse ni a point areste (demore C^2) — 2467 m. a son chemin torne *D* — 2468 est] fu *C*, iert D^2 | et grans et les *D* — 2469 ale] esre D^2 | b.] frans *D* — 2470 Qui D^2 — 2471 *manque* AD^1 | Por *C* | l'a.] la loi *B* | s'est] est D^2 — 2472 sest *BCD* | reposes *DC* — 2473 d.] rochiers *C* | v. enc.] destrois caues Et les valees et les mons encombres *D* — 2474 desrubes BC^2D, derubes C^1C^3 — 2475-2477 *manquent A* — 2475 *et* 2476 *sont intervertis D* — 2475 *m. A* | d.] rochiers *D* | c.] quarres *D*, de mor *C* — 2476 *m. A* — 2477 *m. A* | Desus D^2, Desous *B* C^3 — 2478-2479 *manquent C* — 2478 *m. C* | rubieste *A* | mal assis D^2 — 2479 *m. C* | c. l.] celui BD^2

Digitized by Google

Le desertine fait mout a redouter,
Car de serpens i ot a grans plentés,
Bos et culuevres et serpentiaus crestés,
Et grans laisardes et lais crapaus enflés.
En cel desert est Guillaumes remés ;
Quant il i fu, si li vint mout en grés.
Et dist li quens : « Or ai mes volentés :
Chi fait mout boin manoir et converser,
Chi vaudrai jou mon ostel estorer,
Et jour et nuit Damedieu aorer.
Dieus, s'il vous plaist que chi soie ostelés,
Ceste vermine faites de chi aler ! »
A genillons en prie Damedé,
Lui et sa mere en a mout reclamé,
Et Diex i a grant miracle moustré,
Pour dant Guillaume, que il a mout amé.
N'ëussiés mie une traitie alé,

2480 deserture C^2 | fist *BD* — 2481 Cor *B*, Que C^2 | des BCD^1 | y iert grant la plente D^2 | a grant plante *C*, ml't grant plente *B*, grande plente D^1 — 2482 Boz CD^2 | serpenteus C^2, serpentins *B*, serpens tous *A* — 2483 Laisardes grans (grandes *B*) BCD^1 | lais] grans *BC*, *mq.* *D* | crapoz *C*, boteriaux D^2 | *B intercale ici un récit abrégé de l'épisode du géant :* Et .j. gaiant qui fu desmesures Bien resanbloit diable et uif malfe Si ert velus con ours encaenes Nest hom el mont qui losast esgarder Neuist paor pour iestre desuores Voi le G' grant cop li a doune Amont el cief que tot la estone Et li gaians la si fort escisfle Pour .j. petit que il ne la vierse Pour la puor del sierpent desfae Puis le refiert G' au cort nes Que ens el uentre li a el cuer creue Mort le trebuce enviers enmi lest' .C^m. diable en ont le cors porte Voi le G' deu en a aoure — 2484 c.] cest C^2, ce C^3 | est] sen est D^1, haut est D^2 | guillaume *D* | r.] alez *CD* — 2485 i fu] fu sus *CD*, le vit *A* | uient *C* | en] a BCD^2 | gre BD^2 — 2486 Et] Diex *CDB* | li q.] guill' *D* | m. v.] mon vveill trouue D^2, iou tot troue BCD^1 — 2488 v.] arai *B* | estore *B* — 2489 a d. ourer *D* — 2490 se toi (te C^2) p. *C* | chi] gi *CD* — 2491 Cele *B* | Cestes vermines D^1 | dici D^2 | me fai de ci oster *C*, me face dex oster *B* — 2493 en a m.] a souuent *D* — 2495 d. G.] le marchis D^2 | a m.] a tant *C*, auoit *D* — 2496 Neuscies *A* | u. t.] demie lieue *D*

Digitized by Google

Quant li serpent, dont il i ot plenté,
Sont del desert contreval avalé
Et es grans aighes noié et effondré.
Mais al descendre ont tel friente mené,
Si grande noise ont entr'eus demené
Que li marchis en fu tous effreés.
Quant li desers fu ensi delivrés,
Li quens Guillaumes en a Dieu merchié.
Lors se repose, que mout estoit lassés
Des mons monter et dés vaus avaler.
Tous ot ses dras derous et despanés,
Des grans desreubes ot il les piés crevés,
Les mains, les bras en a ensanglentés.
Li quens se couche quant il fu avespré;
Cele nuit n'a ne bëu ne soupé,
Mais de la gloire del ciel est saoulés :
Qui bien sert Dieu ne puet estre esgarés !
En un buisson se dort li quens söef,
Mais li vrais Dieus ne l'a mie oublié,
Par un suen angele l'a bien reconforté,
En avison li a amonesté :
« Sire Guillaumes, sés que Diex t'a mandé ?
Tu l'as servi de boine volenté

2497 il i ot] i ot tel *C*, il i a *B* — 2498 des deserz *C* | c.] esrament *D* — 2499 afondre *BD*, afonde *C* — 2500 t.] grant *D* | frainte CD^2, noise *A*, ioie *B* | *BCD ajoutent* Crient (Syfient D^2, Enflent D^3) et braient grocent (grondent C^2, grouslent D^3) et ont sifle (sofle *B*, ulle D^1, usle D^2) — 2501 gr.] tres grant *CD* — 2502 fu] est *B* — 2503 descombres *DC* — 2505 La *BCD* | car BD^2 | laisse *A* — 2506 deualer C^2 — 2507 Tout *A* | ot] a *B* | ronpus *BCD* | depanes BC^1C^3 — 2508 desrubes BC^4, derubes C^1C^3, rubestes *D* | ot il] ot *D*, tous *BC* | les] ses *B* | p. decreves *BCD* — 2509 b.] piez *C* | en a] a (ot *CD*) tous *BCD* — 2510 auespres AC^3D^1 — 2511 soupes *A* — 2512 saoule *A*, soeles BD^1 — 2513 p.] doit D^2 | esgare *A*, esfrees *BCD* — 2514 sendort *A* — 2515 urois C^1, uoirs C^3C^2 | m.] pas D^2 — 2516 la fait reconfortet *B* — 2517 am.] manifeste *D*, dit et conte *C* — 2519 de] par *B*

Et sour paiens ton cors mout agrevé.
Par moi te mande li rois de maïsté
Qu'en paradis a fait ton lit paré,
Quant che venra que tu devras finer.
Ne mais encore te voldra esprover,
Encor t'estuet grans paines endurer :
En cest desert feras tu ton hostel,
Serviras Dieu et maïn et avesprer ;
Et il te mande qu'il te donra assés,
Tes biens fais t'iert el ciel guerredonés. »
A tant s'en va li angeles enpenés,
Et li marchis est el buisson remés
Jusc'al demain que il fu ajorné.
Li quens Guillaumes fu si asseürés
Pour le parole que Dieus li ot mandé,
Ne doute mais le mort un oef pelé.

XLIV

Au matinet se leva li marchis.
Mout fu li quens et liés et esbaudis
De la parole que l'angeles li ot dit.
Par le desert s'est ricement pourquis
Pour son hostel acesmer et bastir :
Assamble pierres et de ces cailliaus bis,

2520 forment ton cors greue *D* | m. as greue C^3 — 2522 a] ta *B* — 2523 che v.] la v. BDC^1C^3, auenra C^3 — 2524 N. m. quencore D^2, Mes encor uoir *C* | te veut diex *CD*. — 2526 En cel d. f. ton lit parer *D* — 2527 et soir et av. *BC*, au soir a lauespret D^1, de boine volente *A* — 2529 t'iert] ert D^1 | Ton bien sera *C* — 2531 el] au D^2 — 2532 Dusqual *B*, Trusquau C^1C^2 | aiornes ADC^3 — 2533 si] tous *D* — 2534 les paroles D^2 | mandes *A* — 2535 douta *C* | la mort CD^2 | .ij. oes pelez *D*

XLIV. — 2536 *manque A* — 2538 q. li angeles li dist *C* — 2539 Por D^1 | s'est] est *B* — 2540 acessmer *A*, aesmer *D* — 2541 de ces] drece *C* | caillaus D^1B, caillos C^1C^3, chaillos C^2 D^2

Digitized by Google

Brise ces arbres, des grans et des petis;
Tel arbre fait par lui seul jus cäir,
Quinse vilain nel pëussent jovir.
Li quens a trait le grant ramier foilli,
Mout a grant paine a faire son abit.

XLV

Grans fu la friente que Guillaumes faisoit
Des arbres grans que par force brisoit,
Pour son abit qu'iluec faire voloit.
Mais ains qu'il ait acompli son voloir,
Sera li quens en mout très grant destroit;
Se Dieus n'en pense, qui haut siet et lonc voit,
Anchois le vespre ert de mort en effroi.

2542 *et* 2543 *sont intervertis B* — 2542 *manque A* | ces] des *B* | les g. et les p. *D* — 2543 Cez arbres *C* — 2544 *manque CD*^{1} | .xv. *A*, .xij. *BD*^{2} | nel] nes *B* | peuscent *A* | iouuir *BD*^{2} — 2545 *manque D* | a tr.] estrait *B*, estrepe *C* | les granz ramiers fueilliz *C*^{1}*C*^{2} (*cf. le v. 2754*) | *BCD ajoutent* Brances et arbres fait á terre ialir (cair *B*, flatir *D*) | *C ajoute encore* Tel noise fet et tel abateiz Demie lieue le puet len bien oir | *D intercale ici les vers 2755-2775 de la laisse LI* — 2546 *manque CD* | *A ajoute* Mais ains quil voie le quart ior acomplir Aura paour ne le vous quier mentir Se dieus nel fait qui tout a a baillir En auenture ert li quens de morir Si come orres se ne vous voel mentir. *Ensuite vient une rubrique :* Ensi come li quens guill' qui estoit hermites se conbat a .j. iaiant, *et au-dessous se trouve une miniature.*

XLV *Cette tirade ainsi que les suivantes, jusqu'au vers 2755 de la laisse LI, manquent B.* — 2547 frainte *C*, noise *D* | Guill.] li marchis *C* | faissoit *A* — 2548 quil *C*^{1}*C*^{2} | p.] a *C*^{1} | p. f.] li marchis *C*^{2} | Ces arbres gros par force debrisoit *D* | *C ajoute* Et des cauernès (ramiers *C*^{2}) quil as braz éstopoit, *D ajoute* Et ces rainciax a ses braz emportoit — 2549 qu'i.] que il *CD* — 2551 en m. tr.] ce (ie *D*) cuit en *CD* | *DC ajoutent* Ni voudroit estre por tout lor destampois — 2552 loing *C*, loinz *D*^{2} — 2553 A. le v. sera en grant destroit *D*, Ainz le v. ert (Ainz ert le v. *C*^{2}) de m. en grant effroi (destroit *C*^{3}) *C*

Digitized by Google

N'ot tel paour, mien entient, des mois,
Que il avra anchois que vespres soit,
Car el päis uns gaians conversoit,
Grans et oribles, mout ert de pute loi,
Qui le päis malement escilloit,
Homes et femes et enfans honissoit,
Si les mengüe, quant li fains l'angoissoit.
Parmi Provenche les desreubes cercoit,
Et li päis forment le redoutoit,
Car tout destruit et a tort et a droit.
El desert vint ou Guillaumes estoit;
Mout s'esmerveille tantost comme il le voit.
Cele part queurt li gaians trestot droit;
Quatorse piés en son estant avoit.

XLVI

Li jaians est montés sour le desert;
Bruit come uns tors, escume comme uns vers,
Grosse ot la teste, les iex gros et overs.
Le jour ot mors quinse homes desconfès
Et un abé et trois de ses convers.

2554 mien (mon *C*) escient *CD* — 2555 Com *CD* | ainz que le *C* | uespre *CD* — 2556 Que C^2 — 2557 ert] est C^1C^2 — 2558 Car C^3C^1, Et D^1 (*dans* D^2 *les premiers mots du vers manquent par suite d'une déchirure*) — 2559 h.] occioit *D* | *C ajoute* Quant les prenoit errant les estrangloit — 2560 mengoit *C* D^2 | larguoit *D* — 2561 desrubes *CD* — 2562 Et] Touz *D* — 2563 Que C^2 | destruist D^2 — 2564 Au *D* | uient D^1, monte C^1 | la ou guill' estoit *D* — 2565 se (sen C^1C^2) merueille *CD* | si tost D^2 — 2566 g.] .pa. *C* | C. p. vint ou guill's estoit *A* — 2567 .xiiij. *AC*, .xvij. *D* | *D ajoute* la iert deus .ij. merueillous li tornois | *C ajoute* Or aist dex G' et sainte croiz la ert vers lui angoisseus li tornois

XLVI *manque B*. — 2568 les desers *A* — 2569 c. u.] comme *CD* | tor *C* | c. u.] comme *CD* | ver *C* — 2570 G.] Laide *D* | gros] grans *C* — 2571 mort C^2C^3D | .xv. *A*, .v. *D*, .iiij. *C* — 2572 tr.] .iij. *A*, .vij. *C*, un *D*

Digitized by Google

Porte une mache bien lóie de fer ;
N'ot si fort home entre chi et Navers
Qui le levast de le terre en travers.
Droit vers Guillaume en vint tout a eslès
Par le desreube, de tort et de travers :
Tel noise fait a venir li cuivers,
Quatre caretes ne fesissent tel frès.
Entre deus ex avoit un pié bien près.
Li quens se drecha si le vit en apert :
Tel paor ot, onques tel nen ot mès.
« Diex, » dist Guillaumes, « biaus sires sains Gervais,
Dont vient chis hom ? Jou quit qu'il vient d'infer. »
Dist li gaians : « Fils a putain, cuivers,
Par quel congié venistes el desert ?
Ancui morrés a dolerous maisel :
Tel te donrai parmi le haterel
De ceste mache que jou tieng par l'anel
Que de ton cief espandrai le cervel. »

2573 fers *D* — 2574 Na *C* | e. chi et N.] ge cuit trusqua (iusquan C^3) neuers *C*, deci (dusques D^2) a aneuers *D* — 2575 Q. la CD^2 | lev.] portast CD^1 | de le t. en tr.] por la cité de mes (damiens D^1) CD^1, ainz se rompist les ners D^2 — 2576 en cort C^3, sen cort $C^1C^3D^2$ | sen corut a orliens D^1 — 2577 Pour *A* | desrube C^1D, derube C^2C^3 — 2578 n. a f. *C* | a] au CD^1 — 2579 .iiij. ACD^2 | frois *C*, fais D^1, fes D^2 — 2580 .ij. *ACD* | a. .j. grant pie pres CD^1, ot un pie auques pres D^2 | *CD ajoutent* G' ot (Guill' oy D^2) la noise et le maisel (reuel C^3, tempes D^2) Que cil fesoit qui ml't (tant D^2, si D^1) estoit engres — 2581 uoit *D* — 2582 ot] a C^1 | conques C^2 | t. n. ot] tele not C^1C^2, not tele C^3 | T. p. out ains si grande nout m. D^1, T. p. ot greignor not eu m. D^2 — 2583 biau *A* | b. s. s. G.] sire qui es ciex es D^2 — 2584 quit] croi D^2 | qu'il] qui AC^3 | uint D^1 | denfers D^2 — 2586 q.] cui CD^2 | estes en cest desert (ces desers D^2) *CD* — 2587 maisel] meffet C^1, martel C^3 | A. mo. uostre fin est bien pres D^2 — 2588 donra *A* | p.] desor D^1, desus D^2 | le] ton D^2 | T. uos d. ie cuit el h. *C* — 2590-2611 *manquent* D^1 — 2590 *m.* D^1 | tespandrai D^2 | espandra li C^2

Digitized by Google

Od le Guillaumes, ne li fu mie bel :
« Diex », dist li quens, « aidiés moi, s'il vous plest ! »

XLVII

Grant paour ot Guillaumes Fierebrache,
Quant vit venir envers lui cel diable ;
Dieu reclama, qui Nöé mist en l'arce.
Et li gaians vers le conte s'eslaisse
Et li escrie : « Dans glous, mar i entrastes !
Volés vous chi prendre vo herbergage ?
Mieus vous venist que vous fuissiés a naistre. »
« Dieus, » dist Guillaumes, « qui tout le mont formastes,
Secorés moi, biaus pere esperitables !
Ja ai jou fait tante ruiste bataille,
Et cil gaians a tüer me manace.
Ja mais nul jour ne me quidai combatre,
Ains me quidai salver en l'ermitage ;
Mais par l'apostle que on requiert en l'arce,
Mieus voel morir que chil jaians m'escape. »
Un grant planchon fors de la terre errace,
Ne sai s'il fu ou de tranble ou de carne ;
Dist au gaiant : « Li cors Dieu mal te face !

2591 *m.* D^1 | li] len D^2 | G' lot gaires ne li fu b. *C* | bial *A* — 2592 *m.* D^1 | li q.] guill' *A* | s'il] se C^1

XLVII *B manque pour toute cette laisse, D^1 manque jusqu'au v. 2611.* — 2594 *et* 2595 *sont intervertis* C^1 — 2594 uoit *C* — 2595 m.] fist *A* | q. le fist a symage D^2 | D. r. et saint gile et saint iaque *C* — 2596 v. le c.] corant (coranz C^2) uers lui *C* — 2597 Et] Il CD^2 — 2598 uostre herberiage *C* — 2599 que v.] quencor D^2 | n.] acre *C* — 2600 G.] li quens C^2C^3 — 2601 b. p.] dous rois D^2 — 2603 cist $C^1C^2D^2$, ce C^3 — 2606 on] len *C* | q. on claime saint iaque D^2 — 2607 cist CD^2 — 2608 hors C^3D^2 | esrace D^2, arache C^3 — 2609 tr.] chesne CD^2 | de c.] darable *C*, derable D^2 — 2610 Au iaiant dist D^2

Digitized by Google

Lai moi ester, jou n'ai soing de conbatre. »
Li gaians l'ot, a poi d'ire n'esrage;
Envers Guillaume a jetee sa mache,
Ferir le quide, mais li marchis se garde.
Par mautalent Guillaumes se rehaste,
Parmi le dos mervillos cop li paie,
C'agenoullier le fait enmi la place.
Dist li gaians : « Dans glos, mar le pensastes!
Miex vous venist que fuissiés a Halape. »
Lors li rekigne si li fait lait visage,
Bee la goule si enpugne sa mache :
Grans ot les dens come uns sanglers salvages.
Vers le marchis destent par ire faite,
C'as dens le quide devorer et desfaire.
« Dieus », dist Guillaumes, « ce est chi uns diables,
Ainc mais ne vi si ruistre en mon ëage.
Sainte Marie, rõine secorable,
Ne soufrés mie que cis gaians m'escape! »
Et li gaians fiert le conte Guillaume
Merveillos cop trés parmi les espaules;
Mais il guencist, devers terre s'abaisse,

2611 Lesse mester *CD*^{2} — 2612 d'ire] que il *D* | nenrage *C* — 2613 j.] entese *D*^{2} — 2614 sen *D* — 2615 G.] li marcis *D* | se] le *CD* — 2616 P.] Desus *D* | m. c.] de son plancon *D*^{2} | li p.] le frape *CD* — 2617 Que a genoz la mis *C*, Si qua genouz chai *D*^{2}, Ca ienoillons cai *D*^{1} — 2618 Dist au iaiant *C*^{1} | Dans g.] maus gloz *A*, fel glouz *D*^{2}, cuuers *C* | mal *AC*^{1}*C*^{2}*D*^{2} | le] i *D*^{1} — 2619 q.] q. vous *D*^{2} | a halappé *D*^{1}, a alape *C*^{2}, a nappes *D*^{2} — 2620 le *C*^{1}*C*^{3} | resquigne *D*^{1} | si] et *A* — 2621 et si estraint *D*^{2} | sa] la *D* | m.] targe *A* — 2622 Gros *C* | sangl'rs *A* — 2623 d.] sen vient *D* | i. f.] viue rage *D*^{2} — 2624 C'as] Ces *D*^{1}, As *D*^{2} | le] li *D*^{1} | desf.] abatre *CD*^{2}, embatre *D*^{1} — 2625 G.] li quens *D* | ce]com *D*^{1} — 2626 Ainz *C*, Onc *D* | s. lait *D* | s. ruiste commencaille *C* — 2629 ga. vers le c. seslaisse *A* — 2630 cops *C*^{2} | t. p.] a trauers *D*^{2} | Fiert le grant cop par desors l. e. *A* | *CD ajoutent* Bien le cuida ocirre de la mace — 2631 Li quens guenchi *CD* | dev.] qui vers *CD*^{1} | d. t. s'a.] de l'autre part se lance *D*^{2}

Digitized by Google

Le mache fiert en terre demie aune.
Et dist Guillaumes : « Chi a fiere retraite!
Se jou atench qu'il m'en redoinst une autre,
Mors sui en fin, ce sai jou bien sans faille. »
Lors resaut sus, que pas ne se delaie,
Tint le planchon, a anbes mains l'enbrace ;
Et li jaians se machue rehauce :
Par grant äir vait l'uns requerre l'autre.

XLVIII

Entre Guillaume et le jaiant felon
Font tel bataille, ainc greignor ne vit hom.
Li quens Guillaumes a haucié le planchon,
Fiert le jaiant trés parmi le caon,
C'agenoullier le fait, ou voelle ou non.
Li jaians brait et fait grant marison :
« Voir », dist Guillaumes, « ne vous vaut un boton,
Tout maugré vostre ferai ci ma maison,
Mon hermitage et m'abitation,
Servirai Dieu par boine entencion ».
Dist li gaians : « Non ferés voir, dans glous.

2632 demi ausne *A*] plaine brace D^2 — 2633 Et] Diex *CD* — 2634 Se iatent tant *CD* | que il men (me D^1 C^3) doinst DC^3 | .j. ADC^2 — 2635 suij] sui ge C^1 | en] a D^2 | ce s. j. b.] ice sai ge *D* — 2636 que p. ne se d.] G' fierebrace CD^1, et son plance embrace D^2 — 2637 anb.] ses .ij. *C* | l'e.] le hauce D^1 | A ses .ij. braz le bon marchis le hauce D^2 — 2638 se] la *C* | r.] rembrace D^2 | Et li gaians si macole et membrace D^1 | *CD ajoutent* Ia iert dels .ij. ml't (*mq*. D^2) ruiste (greueuse D^2) la bataille — 2639 D^2 *ajoute* Grant fu lestour entreus .ij. et la guerre

XLVIII *manque B.* — 2641 ainz g. C^1C^2, onc g. C^3, a. tele *A*, si ruiste *D* — 2644 le fist *D*, la fet *C* | ou v.] weillet C^2, uoille C^3, uousist D^2 — 2646 V.] Et *D* | dit *C* — 2647 ci] iou *A* — 2648 M. h. et] Herbergerai en *D* — 2649 *manque* D^1 — 2650 dans glout *A*, glouton D^2

Digitized by Google

Se vous estiés quatorse compaignon,
Si n'avriés vous duree ne fuison
Que ne t'esrace le fie et le poumon,
Et de ton cors, qui qu'en poist ne qui non,
Ferai jou haste ancui sor le carbon. »
Lors li cuert seure iriés come lions,
Guillaumes crie : « Vrais Dieus, jou sui vos hom,
Garissiés moi encontre cest glouton ! »
Dist li jaians : « N'i a mestier sarmons,
Ja de vo Dieu n'i avrés garison. »
« Vous i mentés, » li marcis li respont,
« Toi ne ta force ne pris mais un boton. »
Lors s'entrevienent anbedoi a l'estor :
Li jaians jete quatre caus de randon,
Mais li marchis se cuevre del planchon,
Une hucie fust alés uns garchons
Ains que l'estors fausist des deus barons.
Li quens li paie grans caus de son planchon ;
Et li gaians en ot grant marison,
Les ieus röelle, les sourcieus lieve amont,

2651 Se vous estiies *A*, Si estiez D^2, Sestiez ci *C*, Se vos i estes D^1 | .xiiij. *ACD* — 2652 Nauriez vos *C*, Naueriez vos D^1, Ni auriez D^2 | ne f.] contre nos CD^1, par mahon D^2 — 2653 tarache (te traie D^2, detraie D^1) le cuer et *CD* | pormon C^2C^3 — 2655 a. s. le] par desus le *C*, et cuirai el D^2 — 2656 sus *CD* | irez D^1, ausi *C* | come] comme .j. *C* | lion *AC*, gaignon D^2 — 2657 Vr.] voirs *C* | c. ihesu urai dieu uostre hom D^2 — 2658 G. m.] Garantissiez D^2 | ces D^1, cel C^2, ce C^3 | glotons D^1, felon D^2 — 2659 j. ci na m. *C* | sarmon ACD^2 — 2660 de] par D^2 | vo] ton *C* | auras *C* — 2661 *manque D* | mar.] uassaus *C* — 2662 m.] pas D^2, ien D^1 — 2663 sentrauienent D^1 | a l'e.] de randon D^2C^3 — 2664 .iiij. *ACD* | cops AC^1C^2D | de redor D^1, dun flocon C^3, au baron D^2 — 2665 del] dun D^1 | pl.] baston *D* — 2666 huee D^1, liuee C^3D^2 | uns] .j. *ACD* | garchon ACD^2 — 2667-2668 *manquent* D^1 — 2667 m. D^2 | faillist C^1C^3, failli C^2 | .ij. *AC* | d. d. b.] et la tencon D^2 — 2668 *manque D* | Li q. le cerche entor et enuiron *C* — 2669 Dont li iaans ot ml't gr. *D* — 2670 Des D^2

Digitized by Google

Le mace entoise par grant äirison :
Li quens se cuevre, cui Dieus face pardon,
De son levier fait escu et baston,
Et li jaians i fiert de tel randon,
En deus moitiés fait voler le planchon.
Li quens recule pour le cop angoissous;
Li gaians faut a ferir le baron :
Par tel äir descent li caus adont
Que li gaians feri si un perron,
La mache brise parmi en deus tronchons.
« Dieus », dist li quens, « or n'ai mais se bien non ! »
Lors li cuert seure a force et a bandon,
Et li jaians le hurte si des poins
Que tout envers l'abat sour le perron.
Li quens se lieve et li jaians li sort,
Lors s'entraherdent par tel devision,
Si s'entrefierent el vis et el menton
Des poins qu'il orent et grans et mervillos
Que de lor bouces saut li sans de randon ;
Il s'entrabatent, ou il voellent ou non.

2671 ent.] lieue C^2 | a.] enhastison C^1C^2, ahatison C^3 | *C ajoute* Le marchis cuide ferir enmi le front — 2675 Quen *CD* | .ij. AC^2C^3D | m. li brisa son *CD* — 2676 q.] ber D^2 | rec.] se cueure *D* — 2677 *manque D* — 2678 cops *A* — 2679 si] sus D^2 — 2680 Li D^1 | .ij. *ACD* — 2681 li q.] G' *C* — 2682 Dont *CD* | s.] sus *CD* | hardi comme lyon D^2 — 2683 si d. p.] se vos volez ou non D^1 | del poing CD^2 — 2684 le] .j. *AD* | *après ce vers* D^1 *répète le vers 2680* — 2685 q.] ber D^2 | se l.] relieue *C*, saut sus D^2 | li s.] li court D^2, resort C^2C^3 — 2686 L.] Il *CD* — 2687 Si] Quil CD^2, Et D^1 | sentredonent *C* | es v. et es mentons *D* — 2688 ont CD^1 | g.] gros *CD* — 2689 de r.] a radon D^1, a bandon C^1C^3, a brandons D^2 — 2690 Il] Si *D*

Digitized by Google

XLIX

Entre le conte et le jaiant rubeste,
Voellent ou non, sont cëu a la tere.
En piés resalent, maintenant s'entraherdent,
Grans caus se donent es vis et es cerveles.
Li gaians tint Guillaume en si grant presse
Que pour mil mars n'i vausist il mie estre.
« Dieus », dist Guillaumes, « sainte virge pucele,
Gardés mon cors que le vie n'i perde;
Vers cest jaiant me donés tel poeste
Qu'envers lui puisse desrainier ceste terre.
En vostre honour ferai une capele,
Ja mais n'ert jours que mes cors ne vous serve. »
Lors se resforce, vers le jaiant se dreche;
Li quens le tint mout bien au poing senestre,
Delés l'oreille le feri en la destre,
Del nés li vole de sanc plaine escüele,
Les os li froisse et estonbist la teste.
Et li gaians de noient ne s'areste,
Il ne prisoit le conte une cenele.
Lors se reprendent, ambedui s'entraherdent

XLIX *manque B.* — 2691 le c.] G' *C* | r.] rebelle *C* — 2692 c.] uenu *C* — 2693 esranment D^1, durement D^2 — 2694 el v. C^2, et es v. *D* | cerv.] maisseles *C*, testes D^2, elmes D^1 — 2695 tient D^1 | t. le marchis en tel presses D^2 — 2696 Pour .m. mars dor ni D^1 | il mie] li quens *C* | adont ni uousist estre D^2 — 2697 Dist dant guill' s. D^2 — 2698 G. moi dame q. D^2 | q. lame C^2C^3 | n'i] ne C^1C^3, ne i C^2 — 2699 cel $C^1C^2D^1$, ce C^3 — 2700 Que vers *CD* | deraisnier *D* — 2701 h.] non *C* | y ferai ma D^2 — 2702 c.] cuers *A* | ne v. s.] ni converse *D* — 2703 réforce D^1, reslesse *C* | j.] paien *A* | sadresce *C D* — 2704 Le ber D^2 | tient *D* | au] del *D* — 2705 en la] si a *C* | d.] tieste *A* | O lautre la si feru en la teste Delez loreille que le felon chancele D^2 — 2706 de] del *A* | escuiele *A* — 2707 os] yex *A* | estordist CD^1 | f. enz en la ioe destre D^2 — 2708 g. noient ne si arreste *DC* — 2710 se r.] sentreprendent *D*, le prent fort *C* | a. s'e.] a. si saherdent D^1, et si forment saerdent D^2

Tout turelant encontreval le tertre.
Se Dieus n'en pense et la virge pucele,
Mar fist li quens vers le jaiant moleste.

L

Entre Guillaume et le felon jaiant
Par le desert vont andoi turelant;
Li uns fiert l'autre, nel va mie espargnant,
Des poins qu'il orent mervillos et pesans :
Parmi les bouces lor raioit fors li sans.
Sor une roche sont venu turelant,
Et par desous ot une aighe courant,
Grant et orible, mervillouse et bruiant,
Qui des desreubes et des roces descent.
Li quens vit l'aighe si en ot paor grant :
« Dieus », dist Guillaumes, « soiés moi hui aidant
Que cis diables ne m'enbate laiens.
Se g'i pooie trebuchier cest gaiant,
A tous jours mais en seroie joiant,
Ja n'en istroit a trestout son vivant. »

2711 turellant D^1, tournoiant D^2, reculant C^1C^2, roolant C^3 | le t.] la tere AC^1 — 2712 n'en p.] nel fet C — 2713 f.] mut D | li q.] G' C | j.] paien C

L *manque* B. — 2715 tureillant D, rcoillant C^1, roolant C^3, reculant C^2 — 2716 n. va m.] ne se uont CD | espgnant (*avec p barré*) AC, espernant D — 2717 ont D | pesant A — 2718 r.] sailloit C^2D^2 | fort A, hors C^3 | f. li s.] le cler sanc D^2 — 2719 Sus $C^2C^3D^2$ | .j. rocier D | tureillant D, reoillant C^1, roolant C^3, reculant C^2 — 2720 c.] bruiant C — 2721 br.] corant C, pesant A — 2722 desrubes C, rubestes D | des rociers D, del rochier C^1C^3 — 2723 voit CD | sen ot peor ml't g. C — 2724 hui me s. ai. D^2 — 2725 cil D^1, ce C^3 | mabate C — 2726 peusse D^2 | cel D^1, le C — 2727 Tote ma vie CD | s.] fusse plus D^2 | ioians D^1 — 2728 Nen istroit mais D | a] en CD

Digitized by Google

De lui estort li jaians a itant ;
Mais li marchis ne se vait delaiant,
Devant lui voit une pierre gisant,
Grant et cornue, a merveilles pesant :
Li quens le lieve par mout fier mautalent,
Le gaiant fiert enmi le front devant,
Le test li brise, le cerveil li espant ;
Et Dieus i fist une miracle grant :
Avoec le caup le hasta li quens tant
Que tout envers fist voler le jaiant,
Tout contreval le grant rochier pendant.
Desci en l'aighe vait li glous rondelant ;
Au chäir ens fist un flas issi grant
Que uns grans caisnes n'en fëist mie tant.
Li quens le voit, Dieu en va merchïant ;
Au maufé dist : « Le tien Dieu te commant ! »
A son desert est li quens repairant ;
La se repose, que mout estoit lassant,
La s'endormi jusc'a l'aube aparant.

2729 sestort *CD* | li j.] le marcis *D*, G' *C* | *DC ajoutent* Et li iaians reuint (reuet *C*) vers (sus C^2) lui corant Prendre le quide as (a ses *C*) puins demaintenant (maintenant *C*) Ieter le uelt (uout D^2, cuide *C*) dedens (en *C*) leue bruiant (tot errant *C*) — 2730 deslaiant *A* | ne se v. d.] se (sen D^1) v. ml't bien gaitant *CD* — 2731 g.] pesant *C* — 2732 c.] cruieuse *C* | meruillouse et p. D^1, et durement p. D^2, sachiez a esciant *C* | *CD ajoutent* Ne la leuassent (baillassent C^2) .iij. (.iiij. *D*) uilain (grant D^1, fors D^2) paisant — 2733 Le ber D^2 | le] la *CD* — 2734 front] pis *A* | Si en feri le gaiant (cuuert D^2) par deuant *D* — 2735 tiest *A* | La teste b. *D* | la (li D^1) ceruele en e. CD^1, et le chief en quassant D^2 | D^2 *ajoute* Que la ceruele contreual en espant D^2 — 2736 u. m.] miracle si tres *C* | Adont y fist diex miracle ml't grant D^2 — 2737 haste CD^1 — 2738 fet *C* — 2739 Encontreual *D* | r.] tertre *D* — 2740 Desi *C*, Dusques *D* | roolant $D^2C^1C^3$, reculant C^2 — 2741 fait D^1C | flat si tres grant *CD* — 2742 Cuns granz chasteaus *C* — 2743 Voit le G' *C* — 2744 Al gaiant d. as malfes te c. *D*, Dit au iaiant a maufe te c. *C* — 2746 La] Il *C* | q.] car CD^2, quil D^1 | m. e. l.] auoit grans ahans D^1, il ot grant ahan D^2 — 2747 *manque* D^1 | La s'e.] La nuit se iut *C* | trusqua C^1C^2

Digitized by Google

LI

Quant li boins quens ot le jaiant ochis,
Il se repose iluec jusc'al matin.
Au matinet ne se mist en oubli,
Ains se pourcache de faire son abit.
Brise ces arbres, ensi con vos ai dit,
Les oliviers, les loriers et les pins.
Li quens a trait le grant ramier foilli,
Mout ot grant paine a faire son habit.
Quant l'ostel ot et fait et acompli,
Encoste lui ahane son courtil,
A un grant pel l'a li quens tost föi.
Herbes i plante, que par le bos cueilli,
Et puis l'enclot tout entor de palis.
Ne sai des oevres dire toute la fin,
Mais mout a fait li quens bel edefi;
Une capele i fist li quens gentis,
La ou sert Dieu au vespre et au matin.
Par tans le sorent la gent de cel päis,
La vont sovent por le preudome öir;

LI *B manque jusqu'au v. 2755.* — 2748 j.] glouton *C* — 2749 trusquau C^1C^2 | Si se r. de ci a le m. *D* — 2751 porpense *C* | de] pour *A* — 2752 B. les roches *C* | si com auez oi *CD* — 2753 lor.] caisnes *D* | D^2 *ajoute* Si li aident la gent de ce pais, D^1 *ajoute* Si il i auoit gent dedens cel pais — 2754 *manque D* | Li q. estrepe les granz ramiers fueilliz *C* — 2755-2775 *se trouvent dans D à la fin de la laisse XLIV (voy. 2545 var.)* — 2755 ot *mq.* D^1 | Son abit fet grant trauail i a mis Or le conseut li rois de paradis *C* — 2756-2777 *manquent C (bourdon)* — 2756 *m. C, et c'est ici que B reprend* — 2757 *m. C* | a.] a herce *D* — 2758 *m. C* | t.] tout *BD* — 2759-2760 *manquent A* — 2759 *m. AC* | Arbres *B* | c.] foui *B* — 2760 *m. AC* | l'e.] la clos D^2 | p.] parli *B* — 2761 *m. C* | Ie s. de loeuure *D* — 2762 *m. C* | Et m. i f. *D* | m. i fist *A* | b. adeui *B* — 2763 *m. C* | i fait *D* | gentil *A* — 2764 *m. C* | La serui D^2, Por seruir D^1 | v.] soit *BD* — 2765 *m. C* | Ml't tost D^1 — 2766 *m. C*

Digitized by Google

Li ber Guillaumes le bien qu'il sot lor dist.
Quant cil le voient si grant et si furni,
Dist l'uns a l'autre coiement et seri :
« Sainte Marie, con grant hermite a ci !
Ainc si grans hom hermites ne devint. »
Tant le redoutent, ne l'osent desmentir,
Ains li otroient et ses fais et ses dis,
Si li äident son ostel a furnir,
Et a ouvrer tant qu'il fu establis.
Le jour le servent tant qu'il fu avespri,
La nuit revont a lor viles gesir.
Quant li quens ot son voloir acompli,
Pour l'amor Dieu s'est mis en grant escil ;
Bien i quida estre jusc'a la fin.
Grant tans i fu, si com l'estoire dit,
Par grant besoing l'en convint puis issir,
Et le convint armer et fervestir
Et mout grans paines endurer et sofrir,
Et fain et soif, et estors maintenir.
En l'ermitage quida li quens garir,
Ou il avoit issi grans paines mis.

2767 *m.* *C* | sot] set *BD* | dit *D* — 2768 *m.* *C* | virent *D* — 2769, 2770 *m.* *C* — 2771 *m.* *C* | Ains BD^1, Onc D^2 — 2772 *m.* *C* — 2773 *m.* *C* | li BD^1 | o. touz s. f. D^2 — 2774 *m.* *C* — 2775 *m.* *C* | A atirier (atirer D^1) t. *D* | t. que il fust furnis *A* — 2776-2777 *manquent* *CD* — 2776 *m.* *CD* | auesprís *B* — 2777 *m.* *CD* — 2778 v.] afaire *D* — 2779 l'a.] amor BD^1 | se mist *B*, se met *C* | s'est m. en g. e.] qui onques ne menti Se mist li quens guill' a essil *D* — 2780 *et* 2781 *sont intervertis* *CD* — 2780 trusqua C^2, trusquen C^1, dusquen *B*, si quen D^2 — 2781-2783 *manquent* *A* — 2781 *m.* *A* | Quant t. en fu *D* | dist *B* — 2782 *m.* *A* — 2783 *m.* *A* | Et] Et si D^1, Il *B* — 2784 Puis (Et D^2, Et si D^1) li (le D^1) convint (estut D^2) grant (granz *C*) dolor (dolors *C*, angoisse *D*) a (a *mq.* *D*) soufrir *BCD* — 2785 fains et sois BC^1 | estor C^2 C^3 | et e. m.] dont ml't fu afloibiz *D* — 2786 l'e.] la montaigne *C* | *D ajoute* Sa coulpe batre et ses pechies iehir — 2787 si tres grant trauail m. *CB* | Kar grant trauaill ot mis en son habit *D*.

Digitized by Google

Bien i avoit li quens paré son lit,
D'erbe et de mai et de fuelle et d'orpin;
Et de viande s'est li quens bien porquis,
De tel viande c'on par bos puet coillir:
Pumes et poires avoit entour lui mis,
Glans et faines, pour son cors sostenir.
La quida bien longement Dieu servir
Et estre en pais sans noise et sans estri,
Mais fors l'en traisent paien et Sarrasin.
Rois Synagons, qui tant est pöestis,
Et Matamars, li fors rois de Luitis,
Aiglins de Naples, Josüés et Cains
Firent Guillaume de l'hermitage issir;
Dedens Palerne, la ou il fu mains dis,
Juner le firent et mout de mal soufrir
Por l'amor Dieu, qu'il ne volt relenquir,
Si con porrés en la canchon oïr.
Or vous lairons de Guillaume un poi chi,
A poi de terme m'i orrés revenir,
Si vous dirai des felons Sarrasins,
De Synagon, que Dieus puist maleïr.
Un jour estoit a Palerne, sa cit,
Entor lui ot vint mile Sarrasins.

2788-2789 *manquent A* — 2788 *m. A* — 2789 *m. A* | m.] mousse *CD* | fucilles CD^2 | et d'o.] de pin *CD* — 2790 sestoit (estoit *B*) li q. p. *BCD* — 2791 con par b. pot *BC*, con puet par (en D^2) b. *D* — 2792 lui] li AC^3 | m.] pris *C* — 2793 faine *D*, flauines *B* — 2794 q. dieu b. l. s. *C* — 2795 en] a D^2 | n.] guerre *D* | estrif CD^2 — 2796 hors D^2C^3 — 2797 est] fu *CD* — 2798 martamis C^1C^2, martamus C^3 | f.] fier D^2 | lutis *BCD* | *BCD ajoutent* Et cordroes (cordroez D^2, cradroes *B*, cadoez *C*) et li (son *D*) uius (fieus *D*) margaris — 2799 Aiguins *B*, Aquins *DC* | napes *B* | et C.] li hardis *D* | canins *A* — 2800 Guill' firent *D* — 2801 *manque A* | P.] G' *B* | la ou il fu] fu en prison *CD* | maint D^2 — 2802 J. li *D*, Paine li *C* — 2803 Por damedieu *CD* | l'a.] amor *A* | viut *B* — 2805 lairai *BD* — 2806 m'i] i *B* | o.] verrez C^2, pores *B* — 2808 q.] cui *D* — 2809 sa] la A — 2810 .xx^{m}. *ABC*, plus de .m. D^2, .ij^{c}. de D^1

Digitized by Google

Entr'aus parolent et dient lor avis
Des grandes guerres et des mortels estris
Que soloit faire Karles, li fils Pepin,
Et en après li fors rois Löëys,
Et li lignages le preu conte Aymeri,
Chil de Nerbone, c'ainc paien ne cremi,
Et dans Guillaumes au cort nés, li marchis,
Qui tant fist mal Tibaut l'Amoravi
Et sa mollier par force li toli :
« De ces grans guerres est tout venu a fin,
N'en font mais nule Persant ne Arrabi,
Franc n'en font nule, si com moi est avis. »
« Comment est-ce ? » Synagons respondi.
« En non Dieu, sire, que mors est Aymeris,
Hernaus ses fieus et Bernars li gentis,
Bueves li ber, Äymers li caitis,
Guibers li menres, d'Ansëune Garins,
Tout sont alé, et li pere et li fil,
Sour tous les autres Guillaumes li marcis,
Qui tant a mors paiens et Sarrasins.
Mien entïent, bien en a mort cent mil,
Tout cil de France n'en ont pas tant ochis.

2811 parloient C^2 — 2812 *manque AB* | Et des granz *C* | et de m. *D* — 2813 s. f.] lor a fait *C* | K.] kl' $ABCD^1$, challes D^2 — 2814 Et apres lui *CBD* — 2815 le lygnage *AB* | le p. c. A.] et li quens aymeris *C* — 2816 c'a.] conc *D* | paiens D^2, .pa. C^1C^2B | cr.] cheri *C* — 2817 dant guill' *A* | li] le *A* — 2819 Et] Que *A* — 2820 c.] ses D^1 | e. t.] e. on *B*, e. len *C*, sont il *D* — 2821 Nen ont mais cure paien ne sarasin *D* — 2822 c.] comme *A* | moi] nos *BC* — 2823 C.] Pour quoi D^2 — 2824 En n. D. s.] Dient paien *BCD* | q.] cor *B*, quar D^2 — 2825 Bernars s. f. de brubant (brebant *C*) li floris *BCD* — 2826 aymer *A* | Hernaus li rous (preus *B*) bueues de (del *B*) commarcis *DBC* — 2827 d'A. Gar.] aymers li caitis *BCD* | BCD^2 *ajoutent* Cil danseune qui ot a non garins (garin *C*) — 2828 *manque* D^2, *ne vient qu'après 2835* D^1 — 2829 *manque* D^1 — 2830 mort BC^3 — 2831 b.] il *A*

Digitized by Google

Tout no lignage a il mort et honi,
Tibaut destruit et Desramé ochis :
Ainc crestïens tant de honte ne fist. »
« Et ou est il ? » Synagons respondi.
« Sire, » font-il, « ne savons que devint.
S'il estoit mors, par no dieu Apolin,
Encor poriemes toute France tolir,
Bien en porriemes jeter roi Löëy ! »
Uns paiens l'ot qui ot non Macabrins,
Le barbe ot longe et le grenon flori :
Il avoit bien cent ans passé et vint.
De tous langages estoit il bien apris,
Bien conissoit tous les fils Aymeri.
En haut parole, bien fu de tous öis :
« Par Mahomet, tout estes escarni !
Synagon sire, entendés envers mi :
Cil paien ont Guillaume tost feni,
Mais il n'en sevent vaillant un paresi ;
Encor fera Sarrasins tous maris. »

2833 no] vo BC^2D^1 | noz lignages C^1 — 2834 o.] ausi *C* — 2835 *manque* *C* | Ains D^1, Onc D^2 — 2836 Et est (Qu est D^2) guill' *D* | r.] lor a dit *BC* — 2837 q.] quil *BCD* — 2838 Ne sil est m. *C* | no] uo D^1, mon *A* — 2839 poriens BD^2, porries D^1, porrons *C* | tol.] saisir *BC*, honnir *D* — 2840 poriens *B*, porries *D*, porrons *C* | *BCD ajoutent* Toute sa (lor *D*) terre li (lor *D*) poriiens (porries *D*, porroiz bien C^1C^2, porron bien C^3) tolir — 2841 macabrin *CD*, malcabrins *B* — 2842 g'non *AB* | les grenons floriz CD^1 — 2843 p. et .xx. *A*, voire .vij. .xx. *BC*, uoire .vij. (.vj. D^1) vins *D* — 2844 *manque* C^2 | est. il] iert le glout D^2 | il] ml't BC^1C^3 | aprins *A* — 2846 parla C^2C^3D | fu *mq.* *A* | oi *A* — 2847 P. mahom turc tout e. e. *D* — 2848 Synagons s. C^2, Rois synagon *D* | or (ore C^1) entendes a mi *DC* | *BCD ajoutent* Voir vos dirai (Dirai vos uoir *C*) se mahomet (dameldex *B*) mait, *mais dans D ces deux vers (le vers 2848 et le vers ajouté) ne se trouvent qu'à la fin de la laisse* — 2849 Cist *CD* | G. t.] tost G' *C* | t.] tout *A* — 2850 n'en] ne D^1 | v.] entraus *B* | p.] angevin *BCD* | *C ajoute* Par mahomet encore est il toz vis — 2851 *manque* D^1 | tout mari *A*

LII

Dist Macabrins : « Entendés ma pensee,
Synagon sire, ja ne vous ert celee :
Cil Sarrasin ont tost grant gent tüee,
Mort ont Guillaume a la ciere menbree
Par lor paroles, car ensi lor agree.
Mais, par le foi que doi l'ame mon pere,
N'est mie mors, verités est provee,
Ains est tous vis en une roce lee,
Bien a set ans que il ne chainst espee ».
« Que sés tu, va ! » dist Synagons, « biaus frere. »
« Jou le sai bien, c'est verités provee,
Mon sort getai l'autrier a l'ajornee :
Tel cose i vi qui mie ne m'agree,
Dont cent mil Turc avront l'ame sevree,
S'en perderons toute nostre contree.
Tout pour Guillaume ert no terre gastee,
Et recevrons pour lui tele soldee :
Tout en morrons au trencant de l'espee,

LII. — 2852 malcabrins *B*, makabruns D^2 | E.] or oies *DC* — 2853 Synagons C^2 | *D ajoute* Voir uous dirai se mahomes le gree — 2854 Gist *BCD* — 2856 parole *CD* | c.] que *B* — 2858 cest v. p. D^2 — 2859 v.] seus *A* — 2860 .vij. *ABD*, .v. *C* | caint *C* — 2861 Et que sez tu d. D^2 | biau *A* — 2862 J. l. s. b. dist macabrins (malcabrin *B*, makabrun D^2) li lere Car (Cor *B*, Que C^2) ien ai toute (ien sai bien *C*) la uerite prouee *BCD*, *mais dans D le second vers a la forme suivante* : Quar ge en sai toute loeure prouuee — 2863 a lainziornee C^1, ainz la iornee C^2 — 2865 t. gerront gueule baee *D* | l'a. s.] ame s. C^3, ames seurees C^1C^3 — 2866 Si p. *BD* | Et sen perdrons trestotes nos contrees *C* — 2867 par C^1C^2D — 2868-2869 *manquent A* — 2868 *m. A* | receues C^3 | par *C* | teles soldees *C* — 2869 *m. A* | en] i *D* | Dont nos m. *C* | as trenchanz des espees C^1C^2

Digitized by Google

Jou en avrai l'ame del cors sevree. »
Li paien l'öent, maintenant s'escrierent :
« Synagon sire, cis a no loi fausee,
Mais fai le prendre sans nule demoree,
Met le en prison en ta grant tour quarree,
Gete ton sort si fai l'oevre provee :
S'il te dist voir, sa vie ert respitee,
Et s'il te ment, s'ait la teste caupee. »
Quant cil l'entent, s'a la teste crollee,
A haute vois lor dist raison menbree.
« Signor, » dist il, « iceste oevre m'agree :
Vis est Guillaumes, n'i a mestier celee.
Mais or vous di, par ma barbe mellee,
K'il est hermites en une forest lee,
Dedens Provence, cele estrange contree. »
Dist Synagons : « Tu as fole pensee !
Par Mahomet, qui fist ciel et rousee,
Querre l'irai od ma gent toute armee :
Se jou nel truis, vostre vie ert finee. »
Dist Macabrins : « A boine destinee ! »
Synagons a sa maisnie mandee,
Les sages clers de cele loi dampnee.

2870 *manque D* | J.] Se C^2 | *C ajoute* A synagon ert la teste copee | *BC ajoutent* Si en moront li (maint *C*) fil as (de *C*) frances meres | *BCD ajoutent* Tout (Ciert *D*) por (par *D*) G' qui ait male duree (iornee *B*) Car (Que C^2) fust il ore outre la mer betee — 2871 Li] Quant *D* | Paiien loirent *BC* — 2872 no] vo *A* — 2873 Or le fai p. *D* — 2874 Me *A* | Et le met em p. D^1 | ta] la *C* | g. t. qu.] cartre pauee *A* — 2875 *manque A* | f.] fait *B* | Gitez nen soit si soit l. p. *C* — 2876 dit D^2 | est r. D^2 | Sil dit uoir soit sa v. r. *C* — 2877 *CDB ajoutent* Ou il soit ars et sa char enbrasee (abrasee D^1) — 2878 l'e.] les ot *BC* | s'a] a D^1 | cr.] leuee *D* — 2879 hautes *B* | dit *C* — 2880 d.] fait *C* — 2882 M. len me dit *C*, Mes sors me dist *D* — 2883 Il *BD* — 2884 *manque A* | D.] De la *D* | e. co.] cite loee *B* — 2887 od] a *C*, et *BD* — 2888 vie] ioie BC^1C^2 | est *BCD* | f.] alee D^2 | *CBD ajoutent* Vostre char ert a cheuaus trainee — 2890 Rois synagons en a sa gent man. *A* — 2891 Ses *C*, Li *BD* | s.] maistres *DBC* | de toute sa contree *A*

Digitized by Google

En une tor qu'est de marbre planee
Monte li rois, quant la lune est levee,
Et Matamars, Aiquins de Grimolee,
Faburs de Naples, Ragons de Valfondee.
Li sage clerc ont l'oevre conpassee
Des sors geter, dont li oevre ert provee.
Par nigromance ont lor oevre atenpree,
Lor sort geterent sans nule demoree,
Ja ert li oevre devant aus tous gardee
Et la provance que cil lor ot contee.
Se Dieus n'en pense, qui mainte âme a sauvee,
La mors Guillaume sera anqui juree.
Or vient canchons de bien enluminee,
Tele ne fu par jougleor cantee,
Si com paien, la pute gent desvee,
Quisent Guillaume par puis et par valees
Parmi Provenche, qui tant est grande et lee.

2892 quert C^1C^2 | p.] pauee *C* | *D délaye ce vers en deux :* En u. t. qui fu et grans et lee Qui toute estoit de fin marbre pauee, *et A le remplace par :* Quant venu sont ni ont fait demoree — 2893 Monta *C* | Monte o le roy *D* | q. li none e. *B*, q. lune fu D^2 | Ains en monterent ens en la tor quarree *A* — 2894 Et M.] Auoec aus monte *A* | matamas *C* | A.] aquins *B*, et cil *C* | Et m. a la ciere membree Et auoec lui (euls D^2) aiquins (aquin D^2) de g. *D* — 2895 F. de N.] Et mathamars *A* | R.] vaingos *B*, gaudins *A*, et cil *C* — 2896 sages clers a *BD* — 2897 De sorz C^1, Del sort *BD* | ert] est *AB* | de quoi loeuure iert p. D^2, dont ont lueure p. *C* — 2898 oe.] chose D^2 — 2899 Le *BC* | n. d.] nes une arrestee *D* — 2900 e. bien lueure *C* | d. (enuers *C*) tous esgardee *BCD* — 2901 ot] a *BCD* — 2902 q. fist ciel et rousee *AD* — 2905 p.] de D^1 | contee D^2 — 2907 pui *BC* | valee *ABC* — 2908 t. ert *A* | g. et l.] redotee *BCD* | *BC ajoutent* Se dex nen pense or est sa uie alee, *D ajoute* Se diex nen pensse qui mainte ame a sauuee Pris iert guill' a la chiere membree

Digitized by Google

LIII

Synagons est en la tour de Palerne,
Avoec lui sont li Turc de pute geste.
La nuis est coie et la lune luist bele,
Getent lor sort parmi une fenestre,
Un riche paile li maistre clers i gete.
Desront li pailes et descire et deserre,
En quatre pars desront et escantele;
Les trois parties en cäirent a tere,
La quarte part se tient comme arondele,
En air se tient, ne ciet ne ne cancele.
Li clerc le voient, a poi d'ire ne dervent,
Cascuns tenoit sa main a sa maissele,
Pleurent et crient et font dure moleste.
Dist Synagons : « Que avés, signor mestre?
Que dist li sors? Dites le moi, caele! »
« Sire, » font il, « grant dolor et grant perte!
Nous vous dirons chou que il en puet estre :
Encore est vis voirement dans Guillelmes,
Dedens Provence, cele terre deserte.

LIII. — 2909 ert *A* — 2910 Et auec lui la gent d. *C* — 2911 iert D^2 | c.] corte *AB* | luist] est C^2 — 2912 par vne des fenestres *BD* | unes fenestres C^1 — 2913 poile D^2 | li mestre clerc i metent *C* — 2914 Deront *BC* | le paile C^3B, le poile D^2 | desserre *CD* — 2915 .iiij. $ABCD^2$ | deront *BC* | esquartele *D*, dechancele C^2 — 2916 .iij. ABC^2D — 2917 se] si *A* | p. deuers (enuers *D*) france sadrece (sarreste *D*) *CD* — 2918 En lair *CD* | se t.] sembat *C* — 2919 Li clers le uoit a poi que il ne desue *D* — 2920 C.] Et si *D* — 2921 Crient et pleurent *B* | d.] ml't grant *BC*, trop grant D^2, grande D^1 | m.] inclestre *B* — 2922 Q. a.] quauez vos *CD*, cauees *B* — 2923 dit CD^2 | li] uos *C*, ce D^2 | chaele *C*, caiele *AB*, caieles D^1, chaieles D^2 — 2924 *manque* C^2 — 2925 N. v.] Del sort *CD*, Des or *B* | disons *D* | ch. q. il] tot ce qui *C*, ice qui (que D^2) *D* — 2926 uraiement *D* | G' *A* — 2927 c. t.] la contree *D*

Digitized by Google

La est hermites dedens une capele,
En un desreube qui est grans et rubestes,
La dit Guillaumes et matines et vespres.
Par lui arons et grant doel et grant perte,
Mout plus, dous sire, que n'en ot vostre ancestre ;
Cent mile Turc en perderont les testes.
Veés cel paile qui en cel air arreste ?
Par devers France a tornee sa destre :
Ce senefie que Franchois se revelent
Et qu'il venront a force sour Palerne,
Prenderont vos par force et par pöeste,
Si vous feront dolereuse fin traire.
Et ces trois pars qui ci gisent a terre,
Ce senefie vo honte et vo poverte,
Que ja vers Frans ne porrons tenir terre. »
Synagons l'ot, a poi d'ire ne derve,
Par mautalent a crollee la teste ;
Le maistre fait trebuchier jus des estres :
Li cols li brise s'en espant la cervele.
Dist Synagons : « Or avés vo deserte ;

2928 h.] li quens *D* — 2929 desrube BC^1C^3, derube C^2, desert *D* | est] fu *B* | q. g. est *C* | rubeste *A*, rebelle *C* — 2930 dist ABD^1 | guill' *A*, li quens *BD* | uespre C^3 — 2931 a. encor dolor et p. (pertes D^2) *DB*, a. encore dolor pesme *C* — 2932 Plus que nen ot (orent D^2) sire tous (tot D^1 C^3) vos (nos D^2 C^1 C^2, vostre C^3) ancestres (encestre C^3) *DC* — 2933 en p.] voir en (i C^2) perdront C^2 C^3, en perdront uoir C^1 — 2934 poile D^2 | q. enmi lair *D* | air] arc *B* | sarreste *DC* — 2935 P.] Qui *CD* | t. sa resne *C*, t. la teste *D* — 2936 senefiie *A* | q. france se reuele *AB* — 2937 a] par *BD* | s.] sous *B* — 2938 P. nous *D*, Et nos (uos C^1 C^3) prendront *C* — 2939 v.] nous *DC* — 2940 .iij. *ABD* | p.] pieces *CD* | ci] la *BCD* — 2941 senefi *A* | no duel et no p. *D*, uo honte uo poeste (proesce C^1) *C* — 2942 porrez *C* — 2943 d'i.] de duel D^2, que il D^1 — 2944 P. grant air *C* — 2945 Les maistres D^1 *C* | fist *D* | j. d. e.] des fenestres *A*, j. a tiere *B* | D^2 *ajoute* Et touz les autres qui posent ces noueles — 2946 Li cos envole si froise la c. *B*, Li col (Les cols D^2) lor froissent sen (*mq.* D^2) uolent les (u. leur les D^2) cerueles *CD* — 2947 vos d. *B*, uos desertes D^2, vos (uoz C^1) noueles CD^1

Digitized by Google

De cest marciét avés rechut les erres!
Fil a putain, malvaise gent averse,
Trestous vos sors ne pris une cenele!
Or passerai et les puis et les tertres,
Ja mais mes cors n'avra repos ne cesse,
Jusc'avrai pris par force dant Guillelme.
Nel garira ne moustiers ne capele
Que ne le face escorchier come beste.
Puis moverai envers France tel guerre
Dont il morront cent mile Franc a helmes;
A Saint Denis coronerai ma teste. »

LIV

Rois Synagons a la barbe griffaigne
Mande sa gent, ses princes, ses cataignes,
Et il i vienent sans nule demoraigne.
« Signour, » dist il, « gardés moi bien mon regne;
Jou moverai le matinet bien tempre,
A dis mil Turs volrai cerquier Provence
Et les valees, les puis et les montaignes.

2948 *manque* AD^2 | r.] eu D^1 — 2949 mauueses genz auersses D^2 — 2950 p. ie .ij. ceneles D^2 — 2951 puis] vaux D^2 | terres C — 2952 r.] ne pais D^1 — 2953 Si arai D | par f. d.] tout par f. BD | Tant que ge puisse tot afiner G' C | — 2954 Ni AC^1C^3, Ne C^2 | ne] en A, na C | moustier $ABCD^2$ | ne] nen A, na C — 2955 Que iou nel f. D — 2956 Et puis mourai CD^2, Puis menerai D^1 | e. francois C^3D^2 — 2957 il morra CD^2 | F.] turc D, homes C | D. i perdront .c^m^. f. les testes B, D. mil franchois i perdront les testes A

LIV. — 2959 b.] chiere CD^2 — 2960 sa g.] ses rois BD, ses homes C — 2961 uinrent CD | CD *ajoutent* Il les apele si lor dit (dist D) sa senblance (sequence D^2) — 2962 g. moi mon reaume D — 2963 Quar (Que C^1) ie mourai C — 2964 A .xx^m^. homes D | c. P.] partir mon regne A — 2965 p. et] tertres C, desers D^2

Ne finerai, par terrre ne par plaigne,
S'avrai trové dant Guillaume d'Orenge,
Si l'amenrai a Palerne la gente,
Si le metrai en ma cartre pullente,
La li ferai soufrir mout grant tormente ;
Ja mais n'ert jours que de rien me desmente.
Puis en irons par vive force en France,
Si i menrai cent mile Turs ensamble,
Et prenderons Orliens, Blois et Estampes,
Paris et Troies et Loon et Sesane;
Par Vermendois irons desi en Flandres,
Tout prenderai enfresci et Hollande :
Puis ere a Ais coronés sans faillance. »
Dient si home : « Synagon, or en pense :
Se tu fais ce, ce ert molt grant vaillance. »
Rois Synagons ne se volt plus atendre,

2966 Ni C^2 | t.] terre *ABC*, terres *D* | et par plaignes *D*, et par montaigne *A* — 2967 a] en BC^2D — 2969-2971 *manquent D* — 2969 *manque AD* — 2970 *m. D* | La] Ge *C* — 2971 *m. D* | iour *A*, eure *B* | demente *B* | *C délaye ce vers en deux* : Ia mes nert ior que de moi ne se sente Ne ia nert tiex que de riens me desmente (demente C^3; *dans* C^2 *le second vers a été sauté*) | *CB ajoutent* Ne ne perdrons par (Ni prenderons por *B*) lui une chastaigne — 2973 menrrons D^2 | e.] a lances *D* | Si i m. .c^m. turs et .lx. (.xl. C^2) *C* — 2974 prendrons *A* | Prendrons par force *CD* — 2975 *manque D* | sezanne C^1, sezenne C^1, .s'. sane *AB*, estanpes C^2 — 2976 *manque A* | P. v. nous en irons en france Et par hainaut tout droitement en flandres *D* — 2977 Trestot prendrai *C* | enfresi BD^1, entreci *C*, entressi D^2 | et] quen *CD* — 2979 si h.] li tur *C* — 2980 *à la place de ce vers, BCD donnent les six suivants, dont cependant le premier manque dans D et le quatrième dans* D^1 : Dist luns a lautre cis rois (turs *C*) a grant poisance Or en irons par france (force *C*) sans desfense (= Bien passerons ni trouuerons defense *D*) Si prenderons (Et si prendrons *C*) et puceles et dames Francois ferons v (toz CD^2) escorcier v (et *C*) pendre Ensi disoient (disoit *C*) la pute gent (la gent de pute *D*) estragne Mais damedex leur (les *BC*) porra (en pot *B*) bien desfendre — 2981 ne si *BD*, si ne D^2 | veut *A*, pot *B*

Digitized by Google

A dis mil Turs, que Dieus doinst male entente,
S'esmut li rois si s'en vait vers Provence.
Se Damedieus, li vrais sire, n'en pense,
Pris ert Guillaumes et mis en grant tormente.

LV

Rois Synagons ne se demeure mie,
Droit vers Provence a sa voie acuellie;
Od lui en maine de Sarrasins dis mile.
Rois Matamars ert en sa compaignie,
Cäins de Naples et Corsaus de Nubie,
Rois Cosdröés, Aiquins de Tabarie,
Et Macabrins a la barbe florie,
Qui les noveles de Guillelme ot dites.

2982 que] cui C^2 C^3 | A .x^{m}. (.xx^{m}. D^2) homes sen uait cerchier prouuence *D* — 2983 *manque D* (*voy. cependant la var. du vers préc.*) | v. v.] va en *B* — 2984 urois C^2, uoirs C^1 C^3 | si.] pere *CDB* — 2985 Prins *A* | et liures a tormente *D* | *DBC ajoutent* Or uient canchons ou il a grant entente (sentence CD^2, atente D^1) | *BD ajoutent encore* De dant guill' qui (*mq. D*) teus (itels *D*) oeures commence Dont il moront (morurent D^1, mourut D^2) .c^{m}. turc (homes *B*) a lances (ensamble *B*)

LV. — 2986-2987 *à la place de ces deux vers*, *BCD donnent* R. s. a sa cite garnie (= R. s. a la ciere hardie Ml't richement a sa cite [sa cite a D^2] garnie *D*) Des sarrasins cui (que D^2) ihesus (li cors dieu *D*) maleie (maldie *D*) Qui garderont ses cites (sa cite C^1C^3) et ses viles Et il ceuauce quil (ne *D*) ne (si *D*) satarie (sareste C^1C^3, atarge *D*, restera C^2) mie — 2988 de] des BD^2 | .xx. m. *D* | *D ajoute* Bien sont arme la pute gent haie (a. li cors diu les maldie D^1) — 2989 matanars *B*, martamas C^1, martamains C^2C^3 | est *BCD* — 2990-2991 *manquent* D^1 — 2990 *m.* D^1 | Cains] Aquin D^2 | corsolt *C* — 2991 *m.* D^1 | cordroez D^2, cadroes *B*, cadouez *C* | A.] et cil CD^2 | *BCD ajoutent* Et moriaus et morgans (mordans *D*) et triciples (principles *C*) — 2992 malabrins *B*, macabruns C^1C^3, marcabrons C^2 | fl.] trecie *C* | Et sortibraus a la barbe trecie Et macabrins (makabriu D^2) que ihesus maleie *D* — 2993 guill' *AD*, G' *BC* | *CDB ajoutent* Parmi la porte de palerne sen issent

De lor journees ne sai pas conte dire,
Droit en Provence ont lor voie acuellie.
La tere n'ert de si grant gent garnie
Comme ele est ore, si drue ne si riche,
En quinse lieues n'avoit pas quatre viles.
Tant cevalchierent cele gent paienie,
Par bos, par tertres, par plains, par praeries,
Passent tant mont et tante roce bise,
Cerkent Provence, le bos et le gaudine,
Près de Toulouse costoient et ceminent,
Puis passent outre, vers Monpellier s'en issent,
Tant ont cerkié, la pute gent häie,
Que de Guillaume ont la novele öie,
Qui servoit Dieu en la roce näie.
Tant ont alé la gent que Diex maldie
Que a un jour ont la roche coisie
Ou li quens ert, que Jhesus benëie.

2994 s. p.] uous sai *D* — 2995 en] vers *C*, a D^2 — 2996 pas de gent si ga. *B*, pas si de gent ga. *CD* — 2997 o. nel mescreres vous mie *A* — 2998 *manque A* | .xv. *BCD* | v.] mile *B* — 2999 cev.] ont ale *C* | paienime C^1 — 3000-3005 *manquent A* — 3000 *m. A* | b.] vaus *D* | t.] terre *B*, roches *C*, plains D^2 | pl.] puis *C*, bos *D* | praerie BC^3 — 3001 *m. A* | tanz C^1 | monz et tantes *C* | Maint mont passerent et mainte (maintes D^2) *D* | roches bises CD^2 — 3002 *m. A* | les bois et les gaudines C^1C^2 — 3003 *m. A* | tolose C^3, toulete *B* | cem.] deuisent *C* — 3004 *m. A* | s'en i.] se mistrent CD^2 — 3005 *m. A* | c.] ale *CD* | la gent de pute orine D^2 — 3007 Q. d. s. *BCD* | *BCD ajoutent* Et paien orent si leur voie esploitie (= Et paien errent [corent D^1] que ne sen targent mie *D*) Caors trespassent sont leur voie aquellie (*au lieu des deux vers qui précèdent C donne* Et paien errent lor uoie ont acueillie) Parmi la terre (les tertres C^1C^2) enuoient lor (mainte D^1, maint D^2) espies (espie *BD*) Rois synagons en iure tous (en a iure *C*) ses ydles Sil tient G' il li toldra la vie Nel gariroit (Ne len [le *C*] garroit CD^2) tous li ors (trestot lor CD^2) de sesile (de claudie C^1C^2, desclauonnie C^3, darrabbie D^2) — 3008-3010 *ces trois vers sont remplacés dans DBC par* Tant ont cerchie (ale *C*) que le desert choisirent Et labitacle et la herbergerie (*au lieu de ce dernier vers, C donne* Ou dans G' ot fet h.)

Digitized by Google

Dist Macabrins : « Synagons, biax dous sire,
Or pués veoir ce que tu tant desires :
La maint Guillaumes a la ciere hardie.
S'il s'aperchoit, ne le prenderons mie,
Car trop est fel et de maise boisdie,
Fors et hardis, ne crient home qui vive,
N'onques n'ama nostre gent sarrasine ;
Quant il i vienent, s'en fait grant descipline.
S'il nos veoit, par ma barbe florie,
Et il tenoit une perche caisnine,
Tous nous aroit ochis ains la conplie.
Mais faites, sire, sevrer vo baronie :
En cest ramier en ait une partie,
Li autre iront comenchier l'enväie,
Car sans estour nel prenderés vous mie. »
Et Synagons le fait a sa devise.
Paien s'acesment et d'armes se garnissent,
Envers la roche en vont par aatie,
Et Macabrins devant les maine et guie,
Puient le tertre, sour la roche se misent.

3011 doz *A* — 3014 lapercoit C^2 | ne le] nous nen *B*, nous ne le D^1, touz nous nel D^2, uos nel C^1C^3, vos ne le C^2 | prendrons *AD*, prendriez *C* — 3015 et de m. b.] de ml't mal felonie *B*, mahomet le maudie *D* | C. (Que C^2) il est plains de trop grant felonnie (villenie C^3) *C* — 3016 har. ne le mescrees mie *A* — 3017 Onques *AD* | a iour nama gent s. D^2 | vostre *A* | g.] loi *AB* — 3018 il i uint *A*, il les tient *D*, en ataint *C* | s'en f. g.] si en f. *C*, il en f. *D* — 3019 Se il nous uoit D^1 — 3020 tenist *B* | c.] enpoignie *C* — 3022 sev.] armer *A*, soner *B* — 3023 cel *C* — 3025 Cor *B*, Que C^2 | ne le p. v. *A*, nen prenderons nous *B*, nous ne le prenrons D^1, ne le prenderons D^2, nel prendrions nos *C* — 3026 f.] prent *A* | sa] la *A* — 3028 A lauesprer BD^1, A lauespree CD^2 | sen v. *BCD* — 3029 makabrun D^2 | *CB ajoutent* Et matamars (martamas C^1, martabas C^3, maroumas C^2) et corsaus (corsolz *C*) de nubie En lor compaigne de paiens bien (b. *mq.* *C*) .x. (.iiij. C^1 C^3) mille, *D ajoute* En lor (sa D^2) compaigne ot de paiens .x. mile *D* — 3030 soz C^2 | se m.] naie *D*

Digitized by Google

Li quens Guillaumes avoit ses vespres dites;
Or le consaut li fieus sainte Marie.

LVI

Quant Sarrasin ont puié le rochier,
Li quens Guillaumes est issus del moustier,
Par son courtil s'en vait esbanoier.
En sa main tint un levier de quartier,
Fors ert et grans, par devant aguisiés,
Par son courtil en removoit l'erbier.
Li gentieus quens en a levé son cief,
Et voit paiens venir sour le rochier :
« Dieus, » dist li quens, « vrais glorieus del ciel,
Quel gent sont ce que chi voi aprochier?
Jou dout ce soient Sarrasin renoiét

3032 Or] Diex *D* | *BCD ajoutent* Quar (Cor *B*, Que *C*) sarrasin fierement le requisent (le reuisdent D^2, le reuident D^1, lasaillirent *C*)

LVI. — 3034 ist fors (hors C^3 D^2) de son *CDB* — 3035 se v. BD^2, saloit *C* — 3036-3038 *manquent D* — 3036 *m. D* — 3037 *m. D* | Granz *C* | est *B* | et gros et d. *BC* | aguissie *A* | *BC ajoutent* .iij. grant vilain en fusent tout (tuit C^1, bien C^2) cargiet — 3038 *m. D* | en r. l'e.] remuoit son herbier *B*, remue ses herbiers *C* | *BCD ajoutent* Il ne se (sen *C*) garde or li puist dex aidier Ml't a este agreues de paiens Par maintes (mainte DC^3) fois et naures et plaies Mais onques mais nen (ne *CD*) fu si engignies (angoissies *D*) Ne de paiens ne de turs si cargies Ne tant not mal (mes *C*) ne honte nencombrier Con il ara ains quil soit anuitie. *A la place de ce dernier vers, DC donnent les deux suiv.* : Ne tant ne fu de (par C^1 C^2, por C^3) paiens laidengies Come il sera ainz quil (que D^2) soit anuitie (doie anuitier *D*) — 3039 Li quens guill' a (auoit *D*) lues (lors C^3, *mq. D*) son cief drecie *BCD* — 3040 Vit (Voit *D*) les paiens le haut (grant *CD*) tertre puier *CBD* — 3041 li q.] G' *C* | uoirs *C*, rois *B* | q. douz pere droiturier D^2 | *D ajoute* Sainte marie roine quar maidies — 3042 Quiex genz D^2 | chi] ca *C*, ie *D* — 3043 J. quit ce sont *DBC* | r.] et paien *CD*

Qui el desert montent ci espiier.
Sainte Marie, röine, car m'aidiés!
Hé! douce France, Dieus te puist efforcier,
Löëys, sire, Diex te puist conseillier,
Ja mais nul jour ne vous avrai mestier,
Car chi serai ochis par grant peciét.
Mais par celui qui le mont doit jugier,
Ains qu'il m'ocient lor quit vendre mout chier. »
Lors bat sa coupe si a saignié son cief,
A ses deus mains a levé son levier,
Les sorcieus lieve s'a les ieus röelliés,
Son caperon a osté de son cief.
Paien le voient si l'ont mout resoigniét,
Mais Macabrins l'a premiers araisniét :
« Guillaumes sire, faites pais si m'oiés :
Rendés vous pris, combatre n'i vaut rien. »
Et dist Guillaumes : « Vassal, or vous taissiés,
Il n'est pas si, certes, con vous quidiés.
Povres homs sui si sui ci herbergiés,
Mout bien ferés se en pais me laissiés,
Pour amor Dieu vous pri et voel proier. »

3044 De cui iou sui el desert (es deserz *C*) espiies *BCD* — 3045 c.] cor *B* | S. m. pringe vos en pities (aiez de moi pitiez D^2) *D* (*cf. le vers ajouté à 3041*) — 3046 te] vous *BC* | veulle D^2 | essaucier *BCD* — 3047 Loey AD^1 | s.] rois *D* | te] vous BC^1C^3 | c.] avancier *BC* — 3049 Que C^2 | chi] ia BC^1C^3, ie C^2 | Ge serai ia occis a *D* — 3050 cel dieu *BCD* | qui tout a a j. *DC* — 3051 me serai chier uengiez *C* | Ainz que mocient li glouton losengier En serai ge se dieu plaist bien uengies *D* — 3052 si a le pel haucie *BC* | L. b. sa c. guill' au vis fier Il prent le (.j. D^2) pel si la amont hauciet *D* — 3053 *manque C* | A ses d.] O les .ij. D^2, A ambes BD^1 | son] le *D* — 3057 premier CD^2, primes BD^1 — 3058 Guill' sire *A*, Sire G' *BCD* — 3059 prins *A*, tost C^1 | combatres BD^1 | riens C^2, nient *BD* — 3061 Il] Ce *B* | Ne sui p. *CD* | si] cil BC^2C^3D, cis C^1 | cer.] ie croi (cui C^2) *CD* | con] que *BCD* — 3062 si sui ci] que ci (si C^3) sui *C*, ici sui *B* — 3063 Grant b. *BCD* — 3064 P. lamor d. vos uueil merci proier *CD*

Digitized by Google

Dist Macabrins : « Guillaumes au vis fier,
Vous avés bien apris a preechier.
Nostre lignage avés mout enpiriét,
Le roi Tibaut tolistes sa moullier,
Et ses enfans fëistes detrenchier
Et Desramé et le roi Aucebier :
Ja hermitages ne t'avera mestier.
Ferés, paien, » dist il, « ne vous targiés ! »
Paien li vienent et devant et derrier ;
Li quens Guillaumes se traist vers son moustier,
Qu'il se voldra vers les Turs calengier.
A hautes vois huche saint Gratiien :
« Gentieus cors sains, car me venés aidier ! »
Paien li lancent gavelos et espiels ;
Li quens le voit si en fu esmaiés,
Fiert Macabrin qu'il encontra premier :
Tel li douna sour son elme d'acier

3066 aprins *A* | Ml't saues ore belement preecier *BCD* — 3067 m.] tot *C* | uergoigniet *DB*, essillie *C* — 3069 fesis tous d. *D* — 3070 et le r.] lamirant *C* | ancibier *D* | *BCD ajoutent* Fesis par (a *C*) force de lor (la *D*, sa *B*) terre cachier — 3071 ne vos aura *C*, ne tara mais *B* — 3072 Faites *B* | targier *B* — 3074 trait *BC* — 3075 Qu'il] Ia *D* | se v.] le cuida *C* | *D ajoute* Ainz que il muire se quide uendre chier | *BCD ajoutent* Escordement (Escordrement D^1, Escortrement *B*, Ml't doucement *C*) reclaime (reclama C^2) deu del ciel | *D ajoute encore* Glorious dius qui te laissas plaiier De ton coste le sanc uermeil (uermel sanc D^1) raier Pour racater le pueple de peciet Si con cest uoirs urai (douz D^2) pere droituriers Gariscies moi de mort et dencombrier Que ne mocient cist felon losengier | *BCD ajoutent encore* Sainte marie aies de moi pitie — 3076-3077 *manquent* *C* — 3076 *m.* *C* | haute BD^1 | Saint gracien a hautement huchie D^2 — 3077 *m.* *C* | et cor me consillies *B*, vo moine consillies *D* — 3078 P.] Et tur *C* | espils *A*, espies *BDC* | *D ajoute* De toutes pars por lui a damagier — 3079 Li q. G' entre paiens se fiert *BC*, Li q. guill' qui tant ot le cuer fier Isnelement (Ml't vistement D^1) entre paiens se fiert *D* — 3080 macabrien *A*, malcabrin *B* | premiers D^1 — 3081 Tel cop li done *CD* | le heaume D^1 | d'a.] vergier BC^2C^3D, vergie C^1

Digitized by Google

Que tout froissa et lui et son destrier ;
Un autre abat et puis ocist le tierch,
Le quart esfondre, le quint a mehaigniét,
Et le sisisme a trestout esmiiét.
Tant s'est li quens envers paiens aidiés,
Quinse en a mors, et douse si plaiés
Que ja mais pains ne lor avra mestier.
Paien le voient si en sont esmaiét ;
Dist l'uns a l'autre : « Vois de cel aversier,
Con de no gent est crüeus machecliers ?
Poi nous ama qui chi nous fist puier.
Mahomet sire, et car nous en vengiés ! »
Lors acueillirent le marchis au vis fier,
En quinse lieus l'ont navré et plaiét,
Li sans vermaus li glace par les piés.
« Dieus, » dist li quens, « or sui a mort jugiés ;
Mais par le foi que doi saint Gratiien,
Ains que jou muire me quit vendre si chier,
Ja mes lignages n'i avra reprovier,
Ne me tenront pour moine renoiét.

3082 son] le *BCD* — 3083 ocit *C* | .j. au. ab. li marcis au vis fier Et en (puis D^1) apres ra (a D^2) il ocis le tiers *D* — 3084 esf.] afronte BC^1C^2, effronte C^3 | Le quart afronte de uerte le sacies Et le cinquisme ra il tout esmiet *D* — 3085 sisime *BD*, sisieme C^1C^3, sesieme C^2 | a le chief esquachiez D^2 | esm.] destrosciet D^1 — 3086 li q.] guill' *CD* | sor paiens esforcies *BCD* | *D ajoute* Mal de celui qui losast aprouchier — 3087 .xv. *A*, .xij. *B*, .x. *C* | mort *A* | .xij. *AC*, .xv. *B* | .x. en a m. li marcis au uis fier Et plus de .xij. en a il si p. *D* — 3088 p.] pais *B*, mires *D* — 3089 si] ml't *CD* | sen sont si e. *B* — 3090 vez *C* | de c.] confait *BCD* — 3091 De nos (noz *C*, nous *B*) paiens e. *BCD* — 3092 vos a. *B* | ci] ca *D* — 3093 Mah' AC^1 | c.] cor *B*, que C^2 — 3094 racueillirent CD^2, recoillirent D^1 | m. sanz targier *C* — 3095 .xv. *ABCD* — 3096 li cole (corut C^2) iuscas (iusquau D^2C^3) pies (pie D^2) *BCD* — 3097 li q.] G' *BCD* — 3098 G.] julien *C* | q. iou doi s. richier *A* — 3099 *manque* D^1 | q. v. si] cui ge uendre D^2, venderai ml't *B*, voudrai uendre *C* — 3100 nen *BCD* — 3101 moi.] home *C*

Digitized by Google

A Dieu me tieng, jou sui ses chevaliers,
Tant con vivrai n'avront trieues paien. »
Lors lor cort sus a guise d'omme fier,
Fiert cha et la, n'a cure d'espargnier,
Froisse ces helmes si embare l'achier,
Fent ces escus si ocit ces destriers,
Les paiens fait uller et abaier,
De ceus qu'il tue est jonçiés li herbiers.
Tant fiert li quens que mout est travilliés
Et de son cors navrés et enpiriés ;
Li sans vermaus par la bouche li ciet,
Et ses leviers li est parmi brisiés.
Voit le li quens, s'en fu mout coreciés,
Mais del tronchon fiert adès sor paiens,
Et Sarrasin l'ont forment angoissiét.

LVII

Or fu Guillaumes durement a malaise,
Car Sarrasin mout forment le travaillent,

3102 t.] ting C^2, rent D^2 — 3104 dome iriet D^1, dauersier *C* — 3105 nen veut nul espernier D^2 | *DBC ajoutent* Ront lor les testes les bras (dos *D*) lor a brisies — 3106 *manque* C^1C^2 | Ront lor les h. C^3 | si] et D^2 — 3107 si] et D^1 | ocist AD^1, tue D^2 — 3108 Ces *BCD* | u.] glatir *D* — 3109 h.] desiers *B* | est li deserz jonchiez *C*, a le desert ionchie D^2, a les desiers iancies D^1 | *BCD ajoutent* Plus en a fait de .xxx. trebucier — 3110 f.] fait D^1C | li q.] G' *C* | est] fu CD^2 — 3111 de s.] enz el D^2 | enp.] ml't bleciez D^2 — 3113 son leuier li ont p. brisie *C* — 3114 c.] esmaies *D* | V. le G' forment en est iriez *C* — 3115 ad.] tos tans BD^1 | sus p. a. fiert D^2, f. sor les renoiez *C* — 3116 *BC ajoutent* Or ait dex dant (*mq. C*) G' au uis fier Quar (Que C^2) ia iert pris et par (en *C*) force (prison *C*) loies, *D ajoute* Or ait dix dant (a D^2) guill' au uis fier Se dix nem pense li glorious du ciel Pris iert li quens et a force loies (q. des paiens et liiez D^2).

LVII. — 3117 d. a] a ml't tres grant *C*, li quens mout a *B*, li quens a grant D^1, dorenge a grant D^2 | mesaise *BCD* — 3118 Cor *B*, Que C^2 | m. f.] durement *AC* | t.] manacent *A*.

Digitized by Google

De toutes pars le fierent et debatent.
El cors li font Sarrasin mainte plaie,
De toutes pars l'angoissent et detraient.
Mout fu destrois li marcis Fierebrace,
Son tronchon pert, dont il se doit combatre,
Et Sarrasin l'aerdent et enbrachent.
Or ne s'a mais dont desfendre Guillaumes,
Fors de ses poins, dont paiens fiert et maille.
Mout durement les Sarrasins en frape :
Qui il ataint el cief et el visage,
Tous les defroisse con ce fust d'une mace.
Après son cop n'i covient ferir autre,
Plus de quatorse en trebuche en la place.
Dïent paien : « Ce est chi uns dëables ! »
Lors le raerdent et tirent et porsacent,
Tant l'apresserent la pute gent salvage
Qu'encontre terre tout malgré suen l'enbatent.

3119-3120 *manquent A* — 3119 *m. A* | d.] assaillent *C* — 3120-3121 *manquent D* — 3120 *m. AD* — 3121 *m. D* | d.] destraignent *A*, trauaillent *C* — 3122 *manque A* | li m.] G' *CD* | fiere barbe D^1 — 3123 dont il] v il *B*, de quoi *C* | dont se deuoit D^2 | c.] desfendre *A* — 3124 Et turc laherdent (Paien l. *C*) de toutes pars lenbracent (le sacent *D*) *BCD* — 3125 s'a] set *B*, sout D^1 | d. d. G.] G' (le marchis D^2) dont combatre *D* | Or ne se set desfendre quens guill's *A* — 3126 de ses] que des D^2 | pa.] les turs *C* | et m.] en tasque *D* — 3127 d.] laidement *B* | fr.] tape *D* | *BCD ajoutent* Des puins cot gros fiert (hurte D^2, maint *C*) sarrasins (paiens D^2, sarrasin *C*) en tasque (entasse *C*, et frape *D*) — 3128 cief] nes *A* | et] ou *D* | el v.] es espaules CD^2, en espalles D^1 | *D ajoute* Ou sus (en D^1) lesquine (esquine D^2) el (em D^2) pis ou el (en D^1) visage — 3129 Tout les D^1, Tout le BC^1C^3, Tost le C^2, Aussi le D^2 | destorse *B*, debrise *C*, quasse D^2 | d'u.] une BCD^1 — 3130 couint C^2 | f.] venir C^1C^2D — 3131 *manque D* | .xiiij. *ABC* — 3132 p. cest ici D^2 | cest ci .j. vis diables BCD^1 — 3133 Lors si (Adont D^2) laerdent *D* | reherdent C^2 | p.] desachent C^3C^1, dessachent C^2 — 3134 s.] euage D^2 — 3135 Que contre BCD^1, Que a la D^2 | t. m. s.] uousist ou non D^2 | s.] lui *C*, soi D^1 | labatent *BCD*

« Diex, » dist li quens, « rŏine secorable,
Pour vous ai fait tante fiere bataille,
Or m'ochirront cil fel paien salvage.
Tant mar en ving onques en hermitage,
Espiiés sui, ce nen est mie fable.
Dex, se j'ai fait cose qui vous desplaise,
Merchi vous quier a ceste definaille;
Löëys sire, Diex vous gart de hontage,
Et Dieus soustiengne après moi mon lignage,
Car de ma mort aront, je dout, damage. »
Et Sarrasin, que li cors Dieu mal fache,
Les mains li loient a un sëin de quatre,
Si le ramprosnent et li dïent: « Dans maistre,
Mout avés fait as Sarrasins d'outrage,
Les grans desers certes mar acointastes.
Or en venrés a Palerne le large,
Si vous rendrons a Synagon l'aufage,
Si vous metra en perilleuse chartre;
A son plaisir vous feromes deffaire,
Ardoir en fu ou a cevaus detraire.

3136 li q.] G' *C* | r. s.] li marcis fierebrace *BCD^1* | He diex ce dist guill' fierebrace *D^2* — 3137 t. ruiste *BCD* — 3138 cist *D*, li *BC* | f. p.] sarrasin *BCD* | marage *D^1*, darabe *C* — 3139 Si m. i v. *BCD^1* | donques *C* | en lermitage *CD^1B* | Diex tant mar ving ci en cest hermitage *D^2* — 3140 s.] fui *CD^2* | ce ne fu m. f. *CD^1*, en cest pais saluage *A*, de ceste gent marage *D^2* | f.] falle *B* — 3142 qu.] cri *C^1C^2*, pri *D* | cele *B* | definable *A* — 3143 Loey *AD^1* | v.] te *BCD* | h.] contraire *BC* — 3145 Cor *B*, Que *C^2* | je dout] encor *BCD* — 3146 que] cui *CD^2* | li c. D.] damedex *CBD^2* — 3147 m.] puins *BD*, piez *C* | un s.] loiens plus *A* | de .iiij. *ABD^1*, tenable *C* — 3148 Et *C* | le] li *B* | D.] dant *A*, biaus *BDC* — 3149 d'ou.] damage *AC* — 3150 Es *B* | El grant desert *CD* | c.] par mahon *D^2* | ac.] i entrastes *BD^1C^2*, i montastes *C^1C^2*, entrastes *D^2* — 3151 Or enverres *A* | a] en *BC* | espaigne *C* | *C ajoute* Droit a palerne sanz point de demorage — 3152 Si] La *BCD* | l'a.] le sage *B* — 3153 p.] sa perille *B*, sa perrine *CD^2*, sa parfonde *D^1* — 3154 fera il *C*, fera len *D^2* — 3155 ou] et *AD*

Digitized by Google

Sire Guillaumes, certes mar i entrastes,
Mieus vos venist que vos fuissiés a naistre. »
A icest mot jus del desert avalent,
A Synagon ont il rendu Guillaume,
Et Sarrasin de toutes pars l'esgardent,
S'en demainent grant joie.

LVIII

Quant Sarrasin, cele gent mescrëande,
Orent Guillaume a la fiere poissance,

3156 c. m. i] el desert mar D^2 | e.] montastes *D* — 3157 que vos] quencor *D* | *BCD ajoutent* Grant mal (lait *D*) li font la pute gent (li felon *D*, li paien *C*) sauvaie (deputaire *DC*) Sacent et boutent si (et CD^2) le fierent et frapent Li quens en a a (en *D*) son cuer ml't (*mq. D*) grant rage (g. contraire *D*) Fil a putain dist li quens fierebrace Par icel (celui D^2) deu qui mist noel en larce Se iou puis uiure .j. seul an (seul .j. an *C*) par aage Et dex ce' done que de prison escape (*D remplace ces deux derniers vers par* Se ie puis viure tant que ie uous escape) De lost de france amenrai tel (le *D*) barnage Deuant palerne vous meterai (metrai en *C*) tel trape (*C ajoute encore* En tel destroit vous metrai en vos marches) Ni uauries estre por tot lor de cartage (por trestot lor darabe *C*) Et (Nes *C*) synagons uauroit estre a halape Paien lentendent si en (si sen *C*) rient et gabent Ml't lor est peu (M. poi leur est D^2) de cou que il manace (quil les menace *D*; *dans C ce dernier vers manque*) — 3158 icest] icel *A*, ice D^2C^3, .j. seul D^1 | des deserz *C* | *BCD ajoutent* Guill' en mainent (amainnent C^3) que mie nen i (q. mie ne li $C^1C^2D^1$, q. mie ne le C^3, nont talent quil li D^2) laisent A synagon sen vienent el boscage (*ce vers manque D*; *C ajoute encore* La le trouerent martamas et corsables; *B intercale ici le vers qui y est répété trois vers plus loin* Et sarrasin de toutes pars lesgardent) G' tienent (Si le tenoient *D*) de (des D^2) paiens .xx. et quatre — 3159 A s. le rendent en lerbage *CDB* — 3160 l'e.] le sachent *D* — 3161 *DBC remplacent le petit vers par* Pour lui ueoir tot entor lui samassent (amasent *B*) Hui mais orres des grans paines guill'

LVIII. — 3162 Quant cele gent qui vers dieu nont creance *C*

Digitized by Google

De son desert contreval le descendent,
Et Sarrasin durement le laidengent.
« Diex, » dist Guillaumes, « Sainte Marie dame,
Ne verrai mais roi Löëy de France
Ne le lignage Aymeri le cataigne,
Car jou sai bien que ma fins venra tenpre. »
Et li paien a Synagon le rendent :
Grant joie en maine quant l'ot en son demaine.
Dist Synagons a Guillaume d'Orenge :
« Sire Guillaumes, de chiaus prendrai venjance
Que mort m'avés en la terre d'Espaigne :
Mon grant lignage avés mis a tormente. »
Et dist li quens : « Ore ert a vo plaisance. »
A cest mot montent la pute gent grifaigne,
Guillaume lievent sour un soumier aufaigne,

3164 *BCD ajoutent* De lermitage sen (*mq. D*) ist (issi D^1, issent D^2) sans congie prendre — 3165 Car D^1C | d. le] le batent et *BCD* | *BC ajoutent* Les puins li loient et forment li estraingnent (le debatent *B*), *D ajoute* Les puins li lient la vile gent pullente — 3166 D.] Et *A* | *D ajoute* Qui dieu portastes .ix. mois en vostre (m. dedens vo D^1) uentre — 3168 *BCD¹ ajoutent* Ne blanceflor la roine la gente, D^2 *ajoute* Ne blanchefleur quest ma seror germaine Fame est le roy qui france a en demaine — 3169 Cor *B*, Que C^2 — 3170 Et sarrasin *BCD* — 3171 G. j. mainent (en font *C*) icele gent pullente *BC*, G. duel en fait dans guill' dorenge *D* — 3172 Et synagons li a dit sans atente *D* — 3173 ch.] vous *D*, toi *C* | Or vengerai mes homes de G' *A* — 3174 Pour ceus quas mort *C* | Pour les paiens quas occis (tue D^1) en esp. *D*, Et mes parens que mort aues par lance *A* — 3175 *manque A* | t.] hontage *C* | *D ajoute* Sel comperrez ains que passe setembres — 3176 li q.] guill' *BCD* | O. e.] il e. *C*, niert pas *D* | pl.] sanblance *BCD* | *D ajoute* Se dix garist roi loey de france — 3177 A itant *D* | monte *B* | li orde gens pullente D^1, la gent que diex crauente D^2 | Adont le lieuent li paien sans contance *A* | D^1 *ajoute* G' en mainent qui mout fort sespoente | *D intercale ici toute une laisse en -ie, que je rejette à l'Appendice; ensuite on y lit* Li quens guill' durement se demente Dieu reclama le pere omnipotente Que de la mort se lui plaist le defende Et sarrasin ni uolrent plus atendre — 3178 .j. destrier despaigne *C* | Sour .j. soumier de ce ot il pesance *A*, Sus un roncin le leueirent il .xxx. *D*

Digitized by Google

Si s'en retornent sans nule demoraigne.
A grans jornees ont trespassé Provence,
De lor jornees ne vos sai conte rendre ;
Guillaume en mainent, qui fait chiere dolante,
En quinse lieus avoit la char sanglente.
Tant vont paien parmi la terre estrange,
Et tant trespassent de cités et de regnes,
Droit a Palerne vindrent un diemenche.
Parmi la porte en la vile s'en entrent,
A l'entrer ens s'escrient tout ensamble :
« Faites grant joie, et li home et les femes,
Car bien avons esploitié no bargaigne :
Nous amenomes dant Guillaume d'Orenge.
De l'hermitage l'avons fait jus descendre,
Mais de nos gens a mort plus de quarante.
Or le ferons ardoir, noier ou pendre,
Pour l'ermitage li ferons tel escange,
Onques nus hom n'ot si fort penitance :
Escorciés ert, puis prenderons les menbres
Si les ferons trestous ardoir en cendre. »
Et dist Guillaumes : « Tuit cist glouton se mentent !

3179 Vont sent ariere *BC* | demoraine *B*, demorance *A* | Atant sen tournent icele gent pullente *D* — 3180 ont t.] retrespasent *B*, trespasserent *D* — 3181 ne sai pas *C* — 3183 .xv. *ABC* | .XX. plaies out (a D^2) dont la char out sanglente *D* — 3185 *manque A* | c.] terres *B* — 3186 Que a *CD* — 3187 es maistres rues entrent *DBC* — 3188 tuit *C* — 3189 trestouz et h. et fame D^2, car noz auons G' *A* — 3190 *manque A* | Que C^2 | emploie nostre entente (nos ententes D^1) *D* | nostre ouraigne *C* — 3191 *manque A* | amenons *CD* — 3192 f. j.] nos fait C^2 | decendre *A* — 3193 *manque* C^2 | no gent D^1 | morz C^1 | .xl. *A*. .lx. BC^1C^3, cinquante *D* — 3194 f. naier a. ou D^2 — 3195 Por son loier *C* | donrons *DC* — 3196 *manque D* | si] plus *BC* | peneance *C* — 3197 puis en pendrons *C*, si perdera D^2, si en perdra D^1 — 3198 Puis le f. trestout *D* | f. errant loier ensemble *C* | Si le f. ardoir noier v pendre *B* — 3199 Diex dist guill' *DC* | T.] con *BCD* | cil BC^1 | se uantent CD^2 | *BCD ajoutent* Gloton dist il dex vous doinst male entente Se iou uif (vic *B*) longes par saint pol de rauenne (rauane D^2, crauente *B*)

Digitized by Google

Se Dieus me sauve et le boin roi de France,
Mieus vous venist que fuisse encore a prendre. »
Et Synagons ne se veut plus atendre,
Monte en sa tour si vait veoir sa feme,
Puis fait ouvrir sa grant chartre pullente,
Noire et oscure, clartés n'i puet descendre.
Mout i avoit et wivres et tarentes,
Serpens crestés et crapaus et iregnes,
Si laide chartre n'ot dusqu'en Alemaigne.
Guillaume i mainent, ne voelent plus atendre.
Petit i ot li quens de la viande :
Se Damedieus, li vrais peres, n'en pense,
A grant dolor usera sa jovente,
Car mout est a malaise.

LIX

Or fu Guillaumes en la chartre Mabon,
Dedens Palerne, en la tor Synagon.
A grant mesaise i est et nuit et jour,
Car il i ot petite livrison,

3200 *et* 3201 *sont intervertis* *BCD* — 3201 quencore fuisse *D* | *BCD ajoutent* Paien sen (se *D*) rient de cou quil (P. sescrient quant einsi *C*) les laidenge De ioie cantent et carolent et dansent — 3202 Et] Rois *BCD* | se uolt *C*, si uout *DB* — 3203 sa] la *BCD* — 3204 sa] la *B* — 3205 *manque A* — 3206 wintres *A*, uiures *B*, guiures *C* | corentes *A* — 3207 crapoz C^1 C^3, crepiax C^2, boteriax D^2 | iragnes C^2C^1, aregnes *B*, araignes D^1, reines D^2 — 3208 trusquen C^1C^2, iusquan C^3 | navoit iuscalemegne *B*, nauoit iusca (si qua D^2) outrente *D* — 3209 i metent *BCD* | ni vorent plus atendre *BC*, qui fait ciere dolente (pesante D^2) *D* — 3211 v.] uoirs *C* | li v. p.] le tout puissant D^2 — 3212 A. g. d. sera et a tormente *C* | *CD ajoutent* Par grant destrece (mescief *D*) conuenra (li couient *D*) lame rendre — 3213 Li quens G' la dedens se demente *BC*, Li quens guill' durement sespoente *D*

LIX. — 3216 i ert *C* — 3217 Que *C*, Et *BD* | il i ot] li quens a BCD^1, si y a D^2

Digitized by Google

Il ne mengüe de char ne de poisson,
Ne il ne boit ne claré ne poison,
Fors pain et aighe a petite foison,
Et de ses plaies est a si grant dolor
Que bien se pasme set fois en un randon.
Une aighe coert au pié desos la tor
Qui par conduit vient laiens de randon
D'un flos de mer qui salee estoit mout.
Cele aighe met Guillaume en grant errour,
Car il i est souvent jusc'al menton,
Jusques au chaint ou jusques au genoul.
En la chartre ot un mout trés grant perron :
Li quens i monte, qui n'i ot fait demor,
Car de ses plaies ert en mout grant dolor :
Li aighe sause i entre a grant fuison.
Souvent reclaime Jhesu le creator :
« Dieus, » dist il, « peres, par ta redention,
Tensés le roi de la gent paienor !

3218 Il ni DC^2C^3 | mangoit *B* — 3219 *manque A* | il ni *CD* | but D^2 — 3220 a pet. f.] et de cel (ce *CD*) se poi non *BCD* | *BCD ajoutent* A grant mesaise (mescief *D*) i est li gentius hom — 3221 ert a *C*, y a D^2 | y est a gr. *A* | a] en BD^1 — 3222 set] .viij. *B*, .ij. *C* — 3223-3224 *manquent C* — 3223 *m. C* — 3224 *m. C* | Que *A* | v.] queurt *DB* | de r.] a brandon D^2 — 3225 flosc *B*, flo C^1D^2, flot C^2C^3 | sales D^1 | mout] tout *A* — 3226 gr.] male D^1, mal D^2 | err.] fricon C^3 — 3227 Que C^2 | dusqual m. *B*, ml't en parfont *D* — 3228 Ou iusquau *C*, Desci au *D* | j.] desi BC^1C^2, desci D^1, deci C^3 | et si ques as genouz D^2 | g.] grenon *C* — 3229 t. g.] rice *BC* — 3230 souvent et sans demor *BC*, laigue le grieuent ml't D^1, quar leaue haioit moult D^2 — 3231 Que C^2, Qui *A* | est en *B*, sentoit *D* | estoit en g. *C* | paor *BC* — 3232 Li a. (Quar leue C^1C^3, Que leue C^2, Leaue D^2) s. (salee D^2) li fait grant marison Es plaies entre quant il est de parfont (qui li sont en parfont *C*, qui ml't sont em p. D^1, qui ml't ierent p. D^2) *BCD* — 3233 r. le pere c. *C* | *BCD ajoutent* Que (Et *B*) il maintiegne loey son signor Et la roine sa seror blanceflor — 3235 *manque A* | Tanse *C*, Tences D^1, Tencez D^2 | de] vers *C* | *D ajoute* Que ne moccient (mocie D^1) ici a grant (tel D^1) dolor

Digitized by Google

De mon lignage ai perdue la flor,
Ja mais par home n'i averai secors,
Nus ne me set en ceste grant tristour.
Löëys, sire, c'or le sëussiés vous!
Encor avroie par vous mout boin secors,
Mais c'est pour nient, car cha dedens morrons. »
Tenrement pleure li gentieus quens adont,
A grant mesaise i est et nuit et jor,
Sent le vermine entour et environ,
Bos et culuevres, dont il i avoit mout;
Serpens et wivres i ot a grant fuison,
Siflent et braient et mainent grant tenchon.
Mout fu Guillaumes, li ber, en grant frichon :
« Dieus, » dist li quens « qui soufris passion,
Con jou sui, sire, pour vous en grant dolor!
Jou vous proi, sire, par vo saintisme non,
S'onques fis cose qui fust a vostre bon,
Dont vous proi jou, biaus pere glorios,
Que jou ne muire en iceste prison,
Dès que jou aie des paiens vengison.

3237 ni arai nul seior *B*, nauerai (nen aurai *C*) garison *DC* | secor *A* — 3238 me] mi D^1 | t.] errour *A*, dolor D^1 — 3239 L.] Rainoart *BD*, R' *C* | c'or] quar C^1C^3D, que C^2 | seuscies *A* — 3240 m. b.] aucun *BCD* — 3241 ciert D^2 | p. n.] neanz C^1C^2, neant C^3 | cor *B*, que C^2 | cha d. m.] mort est (iert D^2) li frans hom *D*, ia naurai secors *A* | *D ajoute* Par dedens bride en sa religion — 3242 Pleure li quens (P. G' *C*) des biax yex de son front *DCB* — 3243 A g. m. (mescief *DC*) estoit li gentius hom *BCD* — 3244 Saut C^2 | et] lui D^2 — 3245 av. m.] a (ot D^2) foison CD^2 — 3246 *manque A* | dont il i ot f. *B*, i auoit a grans mons *C*, y font grant syfloison D^2 — 3247 Grouslent D^2 | et font grant marrison *D* | t.] fricon C^3, frison *A* — 3248 *manque* AC^3 (*voy. cependant dans ces deux mss. le dernier mot du vers précédent*) | fricon BC^1C^2D — 3249 dist il pere q. *BCD* | q. s. p.] par uo (ton C^2) saintisme non *C* — 3250 *manque A* | p.] par C^2 | d.] fricon BC^2 — 3251 sa. n.] redemption *B* — 3253 b. sire g. *B*, douz diex par guerredon D^2 — 3254 j.] ci D^2 | ic.] tel *CD*, grant *B* | p.] caitiuison *BCD* — 3255 Tant q. *C*, Mes q. D^1, Et q. D^2 | de p. *BC*

Digitized by Google

Se Dieus che done que escaper puisson,
Encor ferroie de mon branc de color
Et porteroie et armes et adous,
Moi vengeroie de ces paiens felons. »
Mout se desmente dans Guillaumes li pros,
Set ans i fu en mout trés grant dolor.
Hui mais orrés la flor de la canchon,
Si con Guillaumes, qui ot cuer de baron,
Fu puis delivres par un suen compaignon,
Le timonier Landri l'apeloit on,
Ce nos conte l'estoire.

LX

Or est li quens en la chartre enserrés,
Poi a a boire et petit a disner,
Un pain le jour, et d'aighe plain boucler,
De la piour que on puisse trover ;
Nus ne porroit ses paines aconter.
Sovent le vont li paien ramprosner,
Et li demandent s'il veut Mahon orer.

3256 quescaper en *D^1C* | puis iou *B* | Et queschaper puisse de leur prison *D^2* — 3257 du bon brant *D^2* | de c.] a bandon *C* — 3259 des sarrasins f. *BCD* — 3260 dans *mq.* *CD* | li preudom *D^1*, le baron *CD^2* | *BCD ajoutent* Paien li font et honte et desounor (f. de la honte a foison *C*) De sa mesaise ne lor est .j. bouton Quar (Cor *B*) il nont mais de nul home paor (fricon *C*) — 3261 .vij. *ABCD* | f. guillaumes (le marchis *D^2*) en prison *BCD* — 3263 cuer ot *BCD* | de lion *CD^2* — 3264 s. c.] cortois baron *C* — 3265 lapele on *BD^1*, lapela on *CD^2* — 3266 *manque BCD*

LX. — 3267 Or fu guill' *BCD* | ens.] auales *B* — 3268 P. ot *D* | et pou a a d. *C* — 3269 et *mq.* *A* | pl. .j. bouch' *A* — 3270 on puisse] on ainc pot *B*, len pooit *CD^2*, en i puet *D^1* — 3271 *manque A* | raconter *CD* — 3273 *DBC remplacent ce vers par les quatre suivants :* Souent li crient guill' que dires Toz (Ml't *D*) estes maigres pelus (pales *C^1*) et descarnes Ne pores (porras *D*) pas issi longes (longues einsi *C^1C^3*) durer Laires vous dieu por mahon aourer

Digitized by Google

Od le Guillaumes, le sens quide derver :
« Fil a putain, » dist il, « laissiés me ester !
Se Dieus chou done que jou puisse escaper,
Jou vous ferai tous les menbres cauper,
Et Synagon ochirre et desmenbrer,
Ceste cité ardoir et craventer. »
Paien l'entendent sel prendent a gaber :
« Maistre, » font il, « or maneciés assés,
Ja en vo vie de prison n'isterés. »
Et dist li quens : « Ce est en Damedé. »
Ensi estoit Guillaumes enserrés,
Si drap sont tout desrout et desciré,
Set ans avoit ne fu piniés ne rés,
Tout ot pelu et le vis et le nés,
Si caveil pendent dusc'al neu del baudré.
Quant il se veut dormir et reposer,
Sour le perron le convient il monter,
La se repose, n'a autre lit paré.
Maigre a l'eskine, les flans et les costés,
Tous est ses cors et mas et descarnés,
Petit s'en faut qu'il n'est de fain enflés.

3274 Oit les guill' de duel q. d. D^2 — 3275 laissiemes ester *AB* — 3276 j.] ien *D* | puis *B* | Se dieus donast quen peusse e. *A* — 3278 o.] ardoir *D* — 3279 a. et abraser D^1, de feu toute embraser D^2 — 3280 s. p.] senprendent *B* | sen (si D^1) ont ris et gabe *CD* — 3281 a.] soef *C* — 3282 de p. mais $D^1C^1C^2$, mes de p. D^2 | nistres *DC* — 3283 dit C^1C^2 | est] soit *D* — 3284 *DCB remplacent ce vers par les trois suivants* Del cuer du uentre a souuent sospire Des ses biax yex a tendrement plore (*B intervertit ces deux vers :* De ses biaus ious commenca a plorer Del cuer del uentre tenrement sospirer) Souuentes fois sest (est D^1) li quens dementes (porpenses *B*) — 3285 desr.] ronpu *B*, porri *D*, percie *C* — 3287 et le v.] le uisage *BCD* — 3288 Li *B* | p.] sont D^1, furent D^2 | iuscal DBC^3, trusquau C^1C^2 — 3289 volt C^2 — 3290 le] un *BCD* | le] li BD^2 | couint BD^1, estouuient D^2 | il] a *BC*, *mq.* D^2 — 3292 le flanc et le coste *B* — 3293 Tains D^1C, Ml't D^2 | et m.] maigres *CD* | escharnez C^1 — 3294 niert D^2

Digitized by Google

« Hé ! Dieus, merchi, » dist Guillaumes li ber,
« Iere jou ja de la prison getés ?
Ore en soit, sire, a vostre volenté. »
Et nostre sire ne l'a mie oublié,
Car de ses plaies fu garis et sanés.
Li angeles Dieu l'a sovent conforté,
Une nuit a a Guillaume parlé,
Mout belement l'en a araisoné :
« Ne te desmente, Guillaumes au cort nés,
Jhesus te mande qu'il t'a bien esprové,
Si te comande ne soies effreés,
Car tu seras tempre desprisonés. »
« Dieus, » dist Guillaumes, « tu soies aorés,
Encor ferai Sarrasins tous irés. »
Un poi lairons chi de Guillaume ester,
A poi de tans i serons retorné.
D'un gentil home vous voel avant conter,
Li timoniers Landris fu apelés.
De France estoit, nés de grant parenté,
Cousins estoit dant Guillaume au cort nés.
A icel tans que vous öi avés
Que dans Guillaumes devint moines riulés
Et qu'il laissa les armes a porter,

3295 Ha *C*, A *BD* | dieu *D^2B* — 3296 Serai *C* | ja] mes *D^2* | de p. *D^2*, de paiens *BD^1*, de ceanz *C* | deliures *DBC* — 3298 Mais damedex *BCD* | m.] pas *CD^2* — 3299 Cor *B*, Que *C^2* | Qui de s. p. la gari et sane *D* — 3300 c.] uisite *D* — 3301 n. uint a G' parler *C* — 3302 len a] lauoit *C* — 3303 te demente *CD^1*, tesmaier *D^2* — 3305 effree *A* | Par moi te mande que tu ne tesfraer *C* — 3306 Que *BCD^1* | senpres *BD* — 3307 tu] ten *B*, uous *D* — 3308 maint sarrazin ire *D^2* — 3309 *C ajoute* De synagon qui la fet enserrer — 3310 t.] terme *CD^2B*, termes *D^1* | mi orres retorner *D* — 3311 h.] conte *D* | v. v. ore c. *BCD^1*, v. reuourai c. *D^2* — 3312 tismoniers *A* — 3313 nés *mq. AD* | de] dun *C^2* | g.] haut *C*, ml't g. *D*, gentil *A* — 3314 e. guillaume ladure *DBC* — 3316 dev.] estoit *B* | Que deuint moines dans guill' li ber *A* — 3317 *et* 3318 *sont intervertis D* — 3317 Quant il l. ses a. a p. *D*

Dolant en furent cil qui l'orent amé,
Et chil Landris en fu si adolés
Qu'il prist la crois, s'en ala outre mer
En Jerusalem le sepulcre aorer.
Mais il fu pris des paiens desfaés;
Set ans le tinrent acomplis et passés,
Tant qu'il plot Dieu qu'il en fu delivrés
Par un haut home qui les ot acatés
Et de prison les mist a sauveté,
Lui et ses homes qu'il ot od lui menés :
Set vint estoient, tout jovene baceler.
Et quant il furent de prison escapé,
Landris li preus ne s'est plus arrestés,
Il et si home ont un calant löé,
Et quant il l'orent de viande hourdé
Et de lor armes, si se sont eskipé,
Nagent et siglent s'ont lor voile levé.
Quinse jors nagent si orent boin oré,
Mais au sesisme lor est uns vens montés
Qui vers Palerne a fait guencir lor nef.
Li maronier nel porent eskiver,

3319 cis *D*^{2} | en] en par *BCD*^{2}, par en *D*^{1} | a.] torbles *BCD* — 3320 Et p. *B* | prinst *A* | s'en] et *D* — 3321 En *mq.* *A* — 3322 prins *A* | de p. et desclers (et esclers *C*^{1}) *BCD* — 3323 t. ml't ot de pouertes *D* — 3324 T. que dex uolt *CBD*^{1}, T. qua dieu plot *D*^{2} | que il fu *D* | fust *C*^{1} — 3325 q. le rot (q. lauoit *D*) achete (racate *D*^{1}) *CD* — 3326 les] le *CD* | sauuetes *AB* — 3327 qu'il] en *A* | quauoec lui ot m. *D*^{2}, que il en ot mene *D*^{1} — 3328 .vij. xx. *AD*, .vj. xx. *BC* | t. j.] seriant et *D*, meschin et *C* — 3329 f.] fu *B* | de (des *D*^{2}) paiens *BCD* | escapes *B* — 3330 ni uolt plus (pas *B*) seiorner (oblier *B*) *CDB* — 3332 lont *B*, sont *C*, furent *D* | uiandes *D*^{2} — 3334 levé] mene *B* | N. et si. au vent et a lore *A* — 3335 .xv. *ABCD*^{1}, .xx. *D*^{2} | n.] ierrent *D*^{1}, errerent *D*^{2} | si] ml't *CD* | b.] bel *C*^{1}*C*^{3} | j. plains ont durement sigle *A* — 3336 au s.] apres ce *D*^{2} | m.] leues *DA* — 3337 Que *BD*^{1} | guenchier *C* | n.] nes *BC*^{3} | Envers p. les a tout droit mene *A* — 3338 Les notonniers *D*^{2} | eskiper *A*

Lor voile abaissent si se laissent gaucrer,
Et li tormens les a mout agrevés.
Mout hautement comencent a crïer :
« Sainte Marie, de nos vies pensés ! »
Trois jours entiers lor a cis vens duré,
Palerne aprochent, cele rice cité ;
Tout ce fist Dieus, li rois de mäisté,
Pour dant Guillaume, le marcis au cort nés.
Li vens depart, l'orages est remés,
Li nés Landri acueilli son errer.
Bien s'en alast au port a salveté,
Mais galios lor covint encontrer.
En trois galies venoient de reuber,
La nef coisirent, s'ont nos gens escrïés ;
Li maronier en furent effreé.
Et dist Landris : « Baron, quel le ferés ?
Deffendés vous, ou ja tout i morrés ! »
Dïent si home : « Ja mar en douterés !
Ains qu'il nous prengent lor covient conperer. »
As armes keurent si se sont adoubé ;
Li galiot les ont avironés
Si les assaillent par vive pöesté.
Cil se desfendent, cui li mestiers en ert,

3339-3340 *manquent A* — 3339 *m. A* | Le *B* | uoiles *D^2* | ab.] lieuent *D* | g.] anc' *B*, aler *D* — 3340 *manque AC* — 3341 M. h.] Li maronier (notonnier *D^1*) *BCD* — 3343 .iij. *AB*, .ij. *C*, .viij. *D* | e.] pleniers *BC*, touz plainz *D^2* | cis] cil *B*, ci *D^1*, ce *D^2*, li *C* — 3344 r.] boine *AB* — 3345 maiestes *D^1* — 3348 *manque A* | Li quens landris fu ml't espoentes *D* — 3349 sauvetes *BD* — 3351 *manque C* | En] Car *D* | .iij. *ABD* | v.] que (qui *D*) vienent *BD* — 3352 c.] conoissent *A* | Lor corent sus sont *D* | n. g.] francois *D^2* — 3353 Les notonniers *D^2* | en sont ml't (trop *B*) ef. *BCD* — 3354 le] la *C* — 3355 Tout estes (somes *D*) mort se ne vous desfendes *BCD* — 3356-3357 *manquent C* — 3356 *m. C* | dout.] parleres *BD* — 3357 *m. C* | que n. aient *D^2* | convint *B*, ferons *D* | p. ert si chier conperes *A* — 3359 auirone *ABC^2*

Digitized by Google

Des galios ont cinquante tüés,
Mais ne lor vaut un denier moneé,
Car des set vins que Landris dut guïer
N'ot mais que trente qui ne fuissent tüé.
Que vous iroie toute jour aconter ?
Pris sont par force trestout a l'assambler,
Car escaper n'en porent.

LXI

Pris fu Landris a la ciere hardie,
Od lui li trente qui sont de sa maisnie,
Car des set vins n'en remest plus en vie.
Li galïot Synagon les rendirent.
« Sire, » font il, « or croist ta signorie :
Nous avons pris trente Franchois nobiles,
Set vint estoient, mais nous en ochëismes.

3362 *manque C* | .l. ABD^1 | tue *A* — 3363 .ij. deniers monnees *B*, la monte dun denier *C* — 3364 Que *C* | de *B* | .vij. xx. AD^2, .vj. xx. BCD^1 | d. g.] ot mene *A* — 3365 N'ot] Ne *B* | .xxx. *BCD* | qui] que C^2 | Nen ot que .xxx. que tout sont afole *A* — 3366 i.] deuroie *CD* | de cou plus deuiser *BCD* — 3367 Prins *A* | par] a *C* | et tuit desbarete *C*, et tout alagane (enquembelez D^2) *D* — 3368 *BD remplacent le petit vers par les vers suivants* Or faites pais por dieu si mescoutes (mascotes *B*) Boine cancon sentendre le (se oir la *D*) uoles Pores oir ains quil (que D^2) soit auiespre (auespres *D*) Si con guill' li frans (gens *B*) quens ounores (alosez D^2) Fu de palierne (paiens *D*) par force deliures, *tandis que C donne* Les galioz qui les ont destrossez Estoient home synagon le desue Par mer aloient por les genz desrober Pris fu landris einsi con uos oez

LXI. — 3369 Prins *A* | h'die *A* — 3370 .xxx. *ABCD* | mainsnie *A* — 3371 *et* 3372 *sont intervertis D* — 3371 *manque C* | Cor de *B* | .vij. xx. *A*, .vij. uins D^2, .vj. xx. BD^1 | n'en] ne *B* | ni ot que .xxx. en uie *D* — 3372 les] le *AB* | r.] conduient *C* — 3373 *manque C* | S. f. il] Synagon sire *DB* | o. c. t. s.] ne vous mentirons mie *A* — 3374 Pris auons sire *C* | prins *A* | .xxx. *ABCD* — 3375 .vij. xx. AD^2, .vj. xx. BCD^1 | m. nos gens (mainz C^1) les ocirent *DBC*

Digitized by Google

Cist sont preudoume, forment se desfendirent;
Vés ent la un qui mout a fellonie,
Grans est et fors, si a la char hardie,
Landris a non si est des autres sire;
Jou quid qu'il est de la pute lignie
Des gens Guillaume, qui Mahon malëie.
Or les as, sire, s'en fai ta comandie. »
Rois Synagons forment les en mercie;
Mener les fait sus en la tour antie.
Il les apele si lor a pris a dire :
« Signour baron, nel me celés vous mie,
Avés vous terre, castel ne manandie?
Estes vous né de France le nobile?
S'estes bourjois ou chevalier, sel dites!
Je savrai bien, par ma barbe florie,
Se vous me dites engien ou trecherie. »
Dist Landris : « Sire, ne vous mentirai mie.
Parmi la mer alons devers Sesile
Et si vivons de nos marchëandises,
De dras de soie, de pailes d'Aumarie.
Sovent vendons alun, bresil et cire,
Pietre et canele, encens et ricolisse,
Poivre et comin et autre boine espisse.

3376 Cil *BD* | f.] ml't bien *A* — 3377 Vees *A*, Vois *BD*^{1} — 3378 *manque D* | sa la car ml't hardie *BC* — 3380 Ie croi *D*^{2} — 3381 que *D* | mah' *A*, ihesus *BC* | maldie *A* — 3382 Tu l. as s. or en fai ta (la *C*) iustice (maistrie *D*) *BCD* — 3383 mout f. les m. *A* — 3384 *manque C* — 3385 si les a prins *A* — 3386 ne le me celes (celer *D*^{1}) mie *BD* — 3387 terres *C* | chastiaus *CD*^{2} | ne] v *B* — 3388 nob.] garnie *BCD* — 3390 Iel *BC* — 3391 Se me dires *BD* | e. ne t. *BCD*^{1}, ou voir ou boiserie *D*^{2} — 3392 Et dist (dit *C*) landris or mentendes biaus sire *DC*, D. l. sire or mentendes biaus sire *B* — 3393 d.] cerkier *BD*, cerchant *C* | sezile *A*, les illes *CD* — 3394 venons de no marcheandise *A* — 3395 *manque CD* — 3396 a.] aisill *D*^{2}, ausi *D*^{1} — 3397 *manque C* | P. et] Pietre *BD* — 3398 *manque D* | P. et] Poiure *BC* | c. autres bones (loiaux *C*^{2} *C*^{3}) espices *C*

Digitized by Google

Marcëant soumes, de ce ne doutés mie. »
« Dont estes vos? » « Sire, de Ponterlie;
Mi compaignon sont tout de Normendie.
Perdu avons nostre gaaignerie,
N'avommes mais dont nous puissiemes vivre;
Mais, merchi Dieu, que ne perdons la vie! »
Dist Synagons : « Par ma barbe florie,
Ceste parole que vous m'avés jehie
N'est mie voirs, se Mahon me benie!
Ainc vo parent itel mestier ne fisent,
Frans hom sanblés et de grant signorie.
Dites moi voir orendroit sans boisdie,
Ou, par le foi que jou doi tous mes idles,
S'en mentés plus, jou vous ferai ochirre.
Mais dites voir voiant ma baronie,
Et jou vous jur sour ma loi paienie,
Sour Tervagant et sor Mahon mëisme,
Sor tous les dieus de ma mahomerie,
N'i perderés menbre ne cors ne vie,
Ains vous donrai de mon avoir partie;
Sëurs soiés, n'aiés pas coardie. »

3399 *manque C* — 3400 pontarlie *C*, pont elye *D* — 3401 t.] nez *C* | t. de] deuers *D* — 3402 Perdue a. D^2 — 3403 *manque C* | Nous nauons mais *D* | d. n. p.] cacater ne dont D^1B, dont achater ne D^2 — 3404 M. m. sire q. *D*, Merci biau sire q. *C* | ne] nen *B* | les vies *D* — 3406 v.] ci D^2 — 3407 uoire *CD* | si mahon me garisse *C*, se mahomes maie *D* — 3408 Onques D^2 | v. p.] tele (tel D^2) gent *D* | it.] si fait *BCD* — 3409 *manque C* — 3410 D. ment v. *B*, Mais dites v. *D* | o. s. b.] et ni ait gaberie D^2 — 3411 Ou] Que *BC* | jou *mq. BC* | t.] trestoz *C*, toutes *B* | illes *A* | Que (Quar D^2) foi que doi a no mahomerie *D* — 3412 Se m. *CD* — 3413 oiant *D* — 3414 sus CD^2 | ma] le *B* — 3415-3416 *manquent C* — 3415 *m. C* | S. t. sor la mahommerie D^1, Sus t. dont iai auouerie D^2 — 3416 *manque CD (mais voy. pour D le second membre du vers précédent* — 3417 Que ni perdrez *C* | menbres BD^2 — 3418 *BCD ajoutent* Et boins ceuaus et boins muls (et mulez C^1 C^3, et destriers C^2) de surie — 3419 Soies seurs (seur *CD*) *BCD* | point *BD* | coardise *B*

Digitized by Google

Landris l'entent, s'a la ciere haucie;
Dist Landris : « Sire, se Dieus me benëie,
Jou sui de France, cele terre jöie,
Chevaliers sui, que que nus vous en die,
Et tout chist autre sont chevalier nobile. »
« De quel lignage, » dist Synagons li sire,
« Fus tu estrais? ne le me choile mie ! »
Dist Landris : « Sire, foi que doi Dieu mëisme,
Del plus vaillant qui onques fust en vie,
Qui plus ont mort de la gent sarrasine.
Aymeris fu mes oncles, par ma vie,
Li quens Guillaumes, qui tant ot baronie,
Cil au cort nés, qui conquist tante vile
Et tant paien fist morir a hascie,
Fu mes cousins, de ce ne doutés mie,
Et tout si frere por lor cousin me tinrent.
Voir vous ai dit, foi que doi saint Denise ! »
Synagons l'ot s'a la teste hocie,
Envers paiens regarde.

LXII

Rois Synagons l'escouta volentiers.
Les tables fait tout maintenant drechier,

3420 c.] color *A* — 3422 t. garnie *CD* — 3423 quoi que D^2 — 3424 t. chil *A* — 3425 sire] riches *CBD* — 3426 *manque D* | nel me celer tu mie *BC* — 3427 s. se dieus me beneie *A*, s. par la uierge marie D^2 | meismes $C^1C^2D^1$ — 3428 *manque* D^1 — 3429 s.] paienie *A* — 3430 p. saint sire (gire D^2) *DB*, li bons sire *C* | *DBC ajoutent* Hernaus ses peres refu de ma (se *B*) lignie Miles de puille et reniers li nobiles Et dans girars de viane li sires — 3432 tantes viles C^2 — 3433 a h.] a martire D^1, en sa vie *A* — 3434 co. par saint pol despolise (despolisce D^1 dapolice *C*) BCD^1, co. par les sainz que len prie D^2 | *D ajoute* Hernaus li rous a la ciere hardie — 3437 haucie C^2 D^1 — 3438 Paiens esgarde si commenca a rire *BCD*

LXII. — 3440 fist *B*

Digitized by Google

Ne vaut plus dire, ains s'assist au mengier,
Ricement fait conreer les paumiers.
Après mengier les fist apareillier
De dras de soie a fin or entailliés,
Cauces de paile et cordoans joliés.
Dist l'uns à l'autre : « Bien somes herbergié. »
« Mais malement, jou quit, » ce dist li tiers,
« Car ceste hounour acaterons mout chier,
Que tout en iermes a forques balanciét. »
Li quars respont : « De rien vous oi plaidier !
Quoi qu'il aviegne, del pendre ou del noier,
Li biens est boins qui aparmain nous vient. »
Et Synagons a Landri araisniét :
« Dites vo non, gardés nel me noiés ! »
Et il respont : « En non Dieu, volentiers.
Jou ai a non Landris li timoniers,
Cousins Guillaume, fil Aymeri le viel. »
Dist Synagons : « Par les iex de mon cief,
Mout estes près de Guillaume aprochiés :
En prison l'ai passé set ans entiers,
Sarrasin sont de lui mout bien vengiét,
Car en ma chartre est piech'a trebuciés. »

3441 sasiet *B* — 3442 *manque D* | fist *B* | asseoir *C* | le paumier *A*, le premier *B*, les princiers *C* — 3443 les] le *B*D^2 | fait *B* — 3445 p.] pales *B*, soie *C* | cordouan D^2 | et c. j.] de cordoan solliers (soll' C^1)*C* | j.] entiers *B*, trencies D^1, chauciez D^2 — 3447 jou] ce *C* | ce dit *C*, redist D^2 — 3448 Que *CD* | m.] si *C* — 3449 en iermes] enh'mes *A* | Tuit uif serons *C*, Car tout serons *D* | a] as *D*C^1C^3 | b.] souhauciet *D* — 3450 Landris re. *D* | ri.] nient D^2 | Li quens re. de noient pledoiez *C* — 3451 Que *BC* | de p. ou de *BCD* — 3452 bo. que len prent de premier *C* — 3453 a] ra *CD* — 3454 nel me] ne me C^2, ne le *B* | ne soit noie D^2, ni ait noiet D^1 — 3455 enondeu *B*D^1, anon deu C^1C^2, par mon chief D^2 — 3456 t.] aumosniers *B* — 3457 nies ay. le fier *BCD* — 3459 pr.] bien *BCD* — 3460 p. s. a.] .vij. ans a tous *BC*, .vij. ans trestous D^1, bien a .vij. anz D^2 | ent.] pleniers *C* — 3461 De lui sont bien li sarrasin v. *BCD* — 3462 Cor *B*, Que C^2 | tr.] toz loiez *C*, tous iries *D*

Digitized by Google

Landris l'entent, a poi n'est erragiés,
Puis dist au roi, ne s'i est atargiés :
« Jou ne quit mie que en prison l'aiés :
Ne l'oseriés ne prendre ne baillier,
Miex oseriés vos deus iex esrachier. »
Dist Synagons : « Ce ne vaut un denier,
Biaus dous amis, laissiés vo manechier!
S'or me voliés plevir et fianchier
Que le barnage de France m'amenriés,
Roi Löëy et tous ses chevaliers,
Et vo lignage qui tant fait a proisier,
A cent mile homes ou tant com vos porriés,
Si en venissent cha outre guerroier
Et ma cité de Palerne assegier,
J'ous mosterroie dant Guillaume au vis fier;
Si le ferai et laver et baignier
Et richement et vestir et cauchier,
Şour Mahomet le te voel fianchier,
Si te lairai arriere repairier. »

3463 esragies *BD*^{1}, enragiez *C*, maruoiez *D*^{2} — 3464 ne sen est *D*^{2}, ne sest mie *BC*, que ni est *D*^{1} | targiez *C* — 3465 quit] croi *D*^{2} — 3466 pr.] tenir *CD*, dire *B* | b.] loier *C* — 3467 oseroie *B*, vorriez *C* | .ij. *ABCD* | *BCD ajoutent* Que losisies tenir ne manecier (detenir prisonnier *D*) Lors commenca landris a roellier (sorcillier *C*) Sinagons rois dist landris li guerriers Trop (Ml't *D*^{2}) estes fols (fel *C*) par les ious de mon cief Qui (Que *D*) tel parole osastes commencier — 3468 D. s. or ne uos corrociez *C* — 3469 *manque C* (*voy. cependant la fin du vers préc. dans C*) | Landris biaus frere (sire *D*^{2}) or ne vous corecies *BD* | *BCD ajoutent* Vos mautelens ne vous puet avancier — 3470 voles *BC* | pl.] iurer *BCD* — 3471 Q.] Et *B* | mamenrez *C*^{3}, men proiez *C*^{1}*C*^{2} — 3473 fist *B* — 3474 O *C* | A c. m.] .V^c. mil *BD* | .c^m. *AC* | com] que *B* | ou plus (tant *D*^{1}) se vous poiies *D*, ou t. c. bon (bien *C*^{3}) uos iert *C* — 3475 en] me *CD* — 3476 Et en palerne ma cite a. *CDB* — 3477 J'ous] Iou vous *ABCD* | m.] rendrai *BCD* | d. G. au] le marchis au *D*^{2}, G' o le *BCD*^{1} — 3479 *D ajoute* De rices dras tres bien aparellier — 3481 *manque C*^{2} | te] ten *C*^{1}*C*^{3}*D* | arr.] en france *D*^{2}

Digitized by Google

Et dist Landris : « Jel ferai volentiers,
Par saint Morisse, ja nen ert respitiét :
Amenrai vous de France cent milliers,
Mais que Guillaume avant me moustrissiés. »
Dist Synagons : « Ne sai sel conistriés. »
« Oie, mout bien », ce dist li timoniers.
Qui dont öist nos Franchois formoier !
Dist l'uns a l'autre : « Sainte Marie, aidiés !
Encor venrons en France le regniét.
Petit nous prisent cist paien renoiét,
Tous ceus de France quident il detrenchier,
En prison metre et del cors mehaignier,
Mais, se Dieu plaist, il le comperront chier :
Se dans Guillaumes ert encor desloiés,
Mout seriens bien de Sarrasins vengié. »
Rois Synagons apela son cartrier,
El monde n'ot si felon pautonier,
Motart l'apelent Sarrasin et paien.
Dist Synagons : « Motart, ne vous targiés,
Amenés moi Guillaume od le vis fier,
Si le verra Landris li timoniers. »
Et chil respont : « Par mon chief, volentiers. »
A tant s'en vait les huis desveroillier,
Vint a la chartre s'est un poi abaissiés,

3482 dit l. ie lotroi v. *C.* | v.] sanz dangier D^2 — 3483 *manque C* | meurise *B* | morice ia ne iert r. D^1, morise ne ia niert respoitiez D^2 — 3484 de francois *BD* — 3485 ancois *BDC* | moust'ssies *A* — 3486 D. sy. iel ferai volentiers Mais iou ne sai se vous le conistries *A* — 3487 Oil *CD* | dit *C* | tismoniers *A* — 3488 veist *BD* | n.] ces D^2 — 3490 v.] irons D^2 | le regnier BD^1C^2, le terrier D^2 — 3491 cil *B* — 3492 il] bien D^2 — 3493 des c. BCD^2 | vergoignier C^1C^3 — 3495 est enc. *D*, puet estre *C* — 3496 *manque C* | serons *D* | des *B* — 3498 *manque C* | si] plus *D* — 3499 Morant la. s. auersier *C* — 3500 M.] morant *C* | targier C^3 — 3501 m. dant g. au v. D^2 — 3502 tismoniers *A* — 3503 m. ch.] ma foi *BD*, mahon *C* — 3504 *manque D* | va sest luis desverillies *B* — 3505 Vient a la c. .j. poi sest (est *D*) ab. *DC*

Digitized by Google

Guillaume apele si li prist a huchier :
« Ou estes vous, Guillaumes l'esragiés ?
Hui serés vous au bersaut atachiés,
Ja mais vos Dieus ne vous avra mestier. »
Li quens dormoit, qui mout ert travilliés
De le vermine qui li fait dolour grief :
Il en avoit tüé plus d'un millier.
Sour le perron avoit il mis son cief,
En soumillant öi Motart plaidier.
Li quens s'esveille, sour le perron s'assiet,
Par mautalent a celui aresniét :
« Fils a putain, por coi m'as esvillié ?
Trop malement m'en as ore engigniét !
En mon dormant avoie ore songiét
Que lassus ert Landris li timoniers
Et des Franchois partie. »

LXIII

Li quens Guillaumes est forment äirés,
Le cartrier en a araisoné :
« Glous, » dist Guillaumes, « tu aiés mal dehé !

3506 li] le *C* | prinst *A*, prent *BC* — 3507 Que faites v. *BCD* | G' lenragie *C* — 3508 seras tu *B* | s. mis au b. (bersal *D*[1], bersseill *D*[2]) as archiers *CD* — 3509 mestiers *D* — 3510 ert] est *B* | Li quens guill' qui ml't fist a proisier. Il se dormoit quar m. e. t. *D* — 3511 q. ml't li fesoit g. *D*[2] — 3512 *et* 3513 *sont intervertis :* Sor le perron ot li quens mis son cief De le uermine et tue (occis *D*[2]) .j. millier *BCD* | *C ajoute* Dune grant pierre en ot ml't esmie | *BCD*[2] *ajoutent* Pour sa (le *B*) grant laste et (Lasses en iert sa *D*[2]) .j. poi soumillie — 3514 morant p. *C*[2]*C*[3] — 3517-3518 *manquent A* — 3520 ert] est *B* | tismoniers *A* — 3521 *manque BCD*

LXIII. — 3522 est] fu *BCD* — 3523 Le mal chartrier *C* | carterier *BD*[1] | Le chartrier a li quens aresnie *D*[2] — 3524 Guill.] li quens *D*[1] | tu a. m. de.] diex te puist vergonder (maldoner *B*) *CDB*

Com par m'as ore malement esbaré !
S'or te tenoie, ja t'avroie estranglé.
Bien a un mois que ne poi reposer
Pour le vermine, dont chaiens a plenté.
Or me dormoie sour mon marbre listé ;
Avis m'estoit, par Dieu de maïsté,
Que Franchois erent en cel palais entré ;
Li timoniers Landris avoeques ert,
Mes cousins est et de mon parenté.
Bien a quinse ans aconplis et passés,
N'oi tant de joie com m'a or Dieus moustré.
Mais ceste joie m'a mout petit duré ;
Se jou dormisse desci a l'ajorner,
Il m'en fust mieus a trestout mon aé. »
Li cartriers l'ot, s'en a un ris geté ;
Dist a Guillaume : « Jou quit, tu es faés !
En ton dormant as tu voir deviné :
Voirement est en cel palais listé,
Ensamble od lui trente bel baceler,
Si sont venu del sepulcre aorer ;

3525 par] tu D^2 | laidement *CD* | esgarde *A*, malmene *C*, aparle D^2 — 3527 q. ne p.] ne poi mais *DCB* — 3528 *D ajoute* Li feu denfer puist ton cors abracer (embraser D^2) — 3529 mon] cest *CD*, cel *B* — 3531 p. liste *A* | Quen cel (cest *D*, ce C^3) palais auoit (erent *C*) francois entres (entre *CB*) *DBC* — 3532-3533 *manquent* *C* — 3532 *m.* *C* | tismoniers *A* | auoec este *A*, auoec estoit D^2, auoit a els parle D^1 — 3533 *m.* *C* | est] ert *A* — 3534 .xv. ans *A*, .v. ans *B*, .vij. ans *D*, .viij. iorz *C* | aconpli et passe *A* — 3535 c. or ma (or mot C^1, mot or C^3) diex doune BC^1C^2, se diex me puist (se me puist diu D^1) sauuer *D*, *dans* C^2 *le second membre de ce vers ainsi que le premier du vers suivant manquent* — 3536 *Le premier membre du vers manque* C^2 | ml't ma p. C^2, si ma p. *D* — 3537 desi *BC*, deci D^1, siques D^2 | a laiorne AC^3, a lauesprer *DB* — 3538 Si *C* | a] en *B* | mi. par sainte charite *C* — 3539 Mutart lentent D^2 | si a D^1 — 3540 fae *A* | *BCD ajoutent* Li uis diables (uif deable *CD*) le ta (tont *CD*) si tost conte — 3541 *DB ajoutent* Et li tiens songes est ia tous aueres — 3542 c.] cest C^2, ce C^3 D^2 — 3543 .xxx. *ABCD* | uiel ba. *C* — 3544 Qui *CDB*

Digitized by Google

Mais galiot les prisent ier en mer. »
Od le Guilaumes s'en est en piés levés,
Mout ot grant joie quant Landri ot nomer :
« Hé! Dieus äie, » dist Guillaumes li ber,
Encor serai, se Dieu plaist, delivrés. »
Dist li cartriers : « De folie parlés,
Vous serés ja as ars turcois bersés. »
A tant a fait une corde aporter,
Un grant tinel fist el bout traverser,
Dedens la cartre l'en a fait avaler.
Et li marchis est sour le fust montés,
Li cartriers comencha a tirer,
Mais pour mil mars, qui li vausist doner,
Nel levast mie une lance d'esté.
Il en apele Sarrasins et Esclers :
« Pour Mahomet, » fait li Turs, « cha venés !
Ne puis cest home la dedens remüer,
Li vif dëable l'ont issi apesé ;
Tant l'ai sachié, près n'ai le cuer crevé,
Et si quidai que tous fust afamés !
A vis dïables soit ses cors comandés !

3545 prinsent *A* — 3546 si est en *B*, sest sor ses *CD* | leue *A* — 3547 Tel ioie en ot q. l. ot n. Quil sestendi .j. grant pie mesure *BCD* — 3549 deliure *A* | *C ajoute* Mar i entrastes sarr' et escler, D^1 *ajoute* Mar i entrerent sar' et escler Encor aurai armes tout a mon gre — 3550-3551 *manquent A* — 3550 *m. A* — 3551 *m. A* | ja] ore *C* | b.] betez C^1 C^2 — 3552 a on une corde aporte *A* — 3553 fait *BCD* — 3554 Et en la c. le fait lues (ius *C*) a. *BDC* — 3555 Guill' est desor le f. m. *D* — 3556 Et li chartriers *CD* | cartiriers *B* | le commence a t. *B*, la contremont tire *C* — 3557 q. li eust done *C*, q. les (len D^2) eust donnes *D* — 3558 mie] il *CD* | .v. piez de son ester D^2 | destes D^1, de le C^1C^2 — 3559 *manque A* | et E.] ca venes *B* — 3560 f.] dist *BD* | Puis sescria sarrasin cha venes *A* — 3561 cel *B* | de caiens r. D^1C, sourdre ne sus leuer D^2 — 3562 i.] si fort *BCD* — 3563 l'ai] ai *C* | pres n'ai] tout ai *A* | le sens desue *C* — 3564 quil fust tous *BCD* | afame *A* — 3565-3566 *manquent A* — 3565 *m. A* | As BD^2C^3 | ses c.] il hui *D*

Digitized by Google

Tervagans sire, si grans hom ou fu nés ? »
Quinse paien ont avoec lui tiré,
Si ont Guillaume de la cartre geté.
Quant il fu sus, s'a le cartrier visé :
« Glous, » dist li quens, « mout m'as hui ranprosné,
Et esvillié m'as tu outre mon gré.
Se nel comperes, dont aie mal dehé! »
A main enverse li a tel coup douné
Que tous les dens li a esquartelés,
Et le menton li a si embaré,
A terre ciet, ja mais n'iert honerés.
Paien le voient s'en sont mout äiré,
Guillaume en mainent, sacié l'ont et bouté,
A Synagon l'ont el palais mené.
Li quens estoit maigres et descarnés,
Tous ert pelus, les iex ot enfossés,
Si drap estoient rompu et despané,
Sous ciel n'a houme, tant ait le cuer serré,
S'il le vëist, qui n'en ëust pité.
Landris le voit ens el palais monter,

3566 *m. A* | si fez h. *C* | ou] ne *D* — 3567 .xv. *ABCD* | sont a. l. (cele part *D*, a la chartre *C*) ale *BCD* | *BCD ajoutent* Celui (Qui li *C*, Mutart D^2) aiuent tant (fort C^1C^3, fors C^2) le corde (conte C^2) a tirer — 3568 *manque C* | Quil *BD* | o.] out D^1 — 3570 *et* 3571 *sont intervertis CD* — 3570 li q.] G' *BC* | mo.] con CD^1 | m'as h.] par mas D^1 — 3571 Que (Qui *CD*) e. lauoit o. son g. *BCD* (*dans CD ce vers précède* 3570, *voy. plus haut*) — 3572 Se tu nel compres *AB* | m.]iou *BCD* — 3574 esquartele *A*, parmi copes (froes *D*) *BD* | Que en la bouche li a les denz froe *C* — 3575 si] tout *A* — 3576 Ia mais nul iour ne sera honere *A* — 3577 m.] tuit *C* | ml't sen (en D^1) sont a. *D*, si en sont a. *A* — 3578 b.] tire *C* — 3579 m.] liure *C* — 3580 descarne *A* — 3581 est ueluz *C* | sot (sa *BC*) les i. *DBC* | enfosse *A* — 3582 est.] sont tout D^1 | r.] porri *D* | descire *BCD* — 3583 *Le second membre de ce vers et le premier du vers suivant sont sautés dans A* : S. c. na h. qui non eust pite — 3584 *voy., pour A, à la var. du vers préc.* | S'il] Qui C^1C^3, Que C^2 | v. ne len preist pites *D*, v. que nen peuist peser *B* — 3585 ens] sus *BD* | m.] entrer *B*, liste *C*

Digitized by Google

Tost le conut, quant il l'ót avisé,
Au grant corsage, as puins gros et quarrés,
Et a la boche qu'il avoit sour le nés ;
De la dolour ciet a terre pasmés.
Si compaignon l'en ont amont levé ;
Vient a Guillaume tantost con pot parler,
Cent fois le baise par mout grant amisté.
Tenrement pleure Guillaumes au cort nés.
Rois Synagons si l'en a apelé ;
Dist a Guillaume : « Franchois, or entendés !
Tous serés quites, garis et delivrés,
Par tel convent com ja dire m'orrés,
Que Landris ert en France retornés
Si m'amenra cent mile Frans armés,
Et plus encore, se il les puet trouver,
Le roi de France et trestout son barné,
Tout vo lingnage, qui tant est redoutés,
Si asserront Palerne ma cité.
Se les puis vaintre ne par force mater,

3586 Bien le *D*[2] — 3587 quarre *A* — 3588 bouche *A* | que il ot sor *C*, quil ot desor *D* — 3589 d.] pitie *C* | Tel douleur ot qua terre chiet p. *D*[2] — 3590 le uont sus *B*, len (le *D*) queurent *CD* | releuer *BCD* — 3591 Vint *BCD* | si tost quil *D*[2] — 3592 .c. *AB*, .xx. *C*, .vij. *D* | *BCD ajoutent* Dex dist landris or ai mes volentes (ma uolente *CD*) Li quens lenbrace plorant la acole — 3593-3594 *manquent C* — 3593 *m. C* | G.] dans (dant *A*) guill. *AD*[1], le marchis *D*[2] | *D ajoute* Landri le conte em prist ml't grant pite (c. granz souspirs a getez *D*[2]) — 3594 *m. C* | R. sy. a guill' a. *DB* — 3595 D. au marchis *D*[2], D. synagons *CD*[1]*B* | guill' e. *BCD* — 3596 Tuit *C* | s.] estes *DBC* | quite gari et eschape *C* — 3597 com] que *BD* — 3598 Que cist ira (tu iras *B*) en france le regne *BCD* — 3599 Et *C* | mamenras *B* | .c^m^. *CD*, .vij^m^. *B* | francois a. *C*[2]*C*[3] | Si mamera des franch' a plentes *A* — 3600 *manque A* | Et enquor plus *D*[2] | se les pues deliurer *B*, sil les puet amener *C* — 3601 et ceus de son regne *C* | barnes *A* — 3602 Et *BCD* — 3603 assauront *D* | P.] par force *C* — 3604 v.] prendre *A* | ne] et *AD* | a f. *A*

Jes ferai tous ardoir et enbraser,
Ou jes ferai mes terres ahaner,
Le roi de Franche a karue ateler,
Si come on fait un ceval acoupler;
Puis prendrai France environ et en lé,
A Saint Denis me ferai coroner.
Et s'il me püent ochirre ne tüer
Ne de ma terre par lor force jeter,
Vous serés quites, et lor ert li regnés. »
« Dieus, » dist Guillaumes, « t'en soies aourés,
Or vient li termes que iere delivrés. »
Rois Synagons fait Guillaume atorner,
Baignier et rere, rooignier et laver,
De riches dras vestir et acesmer,
Cauches de paile, de cordoan soller.
Cele nuit furent ricement conreé,
Bien sont servi de vin et de claré.
Dïent paien : « Bien est nos plais menés ;
Or arons France, ja nen ert trestorné. »

3605 Iou les f. a. *AD* | et] u *B* — 3606 *manque C* | Et les D^2, Si lor *A* — 3608 Si que D^1 | com len fet les cheuaus D^2 | Si i ferai .ij. cheuaus acoupler *C* — 3609 envison *A* | le] les *BDC* — 3610 iert mes cies corones *BDC* — 3611 p. par leur efforz mater D^2 — 3612 mes terres D^1 | p. force hors *C*, p. bataille D^2 — 3613 Si soient quite *C* | et iert lor li D^1 — 3614 t'en] tu *BCD* — 3615 q. tout seront (seres *D*) ire *BCD* | *BCD ajoutent* Mais (Maint *D*) sarr' en ont ris et gabe Rois sinagons ensi la (la einsi *CD*) creante (deuise D^2, commande *B*) Desor sa loi la (et CD^1) pleui et iure Et no francois le ront tout afie (si sont tuit acordez D^2) Landris li preus et guill' li ber Quensi sera (Que si iert fait D^1) comme il lont (la *C*) deuise (D^2 *remplace ce dernier vers par* Tout ainssi lont synagon affie) — 3616 acesmer *C* | R. s. a guill' apiele *B*, R. s. qui tant fist (fait D^1) a douter A fait guill' ricement acesmer Si com (Con vous D^1) pores oir et escouter *D* — 3617 et rere] le fait *A*, le fist *D* | ro. et l.] saignier et uentouser *D* — 3618 ac.] conraer *C* — 3619 cordouans D^1 | sollers D^1C^2 — 3620 f.] sont *BCD* — 3621 vins et de clares *D* — 3622 nos] cis *D* | D. p. ore est bien atorne *A* — 3623 a. frans *A* | *A ajoute* Mout bien lor quident faire chier acater

Digitized by Google

Mais il ne sevent que lor pent a lor nés.
Ensi le laissent tant qu'il fu ajorné.
Au matin s'est li timoniers levés,
Si compaignon sont vestu et paré ;
Rois Synagons lor fait cevax doner,
Or et argent et deniers a plenté,
Car bien lor quide faire chier acater.
Es cevaus montent, a tant s'en sont torné,
Congié demandent a Guillaume au cort nés.
Et dist li quens : « A Damedieu alés !
Pour Dieu vous pri, de moi aidier pensés. »
Et chil s'en vont s'acueillent lor errer.
De lor journees ne vous sai aconter :
Le päis passent, les bours et les cités,
Les plains, les tertres et les vaus encombrés ;
Tant ont erré et main et avesprer
Qu'en France vienent, que tant ont desiré,
Et mout s'en esjöirent.

3624 q.] quil AD^2, qui D^1 | lor p. a] p. deuant *BCD* — 3626 tismoniers *A* — 3627 Si c. v. et acesme *BCD* — 3628 ç. liurer *BD* — 3629 d. grant plentez D^2 — 3630 Cor *B* | Et bien le cuident a tiex fere acheter Qui mot nen seuent sachiez de uerite *C* — 3631 As D^2 | m. cascuns sen est tornes D^1; m. congie ont demande D^2 — 3632 Volentiers lorent atant sen sont torne D^2 — 3633 dit *C* | li q.] guill' *DBC* — 3634 Pour lamor (amor CD^1) dieu de *DBC* | *DBC ajoutent* Au departir plorerent de pite Rois sinagons les (lor *B*) a forment hastes — 3635 v. ne se sont arreste *A* — 3636 raconter *C*, pas conter *BD* — 3637 les pors et les regnes *B*, et les bois et les prez *C* — 3638 *manque* *C* — 3639 ale *A* | et] au *A* | m.] soir $ABCD^1$ | auespre C^3, al vespre *A* — 3640 vinrent *BCD* | t.] ml't D^2 — 3641 *Au lieu du petit vers DBC donnent* Or faites pais signor si mescoutes (escoutez *C*) Boine canchon sentendre le (la CD^2) voles Porres oir sele vous vient a gre (en grez D^2) Si con francois li ch'r menbre Aidierent puis guill' a deliurer Et com (Si comme C^1C^3) il prisent palerne la cite

LXIV

En Franche vint li timoniers Landris,
Grant joie firent de lui tout si ami.
Mais li frans hom ne se mist en oubli,
Pour dant Guillaume ricement se pourquist.
Delivrement est venus a Paris,
Iluec trova le fort roi Löëy.
As piés li ciet si li cria merchi.
Li rois l'endreche sel baisa et jöi,
Puis li demande : « Coment vous est, amis? »
« Sire, » fait il, « jel vous avrai ja dit :
En Jerusalem m'en alai Dieu servir,
Vi le sepulcre sel baisai, Dieu merchi.
En lor prison me misent Sarrasin,
En un estour m'orent a force pris.
J'en escapai quant Dieu vint a plaisir,
Ensamble od moi de chevaliers set vint.
Par mer venismes tout lié en cest päis,
Quant galiot nous vinrent assaillir.
Des nos i ot et navrés et ocis,
Nous trente prisent li glouton de put lin,
Dedens Palerne nous en menerent pris

LXIV. — 3642 tismoniers *A* — 3644 Et *C* | h.] quens D^2 | le m. *B*, sest mis C^2 — 3645 r.] au cort nes *C* — 3648 *manque A* | crie *D* — 3649 lenbrace D^1, len lieue D^2 — 3651 dist il *BCD* — 3652 ihrl'm *A* | m'en a.] alai por *BCD* — 3653 Et son sepulcre *C* | sel] si C^1 | b. et ioi D^1 | sel b. D. m.] dont diex resurrexi Si le bese assez et conioi D^2 — 3654 tinrent *CD* | S.] dieu merchi *A* — 3655 Quar (Que C^2) en estor *C* | a f. pr.] prins sarr' *A* — 3656 Sen C^2C^3 — 3657 des ch'rs C^1, de ch'r C^2 | .vij. xx. *A*, .vij. vins D^2, .vj. xx. BCD^1 — 3658 Premier v. *A*, Puis si v. *C* | t. droit D^2, arriere D^2 — 3660 Ml't ont des noz et naurez et malmis *C*, Ml't des nos orent detrenchies et occis *D* — 3661 .xxx. *ABCD* | prinsent *A* | cuuert *C* — 3662 n. amenerent *C*

Digitized by Google

A Synagon, qui mout est pöestis.
Tout no covine nous fist li rois gehir,
Nous li döismes nostre estre sans mentir.
Laiens trovames Guillaume le marchis,
Que Synagons ot mis a grant escil,
Car en sa cartre l'ot fait set ans gesir. »
Löëys l'ot, tous li sans li fremist :
« Dieus, » dist li rois, « est il encore vis ?
Jou l'ai fait querre set ans tous acomplis,
Jou quidai certes qu'il fust alés a fin. »
« Non est, voir, sire, » li timoniers a dit,
« Dedens Palerne le tienent Sarrasin.
Nous le vëismes fors de la chartre issir,
Pelu et maigre, descarné et malmis.
Rois Synagons le nous moustra tot vif,
Et si nous fist et jurer et plevir
Que li menriens la gent de cest päis,
Cent milliers d'omes armés et fervestis,
Et vous mëisme, se osissiés venir,
Par un covent que ja m'orrés gehir :
Se vous pöés conquerre son päis,
Il vous rendra Guillaume le marcis,
Toutes ses terres, ses castiaus et ses cis ;

3663 q. tant *CD* | e. de grant pris *A* — 3664 gesir *A* — 3665 no iestre *BD*[1], maintenant *C* — 3667 a] en *AC*[2] — 3668 Et en *BD*, Enz en *C* | l'ot] la *D* | fet *A* | .vij. *ABCD* — 3669 fremi *BCD* — 3670 dist *mq.* *A* | r.] quens *A* — 3671 .vij. *ACD*, .vj. *B* | t.] a *BCD* — 3672 J. q. c.] Et si quidai *D* | al.] venus *C*[2] — 3673 N. e. encore (encor *C*[3]) li *BCD* | tismoniers *A* — 3674 tinrent *B* | arrabi *C* — 3675 hors *CD*[2] — 3676 Velu *C* — 3677 v.] vis *ABC*[2]*C*[3]*D*[2] — 3678 Mes il n. *C* — 3679 menriemes *D*[1], menrons *CD*[2] | les gens *BC* — 3680 .III. c[m]. homes *B* — 3681 se i oses (osez *C*) *BC*, se i oseies *D*[1], si osiez *D*[2] — 3682 qui (que *BC*) ia vous iert descris (descrit *BC*, escris *D*[1]) *DBC* — 3683 nous poons *D* | son] cel *C* | *BCD ajoutent* Et lui meisme (l. aions *D*[1], l. auons *D*[2]) par uiue (nostre *D*[2]) force pris — 3684 nous *D* — 3685 *manque* *A* | t.] viles *D*, rentes *C*

Et s'il fait tant qu'il vous ait desconfit,
Qu'il ait vo gent en bataille conquis,
Il vous fera escorchier trestout vif,
Traire a karue, ausi come un ronchin.
Mais or vous mande Guillaumes li marcis,
Por amour Dieu, qui en la crois fu mis,
S'il onques fist service qui vous sist,
Quel delivrés des felons Sarrasins.
Gentieus rois sire, n'i metés lonc respit,
Pour amour Dieu, ja vous corona il,
Par vive force, voiant vos anemis,
Quant il voloient coroner Hernäis :
Li gentieus hom sour le cief le t'assist,
N'i ot si cointe qui le contredëist.
A son pooir t'a volentiers servi,
Si t'a aidié t'ounour a maintenir,
Or l'en dois bien le guerredon merir.
Secour le, sire, pour Dieu qui ne menti,
Et jou mëismes en irai avoec ti,
Si i menrai le lignage Aymeri. »
« Volentiers certes, » ce respont Löëys ;
« Par cel apostle que quierent pelerin,

3686 f.] vait *A* | tant fait *B* | nous *D* | desconfis *ABD*, desconfiz C^1C^2 — 3687 Et vo gent (nos genz D^2) ait *D* | no g. *A*, vos contes *B*, vos homes *C* | en] a *B* — 3688 I v. *A* | nous *D* | trestous vis *A*, et rostir *BCD* — 3689 come roncin (roncins *D*) C^3D — 3690 li m.] au fier uis D^1, uos amis D^2 — 3691 lamour *DC* — 3692 *manque C* | Et pour seruice sil onques le vous fist *DB* | *B ajoute* Par moi vous mande et aide et merci, *D ajoute* Pour amour (lamour D^2) dieu aies (quaiez D^2) de lui merci (mercis D^1) — 3693 Sel *BD* | f.] mains as *CDB* | arabis *B* — 3694 nel metes en oubli *D* — 3695 lamor C^1C^3 — 3696 A *C* — 3698 Li quens guill' *D* | sus C^3D | uo chief *C* | le taissist *A*, la tasist D^2, la rasist C^1C^3, lasist C^2 — 3699 q. len C^1 — 3701 *DBC ajoutent* Se il ne fust ia ne (nen D^2) fuisces (fussiez *C*) seruis (saisi D^2) — 3703-3708 *manquent C* — 3703 *m. C* | d. de paradis D^2 — 3704 *m. C* | en] i *B*, *mq. D* | auoeques *D* — 3705 *m. C* | le] del *BD* — 3706 *m. C* | V. sire *D* | loey *A* — 3707 *m. C* | P. icel dieu qui onques ne menti *A*

Digitized by Google

Tant con jou vive ne l'i lairai morir :
Ains me lairoie le chief du bu partir
Qu'en la prison le laissaisse gesir.
Or manderai Franchois et Angevins,
Normans, Bretons et Borghignons et Fris
Et Avalois et Flamens les hardis.
Poi me redoute Synagons, ce m'est vis,
Quant il me mande pour sa terre enväir.
Or li menrai tel ost, par saint Denis,
Dont jel ferai corechous et marri;
Pour dant Guillaume me metrai en escil. »
Dist la röine Blancheflor au cler vis :
« Dieus le te mire, empereres gentis. »
Li rois de France fait faire ses escris,
Un en envoie son neveu Baudewin,
L'autre en Poitau a un conte hardi,
De par sa terre fait ses hommes venir,
Et dus et contes et chevaliers de pris.
Et d'autre part se repourquiert Landris;
Tant i assamble de la geste Aymeri
Que quant il furent assamblé a Paris,
Sous Saint Germain enmi les prés floris,

3708 *m.* *C* | l'i] le *B* — 3709 buc C^1, bus AD^1 | p.] tolir *CD* — 3710 g.] morir *AB*, pourrir D^2, languir *C* — 3711-3715 *manquent* *A* — 3711, 3712 *m.* *A* — 3713 *m.* *A* | et les f. h. D^2 — 3714 *m.* *A* | s. larabis *C* — 3715 *m.* *A* — 3716 Iou i m. *A* — 3717 jel] ies C^3 | correcie *C*, courocies *D* | marris C^3BD | Que li paien en aueront le pis *A* — 3718 *manque* C^2 | a essils D^2 — 3719 blanchefl' *A* — 3721 fist *D* — 3722 Lun *BCD* | s. n.] en flandres *C*, au flamenc *D* — 3723 en poitou CD^2, en pontiu *B*, em portai D^1 | *C* *ajoute* Lautre en champaigne au bon conte henri, *D* *ajoute* Et a bouloigne au rice conte gui — 3724 ses terres D^1 | fist *D* | h.] princes *CD* — 3725 *D* *ajoute* Et bacelers iouenciaus et mescins — 3726 De lautre p. se porquist bien l. *C* — 3727 *manque* D^2 | T. assembla *C* | rasamble *B* | g.] gent D^1 | *D* *ajoute* Que de legier nen puis conte tenir — 3728 Et *D* | ensemble a C^2, es pres desous *A* — 3729 les] ces D^1 | le pre flori *C*

Digitized by Google

Bien sont ensamble cent et cinquante mil.
La össiés maint boin ceval henir,
Haubers roller et ces helmes burnir,
Et ces espees rehourder et fourbir;
Bien quatre jors sejournerent iki.
Li rois de France asene son päis
As plus preudomes que on i puet coisir;
Li uns en fu li quens de Dant Martin,
Et l'autres fu li provos de Senlis :
A ces deus princes laisse France a baillir.
Quant li rois ot devisé son päis,
Il et si home se misent el cemin,
Si les conduist li timoniers Landris,
Li quens de Dreues, qui ot non Asselins,
Et de Toulouse li gentieus Savaris,
Hues del Mans et de Blois Ansëis.
A la röine a li rois congié pris,
Et le commande a Dieu de paradis,
Qui de mal le deffende.

3730 .c. et .l. mil *A* | *C ajoute* Fichent lor tentes et font lor tres bastir, *D ajoute* Si font lor tentes et (t. la et D^2) lor lons (*mq.* D^2) tres bastir — 3731 tant bon destrier *CD* — 3732 hermes *A* — 3733 Espiez espees enheuder (enheudir C^2) *C* | reheuder D^2, renheudeir D^1 | *C ajoute* Et cez enarmes es escuz asseir — 3734 .iiij. *ABC* | .iij. semaines *D* | i seiornent *C* | ensi *BCD* — 3735 a.] aliure *A* — 3736 que il i pot (set C^3, soit C^1C^2) *BDC* — 3737 dan martin CD^2, dan martir *B* — 3738 preuoz CD^2 | san liz C^1C^3, saint liz C^2 son lin *B*, durin *D* — 3739 .ij. *ABCD* | laissa *DC* | b.] tenir *A* — 3740 ot isi fait son plesir *BC*, ot son afaire acompli *D* — 3741 el] au *CDB* — 3742 conduit *C* | tismoniers *A* — 3743 dreue AC^3, drues C^1D, dieules *B* | aselins *B*, asselin D^1, acelins *C*, anselins *A*, ansselin D^2 — 3744 *manque C* — 3745 de B.] li rois *D* — 3746 *manque D* | A laiorner *C* | ot li r. c. prins *A* — 3747-3748 *manquent C* — 3747 *m.* *C* | Si les (le D^2) commandent a dieu qui ne menti (q. le mont fist D^1) *D* — 3748 *m.* *C* | Quil (Qui D^2) le garise (defende D^2) de mort et danemi (de peril *D*) *BD* | *BCD ajoutent* Or faites pais si vos (nos *B*) laisies seruir (O. f. p. sentendes a mes dis *D*) | *BD ajoutent encore* Boine

Digitized by Google

LXV

Che fu en mai que li tans renovele,
Rois Löëys cevauche par pöeste,
Et sa grant ost que il maine et caele.
Issent de France, cele contree bele,
Passent Bourgoigne, vers Provence s'adrecent,
Passent Toulouse et si passent Bourdele,
Passent les mons et les vaus et les tertres,
Tant cevalchierent et au main et au vespre,
Jusc'a Palerne ne finent ne ne cessent.
Le päis ont et la terre deserte,
Et quant par furent venu devant Palerne,
Dehors la vile tendirent lor herberges.
Li päisant de lor avoir i perdent,
A Synagon en vindrent les noveles.

(Fiere *D*) cancon pores hui mais oir Si con li rois en (sen *D*) va tous aatis Por dant guill' au cort nes le marcis Hui mais ores de G' boins dis (o. boins contes et b. d. *D*) Et des grans (Des grandes *D*) paines quen cest siecle soufri

LXV. — 3749 *CD ajoutent* Ces douces eues en lor chanel (caneus D^1) reperent — 3751 ses grans os *C* | quil conduist *A* | chadele $C^2C^3D^2$ — 3753 *manque C* | sad'cent ABD^1, sadercent D^2 — 3754 *manque* D^2 | T.] totoule *B* | *DC ajoutent* Passent gascoigne la contree deserte (une contree bele *C*) — 3755 *manque C* | Et vont l. *D* | m.] plains D^2 — 3756 *manque* C^2 | Ml't c. que il ne si arrestent *D* | *DB ajoutent* Mesaises ont et grans paines soufertes Tante (Mainte *D*) nuit iurent en bois et en praeles (praiele D^1) | *BCD ajoutent* Tant ua li os por le secors (p. secorre *C*) guillelme — 3757 Dusqua *B*, Trusqua C^1C^2 | ne fine ne ne ciese *B* — 3759 par] il AD^2 | dev.] trusqua C^1C^2, iusqua C^3 — 3760 Desoz *C*, Deuant *BD* | herbege *B* — 3761 de] tout *B*, qui *CD* | auoirs D^2 — 3762 *à la place de ce vers, CBD ont* A synagon en vont veniance querre Parmi la porte sen issent a grant (P. l. p. enent' a ml't g. *B*) presse (*D n'a pas ce dernier vers*) Franc (Francois *B*) en (les *D*, *mq. B*) ocient et tuent et maiselent Cil quil ataignent ont (a *B*) dolereuse feste (*D n'a pas ce vers*) Crient ces dames plo-

Synagons l'ot, a poi que il ne desve.
Il est montés sus el palais as estres,
Vit l'ost de France, qui tant forment l'apresse,
Tant pavillon, tante tente novele,
Tante baniere qui contre vent ventele,
Tant chevalier, tant destrier de Castele.
Ses maistres houmes devant lui en apele :
« Adoubés vous, franc chevalier houneste,
Or voi jou bien que ceste oevre est a certes :
Fors isterons parmi ceste posterne,
S'irons requerre Franchois a lor herberges. »
Dïent paien : « Ensi doit il bien estre. »
Sonent un graille cil de la tour plus mestre,
Paien s'adoubent des haubers et des helmes;
Bien sont vint mile la pute gent averse,
Lor apostoiles les assout et confesse.
Paien s'en issent parmi la porte ouverte,
Li autre montent as murs et es toreles
Et tendent ars, arbalestes pour traire,

rent ces damoiseles Synagon sire ci a (si. or a ci *C*) ml't laide (trop grant *C*, trop grande D^1, trop grandes D^2) perte (pertes D^2) Perdu i as (as ia *D*) .j. grant pan (ml't g. part *C*) de ta terre (*C ajoute* Tant sarr' i ont perdu les testes) Mar i mandastes (mandas D^2) les frans de pute geste Li rois de france a si (si a *C*) grant ost rubeste (rubesche *C*; *ce vers manque D*) Par fine force vous destruira (destruiront *D*) palerne — 3763 *manque D* | que il] dire *C* — 3764 Sus en la tour est montez as fenestres *A* — 3765 V. lot *A* | t.] si *D* — 3766 tente] targe C^3 — 3767 *manque C* | contremont ventele *A* — 3769-3770 *manquent C* — 3769 *m. C* | h.] ceus *B*, turs *D* | *BD ajoutent* Et il i vienent que nus ne si arreste — 3770 *m. C* | f. c.] dist il paien (barons D^2) BD^2 — 3771 acerte *B* — 3772 Hors C^3D^2 | en istrons *C* | cele *D* — 3773 conquerre *B* — 3774 Paien respondent *BCD* — 3775 *manque C* — 3776 de ha. et de *C* | et de haubers et delmes D^2 — 3777-3779 *manquent AB* — 3777 *m. AB* | .xx^{m}. *CD* | de cele g. *D* — 3778 *m. AB* — 3779 *m. AB* | par .j. porte C^2 — 3780 as murs] es tours *A* | es] as *BCD* | t.] fenestres *C* | *D ajoute* Por els deffendre ricement saparellent

Digitized by Google

Les mangoniax destendent et fondeflent,
Desci a l'ost les caillaus cornus getent.
Rois Synagons fait bien garder Guillelme,
Sus en la tour l'enferment et enserent.
Li quens s'apoie a une des fenestres,
Voit l'ost de Franche contreval la praele,
Le tref le roi, l'aigle qui estincele.
Tenrement pleure, sa main a sa maissele :
« Dieus », dist li quens, « que ne puis la fors estre?
Des Sarrasins fesisse grant cravele,
Plus en tuaisse de trois cens ains le vespre. »
Rois Synagons cevalche par pöeste,
Ore est plus liés c'alöe n'arondele,
Ne doute Frans vaillant une cenele,
N'en prendroit mie tout l'avoir de Biterne,
Que tous nes face a sa karue traire ;
Le roi de France fera trenchier la teste,
Ou escorchier ausi come une beste.

3782 Lor *BD* | mangonnel *D* | descendent $ABDC^1C^2$ | f.] font traire *C* — 3783 Desi *B*, Deci *D* | De maintenant les *C* | cailliaus *A* | g.] treent C^2 — 3784 fist *C* | fait « guill' » garder bien (*avec des signes indiquant qu'il faut changer la place du mot* guill') *A* — 3785 En une t. *C* | lenfermerent et serrent C^1 — 3787 qui contreual reuele *C* — 3788 restincele BD^1, sus uentele *C* — 3790 li q.] G' *BC* | que] cor BD^1, quor D^2 | hors C^3D^2 — 3791 *manque B* | g. moleste *D*, tiex iaueles *C* | D^2 *ajoute* Cui quen eust ou marrison ouste (*corr.* ou feste?) Roy synagon trenchasse ancui la teste Ou la courasse a guise dune beste — 3792 tr. c.] .ccc. *AB*, .v^{c}. $C^2C^3D^1$, .vj^{c}. C^1 | Plus de .v^{c}. turs tuasse a. D^2 — 3794 liés *mq. A* — 3795 *manque* D^1 | le pris dune D^2 | *CD ajoutent* Mahomet iure et sa vertu plus bele (M. i. que les sarr' seruent D^2; *tout le vers manque* D^1) Ne doute lost que loeys chadele (caiele D^1) | *D ajoute encore* Nes prise tous vaillant une prunele (cenele D^1) — 3796 *manque D* | Il nen prendroit t. la. de sa terre *C* — 3797 *manque A* | sa] la *C* — 3798 Le] Au *C*, Cau *A* | fera tr.] ne trenche auant *A*, trencera il *B* | *D ajoute les vers* Guill' lot a poi que il ne desue De mautalent a embroncie la teste, *qui correspondent à 4102, et passe ensuite au milieu de la laisse LXXII* — 3799-4101 *manquent D* — 3799 *m. D*

Digitized by Google

Mais se Dieu plaist et la virge pucele,
Autrement ert ains que viegne la vespre
Que ses cuers ne l'enpense.

LXVI

Paien issirent de la cité garnie,
Bien sont armé es destriers de Surie.
Franchois s'adoubent a lor hebergerie,
Vestent haubers, lacent broignes treslies,
Es cevaus montent s'ont lor lances saisies.
Sonent cil graille et cil cor si bondïent,
A l'assambler i ot grant taborie.
Löëys crie : « Monjoie, Dieus äie ! »
Li timoniers a l'enseigne baissie,
A dis mil Frans comenche l'enväie.
Li quens de Flandres fu en sa compaignie,
Et li Pohier et cil de Normendie,
Hues del Mans et Tibaus de Pavie.
Et Löëys a sa gent establie
A quinse mile de chevaliers nobiles.
Et Synagons est issus de la vile
A trente mile de la gent sarrasine.
Landris le voit, as armes le ravise,
Vers Synagon a le resne lasquie,

3800 *m. D* — 3801 *m. D* | q. li iors esclaire *BC* — 3802 *manque BCD*
LXVI *manque D.* — 3803 sen issent *CB* — 3806 h. et les b. *BC* | trellies *B*, treslices C^1C^2, trelices C^3 — 3807 lor] les BC^1C^3 — 3808 g.] cor *B* | cor si] graile *B*, tabor *C* | bondissent *CB* — 3809 A ladouber *C* — 38011 Au timonier *C* | tismoniers *A* | sensegne *BC* | baillie *C* — 3812 .x^m^. *ABC* — 3813 sa] la *A* — 3814 P.] puier *C* — 3816 esbaudie *C* — 3817 .xv^m^. *ABC* | de] des *A* — 3819 A .xxx^m^. *AB*, A .x^m^. homes *C* — 3820 les v. as a. les *B* | *B ajoute* Le ceual broce sa la lance brandie, *C ajoute* Son cheual broche sa gent a tost saisie (choisie C^3) — 3821 a sa uoie *C* | guencie *BC*

Et Synagons li vint par arramie.
Grans cols se donent, ne s'espargnierent mie,
Que lor escus defroissent et debrisent;
Fors sont les broignes, que ne sont desmaillies,
Si trés forment se hurtent des poitrines,
Gambes levees a tere se sovinent.
En piés se drechent, s'ont les espees prises,
Mais Synagons premerains li escrie :
« Qui es tu ? va, Mahoumet te maldie !
Petit s'en faut ne m'as brisié l'eskine. »
Landris respont : « Verité te puis dire :
Jou sui Landris, se Dieus me benëie.
Envers vous ai ma foi bien aquitie
Que vous plevi en la sale voltie,
Que j'amenroie toute ceste ost banie :
Ore est venue pour Guillaume, biaus sire. »
Dist Synagons : « Tu n'es pas foi mentie;
Les Frans metrai trestous en ma baillie. »
Puis fiert Landri de l'espee forbie,
Dieus le gari qu'en car ne le prist mie.
Li timoniers le fiert a l'escremie,
En travers l'elme le feri lés l'öie,

3822 uient *BC^1C^3* — 3823 se fierent ne sentrespargnent *C* — 3824 escu *AC^1* — 3825 quant ne sont desconfites *C* — 3826 Si durement *BC* | des] es *B* — 3827 *C ajoute* Nes pot tenir sele poitrax ne cengle — 3828 Enpres *A* | se d.] resaillent *C* | s'ont l. e. p.] les espees sacies *BC* — 3831 br.] froissie *CB* — 3832 verites *A* | vos uueil d. *C* — 3834 ai b. ma f. aq. *A* | acomplie *C* — 3835 la] vo *C* — 3836 cest *A* — 3837 biau *A* | Or e. v. par deu et par moi sire *BC* | *C ajoute* Mar i gardastes G' en fremerie | *BC ajoutent* Encor laurons tout quite et a (tot *C*) deliure — 3838 Tu n'es] nauez *C* — 3839 trestot *B* | *C ajoute* Nen estordra le mendre ne le pire A icest mot rois synagons sescrie Ferez paien mahomet vos garisse — 3840 Il *C* | *C ajoute* Amont en leaume ou li ors reflambie Pierres et flors contreual en esmie — 3841 c.] cors *B* — 3842 tismoniers *A*

Digitized by Google

Mais Synagons a la teste hocie,
Tout contreval est l'espee glachie,
De cief en cief a le targe trencie,
Quatre cens mailles de le broigne treslie
En fait voler enmi la praerie.
Dist Synagons : « Tu ne m'espargnes mie;
Mieus me venist, par ma barbe florie,
Que jou t'ëusse l'autre jor fait ochirre. »
Crie s'enseigne, s'a sa gent ralöie,
Et Landris monte el ceval de Nubie.
Franc et paien d'anbes pars s'entrevindrent :
Tant Sarrasin contre terre sovinent;
Bien i feri li dus de Normendie,
Hues del Mans, Herkenbaus de Pavie,
Li quens de Flandres, icil ne se faint mie.
Rois Synagons a sa gent resbaudie :
Adont est l'uevre de tout recomenchie,
Fierent et caplent des espees forbies
Parmi ces helmes de Puille et de Hongrie,
Li fus en est et la flambe saillie.

3844 *manque* *C* | M. s. aleste enbroncie *A* — 3846 a] est C^2 | le] sa *B* | targe] broigne *A* — 3847 Quatre .c. *CB* | trellie *B* | *A remplace ce vers par* Li sans en raie sour lerbe qui verdie — 3848 A abatu *C* | *A donne à la place de ce vers* Mais ne la mie de bien parfont plaie — 3849 D. synag' vne men as paie *A* — 3851 teusce *A* | jor] soir *AB* — 3852 Sensaigne escrie *C* | sa gent a C^2C^3 | reloie C^2 | *C ajoute* Li sarr' .j. cheual li tendirent (rendirent C^3C^2) — 3853 Landris remonte el destrier dorcanie *C* — 3854 dautre part *A*, de .ij. parz *C* | *C ajoute* Lestor commence et la fort estormie La ueissiez tante lance froissie Tant escu fret tante broigne malmise Franc et paien muerent a grant hachie — 3855 t. i souine *C* | *BC ajoutent* Francois reclaiment jh'u le fil marie — 3856 li dus] richarz *C* — 3857 *manque* *C* — 3858 fainst *B* | fl. i fiert tot a deliure *C* | *C ajoute* Li timoniers sor toz monioie escrie — 3859 a] ra C^1C^2 | esbaudie C^3 — 3860 del t. *B*, de trestot C^2, de trestoz C^1C^3 | renforcie C^1C^3, reforcie C^2 — 3862 ces] les *C*

Digitized by Google

Rois Synagons a no gent mout aquise,
Si Sarrasin les tüent et ochïent,
Il les reculent plus d'une grant traitie,
Ferant les mainent vers no herbegerie.
Voit le li rois, de mautalent rougie,
Crie : « Monjoie! aidiés nous, sains Denise.
Ferés, Franchois, ne vous atargiés mie,
Tant que Guillaume raions en no baillie.
Anchois serai set ans en ceste vile,
Que jou nel raie : ensi est l'uevre prise.
Jou voi le conte en cele tour antie :
S'or estoit chi tous nus en sa chemise,
Ja verrïens Synagon desconfire,
Car a ses poins en ochirroit deus mile. »
A icel mot Franchois se resbaudirent,
Virent le conte en le tour bateillie,
Pour soie amour commencent l'estormie,
Mout par i ot grant noise.

LXVII

Grans fu l'estors, mirabillous et fors,
Sonent cil graille, rebondissent cil cor;

3864 m. a.] resorthie *A* — 3865-3866 *manquent A* — 3865 *m. A* | Li *C* — 3866 *m. A* | r.] reusent C^1C^3 — 3867 no] lor *C*, les *B* | herbegeries *B* — 3868 m. fremie *C* — 3869 a. n. s. D.] dex aidies .s. denise *B*, aidiez sainte marie *C* — 3870 *manque B* — 3871 aions *C* — 3872 .vij. *ABC* — 3873 ne laie e. ai lueure enprise *C* | p.] prie *B* — 3875 Sil e. *A* | Se or estoit trestoz nuz en chemise Et il estoit en nostre compaignie *C* — 3876 ueries *BC* | S.] le duc tous *B*, les turs toz *C* — 3877 *manque C* | a ses] asses *A* | .ij^m. *AB* — 3878 icest C^1C^2, ice C^3 | se resbaudisent *B*, sentresbaudirent C^1C^3 — 3881 *manque BC*

LXVII *manque D.* — 3882 mirauillous *B*, et merueilleus *C* — 3883 reb.] et bondissent *CB*

Digitized by Google

Devant Palerne ot maint preudome mort.
Franchois i fierent et Normant par effors,
Sour Sarrasins fierent nos gens grans cols.
Li quens Henris sist sor un ceval sor,
Cil de Campaigne ; des autres se desclot,
Fiert Moridan sor son escu a or,
Que son espiel li met parmi le cors,
Mort l'abati a la terre tantost,
Crie : « Monjoie! or nous aidiés, sains Pols!
Ferés Franchois, car li drois en est nos;
Mort sont paien, n'i a mestier confort. »
Grant doel en ot Synagons quant il l'ot,
Crie s'enseigne clerement, a haus mos :
« Ferés, mi homme, vous arés mon tresor!
Se jou puis vaintre Löëy et ses os,
Jou les feroie trestous quire en un rost. »
A icel mot rehurte les galos,
Fierement se demaine.

LXVIII

Grans fu li caples et mervillos li hus;

3885 a esforz C^1, a esfort BC^2C^3 — 3886 Sus C^2C^3 | firent *A* — 3889 moydent C^1, moyden C^2, moydant C^3 | sor] en C^2C^3, a C^1 — 3890 mist *C* — 3892 or n. a.] dex aidijes *B* | .s'. pol *AB* | Monioie escrie dex aide et saint pol *C* — 3893 cor *B*, que *C* | d. est a noz C^2 — 3894-3897 *manquent B* — 3894 *m. B* — 3895 *m. B* | l'ot] ot AC^1C^3 | *C ajoute* Fiert un francois qua terre labat mort — 3896 *m. B* | haut m. *A* | Sensaigne escrie hautement a clers moz *C* — 3897 *manque* BC^1 | Freres *A* — 3899 un] el *A* | les ferai faire tous escorcier en fol *B*, le ferai frans toz escorchier les os *C* | *C ajoute* Le roi de france trainer par son col | *BC ajoutent* Et dant G' par (por *C*) cui cis dius (deulz *C*) est fors Ferai iou pendre sans nul autre restor — 3900 icest BC^1C^2, ice C^3 | rehurtent C^1C^2 — 3901 Mais li ceual vienent des cors a cors (ce. par force queurent tost *C*) *BC*

LXVIII *manque D.*

Digitized by Google

Franchois i fierent as brans d'achier molus,
Li timoniers s'i est mout bien vendus,
Et li lignages Aymeri le cenu.
La vëissiés tant paien malostru
Mort a la tere gisant tout estendu.
Rois Synagons i a mout bien feru,
Aikins de Naples, Rubions et Faburs,
Corsaus d'Auvergne et Cäins li menbrus,
Et Cadröés et Rodoans li Turs,
Et avoec aus Crucaus et Capalus;
Et d'autre part sont li Franc as brans nus,
Fierent et caplent et demainent grans hus.
Desci au vespre ont il ensi feru;
Rois Synagons n'i est plus arrestus,
Parmi la porte rentrent dedens les murs,
Maint Sarrasin a ens el camp perdu.

3903 as] des *C* — 3904 tismoniers *A* | b.] chier *C* — 3906 tant .p. malostrus BC^2C^3 — 3907 Mors *B* | Morir a terre *C* | gisans BC^2 | tous ABC^2 | estendus ABC^2C^3 — 3908-3910 *manquent C* — 3908 *m. C* | si est m. chier vendus *A* | ferus *B* — 3909 *m. C* — 3910 *m. C* | Corfaus dau. malakins li m. *B* — 3911 rodroens *B* | Roi matamar (marthamar C^1, martamart C^3) et moriant son dru (ses druz C^3) *C*; *voy. en outre le vers qui, dans C, suit 3913* — 3912 av. caus crucans *B* | Ouec lui fu robaus et capalu *C* — 3913 s. francois *BC* | as b. n.] li menbru *C* | *C ajoute* Et cadroez (cadoez C^1, cadoes C^2) et rodoans (rodoanz C^2) ses druz *C* (*voy. 3911*) — 3914 c. maint cop i ot rendu (feru *C*) *BC* — 3915 ferus *A* | *BC remplacent ce vers par* Li quens de flandres (langres *C*) si est bien contenus Li quens de blois girarz de monleun (*ce vers ne se trouve pas dans B*) Hues de troies iosielmes (iocelin C^1C^3, iocelan C^2) de verdun Li quens henris qui de canpagne (chanpaigne *C*) fu Et de pontiu (pontif *C*) li quens iehans (iohans C^3, icans *B*, iohant C^2) i fu Li quens del perce (perche *C*, *écrit par un* p *barré, dans B et C*) qui ml't a (qui ot ml't *C*) rice escu Grans fu li caples tant comme (con li *C*) iors parut Lestors depart quant vespres est (ert C^3) venus — 3916 ne si est a. *A* — 3917 entrent *A*, entre *C* — 3918 Mainz sarr' C^2 | a ens] i a *C* | perdus AC^1C^3

Digitized by Google

Et Franchois sont a lor trés descendu ;
Grans fu l'eskés qui gaaigniés i fu,
D'aubers et d'elmes, de cevaus et de muls.
La nuit se sont de joie maintenu.
Löëys jure le digne non Jhesu,
Ne se movra tant com vie li durt,
S'avra Guillaume as Sarrasins tolu,
Palerne prise et les murs abatus.
Sarrasin sont laiens tout esperdu,
Synagons jure Mahomet et Cahu
Que se Franchois ont sour lui la vertu,
Ja covenans nen ert par lui tenus,
Qu'il n'ait Guillaume par la gheule pendu.
El palais entre dolans et irascus,
Guillaume mande, il est a lui venus.
« Sire Guillaumes, » dist Synagons li Turs,
« Bien m'ont vo gent cest premier jor esmut,
Ne quidai mie que Franc fuissent si dur
Ne si hardi, si fort ne si sëur. »
Et dist Guillaumes : « Synagon, que dis tu ?
Toute ta force ne vaut mie un festu
Envers Franchois, un denier abatu.
S'avoec aus fuisse orains el pré herbu,
Sour un ceval, armés et fervestus,

3919 tre *B* | descendus *A* | Et franc sont hors a lor cos (col C^2) lor escuz (escu C^2) *C* | *C ajoute* Granz fu li chaples tant con li iorz parut (*ce vers se trouvait déjà six lignes plus haut, voy. 3915 var.*) — 3920 Leschec fu granz *C* — 3921 de m.] descuz *C* — 3922 de] a *BC* — 3923 non] roi *C* — 3924 c. uiue li dus *C* — 3926 abatu AC^1C^3 — 3927 Et sarr' sont leanz tuit perdu *C* — 3929 Que li francois sont sor lui enbatu Par si quil laient ne mort ne confondu *C* — 3930 Ia li couenz *C* | tenu *A* — 3931 Qu'il] Que *C* — 3932 entrent dolant et irascu *A* — 3933 m. et il i (li C^3) est v. *C* | venu *A* — 3934 turc *A* — 3935 B. ont *B* | B. sont voz genz encontre moi creu *C* — 3936 si dru *C* — 3939 ne te vaut .j. *C* — 3940 Ne uiers *B* — 3942 arme C^1C^3 | feruestu AC^1C^3

Digitized by Google

Vo paien fuissent a mal port enbatu,
Mort en ëusse, jou quit, cinc cens ou plus
A m'espee forbie. »

LXIX

« Sire Guillaumes, » dist li rois Synagons,
« Tenu vous ai set ans en ma prison,
Trait vous en ai, si vous tieng a honor;
Vos gens m'en rendent mout malvais guerredon,
Ma terre gastent, s'escillent mon roion.
S'or me voliés crëanter a bandon
Et afïer sans malvaise ocoison
Que m'aideriés vers chels qui la fors sont,
Jou vous donroie et armes et adous,
Et a ma terre seriés vous compaignons,
De le moitié en feriés vostre bon,
Si vous donroie a moullier ma seror,
Si crëissiés Tervagan et Mahon.
Anchois un an toute Franche prendron,
Sire serés entour et environ,
Ja mais sans vous n'averai un bouton.
Se ce ne faites, par mon Dieu Baraton,
Je vous pendrai en haut comme un larron. »

3943 a] en C^1C^2 | m. point *C* | reuenu *B*, arestu *C* — 3944 .v^c^. *AB*, .xl. C^1C^2, .lx. C^3 — 3945 *manque BC*
LXIX *manque D.* — 3948 h.] bricon *B* — 3950 g. escillent *A*, essillent et gastent *C* — 3951 Se me uolez *C* — 3953 maiderez *C* | hors C^3 — 3954 donrai *C* — 3955 a] de *BC* | s. v.] series *B*, soiomes C^2C^1, serommes C^3 | compaignon *ABC* — 3956 moities *A* | en f.] feriez *C* — 3958 magon C^1 — 3959 perdrons *B* — 3960 S. en s. *C* — 3961 nen aurai *C* — 3962 baratron C^1C^3, barraton C^2 — 3963 Ie vos ferai haut pendre con larron *C* | *CB ajoutent* Voiant francois cui quen poist ne cui non

Digitized by Google

« Glous, » dist Guillaumes, « li cors Dieu mal te donst,
Ne m'ochirroies por l'or de Besenchon !
S'or le savoit li rois de Monloon,
Ja de ton cors ne prendroit raenchon,
Ains te feroit rostir sour un carbon
Ou escorcier ausi comme un gaignon. »
Synagons l'ot, ne dist ne ol ne non ;
Ensi le laissent desci demain au jor.
La nuit l'esgaitent li Sarrasin felon.
Dehors as tentes estoit li fils Charlon,
Dedevant lui apela un garchon ;
Errant li baille li rois un quarreignon
Et si li dist : « Or entent ma raison :
Va me a Palerne, au fort roi Synagon,
Et si li di, ne li fai celison,
Qu'il m'envoit cha Guillaume le baron,
Sain et delivre, quite, sans raenchon,
Et viegne avoec si deviegne mes hom
Et croie Dieu qui soufri passion.
Et s'il i met nule deffension,
Dites li bien, sans point d'arestison,
Ja ne verra passer ceste saison,
Que le metrai a grant destruction. »
Cil respont : « Sire, vostre comant feron, »

3964 Guill.] li quens *C* | donst] dont *BC* | *BC ajoutent* Ainz me lairoie enbraser en carbon — 3966 Se le *C* | *BC ajoutent* Que tu meusses fait nule (une *C*) mesprison — 3967 ne] nen C^1C^3 | r.] vengison *B* — 3968 Ne te fesist *BC* | ferai *A* | r.] ardoir *BC* | en uif charbon *C*, en .j. caut for *B* — 3969 *manque A* — 3970 dit C^1C^2 | ol] o *B* C^1C^3, oi C^2 — 3971 Ains le laissa *A* | lesse C^1 | iusquau demain al ior *BC* — 3972 le gaitent *BC* — 3973 La fors BC^1C^2, La hors C^3 | f. oedon *B* — 3974 Par deuant *C* | apeloit *B* — 3975 *manque C* | Errans *A* — 3976 Puis li a dit belement sa raison (sanz tencon *C*) *BC* — 3977 Va a *C* — 3982 c. en d. *C* — 3984 Di li tres b. *C* | s. nule a. *B*, ne faites celison *A* — 3986 metra *B* | Ie le (len C^1) menrai *C* — 3987 le tuen co. *C*

Digitized by Google

De lui s'en part si n'i fist nul demor.
Li rois remest dedens son pavillon,
Et cil s'en vait le cors et le troton,
En Palerne entre si trespasse le pont,
Ainc ne fina jusqu'il vint el doignon,
Le roi Synagon troeve.

LXX

A Synagon est venus li messages,
Ou qu'il le voit fierement l'en araisne :
« Sés que te mande Löëys li fils Karle ?
Que li envoies Guillaume Fierebrache ;
Et si croi Dieu le pere esperitable !
Se tu nel fais, tu i avras damage,
Ta terre en ert escillie et toute arse,
Et tes cités fera li rois abatre,
Et s'il te prent en camp ne en bataille,
Träinés eres de Paris jusc'a Chartres. »
Synagons l'ot, a poi d'ire n'esrage :
« Glous, » dist li rois, « Mahoumet mal te face !
S'or ne m'estoit retorné a viltage,

3988 se p. ni fist (fait *C*) demorison (arestison *C*) *BC* — 3990 v.] torne *BC* | cors] pas *C* — 3992 *manque C* — 3993 Sinagon trueue si conte sa licon *B*, Voit synagon si li dit la reson *C*

LXX *manque D.* — 3995 araissne *A* | *CB ajoutent* Synagon sire entendez mon afaire (mesaie *B*) — 3996 loey *A* | K.] kl' *A* | Ses que te mande de france li barnaies Et loeys fius lempereor Carle *BC* — 3997 *BC ajoutent* Trop par fesis grant honte et grant damaie Qui losas metre en prison ne (et *B*) en cartre Rent le nous tost ancois (auant C^1C^3) que pis te face (facent C^2C^3) — 3998 D.] bien *C* | speritable *B* — 3999 damages C^2 — 4000 La *A* | Ta t. iert tote *C* | et exillie et arse *BC* — 4001 ta cite *C* — 4004 nenrage *C* — 4005 mahomes *B* | Gloutons dist il li cors dieu m. te f. *A* — 4006 atorne *B* | torne a chetiuage *C*

Digitized by Google

Jou te feroie pendre en haut a un arbre.
Va t'ent arriere anchois que te defface,
Si di le roi que poi pris sa manache,
Ne ja pour lui n'en ferai riens qui vaille.
Se le puis prendre, jou li ferai tel trace
Dont France ara et grant honte et damage. »
Od le li mès, les degrés en avale,
Envers l'ost s'en retorne.

LXXI

Li messagiers de Synagon s'en va,
Bien li ot dit chou c'on li commanda.
Desci a l'ost onques ne s'arresta.
Voit le li rois et se li demanda :
« Freres, » dist il, « Synagons que fera?
Del gentil conte, quele pensee en a,

4007 p. en h.] encroer *C* | f. trainer a .j. marbre *B* | *C ajoute* Ou escorchier comme beste sauuage — 4008 arriers C^1C^2 | q. mal (rien *B*) te face *AB* — 4009 di] dis *A* | le] au *C* — 4010 n'en] ne *C* | f. qui (que C^2) r. v. BC^2C^3 — 4011 li] le *B* — 4012 ara honte tout son eage *B*, en ert honie son aage *C* | *BC ajoutent* A paris iere corones a le pasque Deca (Iusqua *C*) coloigne qui siet sor le riuage Iert toute moie france li delitable Et dist li mes (Dist li garcons *B*) dont iert cou par diable Ains en ares trencie cele barbe Et perderes (par delez *C*) le cief sor les espaules Car (Cor *B*, Que C^2) hardi sont nostre françois a (as C^1C^3) armes Et loeis qui tant a uasselage Vos destruira (Destruira vous *B*) ancois que li mois passe Tout maugre vostre raurons (arons *B*) encor G' — 4013 A icel (icest *C*) mot ius des degres avale *BC* — 4014 *manque BC*

LXXI *manque D.* — 4015 s'en va] depart *B* — 4016 ot] a *BC* | com.] demanda *A* — 4017 Desi *BC* | on.] li mes *BC* — 4018 r. hautement (maintenant C^3) lapela *CB* — 4019 Amis *C* | synagon *A* — 4020 quel pense il en a *B*, sil le vous rendera (*mais devant* sil *on voit un* q *exponctué, ce qui prouve que le copiste de A avait devant lui le second membre du même vers et que ce n'est qu'après avoir commencé à le transcrire qu'il s'est trompé d'une ligne*) *A*

Digitized by Google

S'il le tenra ou s'il le nous rendra? »
Dist li messages : « Ainc de cest ne parla;
Mahoumet jure que il le destruira,
Voiant vos ieus a forques le pendra. »
Et dist li rois : « Se Dieu plaist, non fera! »
Le timonier Landri en apela :
« Faites armer no gent s'iromes la,
Si asaurons la vile par decha,
Ja mais nul jour mes cors repos n'ara,
Jusques Guillaumes fors de prison sera. »
Landris a fait chou c'on li demanda,
Sonent cil cor et decha et dela,
Coerent as armes et cascuns se hasta.
Et Löëys vers Palerne s'en va,
A trente mile Franchois que il mena.
Rois Synagons desour le tour esta,
Et voit venir Franchois, que il douta;
Sus en la tour un olifant souna.
Paien s'adoubent et decha et dela,

4021 Sil locira *B* | s'il] il BC^1C^3 | n.] me *C* | *pour A, qui n'a conservé que le premier membre du vers 4020 et le deuxième du vers 4021, voy. la var. du vers précédent* — 4022 Li mes respont *BC* | c.] cou *B*, ce *C* — 4024 au forches C^3 — 4025 Dist loeys *BC* | nou f. *B* — 4026 tismonier *A* — 4027 F. a. et francois et lonbars Flamens pouhiers (poiers C^3, puiers C^1C^2) et borguingnons viaz (p. borgegnons i ara *B*) *BC* — 4028 assaudront C^2 | p. (pour C^2) dela *C* — 4029 *manque* C^2 | Ia mais mes cors iou quic r. na. *B*, Ia mes mon cors ior ne (nen C^3) reposera *C* — 4030 Desque *B*, Tant que *C* | hors *C* — 4031 L. fait tost (tot C^1C^3) cou con li commanda *BC* — 4032 S. li cor et li os sacesma (sarouta *C*) *BC* — 4035 .xxx^m^. *ABC* | de frans *C* | de francois quil *B* — 4036 sus en la t. *BC* — 4037-4038 *manquent C* — 4037 *m. C* | voit] uit *B* | quil redouta *B* — 4038 *m. C* — 4039 P. sa. dont grant plente i a Rois margales (malagant *C*) et li rois matamars (martamas *C*) Estraimans (Et destrumant *C*) et li rois goulias Aikins (Haquin *C*) de naples corsaus de belias (n. et li rois b. [beliuas C^1, belinas C^3]*C*) Et malakins et faburs (fabur *C*) de baudas Sorbrins dauers et li rois bilias (*dans C, ce dernier vers se lit* : Sorbrin darmose [danoise C^1] griffon et esquelas) *BC*

Digitized by Google

Es cevaus montent, nus ne s'i arresta,
Bien sont vint mile as lances et as dars;
Les murs horderent, si entoisent les ars
Et arbalestes, gavelos et fausars.
Franc les encauchent, cui Dieus destort de mal,
Es fossés saillent assés plus que le pas,
Hurtent as murs et font grant batestal.
Les murs effondrent Franchois de totes pars,
Turc se desfendent et lancent pels poignals,
Nos Frans abatent es fossés trestos plas.
Au roi de France forment en anuia,
A vois escrie et dist : « Or i parra
Coment cascuns pour Dieu se penera,
Et pour Guillaume, qui tant amé nos a;
Qui sour paiens hardiement ferra,
Li rois du ciel boin loier l'en rendra,
Qu'en paradis s'ame herbergera. »
Franchois l'entendent, cascuns s'en esforcha.
A ichel mot l'assaus recomencha,
Traient et lancent tout mainte et communal.
Paien lor crïent, li cuivert desloial :
« Glouton Franchois, noient ne vous vaudra,
Ja mais Guillaumes ne nous escapera! »

4040 nus daus ne se taria (ni aresta *C*) *BC* — 4041 .xx^{m}. *ABC* | a l. BC^1C^3 | a d. *BC* — 4042 entordent *A* — 4043-4047 *manquent AB* (*bourdon*) — 4043 *m. AB* | iaueloz *C* — 4044 *m. AB* | enchaucent *C* — 4045 *m. AB* | fossez s. assez *C* — 4046 *m. AB* — 4047 *m. AB* | francois *C* | parz *C* — 4048 Tant *C* | d.] efforcent C^2 — 4049 Nos franc a. el fose trestot plat *B* — 4050 an.] aira *B* — 4051 A v.] Francois *BC* | efforce et dit *C* — 4052 sesprovera *B* — 4053 q.] que *B* | amez C^1C^3 | uos *BC* — 4054 Que *B* | p.] franchois *A* | h.] por amor deu *B* | Qui par paiens por lamor dieu morra *C* — 4055 b.] tel *BC* | l'en] li *C* | donra *BC* — 4056 lame de lui sera *C* — 4057 sen enforca *B* — 4058 *manque C* | icest *B* | lassaut *A* — 4059 maint et c. *A*, mainte c. *B* | Lancent et traient ensenble c. *C* — 4061 ce riens ne v. v. *C* — 4062 de nos neschapera *C*

Digitized by Google

Dient Franchois : « Se Dieu plaist, si fera !
Tout serés pris, fel glouton natural,
Rois Synagons ert detrais a ceval. »
Paien l'entendent, cascuns s'en äira,
Jetent et lancent, et cascuns s'en pena.
Li quens Guillaumes as fenestres esta,
Vit l'ost de France, que mout de paine i a :
« Dieus, » dist il, « peres qui le mont estora,
C'ore ne sui armés sour mon ceval
Par dehors cele porte ! »

LXXII

Grans fu l'assaus et ruistre la mellee :
Franc i asallent par fiere randonee,
Hurtent as murs de la cité löee,

4064 prins *A* | g. desloial *C* | *BC ajoutent* Cescuns de vous a grant honte (dolor *C*) mora Ars v noies cescuns de uous sera — 4065 *B ajoute* V escorciet a cou pas ne faura, *C ajoute* Ou escorchiez ou penduz et puis ars (pe. ou detrez C^1C^3) — 4067 et c.] chascun ml't *C* | se p. *B*, sen ira *A* | *BC ajoutent* Des (De *C*) frans ocire nus daus ne se taria (sataria *C*) | *C ajoute encore* Franc les assaillent li ch'r loial (*mais le second membre du vers manque* C^1) | *BC ajoutent encore* Grans fu lestors (lassaut C^2C^3; *dans* C^1 *tout ce premier membre du vers manque*) iusquau (iusqua C^3) vespre dura — 4069 Voit *C* | de...ine y a *A* (*écriture en partie effacée*) | q. m. de p. i a] forment le regarda Que por (Apries *B*) lui sont en paine et en trauail Del cuer souspire et des ious larmoia (et de ses euz plora *C*) *BC* — 4070 D. d. G' (peres *mq.*) *C* | q. tout le m. cria (crias *C*) *BC* — 4071 Que or *BC* | mon] .j. *C* — 4072 *BC remplacent le petit vers par* Ia le comprasent (Ia comparassent *C*) paien li (li paien *C*) desloial Ia lor rendisse (vendisse C^2) cou quil mont fet de mal Maugre aus (eus *C*) tous alasse a caus (ceus *C*) de la Ia li miens cuers sarr' (sarrazin C^1C^3) namera

LXXII *D manque encore jusqu'au vers 4101.* — 4073 ruiste *BC* — 4074 Francois assaillent *C* — 4075 Puient *C*

Digitized by Google

Grans traus i font, s'en ont la pierre ostee,
Traient quarriaus, saietes enpenees,
Desour les murs maint Sarrasin verserent.
Turc se deffendent pour garir la contree,
Sour nos gens getent mainte pierre quarree,
Maint Franc abatent envers gheule baee,
Cil mangonel mainte pierre geterent,
Les arbalestes sour ces murs destelerent.
Dïent Franchois : « Aidiés Diex, sire pere!
Con chi a hui dolerouse journee,
Si mar vëismes Guillaume né de mere,
Tante jovente ert par lui afinee. »
Grans fu l'assaus et ruiste la mellee,
Ainc ne fina desci c'a l'avespree;
Franc et paien forment s'entregreverent,
D'anbesdeus pars maint preudome finerent.
L'assaus remest quant vint a la vespree,
Et no Franchois as tentes retornerent,
Et Sarrasin ont la cité gardee.
Synagons a sa gent reconfortee :
« Ja ne verrés la quinsaine passee
Que l'os de France sera mout destravee,
Li rois avra l'ame del cors sevree,
Et de Franchois ert ma chartre aornee,

4076 f.] fisent *B* | Quant tuit i sont si ont *C* — 4079 Tuit *C* — 4080 Sus C^2, A C^1, Qua C^3 | g. g. grosses pierres quarrees *C* | *CB ajoutent* Ces escus fendent ces targes ont (sont *B*) quassees — 4081 *B ajoute* Lancent fausars gav'los a valee, *C ajoute* Lancent lor lances et faussarz a uolee — 4083 sus *C* — 4085 Ml't a hui ci *C* | d. soudee C^2 — 4087 sera p. l. finee *BC* — 4089 desi a *B*, deci a *C* — 4090-4092 *manquent A* — 4090 *m. A* | s'e.] les encontrerent *B* — 4091 *manque* AC^1 | Danbes .ij. *B*, Damedeus C^2C^3 — 4092 *m. A* | q. uespres sont sonees *C* — 4093 no] nos *ABC* — 4094 c.] tiere *B* — 4095 *C ajoute* Seignor dist il par ma barbe mellee (*dans B ce vers se trouve aussi, mais après 4100, voy. var.*) — 4097 desramee C^3, estrauee *B* — 4098 Li r. de france a. lame s. *A* — 4099 de] des *C*

Et de lor femes ert ma terre pueplee,
A Paris ert ma teste coronee. »
Guillaumes l'ot, s'a la teste crollee,
De maltalent a la chiere enbrasee :
« Glous, » dist li quens, « come as fole pensee ;
Ains en avrés l'ame del cors sevree,
S'en ert ta terre escillie et gastee. »
Synagons l'ot, s'a la color müee.
Dist Synagons : « Par ma barbe mellee,
Sire Guillaumes, trop est grans vo posnee. »
Ensi le laissent en icele vespree.
Franc sont as tentes, nostre gent honoree,
Entour Palerne ont la terre reubee,
La contree ont malement desertee,
Sarrasins mors, mainte gent afolee.
Sis mois i fu Löëys l'enperere :
Dedens Palerne est la vïande usee,
Peü en ont mais la pute gent dervee.
Devant la tour font Turc lor assamblee,
Rois Synagons i a grant äunee ;

4100 *B ajoute* Signor dist il par ma barbe mellee (*pour C voy. 4095 var.*) | *BC ajoutent* France prendrai (prendrons *C*) tot ensi con (que tot einsi *C*) magree — 4102 *A ce vers correspondent dans D les deux vers ajoutés à la laisse LXV, v. 3798. Après quoi D passe au milieu de la laisse LXXII en commençant par* Guill' uoit lost de france aunee — 4103 e.] muee *A* | *D ajoute* Pour synagon qui maine tel posnee — 4104 dit *C* | li q.] guill' *DB* — 4105 auras *C* | Ancois auras la teste desseuree *D* — 4106 ta] la *B* — 4107 c. m.] teste crollee *AB* — 4108 *manque CD* | b.] teste *A* — 4109 Dist (Dit C^1C^2) a guill' t. *DC* | es de grant p. *D*, est fols vo pensee *A* | Ves de G' con est g. sa p. *B* | *CD ajoutent* Por vous auront francois male soldee — 4110 A tant D^2 | lai. desci (desi BC^1C^3, deci C^2, dusques D^2) a laiornee (lauespree C^1) *BCD* — 4111 *manque D* | t. de la t.... (terre? *effacé*) saluee *A* — 4112 ont] iert *B* — 4114 mort *A* | sont la g. *D* | encombree *C* | *BCD ajoutent* Grans fu li sieges ml't a (ot *C*) longe (ml't longes a *B*) duree — 4115 .vj. *ABCD* | i sist *CD* — 4116 est] ont *B* — 4118 f. tuit lor *C* | aunee *D* — 4119 a] ot *A* | i a g.] a grant gent *C* | asamblee *D*

Digitized by Google

Paiene gent se sont a lui clamee
De l'ost de France, dont lor ost est grevee :
« Car pains nous faut et char freske et salee,
Chaiens est toute nostre gent afamee.
Rendés Guillaume a la chiere menbree,
Mal soit del pere qui en fist engenree,
Par lui est toute no gent a honte alee,
Toute est a maladie. »

LXXIII

Quant Synagons ot sa gent desrainnier,
Plaindre et plorer, mout en ot grant pitié.
Il en apele dant Guillaume au vis fier :
« Sire Guillaumes, faites pais si m'oiés :
Faites Franchois tout no regne vuidier,
Voisent en France, sans point de l'atargier ;
Jou vous lairai arriere repairier.
Mal soit de l'eure que je vous vi premier,
Par vous sont tout afolé mi paien ;
S'il ne s'en vont, par la loi que jou tieng,
Jou vous ferai le matin encroiier,
Voiant Franchois le hart el col lachier. »
« Voir, » dist Guillaumes, « dans glos, vous n'oseriés.
De grant folie vous oi ore plaidier,
Que vous quidiés que Franc voisent arier,

4121 d. lor gens e. *BCD* — 4122 Que C^2 | n.] lor *BCD* — 4123 vostre D^1 | a.] afolee *A* — 4124 Tout pour guill' *D* — 4126 e. t.] iert certes *D* | h.] fin *C* — 4127 *manque BCD*

LXXIII. — 4128 deraisnier DBC^2 — 4129 m.] si *D* — 4132 Fr.] vos gens *BC*, vo gent *D* | tous nos regnes v. *B*, uuidier tot mon regnie *C* — 4133 p.] plus BD^2 | esranment sans targier D^1 — 4134 ar.] auoec euls *D*, a uoz genz *C* — 4135 premiers D^1 — 4136 afame *C* — 4138 escorcier *D* — 4139 lachier] noer *C* — 4140 vous *mq.* D^2C^2 — 4142 quidiés] rouuez D^2

Digitized by Google

Ne que vous voellent ensi en pais laissier.
Ains vous feront tous les menbres trenchier,
Et vos paiens ardoir ou escorcier :
Mar m'avés tant en vo prison laissiét ! »
Synagons l'ot, a poi n'est esragiés,
En la tour fait Guillaume renvoier.
Lors fait ses cors sonner et grailloier :
As armes queurent Sarrasin et paien.
Rois Synagons s'adouba tous premiers,
Rois Matamars, Roars et Morahier,
Aikins de Naples, et Hertaus et Trofier
Et Moridans, Codröés et Brehier.
Quant paien sont armé et haubergié,
Ensamble sont bien quarante millier,
Mout bien armé, nel vous quier a noier.
De la vile issent, ne se sont delaiét,
A quinse eskieles mout bien apareilliét.
L'estandart lieve Hunebaus li guerriers,
Li rois Faburs et li rois Haucebiers.

4143 que] quil CD^1 | voelent *B*, doient *C* | Et que en pais vous voellent si l. *A*, Ne uous uouront mie a itant l. D^2 — 4144 f.] aront D^2 | trenchiez D^2 — 4145 ar.] occis D^2 | ou] et *AD* | escorchiez D^2, escillier *A* — 4146 l.] loiet D^1BC, plungiez D^2 — 4147 enragiez *C* — 4148 fist G' remucier *C* — 4149 fist *C* — 4151 adouba C^2 | tout premier BCD^2 — 4152 *manque* DC^2 | Roars] moras *B* | R. martamas morant et morabier C^1C^3 — 4153 Aquin D^2, Haquins *C* | et ertaus *D*, et iertaus *B*, escorfaut *C* | et turfier *BC*, et trufiers D^1, et truphier D^2 — 4154 *manque C* | cadroes *B*, cordroues D^1, cordroez D^2 | et brehiers D^1 — 4156 s.] furent *C* | .xl. *A*, .lx. *BCD* — 4157 *est remplacé dans BCD par* La veisies tant (maint *C*) escu de quartier Et tant vert elme (Et tante enseigne *D*) tante espee dacier Se dex nen pense li glorious del ciel Mar uinrent (murent D^1) franc sos (sor C^1C^2, sus C^3, pour *D*) palerne (.pa. *C*) ostoier (asegier *D*) — 4158 i. sarrasin tout (bien D^2) rengie *BD*, i. sarrasin et paien *C* — 4159 .xv. *AB*, .xx. *C*, .xij. *D* | m.] tres *D* | *BCD ajoutent* Et (A *B*) lestandart deuant (trestot *C*) el premier cief — 4160 *manque C* | lieve] guie *B* | Si le guioit danebaus *D* | hunebans *B* | le guerrier *A* — 4161 aucebiers *DB*

Digitized by Google

Quant Franc les voient, n'i ot que esmaier,
Reclaiment Dieu, le pere droiturier.
Dedens Palerne fist Synagons huchier,
Nus ne remaigne qui armes puist baillier,
K'il n'isse fors a l'estor comenchier;
Et il si font, qu'il ne l'osent laissier :
La öissiés et glatir et noisier.
Rois Löëys fait ses cors grailloier,
As armes keurent serjant et chevalier.
Li quens Guillaumes est as murs apoiés,
Ens en la tour, sour le maistre planchier;
Voit ces paiens sour ces cans formoier,
Et vit Franchois d'autre part eslaissier;
Des ieus du chief comenche a lermoier :

4162 virent *BCD* | ens el pre (es prez C^1C^3) arengies (arengier *C*) *DC* — 4163 Dieu reclamerent *CD* | que il lor puist (veulle D^2) aidier *BCD* | *CBD ajoutent* Tant i auoit de la gent lauersier Quil nest nus hom qui les peust proisier (puist esprisier D^1) — 4164 fisent par tout hucier *B*, le fort cite roiel D^1, la fort cite planier D^2, de la gent lauersier *C* — 4165 Ni remagne hom *B*, Na remes (Ne remest D^2) home *CD* | q. arme C^3 — 4166 K'il] Que *B* | Que synagons ne face haubergier Et issir fors (hors C^3D^2) a lestor commencier *CD* — 4167-4168 *manquent CD* — 4167 *m. CD* | Et il respondent bien fait a otriier *B* — 4168 *m. CD* | o. tant g. *B* | *BCD ajoutent* Francois les (le C^2) oent (uoient *CD*) prendent a esmaier (ml't [tuit *C*] en sont esmaie *CD*) — 4170 s. et escuier *B*, francois et berruier (berrijer D^2) *CD* | *BCD ajoutent* Et borguignon et mansel et baiuier Et aualois et li uallant pouhier (et loherenc li fier *D*, et flamens [francois C^1C^3] et puier *C*) Et li normant et li venisijen (et les vermendisien *D*, et cil de mondidier *C*) Et angeuin (Angeuin et breton *CD*) et herupois (hurepois *B*) li fier Bien sont arme dex les puist auancier (consillier *B*) Car (Cil *B*) qui le uoir en vauroit esclairier A kascun franc sont bien .iiij. paien Anqui ores dun (del *C*) grant estor plenier — 4171 as murs est *B*, siert au mur *D* — 4172 Sus en *D* | sour le] sus el *BC*, ens au *D* | plancie *B* — 4173 s.] par *BCD* | les c. *C* | *BCD ajoutent* Ot (Et *CD*) ces ceuaus hennir et braidoier (brandoier C^2) — 4174 voit *C* | *BCD ajoutent* Sor ces (Contre *CD*) paiens se (sen *CD*) vont a grant mescief — 4175 com.] a pris D^2

« Dieus, » dist li quens, « qui le mont dois jugier,
Que or ne sui armés sour men destrier,
Avoec Franchois el grant estour plenier ?
Anqui fëisse grant essart de paiens !
Mais, par le foi que jou doi Dieu del chiel,
Se jou le puis a nul fuer esploitier,
Jou i serai ains que vient l'anuitier. »
Li quens estoit mout durement gaitiés ;
A l'uis de fer, qui bien ert veroilliés,
La le gaitoient cinquante Nubiien.
Un poi lairons de Guillaume au vis fier,
Si vous dirons de Frans et de paiens,
Qui por combatre se sont si aprochiét
Que près estoient le trait d'un arc manier.
Uns archevesques a nos Franchois seigniés,
De Sens estoit, si ot a non Reniers :
Nos gens a tous assaus de lor peciés.

4177 m.] .j. *C* — 4178 en cel estor *C* | premier C^1C^3 — 4179 feroie *D* | D^2 *ajoute* Petit durassent encontre crestiens — 4180 Mais par lapostle con (que len D^2) a roume requiert (quiert D^2) *BCD* — 4181 jou le] ie i *C*, onques D^2 — 4182 Ge serai la C^1C^3, Ie irai ia C^2 | ains quil soit anuitie *B*, anqui ains lanuitier *D*, ainz que doie anuitier *C* — 4183 d.] fierement *CD* — 4184 Qua *C* | est C^1C^2 — 4185 gardoient, D^1 | .l. *ABC*, .xiiij. *D* | D^2 *ajoute* Cil les maudie de cui vienent touz biens — 4186 de G' le fier *A* — 4187 des f. et des *CD* — 4188 Que *B* — 4189 A (Al *B*) mains estoient del (le D^1, a *B*) trait a un arcier Franc sont (ont D^1) poi gent (Francois i poignent *B*) dex les (lor *C*) puist consillier (aidier *C*) Mais il sont tout asols (assolt *C*) de lor pecies *DBC* (*le dernier vers se trouve aussi dans A*, *mais trois vers plus loin*, *4192*) — 4190 a n. F.] les a de dieu *DBC* | *DBC ajoutent* Qui en sa teste (son chief D^2) ot un elme (auoit liaume *C*) laciet (dacier *B*) — 4191 O els e. si lapelent *D* | si lapieloit *B* | renier *BCD* — 4192 *se trouve quelques vers plus haut dans BCD* (*voy. 4189 var.*), *qui ici le remplacent par* Francois apele ses prent a aresnier (*ce premier vers manque D*) Pour dieu fait (dist *B*) il naies soing desmaier Qui asprement (au premier *C*) ferra sor les (cez *C*) paiens En paradis sera bien (en sera D^2, estera D^1) herbregies De

Digitized by Google

Li archevesques ot nuef vins chevaliers,
Avoec lui est Landris li timoniers,
A dis mil Frans, pour l'estour commenchier.
A tant lor vienent li paien renoiét,
Bien quinse mile devant el premier chief.
Grans fu li bruis as lances abaissier :
Anqui orrés un estour commenchier,
Ainc hom ne vit issi grant destorbier
Con vous porrés öir ains l'anuitier,
S'il est qui le vous conte.

LXXIV

La ou paien et Franchois s'entrencontrent,
La vëissiés mainte broigne confondre,
Cil escu perchent et ces lances defroissent.
Franc et paien i suefrent grant angoisse,
Muerent et braient par tertres et par combes,
Des navrés est trestous li prés encombres.

uos (nos *B*) mesfais iert (est *C*) li pardons legiers (vengies *B*) La penitance (peneance *C*) iert (est C^3) as (a D^1, des D^2) grans cos paier Et se dieu plaist iou i ferrai (gi ferrai tot *C*) premier (premiers D^1) Diex dient franc con cis prestres est gries (dit bien *CD*) — 4193 .ix. .xx. *AB*, .vij. .xx. CD^1, .vij. vins D^2 — 4194 fu D^2 | tismoniers *A* — 4195 .x^m. *ABCD* | F.] homes *C* | *BCD ajoutent* Enbrons (Enbruns C^2) es (les BC^2) elmes les escus enbracies — 4196 li v. BD^1, huierent *C* — 4197 .xv^m. *ABCD* | chief premier *D* — 4199 un] dun *D* | e. si plenier *CD* — 4200 h.] nus BCD^2 | issi] .j. si *BC*, nul si *D* — 4202 *manque BCD*

LXXIV. — 4203 francois et paien *CD* | sentrecontrent BC^2, sencontrerent *A* — 4204 Bien *D* | c.] derompre *D*, froee *A* — 4205 p.] froisent *B* | et ces forz l. D^2 | def.] depecent *B*, rompent D^2, briserent *A* — 4206 i s.] soffrirent C^1C^3 | granz angoisses $C^1C^2D^2$ | F. et p. grant paine i endurerent *A* — 4207 t.] terres ABC^2 | Muerent paien a grant duel et a honte *D* — 4208 De *B* | Mort et naure trestoz les pres (trestot le pre C^2) encombrent *C*, De naures et de mors trestot li pre encombrent D^1, Des mors et des naurez trestous les prez encombrent D^2

Digitized by Google

Paiene gent croissent mout et fuisonent,
Franc hucent Dieu, et si batent lor coupes :
« Dieus, » font il, « peres, destornés nous de honte,
Et tenés, sire, en vertu la coroune,
Que Sarrasin ne nos puissent confondre. »
Rois Matamars son ceval esperone
— En paienie n'avoit nul plus franc home,
Rois Synagons est niés et il est oncles —,
Brandist la hanste ou l'enseigne boutone,
Fiert un Franchois sour la targe roonde,
L'escu li perche, si li fause la broigne,
Mort le trebuce del destrier arragone.
Et puis rocist dant Gerart de Toulouse,
Huon de Troies, Guichart de Matebrone.
A icel poindre en ocist il bien douse :
Dieus ait les ames, qui fist et mer et onde !
Li arcevesques le voit, s'en a grant honte :

4209 cr.] muerent *C* | *BCD ajoutent* Sor nos (les D^2) francois durement (radèment C^1, raidemant C^2, roidement C^3) sabandonent — 4210 et batirent *A* — 4211 dest.] deffendez *C* | hontes AD^2 — 4213 vos *B* — 4214 martamas *C* | son] le *D* | *BCD ajoutent* Le barbe ot grande (grant *CD*) et meruillouse et longe (et a merueilles longue D^2, mirabilose et longe D^1) Parmi la presse son ceual abandonne (esperonne *D*) — 4215 paienime BCD^1 | nul] .j. BCD^1 | pl.] si D^2 | fier C^1C^3D, fort C^2 — 4216 est] ert *D* | est] ert *D* | *D ajoute* Rois matamars que damedix confonde — 4217 B. la h. son cheual esperonne *D* — 4219 li f.] li froisse D^1, a fraite C^1, a route C^2, a fauxe C^3 — 4220 darragonne *CD* — 4221 ocist BD^1, ocit *C* | d. G. de T.] girart quiert (quest C^3) de t. *C*, gerart de tourtelouse *B*, gerbers de terrasconne *D* — 4222 H. de troie guicart de m. Gautier de termes et ioselin le conte Estieuenon le preut de caualonne *B*, H. destampes et garin de nerbone Gautier de troies et iocelin le conte Et le preuost au uallet darragonne *C*, H. dauuerne et garin de nerbonne Gautier de troies et rocelin (iosiaume D^1) le conte Estieuenon le preuost de coloigne (coulonne D^2) *D* — 4223 en o. il b.] en i a ocis *B*, en a il ocis *CD* | .xij. ACD^1, .xj. D^2 — 4224 les] leur D^2 | et m. et monde *BD*, la m. et londe *C* — 4225-4226 *manquent D* — 4225 *m. D* | v. si se (sen C^2) uergoigne *C*

Digitized by Google

« Dieus, » dist il, « sire, con cis glos nos afronte;
Se nel requier, Damedieus me confonde ! »
Et Matamars s'escrie a plaine bouce :
« Ferés, paien ! Franchois erent ja outre,
La lor desfense ne vaut une escaloigne !
Rois Synagons ert coronés a Rome,
Si passerons tout par force Dordone,
Et Loire et Sainne, jusc'a l'aighe de Somme :
France prendrons jusc'as pors de Coloigne. »
Li arcevesques li vait tost a l'encontre,
Le ceval broche, le frain li abandone :
« Diex, » dist li clers, « con cis Turs poi nos doute ! »
Grant cop li done en l'escu sour la boucle,
Les ais en froisse et la broigne fait rompre,
Parmi le cors li met l'espiel tout outre,
Mort le trebuce et li dist par ramprosne :
« Outre, paiens ! te manace est mout corte,
Nostre gent est vengie. »

4226 *m. D* | Diex dist li clers con cis turs nos angoisse *BC* | *BCD ajoutent* Nos gens destruit (destruist BD^1, ocist C^2) et ocit (ocist BD^1, destruit C^2) et (a *D*) afronte (uergoigne *D*) | D^2 *ajoute encore* Dist larcheueque ci a .j. deable home — 4227 Sor *BCD* | r. li cors dieu *C* | me doinst honte *AB* — 4228-4234 *manquent A* — 4228 *m. A* | martamas *C* | a haute b. *C* — 4229 *m. A* | fr. iront a honte *B* — 4230 *m. A* | Li *B* | v. pas vne pomme D^2 — 4231 *m. A* — 4232 *m. A* | a f. *C* | f. nerbonne *D* — 4233 *manque AC* — 4234 *m. A* | siquas po. D^2 | po. descalonne *C* — 4235 uint *BCD* | t.] tot *C*, droit D^2 — 4236 destrier b. *D* — 4237 *manque D* | cil t. p. me dōte *A* | n. doine *B* | D. d. l. cl. por vous soffrons angoisse *C* — 4238 s.] sos *BD* — 4239 Lescu li perce *BCD* | br.] boucle D^1 — 4240 m. lespie *C* | mist lensaigne bonne (la lance longue D^2) *D* | D^2 *ajoute* Si con en uit lenseigne .iij. piez outre | *BD ajoutent* Trence le fie et leskine a deroute (Trence le fiel et le cuer trestot outre D^1, Le cuer li trenche et le foie hors boute D^2) — 4241 et] puis CD^2 | dit *C* | p.] en *CD* | reproce *BCD* — 4242 mout] trop C^2 | Outre dist il car ta menace est corte *D* — 4243 Tiex (Tel D^1C^3) nos as morz (mort C^2C^3) dont nos damage auommes CD^1, Hui nous as morz tel dont damage auommes D^2, Teus nos a

Digitized by Google

LXXV

Grans est la noise et li cris et li tons,
Fierent Franchois entor et environ,
Et Angevin, Flamenc et Borghignon.
A tant es vous le fort roi Synagon.
Quant il voit mort son oncle, a tel dolor,
Par mautalent fiert Girart de Dijon,
Cousin le roi de France le roion :
Mort le trebuce, qui k'en poist ne qui non.
Et puis a mort Antiaume le Breton,
« Palerne ! » crie, « or i ferés, baron !
Mort sont Franchois, ja nen escaperont.
Maugré le roi toute France prendron,
Coronés ere a Rains ou a Loon. »
Adont s'esforcent Persant et Esclavon.
Rois Löëys ot au cuer grant frichon,
Quant il voit mort dant Girart de Dijon.
A vois escrie : « Ferés, mi compaignon !

mort dont no damaie amonte *B* (*et c'est avec ce vers que le ms. B finit*) | *D ajoute* Niert restore ia mais en (a D^2) tot (iour D^2) le (du D^2) monde

LXXV *manque B.* — 4244 t.] ton *A* | Grans (Fors D^2) fu lestors et fors (grant D^2) li caplisons (la chaploison CD^2) *DC* — 4245 F. francois et flament et frison *C*, Fierent et caplent (frapent D^2) et flamens (normans D^2) et breton — 4246 Fl.] mansel *CD* | *DC ajoutent* Mais de (des D^1) paiens i a (ot *C*) trop grant foison (p. fu trop grant la foison D^2) Fierent et chaplent (frapent D^1) sor no gent (noz genz *C*, francois D^2) a bandon (de randon *C*) — 4248 Si troeue mort matamart larragon *A* — 4249 G.] hernaut *D* — 4250 *CD ajoutent* Rois synagons le fiert par tel uigor (iror C^2) — 4251 Que mort labat D^2 — 4252 Puis ra occis D^2 | anceaume C^1C^2 — 4253 escrie *C* | Lors (Et D^1) sescria clerement (fierement D^2) a haut ton *D* — 4254 *manque D* | ia ne ladureront *C* — 4255 *manque* C^2 | le r.] francois *D* — 4256 a paris el (le C^2) donion *C* — 4257 P.] paien *C* — 4259 G.] ernaut D^2 — 4260 Monioie escrie *CD* | or i feres baron *A*

Digitized by Google

Mors est mes niés! Se nous ne le vengon,
Ne me pris mais valissant un bouton. »
Fiert s'en la presse a coite d'esperon,
Après lui hurtent tout si rice baron,
Li timoniers porte le gonfanon.
Rois Lööys se met en abandon,
Après lui poignent et Franchois et Breton
Et li Flamenc et Normant et Frison.
Mout i ocïent des Sarrasins felons :
Espees font sor elmes tel tenchon,
Demie lieue öir le pëust on;
Froissent ces lances, depiecent cil blason,

4261 mes niés] ernaut D^3 — 4262 Ne me p. m.] Ie (Or D^2) ne me pris CD^2 | le (la *C*) monte dun b. *DC* — 4263 s'en] en *A* — 4264 hurte D^2 | si] li C^1C^3 | t. s. r. b.] maint nobile baron D^2, maint gentil compaignon D^1, et franchois et breton *A* — 4265-4267 *manquent A* — 4265, 4266 *m. A* — 4267 *m. A* (*mais voy. 4264 var.*) | p.] hurtent *C* | et F.] angeuin *C*, poiteuin D^1, lorrain D^2 | B.] gascoing D^1, bourgueingnon D^2 | D^3 *ajoute* Le duc richart et de gascoigne yuon — 4268 *DC remplacent ce vers par* Li quens de flandres et li quens de clermont Li quens de blois et li quens dauignon Et (Cil *C*) de borgoigne le riche duc guion Cil de campaigne qui henris ot a (auoit D^2) non Li quens i ert (Li quens estous *D*) qui sire ert (qui estoit D^1) de soissons Li quens pouhiers (rouhier D^2) qui fu de grant renon (*ce vers manque C*) Et larceuesques qui tint quite lions Et cil de sens qui ml't fu gentis hom Hernauz de blaiues girarz de monloon (*D donne au lieu de ce dernier vers les trois suivants :* Heruis de blaiues a la clere facon Et apres lui girars de monloon Tout cil desrengent com hostairs a [ostoir vers D^2] hairon) Tant en i ot que nomer nes (nel C^2) sauon — 4269 felon *A* | *CD remplacent ce vers par* La ueissiez fort (fier D^1) estor de randon (.j. estour ml't felon D^2) Tante anste fraindre tant escu a lion (et percier tant blason *D*) Lun mort sor lautre uerser sor le sablon Tant (Maint D^2) ch'r chaoir mort (mort cheoir D^2) de larcon Cuers et boeles uoler (iesir *D*) par (sor *D*) le sablon — 4270 *manque A* | sor les hiaumes tencon *C* — 4271 Dune grant liue *C*, Dune lieuee *D* | le] les *CD* | pooit D^2 — 4272 *et* 4273 *manquent A* — 4272 *m. A* | l.] hiaumes *C* | d.] desrompent D^1, et percent D^2 | cil] cis D^2, li C^2

Digitized by Google

Home trebucent les gambes contremont,
Volent ces testes et cil pié et cil poing,
Tant en i ciet, n'est se merveille non.
Paien reclaiment Tervagan et Mahon
Et Apollin : « Sire, car nous secor !
Si mar tenimes dant Guillaume en prison,
Miex nous venist que fust ars en carbon. »
Et Franc escrïent : « Monjoie le Karlon ! »
Li timoniers s'escrie a mout halt ton :
« Ferés, tüés ces Sarrasins felons !
Voiés Guillaume lassus en cele tour ?
Ains demain vespre, se Dieu plaist, le raron ! »
Dïent Franchois : « Damedix le nous donst,
Et sa mere Marie ! »

LXXVI

Grans fu li caples et li estours mortés,
N'i a Franchois ne soit bien esprovés.

4273 *m. A* | Homes CD^2 | iambes *CD* — 4274 tiestes *A* — 4275 *D ajoute* Del sanc couroient li rui a grant fuison (randon D^2) — 4277 Apolin sire car (que C^1C^2) nos fetes secors *C*, Et apolin jupiter et noiron (kahon D^2) Et lor grans diex quil (qui D^1) lor facent pardon *D* — 4278 Si mal *A* | ueismes C^1 | *CD ajoutent* Mal soit de leure quil (conc D^2) vint en cest roion — 4279 quil *CD* | f. a carlion *C* — 4280 Et francois crient *C* | le kl'on *A*, la challon *C* — 4281 tismoniers *A* | sescria *CD* | a haut ton *D*, a bandon *C* — 4283 V.] Ves la *DC* | thour *A* | g. en cele tour amont D^2 — 4284 vespres D^1 — 4286 *à la place du petit vers, DC donnent* Si aront il ia mar en douteront Adont i ot (rot C^1C^3) vne grant caplison Franc les (Francois *D*) reculent le trait a .j. (bien le tret dun D^2) boion (bozon $C^1C^3D^2$) Huimais orres vne bone (fiere *C*) canchon Si con guill' qui cuer ot (out cuer D^1) de baron (Si c. G' a la fiere facon *C*) Issi par (a *D*) force hors du maistre donion Passa les portes les (Si defroissa le *D*) postis (postic D^1) et les pons Maugre paiens (Malgres auls tous D^1) vint a force a lestor

LXXVI *manque B.* — 4288 ne] ni C^2C^3 | ne si soit e. *D*

Digitized by Google

Li timoniers s'i est forment penés,
Plus de cent Turs a le jour craventés;
Li Franchois ont Sarrasins reculés.
Rois Synagons en est mout äirés,
Il en apele un paien Josüé:
« Amis, » dist il, « or tost, si vous hastés!
Dedens Palerne tout maintenant alés,
Si m'amenés tous chiaus qui sont remés,
N'i remaigne hom qui quinse ans ait passés;
Et s'i demeure, ja mar li celerés,
Se Mahon doune que je soie escapés,
Jou les ferai escorchier et tüer. »
Et chil s'en torne, n'i est plus demorés,
Parmi Palerne a fait les bans crïer
Qu'il n'i remaigne ne jovenes ne barbés,
Ke tout ne viegnent au grant estor campel
Pour Synagon aidier, lor avöé;
Car Franchois l'ont malement apressé.
Dont vëissiés Sarrasins assambler,
De toutes pars ont vuidié la cité:

4289 tismoniers *A* — 4290 .c. *A*, .xx. *CD* | le] ce D^2 | i a le ior tuez C^2 — 4292 en] sen *C* | est] fu *D* | *DC ajoutent* Des sarrasins quil voit morz par cez prez (que il uoit mort gitez C^1, quil vit a mort liurez D^2, quil viut mors et tues D^1) Les autres uoit si forment effrees Or uoit il bien ia (quil *D*) ni porra durer (sera durez C^1C^2) — 4293 iosues *A* — 4296 t. ch.] ces turs *D* — 4297 h.] .j. *A* | .xv. *AD* | qui ait .xv. anz p. *C* — 4298 Et sil C^1C^2 | Sil y demeurent D^2, Se il demorent D^1, Si se demantent C^3 | mar] mais *A* | lor c. DC^3 — 4299 Se] Et *D* | q. ien DC^2 — 4300 le f. C^1C^3 | t.] saler *D* — 4301 Et li paiens ni *D* — 4302 le (son *D*) ban *CD* — 4303 Que ni DC^2 | ne ioene ne barbez D^2, ne vius hom ne barbes D^1, viel hom ne bacheler *C* | *C ajoute* Poure ne riche qui armes (arme C^2C^3) puist porter Ne uiel ne iones qui sor piez puisse ester, *D ajoute* Poures ne rices qui sor pies puist aler (qui puist .j. pel leuer D^2) Ne vius ne geunes qui armes puist porter (*ce dernier vers manque* D^2) — 4304 au] el *D* | fort e. *CD* | c.] capler D^1C — 4306 Que C^2 — 4308 *manque* *C* | ont v.] esuuidier D^1, issir de D^2

Digitized by Google

Dedens Palerne, qui tout vauroit conter,
N'a pas, je cuit, quinse Turs demoré ;
La cité laissent les dames a garder.
De la vile issent Sarrasin et Escler,
Les portes ferment, si ont le pont levé :
Se or n'en pense li rois de mäisté,
Par tans seront Franchois desbareté.
Li quens Guillaumes a tout chou esgardé.
Sus en la tour ot armes a plenté :
Li quens Guillaumes a un hauberc visé
Qui estoit grans, une toise ot de lé,
Et s'ot de lonc dis piés tous mesurés.
Et li quens l'a ens en son dos jeté,
Jusc'as genous pendent li pan safré.
« Bien ait de l'arme, » dist Guillaumes li ber,
« Qui chest hauberc fist faire et manovrer ! »
En son cief a un fort capel fremé,
Puis chainst Marglande a son senestre lés,
Che fu l'espee Sortibrant le faé :

4310 je] ce *C* | .xv. *AC*, .xxx. *D* | demoures *DC* — 4311 As dames lessent la cite a g. *CD* — 4313 et les pons ont leues *D*, les ponz ont releue C^2, les ponz font releuer C^1C^3 — 4314 Sore nen *D* | maiestes *D* — 4315 Par ce s. *C* — 4316 regarde D^1 | *D ajoute* Forment li poise nest a lestour champe (capler D^1) | *C ajoute* A soi meismes se prent a dementer Diex dist (dit C^2) G' qui en croiz fus penez Tant ai ceanz longuement seiorne Or uoi ge bien que uuide est la cite Que paien sont tuit a lestor ale Se gi demeure dont aie ge dahe (dahez C^2) Ainz me metrai en peril de tuer Que ie ne voise a looys parler — 4317 *manque D* — 4318 a] ot C^2 | Vint a la perce trueue .j. hauberc saffre *D* | *DC ajoutent* Que sortibrans fist faire et manouurer — 4319 Grans fu laubers *DC* — 4320 .x. *AD* | dis p. t.] bien .x. piez C^1, .xv. piez C^2, bien .xv. piez C^3 | t.] bien D^2 | mesure AC^1C^3 — 4321 *manque D* | Li quens G' la en s. d. gite *C* — 4322 *manque C* | Iusca *A* | batent *D* | pans *A* — 4323 de] or *C* — 4324 fist si bien acesmer *C* | D^2 *ajoute* Tout maintenant a lauberc endosse — 4325 fort] dur *CD* — 4326 caint *DC* | maugrade *D*, margaile C^1C^2, margale C^3 | le *AC* — 4327 sortibran *CD*

N'a home en France, se li pent au costé,
Que sor le terre ne träinast plenté,
Mais a point fu dant Guillaume au cort nés.
Une gisarme, dont l'achiers ert temprés,
Voit li marchis par delés un piler;
Li quens le prent, ore est bien adoubés.
Il vait a l'uis, s'a les Turs apelés :
« Fil a putain, » dist il, « or vous hastés,
S'irons la fors el grant estor campel! »
Et chil respondent : « Ja mais nen isterés,
Anchois sera Synagons retornés. »
Et dist Guillaumes : « Trop m'i faites ester;
Ovrés tost l'uis, ou jel ferai voler! »
Que qu'il parole, a l'uis a si hurté,

4328 sil lauoit au c. C, sil leust au c. D — 4329 Mien escient nen tr. p. Le bon hauberc dont uous moez parler D^2 — 4330 M.] Bien D^2 | d.] a CD^2 | nes] ne A — 4331 lachier A | estoit CD | tempre A, cler C, les D — 4332 Vit CD — 4333 Li q.] Et il C | le] la CD^2 | adoube A, acesmez C — 4334 v.] uient $C^1C^3D^1$, vint C^2D^2 | as turs si les a ap. C^1 | sa le turc apele A — 4335 Fils A DC^3 | or] quar C^1C^3D, que C^2 — 4336-4339 *manquent* C^2 — 4336 *m.* C^2 | la hors DC^3 | *D ajoute* Pour synagon aidier a deliurer — 4337 *m.* C^2 | r.] li dient C^1C^3 | r. noient n. D^1 | r. pas ne vous en istrez D^2 | i.] estordrez C^1C^3 — 4338 *m.* C^2 | DC^1C^3 *ajoutent* Sire G' trop saues bel (bien C^1C^3) gaber Sor esties a ces cans bien armes Ia li francois naroient par vous mel (Ia ne seroient par uous frans adesez D^2) Ains lor aideries sarr' a tuer (D^2 *remplace cet alexandrin par* Mes les paiens uouriez afoler) Et dist guill' vous dites verite Auoec eus iere ie quit ains lauesprer (iere ainz que soit auesprez D^2) — 4339 *m.* C^2 | Et d. G.] Fil (Fius DC^3) a putain C^1C^3D | me f. $C^1C^3D^2$ — 4340 O. cest huis C^1 | si me laissies aler DC | DC *ajoutent* Et cil respondent (respont D^1) pour noient en parles Se uous nous faites enuers vos airer Ia uous irons tous les membres colper A loeys ferons uo (le C) cief porter A (Au C^2C^3) mangonniax (mangonel C) ferons uo cors giter (le ferommes ruer D^1, ia li ferons ruer D^2) Si que francois le uerront fondefler (*ce vers ne se trouve que dans* D) Ot le (les D^2) guill' forment (ml't en D^2) sest (fu D) aires — 4341 Par ml't grant ire (Par grant air D^2) a a luis tant (a tant a lui D^2) hurte CD

Digitized by Google

Les gons en fist pechoier et quasser
Et le veroil en deus moitiés voler;
De la tour ist le ghisarme entesé.
Quant chil le virent venir ensi armé,
Tous li plus cointes fu si espaentés,
N'i volsist estre pour mil livres d'or cler.
Dist l'uns a l'autre : « Nous avons trop alé!
Li vif dïable ont le conte adoubé. »
Et li boins quens en a un assené,
Parmi les flans l'a en travers frapé,
Le dos li a en deus moitiés caupé,
Et puis a l'autre le cief du bu sevré,
Le tierch fendi jusc'al neu du baudré,
Et puis le quart et le quint a tüé.
Li autre fuient, ne s'i sont arresté,
Parmi la vile comencent a crïer :
« Par Mahomet, Guillaume est escapés,
Hors del sens est et trestos forsenés,

4342 Que les g. f. *D*^{2} | fait *C* — 4343 veroel *A* | .ij. *ACD* | vo.] froer *D*^{2} — 4344 la g. *CD* — 4345 ch.] il *D*^{1}, turs *D*^{2} | si bien arme *C*, si abrieue *D* — 4346 fu si] en fu *D* | espaente *A* — 4347 mil] .m. *A* | por .m. mars dor pesez (pese *C*^{3}) *C*, por lor de .x. citez *D* — 4348 av.] sommes *D*^{2} | t.] tot *D*^{1}, tuit *D*^{2} | alé] parle *C* — 4349 Li v. d. ont guill' escape Ia mais par homme (par nous *D*) ne riert (nen iert *D*^{1}*C*) emprisonnes *DC* — 4350 Li quens guill' *DC* — 4351 en tr.] erramment *C* | t. colpe *D* — 4352 .ij. *AD* | m. froe *D* | Si quil li a le cors par mi cope *C* — 4353 bus *A* | Et le secont ra tout esceruele *D*^{2}, De la ghisarme a lautre tel donne *D*^{1}, De la gisarme a lautre cop done Que a .j. autre auoit le chief cope *C* — 4354 Il la fendu *C* — 4356 Li .x. (dui *C*) sen fuient contreual les degres (le degre *C*^{1}*C*^{3}*D*^{2}) | *C ajoute* Et tuit li autre sont apres eus ale | *CD ajoutent* Gietent lor armes tot ius (Les armes ietent empres [empur *D*^{2}] *D*) por miex aler — 4358 escape *A* | Por mahomet (mahon *D*) gens (gent *C*^{3}) car (que *C*^{1}*C*^{2}, et car *D*) vous destornes Ves ci (la *D*) guill' le marcis au cort nes *DC* — 4359 Fors *D*^{1} | forsene *A* | H. est du sens et tout sus f. *D*^{2}, Enragiez est si est toz f. *C*

Les huis de fer a trestous defröés,
Qui l'atendra, a mort sera livrés. »
Qui dont vëist Sarrasins desrouter,
Houmes et femes en ces hosteus entrer!
Et quant il virent Guillaume devaler
Jus de la tour, de ferir entesé,
Dist l'uns a l'autre : « Ou ira cis malfés? »
Poi avoit gent par dedens la cité,
Le conte n'osent atendre n'adeser.
Et li marchis acueilli son errer,
Il n'encontra Sarrasin ne Escler
Qu'il ne fesist par terre craventer.
Les gens le fuient et si l'ont esquieué,
A vis dëables l'ont trestot commandé.
Envers la porte en est li quens tornés,
Vint Turc li vienent devant a l'encontrer
Si li escrïent : « Dans glos, n'i passerés! »
Et li portiers a les Turs escrïés :
« Ferés, baron, pour Mahomet ferés! »
Et cil li lancent grans fausars acherés.

4360 defroe *A*, deffroes DC^2 | *DC ajoutent* De la tour est tout (Hors de la tor est *C*) par force escapes — 4361 tous (bien *C*) iert a mort l. *DC* | liure *A* — 4362 desreer *D*, destorner C^3 — 4363 en ceus C^2 | h.] mesons D^2 | e.] aler *A* — 4364 G.] le marchis D^2 | deuale *A* — 4365 e.] apreste C^1D, aprester C^2C^3 — 4366 Ou i. c. m.] üez ici (ueez ci C^2C^3) .j. maufe *C* | malfe *A* | *DC ajoutent* Qui latendra il (tout *D*) a son tans use | D^2 *ajoute encore* Trestouz li fuient tant par sont effree — 4367 par] la *C* | Toute la gent quierent en la cite D^2 — 4368 Le c. eschiuent (escrient *D*) ne losent adeser (habiter *C*) *CD* | *C ajoute* Eincois li ont tuit en haut escrie A (Au C^3) uis deables soiez vos commandez — 4369 m. a son oirre apreste *A* — 4370 I *A* | nencontroit *D*, nencontre home *C* | *A ajoute* Riche ne poure ne kanu ne barbe — 4371 Que il ne face *C* | a t. *CD* — 4372 le] li $C^1C^2D^2$ | f. ne losent habiter *C* — 4373 *manque C* (*mais voy. 4368 var.*) | As D^2 — 4374 p. est li marcis *D* | torne *A* | Et il sen est vers la porte tornez *C* — 4375 .XX. ACD^2 — 4376 Et *C* — 4377-4378 *manquent A* — 4379 cil] cis D^2 | Si li lanchierent les f. *A* | a.] enpenez *C*, enhantez D^2, enaufres D^1

Houmes et femes li vienent de tous lés,
L'uns tint machue et li autres tinel,
Au conte jetent de pierres a plenté.
« Diex, » dist Guilliaumes, « et car me secorés! »
Les dens estraint, s'a les sorcieus levés,
En la presse a son cors abandoné,
A le ghisarme i a grans cos donés,
L'un trenche eskine, l'autre flanc ou costé,
Testes et bras fait a terre voler,
Homes et femes fait devant lui verser,
L'un mort sour l'autre chäir et craventer :
A le gisarme les a si confessés,
Bien en a cent ochis et afolés ;
Li garchonnaille a poi vers lui duré.
Au portier vient, qui encore ert montés
Sour un ceval, ainc mieudres ne fu nés :
Bien porteroit un chevalier armé
De plain eslais toute jour ajorné.
Li quens Guillaumes a le portier hasté :

4380 Espiez et lances li ruent de toz lez *C* — 4381 Li uns *C* | tient $C^1C^3D^1$ | m.] pestiel D^1, pesteill D^2, pierre *C* | et li a. tinel] lautre macue ou pel *CD* — 4382 Au c. j. et leuiers et tines Kaillous cornus et pi. a pl. *DC* — 4383-4384 *manquent A* — 4383 *m. A* | car] que C^2 — 4384 *manque* AD^2 | e. les sor. a leues D^1 — 4385 Apres eus a *D* | Et li quens sest enmi aus entres *A* — 4386 *manque* C^1 | De $C^2C^3D^2$, O D^1 | i] lor *AD* | cops *A* — 4387 t.] cope D^2 | esk.] teste *C* | lautre bras et costez *A*, lautre trence coste D^1, et a lautre coste D^2 — 4388 *manque A* | fist *D* — 4389 faisoit (i fist D^1) ml't crauenter *D* | l. voler *A* — 4390 m. sus C^1C^3D | uerser et cr. *C*, trebuchier et uerser *D* — 4391 De *D* | sa g. l. a si decopez *C* — 4392 *manque C* | Commes que fames en a .c. af. *D* — 4393 *manque A* | pou *C* | na point v. l. d. D^2, na v. l. poit d. D^1 — 4394 uint *C* | Vient au portier que ni a areste *D* — 4395 Sus $C^2C^3D^2$ | a.] nul *C* | c. courant et abrieue D^1, c. iert le turc encroue D^2 — 4397 D^2 *ajoute* Nen auroit il .j. seul poil tressue — 4398 p. vise *D* | *C ajoute* Roi quemarant (quemerant C^2, quemataing C^1) ert (est C^3) le portier nome

Digitized by Google

Li quens li doune un cop si trés crüel,
De le ghisarme l'a si bien asené,
Qu'il l'a fendu jusc'al neu del baudré.
Le ceval a tout maintenant coubré :
Li quens i monte, s'a l'escu acolé
Qu'il ot del col au Sarrasin osté.
De la porte ist, s'a le pont avalé,
Vers l'estour va, a Dieu s'est commandés.
Paien le voient venir si acesmé,
Dist l'uns a l'autre : « Cäynaus est montés;
Aidier nous vient, laissié a la cité. »
Dist Synagons : « Il est gentieus et ber,
Vés com li sïent ces armes a porter,
Mout est bele persone! »

LXXVII

Li quens Guillaumes envers l'estour s'en vait
A esperon, c'arestison n'i fait.
Ens en la presse se fiert tout a eslais,
Fiert un paien, il n'i mist autre plait,

4399 *manque* D | cop desmesure C — 4401 le fendi D | iusqua larcon dore C — 4402 Mort le trebuche sa le destrier combre CD — 4403 Monte en la sele C — 4406 V. le tour A | commande A — 4408 kaimaus D^1, kaymaus D^2, quematat C^1C^2, quemarant C^3 | monte A, faes D — 4409 sa laisciet la D, si lesse la C — 4411 V.] Vees A | ses ar. D — 4412 DC *remplacent le petit vers par* Ia li uerres plus de .xx. frans tuer Na si fort home desi en balesguez (*ce vers manque* D) Rois synagons dit or (dist or D^1, li dit C^2) ses volentez (sa uolente D) Mais se guill' se puet a lui (as leur C^1C^3, a lor C^2) meller Dautre martin le (lor C) couuenra chanter

LXXVII *manque* B. — 4413 e. l'e.] a esperon C^1C^3, a esperons C^2D — 4414 A e.] Esperon A, Vers la bataille D, Deuant palerne C — 4415 Enmi la D, Dedenz la C | t.] tous A | a un fais D — 4416 .I. paien fiert trestout (a cop D^2) de plain eslais DC

Digitized by Google

De la ghisarme li a son helme frait,
Mort le trebuche, qu'il ne crie ne brait.
Après ocist Aikin et Belynais,
Le roi Fabur, Rubion et Hernait,
Corsaut d'Averse, Randinel de Litait.
Dïent paien : « Chi a dëable plait,
Trop est vers nous rois Cäynaus irais. »
Dist Synagons : « Par le loi que jou ai,
Ice n'est mie Cäynaus de Robais,
Ains est Guillaumes, que en la tour laissai ;
Li vif dëable l'ont cha defors atrait.
Or tost a lui, maintenant soit desfais !
S'il nous escape, ja nel raverai mais. »
Guillaumes l'ot, li gentieus quens palais ;
Dist as paiens : « Fil a putain pusnais,
Voirement sui Guillaumes entresait ;
En vo prison n'iere mais, se Dieu plaist. »
Dist Synagons : « Guillaumes, tu t'en vais :
Forment me poise que jou pendu ne t'ai,
Toi et Landri issi mar acointai !

4418 t. de son bon destrier bai *D*, t. de son cheual isnel *C* — 4419 A.] Et puis *CD* | a mort *D* | aquin D^2, haquin *C* | et] de *CD* | belynait *A*, bielinais D^1, belinas *C* — 4420 R. et H.] trufier et erquenais (hierquenais D^1) *D*, rufin et sathanas *C* — 4421 Corsol C^1C^2, Corsot C^3 | R. de L.] et brehier le punais *D*, escorfaut et martas *C* — 4422 plais D^2 — 4423 Vers nous est trop *D* | cainaus *A*, caimaus D^1, kaymans D^2, quamatat C^1C^2, quemarant C^3 — 4424 D. s. ci a fol seruantais D^2, D. s. ci a diable plait D^1 — 4425 cayniaus *A* | Cou nen est mie caimaus de rohais D^1, Que ce nest mie kaymaus de rochois D^2, Ce nest pas roi quamatat (quemarant C^3) de rohes (sohes C^1, sochois C^2) *C* — 4426 quen ma grant t. *DC* — 4427 le mont (si lont D^1) ca fors atrait CD^1, len ont or bien trait D^2 | *C ajoute* Poigniez a lui ni faites lonc delai — 4428 Or endroit soit et ocis et d. *CD* — 4429 ia ne le tenrons mais *DC* — 4432 e.] de rohes *C* — 4433 nirai m. *C* — 4435 Ml't me repent *CD* | que] quant C^2 — 4436 *manque* *C* | isi D^1, certes D^2 | mal D^2 | si m. y a. *A*

Pour soie amor de chartre te getai;
Mout fui dervés quant je Franchois mandai,
Or vient li termes que m'en repentirai.
Le timonier plevi et crëantai
Que de ton cors ne te feroie mal;
En douce France repairier le laissai
Pour les Franchois, que jou chier conperrai. »
Dist li marchis : « Synagons, n'en puis mais.
En ta prison me fëis tu grant lait :
Se jou vif longes, je le te renderai;
Jou te desfi, foi que doi saint Gervais,
Tant com je vive, n'avras un jor de pais,
Che saces sans doutanche. »

LXXVIII

Quant Synagons ot Guillaume d'Orenge,
Paiens escrie, la pute gent griffaigne :
« Or tost a lui, sans nule demoraigne ! »
Et il si fisent plus de mil et soissante,
De toutes pars les gavelos li lancent,
Traient saietes et quarriaus et engaignes.

4437 Quant de la (ma D^2) chartre pour samor te g. *D*, En nule chartre por neant tenserrai *C* — 4438 M. sui dolans *DC* | q.] que *D* — 4440 tismonier *A* — 4441 f. lait *CD* — 4442 le] len D^1 — 4443 ch.] or *C* | *CD ajoutent* Miex me uenist quant ie li afiai Quandui (Que uous *D*) fussiez a bons (.ij. *D*) cheuaus detrait (destrait C^2) — 4444 synagon *A* — 4445-4449 *manquent* C^3 — 4445 *m.* C^3 | tu] ml't C^1C^2 — 4446 *m.* C^3 | ml't bien le te rendrai C^1C^2, bien le te merirai *D* — 4447 *m.* C^3 — 4448 *m.* C^3 | un] mes D^2 | T. c. ie puisse ia paien namerai C^1C^2 — 4449 *m.* C^3 | Dist sinagons guill' bien le sai DC^1C^2

LXXVIII *manque B et, à partir du vers 4469, aussi* C^2 — 4450 ot] vit *CD* — 4451 grisfaigne *A* — 4452 demorance *D*, deuiaigne *C* — 4453 .m. et .lx. *A*, .c. et .l. CD^1, .c. et cinquante D^2 — 4454 g.] dars moulus D^2 — 4455 T. s. que mie ne si faignent *D*

Digitized by Google

Qui dont vëist Guillaume bien deffendre,
De mautalent et d'ire tout esprendre,
Bien pëust dire : « Teus hom ne porta lance! »
De Sarrasins afola plus de trente;
Paien li tüent son bon cheval d'Espaigne.
Li quens s'escrie, si que Franchois l'entendent:
« Äie, Dieus, saint Denise de France! »
Löëys l'ot et Landris li cataignes,
Li quens de Blois et Baudewins de Flandres,
Hernaus de Blaives, Baudewins de Chanpaigne,
Guis de Bourgoigne, Anselme d'Alemaingne.
Dist Löëys : « Par les sains de Bretaigne,
Jou ai öi dant Guillaume d'Orenge
Ou il escrie l'enseigne Charlemaine. »
Dist Landris : « Sire, par saint Pol de Ravaine,
Escapés est de cele tour autaigne;
Paien l'assaillent, car l'alommes deffendre! »
Dist Löëys : « Trop i pöés atendre! »
A icel mot s'eslaissent tout ensamble,
Es Turs se fierent, li estors recommenche :
La vëissiés un fort estor reprendre,
Fierent Franchois d'espees et de lances,
Tant Sarrasin font verser et estendre,

4456 G.] le marcis *CD* — 4457 et de grant ire e. *CD* — 4459 Des *CD* | .xxx. *AC* — 4460 li t.] ocient *C* | destrier *CD* | d'E.] aufaige *C* — 4462 Monioie escrie cest la real ensaigne *C* — 4463 *manque* *AD* | le chastaigne *C* — 4464 baud' *A* — 4465 baud' *A* | et baud. li menres *D*, et henris de ch. *C* — 4466 Ans.] anceaumes C^1C^2, antiaumes *D*, aliaume C^3 — 4468 *C'est avec ce vers que finit le ms.* C^2; *le sigle C ne comprendra désormais que les deux manuscrits* C^1C^3 — 4470 L.] henris *C* | par] por *D* | par les sains de bretaigne *A* | R.] rauane D^1, micaine *C* — 4471 *manque D* | c. gent grifaingne *C* — 4472 *manque C* | Secourons le sans nule demouraigne *D* — 4473 *manque D* | i p.] poomes *C* — 4474 icest C^1, ice C^3D^2 | m. sescrient *D* — 4475 se f.] senbatent *C* — 4476 f.] fier *D* | emprendre *CD* — 4477 et de l.] sans atendre *A* — 4478 Maint *D* | est.] aspandre *A*

Digitized by Google

Ronpent la presse de la gent mescrëande.
Landris portoit devant tous l'oriflambe,
Ensamble od lui ot mout riche compaigne
De Nerbonois et de ceus de Provence.
Tant fiert Landris, cui maltalens engraigne,
Guillaume troeve entre la gent grifaigne,
Ou il l'assalent et forment le destraignent :
En trente lieus avoit la char sanglente.
Li quens Guillaumes ces Sarrasins detrenche,
De la ghisarme forment les espaente.
Voit le Landris, a poi qu'il ne forsene,
Fiert un paien, Aikin de Moriane,
Mort le trebuce tot droit enmi la plaigne,
Prent le cheval, Guillaume le presente :
« Sire Guillaumes, montés sans demorance,
Je sui Landris, qui secors vous amaine;
Rois Löëys vous fait äide gente
De ses barons de France. »

LXXIX

El ceval monte Guillaumes li marchis,
Puis acola le timonier Landri.

4479 de] et *A* | mescreante *D*[2] — 4482 Des *C* | N.] uermendois *D* | P.] toraine *A*, bretaigne *D* — 4483 T. fait *D* | cui] que *AD* — 4484 gr.] pullente *CD* — 4485 d.] laidengent *DC* — 4486 .xxx. *ACD* — 4487 ces] les *C* — 4488 *C ajoute* Reclaime deu qui por nos soffri paine — 4489 forsane *C*[1], forsainne *C*[3] — 4490 aquin *D*[2], haquin *C* | moriaine *C*[3]*D*[2] — 4491 tr. du destrier en la plaine *D*[2], tr. deu boin destrier ätaine *D*[1], tr. de son destrier aufaige *C* — 4492 *C ajoute* Puis li a dit belement sanz atente — 4494 *manque C* — 4495 nous *D* — 4496 Diex dist guill' sainte marie dame (gente *C*[1]) Encor (Ancui *D*[2]) ferons paiene gent dolente *CD*

LXXIX *manque BC*[2]. — 4497 Al *D*[1] — 4498 tismonier landris *A*

Digitized by Google

A tant es vous lo boin roi Löëy;
Dist a Guillaume : « En porrés vous garir? »
« Oie, frans rois, Dieus le vous puist merir.
De faire feste n'avons ore loisir,
Ferir covient desor ces Sarrasins,
Qui en lor chartre m'ont fait set ans gesir. »
Löëys l'ot, mout grans pitiés l'en prist.
Lors se refierent Franchois sour Sarrasins :
La vëissiés fier estour esbaudir,
Tant Sarrasin a grant dolor morir.
Mout i fiert bien Guillaumes li marcis,
De le ghisarme a mout paiens ochis,
Fiert i li rois de France Löëys,
Li quens de Blois et li quens Baudewins,
Franchois, Breton, Normant et Angevin,
Trestout ensamble i fierent a estrif :
Lors commencierent paien a dechäir.
Rois Synagons en ot le cuer mari,
Le timonier a la terre abati,
Et puis a mort dant Gautier de Paris,
Et en après le prevost de Senlis.
Voit le li rois, bien près del sens n'issi,

4499 b.] fort *CD* | loeys *D*, looys *C* — 4500 En] quens *CD* — 4501 Oil *CD* | r.] hon *C* — 4502 De festoier nauomes nul l. *C* — 4503 Alons ferir *D* | desus *CD*² — 4504 fet mont *C*¹ | .vij. *AC* | Qui tant mont fait en lor prison g. *D* — 4506 L. se r. sor paiens maleiz *C*, L. sentrefierent paien et sarrasin *D* — 4507 f.] .j. *CD*¹ | f. est.] estour bien *D*² — 4508 s. trebucier et cair *DC* | *C* *ajoute* Tant hante fraindre et tant escu croissir — 4510 a maint paien *DC*³, maint paien a *C*¹ — 4511 Si fiert li rois (Li rois i fiert *C*) de france le pais *D*¹*C*, Bien i refiert le bon roy loeys *D*² — 4512 baud' *A* — 4513 Franc et *D* | normant breton et ang. *DC* — 4515 d.] escharnir *C* — 4516 ot] a *C* — 4517 tismonier *A* | a la t.] a ce poindre *D*², tot souin *C*, ml't souuent *D*² — 4518 *manque* *D* | dant G.] guill' *C* — 4519 Puis a ocis *CD* | de S.] asselin *D*¹, ansselin *D*² — 4520 b. p.] a poi *DC*

A esperon vers Synagon en vint.
Mais Landris ot un boin ceval repris,
Et dist au roi : « Pour amor Dieu, merchi !
Trop laidement me fist ore chäir,
Se ne m'en venge, ja esragerai vis,
Ja mais en France ne me verrés venir. »
Dist Löëys : « Dieus te conduie, amis ! »
Landris lait corre le boin cheval de pris,
Vers Synagon a sa resne guenchi,
Et Synagons vient vers lui autresi ;
Ja porrés bien d'aus deus öir l'estrif.
Grans cos se donent es escus d'asur bis :
Rois Synagons premerains le feri,
Sa lance brise, s'en volent li esclis ;
Li timoniers le fiert par tel äir,
L'escu li perce, l'auberc li desmenti,
Parmi le cors son roit espiel li mist,
Par l'eskinee en fist le fer issir,
Foie et poumon li a trencié parmi,
Mort le trebuche del destrier arrabi.
Adont esforce et li noise et li cris,
Franchois escrïent : « Or sont paien honi ! »
Lors vëissiés ces Sarrasins füir,

4521 esperons *D* | vers] a D^2 | sen uint *CD* — 4522 Et D^2 | r.] de pris AD^1, conquis *C* — 4523 r. p. dieu de paradis D^2, r. sire por deu merci *C* — 4525 m'en] me D^1 | ja] ie *A* | enragerai *C* — 4526 Ja] Ou D^2 | fr. ne men quier reuertir D^2, fr. me laires reuenir D^1 | venir] gesir *C* — 4527 Dist L.] Et dist le roy D^2 — 4529 ses resnes D^2, son regne D^1, son ceual *A* | guenchis AD^2 — 4530 *manque A* | vint v. l. aatis *D* — 4531 *manque C* | deus] .ij. *AD* — 4532 cops *A* — 4534 li] les *A* | b. que plus ni a conquis *D* — 4535 Li tismoniers par air le feri *A* — 4536 desrompi D^1, derompi CD^2 — 4537 *manque A* | P. lesquine *D* | s.] le *C* | r.] fort D^2 | espie *CD* — 4538 *et* 4539 *sont intervertis A* — 4538 *manque D* | Parmi leskine li fist *A* — 4539 tr.] cope D^2 — 4541 enforce D^2 | cri *A* | Adonc commence la noise et le huitin *C* — 3542 lor crient *C* | h.] ocis *D*

Digitized by Google

Cha fuient chent, cha chinquante, cha mil.
Franc les encauchent par prés et par larris —
Que vous diroie? — tous les ont desconfis,
A grant dolour fisent paiens morir ;
Li quens Guillaumes en i a mout ochis,
Tant en a mort, n'est nus qui le desist.
Bien s'i prova li fors rois Löëys
Et chil de France, le signori päis,
Sour tous les autres li timoniers Landris :
Fors que Guillaume, nus si bien n'i feri.
Quant paien furent afolé et malmis,
Franchois entrerent en Palerne la cit;
A l'entrer ens ot mervillous hustin.
Franc s'i herbergent, s'ont le palais saisi,
Le vile prisent, ainc n'i ot contredit.
Grans fu l'eskés que Franc i ont conquis,
Ja mais n'ert jours n'en soient raempli.
Au grant palais Löëys descendi,
Et avoec lui si conte palasin.
Cele nuit ont grant joie, je vous di,
Mout ont Guillaume et baisié et jöi.
Li quens lor a son afaire gehi,
Comment il fu en l'ermitage pris,
Et come il fu noirs moines benëis,

4544 Cha furent .c. *A* | .l. *A*, .xl. *C* | .m. *A*, .xx. *C* | *D*[1] *ajoute* Et ca .xl. et ca .xxx. et ca .xx. — 4545 pr.] pre *A*, plains *D*[2], puis *C*, mons *D*[1] — 4548 *manque A* — 4549 a] ont *A* | nus] hom *CD*[2] — 4550 f.] bon *D*[2] — 4551 le] del *D* | seignoril *D*[1] — 4552 tismoniers *A* — 4555 sen entrent *CD* — 4556 ont *AD*[1] — 4557 s'i] se *CD* | h. ont le p. (le p. ont *D*[2]) porpris *D* — 4558 prinsent *A*, prennent *CD* | onc *D*[2] | *DC ajoutent* Car de paiens estoit uuide la cit (ni ot pas .xxx. et sis *D*) Trestout sont mort et liure a essil — 4559 leskec *A* — 4560 iour *A* | repleni *C* — 4561 El *C* — 4562 si] li *CD* | p.] et li marcis *D* — 4563 C. n. furent mout ricement serui *DC* — 4564 guill' baisiet et conioi *D* — 4567 *manque D*

Digitized by Google

Et qu'en la chartre fu set ans aconplis :
« Gentieus rois sire, or m'en avés hors mis
Et delivré, Diex le vous puist merir !
Et Diex maintiengne le timonier Landri,
Que par lui sui delivrés et garis.
Or en irés en France a Saint Denis,
Et jou irai arriere a mon habit,
En l'ermitage, pour Damedieu servir.
Ja mais por guerre ne m'en ruis fors issir,
Mes grans peciés i voel espanëir. »
« Non ferés, sire », dist li rois Löëys,
« Ains en venrés avoec moi a Paris,
Et s'i verrés vo seror au cler vis,
Si m'aiderés ma tere a maintenir. »
Dist li quens : « Sire, il n'ira mie ensi.
Par cele foi que jou doi Jhesu Crist,
A l'ermitage me metrai au cemin,
Nus hom fors Dieus n'i venra avoec mi. »
Löëys l'ot, mout grans pitiés l'en prist,
De pitié pleurent li conte et li marchis.
Ensi le laissent desci c'a le matin.
Au matinet, quant il fu esclarchi,
A fait li rois sa gent a lui venir.

4568 *et* 4569 *sont intervertis* C^3 — 4568 Comment en ch. *C* | .vij. *A* | fu (fui C^3) maint an (ior D^1) et maint dis CD^1, ot este par mainz dis D^2 — 4569 h.] fors C^1D^1 — 4570 Et del. de mes mals anemis *A* — 4571 garisse le tismonier *A* — 4574 a] en AD^1 — 4576 r. f.] quit f. D^1, quier hors D^2, querrai *C* — 4577 *manque* *D* | p. vorrai *C* — 4578 d. li roi *A*, ce respont *CD* — 4580 au c. v.] aeliz C^1, aaliz C^3 — 4581 ma t.] monnor *D* | *D ajoute* Ot le guill' esranment (sanz targier D^2) respondit — 4582 Sire dist il il *D* | n'i. pas C^3, ne peut estre D^2 — 4583 q. doi a D^2 — 4584 En lerm. me m. le matin *C* — 4585 f. dieu CD^2 — 4586 prinst *A* — 4588 iuscal (si quau D^2) demain m. *DC* | *D ajoute* Que lemperere est caucies et uestis — 4589 *manque A* | Droit au matin D^1, Au point du iour D^2 | esclairi D^1 — 4590 Et li rois fist *A* | ses gens *DC* | *DC ajoutent* Quant uenu furent (sont uenu *C*) ses a a raison (a reson les a D^2) mis

Digitized by Google

« Signor, » dist il, « entendés mon avis :
Palerne avons, la Damedieu merchi,
Mais gardons bien qui le porra tenir,
En qui li regnes puist estre bien asis,
Par qui Dieus soit en la cité servis. »
Franchois s'escrïent : « Li timoniers Landris !
Bien le tenra, car vassaus est eslis. »
Li rois li doune, et il le requelli,
De ses deus mains ses hom liges devint.
Li rois li laisse de ses gens quinse mil,
Dont il porra le regne maintenir.
Li quens Guillaumes en fu mout esbaudis.
Li rois s'apreste d'aler en son päis ;
Lor harnois torsent bacheler et mescin :
Cascuns estoit d'avoir bien raemplis.
Li rois repaire, cui Diex puist benëir,
Il et si homme en revont vers Paris;
Landris remest en Palerne la cit.
Li quens Guillaumes a a tous congié pris,
Onques ne vaut endurer ne soufrir
Que nus alast avoec lui, ce m'est vis ;

4591 Oies (Oez *C*) signor franc ch'r gentil *D^1C*, Oiez dist il frans chl'rs gentis *D^2* — 4592 *DC ajoutent* Mors (Mort *C*) en auons paiens et sarrasins — 4593 Or esgardes *DC* | le] la *CD^2* — 4594 A *D^1* | En quel seignor puet e. b. a. *C* — 4595 P. quoi *D* — 4596 tismoniers *A* — 4597 B. lentenra que *D^1* | v.] vaillans *A* | Cil latendra qui preuz est et hardiz *C* — 4598 le] la *C* — 4599 .ij. *ACD* | liges hom *DC* — 4600 la.] carge *D* | sa gent *D^2* | .xv^{m}. *A*, .xxx^{m}. *D*, .m. et .x. *C* — 4601 *manque A* | Par qui p. la terre m. *C* | *D ajoute* Vers sarr' que diex puist maleir — 4602 esiois *D^2* | *D ajoute* Et loeys mout forment esiois (esbaudis *D^2*) — 4603 Li r.] Lors *D^2*, Il *D^1* | sapresse *C^1*, sapareille *C^3D* — 4604 Le *D* | b.] escuiers *D^2* | t. sanz .j. point de respit *C* — 4605 d'av.] daler *A* — 4606 Lost sen re. que *C* | re. diex le puist beneir *D* | *D ajoute* De ses iornees ne sai conte tenir — 4607 *manque CD* — 4609 a a tous] a au roi *D*, a le *A* — 4611 ce m'est v.] le marchis *D^2* | Q. n. al. ensemble oueques lui (li *C^3*) *C*

Digitized by Google

Droit vers Provenche acuelli son cemin.
Ne sai de coi doie lonc plait tenir :
A l'ermitage Guillaumes en revint,
Et Franc en vienent en France a Saint Denis,
Joiant en furent, et mout lié lor ami.
Mais a cort terme, ce sachiés vous de fi,
Aront mestier de Guillaume au fier vis :
Or recomenchent ses paines a venir.

LXXX

Ore est Guillaumes arriere en l'ermitage,
Et li rois fu en France o son barnage,
Grant joie font et li un et li autre.
Li rois sejorne a Paris et a Chartres,
Cherke ses viles, ses terres et ses marces,
Ne quide mais de nul homme avoir garde.
Mais a cort terme, ce saciés bien sans faille,
Par grant besoing fera querre Guillaume,
Si come orrés ains que li canchons faille.
Car Ysorés, qui li cors Dieu mal fache,
Qui rois estoit de Coninbre le large,

4614 En *C* | sen r. *CD* — 4615 en v.] repairent *D* | Francois reuont arriere a s. d. *C* — 4616 f. ml't lie et lor *A* | Lie et ioiant en furent lor a. *CD* — 4617 s. v.] vous di bien D^2

LXXX *manque* BC^2 — 4621 fu arriere a s. *A* | Et francois sont en france qui est large (en france le terrage D^2) *D* — 4622 j. en f. *CD* — 4623 r. sentorne *A* | et] ou *C* — 4624 Garde *A* | les v. les C^1 | t.] cites *D*, chastiaus *C* | les m. C^1, sa marche C^3 — 4625 *CD ajoutent* Ne que paien ne sarr' lasaillent — 4626 icen saciez sans D^1 | b.] uos *C* | ce uous di bien sanz fable D^2 — 4627 *manque C* — 4628 *manque* C^3 | Con uous *D* | q. lestoire D^2 | *C ajoute* Li couendra fere ml't grant bataille — 4629 cui damedieu m. *D* | *C supprime le second membre de ce vers et le premier du vers suivant, voy. 4630 var.* — 4630 Q. r. e.] Car ysorez *C* | connimbres *D* | le] la CD^2

Digitized by Google

Le vient requerre a gent et a bataille.
Ainc si grans hom ne fu en nul lignage,
Quatorse piés ot de lonc li dïables,
Paien l'apelent roi Ysoré l'aufage;
Gros ot les puins et larges les espaules,
De cent mil Turs est sire et conestables.
Quant il öi parler del grant damage
De Synagon, le boin roi honerable,
Que li ont fait Franchois par grant outrage
— Mort l'ont en camp et sa terre fait gaste,
Sa gent ocise et sa cité toute arse —,
Grant doel en ot li glos en son corage
— Car Synagons estoit de son lignage,
Frere sa mere —, s'en ot au cuer la rage.
Mahomet jure et sa chenue barbe,
Il movera en France tel contraire
Que Löëy, qui tout chou a fait faire,
Fera ardoir et a cevaus detraire,
Et les Franchois escorchier et desfaire;
Et la roïne fera metre a hontage:
Toutes les dames, de France l'iritage,
Et les puceles fera si grant outrage
Qu'il les fera toutes metre au bersaire

4631 vint r. o merueilleus barnage *D* — 4632 Ains *AD*^{1} | Ainz si tres granz ne *C*, Home si grant ne *D*^{2} | en] de *CD* | nul l.] son aage *D* — 4633 .Xiiij. *A*, .Xvij. *D* | .Xv. piez ot de lonc en son estage *C* — 4636 .c.m. *ACD* | est] iert *D* — 4638 De] Roi *A* | b.] fort *CD* — 4639 gr.] lor *CD* — 4640 t.] cite *CD* — 4641 La *C* | et la *C* | c.] terre *C*^{3} | S. g. ocise (tuee *D*^{2}) et tuee (occisē *D*^{2}) a grant rage *D* — 4642 gl.] turs *CD* — 4643 synagon *A* | l.] parage *D* — 4644 la] grant *D*^{2}, tel *C* — 4645 j. et son chief et sa b. *D*^{2} — 4646 Quil *D*^{1} | Que il moura *CD*^{2} — 4647 Que] Roi *D* | loeys *A* | a] ot *D* — 4648 c.] honte *C* — 4649 *et* 4650 *sont intervertis A* — 4649 d.] detraire *A* — 4650 h.] putaige *C*^{1}, putaire *DC*^{3} — 4651 T.] O li *C* — 4652 *manque D*^{1} | f. metre a hontage *D*^{2}, f. metre en bersage *C* — 4653 *manque C* (*voyez cependant*, *dans C*, *le second membre du vers précédent*)

Et as garchons et a sa pautonnaille.
Et si prendra les cités et les marces,
Car ne voelt mais que Franc merci i aient,
De Saint Denis fera le cors saint traire,
Mahons en ert sires et conestables;
A Paris ert coronés a la Paske.
Or fait semonre ses paiens de putage,
Tant qu'il en ot soissante mile a armes,
Et s'i ot bien jusc'a deus mile Saisnes :
Grant sont et lonc, menbru comme diable,
Cascuns d'aus a une si trés grant mace,
La plus petite dui vilain ne portaissent.
Mais Ysorés ot sor tous grant corsage :
Quatorse piés a bien en son estage.
Lor ost garnissent de pain et de vitaille,
Mainent de vin plus de dis mile carges,
Puis s'en issirent de lor terres salvages
Pour assaillir France le delitable.
Se Dieus n'en pense et sa mere le large,
Mar virent Franc roi Synagon l'aufage.
Or vient canchon, ainc millor n'en fu faite.

4654 Et as] A ses *CD* | g. a toute sa pietaille D^2 — 4655 Et si p.] Prendra par force *D*, Et prendra france *C* | la marce D^1 — 4656 v. pas q. francois riens i aient *D* | Ne uorra mes que francois i conuerssent *C* — 4657 les CD^1 | cor s' *A*, cors sains D^1, corsainz *C* — 4658 en iert et sire et *D* | conestable *A* — 4659 ert] iere *D* — 4660 de putaire *DC* — 4661 .lx^m. *AD*, .xl^m. *C* | a] as *A* — 4662 *manque* D^2 | b. .lx^m. D^1 | .ij. m. s. C^1, .ij^m. des s. *A*, .x. mil s. C^3 — 4663 *manque* *C* | l.] gros D^2 — 4664 a] porte *CD* | u. ferree m. *C* — 4665 .ij. *AD* | leuassent *D* — 4666 corage AD^1 | *A ajoute* Et desour tous proeche et vasselage — 4667 .Xiiij. *A*, .Xvij. *CD* | p. auoit en *CD* — 4668 ost] nes *D* — 4669 vins *D* | De vin menerent *C* | .x^m. *A*, .ij^m. *C*, .lx. *D* | barges *D* — 4670 Paien sen issent *CD* | lor] la *D* | terre sauuage *CD* — 4671 P. essillier CD^1, Puis essillirent D^2 — 4672 Se d. nen p. le pere esperitable *CD* — 4673 S.] ysore *D* | M. murent (uirent C^3) f. r. s. bataille *C* — 4674 ainz mieudre ne fu f. *C*, ains miudre (onc tele D^2) nescoutastes *D*

Digitized by Google

LXXXI

Or faites pais, franc chevalier nobile!
Paien s'esmurent a mout grant compaignie,
Mien entient bien sont soissante mile;
Passent la terre et le grant desertine,
Ne troevent home qui lor ost contredire.
Signor baron, n'en mescreés vous mie,
La canchons est de vielle anchiserie:
A icel tans que vous m'öés chi dire,
N'ert pas la tere de gens si raemplie,
Come ele est ore, ne si bien gaaignie,
Ne tant n'en ot de riches manandies,
Ne de castiaus, ne de cités garnies.
On errast bien dis grans lieues ou quinse,
C'on ne trovast bourc, ne castel, ne vile
Ou on pëust prendre herbergerie;
Paris estoit a cel jour mout petite.
Tant cevalchierent cele gent paienie,

LXXXI *manque* BC^2. — 4675 *manque* D^2 | *C ajoute* Sorrez chancon qui bien doit estre oie — 4676 sesmueuent C^1D — 4677 *manque* C^1 | escient DC^3 | .xl.m. *A*, .xl. mille C^3, .l. mile D^1, .lx. mile D^2 — 4678 les terres (tertres C^3) et les grans manan-ties *C* — 4679 Vile ne trueuent con l. o. c. *D*, Ni remaint hom qui riens lor contredie *C* — 4680 or nel (ce ne D^2) mescreez mie *CD* — 4681 viel *A* | Que la chancon si est dancesserie *C* — 4682 que] dont *D* | v. ci moez d. *C* — 4683 p. si t. D^2 | des *A* | gent CD^2 | si replenie *C*, partout garnie D^2 — 4684 or D^2 | ne si tres b. garnie (uestie D^2) *CD* — 4685 ni ot *CD* | riche AC^3, fortes D^2 | manandie AD^1, manentie C^3, mananties C^1 — 4686 des ca. *A* | garnie *A*, assises *CD* — 4687 Len erroit b. *C* | .x. *A* | .x. iornees *C*, ou .x. lieues D^2, .xvi. liues D^1 | ou .xv. *ACD* — 4688 Ne trouuast on *D* | bors C^1 | chastiaus C^1, cite *D* | uiles C^1 — 4689 Ou len CD^2 | La on ni peust pr. h. *A* — 4690 a ce temps m. D^2 — 4691 p.] paiene *A*, sarr' *C*

Digitized by Google

Rois Ysorés a sa grant ost banie,
De lor journees ne vous sai conte dire :
Si come il vont, ont la tere escillie,
Et les castiaus et les tours abatirent,
Ardent et prendent et font grant descipline.
Sounent cil graille et cil cor et chil timbre,
Tel noise font arraines et buisines
Que li päis et la terre en formie.
La povre gent en fu mout esbahie,
Car paien ont la terre malbaillie ;
Les povres gens del päis s'en füirent,
Et vavasor et dames et mescines,
Droit vers Paris ont lor voie acuellie.
Au roi se claiment de la gent sarrasine
Qui a force ont douce France enväie :
« Rois Ysorés amaine tel mainie
Et si grant gent et tel chevalerie,
Mien entient, plus de quarante mile.
Vo päis ardent et vostre terre escillent,
Et vos Franchois detrencent et ocïent :
Plus de dis mile ont lor testes trenchies.

4692 a] et *CD* | g. baronie *CD*^{2} — 4694 v.] uienent *C* | la t. ont *D*^{2} — 4695 t.] tous *A*, murs *D* — 4696 pr.] proient *C*, robent *D*^{2} | d.] roberie *C*, taborie *D*^{1}, machecrie *D*^{2} — 4697 S. cil cor et cil cor *A* | Cornent cil cor et cil graille bondissent *C* — 4698 noises *A* | f. et tabours et b. *D*^{2}, f. que la terre en fremie *C* — 4699 *C a contracté en un seul les vers 4698 et 4699, voy. 4698 var.* | p. enuiron en *D*^{2} | f.] remisent *A* — 4700 m.] tote *C* | La pute g. mainent grant resbaudie *D*^{2} — 4701-4702 *manquent A* — 4701 *m. A* | Quar a leur veull la terre ot agastie *D*^{2} — 4702 *m. A* — 4704 Enuers *D* | En es le pas ont la v. a. Desi au roi ne cessent ne ne finent *C* — 4705 A lui *C* | r. en cl. *A* | g. paienie *D* — 4708 gent] ost *D* | et t. ch.] *le second membre de ce vers ainsi que le premier du vers suivant manquent C*^{1} — 4709 M. e. *mq. C*^{1} (*voy. 4708 var.*) | p. sont de .v^c. mile *C*, p. sont de .cc. mile *D* | .xl. mile *A* — 4710 Vo p. metent trestout a decepline *D* — 4711 v.] noz *C*^{1}, nos *C*^{3} | v. F.] uostre gent *D*^{2} | d.] afolent *CD* — 4712 .x^m. *AC* | Bien .x^m. homes o. *D* | lor] les *CD*

Digitized by Google

Ysorés jure sa grant barbe florie
Qu'il vous fera destruire a grant hascie,
Et vos Franchois et vostre baronie,
Et si fera destruire Saint Denise,
Ilueques ert sa grant mahomerie.
Ensi sera toute France honie,
Se Dieus n'en pense, li fiex sainte Marie. »
Löëys l'ot, tous li sans li formie :
« Dieus, » dist li rois, « qui tout as en baillie,
Sauvés m'onnor par vostre comandie,
Crestïentés gardés ne soit perie,
Souspris nous ont mout grant gent paienie.
Ahi! Guillaumes, frans hom, chiere hardie,
S'or fuissiés ci, bien fust l'oevre acomplie,
Tost ëussiés ceste guerre finie,
Mais jou quit bien, se Dieus me benëie,
Qu'en l'ermitage estes mors, biaus dos sire.
Ja mais de vous nen averai äie,
Dieus ait vostre ame en sa herbergerie. »
Rois Löëys a au cuer mout grant ire,
Pleure des iex et de son cuer souspire,
Car mout redoute Ysoré de Coninbre,
Qui vient sour lui a si grant baronie.
Ses gens assamble, que pas ne s'en detrie,

4713 g. mahomerie *D* — 4714 *CD ajoutent* Vostre char ert en chaudiere bolie — 4715 *manque A* | vostre] vo grans D^1 | Et uoz f. a grande decepline *C* — 4716 si] puis *D* — 4717 A paris iert *D* — 4718 Et si *A* — 4719 Se cil nen p. qui fu ne de m. D^2 — 4720 Le roy lentent D^2 — 4723 garde AC^3 — 4724 Seurpris *C* | m. gr.]cele *CD* — 4725 Ahi guill' a la chiere h. *D*, Ahi G' f. h. a la ch. h. *A* — 4726 Sore fuissies b. *A* | ac.] furnie *DC* — 4727 afinie D^2 — 4728 q.] croi *D* | beniie *A* — 4729 doz s. *A* — 4730 nen aurai ge aide *C*, nauera iour aide D^2 | aiie *A* — 4732 a] ot D^2, si a D^1 | m. gr.] grant D^1 — 4733 son c.] dolor *C*, parfont D^2 — 4734 de C.] le traitre *D* — 4735 vint *A* | sour] a *A*, sus C^3 | Qui sor (sus D^2) lui v. *D* | a grant cheualerie CD^1 | b.] ost banie D^2 — 4736 p.] point D^2 | s'en] si D^1, se *C*

Digitized by Google

Tuit i afuient des castiax et des viles,
Blés i amainent et viandes et bisses,
Dedens Paris ont grant proie acuellie.
Et Sarrasin ne s'en targierent mie :
Rois Ysorés a sa gent si coitie,
Tant les mena par plains, par praeries,
Par mons, par vaus, par terres enhermies,
Tant a sa voie Ysorés esploitie,
Devant Paris a sa grant ost logie.
Tendent lor trés et lor tentes i ficent,
Environ aus toute la terre escillent ;
Et Ysorés, qui Damedieus maudie,
Enson Monmartre a s'enseigne drechie.
De Paris voit toutes les manandies,
Et les palais, et les riches iglises,
Et les Franchois, et les gens de la ville.
Rois Löëys, qui les a en baillie,
A fait souner un graille et deus buisines :
As armes coerent li chevalier nobile.
Löëys s'arme en la sale voltie,
Puis est montés el destrier de Surie,
Ensamble od lui de chevaliers dis mile.
Dist Löëys : « Signour, par saint Denise,
Se nous assaillent la pute gent häie,

4737 de c. *DC*³ | de v. *D* — 4738-4746 ***manquent*** *C* — 4738 ***m.*** *C* — 4739 ***m.*** *C* | ot ml't grant gent cueillie *D* — 4740 ***m.*** *C* | ne si atargent *D* — 4741 ***m.*** *C* | a ml't sa gent c. *D* — 4742 ***m.*** *C* | pl.] monz *D*² | et praeries *A* — 4743 ***m.*** *C* | m.] plains *D*² | et pa t. gaiues *D*² — 4744 ***m.*** *C* | espl.] aquellie *A* — 4745 ***m.*** *C* | gr. o.] gent bien *A* — 4746 ***m.*** *C* | T. lor tentes et lor pauillons fichent *D* — 4748 que le cors dieu m. *D*² — 4749 Desus *A* | a sa tente d. *CD* — 4750 uit *C* | les menanties *C*¹, la menantie *C*³ — 4751 ***manque*** *C* — 4752 la gent *D*¹ — 4753 Mais *A* — 4754 un] se *A* | .ij. *ACD* — 4755 li] cil *D*¹, cis *D*² — 4756 sale] cite *C*³ — 4757 ***A ajoute*** A son col pent sa grant targe florie — 4758 .x^{m}. *A*, .x. mile *D* | E. o l. sa grant cheualerie *C* — 4759 De.] morise *CD*¹, morisce *D*² — 4760 Ci *CD* | assieent *C*

Tous nous vauront detrenchier et ochirre;
Vers aus devons commenchier l'estoutie,
Que en nos tans ne soit France avillie
Ne la coroune destruite n'abaissie.
Dont vient teus gens, dame sainte Marie ! »
Et cil respondent : « Nos ne vous faudrons mie. »
Trestout armé s'en issent de la vile :
Se Dieus n'en pense, qui nasqui de la virge,
Ains qu'il reviengnent, si com l'estoire crie,
Voldroit bien estre li mieudres a Pavie.

LXXXII

De la vile issent a coite d'esperon,
Rois Löëys a dis mil compaignons;
Poi erent gent, et paien erent mout.
Premiers les vit li fors rois Clarions,
Qui a la porte avoit son pavillon;
Vit les Franchois qui vienent de randon,
Vers aus s'en vient brochant a esperon.
Il en apele Fabur et Fauseron
Et Corsabrin et Folart l'Esclavon,

4761 d.] domachier *C* | v. se il peuent o. D^2 — 4762 V. aus] Premier D^2, Premiers D^1 | dev.] uorrai *C* | l'e.] lenuaie *D* — 4763 en] a C^3 | nos] mon *C* | ne] nen D^2 — 4765 Sainte marie si faite gent dont uinrent (issent *D*) *CD* — 4766 *manque* *C* | r.] ont dit *D* — 4767 Trestuit a. de la uile sen issent *C* — 4768 p. et la uierge marie D^2 — 4769 rev.] retornent *C*, i rentrent *D* | lestoie *A* — 4770 e. tout le mieudre a D^2

LXXXII *manque* BC^2 — 4772 .x^m^. *AD* | Li rois sarma plus est fier dun lion *C* — 4773 Pou ot de g. *C* | et] mais D^1 | g. contre tant de gloutons D^2 — 4774 f.] fier D^2, buens *C* — 4775 pauillons *A* — 4776-4777 *manquent* *C* — 4776 *m.* *C* | de r.] a .j. front *D* — 4777 *m.* *C* | Qui vers eus uienent *D* | b.] serrez D^2 | a esperons *D* — 4778 fauxeron C^1D^2, fausseron C^3D^1 — 4779 Et corsabien *A* | F.] corsaut D^1, corssoult D^2 | Corsabrin et fauxart (faussart C^3) et le roi clarion *C*

Digitized by Google

Et Estrangot et le roi Dorion,
Le roi Clavule, ki fu frere Noiron.
« Or tost as armes, « dist li rois, « por Mahon!
Adoubés vous, nobile compaignon!
Vés chi le roi de Paris a bandon,
S'or nous escape, ja mais ne le tenrons.
Ysorés gist en cel tertre lamont,
Ja de son cors n'en voel avoir secors :
Ains que il viegne la cité prenderons,
Et Löëy tout vif li renderons.
Ja mais vers moi n'avront Franchois fuison,
Car alés est Aymeris li frans hom,
Mors est Guillaumes, qui a fait tant estor,
Bernars ses freres, il et Hernaus li rous,
Et Äymers, qui fu chevalerous. »
Lors fist souner un graille de laiton,
Et paien salent, qui trente mile sont,
Et Franchois crïent : « Monjoie le Charlon! »
A l'assambler a grant contention,
Brisent ces lances sor ces escus a flors,

4780 D.] clarion *A* | Estangot (Estagot C^3) de conuble (conumble C^3) qui fu frere noiron *C* — 4781 *manque C* (*voy. cependant 4780 var.*) | canuble *D* | iert frere D^2, freres fu D^1 — 4783 *manque CD* — 4784 Vees chi *A* — 4785 *manque C* | le] lẽ *A* — 4786 Y. est (iert D^2) *CD* | en c. t. reont *C*, el t. la amont *D* — 4787 Ia deuers lui ni (ne C^3) quier a. s. *C*, Ia de lui certes ni auerons s. (nul secours ni auron D^2) *D* — 4788 quil i v. *D* | nos la cite aurons *C* — 4789 *manque C* | Et] A D^1 | loeys *AD* | li] le AD^1 — 4790 v. nous nauront li franc (les frans narot D^2) secors *D* | Ia li francois nauront uers nos foison *C* — 4792 Et morz G' *C* | q. tant a fet destours D^2, q. li a fait secors *A* — 4794 Et aymeris *A* — 4795 un gr.] son grant cor *C* | de l.] et .j. cor de l. *A* | laton C^1D — 4796 salent] sarment *CD* | .xxx^m. AC^1 | *CD ajoutent* Es cheuaus montent contre francois sen (en D^2) uont — 4797 le] la CD^2 — 4798 a] i ot *CD* | g. contencon *C*, g. huison *D* — 4799 Il brisent l. *A* | B. lor l. s. (sus C^3) les (lor C^3) e. a f. (flor C^3) *C*, B. c. l. et trouent cils blason D^2

Digitized by Google

Crestïen fierent sour la gent paienor.
La vëissiés un estour de randon,
Tante hanste fraindre et perchier tant blason,
Tant chevalier cäir fors de l'archon,
Tant Franc morir, tant Sarrasin felon.
Franchois i sont a grant mescief le jor,
Car de paiens i a trop grant fuison.
Sonent cil graille et cil cor de laiton,
Rois Löëys i fiert par grant vigor,
Et tuit si home entour et environ.
Rois Löëys a ochis Clarion;
Ja fuissent mis li paien el retor,
Quant Corsabrins vint poignant a l'estor,
En sa conpaigne trente mile felon :
Franchois ochïent as ars turcois qu'il ont.
Muerent Franchois a duel et a tristor,
Toute lor force ne lor vaut une flor,

4800 desus la gent mahon D^2 | Et crestien sour .p. celui iour *A* — 4801 veiscies *A* | v. estour et grant tencon D^2 — 4802 Tant *CD* | frainte *A* | f. dont uolent li troncon D^2 — 4803 ca. f.] trebuchier D^2 | f.] ius CD^1 — 4804 *manque C* — 4805 le] ce D^2 — 4806 de] des *A* | fuisson *A* | Quar trop y ot de la gent paienour D^2 — 4807 laton C^1 | g. cil cor et cil tabor *D* — 4808 par] a *A*, de *D* | v.] fuison *A* — 4809-4810 *manquent D* — 4811 li p.] paien tuit *C* | el] au *D* — 4813 *et* 4814 *sont intervertis A* — 4813 .xxx. m. felons *A* | Atot .xx^m. de sarrazins felons *CD* | *D ajoute* Diex les maudie par son saintisme non Sor nos (Sus les D^2) francois fierent a (par D^2) contencon — 4814 F. o.] Ml't en bersseirent *D* | ars] as *A* | *D ajoute* Maint en ocient (occistrent D^2) li encriesme (traitre D^1) felon — 4815 *manque A* | *D remplace ce vers par* Se diex nen pense qui forma tout le (p. li glorios del D^1) mont Nostre françois i morront (N. f. m. tuit D^2) a dolor Bien se deffendent con gent (gens D^1) de grant (bon D^2) renon Sor (Sus D^2) sarr' fierent par contencon (f. comme baron D^2) Moerent paien a duel et a tristrour (M. p. et braient el sablon D^2) — 4816 v. .j. bouton *C* | *D remplace ce vers par* Mais trop ont gent (t. par sont D^2) li maleoit gloton Nostre francois cui diex otroit honor (pardon D^2)

Digitized by Google

Par fine force se metent el retour,
En Paris entrent, si font lever le pont,
Les portes clorre, les murs hordir entor.
Turc les assient entour et environ,
Franchois se gaitent por garder lor honor.
Grans fu li sieges si a duré maint jor,
A grant mescief sont laiens li pluisor,
Issir nen osent de laiens li millor,
Tant les destraignent cele gent paienor;
Sovent regretent Guillaume le baron.
Hui mais commence une boine canchon,
Si com Guillaumes, qui cuer ot de baron,
Vint a Paris, coiement, a larron,
Et comme ocist Ysoré l'Esclavon.

4817 fine] uiue *CD* | mistrent *D* | *D ajoute* Iusca (Si qua D^2) paris arreste ne si sont — 4818 En la porte e. *D* | si ont leue *CD* — 4819 cloent *C* | hordent *C*, hordis *A* | Puis font les murs ml't bien horder (f. hourder les murs ml't bien D^1) entor *D* — 4820 Tous *A* | assaillent *CD* | *D ajoute* Mais il nes doutent uaillissant .j. (d. le monte dun D^2) boton — 4821 gait.] gardent *A* | Bien se defendent li nobile baron (d. a loy de champion D^2) *D* — 4822 *manque A* | G. fu li s. pour uoir le uous disons Et bien (Bien le D^1) sacies que il dura maint ior *D* — 4824 Li baron issent de laiens li millor Si ont guerpi loeys lor seignour Quar enuers euls fu tous iors mout cruous *D* (*cf. aussi le vers ajouté à 4825*) — 4825 *D ajoute* Quissir nen osent ne par nuit ne par ior — 4826 S. r. li paien lor seignor *C* | *D ajoute* Celui dorenge qui tant a de ualor (q. fu de grant renon D^2) — 4827 com.] ores *DC* | *D ajoute* Nest hom uiuant qui vous die (deist D^2) millor — 4828 b.] lion *D* — 4829 Vient *A* | *D ajoute* Et herberga en la bernart (bernart en la D^1) maison — 4830 c.] il *C* | *D ajoute* Qui bien auoit .x. et .vij. pies de lonc Le cief em prist par desouz (desor D^1) le menton Colpa la langue dedens le garguecon Si la dona a bernart le preudon Qui puissedit en out bon (Qui puis en ot .j. gentis D^2) guerredon Con uous orres auant en la canchon Se uous tant faites que nous le vous disons

Digitized by Google

LXXXIII

Löëys fu dolans et äirés,
Mout le destrainst li fors rois Ysorés,
Et Sarrasin, dont il i ot plenté.
Tant les destraignent paien en la cité
Que Franc n'en issent au main ne al vespré ;
Li rois mëismes fu forment adolés.
Un jour en a ses barons apelés
Et entour lui les fist tous assambler,
Puis les apele ses a araisonés :
« Signor, » dist il, « quel conseil me donrés ?
Trop nos ont Turc malement enserrés,
Par tans avrons poi de vin et de blé.
Se jou savoie dant Guillaume ou trover,
Jou le feroie cherquier et demander :

LXXXIII. *manque* BC^2. — 4831 Rois loeys qui tant fist a douter Le cuer el (dou D^1) uentre ot dolant et ire De cou quil uoit sa terre si mener Souuent le (la D^2) uoit ardoir et abraser (embraser D^2) *D* — 4832 le] les D^2 | destraint *CD* — 4833 plantez C^3 — 4834 Ml't *C* | les] le *A* | p. en] en paris D^2 — 4835 main] soir *A* | ne soir ne auesp
rer *C* | Mal de celui sacies en (de D^2) uerite Quissir en ose nal main nal auesprer (a main ne auespre D^2) *D* — 4836 fu f. appressez *C*, en fu ml't abosmes *D* | *D ajoute* Par .j. petit nest de duel forsenes — 4838 Et en (Enz enz C^1, En enz C^3) champiaus les fist (a *D*) toz amasser (asambles *D*) *CD* — 4839 *manque D* | P.] Il *C* — 4840 donez *C* — 4841 Trop malement nous ont (m. mont cist *C*) turc *DC* | enserre CD^1 — 4842 naurons ne pain ne uin ne ble *C* | *D remplace ce vers par* Petit auons et de vins (char D^1) et de bles Fuerre et auaine as destriers seiornes Bien le sacies en fine uerites Sautres conseus nen est par nous troues Par tens (Sempres D^1) serons ca dedens afame — 4843 seusse *CD* — 4844 feisse et querre et *C* | d.] conquester *A* | *D remplace ce vers par* Si mait diex li rois de maiestes Ie (Or D^2) ne lairoie por lor de .x. cites Querre nel face par trestot cest regne *D* (D^2 *intercale encore entre le premier et le second de ces trois vers* Bien nous peust de ces turs descombrer)

Digitized by Google

Se il estoit haliegres n'en santé,
Et il sëust con jou sui malmenés,
Il n'en lairoit por l'or de dis cités,
Ne me venist envers paiens tenser.
Jel ferai querre, certes, sel me löés ;
Ne sai ou est ne en confait regné. »
Franchois s'escrïent : « Sire, trop demorés !
Faites le querre, pour Dieu de mäistés,
Car, se paien savoient par verté
Que dans Guillaumes fust encore en santé,
Il n'i venissent pour quatorse cités ;
Mais paien quident que li quens soit finés. »
Franc le löerent, cascuns l'a crëanté.
Ensi le laissent tant qu'il fu avespré.
Un chevalier a li rois apelé,
D'Auvergne estoit, Ansëys fu només.
« Ansëys, frere, » dist Löëys li ber,
« Vous m'irés querre dant Guillaume au cort nés
Parmi Provence, cel estrange regné,

4845 e. mes vif ne en D^2 | n'en] en *A* | *D ajoute* Ie sai de uoir et si est uerites — 4846 Se il sauoit *D* — 4847 n'en] ne CD^2, nel D^1 | .x. AD^1 | dune cite *C* | p. home qui soit nez D^2 — 4849 J. f. q. se uous le me loes *D*, Ge le ferai querre sel me l. *C* — 4850 ne en conf.] certes nen quel *C*, par dieu nen quel *D* — 4851 F. escrient *C* | S.] certes *A* | F. sescr. quant il lont escoute Sire font il trop estes demores — 4852 maieste *C* — 4853 p. v.] de uerite D^1, de uertez D^2, la uerte *C* — 4854 Quil fust en uie haligres nen (en uie et en bone D^2) sante *D*, Quil fust en uie plus serions doute *C* — 4855 *manque* *C* | .xiiij. *A* | Si mait diex plus en series (serez D^2) doute *D* — 4857 Francois le (li D^1) loent li rois la creante *CD* — 4858 E.] Cel ior *CD* | *D ajoute* Quant il fu (Et quant fu D^2) iors si est li rois leues — 4859 a li r.] errant a *D* | apeles *A* — 4860 e.] fu D^2 | Ans. fu n.] asses fu renome *A* | iert n. CD^2 — 4861 Amis biaus f. *A* | A. sire dist li rois entendes *C* | *D ajoute* Venes auant et si uous aprestes — 4862 Vous] Si *D* | *D ajoute* Le millor homme qui de mere fust (soit D^2) nes — 4863 cel] en *C* | regnes *A*

Par autres terres, par tout le me querés.
Se ce est cose que le puissiés trover,
Proiés li, frere, por sainte carité,
Qu'il me sequeure, se il li vient a gré :
Car assis m'ont Sarrasin et Escler
Dedens Paris, ma mirable cité,
Toute ma terre et mon päis gasté,
Que päisant n'i osent habiter,
Ne jou mëismes fors de Paris aler.
Tout mon mescief li savrés bien conter,
Et jou sai bien, se il est en santé,
Secorra moi, jel sai par verité ;
Tant a en lui et valour et bonté,
Ne me lairoit mie desiriter ».
Dist Ansëys : « Jou li dirai assés,
Se jou le truis, ja mar en douterés.
Mais nus frans hom ne vous devroit amer,
Ne honor faire, ne homage porter,
Car les preudomes avés tos adossés

4864 autres] totes *C* | En autre lieu aussi le demandez Par toutes terres ou uous porrez (poues D^1) aler *D* — 4865 Se auenoit que leussies trouue *D* — 4866 li] lui D^1 | fr.] sire *CD* — 4867 *D remplace ce vers par* Et li contez (Et contes tout D^1) com sommes ensiere Dedens paris lamirable cite Et quil laist sordene por moi a deliurer — 4868 Que *C* — 4869 *pour D, où le vers manque à cette place mais se trouve trois lignes plus haut, voy.* 4867 *var.* | ma] la *C* — 4870 Toute ont ma t. CD^2 — 4871 *manque C* | p.] nus qui soit D^2 | n'i] nen *A* | ose D^2 | h.] labourer *D* — 4872 Ne] Et *C* | hors D^2 | de P.] des portes *CD* | *D ajoute* Si nos destraint (ma assis D^2) li fort rois ysores — 4873 mon] no D^1, le D^2 | Tot le message li sachiez b. c. *C* — 4874 se il] que sil *A* | b. sil en a poeste *D* — 4875 moi] nous *D* | iel s. de v. D^1, de ce ne soit doute D^2, par bone volente *C* — 4876 *D ajoute* De cortoisie de debonairete (c. et damiablete D^2) — 4877 me] nous *D* — 4878 anseyns *A* | D. ans. bien li sarai conter *D* — 4879 t. de ce mar d. *C* | Se ie le puis en nul pais trouuer *D* — 4880 deust D^2 — 4881 *manque* D^2 | homage] vinage *A*, message D^1 — 4882 tos] trop *A* | frans (grans D^1) homes a. t. desertez *D*

Digitized by Google

Et fors de France et caciés et boutés,
Et tous lor regnes, tolus lor irités;
Füi s'en sont dolant et esgaré,
Et lor enfans avés tous escumés.
Cil vous sëussent mout boin conseil doner,
Car li preudome font lor signor douter.
Mais li garchon, li losengier prové,
Li pautounier, chil sont od vous remés,
Et les frans homes par lor bordes blasmés.
Rois, tu les as norris et alevés,
Or es par aus honis et vergondés,
Ne ja par aus ne serés ramontés.
Ne doit rois estre ne corone porter
Qui de garchon fait son conseil privé,
Mais les preudomes i doit on apeler. »
Dist Löëys : « Vous dites verités.
Se Dieus ce doune que soiens delivré,
Chels qui sor moi savront lor drois clamer,

4883 hors D^2C^3 | et c. et] chaciez et hors D^2 | b.] gitez *C* — 4884 Tolu lor terres (rentes C^3) et tous (euls D^2) desiretes *DC* — 4885 d. et] de la terre *C* | esgares *A* — 4886 Et lor enfant chetis et desertez *C*, Et lor enfans cacies a pouretes *D* | *D ajoute* Quen ceste ville nen i a nul (v. nen a seul D^2) remes *D* — 4887 mout] le *C* | v. eussent les boins consaus donnes *D* — 4889 g.] glouton *C* | los.] pautonnier *D* — 4890 p.] losengier *D* | od] a CD^1 | D^1 *répète ici* Cil vous euscent les boins consaus donnes Car li frans hommes font lor signor dolter (*cf. 4887 s.)* | *C ajoute* Par lor losange les tenez en chierte Li losangier font les rois decliner — 4891 fr.] haus *C* | por lor bontes *A* | blasmer *C* — 4892 *manque* *D* | n.] montez *C* — 4893 p.] por *C* | vergondeis *A* — 4894 amontes *DC* | *D ajoute* Si mait diex li rois de maistes — 4895 Ne dois pas e. *A* — 4896 de] a *CD* | f.] dist *D* — 4897 on] en C^1, len C^3 | Mais le preudomme quant on le puet trouer Doit on ml't (tres D^2) bien a conseil apeler *D* — 4898 verite CD^2 — 4899 soie *C* | deliurez *A* | Se diex ce donne li rois de maistes (do. qui de uirge fu nez D^2) Que de ces turs que uous ici uees Soie deliures et du tout descombres *D* — 4900 Ceus (Cil C^3) qui sauront par droit sor (sus C^3) moi clamer *C*, Trestouz iceus sachiez de uerite (ueritez D^2) Qui nule riens me saront demander *D*

Digitized by Google

Tout lor rendrai quanqu'il vauront prover,
Car trop en ai vilainement erré. »
La nuit le laissent, au matin sont levé,
Ansëys est de l'errer aprestés,
Par une pórte s'en est tos seus alés,
Comme paumiers estoit atapinés,
Par grant vertu acuelli son errer.
Li rois remest dolans et abosmés,
N'ose a paiens venir ne assambler,
Laiens s'en tient, car nen ose faire el :
Grans fu li sieges, mervillos et mortés.
Un poi lairons ichi del siege ester,
Car d'Ansëys vous voel ore conter,
Qui va querant dant Guillaume au cort nés :

4901 r. ce quil *D* | v.] porront *CD* | moustrer *D* — 4902 erré] ouure *CD* | *D ajoute* Bien le connois si mait damedes — 4903 A icest mot en laiscent le parler Couchier se vont dormir et reposer Iuscal demain que il fu (quil refu D^2) aiorne Que il se sont leue par la cite *D* — 4904 Anseyns *A* | sest *C* | de laler ap. *A* | Et anseys qui fu gentius et ber Isnelement sapreste del esrer (sest apreste derrer D^2) *D* — 4905 Parmi pontif *C* | a.] tornes *D* — 4906 e.] sen est *A* | Com peneant acueilli son errer *C* — 4907 *manque CD* — 4908 *D ajoute* Forment (Quar ml't D^2) redoute sarrasins et escleirs (r. les paiens desfaez D^2) | *DC ajoutent* Car cascun ior lassailloit ysores As maistres portes vient souent behorder | *C aj. encore* Li rois est tant dolanz et abosmez | *D aj. encore* Souuent sescrie dant rois ca isteres Por synagon qui tant fu redoutes Que ocesistes par ml't (uo D^2) grant cruaute Vous estera (en sera D^2) li cies del bu seures Quant li rois lot forment en fu (est D^2) ires Ml't fu ses cors (iert son cuer D^2) tristes et trespenses — 4909 apaieñ. *A*, au pa' C^1, au paiens C^3, as paiens *D* | v.] issir *CD* — 4910 s'en] se *CD* | tiennent *D* | osent *D* — 4911 mortel *A* | *D ajoute* Car ml't i ot sarrazins atraues Plus de trois lieues porprennent de touz les — 4912 i.] ore D^1 | *D ajoute* Des sarrazins dou fort (et du D^2) roy ysore De loeys et de tous ses priues — 4913 A anseis ueeil ore retorner *C*, Et danseys uaurons hui mais canter *D* — 4914 *manque* C^1 | Q. v. q. par estranges regnes Conte guill' le marcis au c. n. *D*

Digitized by Google

Mout a de regnes cerquiés et trespassés
Et sus et jus, et d'encoste et delés,
Plains et marines, destrois et fremetés,
Montés grans mons et grans vals avalés,
Bos et rivieres et passages et gués;
Mout a ëu d'enuis, de durs ostés,
Un an tout plain a cerkiét et erré
Que de Guillaume n'öi nul mot parler.
Tant ot cerquié que plus ne pot errer;
Par grant anui s'en prist a retorner.
Parmi Provence s'en est aceminés;
Vit les desers, qui tant sont encombré,
Et l'ermitage ou dans Guillaumes ert,
Si se porpense, la ira demander,
Se de Guillaume i orra ja parler.
Vers le desert acuelli son errer,
Ains qu'il fust sus li convint a süer,

4916 et en coste et en les (le C^1) *CD* — 4917 *manque* *D* | m.] manoirs *C* — 4918 *manque* *C* | mons] tertres D^2 — 4919 Bois et r. et granz vaus (gaus C^3) et granz guez *C* — 4920 et anuiz et durtez *C* | M. a eu ice ne mescreez (eu sacies de uerite D^1) De grans mesaises de frois de durs o. *D* — 4921 .I. an tout plain sacies de uerite (ce sachiez de uertez D^2) A anseis et sus et ius (A a. par pluseurs liex D^2) erre *D* — 4922-4923 *manquent* *C* — 4922 *m.* *C* | Que (Conc D^2) de guill' le marcis au cort nes (g. qui tant fu redoutez D^2) Ne pot oir .j. tout sol mot (oir a nul ame D^2) p. *D* — 4923 *m.* *C* | T. a c. anseys li membres *D* — 4924 P. g.] Que par *D* | g.] fin *C* | prinst *A* — 4925 *manque* *A* | P. pr. commenca a esrer *D* — 4926 le desert q. t. est encombrez *C* | V. l. d. qui ml't font a douter Qui ml't (si D^1) estoient durement (malement D^1) encombre *D* — 4927 ou d.] la ou *C* | Vit lermitage qui estoit haut (le. en un haut puy D^2) leues La ou manoit guill' (m. le marchis D^2) au cort nes La seruoit dieu al main a lauiesprer (et m. et auesprer D^2) *D* — 4928 Lors se p. quil i. *C* | Or se p. anseys li membres (senez D^2) Que la amont ira por demander *D* — 4929 i orroit *CD* | ja] nient D^1, point D^2 — 4930 conmenca s. aler D^2, le couint a errer *C* — 4931 li] le *C* | A camont fust le couuint il (lestut dahan D^2) suer *D*

Digitized by Google

Car mout estoit travilliés et lassés.
Dist Ansëys : « Mout est cis forsenés
Qui cha deseure estora son ostel;
Il volt a Dieu par grant engien aler,
Qui vers le ciel est ensi haut montés. »
Tant esploita Ansëys l'adurés
Qu'en l'ermitage dant Guillaume a trové,
Devant la porte, ou il ert acostés.
Quant il le vit si grant et si formé,
Nel connut mie ne ne l'a ravisé,
N'est pas merveille s'il fu espaentés.
« Dieus, » dist il, « pere, si grans hom ne fu nés ;
Se il estoit en paradis entrés,
Trestous les autres en porroit hors boter. »
Il vient au conte, de Dieu l'a salüé,

4932 l.] penes *D* — 4933 D. a. cil est bien f. *C*, D. a. si mait damedes Icis (Que cest D^2) hermites par fu trop forsenes *D* — 4934 desus *C* | e.] atira *A* — 4935 veut *CD* | e.] orguell *C* — 4936 Quant *D* | issi h. D^1, si tres h. D^2 — 4937-4938 *manquent D* — 4937 *m. D* | Anseis a tant puie et ale *C* — 4938 *m. D* | En lerm. a G' tr. *C* — 4939 la] sa *D* | p. sest (est D^1) li quens reposes *D*, p. seoit por reposer *C* | acoste *A* — 4940 f.] fronte *A* | Quant anseys lot premiers auiset (lot ml't bien esgarde D^2) Et il le vit si grant et si formet Forment se crient (sescrie D^1) anseys li barbes Quil ne loccie ains quil fust (soit D^2) retornes Mes totesuoies a le rochier monte (a pense de lesrer D^1) Quant vint au conte iluec est arreste *D* — 4941 Nen C^1, Ne D^1 | m. ce sachiez de uerte D^2, m. saciez de uerite D^1 | auise *C* — 4942 Niert D^2 — 4943 si fet home ou fu ne *C* | D. d. li quens biaus rois de maistes (Et diex dist il douz roy de maieste D^2) Isci (Si tres D^2) grans hons urai diex ou fu il nes *D* — 4944 *D ajoute* Foi que ge doi tous frans hommes porter — 4945 T. l. angeles porroit bien *C* | fors C^1 | *D ajoute* Ne loseroient ueoir ne esgarder — 4946 Au conte uient (uint C^3) *C* | Il (Lors D^2) vint au conte ne si est ariestes Ml't belement (humblement D^2) la de dieu salue Cil dieu fet il (Cil damedix D^1) qui maint en trinite (maieste D^2) Vous gart douz sire par la seue bonte (Il vous gart sire et si vous doinst sante D^1) *D*

Digitized by Google

Hostel demande por sainte karité.
Li quens respont : « De par Dieu, vous l'arés. »
Laiens l'en maine belement et söef.
Or vient canchons, ja mais millor n'orrés,
Comment Guillaumes, qui tant fu redotés,
Vint puis en France, a Paris la cité,
Et herberga ciés Bernart del fossé,
Quant il ocist le paien Ysoré.

LXXXIV

Or a Guillaumes Ansëys herbegié,
Cele nuit l'a ricement aaisié
De teus vïandes que Diex li a baillié.
Quant mengié orent, li quens l'a arraisnié :
« Amis, dont estes ? ne me soit pas noié. »
Dist Ansëys : « De France le regnié,

4947 Ostel uous quier *D* | p. s.] en non de D^2 — 4948 Li q. r. amis par saint omer Vous laueres uolentiers et de gre (gres D^1) *D* — 4949 *manque A* | b. et s.] li franc quens honore D^2 — 4950 ja *mq. A* | Or v. c. sentendre (se oir D^2) la uoulez Ia mais nul ior si boine nen ores (Ia mes a iour meillor nescouterez D^2) *D* — 4951 C. (Si com D^2) guill' li marcis al cort nes Qui de paiens par fu tant redoutes *D* — 4952 Sen uint en *D* | *D ajoute* Mais il (ains D^1) ne pout dedens la vile entrer — 4953 Ains h. *D* — 4954 Come il *D* | *D ajoute* Si li trenca le cief au branc letre Et puis la langue qui dedens la bouche ert Si le (la D^2) donna a bernart du fosse Qui puis en ot du roy grant irete Dedens paris lamirable cite

LXXXIV *manque* BC^2. — 4955 G.] li quens | Or a guill' li marcis au uis fier Dant ansey auoec lui herbergiet *D* — 4956 l'a] fu *C* | r.] durement *A*, ce quil pot D^2 — 4957 tel viande *CD* | que] con CD^2 | a] ot *CD* — 4958 ot mengie *C* | arraïsnie *A* | *D ajoute* Si li demande par ml't grant amistie (grans amistes D^1) — 4959 nel me D^2 | deuez noier *D* | Amis dist il me soit pas noie *A* | D^2 *ajoute* Dites le uoir par amour sanz moquier, D^1 *ajoute* Dites le moi ci ne le celer nient — 4960 Dont estes vous iou de france biau sire *A*, D. a. par la uertu (le urai dieu D^2) du ciel Nes sui de france a celer nel uous quier (f. dou pais droiturier D^1) *D*

Digitized by Google

Hom Löëy, l'empereor proisié,
Que paien ont a Paris assegié.
Rois Ysorés, qui tant est efforciés,
Entor Paris a le regne escillié,
Tant a le roi de France travillié,
Hors de Paris n'ose metre le pié.
Et li rois m'a en message envoié
Querre Guillaume le marcis au vis fier.
Bien a un an ne finai de cerquier
Par bos, par viles, par bors et par marciés,
Ainc n'en öi ne parler ne plaidier.
Se il est mors, Dieus ait de lui pitié,
Et s'il est vis, Diex le gart d'enconbrier,
Car tant l'ai quis, tous en sui anuiés.
Or m'en covient arriere repairier,
En douche France mon message nonchier.
Ains que g'i viengne, je quit, par saint Richier,
Paris ert prise et li rois detrenchiés,

4961 loeys *A* | pr.] nobile *A* — 4962 Que sarr' cui diex doinst encombrier Ont en paris grant piece a asegiet *D* — 4963 Roi looys *C* | enforcie *C*, resoignies *D* — 4964 a] ont *C* | Le paris ont vers paris es. *A* | *D ajoute* Et les frans hommes cacies hors du regnie — 4965 tr.] iusticie *D* | Tant a ale looys lenforcie *C* — 4966 Fors D^1 | Que hors paris D^2 — 4967 en] el D^1 — 4969-4983 *manquent* D^1 — 4969 *m.* D^1 | Bia .j. an *A* | cerquer *A* | D^2 *ajoute* Parmi montaignes et parmi vax planiers | CD^2 *ajoutent* Ie lai tant quis que tot (tant quis tant en D^2) sui traueilliez — 4970 *m.* D^1 | P. bours D^2 | v.] puis C^3 | bors] puis C^1, uilles C^3, citez D^2 | et par] par C^3D^2 | m.] regniez *C* — 4971 *m.* D^1 | Ainz nen oi parler ne pledoier *C*, Onc nen oy ne sus ne ius pledier D^2 — 4972 *m* D^1 | de same ait diex p. D^2 — 4973 *m.* D^1 | v.] voirs *A* | d. li dont enc. D^2 — 4974 *m.* D^1 | que toz sui a. *C* — 4975 *m.* D^1 | Si *C* | me c. CD^2 | a.] errament *C*, atout nient D^2 — 4976 *m.* D^1 | m. m. n.] qui daide a mestier D^2, ou gent sont correcie *C* — 4977 *m.* D^1 | cuit ie CD^2 — 4978 *m.* D^1 | Paris soit pris *C*, Prise iert paris D^2 | d.] trebuchie D^2 | D^2 *ajoute* Et si sera comme chaitis loie

Et tout si home pendu et escorchié,
Car quant jou much, vous di, biaus sire chiers,
Petit avoient a boire et a mengier,
Et si n'atendent secors d'ome sous ciel,
Fors de Guillaume, le marchis au vis fier ;
Mais or me samble, ne lor avra mestier. »
Lors comencha a faire un doel plenier.
Li quens Guillaumes l'en prist a castoier :
« Amis, biaus frere, le dolouser laissiés,
Car dieus a faire ne vaut mie un denier.
Mors est Guillaumes, ensi le quit jou bien :
Li rois de gloire puist Löëy aidier.
Comme avés non ? gardés nel me noiés. »
Et cil respont : « Ansëys, par mon cief,
Nés fui d'Auvergne et si sui chevaliers,
Mais pour Guillaume devinch truans a pié,
Car Löëys en a si grant mestier
Qu'il le regrete au main, a l'anuitier;

4979 *m.* D^1 | Et touz ses homes ie cuit a mort iugie Et le pais destruit et essillie D^2 — 4980 *m.* D^1 | Des que ie mui *C*, Tres quen parti D^2 | v. di] par dieu D^2 | biau AD^2, bien *C* | chier ACD^2 — 4981 *m.* D^1 | Que pou auoient *C*, Auoient poi D^2 — 4982 *m.* D^1 | Et si uous di par le cors saint legier Natent secours dome qui soit souz ciel D^2 — 4983 *m.* D^1 — 4984 s. quil en auront m. *A* | M. or me s. par le cors s' ricier (me s. foy que doi saint michiel D^2) Quil men couuient arriere reperier Nen remenrai guill' le guerrier *D* — 4985 *manque* D^1 | D^2D^1 *ajoutent* Ml't se demente pleure des yex du chief — 4986 le prant *C* | prinst *A* | a araisnier *D* — 4987 b. f.] dist il D^2 — 4988 duel *C* | mie] pas *C* | Kar en duel fere ne pouez gaaignier D^2 — 4989 ce doit len bien cuidier D^2 — 4990 Li r.] Ihesus *C* | Ihesus de gl. qui tout a a iugier Puist loeys le gentil roi aidier *D* — 4991 g. me me noies *A,* nel me deues noier *D,* por amor dieu del ciel *C* — 4992 Et c. r. par mon cief volentiers *A* — 4993 fui] sui CD^1 | Anseys ai non et sui ch'rs *A* — 4994 t.] corant *C* | Mais por guill' le marcis au vis fier Sui deuenus truans par ces regniers (uergiers D^2) *D* — 4996 egretent D^1 | au m. et lanuitier D^2, et main et anuitier *C* | *D* *joute* Si mait diex qui tout a a iugier (d. le pere droiturier D^2)

Digitized by Google

Jou n'en quit mais le roi vëir entier. »
Et dist Guillaumes : « Dieus vous puist avoier,
Et gart le roi qui Franche a a baillier;
Jou l'entent bien qu'il en a grant mestier. »
A ces paroles comenche a lermoier,
Car bien conut Ansëys le guerrier;
Par le brach destre le prist sans atargier :
« Frere, » dist il, « alons esbanoier ! »
Et cil respont : « Biaus sire, volentiers. »
Li quens Guillaumes l'en maine en son vergier;
Oiés del conte coment a esploitié :
En sa main tint un grant pel aguisié,
Vient a ses herbes, qu'il ot edefiié,
Ainc n'i remest ne rose ne rosiers,
Ne flors de lis, ne saille, n'eglentiers,
Ainc n'i remest ne periers ne pumiers,

4997 *manque C* | n'en] ne *D* — 4998 av.] aidier *C* | Et d. guill' li marcis au uis fier (g. qui tant fist a proisier D^2) Ihesus de gloire uous en puist auancier *D* — 4999 r. de honte (mort *D*) et dencombrier *CD* | *D ajoute* Et ses barons et trestot le regnie Et le couronne qui tant fait a prisier (c. veulle diex essaucier D^2) — 5000 Car ie (or D^2) en ai certes ml't grant pitie *CD* — 5001 Des euz del chief co. a l. *C*, Des iols dou cief a pris a l. D^1, A ce mot prist guill' a l. D^2 | *D ajoute* Tenrement plore li frans quens droituriers (p. des biax yex de son chief D^2) — 5002 Lors reconut *A* — 5003 la main d. *CD* | prinst *A*, prent *C* — 5004 Sire *A*, Amis *C* — 5005 il r. biau *A* | Anseis dist b. frere v. D^1, Dist ansseis sire ml't v. D^2 — 5006 le m. *C* | Li q. guill' li marcis au vis fier Isnelement len (le D^2) m. en s. v. *D* — 5007 Oez *C* | Si li conta *A* | come il a *CD* — 5008 m. porte *D* — 5009 Vint a s. h. sanz plus de deloier (h. ne si uout atargier D^1) Que il auoit ml't bien edefiet *D* — 5010 Ains AD^1, Ainz *C*, Onc D^2 | rosier *ACD* — 5011 ne cele deglantier (daiglantier C^3) *C* | nenglentier *A* | N. f. d. l. de urite le sacies Ne point de saille ne nul point daglentier D^1, N. f. d. l. de uerte le sachiez Ne uiolete tant sache bon flerier D^2 — 5012 ne priers ne pumier *A* | Ainz ni r. perressi (persil C^3) ne peschier *C*, Onc ni r. ne ponmier ne poirier D^2, Ains ni r. icen sacies pumier Figuiers periers ne nus alemandiers D^1

Digitized by Google

Ne flor de glai, persins ne oliviers :
Ses boines herbes, qui tant font a proisier,
A li marchis a son pel defroissié,
Puis les esrache ausi comme aversiers,
Par mautalent les gete en un fumier,
Ens el courtil n'en volt nule laissier.
Voit le Ansëys, a merveilles li vient,
Ne desist mot por l'or de Monpellier,
Ne li osa n'enquerre n'enpeschier,
Por coi il a son courtil vergoignié,
Car le marcis a forment resoignié,
Qu'il ne le fiere de son pel aguisié.
Et quant Guillaumes ot trestout esrachié,
Tout son courtil si mal apareillié,
S'i replanta ronces et boutoniers,
Et canesson, orties, ce saciés;

5013 persin *A*, pitre *C* | oliuer *AC* | Sauge ne rue perressil sauignier D^2, Ne flors de glai ne nisuns oliuiers Presius ne pietres cose qui uausist nient D^1 — 5014 Les D^1 | q. ml't D^1 | Ne b. h. tant facent a pr. *C*, Toutes les h. que home doit pr. D^2 — 5015 Fait *D* | Tot a li quens *C* | d.] aguisie *A* (*bourdon, voy. v. 5024*), esracier *D* — 5016-5025 *manquent A* — 5016 *m. A* | Si les degiete (geta D^2) *D* | arrache C^3 | auersier CD^2 — 5017 *m. A* | Par grant air par dedens (delez D^2) .j. f. (femier D^2) *D* — 5018 *m. A* | Onc el D^2, Ains ou D^1 | ne vaut erbe l. *D* | D^2 *ajoute* Que nul preudom proisast ne tenist chier — 5019 *m. A* | a merueille C^1 | prist sen a merueillier D^2 | *D ajoute* Tel paour a le sens quide cangier — 5020 *m. A* | *D ajoute* Tant fort redoute le marchis au vis fier — 5021 *m. A* | Quil ne li ose enquerre nenpeskier (len ose de noient aresnier D^2) *D* — 5022 *m. A* | De son courtill quil li uit uergoignier D^2 — 5023 *manque* AC^3 — 5024 *m. A* (*voy. cependant 5015 var.*) | Que ne *D* | p. de quartier *D* | *D ajoute* A .j. seul cop (Quar a .j. cop D^2) laroit tout esmiet — 5025 *m. A* | ot tout ce esracie *D* | arrachie C^3 — 5026 Et CD^2, A D^1 — 5027 Si raplante *A*, Adont planta *C*, Plante i a *D* | ronses et boutonier *A* — 5028 Chardons orties (Chardon ortie C^3) et ce qui na mestier *C*, Et kannesson qui put come fumiers Et grans orties moron qui ne vaut riens (o. poignanz pour uessier D^2) *D*

Digitized by Google

Dokes, cardons a replanté arrier,
Et grans barleskes, qui poi font a proisier,
Les piors herbes que il pot porcachier,
A replanté li quens en son vergier.
Dist a son hoste : « Or nous alons couchier ! »
« Sire, » dist il, « quant vous plaira, si iert. »
Andui s'en sont a l'ostel repairiét,
Li quens li a son lit apareilliét
D'erbe fenee, de fuelle de ramier.
Li quens li doune a boire a son couchier,
A un hanap qui tint bien un sestier
De mout boin cidre, c'Ansëys avoit chier.
La nuit s'en dort tant qu'il fu esclairié,
Al matinet s'est vestus et cauciés,

5029-5030 *manquent C* — 5029 *m. C* | D. c.] Et grandes dokes *D* | ce a plante a. D^2 — 5030 *m. C* | Laitueroles qui font a resoignier (esracier D^2) *D* | D^1 *ajoute* Que le uisage font trestot uessier — 5031 Totes les poieurs (pires C^3) h. quil pot baillier *C* — 5032 replantees guill' en D^2 | A plante li bons q. en s. v. *C* — 5033 Puis a dit a s. h. bien est tens de c. *C*, Et puis a dit que (qui D^1) ne sen (si D^1) vaut targier Ostes dist il bien est tens de coucier Et de dormir sacies quen ai (do. a cui en a D^2) mestier *D* — 5034 Dist anseis con v. *C* | si ert *AC* | Et anseys li respont sanz tencier (ml't tost li respondi D^1) Sire dist il a uostre plaisir iert *D* — 5035 a l'o.] arriere *C* — 5037-5038 *sont intervertis dans A et y suivent le v. 5040, de sorte que l'ordre des vers y est : 5039, 5040, 5038, 5037* — 5037 fanee *C* | fueilles *C* | r.] lorier C^3 | Derbe et de fuelle fu ses lis fais ml't bien *A* — 5039 t. demi setier *C* | A .j. h. q. ml't (bien D^2) fist a proisier Qui bien tenoit sacies (ge croi D^2) demi sestier *D* — 5040 De m. b.] Dun gentil *CD* | sydre *ACD* | av.] ot ml't *CD* | *D ajoute* Apres se couchent diex les gart dencombrier — 5041 se dorment CD^1, dormirent D^2 | desi (de ci *D*) a lesclairier *CD* | D^1 *ajoute* Mais anseys ne dormi gaires bien Ml't redoutoit le conte droiturier, D^2 *ajoute* Mes ansseis pot ml't poi sonmeillier Quar ml't doutoit guill' le princier — 5042 m. sont uestu et chaucie *C* | Al m. quant iors parut premiers Sest anseys et uiestus et caucies Si comme (com il D^2) vint se rest aparellies *D*

Vient a Guillaume pour demander congié.
Li quens li fait anchois un poi mengier,
Et puis li doune cent saus de boins deniers
C'uns gentieus hom li ot pour Dieu bailliés;
Et Ansëys l'en a mout merchiié.
Au departir l'a li quens embrachié :
« Frere, » dist il, « a Damedieu ailliés,
Et il maintiengne Löëy au vis fier! »
Et Ansëys s'en va joians et liés
Vers douce France, le grant cemin proisié,
Passe les terres et les amples regniés.
Tous ses osteus ne vous sai acointier,
Ne jou ne voel la canchon alongier :
Tant a alé qu'en France s'en revient,
Droit a Paris, ou Ysorés se siet.
Ceuls de la vile a forment justichiés
Et les passages, et les estrois sentiers ;
Li rois mëismes ert a mout grant mescief.

5043 p. c. d. *A* | Et anseis a demande congie *C*, Vint a guill' le marcis au uis fier Ml't humblement (Isnelement D^1) li demanda congie *D* — 5044 Li q. guill' le fait (fist D^2C^3) ancois (auant *C*) m. *DC* — 5045 .c. s' *A C*D^1, .c. solz D^2 — 5046-5047 *manquent D* — 5046 *m. D* | p. D.] piece a *C* — 5047 *m. D* — 5048 Si (Puis D^2) le conuoie grant piece ce sachiez Au departir la li quens ml't (la guill' D^2) besie *D* — 5049 dist] fet *C* | *D ajoute* Qui uous garisce de mort et dencombrier — 5050-5051 *manquent C* — 5050 *m. C* | il] si *D* | loeys *AD* | au v. f.] le princier D^2 | *D ajoute* Le roy de france le nobile terrier (f. qui tant fait a prisier D^1) Et le barnage et tous ses cheualiers — 5051 *m. C* — 5052 *manque D* | En *C* | c. plenier *C* — 5053 *manque C* — 5054 ac.] anoncier *CD* — 5055 ne] nen *D* | Ne ne uos uueil *C* — 5056 alé] erre *C* | T. a erre anseis son sentier (an. li guerriers D^1) Quen douce france est reuenus arrier *D* — 5057 p. la ou ysores siet *DC* — 5058 a si fort *D* | f. asegiez *C* — 5059-5060 *manquent* D^1 — 5059 *m.* D^1 | est. s.] destroiz guetiez D^2 — 5060 *m.* D^1 | ert a] en a *C* | est si fort angoissiez D^2 | D^1 *ajoute* Hors de la uille nen ose iscir plain pie, D^2 *ajoute* Que hors la uile nose il issir plain pie

Digitized by Google

Or vous dirai del gentil messagier :
En Paris entre quant il dut anuitier,
Al palais vint Ansëys li guerriers,
Troeve le roi et tous ses chevaliers.
Voi le li rois, si li coert embrachier,
De ses noveles li demande et requiert.
Dist Ansëys : « Faites pais, si m'oiés !
Voir en dirai, qui qu'en doie anuier. »

LXXXV

Dist Ansëys : « Soufert ai grant ahan :
Par toutes [terres] vous ai esté errant,
Quis ai Guillaume et arriere et avant,
En Lombardie et desci a Melant,
En Romenie, en Espaigne le grant,
Et par decha jusc'as pors de Wissant.

5061 dirons du courtois *D* | m.] ch'r *A* | *D ajoute* Par ses iornees ot il tant esploitie — 5062 Quen *D* | e. si con d. *D* | an.] esclairier *C* — 5063 Ou p. C^3, En p. C^1 | uient *C* | le guerrier *A* | Iusquel palais ne si vout atargier Les degres monte anseys li guerriers (le legier D^2) — 5064 Troua *C* | r. entre s. *D* — 5065 le corut besier *C*, le reconnut bien D^1, laresna premiers D^2 — 5066 enquiert *CD* — 5067 Ansseis dist D^2 — 5068 V.] Ge C^1, Ies C^3 | en] uous *CD* | d. par les yex de mon cief *D*

LXXXV *manque* BC^2; *pour D, à partir du vers 5082, voir l'Appendice*. — 5069 D. ans. entendes mon semblant *DC* — 5070 terres *mq*. *A* | *les autres mss. diffèrent* Soffert ai sire et paines et ahans *C*, Voir uous dirai par le cors s' amant (d. se diex me soit aidant D^2) *D* — 5071 Q. ai guill' le hardi combatant Par maintes terres et ar. et av. Tant que le cors en ai las et suant (Que li costez men sont las et sullent D^1) Des mons monter et des granz desrubans (et de maint desrubant D^1) *D* — 5072-5080 *manquent D* — 5072 *m. D* | *A intervertit le second membre de ce vers et celui du vers suivant* | et deca a muelant (meulant C^3) *C*, en espaigne le grant *A* — 5073 *m. D* | En r. et desci a melant *A* — 5074 *manque CD* | iusca pors *A*

Digitized by Google

Jou ai mon cors travillié plus d'un an,
Ainc n'arrestai un jour en trespassant;
Tant ai cerquié castiaus et mandemens,
Bos trespassés et grans aighes corans,
Par tantes terres ai esté travillans,
Nel savroit dire nus jougleres qui cant :
Ainc de Guillaume n'ŏi ne tant ne quant.
En un desert, qui mout par estoit grans,
Trovai, biaus sire, un hermite manant,
Onques nus hom, jou quit, ne vit si grant.
Jou li proiai pour Dieu herbergement,
Et il le fist, moi sembla, līement.
De mon affaire m'ala mout enpescant,
Et jou li dis trestout demaintenant,
Et d'Ysoré qui vous va apressant,
Tout vostre anui et vo destorbement,
Tout li contai vo damage pesant,
Et de Guillaume que j'aloie querant.

5075 *m. D* | Mon cors i ai *C* — 5076 *m. D* | .ij. iours entierement *A* — 5077 *m. D* | ca.] et bos *A* | mandement AC^3 — 5078 *manque CD* | corant *A* — 5079 *m. D* | P. toutes *C* | trauaillant *C* — 5080 *m. D* — 5081 Onc C^3 | Par cele foy que ie doi saint amant Ne damediu le pere tout puissant (*ce vers manque* D^2) Onc (Ains D^1) tant ne soi demander a la gent Con men deist noueles (nouuele D^2) tant ne quant Que ge ne poi de lui (Quant uerite nen poi D^1) oir noient *D* | *C ajoute* Et en prouence fui ge ueraiement Iluec trouai .j. si fier desrubant Ainz tel ne uit nus hom qui soit uiuant, *D ajoute* Retournai moi vers prouence le grant Ilueques ui vne eue fort corant Et par deseure auoit .j. desrubant Onc (Ains D^1) si haut tertre ne ui en mon uiuant — 5082-5520 *à partir d'ici, jusqu'à la tir. XCI, vers 5520, la famille D diffère tellement de A et C, que j'ai été obligé de rejeter ses vers à l'Appendice II b* — 5082 grant *A* | En cel d. dont ie uos uois contant *C* — 5083 biau *A* — 5084 ce q. *C* — 5085 pr.] requis *C* — 5086 Il le me f. uolentiers lieement Si me dona a mengier bonement *C* — 5087 e.] encerchant *C* — 5088 *C ajoute* De uostre guerre trestot le conuenant *C* — 5090 T. vo damage et *A* | a. uostre d. *C* 5091 Tant *C* | d. si grant *C*

Digitized by Google

Li sains hermites m'escouta boinement,
Puis en plora, saciés certainement.
En son vergier me mena a itant :
En sa main tint un pel agu devant,
Ses beles entes ala brisier errant,
De tous ses arbres n'en remest uns estant,
Et puis ala ses herbes estrepant,
Roses et lis qui sont söef flairant.
Et jou avoie une paour si grant,
Pour chou qu'il ert si grans et si poissans
Et qu'il faisoit un si crüel sanblant,
N'osai mot dire, pour voir le vous crëant.
De boines herbes n'en laissa plain un gant,
Puis i planta grans espines poignans,
Dokes, orties et canesson puant,
Et cauketrepes et ronces ensement;
Ne plus n'en sai, ne plus n'en vois contant.
Mais de Guillaume n'avrés ja mais garant,
Car il est mors, par le mien entïent. »
Löëys l'ot, del cuer va souspirant.
Uns dus l'entent, qui ot non Galerant,
De grant ëage, bien a passé cent ans.
La teste crolle, quant la parole entent,
Et dist au roi hautement en oiant :
« Toute ceste oevre vous dirai je briément,
Jou le sai bien, par le mien entïent :
Li grans hermites qu'Ansëys va nomant,

5094 pl. li bers ml't doucement (tendremant C^3) *C* — 5096 *manque A* — 5097 a. br.] enbrisa tot *C* — 5098 u.] .j. *AC* — 5099 errachant *A* — 5101 Et ien a. C^3 — 5102 ert] est *A* | grant *A*, fort *C* | poissant *AC* — 5103 Et il f. einsi c. *C* — 5105 ni lessa il pl. g. *C* — 5106 poignant AC^3 — 5107 Et des orties et des chardons puanz *C* — 5108 chaucetrepe C^1, chauchetrepe C^3 | r.] rames *A* — 5109 ne s. *C* — 5112 Ot le li rois *C* — 5113 l'e.] loi *C* | galerans C^1 — 5114 .c. *AC* — 5117-5118 *manquent* C^1 — 5117 *manque C* — 5118 *m.* C^1 | Or sai bien sire que ua senefiant C^3 — 5119 grant *A*

Digitized by Google

Ce fu Guillaumes, par mon ghernon ferrant;
Les boines herbes qu'il ala errachant,
Li arbrissel qu'il ala defroiant,
Pour chou le fist, saciés certainement:
Tu as ta terre empirié durement
Des gentieus homes, des sages, des vaillans
Qu'ensus de toi as cachié laidement,
Desiretés les peres, les enfans.
Par ses frans homes est li sires poissans,
Tu n'en as nul de gentieus ne de frans,
Perdu les as, rois, par ton malvais sens,
Dont douce Franche est tournee a torment.
Li quens Guillaumes le set bien voirement,
Pour chou ala les herbes estrepant.
Les males herbes dont fist restorement,
Et les orties, les chëues puans
Que li sains hom planta par mautalent,
Chou senefie, par Dieu omnipotent,
Les losengiers, les faus, les mescrëans,
Les träitours, les gloutons malquerans,
Chels qui te servent de menchoignes contant,
Que entor toi as tenu longement
Et as douné t'onor et ton argent.
Or t'ai jou dit de ceste oevre le sens.

5121 enrachant C^1, arrachant C^3 — 5122 arbrissiel *A* | defroissant *C* | *C ajoute* Bien vous dirai selonc mon escient — 5123 Por quoi *C* — 5124 empiree forment *C* — 5127 Desertez as les p. *C*, Des iretes des p. *A* — 5128 ses] les *C* | poissant *A* — 5130 Perduz C^1 | r.] tot *C* — 5131 D. toute f. *C* — 5132 sot b. erranment *C* — 5133 Por ce ala il l. C^1 | *C ajoute* Or tai ge dit de ceste oeure le sens (*cp. v. 5143*) — 5134 retornement *A* — 5135-5136 *manquent* *C* — 5135 *m.* *C* | o. et les cheues puant *A* — 5136 *m.* *C* — 5137 senefiie *A* — 5138 et les faus medisanz *C* — 5139 et les glouz malcuidanz *C* — 5140 q. deseruent de menchoigne *A* — 5141 Qui auoec toi ont este l. *A* — 5142 Et] Tu *C* | t'o.] ton or *A* — 5143 *dans C ce vers se trouve après 5133* | Or] Ore *A*

Digitized by Google

Par lor conseil serés vis recrëans,
Se Diex nel fait par son digne commant.
Qui bordes croit et losenges puans,
Au cief de tour, par mon cief, s'en repent. »
Li rois l'entent, s'en a le cuer dolent,
De chou qu'il dist s'en va bien percevant.
« Vous dites voir, » dist li rois, « Galerant;
Par mal conseil ai jou perdu mon sens. »
Or vous lairai del roi et de ses gens,
Si vous dirai de Guillaume briément,
Qui pour le roi a son coer mout dolent,
Sel secorra, s'il puet, prochainement.

LXXXVI

Mout fu Guillaumes dolans et irascus
Pour Löëy, le roi, qui ert ses drus,
Que Ysorés a son regne tolu,
Lui et ses homes a mors et confondus,
Que li rois n'ose issir hors de ses murs,
Dedens Paris est forment esperdus.
Guillaumes jure et Dieu et ses vertus,
S'il estoit ore cinquante fois renclus,
S'en seroit il pour le roi fors issus.

5144 s. v.] seras tu *C* | recreant *AC* — 5145 nel] nen *A* — 5146 l. p.] losengier souent *C* | puant *A* — 5147 du t. C^3, de tout *A* — 5148 a] ot *C* — 5149 dit se uet *C* — 5150 dist loys le vaillant *A* — 5151 sens] tens *C* | *C ajoute* A cele foiz le uont einsi lessant — 5152 v. lerons *C* | g.] frans C^1, sans C^3 — 5153 briesment *A* — 5154 m. pesant *C* — 5155 s'il puet] ce cuit *C*

LXXXVI *manque* BC^2; *pour D voy. à l'Appendice.* — 5157 locys *A* | ert] est *C* — 5158 Cui *C* — 5159 mort AC^3 — 5160 Si les apresse nosent i. des m. *C* — 5161 f. irascus *A* — 5163 .l. *A*, .xl. C^1, .lx. C^3 | reclus *C* — 5164 Si ser. *C* | hors C^3.

Digitized by Google

« Diex, » dist Guillaumes, « qui el ciel fais vertus,
Ains que g'i viegne, crien qu'il ne soit vencus.
Hé! Löëys, gentieus rois, que fais tu?
De vous secorre ai jou trop atendu,
Trop ai esté en cest moustier repus.
Häi! röine, Blanceflor, que mar fus;
S'or vous en mainent li paien malostru,
Miex vauroie estre parmi le cors ferus.
Encor sui jou et bien fors et bien durs
Et reposés en ces desers cha sus.
S'encore estoie armés et fervestus
Et fuisse assis sour mon ceval crenu,
Encor ferroie, jou quit, del branc molu. »
Par maltalent a son bras estendu,
Pour essaier sa force et sa vertu;
Prent un postel, que iluec a vëu,
De l'habitacle qu'estoit devant son huis :
N'a trois vilains dechi a Montagu
C'a une painte le craventaissent jus,
Mais li marchis l'a empaint par vertu,
Qu'en deus moitiés est li postiaus rompus
Et l'abitacles jus a terre chëus.
Et dist Guillaumes : « Encor ferrai jou Turs. »
Après cest mot ne s'i aresta plus :
De l'hermitage est Guillaumes issus,
Au miex qu'il pot est cauciés et vestus,

5165 c. mains lassus *C* — 5166 criem C^1, croi *A* — 5167 r. tant mar fus *C* — 5170 Hay *A* | He blancheflor roine que fes tu *C* — 5171 Se v. *C* — 5173 Encore s. j. *A* — 5174 cest desert *C* — 5176 Et si seisse *C* | crenus *A* | *C ajoute* Que ge lessai saint gracien mon dru — 5177 ce cuit C^1 | molus *A* — 5180 a] ot *C* — 5181 qui delez son huis fu *C* — 5182 .iij. *A* | desi *C* | montargu C^3, morangu C^1 — 5183 vn p. *A* | Qui a .j. poindre le trainassent ius *C* — 5184 Et li marchis le sache si au poing *C* — 5185 .ij. *A* | Quen trois troncons a le postel rompu *C* — 5186 De labitacle a la terre abatu *C* — 5187 enc. ferai iou plus *A* — 5188 *manque A* | ce m. C^3 — 5190 A lainz quil puet *C*

Digitized by Google

Del desert est contreval descendus.
« Dieus, » dist Guillaumes, « par la toie vertu,
De vo service ne me trai mie ensus,
Après ceste oevre ne ruis porter escu. »
Passe les vaus et les tertres agus,
Tant a erré Guillaumes li cenus,
En l'abëie d'Aignienes est venus.

LXXXVII

Li quens Guillaumes en l'abëie entra,
Nus ne le vit qui ne s'en esmaiast.
Dist l'uns a l'autre : « Ce est Guillaumes, la!
De qués dïables revient il ore cha ?
Honis soit l'abes, se il rechëu l'a;
S'il le rechoit, encor le comperra. »
Dïent li autre : « Pechié dites et mal,
Mout a pour Dieu soufert paine et travail,
Mis a son cors pour Dieu l'esperital.
Mais coustume est, ce a on dit piech'a,
Que ja chaitis preudome n'amera.
Mais ja li abes tant hardis ne sera
Qu'il ost desdire ce que li quens vaudra. »

5192 p. uoz saintes vertuz *C* | vertus *A* — 5193 vos s. *A* | seruise *C* | *C ajoute* Se diex me done quisorez soit vaincuz Et quaie mis looys asseur En lermitage serai tost reuenuz — 5194 r.] quier C^3 — 5195 Passa *C* | *A ajoute* Ne puis pas dire tous les liex ou il fu — 5196 *A ajoute* Par boz par pres par haies et par bus — 5197 En labeie daigui est droit v. *A*, Qua labaie estes le uos uenu *C*

LXXXVII *manque* BC^2*; pour D voy. à l'Appendice.* — 5199 voit *A* | effreast C^1, esfroia C^3 | *C ajoute* Les genz le uoient chascuns reconu la — 5200 lau. G' reuient ca *C* — 5201 *manque C* — 5202 se il le recoit ia *C* — 5203 r. il sen repentira *C* — 5204 dites] feroit *C* — 5207 si le dit len pieca *C* — 5208 j. chaiens p. nauera *A* — 5210 v.] dira *C*

Digitized by Google

Et li marchis en l'abëie entra,
Et la novele en vint esnel le pas
A dant abé, qui en l'encloistre esta,
Et a ses moines, dont grant plenté i a.
Dist uns serjans : « Nel vous celerai ja,
Vés chi Guillaume! Signor, or i parra
Confait samblant chaiens on li fera. »
Od le li abes, tous li sans li mua,
Et li covens, cascuns d'aus s'enbroncha,
Pour dant Guillaume furent pensif et mat.
Dist l'uns a l'autre tout coiement en bas :
« Honis soit il qui cha le ramena!
Or somes nous venu del trot el pas,
Car envers lui nus durer ne porra.
Car fust il ore es puis de Belinas!
Jusqu'en la fin cis dëables durra! »
Es vous Guillaume qui en l'encloistre entra;
Voi le li abes, contre lui se leva,
Et li covens, cascuns le salua.
Et li marchis trestous les enclina,
Entr'eus s'asiet, sa vie lor conta,
De cief en cief, que mot ne lor cela,
Et del desert ou il se herberga,
Et de Palerne, ou fu en cartre aval,
Comme Landris par son sens l'en geta,
Et Löëys, qui s'ost i amena :

5212 en uient en es le pas *C* — 5213 son cloistre entra *C* — 5214 Et tout si moine *A* — 5215 D. .j. seriant seignor or i parra *C* — 5216 Vees c. *A* | Vez ci G' nel uos celerai ia *C* — 5217 *manque* *C* — 5218 Li abes lot *C* — 5220 pensis *AC* | mas *A* — 5223 el] au *C* — 5224 Que ia uers lui *C* — 5225 es] el *A* — 5226 *manque* *C* — 5227 enz el cloistre *C* — 5228 encontre lui (li *C*[3]) ala *C* — 5230 m. sacies len enc. *A* — 5231 Et en apres sa v. li c. *A* — 5233 des. comment il i entra *C* — 5234 De synagon qui puis lenprisona .Vij. ans le tint ens en la cartre aual *A* — 5235 Et con *C* — 5236 Et looys sa gent i amena *C*

Digitized by Google

« Or l'ont assis Sarrasin desloial,
Dedens Paris, sa grant cité roial,
Gastent le regne et metent a grant mal,
La gent ocïent et font grant batestal.
Li rois de France m'a fait querre piech'a,
A malaise est, dont mes cuers a grant mal,
Mais, se jou puis, delivrés en sera!
Tant com jou vive, mes cors ne li faura,
Ne la corone par moi n'abaissera,
Crestïentés par moi riens n'i perdra,
A Dieu servir sui donés grant tans a.
Mar i entrerent paien ne Achopart,
Ne Ysorés, li glous, n'i düerra.
Poi me cremi quant cha outre passa,
Mais il cuidoit que mors fuisse piech'a;
Par saint Denis, ja ne s'en gabera :
Se jou vif auques, aparmain m'en verra;
Tant com jou vive, France ne descroistra.
Aprestés moi, dans abes, mon ceval
Et mon hauberc, que jou chi vous laissai,
Mon branc d'achier et mon helme a cristal.
Jou movrai sempres quant il avesperra,
Ja en ma vie mes cuers joie n'avra,
Jusques li rois, qui tant honoré m'a,
Ert delivrés d'Ysoré, c'assis l'a.
Rois Löëys au grant besoing m'aida,
Mes cors pour lui tous s'abandonera,
Et se jou muir, Dieus, qui le mont forma,
Le mien espir, se li plaist, rechevra. »

5239 et tornent tot a mal *C* — 5241 pieca *A* — 5242 d. mon cuer dolor a *C* — 5244 m. cuers *A* — 5246 m. ia ne p. *C* — 5247 ser. ia mes cuers ne lera *C* — 5248 et acoupart *C* — 5253 Se ie sui uis ap. le saura *C* — 5254 destruira *C* — 5255 d.] sire *C* — 5256 q. ceanz v. *C* — 5257 Ma bone espee et *C* — 5258 Et ie m. q. il anuitera *C* — 5259 en] e *A* — 5260 Tant que *C* — 5263 Et li miens c. *C* | p. l. toz se metra C^1, tot p. li sarmera C^3 — 5264 mu. ih'us q. tot f. *C* — 5265 se] si *A* | lui *C* | *C ajoute* Labes lentent de pitie soupira

Digitized by Google

LXXXVIII

« Sire, » dist l'abes, « bien voi, vous en irés,
Toutes vos armes et vo ceval ravrés,
A Damedieu soit vos cors comandés.
Mangiés un poi, et après en irés. »
Et dist Guillaumes : « Si soit, com dit avés. »
La table est mise, s'assïent au disner,
Bien fu servis Guillaumes au cort nés,
Mout a lonc tans ne fu miex conreés
Ne que ne fu de vin miex abevrés.
Après mengier font les napes oster,
Lor graces rendent, si ont Dieu aoré.
Li abes fait son ceval amener,
Mais il estoit travilliés et penés,
Maigres et las, foibles et descarnés,
Que trait avoit a le pierre amener.
L'abes le fait torchier et conreer;
Li quens le vit, si commenche a plorer :
« Chevaus, » dist il, « de vous ai grant pité,
Mout voi vos flans maigres, et vos costés;
Or vous estuet grans paines endurer,
Mais jou ne sai se me porrés porter.
Ainc ne vi mais beste de tel bonté. »
Quant li cevaus ot Guillaume parler,
Tost le conut et bien l'a ravisé,

LXXXVIII *manque* BC^2; *pour D voir à l'Appendice*. — 5267 Oueques (Saueques C^3) nos remanoir ne uolez *C* — 5268 soiez uos com. *C* — 5269 Vn pou mengiez puis si vos en i. *C* — 5270 dist] dit *C* — 5271 t. metent *C* — 5273-5274 *manquent* *C* — 5276 Les g. *C* — 5277 Labes a fet *C* — 5279-5280 Que tant auoit este pierres mener Que il estoit forment achetiuez *C* — 5282 uoit sa tendrement plore *C* — 5283 v.] toi *C* — 5284 m. et descharnez *C* — 5287 Ains *A* | Ainz ne fu beste qui fust de ta (uos C^3) bonte *C*

Digitized by Google

Et si nel vit bien a set ans passés.
Grate et henist et maine grant fierté,
Onques ne vaut pour nul home arrester,
Nel pot tenir serjans ne bacelers,
Desci qu'il vint a Guillaume au cort nés :
La se desroie, braidist et henist cler.
Et dist li abes : « Merveille öir pöés !
Sire Guillaumes, or oiés verité :
Dès puis cele eure de chi fustes tornés,
Ne le vi mais tel joie demener,
Drechier la teste, ne l'oreille lever. »
Et dist Guillaumes : « C'est li plaisirs de Dé. »
Li cevaus fu ricement enselés;
Guillaumes l'a doucement regardé,
De plaine terre est es archons montés,
Atout ses dras dont est envelopés.
Parmi la cort a un eslais doné,
A sa vois haute est li quens escriés :
« Dans abes, sire, » dist Guillaumes li ber,
« Encor ne m'ont mie paien tüé;
Ains que jou muire me voel a eus meller,
Encor savront quels cos jou sai doner.
Mar i entrerent Sarrasin et Escler!
Se jou ataing le paien Ysoré,
Qui mon signor a si fort agrevé,
Tel li donrai sour son hiaume gemmé,
Boins ert li tès, se ne li fas fauser ! »

5290 si] sil C | .vij. AC | passe C — 5292 h. finer C — 5293 baceler A — 5294 Desi C | vienent A — 5296 dit C^1 — 5297 oez C — 5298 Ainz p. C | D. pus c. e. que fus de chi tornez A | torne C — 5299 le] li C | demenner A — 5300 D. la t. ne rooillier les eulz Hennir braidir ne de ses piez grater C — 5303 G.] Et li quens C — 5305 A toz C^3 | les d. d. ert C | envolepes A — 5306 dones A — 5307 sest G' escrie C — 5309 paien mie C — 5310-5311 *manquent* A — 5310 *m.* A | mesler C^1 m'ler C^3 — 5311 *m.* A | quiex c. C — 5316 e. li cercles se ne le f. f. C

Digitized by Google

Li moine l'öent si l'ont mout regardé,
De grant merveille l'ont entr'aus redoté.
Li quens descent par l'estrier nöelé.
Toute jour fait son hauberc rooler,
Et son ceval tout de novel ferer
Et de grant jour sa provende doner;
Ensi le fait jusques a l'avesprer.
Tout de grant jour sont assis au souper.
L'abes fait bien le marcis atorner,
De rices dras vestir et conreer,
En un frambaut fait son hauberc bouter,
Sour le ceval fist ses armes torser,
Puis dist au conte : « Envers moi entendés :
J'envoierai o vos, se vos volés,
De mes serjans jusqu'a vint bien armés. »
Et dist Guillaumes : « Cinc cens mercis et grés;
Ja n'en menrai home de mere né,
Fors Damedieu le roi de mäisté. »
Et dist li abes : « Si soit con dit avés. »
Vint mars d'argent li fist l'abes doner :
« Sire, » dist il, « de cest argent vivés,
Et s'il vous falent et vous cha revenés,
Sains Gratiiens vos en donra assés. »
Li quens respont : « Vous me faites bontés;
Diex me doinst vivre, que soit guerredoné;
Si sera il, se longes puis durer. »

5318 *manque C* — 5320 s. bon h. roller C^1 | *C ajoute* Et son bon hiaume de nouel reparer — 5322 sa p.] sen auaine *C* — 5323 Adont le lessent desi a *C* — 5324 Et si assieent de grant ior au souper *C* — 5325 at.] acesmer *C* — 5327 b.] porter *C* (*le ms. A donne* pout', *mais avec un* p *qui semble être corrigé en* b) — 5328 *manque C* — 5329 dit C^1 — 5331 .xx. *AC* | b. a.] se volez *A* — 5332 .v^c. *AC* — 5333 Iou ni m. *A* — 5334 maietez C^3 — 5335 Sire dist labes *C* — 5336 .XX. *A*, .X. *C* | fet *C* — 5337 S. fet il de c. auoir prenez *C* — 5338 faut a nous si retornez *C* — 5340 r. or me *C* | bonte C^1 — 5341 quil s. *C* — 5342 Si ert il uoir *C*

Quant li quens fu ricement conreés,
El ceval monte, s'a congié demandé,
Et li covens l'a a Dieu commandé,
N'i a celui n'en ait ëu pité.
Et li marcis s'en est a tant tornés,
A l'anuitier aqueilli son errer.
La nuis fu bele et la lune luist cler,
Et li marchis pense d'esperonner,
Droit vers Paris a son cemin torné :
Dieus le conduie par la soie bonté.
Un poi lairai ci de Guillaume ester,
Si vous vaudrai de Löëy conter,
Qui tant par est destrois et encombrés
Qu'il n'ose issir de Paris, sa cité;
Tant le destraint li fors rois Ysorés
Que près s'en va qu'il ne sont afamé.
Cascun jor vient a la porte hurter :
« Ha! rois, » dit il, « trop me faites ester,
Car te renoie, si lai crestïenté,
Si croi Mahon et mes diex honerés;
De moi tenras toutes tes irités.
Se tu nel fais, tu es a mort livrés,
Jou te ferai escorchier et tüer,
Et tes Franchois tous les membres coper.
C'est por noient, rois, que vous atendés,
Mors est Guillaumes, li marcis au cort nés,
Ja mais de lui äide n'averés. »
Franchois l'öirent, mout en sont adolé,
Mout ont sovent Guillaume regreté,

5345 *manque* *A* — 5346 Il ni ot nul qui de lui nait (not C[3]) p. *C* | pitie *A* — 5349 fu] est *C* — 5350 pensa *C* — 5351 est ses cemins tornes *A* — 5352 p. sa sainte pite *C* — 5354 chanter *C* — 5356 sa] la *C* — 5358 se uet quil nel fet definer *C* — 5359 Et cascun va a la p. h. *A* | h.] crier *C* — 5360 Fox r. *C* | d.] dist *A*, fet *C* | t. me fes ci e. *C* — 5361 renoi *A* — 5367 at.] arrest' *A* — 5369 ni aures *C* — 5370 si sont ml't a. *C*

Digitized by Google

Li rois mëismes a del cuer sospiré :
« Diex, » dist il, « sire, qui en crois fus penés,
Orrai jou mais de Guillaume parler ?
Se il fust vis, jou sai par verité,
Ne me laissast honir ne vergonder. »
Et la röine a tenrement ploré.
Li baron ont le roi reconforté,
Et Löëys a fait un ban crïer
Que maintenant s'en voisent Franc armer :
« Mieus voel morir que tel honte endurer! »
Et il si firent quant il l'ot comandé,
As armes coerent li demaine et li per,
De la vile issent dis mile tout armé.
Et li sains abes de Saint Denis i ert,
Devant le roi a fait le clau porter,
Li rois de France l'a forment encliné,
Et Franc i sont forment assëuré.
Et Sarrasin se cuerent tot armer,
Trente mil furent, qui les ëust nonbrés.
A vois escrie li fors rois Ysorés :
« Or tost, paien, nous avons tot trové !
Li rois de France nous vient merci crïer,
Lor saintuaires nous vienent delivrer. »
Mais noient est que il a enpensé,
D'autre Martin le convendra canter,
Car Franchois hurtent enfressi en lor trés,
Cent en ont fait a la tere verser.

5373 D. dist li rois q. *C* — 5374 Ør noi ge m. C^1 — 5375 Se il seust gel (ie C^3) sai de v. Que de turs fusse si forment agreue *C* — 5376 me] mi *C* — 5377 r. t. a pl. C^3 — 5378 Et li b. A | conforte *A* — 5379 le b. *C* — 5380 se v. *C* — 5384 .x^m. *A*, .xx^m. *C* — 5386 le cl.] les clos C^1, les croiz C^3 — 5388 Et francois s. *C* — 5389 sen queurent adouber *C* — 5390 .XXX. m. *AC* | uosist nonbrer *C* — 5391 e.] secrie C^3, serie C^1 — 5395 M. ie ne sai que il ont enp. *C* — 5396 le] lor *C* — 5397 h. autresi a *C* · 5398 .C. *AC*

Digitized by Google

Voi le Ysorés, a poi qu'il n'est dervés.
As armes cuerent Sarrasin et Escler,
Li Saisne sont de Monmartre avalé;
Li rois les voit ses a mout redoutés,
As Frans escrie : « Baron, or i ferés !
Et il si fisent de boine volenté ;
Ains que li Saisne se fuissent aresté
Ne pour combatre garni ne conreé,
En ont Franchois quatre cens mors getés.
La vëissiés un estor si mortel,
Tante hanste fraindre, et tant escu tröer,
Et tant hauberc desrompre et despaner,
Tant pié, tant poing, tante teste voler,
Frans et paiens a terre craventer,
L'un mort sour l'autre trebuchier et verser.
Rois Ysorés fait sa gent rëuser,
Que pour ses gens est dolans et irés.
Turc s'adoberent es loges et es trés,
Mais Franc s'en sont si trés bien esprové,
Avoec l'äie le roi de mäisté,
Dis mil paiens lor ont le jour tüé,
Et le moitié des Saisnes afolé.
Löëys a sa gent arraisoné :
« Signour, » fait il, « trop poons ci ester :
Ci voi venir paiens tous abrievés.
Bien l'avons fait, Dieus en soit aorés,

5399 Voille .y. *A* — 5401 Li saine *A* | mainmartre *A* — 5402 Li rois de france les a m. *C* — 5403 As suens e. *C* — 5404 f.] font C^3 | de bones uolantez *C* — 5405 Ainc *A* — 5406 Ne de *C* — 5407 .iiij^c. *AC* | morz tuez C^1, mort rue C^3 — 5408 veiscies *A* — 5409 Tant *AC* | troe AC^3 — 5410 *manque* *C* — 5412 p. morir et c. *C* — 5413 m. sus *C* — 5414 Et y. *C* | ses genz C^3 | R. y. sest forment desmentes *A* — 5415 Car *C* — 5416 Tuit sont dolent as l. et as t. *C* — 5417 se sont ml't bien a eus melle *C* — 5419 .X^m. *AC* | lor] i *C* — 5420 S.] saines *A*, autres *C* — 5421 L. a les suens aresonnez *C* — 5423 uoi p. uenir t. *C* | aroutez C^3, deroutez C^1

Digitized by Google

Se nostre eskec poons laiens mener. »
Franchois s'escrïent : « Si soit com vous volés! »
En Paris rentrent et rengié et seré.
Grans fu l'eskés que il ont conquesté :
Pain et vïande et char et vin et blé,
Or et argent et destriers sejornés.
Rois Ysorés en est mout äirés,
Mahomet jure, forment ert conperé,
Car Löëy fera tout decoper.
Mais non fera, se Diex l'a destiné,
Ains le covient a Guillaume parler.
Or sont un poi a aise en la cité.
Les portes font veroillier et fermer,
Entour le vile font bien les murs horder,
Et les grans pons a cäines lever,
Que nus n'i puet ne issir ne entrer,
Tant les destraint li fors rois Ysorés.
Ses escris fait et ses briés seeler,
Sarrasins mande arrier en son regné,
Quarante mile en fait par briés mander ;
Mais ains qu'il viegnent erent Turc si mené
Que tuit seront ocis et afolé,
Com vous orrés, se il vous vient a gré.
Se Dieus garist dant Guillaume au cort nés,
Mar i entrerent Sarrasin et Escler,
Car dans Guillaumes pense bien de l'errer,

5426 F. responnent si soit c. dit auez *C* — 5427 entrent *C* | serre *C* — 5428 Grant fu leskec quil i o. c. *A* — 5430 d. s.] deniers monneez *C* — 5431 m. a.] forment troblez *C* — 5432 j. que ia ert compare *C* — 5433 loeys *A* | Que looys sera tot desmenbre *C* — 5434 n. sera *C* — 5439 a] as *C* — 5440 ne uenir ne aler *C* — 5441 le d. *A* — 5443 a.] assez *C* — 5444 .XLm. *A*, .L. m. *C* | es b. *C* — 5445 ainc *A* | seront tur *C* — 5446 *C ajoute* Et ysorez aura le chief cope — 5447 se vous le demandez *A* — 5448 ga. G' ladure *C* — 5450 Li quens G' pense ml't de laler *C*

Digitized by Google

Pour Löëy des paiens delivrer.
Mais or vous doi de Guillaume canter,
Comment il vint ciés Bernart del fossé.

LXXXIX

Vait s'en Guillaumes, li marchis Fierebrace,
Passe les tertres et les bos et les marces,
Il ne s'arreste por vent ne por orage.
« Diex, » dist Guillaumes, « qui tout le mont formastes,
Conseilliés moi, biaus pere esperitables,
Que vaintre puisse roi Ysoré l'aufage,
Et delivrer Löëy de l'outrage,
Crestïenté remaigne en son estage.
Se Damediex m'otroie par sa grace
Que Ysoré puisse vaintre par armes,
Jou revenrai arriere en l'ermitage,
El grant desert en Provenche le large.
Jou n'i ruis mais issir de l'hermitage,
Mais se Dieu plaist, qui Nöé mist en l'arce,
De moi n'ert ja malvaise canchon faite.
A Deu servir userai mon ëage,
Jou ne ruis mais tornoier ne combatre,

5451 loeys *A* | de p. C^3, de paines C^1 — 5452 Hui mes orrez de G' conter *C*

LXXXIX *manque* BC^2; *pour D voy. l'Appendice.* — 5455 les terres les pais et l. m. *C* — 5458 biau p. *A* — 5459-5460 *manquent A* — 5461 Et crestiente demeure en s. *A* — 5463 Quisore puisse conquerre par mes a. *C* — 5464 *C ajoute* Ainz que francois aient quites lor marches (marche C^3) Et sarr' soient mort en bataille Se france iert quite de turs qui (que C^3) diex mal face Lors refuiroie arriere en mon boscage — 5466 Ie ne uoil m. tornoier ne combatre *C* — 5467 diex p. *A* | q. mist noe en *C*, q. noe fist et *A* — 5468 Ia de moi niert m. *C* — 5469-5470 *manquent C* — 5469 *m. C* | auserai *A* — 5470 *m. C* (*mais cp. 5466*)

Ne ja de moi n'ert malvaise retraite
C'ainc trăison fëisse en mon ëage. »

XC

Vait s'en Guillaumes si come Dieus l'en maine,
Passe les tertres, les vaus et les montaignes,
De ses journees ne vous sai conte rendre.
Mout par desire vëir la gent grifaigne,
Et qu'il en ait delivré douce France;
Pour Löëy li doelt li cuers el ventre.
Tant va li quens par bos et par campaignes
Qu'il est venus droit el regne de France;
Trespasse Auchoirre et Lori et Estampes,
Jusc'a Paris ne volt li quens atendre.
Venus i est droit a un diemenche,
Trestot par nuit, sor son destrier aufaigne.
Mais en la vile ne porra il descendre,
Par cha defors li convint ostel prendre.

XCI

Tant a Guillaumes erré et esploitié,
Et tant par est penés et travilliés,

5471 Apres ma mort niert m. r. *C* — 5472 Que t. *C* | *C ajoute* Ia nen aura honte le mien lignage

XC *manque* BC^2*; pour D voy. à l'Appendice.* — 5473 le m. *C* — 5474 *manque C* — 5478 *C ajoute* Des lermes moille tote sa barbe blanche — 5479 chanpaigne *C* | *C ajoute* Tant a passe citez et bois estranges — 5480 d. en france la large *C* — 5481 A.] aucuerre C^1, ausseurre C^3, ancroi *A* | L.] orliens *C* — 5482 ueut C^3 | li q.] onques *C* — 5483 droit a] li quens *C* — 5484 Armes estoit sor *A* | .j. d. aufage *C* — 5486 Mes par dehors le conuendra atendre *C*

XCI *manque* BC^2*, et de 5533-5572 aussi A; pour D, jusqu'au v. 5520, voy. l'Appendice. A a ici la rubrique :* Ensi come guill' dorenges se combat al roi ysore de conninbres deuant paris. — 5487 espl.] cheuauchie *C* — 5488 Tant a son cors pene et traueillie *C*

Digitized by Google

Qu'a Paris vint, sans plus de l'atargier,
Un diemence quant il fu anuitié.
Ainc ne le sorent Sarrasin ne paien,
Car il ne doutent nul homme desos ciel,
(Tant sont sëur, ne se daignent gaitier.)
Et la dedens sont li auquant couchié,
Et li pluisor ont sour le mur veillié.
Tant les destraignent li cuvert renoié
Que laiens n'a serjant ne escuier,
Ne nul bourgois, ne vaillant chevalier,
Conte ne duc, castelain ne princhier,
Qui n'ait paour de la teste a trenchier.
Li rois mëismes s'en est mout esmaiés,
Car ne se set a nelui conseillier
Comment il soit delivres des paiens,
Ne tuit si home ne li püent aidier.
Sovent regrete Guillaume od le vis fier :
« Hé ! gentieus quens, com sui pour vous iriés !
Se mon grant doel, sire quens, vëissiés,
Ja ne fuissiés si parfont enbuissiés,
Pour moi aidier, que vous n'en venissiés.
Se estes mors, ja mais n'en serai liés. »
Sovent se pasme li rois sour le plancié,
Mout l'en confortent li baron chevalier.
« Signor baron, » dist Löeys li fiers,
« Se dans Guillaumes fust et vis et haitiés,
Ja Ysorés n'en fust si esragiés

5489 v. .j. soir a lanuitier *C* — 5490 *manque C* (*cf. cependant 5489 var.*) — 5491 Ains *A*, Ainz *C* — 5492 Car] Ne *C* | d. sacies h. sos c. *A* — 5494 Et li auquant sont la dedens c. *A* — 5495 puisor *A* | les murs *C* | v.] gaitie *A* — 5497 e.] cheualier *C* — 5498 *manque C* | bourg' *A* — 5500 a *mq. C* — 5501 *manque A* | esmaie *C* — 5502 a nului C^3, en quel lieu *A* — 5504 li] se *A* — 5505 regretent *A* | G' au uis f. *C* — 5506 p.] de *C* — 5507 *manque C* — 5508 enbuschiez *C* — 5509 n'en] ni *C* — 5510 n'en] ne *C* — 5512 l'en] le *C* — 5514 Se quens G' f. or v. *C* — 5515 ne f. si enragiez *C*

Digitized by Google

Ne si musars ne si outrequidiés
Qu'il me venist a Paris assegier.
Or estevra douce France avillier,
Crestïenté et no loi abaissier,
Puis que mors est Guillaumes li guerriers. »
Adont plorerent maint baron chevalier,
Tordent lor poins et font un doel plenier,
Pleurent puceles et bacheler legier.
Mais il ne sevent la joie qui lor vient :
Car dans Guillaumes a tant fait et coitié
C'a la porte est venus sans delaier,
Trestous armés de son hauberc doublier,
L'espee chainte et le hiaume lacié.
Il s'arresta devant le pont premier,
Trestous armés sour son corant destrier.
Voi le li gaite, si comence a huchier :
« Vassaus, qui estes? nel me devés noier.
Nous venés vous ci endroit espiier?
Traiés vous sus, sans point de l'atargier,
Ou se chou non, par les iex de mon cief,
Jou vous quit ja tel message envoier,
Qui vous fera les deus costés percier.

5516 Ne si musarz hardiz noutrecuidiez *C* — 5517 Que il v. ia p. a. *C* — 5518 a.] esuillier *A* — 5520 guerrier *A* | *A ajoute* Paien bien seuent quil mors (*sic !*) iou sai bien Sil le cuidaissent sain et sauf et entier Ia nen venissent pour france calengier — 5521 *à partir de ce vers, la famille D se rapproche de nouveau du texte original; je reprends donc l'annotation de ses variantes au bas des pages* | Grant duel demainent si b. ch. *D* — 5522-5523 *manquent D* — 5524 la j.] laide *C* — 5525 Que C^1 | g. si a tant esploitie *D* — 5526 s. detriier *D* — 5527 de .ij. haub's doubl' *A* — 5528-5530 *manquent D* — 5528 *m. D* | Espee *C* | lacié] dacier C^3 — 5529 *m. D* — 5530 *m. D* | desor (desus C^3) son bon d. *C* — 5531 la g. *C*, li gars *D* | si li (le D^1) prent a h. *DC* — 5532 Vassal *A* | nu deuez pas no. C^3 — 5533-5572 *manquent A* (*ce ms. a donc sauté une colonne de quarante vers*) — 5533 Venes vous nous D^1 | ci en.] a ceste heure *C* — 5534 sus] la *C*, *mq.* D^2 — 5537 d.] .ij. *D* | les costez depecier *C*

Digitized by Google

Alés, paiens, Diex vous doinst encombrier!
Mandé avons Guillaume le guerrier,
Par tans venra, tout serés escillié,
Trop nos avés longement laidengiés. »
Ot le Guillaumes, si prist a lermoier,
Mout belement l'en prist a araisnier :
« Amis, biaus frere, jou sui uns crestïens,
D'estrange terre sui ci uns saudoiers,
A ceste guerre sui venus gaaignier
Pour Löëy et secorre et aidier,
Sarrasins voel ocire et detrencier. »
Et dist li gaite : « Mout savés bien plaidier!
Qués vis dëables nous porriés vous aidier?
Encore avons tels cinc cens chevaliers,
Trestous li pires vous en menroit loié,
Et si nen osent monter sor lor destriers,
Ne de la vile n'osent issir plain pié,
Pour Ysoré, cui Diex doinst encombrier. »
Dist li quens : « Frere, entendés si m'oiés :
On ne doit mie le povre home avillier,
Car tels est povres d'avoir et de deniers
Qui trés bien set ferir et caploier.
Li cuers d'un home vaut cent livres d'or mier,
Car uns preudom en fait mil rehaitier,

5540 tans v.] tel couuent *D* — 5541 lo.] ca dedenz *C* | T. longuement nous auez ledengiez D^2 — 5543 M. doucement D^2 — 5544 D^2 *ajoute* Par moi nauroiz ia se dieu plest que bien — 5545 Destranges terres D^1 | sui ci] si sui C^3 | .j. cheualier D^2 — 5547 P. looys i sui uenuz aidier *C* — 5549 li] la *CD* | garde C^3 | M.] uos *C* — 5550 Quieus v. d. (Quel v. deable C^3) nos porriez aidier *C*, Si mait diex li glorious du ciel *D* — 5551 .v^e^. *CD* — 5552 D^1 *ajoute* Si mait diex con .j. garcon a piet, D^2 *ajoute* Par saint denis comme garcon a pie — 5553 ne sosent C^3 | sus C^3D^2 | les d. C^1 — 5554 Ne] Hors D^1 | Ne hors la porte nosent metre le pie D^2 — 5556 escoutez si *C* — 5557 Len *C* — 5558 Que *C* — 5559 trés] ml't D^2, *mq.* D^1 — 5560 cent] .c. *C*, .m. *D* — 5561 .m. *CD* | rehetier *C*, raloier *D*

Digitized by Google

Et uns mauvais en fait mil trebucier,
Par povres cuers sont gasté maint regnié.
Oevre la porte, lai le pont jus glacier,
Jou voel aler la dedens herbergier. »
Et dist li gaite : « Ja n'i metrés le pié;
Rois Löëys, mes sires, est couciés,
Et si m'a fait jurer et fianchier
Que n'i lairai entrer home sous ciel
Trés la conplie desci à l'esclairier,
Que messes erent cantees as mostiers. »
Ot le Guillaumes s'en est mout äiriés,
Mout belement rapele le portier :
« Lai moi ens, frere, Dieus te puist conseillier,
Jou te donrai dis saus de mes deniers. »
Et cil respont : « De folie plaidiés,
Jou nel feroie por les menbres trenchier.
Par la defors vos convient ostagier;
Mais por itant que estes crestïens
Et que vous oi parler de Dieu del chiel
Et que si bel avés a moi plaidié,
Selonc mon sens vous vaudrai conseillier.
Ichi d'encoste, delés cest mur plenier,
A un fossé qui gastés est et viés;

5562 mil] .m. *C*, .c. D^1 | mil esmaier D^2 — 5563 poure cuer D^1 | g. li r. *C* | regn' *D* — 5564 si lai le p. gl. *D* — 5566 dit C^1 | li] la *CD* | g. uous ni enterrez (entres D^1) nient *D* — 5568 si] il *D* — 5569 hom desouz ciel D^2, nul hom sor ciel C^1, nul home soz ciel C^3 — 5570 Des *C* | desci quiert escleriez D^2, iusquau ior esclairie *C* — 5571 Les *C* | au mostier C^3 — 5572 est] fu *D* | m. a.] forment iriez D^2 — 5573 *ici recommence A* | rapela D^1 | M. bonement dist encore au p. D^2 — 5574 Frere lai me ens D^1, Frere met menz D^2, Frere moi enz C^1, Frere lai moi entrer C^3 — 5575 dis] .x. *A*, .xx. *D*, .c. *C* | solz D^2, s' ACD^1 — 5578 dehors *D* | v. estuet *C* | o.] herbergier *D*, deresnier C^1, desrenier C^3 — 5579 Por seul itant *C* — 5581 si bien *C* | m. raisniet *D* — 5583 d'encoste] encoste D^2, amont *C* | delés] ales D^1 | cel C^1D^1, ce C^3 | m.] pui *C* | planier D^2, premier C^3, entier *A* — 5584 A] En *A* | q. est et granz et uiez CD^2, q. ml't est grans et v. D^1

Digitized by Google

Uns povres hom est iluec herbergiés
Qui porte buisce toute jor au marchié.
Un povre ostel a ilueques drechié,
Car ne puet estre cha dedens herbergiés :
Les povres gens sont de chaiens cachié,
Por ce qu'il n'orent a boire n'a mengier.
Ci parent sont forment amenuisié,
Afolé sont et mort et mehaignié ;
Mais cil est la en cel fossé muciés.
Quant de sa buisce a son col descargié
Et ses faissiaus vendus pour des deniers,
Del pain acate et ce qu'il a mestier,
Si s'en revient a son hostel couchier.
Alés iluec anuit mais herbergier. »
Et dist Guillaumes : « Mal faites et pecié
Et mout grant honte, quant vous m'escarnissiés.
Lai moi laiens, se Dieus te puist aidier :
Se chi me sevent Sarrasin et paien,
Jou serai ja ocis et detrenciés. »
Et cil respont : « Par foi, je n'en puis nient,
Car chi dedens ne meterés vo pié. »

5586-5587 *manquent C* — 5586 *m. C* | Q. busche vent *D* | a m. D^2 — 5587-5589 *manquent A* — 5587 *m. AC* — 5588 *m. A* | Que D^1 | Qui ne se puet ca dedenz aaisier *C* — 5589 *m. A* — 5590 nont na boiure na m. *C* — 5591 *manque CD* | *dans A, ce vers et le précédent ont été intervertis postérieurement par le scribe, qui, pour indiquer l'interversion qui lui semblait nécessaire, a préposé au vers 5590 la lettre* b *et au vers 5591 la lettre* a — 5592 ou m. ou m. *CD* — 5593 cil] il *A* | cel] ce C^3D^2, .j. *A* | mucie ACD^2 — 5594 col] cors *A* — 5595 Et son vessel uendu D^2 | p. ses d. *DA* — 5596 qu'il] dont D^2 — 5597 Si] Puis D^2 | sen reuet C^3D^2 | *D ajoute* Si poures est nus nel daigne touchier — 5598 Or soies la *DC* | an. m. h.] desci a lesclairier *D*, trusqua (iusquau C^3) laube esclairier *C* — 5599 dit *C* | pecies AD^2 — 5600 Et m. g. h.] Vous faites mal D^1C, Par dieu biau sire D^2 | que me contraliiez *D* — 5601 *manque C* | Lais *A*, Met D^2 | se] que D^2 — 5603 depecies DC^1, despeciez C^3 — 5604 par ma f. nen puis rien *C* — 5605 Quar ca *CD*, Ar chi *A* | ne metrez uos *C* | le p. *CD*

Digitized by Google

Et dist li quens : « Tant sui jou plus iriés.
Or m'en rirai en mon päis arrier,
Quant la dedens ne me lais herbergier. »
Li gaite l'ot, si l'en prist grant pitié,
Dist a Guillaume : « Sire, un poi vos targiés,
Vostre besoigne irai au roi nonchier. »
Et dist li quens : « Amis, vous ferés bien,
Jou t'atendrai de gré et volentiers. »
A tant li gaite descendié del plancié,
Jusc' al palais ne se vaut atargier.

XCII

Vait s'en li gaite, s'est montés en la tor,
Vient en la cambre Löëy son signor,
A lui parole belement par amor :
« Sire, » fait il, « pour Dieu le crëatour,
Un chevalier a la fors a cel pont,
Trestout armé sour un boin missaudor.
Ne sai dont est ne de quel region ;
Saudoiers est, ce oi a sa raison.

5606 Et d. guill' *D^2*, Et il respont *A* — 5607 r.] irai *CD* — 5608 *manque CD* — 5609 La *CD* | prinst *A*, prent *C* — 5610 Dit *C^1* | a G' .j. pou uos atargiez *C* | taisies *D^1* — 5611 besoing *C* — 5612 Et dist guill' frere v. *CD* | f.] dites *CD^2* — 5613 Atendrai uos *C* — 5514 Dont est la g. descendu du p. *C*, Et li gaite (gars *D^2*) est descendus du p. *D* — 5615 ne si est atargies *D* | v. delaier *C*

XCII *manque BC^2*. — 5616 Or est la g. *D*, La g. estoit *C* | montes (montee *C^3*) sus en la t. *DC* — 5617 Et si en vient errant a s. s. *D* — 5618 amor] doucor *D* — 5619 dist il par d. *CD* — 5620 la hors *C^3D^2* | sour le p. *A* | *D ajoute* Qui ml't bien samble preudom a sa raison — 5621 desor .j. missoldour *D^1*, desus .j. milsoudour *D^2*, sor .j. cheual gascon *C* — 5622 dont] qui *C^1*, quil *C^3* — 5623 est *mq. A* | oi] uoi *D*, dist *A* | a son sermon *D^2*

Digitized by Google

Pour gaaignier vous vient faire secors,
Et pour destruire les paiens orguillous,
Si veut entrer cha dedens par amors. »
Dist Löëys : « Tu me sambles bricons !
Garde trés bien que chaiens ne viegne hom,
Se tu ne sés et son estre et son non.
C'est une espie de Sarrasins felons.
Fui t'ent de chi, n'i fai arrestison,
Garde la porte sour les ieus de ton front,
Que chaiens n'entre chevaliers ne garchons,
Ne uns ne autre, jusc'a demain au jor. »
Et dist li gaite « Vostre plaisir feron,
Mais chou sera et peciés et dolors,
Se au camp gist anuit mais cis frans hom.
Or s'en rira arriere en son roion,
Ja mais, jou quit, ne revenra a vous. »
Et dist li rois : « N'en donroie un bouton !
Trop avons gent pour bien que nos faison.
Trestout le mont ne pris un esperon,
Quant j'ai perdu Guillaume le baron.
Cil me vengast d'Ysoré l'Arragon ;
Mais perdu l'ai, s'en ai au cuer frichon,
Or en perdrai ma terre et mon roion. »

5624 vient] veut D^1 — 5625 l. p. o.] l. sarr' felons CD^1, ce dit paiens felons D^2 — 5626 p. a.] a bandon *CD* — 5627 s.] tiens por *C* | bricon *CD* | *D ajoute* Qui mas tenu de tel cose raison (sermon D^2) *D* — 5628 Gardes C^3 | tr.] toi D^2, ml't *C* — 5629 ses bien son es. *D* — 5630 de] des *C* — 5631 F. toi de ci li cors dieu (de ci damedieu D^2) mal te dont *CD* — 5632 s.] sus C^3D^2 — 5633 chev.] escuiers *A* | garchon *A* — 5634 uns] .j. AD^1, nus *C* | au. deuant que il soit iour D^2 — 5635 dit *C* | la g. CD^2 — 5636 s. pechie et grant dolor *C* — 5637 as cans DC^1 | cis] cil C^1D^1, ce D^2 | Sanuit gist au chans ce franc hon C^3 — 5638 Or] Ou *A* | r.] ira *CD* — 5639 jou] ce CD^2 — 5641 genz D^2 | facon *CD* — 5642 hesperon *A* | De tot le mont ne donroie .j. boton (oignon D^2) *D* — 5644 dysore lesclauon *C*, des sarr' felons *D* — 5646 Or] Si CD^2 | Sem perderoi D^1 | et ma t. et monnour *D*

Digitized by Google

A tant se met li gaite ens el retour,
Vient a la porte si puie contremont,
Dist a Guillaume sans nule arrestison :
« Rois Loëys vos a mandé par non,
N'i enterrés, ne vous ne nus del mont,
Jusc'a demain que parra li clers jours;
S'il vous connoist, si enterrés adont. »
Et dist Guillaumes : « N'en puis mais, amis dous.
Or m'en rirai arriere trestos sous. »
A tant s'en torne dans Guillaumes li prous,
Pour Löëy a au cuer grant irour,
Que tant par est pour paiens angoissous.

XCIII

Vait s'ent Guillaumes, au gaite a congié pris,
Si le comande au roi de paradis.
En petit d'eure ne sot que il devint,
Quide qu'il voist arriere en son päis.
Li quens Guillaumes a tost son tour repris,
Par une haie, lés un gasté cemin,
Ainc ne le sorent paien ne Sarrasin.

5647 sest mis *C* | la g. *C*, le portier D^2 | ens *mq.* D^2 | el] au D^1 — 5649 s. point darr. D^2 — 5650 uous mande par nous *D* — 5651 nus] hom CD^2 — 5652 Iuscal D^1, Iusque C^3 | d. con verra le cler iour D^2 — 5653 S'il] Son *DC* — 5654 mais] nient *D* | *C ajoute* A dieu de gloire frere te commandon — 5655 r.] irai *CD* | a. en mon roion *C* — 5656-5658 *manquent C* — 5656 *m. C* | Adont D^1 — 5657 *m. C* — 5658 *m. C* | Qui *D*

XCIII *manque* BC^2. — 5659 au g.] au portier D^2, la gaite C^1, la garde C^3 | a c. p.] congiet prist *D* — 5660 Qui *C* | a dieu de p. *C*, a ih'u qui tout fist *D* — 5661 sot] set *C* — 5662 Et dist quil vet *D* — 5663 *manque C* | s. retour pris D^2 | reprins *A* — 5664 P.] A *C*, Les *D* | lés] en *D* — 5665 Ains AD^1, Onc D^2 | le] li *D* | Ainz ne le sot .pa. ne sarrazin *C*

Digitized by Google

El fossé entre, qui fu viés et antis,
Tant a erré Guillaumes li marchis
Qu'a la maison Bernart del fossé vint,
Si com li gaite li avoit bien apris.
Vint a l'ostel, si le vit si petit
Qu'il s'en esmaie, pour verté le vous di.
« Dieus, » dist Guillaumes, « quels osteus est ce chi ?
Jou n'i porroie ne entrer ne gesir ;
Ainc mais nus hom si povre hostel ne vit. »
Il vient a l'uis, del ceval descendi,
Si a parlé belement et seri :
« Hom de laiens, pour Dieu, parole a mi !
Pour l'amor Dieu, qui onques ne menti,
Herberge moi la dedens un petit. »
Mais li boins hom estoit ja endormis,
De fais porter ert lassés et debris.
Il sailli sus, tantost come il l'öi,
A l'uis s'en vient corant tos esbahis,
Tous soumilleus a araisnier le prist :
« Qui est che la ? » dist il, « por saint Denis ;
Ne sai se c'est malfés ne antecris
Qui a ceste eure me vient ci estormir.
Se tu es leres, por folie venis,

5666 q. iert D^2 | viex D^2C | a.] petis *A* — 5669 la g. CD^2 — 5670 Vient *C* | uoit *C* — 5671 es. cou sacies vous de fi *DC* — 5672 *manque C* | quel meson D^2 — 5673 n'i] nen *A* | g.] issir *A* | *C ajoute* Onc en ma uie si tres petit ne ui — 5674 Onc D^2 | si bas D^2, sifet *C* | vit] tint *C* — 5675 vint C^3D^2 — 5678 *manque D* | P. amor *C* — 5479 la d.] par amors D^1, par amor D^2 | un p.] auoec ti *DC* — 5680 li preudom *D* | endormi *A* — 5681 Des *D* | deb.] conquis D^2, affliz *C* — 5682 t.] si tost D^2 | c.] que *D* — 5683 s'en] en *CD* | c. t.] le preudom D^2 | esb.] ademis *D* — 5684 asrainier *A* | lem prist D^1 — 5685 Qui es tu la *D* — 5686 Ne sai se estes maufe ou anemis *C*, Ie cui ce est malfes ou antecris *D* — 5687 Q. a tele eure estes ici tramis *C* — 5688 par f. i v. *D*, por neant i v. *C*

Digitized by Google

Jou n'ai deniers ne mais un parisi;
Se tu avoies trestout mon avoir pris,
Ja n'en seroies plus rices le matin :
De tous avoirs, par le cors saint Geri,
N'ai jou vaillant mie quinse angevins. »
Od le Guillaumes, mout grans pités l'en prist;
Mout belement li quens li respondi :
« Ne sui pas leres, freres, se Dieus m'äit,
Ne ne te puet de moi nus max venir.
Soldoiers sui d'un estrange päis,
Pour ceste guerre estoie venus chi,
Mais jou ne puis entrer dedens Paris;
Herberge moi, se te plaist, avoec ti,
Encor t'estra bien rendu, se jou vif. »
Ot le Bernars, tantost son huis ovri;
Il vit le conte si grant et si furni,
Graignor de lui bien trois piés et demi.
Quant il le vit armé et fervesti,
Li cuers li tramble et li sans li fremi,
De la paor a la terre s'assist.
Le conte apele et belement li dist :
« Sire, » dist il, « pour amor Dieu, merci,
Vous ne porriés en mon hostel gesir;

5689-5690 *manquent A* — 5689 *m. A* | J. nai dauoir vaillant .ij. parisis *D* — 5690 *m. A* — 5691 *manque D* | seras *A* — 5692 tot lauoir *C* | p. saint pol despolis (dapolis *C*, de polis D^2) *DC* — 5693 .xv. *A* | Nai pas v. .xxvj. a. *D*, Nai pas ceanz v. .vij. a. *C* — 5694 grant pitie *CD* | prinst *A* — 5695 doucement *D* — 5696 dieu *A* | l. se damedex maist *C* — 5697 Ne] Il *C* | Ne il nen p. *A* — 5698 de cest autre p. *A* — 5700-5724 *sont mutilés à la fin de chaque vers dans* D^2 — 5700 *manque C* — 5701 se] sil AD^2 | toi pl. *C* — 5702 t'e.] sera *A* | E. tiert b. et rendu et meri *C* — 5703 t. li respondi *A* — 5705 Graindre *A* | Graindre ert de l. *C* | .iij. *A* | b. .j. pie *C*, .iiij. pies *D* — 5706 v. si grant et si furni *A* — 5707 *manque D* | f.] foui *C* — 5708 ius a t. *D* — 5709 Li quens lapele b. si li d. *A* — 5710 p. les nons dieu *CD* — 5711 Ne pories *D* | poez C^1, porroiz C^3

Digitized by Google

Et ou girroit vos destriers arrabis ?
Sainte Marie, qui vous amena chi ?
Ainc en cest siecle si grant home ne vi ;
De vous, biaus sire, sui trestous esbahis. »
Od le Guillaumes, s'en a geté un ris.

XCIV

Li quens Guillaumes a chelui escouté
Qui pour lui est si forment esfreé.
Bernars l'esgarde environ de tos lés,
Et son hauberc et son helme gemmé,
Le grant espee qui li pent au costé :
De la paour n'osa un mot souner.
Dist li quens : « Frere, ne vous espaentés,
Herbergiés moi, por sainte carité,
Car par moi, frere, nisun mal n'averés. »
Dist Bernars : « Sire, petis est li ostés. »
Et dist li quens : « Dieus en puet bien penser :
Dieus, » dist Guillaumes, « par vo sainte bonté,

5712 gerroit *CD* — 5714 Ains *AD^1*, Ainz *C*, Onc *D^2* | en ma uie *D* | si g. h. ne vi] me (*le reste est coupé*) *D^2* — 5715 biau s. *A*, chier s. *D^2* | t. esmaris *D^1*, *coupé* *D^2* | Con vous beau sire sen sui toz esbahi *C* — 5716 si a g. *D*

XCIV *manque BC^2*. — 5718 Quil uoit por lui durement e. *D* (*mais dans D^2 les deux derniers mots du vers sont enlevés*) — 5719 B. esgarde *D* | env. et en les *D^1*, *mutilé* *D^2* — 5720 houberc *A* | le ha. et le hiaume *C* — 5721 e. quil auoit au *CD* — 5722 Tel paour ot nosa (*le reste est enlevé*) *D^2* | p. na .j. seul m. sone *C* — 5723 q. sire ne *A* — 5724 p. s. c.] en (*mais le second trait de l'n est presque entièrement retranché, et la suite du vers est complètement enlevée*) *D^2* — 5725 Que por moi *D* | f.] sire *A* | nesun *D^1* | neis .j. mal naurez *D^2*, nul mal par dieu naures *A* | Que ia par moi uos nul mal ni aurez (uos nul mal naurez *C^3*) *C* — 5726 li] mes *D* | *D ajoute* Vous ne pourries (pourrez *D^2*) certes dedens entrer — 5727 Et dist G' *CD^1*, Guill' dist *D^2* — 5728 G.] li quens *CD^2* | p. ta s. pite *C*

Digitized by Google

S'onques fis cose qui vous venist a gré,
Faites le tel que j'i puisse osteler. »
Vient a le pasne li marcis au cort nés,
A une espaule le prent a souslever,
Et Dieus i a pour le boin conte ouvré :
Li sieus abaisse, si hauce li ostés,
Grans quinse piés eslargist li costés,
Si que li quens i puet de plain entrer
Et li cevaus ricement establer.
Voi le Bernars s'en fu tous esfreés,
N'ose mot dire, le conte a regardé,
Au piét li ciet, a lui s'est aclinés :
« Sire, » dist il, « pour Dieu de mäisté,
Estes vous sains, ou vous estes faés ? »
« Amis, biaus frere, » dist Guillaumes li ber,
« Ains l'a fait Dieus par sa grant pöesté ;
Or me pués tu ricement osteler. »
Dist Bernars : « Sire, ja a moi n'en parlés,
L'osteus est vostres, faites vos volentés,
Vostre talent et vo boin comandés,

5729 S'onques] Se ans *A* (*mais le copiste avait d'abord écrit* So *et a ensuite corrigé l'o en* e) — 5730 F. lostel C^1 | D^1 *ajoute* Et li cheuaus ricement establer — 5731 le] la CD^2, .j. *A* | panne D^2, plaigne *C* — 5732 A lune *C* | le] la D^2 | prist *D* — 5733 l. marchis o. *A* | *D ajoute* La maisons hauce enuiron et en le (les D^1), *C ajoute* La meson hauce eslargist de toz lez — 5734 Li seus D^1C^3, Li seulz C^1, Le suell D^2 | si h.] seslaisce D^1, et eslese D^2 | lostel D^2 | Luis abaissa se lieue la cytez *A* — 5735 .xv. *ACD* | eslargi li ostes *A*, engrange mesures *D* — 5736 *manque A* | si puet (pot D^2) bien osteler *D* — 5737 Et son cheual D^2 | hautement e. *C* | Li c. est ricement hostelez *A* — 5738 tous en fu *D* — 5739 resgarde D^1, esgarde D^2 — 5740 As piez li c. iloec *DC* | est ac. *D* — 5741-5766 *ont le commencement de chaque vers coupé dans* D^2 — 5741 fait il *D* | maistes D^1 — 5744 l'a] le *A* | s. grande bonte *D* — 5745 poez tot de plain o. *C* | largement o. *D* — 5746 Et dist bernars ia D^1, *coupé* D^2 — 5747 Trestout est uostre D^1, *coupé* D^2 | vo volentez *A*, uo uolente *D* — 5748 Vo talent fetes et *C* | vo b.] quanque *A*, os bons (*tout ce qui précède est retranché*) D^2

Digitized by Google

Car jou ferai tout ce que vous vaurés. »
En l'ostel entre, ne s'est plus arrestés,
Le ceval ont d'une part establé ;
Mais Bernars n'a ne forrage ne blé,
Orge n'avaine ne nule herbe de pré.
« Diex, » dist Guillaumes, « ci a mout povre ostel ;
Ainc en ma vie ne vi si esgaré. »
Le lit Bernart a li quens esgardé,
N'i a linchoel, kieute ne drap ouvré ;
Chou que Bernars ot le jour endossé,
Chou a la nuit, car il nen avoit el.
Un poi avoit de flekiere assamblé,
La se couchoit, quant il avoit soupé.
Povres hom fu, car tout ot alöé,
La guerre l'ot malement destravé,
Morte ert sa feme, si enfant autretel,
N'avoit que prendre ne autrui que doner,
Fors chou qu'il ot a faisselles porter :
De chou se vit assés a poverté.

5749 f. totes uoz uolentez *C*, f. uo talent de bon gre *D* (*mais dans D^2, tout ce qui précède* talent *est retranché*) — 5750 pl.] pas *C* | e. guill' li senes *D* — 5751 p. ostele *C* | Le c. fist ricement establer *D* (*mais dans D^2 les trois premiers mots ainsi que* ric *sont enlevés*) — 5752 n'a] not *C* | Il ni auoit ne f. ne el *D* (*mais dans D^2, le commencement du vers, y compris* fo *de* forrage, *est coupé*) — 5753 O. n'a. ne *coupé D^2* | ne nule] fain ne *C* | nule h.] seche erbe D^2, forage D^1 — 5754 ci] cist *A* | g. con ci a p. o. *CD* (*mais dans D^2* con ci *et les mots qui précèdent sont coupés*) — 5755 Ains *A*D^1, Ainz *C*, *coupé D^2* | si] plus *CD* | esg.] desree D^2 — 5757 Ni ot l. coute *C*D^1, *coupé D^2* — 5758 ot] a *C*, *coupé D^2* — 5759 car] que *C*, *coupé D^2* | nen] ni *C*D^2 — 5760 *le dernier mot est seul conservé* D^2 | fl.] bruiere *C*D^1 — 5762 *D^2 n'a conservé que* ...ut ot aloue | fu] ert *C*D^1 | c. t.] que tant D^1 — 5763 d.] desrame C^3 — 5764 *D^2 n'a conservé que* enfant autretel | M. est *A* | son enf. *C* | autrestel *A*, enterre D^1, ont tue *C* — 5766 ot] prent D^1 | as faiceles p. D^1, as fesselez porte *C* | (v)essiaus deporter (*cf. 5595 var.; le* v *et tout ce qui le précède est coupé*) D^2 — 5767 v. ml't a grant p. D^1 | De ce uit assez ot p. D^2

Digitized by Google

N'avoit vaiscel, saciés par verité,
Fors un pochon pour ses pois bäiner;
Une escüele ne plus n'avoit li ber,
Et s'aportoit de l'aighe en un ploumé.
Le conte äide mout bien a desarmer,
Desour son lit a son hauberc geté,
A un postel pent le branc aceré
Et le vert hiaume qui tant fait a löer.
Ou voit le conte si l'en a apelé :
« Sire, » fait il, « pour Dieu ne me celés :
Vos cevaus est, jou quit, mout esraés,
Ainc mais ne vi si grant en cest regné,
Grant paour ai n'abace mon hostel. »
Et dist Guillaumes : « Amis, ne vous doutés.
Mais or me dites, avons nous que souper ? »
Et dist Bernars : « Par Dieu de mäisté,
Un poi de pain aiqui me fu remés ;
L'une moitié en ai anuit usé,
L'autre servoie le matin au disner :
Ce vous donrai, se prendre le volés,
Si ne m'avrai demain dont desjuner,
Ains m'estevra jusc'au soir consieurrer. »

5768 *manque C* | va. ce s. de uerte D^2 — 5769 *manque D* | .I. pocon ot por ses pois baenner (boianner C^3) *C* — 5770 Cune *D* | escuiele *A* | ne p. n'a.] nen a. plus *C*, plus nen a. *D* — 5771 Si ap. *C* | en] a *C* | Et sap. iaue (leaue D^2) dun pot traue *D* — 5773 Desus *D* | Le h. a desus le lit g. *C* — 5774 b. dacier cler *D* — 5775 boin h. *A* | q. ml't D^2 | fist CD^2 — 5777 dist il *CD* | ne] nel CD^2 | celer D^1 — 5778 m.] trop *D* | desraez *CD* — 5779 g. en mon ae *D* | regnez *A* — 5780 ai dabatre D^1 | cest h. *C* — 5782-5783 *manquent* D^1 — 5782 *m.* D^1 — 5783 *manque* D^1C^3 | Et d. b. si me puist diex sauuer D^2 — 5784 p. mestoit anuit r. *D*, p. qui miert (mest C^3) ore r. *C* | *D ajoute* Un pie de buef oi erssoir acate, *C ajoute* Un pie de buef quauoie ore achate — 5785 Vne D^2 | an. soupe D^2 — 5786 s.] gardoie CD^2 | pour le matin d. *D*, por demain au d. *C* — 5787 Ies C^3 — 5788 Si nen av. dem. de quoi desieuner *C* — 5789 *manque C* | mesteurai *A* | conssierrer D^2, consirer D^1

Digitized by Google

Od le Guillaumes s'en a mout grant pité :
« Frere, » dist il, « cinc cens mercis et grés;
Mais s'or pooies dedens Paris entrer
Por des vïandes et del vin aporter,
Jou vous donroie deniers a grant plenté. »
Dist Bernars : « Sire, jou irai, se volés;
Al gaite irai savoir et demander
Se jou porroie par son congié entrer. »
« Diex, » dist Guillaumes, « frere, con tu es ber!
Or i va dont, Diex te puist ramener. »
Li quens li doune de ses deniers assés,
Tant que cent saus en i ot tous contés.
Dist li quens : « Frere, coment es tu només ? »
« Sire, j'ai non Bernars, cil del fossé;
Jou fui ja, certes, de grant parage nés,
Mais par poverte sui tous desbaretés,
Ne jou ne voel par les huis demander. »
Od le Guillaumes s'a del cuer souspiré :
« Frere, » dist il, « or tost, si vous hastés!
Mais jou vous pri sour totes amistés

5790 a] ot *C* | si en ot gr. p. *D^2*, si lem prist grant pites *D^1* — 5791 .v^c. *ACD^1*, .v. cenz *D^2* | *D ajoute* Mais or me dites gardes ne me celes (d. et si ne men mentez *D^2*) — 5792 M. s'or p.] Se pouiez *C*, Se pourriez *D^2*, Se nous pourriens *D^1* — 5793 des vins *D^1* | acater *D* — 5794 v. baudroie *C* — 5795 D. B. S.] Et dist b. *CD* | girai se uos uolez *C*, vir irai se voles *D^1* — 5796 *manque* *D* | s.] enquerre *C* — 5797 Se gi *CD^1* | par nul engien e. *D^1* | Pour essaier son mi laira aler *D^2* — 5798 f. tu diz que b. *D^2* — 5799 Or va ml't tost *C* — 5800 Et il li baille de s. d. plante *C* — 5801 .c. solz *D^2*, .c. s' *ACD^1* | en i a *C*, ot bernart *D^2* | tout c. *A*, de c. *C* — 5802 estes n. *C* — 5803 j'ai n.] dist il *D^2* | bernart *C*, .b'. *A* | dans bernars d. f. *D* | des fosses *A* — 5804 j. sire de haut *C* | J. f. ia rices et de grant parente *D^1*, Iadis fu riche et auoie plente *D^2* — 5805 pov.] la guerre *D* — 5806 Ne ie ne sai (ruis *D^1*) par ces huis truander Ainz me cheuis de busche deporter (me cauis de le busche porter *D^1*) *D* — 5807 d. c.] des iols *D^1* — 5809 par t. a. *C*, si chier con uous mames *D*

Digitized by Google

Que vous de moi a home n'en parlés. »
Et cil respont : « Si com vous commandés. »
A tant s'en torne Bernars sans demorer,
Pour des vïandes et del vin acater.

XCV

Vait s'ent Bernars, li preus et li gentis,
Vient a la porte belement et seri,
La gaite huce si l'a a raison mis :
« Lai moi laiens, » dist Bernars, « mes amis! »
« Qui estes vous? » li gaite respondi.
« Jou sui Bernars del fossé, jou vous di. »
« Et quel dïable avés ore cha quis? »
« Jou voel aler la dedens en Paris. »
« N'i enterrés, se Damediex m'äit,
Jusqu'a demain, que li jors ert claris.
Encor serons, jou quit, par vous honi,
Et jour et nuit faites no porte ovrir. »
Et dist Bernars : « Ne t'en coreche si,
Oevre la porte, lai jus le pont venir!

5810 a nului D^2 | Q. v. a h. ia de moi *C* | ne p. CD^2 — 5811 cil] il *A* — 5812 d.] arrester D^2

XCV *manque* BC^2. — 5814 li p. et] du fosse D^2 — 5815 b.] hautement *A*, quoiement D^2 | et] tout *A* — 5816 Le D^1 | g. apele *CD* — 5817 d. b. dolz a. C^1, d. il biaus dos a. D^1 | L. moi entrer leenz fet il amis D^2, Les moi leanz entrer dist b. amis C^3 — 5818 la g. *C*, le portier D^2 — 5819 iel v. di C^1, le floris *D* — 5820 quieus deables C^1 | a. uos or *C* | Et que deable a tele heure auez q. D^2 — 5821 en] a *C*, *mq.* *A* — 5822 Ni e. fet (dist *D*) il (cil C^3) se diex mait *DC* — 5823 *manque* D^2 | Iuscal D^1 | li *mq.* CD^1 | esclaris D^1, esclarci *C* — 5824 j. q.] ce croi *C* | h.] trahi C^3 — 5825 *manque* *D* | no] la *C* — 5826 t'en] te CD^1 | corrouce si *C*, corcier amis D^1 | He dist bernart si mal poure me ui Voirement na poure home nul ami Mes ces mos dist quoiement a par lui D^2 — 5827 lai moi le p. v. *C*, lai le pont ius v. D^1 | Puis dist plus haut oeuure la porte ami Besse le pont et le lay ius uenir D^2

Jou te donrai cinc saus de parisis. »
Li gaite l'ot, s'en a geté un ris :
« Bernars, » dist il, « jou quit tu m'as menti;
Quel vif dïable t'ont ore si chieri?
Mais toutesvoies m'en irai jus a ti,
Et se jou n'ai les cinc saus que tu dis,
N'i enterras devant an et demi. »
La porte ovri, ne le mist en oubli.
Bernars li doune cinc saus sans contredit,
Et cil les prent, qui joians en devint.
« Frere, » dist il, « va au Pere et au Fil,
Or vous est prés l'alers et li venirs,
Tout a vos boins, sans nisun contredit;
Or mais porrés et entrer et issir. »
Et dist Bernars : « Frere, vostre merchi. »
Bernars s'en vait la dedens en la cit,
Vers Petit Pont acuelli son cemin.
Mais or oiés com Bernars se contint :
Capons acate et ploviers et pertris,
Pain buleté, del poivre et del comin,
Ne la candoile ne mist mie en oubli,

5828 .v. s' *AC*, .x. solz D^2, .x. s' D^1 | de par' *A* — 5829 La CD^2 | s'en] si *D* — 5831 tont or si enrichi *CD* — 5832 m'en i.] irai ia D^2 | iusca AD^1, si qua D^2 — 5833 Mes *C* | .v. saus *A*, .x. s' *D*, deniers *C* — 5834 Ni e. iusqua demain midi *C*, Ni enterrez ainz iert lan acomplis D^2 — 5835 Il li oeure la p. ne *A* | ov. que il ne fist detri D^1 | Le pont auale et le guichet ouuri D^2 — 5836 .v. s' *AC*, les dis solz *D* | sans contredist *A*, que ie uos di *C*, sanz detri D^2, cou mest uis D^1 — 5837 prist CD^2 | que j. *A*, qui ioieus *C* | q. bien sen esioi D^2 — 5838 F.] Bernart D^2 | va] or *C* — 5839 ert *C* | prest *AC* | laler et le venir ACD^1 | Or peuz aler quant uoudras et uenir D^2 — 5840 a uo boin *D*, a bandon *C* | s. n.] ni aura D^2 — 5841 Des or CD^2 | poes *DC* — 5842 Fr.] sire *D* — 5843 Lors sen entra bernart dede la cist D^2 — 5844 ac.] atorne *C* — 5845 oez C^3 | Or entendez D^2 | se] sen *A* — 5846 pl. et] pastez de D^2 | perdris D^2C, pietris D^1 — 5847 belute et poiure et D^2 | de poi. et de c. *A* | D^2 *ajoute* Et char salee et fresche et du saim — 5848 Nes D^1, De CD^2 | mie] pas CD^2, il D^1

Digitized by Google

Claus de girofle et poires de gardin,
Fain et avaine au boin destrier de pris.
Un sac acate, ou la provende mist,
Un grant boucel ou ens il mist son vin,
Et des vïandes a son giron farsi.
Ainc n'i trova vïande a son plaisir
Dont n'acatast, par verté le vous di;
Et un hanap acata il ausi.
Et d'escüeles fu povrement garnis,
Il n'en avoit que une en son porpris;
Une paiele acata, ce m'est vis.
A tant s'en torne, mout fu bien aemplis,
Bien fu hourdés, onques mais ne fu si;
Jusc'a la porte ne mist il onques fin,
Et cil li oevre qui l'argent en ot pris.
Et dist li gaite : « Bernars, por saint Denis,
Que feras tu de chou qu'en portes chi? »
Et dist Bernars : « Jou le t'avrai ja dit :

5849 *manque D* | p.] pomes *C* — 5850 au] et *A* | b. cheual D^1 | Et acheta fein et auaine et vin D^2 — 5851 se poruance m. D^1, sa garnison m. D^2, la uiande a mis *C* — 5852 *manque D* | bouciel *A* | Vne grant buire por aporter s. v. *C* — 5853 De ses v. C^1, De sa (la D^2) viande DC^3 | ses girons farsis D^1 | f.] empli D^2 | Et d. v. en est ses cors garnis *A* — 5854-5877 *les premières lettres de chaque vers sont seules conservées, le reste est coupé* D^2 — 5854 Ains AD^1 | Ainz ne t. *C* | Il ne tro (*le reste coupé*) D^2 — 5855 Dont n (*le reste coupé*) D^2 | D. il nachat CD^1 | ce uos di bien de fi *C* — 5856 Et un h (*le r. coupé*) D^2 | racata D^1 — 5857 Mais D^1 | Mes de (*r. coupé*) D^2 | Des esc. iert (est C^3) *C* — 5858 Il n (*r. coupé*) D^2 | p.] cortil *A* | Car li preudom bien le sacies de fi Nen auoit cune par dedens s. p. D^1 — 5859 Vne (*r. coupé*) D^2 | p.] poeille C^3 — 5860 Des (*r. coupé*) D^2 | m. sest bien repleni *C*, que m. est b. garnis D^1 — 5861 D^2 *n'a conservé que les trois lettres* Lor *au commencement de la ligne et a ajouté un vers dont l'initiale* T *est seule restée* — 5862 I (*reste coupé*) D^2 | m.] prist CD^1 — 5863 Et c (*r. c.*) D^2 — 5864 Et d (*r. c.*) D^2 | dit la g. *C* — 5865 Que fera (*r. c.*) D^2 | qu'en] que CD^1 — 5866 Et dist b (*r. c.*) D^2 | ja] tost *C*

Digitized by Google

Jusc'a huit jors m'en sui jou bien garnis.
Jou trovai ier dis saus en mon chemin,
Ses ai tous mis et en pain et en vin ;
Pour chou l'ai fait que on nes me tolist. »
Et dist li gaite : « Par mon cief, bien fesis !
Or va a Dieu, qui te puist benëir,
Ja mais nen eres jour destorbés par mi. »
Et dans Bernars son errer acuelli ;
Tant a erré tout le fossé anti,
Si est cargiés, qu'a grant paine va il,
Mais la grant joie li faisoit soustenir.

5867 Iusc (*r. c.*) D^2 | .viij. iors *AC*, .j. mois D^1 | m'en] me D^1C^3 | s. or b. g. *C*, s. ore g. D^1 — 5868 .x. s' *AC* | mon] cel *A* | Ier me raloie par selanc ceste cit Si i trouuai .xxx. s'. ou cemin *D* (*mais D^2 n'a conservé que les mots* Yer *du premier et* Si y *du deuxième vers*) — 5869 Ses a (*le reste est coupé*) D^2 | m. en pain en char en uin *C* | *D ajoute* En car salee et en fresce autresi (*mais dans D^2 les premières lettres* : En cha *sont tout ce qui reste de ce vers ajouté*) — 5870 Pour ce lai (*reste coupé*) D^2 | nes] nel *A* | quen ne les me t. *C* | P. c. le fis con mes retolist D^1 — 5871 Et dist l (*reste coupé*) D^2 | dit la g. *C* — 5872 Or ua (*reste coupé*) D^2 | D^1 *ajoute* Li rois de gloire qui onques ne menti Par cele foi que iou doi ih'u crist, *D^2 ajoute aussi deux vers, dont il ne reste plus que :* Ne en *au commencement du premier, et* Par *au commencement du second* — 5873 Io *suivi d'un trait qui pourrait avoir fait partie d'un* u, *sont tout ce qui s'est conservé dans D^2; la suite du vers y a été coupée* | Mais nesteras ior d. D^1, Ia mes nul ior nies d. *C* — 5874 B.] G' *A* | a son erre ac. *C* | Et dans .b'. ne se mist en oubli Isnielement acoelli son chemin *D* (*mais D^2 n'a que* Et l *au commencement du premier, et* Is *au commencement du second vers*) — 5875 tout] lez *C* | Tant a esre dans .b'. li floris Tout le fosset qui fu uies et antis *D* (*mais D^2 n'a plus que* Ta *au commencement du premier, et* Lo *au commencement du second vers*) — 5876 T (*le reste est coupé*) D^2 | Si chargiez est *C* | que a paines D^1 | uint il *C* — 5877 la] sa *C* | Mais li uoloirs cou sacies vous de fi Que il auoit de son oste seruir Li fait le fais ml't tres bien sostenir *D* (*cependant D^2 n'a plus que l'initiale du premier et celle du deuxième vers, et a complètement perdu le troisième vers*

Digitized by Google

Jusc'a l'ostel n'en prist il onques fin,
Quant il vint près, un petit s'estoussi.
Li quens Guillaumes maintenant l'entendi :
« Dieus, » dist Guillaumes au cort nés li marcis,
« Chou est mes hostes, que bien puist il venir! »

XCVI

A son hostel vient Bernars del fossé,
Entra en l'uis, si a tout destoursé.
Li quens Guillaumes au corage aduré
Brise la busce volentiers et de gré,
Le fu atise, mais ne l'ose soufler,
Car il cremoit sa grant barbe alumer
Et ses gernons, qu'il ot encercelés.
Voit le Bernars, s'en a mout grant pité :
« Sire, » dist il, « pour Dieu, car vous levés,
Traiés arriere et si vous reposés,
Car forment estes travilliés et penés,
Si me laissiés covenir del soufler,
Jou quit ja bien un mengier atorner.
Mais cele avaine qui 'st en cel sac prendés,

5878-5932 *sont entièrement retranchés dans* D^2 — 5878 *m.* D^2 | n'en] ne CD^1 | prinst *A* — 5879 *m.* D^2 | s'e.] se soustint *A* — 5880 *m.* D^2 | m.] ml't tres bien D^1 — 5881 *m.* D^2 | D. d. li quens au corage hardi *C* — 5882 *m.* D^2

XCVI *manque* BC^2 *et, à partir du vers 5924, aussi* C^1; *quant à* D^2, *il n'a conservé que les vers 5933-5977, le reste y manque également.* — 5883 uint CD^1 — 5884 l. sest ml't tost areste *C* — 5885 g. li marcis au cort nes CD^1 — 5886 b. a fuison a plente D^1C — 5888 grande b. uller D^1 | b. bruller *C* — 5889 recercelez CD^1 — 5890 a] ot *C* | si en ot g. p. D^1 — 5891 v. ostez C^1 — 5893 *et* 5894 *sont intervertis* D^1 — 5893 Que *C* | p.] lassez C^1 — 5895 q.] sai *C*, seuc D^1 | ja] ml't *C* — 5896 ceste a. D^1 | q̄st *C* | ce s. C^3, cest s. D^1 | a. que iacatai pr. *A*

Digitized by Google

Et de cel fain, dont il i a plenté,
Si en donés vo destrier a vo gré.
Ne l'en donroie pour quatorse cités :
Se Diex m'äit, jou n'i os abiter,
Car ja m'aroit mengié et estranglé. »
Et dist Guillaumes : « Bernars, mout es senés. »
Li gentieus quens et Bernars del fossé
Ont tant la nuit lor mengier atorné
Que il par fu et quis et aprestés.
En l'escüele ont le poivre triulé,
Car de mortier n'i ot onques parlé.
Entre Bernart et Guillaume au court nés
A la paiele sont andoi atelé :
Ainc li marchis ne se volt desevrer.
Il ont ensamble but et mengié assés;
Ainc n'i ot nape, c'est fine verités,
Mais luminaire i ont a grant plenté,
Et d'itant fu Guillaumes honorés.
Burent del vin, si sont au fu caufé,
Et Bernars a Guillaume conforté :
« Sire, » dist il, « pour Dieu de mäisté,
Prendés en grace ce que avoir pöés;
Se Diex m'äit, jou nel puis amender. »
Et dist Guillaumes : « Jou le preng mout en gré. »

5897 cel] ce C^3, cest D^1 | pl.] assez *C* — 5898 uostre de. plante *C*, uo de. abrieue D^1 — 5899 *et* 5900 sont intervertis *C* — 5899 l'en] li CD^1 | .xiiij. ACD^1 — 5900 Ge vos di bien j. *C* | ose *A* | ne los adeser CD^1 —5901 Que CD^1 — 5903 des fossez C^1, du fossez C^3 — 5904 le m. quisine D^1 | Entendent tant au m. aprester *C* — 5905 a.] atornes D^1C — 5906 poiuere *A* | le poiure ont destempre CD^1 — 5907 *manque* *C* | parler D^1 — 5908 E. G' et bernart del fosse *C* — 5909 at.] atorne *A* — 5910 Ains *A* | se]la C^1, le C^3 — 5911 o. entre auls b. D^1 — 5912 sacies par verite D^1, li marchis au cort nes *C* — 5913 *et* 5914 *sont intervertis* CD^1 *:* Mes que de tant fu li quens henorez De luminaire ot a ml't grant plente *C*, Ne mais ditant fu li quens honores Que luminare out a sa uolente D^1 — 5918 g.] gre *C* — 5919 j. nel] nel vos *C* — 5920 il me uient m. a g. D^1

Digitized by Google

Après mengier s'est Bernars sus levés,
Ses deus mains jointes s'en a Dieu aoré :
« Dieus, » dist Bernars, « con sui boins ëurés
Que si boin oste m'avés anuit douné.
Bien a set ans acomplis et passés
Que jou ne fui ausi bien conreés. »
Tant i avoit de vïande remés,
Quatre bouvier en fuissent saolé;
Bernars le cuelle, qui bien le veut garder.
Li quens se lieve si a Dieu mercïé,
Prent le hanap si a del vin versé,
Bernart le puire si dist : « Ostes, buvés ! »
Et cil en but, puis si l'a encliné.
Dist li quens : « Frere, dites moi verité
D'un poi d'affaire que vous voel demander. »
Dist Bernars : « Sire, bien sai que vous volés.
Vous me cargastes cent saus, bien le savés;
Bien les savrai de cief en cief conter,
Par saint Denis, n'en iert deniers celés.
Jou ne pooie dedens Paris entrer,
Li gaite en ot cinc saus, par saint Omer!

5921 sest] est D^1 | B.] li quens *A* — 5922 .ij. *A*CD^1 | j. si a diu oure D^1, j. a uers dieu aore *C* — 5923 D. d. .b'. a vous en rent iou gres D^1, He diex dist il con sauez bien ouurer *C* — 5924-6084 *manquent dans* C^1, *par suite de la perte d'un feuillet* — 5924 Qui anuit mas si bon oste amene C^3 — 5925 .vij. *A*C^3, .iij. D^1 — 5926 Q. ne f. mais D^1C^3 | ainsi b. C^3 — 5927 remeis *A*, atorne C^3 — 5928 .IIII. *A*C^3 | b.] uilain D^1C^3 — 5929 le c.] la tint C^3, li quens D^1 | le v.] le sout D^1, sauoit C^3 — 5930 m.] aore *A*, gracie C^3 — 5931 le] .j. *A* | a] fait D^1 | uerser D^1 — 5932 B.] B' *A*D^1, G' C^3 | le p.] donne C^3 | si] et D^1C^3 | dit C^3 | O.] sire *A*C^3 | buv.] tenes D^1 — 5933 *ici recommence* D^2 | c. le prinst *A* | p. la aresonne C^3 — 5934 Dist li q.] Dites moi *A* | Et dit li q. frere di moi verte C^3 — 5935 vous] te C^3 — 5936 Sire dist il bien sai q. v. v. *A* — 5937 me baillastes D^2 | .c. s'. *A*C^3*D* — 5938 les] le *A*C^3 — 5939 ia nen ert mot cele C^3, ia mais nen ruis parler *A* — 5941 La D^2C^3 | .v. s'. *A*C^3, .x. s'. *D* | p. s. O.] por son ouurer D^2

Digitized by Google

Or m'abandone le venir et l'aler.
Puis acatai tout chou que mestiers ert,
Fain et avaine et pain et vin et sel
Et la viande que chi vëu avés;
Nis les vaisciaus en ai jou acatés,
Cest sac mëisme que j'ai chi aporté,
Et le commin et le poivre autretel,
Et les candoiles dont avés le clarté.
Toutes les pieces ne sai mie nonbrer,
Mais tant i ai de vos deniers boutés,
Que cha que la, que en un que en el,
Jusc'a vint saus en ai jou alöé,
Et quatre livres me sont ichi remés.
Vés les chi, sire! tenés si les gardés;
Onques a mains ne m'en poi escaper. »
Ot le Guillaumes s'en a un ris geté :
« Bernars, » dist il, « tout chou laissiés ester,
Que, par la foi que doi saint Honeré,
Ainc cis afaires ne me vint en pensé
Ne des deniers ne m'estoie apensés,
D'une autre cose te voloie aparler.
Se tu les as, si pense del garder,

5942 Qui ma. *C^3* — 5943 Pour acater *A* | q.] qui *C^3* | mestier mert *DC^3* — 5944 Pain et viande et fain et vin et ble *A* — 5945 ueue *D^2C^3* — 5946 *manque A* | Et les uessiax en furent achetez *C^3* — 5947 Et cetui sac q. *C^3* | Et cest s. sire ou iai tout a. *D^2* — 5948 aut.] et le sel *A* — 5949 le candeille *D* | auons *DC^3* — 5950 Ie ne sai pas les pieces tot *C^3* | no.] conter *DC^3* — 5951 vos] mes *D^1* | des deniers desboursse *D^2* — 5952 *manque D^2* | un] vin *A* | el] sel *A* — 5953 .xx. s'. *AC^3* | Que .xxx. s'. en (y *D^2*) ai iou aloues *D* — 5954 Et q. l.] .LXX. *D* | q. l.]. .iiij. lb'*AC^3* | me] men *D*, en *C^3* | s. ci demourez *D^2* — 5955 Vees les chi t. *A* — 5956 *manque D^2, ne vient qu'après 5958 D^1* | Conques *C^3* | m'en] me *D^1* — 5957 *manque D* — 5958 Et dist guill' .b'. l. e. *D* — 5959 q. ie doi s. omer *C^3* — 5960 tel af. *C^3* | Onc ceste chose *D^2* — 5961 de denier *D^1* | mestoit *DC^3* | remembre *D^2*, ramembre *D^1*, amembre *C^3* — 5962 v. parler *C^3D^2* — 5963 ses p. du g. *C^3*

Digitized by Google

Ja, se Dieu plaist, un ne m'en renderés,
Aidiés vous ent, et cauciés et vestés!
Ains vous quidoie avoir a saure assés,
Ainc mais ne fui pour si poi ostelés,
Nes reprendroie pour mil livres d'or cler. »
Od le Bernars, li cuers li est levés,
Devant les piés le conte est aclinés,
Si li embrache le cauche et le soller :
« Dieus le te mire, gentieus hom honerés,
Mais jou quit bien qu'encore me gabés. »
Od le Guillaumes si en a ris assés :
« Non fais, » dist il, « par sainte carité!
Ja mais par moi, se Dieu plaist, nes perdrés. »
« Hé! Dieus äie, » dist Bernars del fossé,
« Hier main fui povres, or sui rices clamés.
Or demorront li faiscel a porter!
Teus me tient vil en ceste povreté
Qui dès or mais m'avera en chierté. »
Lors prent le vin, el hanap l'a versé,
Au conte en doune par mout grant amisté;
Li quens le prist par boine volenté.
Quant il ont but, au fu se sont caufé.

5964 nul mes ne men rendrez C^3, mes nus ne men rendrez D^2 — 5965 ent] en C^3, *mq.* *A* — 5966 *manque* C^3 | Iou i q. *D* — 5967 *et* 5968 *sont intervertis* *D* — 5967 Onc D^2 | p. si poi] si tres bien D^1, aussi bien D^2 | o.] soeles *D*, conree C^3 — 5968 Ne les prendroi C^3 | .m. lib'. AC^3D — 5970 D. ses pies sest a tere a. C^3 — 5971 c.] iambe C^3 | *D ajoute* .XX. fois li baise par ml't grant (b. bernart par D^2) amiste — 5972 hom] sire D^2, quens D^1 | *D ajoute* Li glorious qui tout a a sauuer — 5973 j. croi C^3 | b. encore me D^1 — 5974 sen a .j. ris gete DC^3 — 5975 N. fait fait il D^1 | c.] trinite D^2 — 5976 nes] ne C^3 | por moi denier nen perderes D^1, par moi .j. denier nen perdrez D^2 — 5977 des fossez C^3 | *C'est avec ce vers que termine le ms.* D^2 — 5978 Hui matin f. C^3 — 5979 Or remanront D^1C^3 | demorroit a porter li faiscel *A* — 5980 tint C^3 — 5981 Que *A* | maura en grant c. D^1C^3 | ch'te *A* — 5982 sa eu h. ve. D^1 — 5983 grans amistes D^1 — 5984 prent D^1 | par] de C^3 — 5985 Q. on beu C^3 | Q. il out but si est au fu calfes D^1

Digitized by Google

Dist li quens : « Frere, me sariés vous conter
De ceste guerre qui si vous a grevé,
Par quel maniere vous assaut Ysorés ? »
Dist Bernars : « Sire, dirai vous verité.
Cascun matin, quant li solaus apert,
S'en vient tous seus a la porte crïer :
' Issiés cha fors, venés a moi capler ! '
Mais il par est si fort desmesurés
Qu'il a nos gens si fort espaentés,
N'i a si cointe qui ost a lui jouster ;
Li rois mëismes en est tous esfreés. »
Dist li quens : « Frere, foi que vous me devés,
Porrai le jou auques tempre trover ? »
Et dist Bernars : « Öil, se vous volés,
Mien entïent, ains qu'il soit ajorné.
Jou l'oc sovent a la porte hurter,
Mais ne me daigne touchier ne adeser,
Quant il me voit et venir et aler. »
« Dieus, » dist Guillaumes, « par la toie bonté,
Otroie moi que le puisse encontrer,
Si que la guerre puisse toute affiner
Et essauchier sainte crestïenté ;
Par tel maniere puisse cest camp outrer

5986 me s. v.] me saries D^1, sauez me vos C^3 — 5987 *manque* D^1 | si] tant C^3 | a gr.] vient a gre *A* — 5989 ien dirai verite D^1 — 5990 q. solaus est leues D^1 — 5991 p. hurter D^1 | D^1 *ajoute* Si crie en haut ausi comme dierues — 5992 I. francois v. C^3D^1 — 5994 Quil a le roi tant fort espoente Et ses barons qui od lui sont remes D^1 — 5995 q. a lui ost D^1 — 5996 t. trespenses D^1C^3 — 5997 me] mi D^1 | D^1 *ajoute* Que dix vous doinst et honnor et sante — 6000 aiornez *A* | D^1 *ajoute* Si mait dix li rois de maistes D^1 — 6001 lot *A*, loi C^3 — 6003 Tant ne me uoit ne uenir ne aleir D^1C^3 | D^1 *ajoute* Por cou que sui en si grant pourete — 6004 p. ta sainte b. D^1 — 6005 p. trouer D^1 — 6006 peusse tost finer C^3 | acieuer D^1 | D^1 *ajoute* Et douce france em puisce deliurer, C^3 *ajoute* Et douce france en peusse aquiter — 6007 s.] toute *A* — 6008 le puisse en camp mater *A*

Digitized by Google

Qu'en mon habit puisse encor retorner. —
Ostes, » dist il, « savés que vous ferés ?
Un poi m'estuet dormir et reposer,
Mais jou vous pri, si chier que vos m'avés,
Esvilliés moi quant le paien öés. »
Dist Bernars : « Sire, assëur vous dormés :
Garderai vous, ja mar en douterés. »
Quant ot Guillaumes son ceval atourné,
Il s'endormi jouste le fu söef ;
Bernars li preus le prent a tastoner.
Mais mout petit a iluec sejorné,
Quant il l'estut fervestir et armer.
S'or le sëussent laiens en la cité,
Ja fust li ostes Bernart bien revidés,
Mais il nel sevent, tant par fu bien celé.
A tant es vous le paien Ysoré :
Une grant lieue ains qu'il fust ajorné,
Ses Sarrasins fait armer en lor trés.
« Signor, » fait il, « chi endroit m'atendés,
Se j'ai mestier, secorre me venés.
Se jou pooie Löëy atraper,
Jou li volroie tous les menbres colper.
Anuit sonjoie, ne vos quier a celer,
Que laiens ert Guillaumes au cort nés,
Si se venoit contre moi esprover ;

6009 Qua *C^3D^1* — 6010 O.] Bernars *A* | s. quel le f. *D^1* — 6011 et] ne *A* — 6012 pri *mq. A* | q.] con *C^3D^1* — 6013 orrez *C^3* — 6016 Quant li quens ot *D^1C^3* — 6017 se. coiement et so. *D^1* — 6018 *manque* *C^3* | prist *D^1* — 6019 Mais norent gaires iloeques demore *D^1* — 6020 Q. lui couuint *D^1*, Quil le couint *C^3* — 6021 Sil le *D^1* | seuscent la gent de la c. *A* — 6022 losteus *D^1C^3* | dant .b'. r. *D^1* — 6023 Mes nus nu sot t. *C^3* | M. nul ne sout por cou f. *D^1* | s. par tant f. b. celez *A* — 6025 que f. *C^3* — 6026 fist li rois arouter *D^1* | A lor tres fet ses sarr' armer *C^3* — 6027 dist il *D^1* | Il dist seignor c. *C^3* — 6028 *C^3D^1 ajoutent* Vos morrez (pores *D^1*) ia a la porte hurter — 6029 Mes se p. *C^3* | loeys *A* — 6030 li feroie *C^3D^1*

Or i vois jou pour mon songe averer.»
Sarrasin l'ont a Mahon comandé,
Qui le ramaint hailiegre et en santé.
Li Turs s'en va pour son mal encontrer,
Par force quide destruire la cité.
Jusc'a la porte ne s'est mie arestés,
A haute vois comencha a crïer :
« Rois Löëys, tu aies mal dehé,
Se tu ne viens cha fors a moi jouster. »
Bernars l'öi, li sans li est müés,
Guillaume esveille coiement et söef :
« Sire, » dist il, « pour sainte carité,
Ja est venus li paiens Ysorés. »
« Dieus, » dist Guillaumes, « tu soies aorés ! »
Il sailli sus, s'a l'auberc endossé,
Bernars li lace son vert helme gemmé,
Et li quens chainst le branc a son costé.
Au ceval vint si l'a estroit changlé,
De laiens ist, s'est es archons montés,
S'ot le paien mout grant friente mener.
« Dieus, » dist Guillaumes, « con cis glous est dervés ;
Sainte Marie, et car me secorés ! »
Dist Bernars : « Sire, se vous le comandés,
G'irai od vous, foi que doi Damedé ! »
« Nenil, » dist il, « frere, vous n'i venrés !
De vo service vous rench mercis et grés,

6035 A mahon lont sar' c. C^3 — 6036 *manque* C^3D^1 — 6037 ua dix le puist grauenter D^1, ua que diex puist mal doner C^3 — 6039 ne si est ar. D^1 | areste *A* — 6041 Loey rois D^1 — 6042 hors C^3 — 6044 c.] belement D^1, doucemant C^3 — 6045 p.] par C^3D^1 — 6049 le v. D^1 | h'me *A* — 6050 ceint C^3 | le] son D^1 — 6051 uient D^1 | Ou cheual monte si la contrecengle C^3 — 6052 i. es a. est m. D^1 — 6053 Ot D^1C^3 | au p. g. fierte demener C^3 — 6056 sire enuers moi entendes D^1C^3 — 6057 v. se vos le comandez C^3 | Sirai od v. se il vous uient a gres D^1 — 6058-6059 *manquent* D^1 — 6058 *m.* D^1 | Nanil dit il f. vos remaindrez C^3 — 6059 *m.* D^1 | De vos seruise .vc. merciz et grez C^3

Digitized by Google

De vostre amor et de vo boin hostel;
Se jou vif longes, grant preu i averés. »
Dist Bernars : « Sire, a Damedieu alés !
Grant paour ai de vous, si m'äit Dés.
Ja mais, jou quit, sire, ne revenrés,
Car cis paiens est trop desmesurés,
S'il vous ocit, g'en serai mout torblés. »
Lors commencha tenrement a plorer,
Ses poins detort si a forment crïé.
Et dist Guillaumes : « Frere, ne vous doutés;
Jou revenrai, se Diex l'a destiné. »
A icest mot a le ceval hurté
Des esperons par andeus les costés,
Et il li saut quinse piés mesurés.

XCVII

Le ceval broche li marcis Fierebrace,
Mais il n'avoit a son col point de targe,
Mais en son poing tenoit l'espee traite.
Vers Ysoré s'en vient par ire faite,
Ou qu'il le voit fierement l'en araisne :
« Cuivers, di va, li cors Dieu mal te face !
Laisse dormir Löëy en sa sale!
Quant cha venis, mout fesis grant outrage;

6060 a.] auoir *A*, honnor D^1 | et de vo] de uotre C^3 — 6061 ml't g. p. i aurez C^3 — 6064 r.] me ueirres D^1, me verrez C^3 — 6065 cis] cil D^1, ce C^3 — 6066 ocist AD^1 | iou en serai t. D^1 — 6067 c. a t. aplorer *A* — 6068 d. ses ceuiaus a tires D^1, d. souant a sopire C^3 — 6069 Et d. G' bernart or escoutez C^3 — 6071 icel D^1, ice C^3 — 6072 *manque* C^3D^1 — 6073 .xv. AC^3D^1

XCVII *manque* BC^2D^2, *et jusqu'au vers 6084, aussi* C^1. — 6076 *manque* C^3 | Dedens s. D^1 — 6077 *manque* D^1 — 6078 Voit ysore f. D^1 — 6079 Qui es tu ua C^3, Que quiers tu chi D^1 — 6080 loeys *A* | sa] la D^1 | L. du tot looys et son regne C^3 — 6081 Q. c. v. ne te tieng mie a sage Ains que deu uoises crieng quil ne te mescaie D^1

Digitized by Google

Se jou vif auques, certes mar i entrastes.
Se Dieus garist et mon cors et mes armes,
Jou te taurai le cief sour les espaules.
Tu as trop fait as Franchois grant damage,
Quant tu a force es entrés en lor marces,
Les gens destruites, les abëies arses,
Et en Paris as mis le roi en gave.
Che poise moi, foi que jou doi saint Blaive!
Quant cha venis, ne te tieng mie a sage :
Mais, se Dieu plaist, ja ert vengance faite. »
Ysorés l'ot, mais ne li en est gaires.
A son col tient li glous une grant hace,
Li trenchans ot un pié et demie aune,
Quanque il ot ne prise une maaille,
Mout fierement a arraisniét Guillaume :
« Qui es tu ? va, Mahomet mal te face!
Qui t'envoia a moi en ceste place? »
Et dist li quens : « Jou i ving pour combatre. »
Dist Ysorés : « Que vaura ta bataille ?
Se de teus houmes i avoit vint et quatre,
Ses ochirroie ains que crevast li aube. »
« Diex, » dist Guillaumes, « com cis Sarrasins plaide!
Que quier jou ci, quant jou ne m'i assaie?
Aler m'en voel ains que li solaus raie,
Car ne voel pas que Löëys m'i sace.

6082 v. longues C^3 — 6084 s.] sus C^3 — 6085 *ici recommence* C^1 — 6086 par f. *CD*^{1} | es uenuz *C* | marche C^3, rengne *A* — 6087 Lor g. destruis D^1 — 6088 g.] caue D^1 cage *C* — 6090 ting *A* — 6091 *manque* D^1 | M. s. d. p. le pere esperitable Ia en sera faite fiere vengance *A* — 6092 m. il ne len fu g. D^1C — 6093 tint *C*, out D^1 — 6094 ausne *A* | *C ajoute* Fort fu la hante dun quartier dun grant chesne, D^1 *ajoute* Fors fu li mance dun roit quartier de fraisne — 6096 arrainsniet *A* — 6097 *manque C* | mah' *A* | Que quiers tu ua mah' te doint souffraite D^1 — 6098 Que D^1 — 6099 dit C^1 — 6100 uaudroit *C* — 6101 .xxiiij. *ACD*^{1} — 6102 aparust (pareust C^3) laube *C* — 6103 G.] li quens D^1 | com ci a fier dyable *A* — 6104 Q. quis *CD*^{1} — 6106 vol *A*

Digitized by Google

Se cis est mors, perdu erent li autre. »
Dist au paien : « Tu es mout deputaire!
Petit me prises, et jou ne te pris gaires.
Jou te desfi, des ore mais te gaite! »
A icest mot vers le paien s'eslaisse.
Voi le Ysorés, a poi qu'il n'en esrage,
La hace tint, a ses deus mains le hauce,
Fiert ent le conte, que mie ne l'espargne,
Amont el hiaume, que trestot li enbare.
Jus en abat et berils et topasces,
Mais de la coiffe ne pot il trenchier maille;
Li cos fu grans qui contreval li glace.
« Diex, » dist li quens, « com chis cuvers me haste!
Se de tels cos me donast hui mais gaires,
Mais ne venroie arriere en l'ermitage.
Mais se jou puis esploitier, par saint Jake,
Ja li donrai tel cop parmi ses armes,
Fors ert li fers, se li aciers nel passe. »
Li quens le coite, qui de ferir se haste,
Grant cop li doune sour l'elme de Cartage,
Que contre terre les pierres en avale.

6107 iert m. *C'* — 6108 D. li paiens cis est m. *D'* | p. li cors dieu mal te face *A* — 6110-6112 *manquent C* — 6110 *m. C* | m. regarde *D'* — 6111 *m. C* — 6112 *m. C* | Voit le li turs a p. que il nesrage *D'* — 6113 A ses deus mains a enpuignie le hace *A* — 6114 c. merueillos cop li (le *C*) frape *D'C* — 6115 en liaume *C*, sor lelme *D'* | si que tot li e. *CD'* — 6116 berilz *C*, pieres *AD'* — 6117-6118 *manquent D'* — 6117 *m. D'* | maille] gaires *A* — 6118 *m. D'* | cops *A* | g.] raie *A* — 6119-6126 *manquent C* — 6119 *m. C* | D. d. G' con cis paien me *D'* | h.] paie *A* — 6120 *m. C* | cops *A* | Sun autre cop encore me refrape *D'* — 6121 *m. C* | Tart reuenroie *D'* — 6122 *m. C* — 6123 *m. C* | Iou li d. t. c. par ses espalles *D'* — 6124 *m. C* | nen p. *A* — 6125 *m. C* | le h. *D'* — 6126 *m. C* — 6127 Q. flors et pieres contreual en aualent *D'*, Et fleurs (flor *C²*) et pierres contreual en efface *C* | *C ajoute* Li bers trestorne et la hache ius glace Li quens le fiert de lespee qui taille Amont en liaume ou il ot maint topace

Li Turs trestorne, et li espee glace,
Li brans descent contreval les espaules,
Li quens le tient, qui sa force i amasse,
La vielle broigne li desront et deslace :
S'ataint l'ëust li quens a plaine brache,
Après cel cop n'i covenist nul autre.
Dist Ysorés : « Chevaliers, tu m'atastes.
De quel päis t'ont amené dïable?
Cil de Paris n'ont pas tel vasselage,
Lor branc d'achier ne trencent ne ne taillent
Con fait li tiens, ne sai quel te celaisse.
As caus douner sambles tu del lignage
Des Nerbonois, qui tante honte ont faite;
Jou quit tu es del parage Guillaume,
Qui seus venis contre moi en bataille. »
Lors li cort sus, durement le manace,
Mahomet jure qu'il li fera contraire.
La gaite estoit sour la porte en l'estage,
Les cos öi qu'il ont feru en taske;
Dist a nos Frans : « Paien, voir, se combatent! »
Et cil respondent : « Dehait ait qui en caille;
Car fuissent il tout pendu a un arbre ! »
Mais li marcis et Ysorés l'aufage
Par mautalent fierement se rassalent;
Ne demorra, s'avra li uns damage.

6128 et lespee ius g. *C* — 6130 *manque A* | tint *C* — 6131 v.] riche *C* — 6133 cest D^1, ce C^3 — 6134 me tastes *C* — 6137 ne tr. si ne ta. C^1, ne tr. si uentailles C^3 — 6138 C. li t. f. D^1C | s. que le te laisce D^1 — 6140 As combatanz q. *C* | *C ajoute* As sarr' qui mahomez bien face — 6141 Bien croi tu es d. parente g. *C* — 6142 Quant *C* — 6143 s. fierement *C* | Lors le rakeut si durement le maille *A* — 6144 M. j. que ia li f. trache *A* — 6145 Li g. e. sor le pont a hostage D^1 — 6146-6149 *manquent C* — 6146 *m. C* | cops *A* | quil feroient D^1 — 6147 *m. C* | li p. se c. D^1 — 6148 *m. C* | Et il r. mal dehait q. D^1 — 6149 *m. C* | Cor D^1 — 6150 *manque* D^1 — 6151 f. sentrassaillent *C* | Et li .p. et li quens se combatent D^1 — 6152 *manque C* | Ne remanra sara li .j. contraire D^1

Digitized by Google

XCVIII

Rois Ysorés tint le hace trenchant,
Vers dant Guillaume est venus tost corant,
Ferir le quide sour son hiaume luisant.
Li quens se haste si le feri avant,
A l'escremie li doune en retraiant,
Ens el caon li a assis le branc,
Les mailles trence del hauberc jaserant,
Ainc arme nule ne li valut un gant,
Le col li trence ausi con d'un enfant.
Puis prent la teste a tout l'elme luisant,
Ainc n'en vaut plus porter ne tant ne quant,
Le cors laissa a tere tout sanglant
Et sa grant hace encoste lui gisant.
Li quens s'en torne, Dieu en va gratïant
De cele honor qu'il li a fait si grant,
Car or set bien Guillaumes li vaillans
Que Sarrasin n'i aront mais garant.
A l'ostel vient, la ou Bernars l'atent;
Voit le Bernars, Dieu en va merchïant,
Il coert encontre et par l'estrier le prent :
« Sire, » dist il, « bien soiés vous venant!
Estes vous sains? ne me celés noiant. »
« Oie, biaus ostes, merci Dieu le poissant. »

XCVIII *manque* BC^2D^2. — 6154 Enuers G' e. v. acorant CD^1 — 6155 desor lelme D^1 — 6156 le h. D^1 | fiert tot auant CD^1 — 6157 A lescremir *A* | le fiert D^1 — 6158 Droit el D^1 | chaignon *C* | le b.] deuant *A* — 6160 Ains *A* | ar. nu.] armeure *C* — 6161 con .j. e. D^1, comme .j. serment *C* — 6162 Il p. *C*, Il prist D^1 | o tot *C* | D^1 *ajoute* Si li colpa le langue tot esrant — 6163 Ains *A* — 6164 l. sanz teste tot *C* — 6165 *manque* *C* — 6166 qui d. va g. D^1, si uet d. g. *C* — 6167 qui li AC^3 — 6168 .g. le vaillant *AC* — 6170 vint D^1 — 6171 V. le B.] Et voit G' C^1 — 6172 Il coet *A* — 6173 fait il D^1 — 6174 ne] nel *C* | celer D^1 — 6175 Oil *C* | b. sire AD^1

Digitized by Google

Bernars quidoit qu'il descendist errant,
Mais li quens vait autre cose pensant.
Dist li quens : « Frere, or oiés mon samblant :
Jou m'en irai, au cors Dieu vous commant;
Vés chi la teste Ysoré le tirant.
Tien, si le garde, jou t'en fach le present;
Tu i avras grant preu, mien entïent.
Senpres au jour, parson l'aube aparant,
Ou après prime, ou a none sonant,
Quant le savra Löëys et si Franc,
Il s'en istront sor les cevax corans,
Desi a l'ost iront esperonant,
Tuit erent mort Sarrasin et Persant,
Grans ert l'eskés, ce saciés vraiement.
Quant il s'iront a Paris retornant,
Li qués que soit s'ira au roi vantant
Que il a mort Ysoré le tirant.
Et tu iras belement escoutant :
Se nus s'en vant, si le desment errant.
Et il t'iront a merveille esgardant,
De toutes pars t'iront mout laidengant,
Au roi diront que n'en sés tant ne quant.

6176 quida D^1 — 6177 M. li boins q. aloit tot el p. Car il auoit ih'u crist a garant D^1 — 6178 oez *C* — 6179 i. a ih'u v. D^1 | v.] te *C* | D^1 *ajoute* Le glorious le pere raiemant — 6180 Vois ci D^1, Vees chi *A* | tieste *A*, langue D^1 | le ti.] le gaiant D^1, de monbrant C^1, de monbranc C^3 — 6181 le] la *C*, li D^1 | faz *C*, fai *A* | g. si en fai ton commant D^1 — 6182 Si ten uenra granz preuz *C* — 6185 Q. le saront li petit et li grant Rois loeys a le ciere riant D^1 | *C ajoute* Que ysorez est mort le souduiant — 6186 Adont iront sor *C* | is. que niront atargant D^1 | corant *AC* — 6187 Desci D^1 — 6188 Tout D^1 | seront *C* — 6189 *manque C* | lescies D^1, leskec *A* — 6190-6191 *manquent* D^1 — 6190 *m.* D^1 | s'i.] seront *C* — 6191 *m.* D^1 — 6192 Que mort aura y. *C* — 6193 *manque* C^1 | Adonc i. C^3 — 6194 sen uante CD^1 — 6195 A grant m. tiront tuit es. *C* | e.] escoutant D^1 — 6196 l.] desacant D^1, deboutant *C*

Digitized by Google

Et tu lor mostre la teste maintenant,
C'ert la provance que t'en feras crëant,
Si te fera li rois rice manant.
Et si sai bien qu'il t'iront demandant
De maintes pars et arriere et avant :
'Qui chou a fait? Ainc ne fus si vaillans!'
Tant come pués, lor va tos jors celant. »
Dist Bernars : « Sire, pour Dieu le roiamant,
Et se li rois me va trop destraignant,
Que de mon cors me voist trop agrevant,
Que dirai-jou? Enseigniés moi coment
Jou m'en porrai partir par avenant,
Et qui porrai atraire a mon garant.
Car jou sai bien c'on me fera dolant,
Se jou n'en puis le voir metre en avant. »
Od le Guillaumes, mout grans pitiés l'en prent;
Lors li a dit belement en oiant :
« Frere, » dist il, « par Dieu le tot poissant,
Jou nel vauroie por un mui de besans
Que vos por moi fuissiés mis a torment;
Or vous dirai trestout mon covenant. »

6198 Et tu aportes la *CD*^{1} | teste] langue *D*^{1} | maint.] lues (lors *C*^{3}, tost *D*^{1}) auant *CD*^{1} — 6199 qui te fera c. *CD*^{1} — 6200 te] ten *C* | ri. et manant *CD*^{1} — 6201 Et il tiront maintenant d. *C* | d.] desmentant *A* — 6203 ains ne fu *A*, et qui fu *C* | vaillant *ACD*^{1} — 6204 T. con tu p. le ua t. dis c. *C*, T. con poras liras t. j. c. *D*^{1} — 6205 p.] par *C* — 6206 tr.] si *D*^{1} — 6207 Qui *A* | v.] ua *D*^{1} — 6208 *manque* *D*^{1} — 6209 m'en] nen *D*^{1} — 6210 Et que *D*^{1} | atr.] tenir *C* — 6211 come feira *A*, quil (qui *C*^{3}) me fera *C*, quil me feront *D*^{1} — 6212 n'en] ne *CD*^{1} — 6213 grant *A* — 6214 briement tout en o. *D*^{1} — 6215 par] pour *A* | le roi poi. *A*, le roi amant *C* — 6216 nel] ne *C* | besant *AC*^{3}

Digitized by Google

XCIX

Dist li marcis : « Entendés ma sanblance!
Se Löëys vous destraint et tormente,
Pour voir li dites, sans nule demorance,
Que ce a fait dans Guillaumes d'Orenge,
Qui cha en vint des desers de Provence
Pour essauchier la corone de France.
Et si li di, sans nule demorance,
Od toi m'estut herbegerie prendre,
Que jou ne poi dedens Paris descendre.
Or m'en revois faire ma penitanche.
Et di le roi que li miens cors li mande,
Par cele foi qu'en moi et lui est grande,
Que bien te face et doinst itele rente
Dont tu te vives a honor en son regne :
Honor m'as faite, si voel qu'il le te rende.
Et si li di a toutes ces enseignes
Que il me vint en Palerne deffendre
Et me geta de la prison pullente,
Il ét Landris, de France li cataignes.
Et quant li rois m'ot faite delivrance,
Il s'en revint en la terre de France;
Et jou n'i vouch avoec aus plus atendre,

XCIX *manque* BC^2D^2. — 6219 E.] or entent D^1 — 6220 destrainst *A* | te d. ne t. D^1 — 6223 sen v. CD^1 | dou desiert D^1 — 6225 di] dites D^1 — 6226 mestuet *A* | Quen (Qua *C*) ton ostel mestut (mestuet D^1) herberge prendre CD^1 — 6227 Quer D^1 — 6228 peneance *C* — 6229 Mes *C* — 6230 foi] amor D^1 | est] a D^1 | que il a a moi g. *C* | Que par le f. quentre moi lui est g. *A* — 6232-6233 *manquent* *A* — 6232 *m.* *A* | h.] tous iors D^1 — 6233 *m.* *A* | le] la *C* | H. ma f. ih'u crist le te r. D^1 — 6234 a iteles e. D^1 — 6235 en] a CD^1 — 6236 Si D^1 — 6237 le cataigne *A* | Il et la. qui dix gart de tormente D^1 — 6238 r.] dus *C* | f.] fait ma D^1C^1, fet C^3 — 6240 n'i] ne CD^1 | aus] lui D^1 | aueques els at. *C*

Digitized by Google

Ains m'en ralai en Provence la grande. »
Dist Bernars : « Sire, ci a boines enseignes. »
Adont s'en va li quens sans demorance,
A Damedieu le suen oste commande ;
Bernars en pleure et fait ciere dolente.
Vait s'ent li quens sour son ceval d'Espaigne,
Passe les tertres et les puis et les plaignes,
Saint Gratiien ala ses armes rendre.

C

De dant Guillaume un petit vous lairons,
Quant lieus sera, bien vos en redirons.
De Löëy vous recomencerons,
Et des barons qui dedens Paris sont.
Li solaus lieve, si esclarchist li jours,
Et Sarrasin sont en mout grant freor.
Dist l'uns a l'autre belement, a bas sons :
« Par Mahomet, trop ichi demorons,
Que ne savons noient de no signor ;
Trop a or fait Ysorés lonc sejor.
Je quit mors est Ysorés l'Esclavons :

6241 railai *A*, alai *C*, reuinc D^1 — 6242 ci a] ce sont *A* — 6243 Atant sen uet *C* | s. demoreingne C^3, s. plus atendre D^1 — 6244 *manque A* — 6245 Et bernart pl. *C* — 6246 son] le D^1, .j. *A* — 6247 t.] terrez *A*, terres D^1, pons *C* | puis] vals D^1 — 6248 ses] les D^1

C *manque* BC^2D^2 *et, à partir du vers 6259, aussi* C^1. — 6250 Q. l. en iert D^1, Q. uenra tens *C* | b. v. en r.] si recommencerons D^1C — 6251 De l. .j. petit vos dirons (v. rediron C^3) D^1C — 6252 b.] francois CD^1 — 6253 qui e. le ior *C* — 6254 sont en] sen ont *A* | f.] fricon D^1 — 6255 a bas s.] a escons D^1, sanz tencon *C* — 6256 m. ie quit t. d. D^1 | t. nos i detrions *C* — 6257 Car *C* | Quant ne sa. que est de D^1 — 6258 Y.] li fors rois D^1 | *c'est avec ce vers que termine le ms.* C^1 — 6259 .y. lesclabon *A*, y. desclauons D^1, le sire aus esclauons C^3

Digitized by Google

Alons savoir que chou est ne que non. »
Cele part hurtent a coite d'esperon,
Mort le troverent gisant sour le sablon,
Trestout sans teste gisoit mors l'Esclavons.
La öissiés de Turs grant plorison,
Lor puins detorgent s'ont lor cevax derous,
Pasmé en chïent set mile des archons.
Sovent maudïent Tervagant et Mahon :
« Ysorés sire, chi a trop grant dolor !
Que feront ore vo prince et vo contor ?
Ja en vo terre mais ne retornerons. »
As tentes vient mout tost ceste raisons
Que mors estoit Ysorés l'Arragons.
Lors fisent doel, ainc n'öistes grignor :
Il le regretent entour et environ.
Au cors en vienent poignant tout a bandon
Tels trente mile, qui si effreé sont
Qu'a paines sevent dire n'öil ne non.
Franc les esgardent, qui estoient au pont,
Voient le doel que li Sarrasin font.
A Löëy maintenant le dist on,
Et Löëys n'i fait arestison,

6260 ne] et C^3 | quoi non D^1 — 6261 D^1 *ajoute* Tant con cheuals puet aler de randon Vigreusement sont uenu eu sablon — 6262 g. sour .j. perron *A*, par uoir le vos disons D^1 — 6263 g. mort lesclauon C^3, g. (gisant D^1) sor le sablon AD^1 — 6264 Dont ueissiez des t. C^3 | Dont le gretent (*sic*) si comme lor signor D^1 — 6265-6267 *manquent* D^1 — 6265 *et* 6266 *sont intervertis* C^3 — 6265 *m.* D^1 | L. puis *A* | detortent C^3 | derõs *A* — 6266 *m.* D^1 | .vij^m. *A*, .vij. mil C^3 — 6267 *m.* D^1 — 6268 s. trop auons g. d. C^3 — 6269 nos p. et nos baron C^3 — 6270 t. ne nous r. *A* | retorneront D^1 | Enenz nos terres mes ne repereron C^3 — 6271 uint D^1 — 6273 Dont font tel d. C^3 — 6274 *et* 6275 *sont intervertis* D^1 — 6274 Si D^1 | environ et entor C^3 — 6275 c.] cor *A*, roi D^1 | t. de randon C^3 — 6276 Tel C^3D^1 | .xxx^m. AC^3D^1 | que *A* | si] ml't D^1 — 6277 *manque* C^3D^1 | ne oil ne non *A* — 6278 Et franc l. uoient q. seoient C^3 | au p.] apons D^1 — 6280 loeys *A* | dit C^3

Digitized by Google

Ains fait ses gens tous prendre lor ados.
As armes keurent et Franc et Borghignon
Et Löerenc et Flamenc et Breton,
Plus de dis mile s'en issent de randon
Parmi la porte, laciés les confanons,
Et Löëys devant el premier front.
Vers Sarrasins hurtent a esperons,
Löëys crie : « Monjoie le Karlon ! »
Es Turs se fierent par grant aatison,
Tant en ocïent, n'est se merveille non.
Ainc de paiens n'i ot deffention,
Esbahi sont con ce fuissent mouton,
En fuies tornent par haies, par buissons,
Cha chent, cha mil, pour avoir garison.
Plus de dis mile envers Saine s'en vont
Qui se ferirent en l'aighe de paor;
L'aighe fu rade et li gués trop parfons,
Tuit i noierent li encrieme felon,
De Saine boire ont trop grant livrison.
Et cil qui fuient par tertres et par mons,
Tout sont ocis ou mené en prison.
Ne vous en ruis alongier le canchon,
Car plus i ot que nous ne vous disons :
Tout sont destruit li Sarrasin felon.
Franchois saisirent et trés et pavillons,

6282 A. f. au frans maintenant prendre adors C^3 — 6283 et F.] francois C^3D^1 — 6284 *manque* C^3 — 6285 .x^m. AC^3D^1 | s'en] en D^1 | sesmurent a bandon C^3 — 6288 *manque* C^3 | a] as D^1 — 6289 la charlon C^3 — 6290 airison D^1C^3 — 6292 Ains A — 6293 E. ierent D^1 | ce] se D^1C^3 — 6294 En fuie t. p. haie p. buisson C^3 — 6295 *manque* C^3 | chent] .c. AD^1 — 6296 .x^m. AC^3D^1 | deuers C^3D^1 — 6297 Si D^1 | de p.] bien parfont C^3 — 6298 *manque* C^3 (*cf. cependant la var. de la fin du vers précédent*) | r.] roide A | t.] fu D^1 | parfont A — 6299 Tot D^1 | e.] sarr' A — 6300 ot grande l. D^1 — 6301 q. f.] fuirent A | terres C^3D^1 — 6302 Sont tuit oc. et C^3, Sont tout noiiet v D^1 — 6303 en uoil aloignier C^3 — 6304 *manque* C^3 | Que D^1 — 6305 d.] ochis A

Escrins et coffres et males et mangons,
Cevaus et muls, pailes et siglatons,
De tel eskek n'öi parler nus hom.
Ainc ne laissierent la defors se poi non,
En Paris entrent, ou il ot joie mout,
L'eskec departent sans noise et sans tenchon.
Ainc en Paris n'ot si povre garchon,
Home ne feme ne petit enfanchon,
N'ait de gaaig et plenté et fuison ;
Li rois mëismes en ot tout a son boin.
Il et si home monterent el doignon ;
Dist Löëys : « Mout m'esmerveil, baron,
Que n'ai vëu Ysoré l'aumachor.
Se jou savoie qui mort l'a en l'estor,
Jou li donroie mil livres de mangons. »
Lors saut avant uns cousins Guenelon,
En toute France n'ot plus losengeor.
Devant le roi se met a genillons :
Il tint la teste de Matamart le blont,
Niés Ysoré et cousins Synagon.
« Sire, » dist il, « entendés ma raison :
Jou l'ai ocis, la provance en moustron :
Vés chi la teste que vous en aporton. »

6307 Coffres escrins males et menssions C^3 — 6308 m.] armes C^3 | syglatons AC^3 — 6310 Ains A | ne] ni D^1, nen C^3 | dehors C^3 — 6311 e. et il ont A — 6312-6337 *manquent* D^1 — 6312 *m.* D^1 — 6313 *m.* D^1 | po.] petit C^3 — 6314 *manque* D^1C^3 — 6315 *m.* D^1 | de g.] de leschec C^3 — 6316 *m.* D^1 | en ot a son bandon C^3 — 6317 *m.* D^1 | au d. C^3 — 6318 *m.* D^1 | me merueil C^3 — 6319 *m.* D^1 | Quant C^3 — 6320 *m.* D^1 | q. leust mort del tout A — 6321 *m.* D^1 — 6322 *m.* D^1 | A *ajoute* Fieus berengier et cousins haghenon — 6323 *m.* D^1 | p. bel traitor A | C^3 *ajoute* Aus armes preu hardi come lyon — 6324 *m.* D^1 | r. sen vait A | a ienoillon C^3 — 6325 *m.* D^1 | mathamart A, maltemas C^3 — 6326 *m.* D^1 | cosin C^3 — 6327 *m.* D^1 | or oez ma r. C^3 — 6328 *m.* D^1 | Ocis lai sire la montrance en porton C^3 — 6329 *m.* D^1 | Vees chi A | Veez la t. q. nos vos aporton C^3

Digitized by Google

Li rois l'esgarde et li Franchois trestout,
La teste esgardent, le vis et le menton,
Lait et hisdeus, plat nés et les dens lons,
Rousse ot le barbe et esfroncié le front.
Dient Franchois : « Cist sambla bien felon;
Cil qui l'a mort doit avoir riche don. »
Mais jusc'a poi orront autre raison,
Car Bernars est entrés en la maison,
En sa capete, si come povres hom;
La teste avoit a tout l'elme roont,
Estroitement l'ot mise en son giron.
Parmi la gent s'en vient a demuchon,
Desci au roi n'i fist arrestison,
Vient a Foucart si le prent par le poing :
« Levés sus, maistres, jou vous tieng por bricon!
Car d'Ysoré ne savés ol ne non,
N'ainc nel touchastes de fust ne de baston,
Ne ce n'est pas la teste a l'Esclavon.
Jou sai mout bien qui en prist vengison,
Qu'en mon hostel jut ersoir uns frans hom,
Orains l'ocist ains que parust li jors;

6330 *m.* D^1 | et si autre baron *A* — 6331, 6332 *m.* D^1 — 6333 *m.* D^1 | R. la b. et estancie le f. C^3 — 6334 *m.* D^1 | cil s. *A* | semble C^3 — 6335 *m.* D^1 | Auoir doit cil qui la mort r. d. C^3 — 6336 *m.* D^1 | r.] lecon C^3 — 6337 *m.* D^1 — 6338 *manque A* — 6339 o tot C^3 | Le langue aporte dysore lesclauon D^1 — 6340 l'ot m.] lauoit D^1 — 6341 g. se met a C^3 | P. les gens sem passe de randon D^1 — 6342 Desi C^3 | ne f. demorison D^1 | D^1 *ajoute* Quant il i uint nouura pas con bricon — 6343 floquart C^3 | V uoit foucart si le prist D^1 | poing] pon *A* — 6344 Venez s. C^3 | Leues vos sus dist .be. oiant tous Si mait diex ie vos tieg por felon D^1 — 6345 ol] o C^3D^1 — 6346 Vos nel D^1 | Ainz nu t. de fer ne C^3 | D^1 *ajoute* Ne de nulle arme foi que doi saint fagon — 6347 p.] mie D^1 | a lesclabon *A* | D^1 *ajoute* Et se cest elle par diu et par son non Na point de langue dedens le garguecon Car iou lai si loie en mon giron Si mait dix le pere glorious — 6349 En C^3, A D^1 | ers.] anuit C^3D^1 | uns] li C^3 — 6350 Anuit C^3

Digitized by Google

J'en ai la teste, qui qu'en poist ne qui non :
De vo vantise avés mal caperon ! »
Franc l'esgarderent come ce fust uns ors,
Si le dessachent entour et environ :
« Or cha la teste ! » font il, « moustrés le nous !
Se le veons, mout bien le conistrons. »
De toutes pars le porsacierent mout ;
Dist Löëys : « Par le cors saint Fagon,
Il n'a chaiens home de tel valor
Que, s'il faisoit a Bernart desraison,
Ne le fëisse pendre come un larron ! »
Tout coi le laissent por iceste raison.

CI

Bernars estoit en la sale voltie,
Et Löëys li comencha a dire :
« Moustre le chief, se Dieus te benëie. »
Et dist Bernars : « Volentiers, biaus dos sire. »
La teste moustre en l'elme de Pavie :
A cercles d'or ert li helmes bien rices,
Pierres i ot, rubrins et crisolites,
El nasel ot une esmeraude mise,

6351-6355 *manquent* D^1 — 6351 *m.* D^1 — 6352 *manque* D^1C^3 — 6353 *m.* D^1 | ors] hors *A* | Francois lesgardent con ce se fust .j. lou C^3 — 6354 *m.* D^1 | d.] porsuiuent C^3 — 6355 *m.* D^1 | le] la C^3 — 6356 la v. C^3 | ueiens tres b. D^1 | la c. C^3 — 6357 porcachierent *A*, porsuiuent C^3 — 6358 F.] symon D^1 — 6359 v.] vigor C^3 — 6361 Ne] Ie *A* — 6362 p. icele C^3 | i. oquison D^1

CI *manque* $BC^1C^2D^2$. — 6365 ch.] langue D^1 — 6367 ou hiaume dor assise C^3 | Le langue moustre que ne si targe mie Si le regarde et li poure et li rice D^1 — 6368-6374 *manquent* D^1 — 6368 *m.* D^1 | A cercle dor estoit le hiaume riche C^3 — 6369 *m.* D^1 | Pierres rubiz et mainte grissolite C^3 — 6370 *m.* D^1 | El n. ot vne esm. assise El pumiel ot vne escarboucle mise *A*

Digitized by Google

Par nuit oscure reluist et reflambie.
El cercle d'or sont les letres assises
Que ce estoit Ysoré de Coninbre.
Li rois le voit, si a les letres lites.
Puis prent l'autre elme, s'a les letres coisies,
Que cil Foucars li ot mis en baillie.
Li rois les lut, si comencha a rire :
Es letres troeve, si come j'oï dire,
Que chou estoit Matamart de Luitise,
Niés Ysoré qui les autres justice.
Dist a Foucart : « Vuidiés ma manandie;
Trop vous vantés de vo chevalerie ! »
Et cil s'en va tous honteus et plains d'ire.
La teste au roi tint Löëys li sire,
Franchois l'esgardent, lor entente i ont mise,
La teste osterent del helme qui brunie,
Sa face esgardent qu'il ot bele et alise,
Les ceveus crespes et la crine drechie,
Les grenons blans et la barbe florie,

6371, 6372 *m.* D^1 — 6373 *m.* D^1, *mais cf. pour ce vers et le précédent les deux vers ajoutés 6385 var.* | .y. de connibres *A* | conimbres C^3 — 6374 *m.* D^1 | si a letre lite *A* — 6375 Il prant le hiaume C^3 | helme sa la letre coisie *A* | Puis prent li rois la teste et le remire Li langue iert ens qui colpee nert mie Puis list les letres de liaume de pauie D^1 — 6376 focars *A* | floquart lor ot C^3 | D^1 *remplace ce vers par* De matamart qui ot ciere hardie — 6377 *manque* D^1 | lut] vit *A* — 6379 matamar *A* | Que ciert li elmes matamart de lutise D^1, Que celui ert martamas dalerie C^3 — 6380 *manque* D^1 | ioutise C^3 — 6381 floquart C^3 — 6382 uentastes C^3 — 6383 t. h.] correcie C^3 — 6384 tient C^3 | loey *A* | Li rois fait querre que il ne se detrie Le grande teste ysore de rouscie Quant lont trouee et il lorent coisie Au roi laporte a tot lelme ml't rice D^1 — 6385 Franc les esg *A.* | et lor en. i misent D^1C^3 | D^1 *ajoute* Les letres dient qui sont en lelme asises Que cou iert iaumes ysor le nobile — 6387 *manque* D^1 — 6388-6391 *manquent* C^3 — 6388 *m.* C^3 | Ceuiaus ot cres et le barbe trecie D^1 | *A ajoute* Mais que li quens lot .j. poi detrenchie — 6389 *m.* C^3 | Qui iert si blance con cele fust florie Mais en la bouce de langue nauoit mie Li quens G' lot a bernart baillie D^1

Digitized by Google

Le nés ot droit, la bouçe bien assise,
Grant le vïaire et amples les narines,
Haut front et plain, la face colorie.
Dïent Franchois : « Cist samble bien haus prince. »
Et dist li rois : « Bernars, ne celer mie
Quel te dona, por les sains que on prie !
Se tu dis voir, manans eres et rices,
Et se tu mens, par les sains de Polise,
Jou te ferai desmenbrer et ochirre. »
Et dist Bernars : « Ne vous en dirai mie ! »
Od le li rois, mout forment s'en äire,
Prendre le fait li rois a sa maisnie,
Enpur les braies a un postel le lïent.
Et dist Bernars : « Ci a grant dïablie,
Quant pour bien dire me fait on tel hascie. »
Et dist li rois : « Par le cors saint Denise,
Se n'en dis voir, ja perderas la vie ! »
Et dist Bernars : « C'est vo force, biaus sire !
Jou le dirai anchois que on m'ochie ;
As vis dïables soit ore tel justice ! »
Li rois l'entent, ne puet müer ne rie ;
Bernart desloient, as piés le roi l'assisent
Et de ses dras tantost le revestirent.
Bernars se dreche, oiant trestous s'escrie,
Que bien l'öirent par la sale voltie :

6390 *m.* C^3 (*mais cf. la var. de 6392*) — 6391 *m.* C^3 | ample le narine D^1 | narrines *A* — 6392 et le fa. rosine D^1, et bouche bien assise C^3 — 6393 Et dient franc cist sembloït b. haut p. C^3 — 6394 nel c. D^1 | ne celes m. *A*, se diex taie C^3 — 6395 Ques te d. nu me celes tu mie C^3, Qui vos d. cele langue or me dites D^1 — 6396 m. seras C^3 — 6397 par s' pol despolice (dapolice C^3) D^1C^3 — 6402 Em pures br. C^3 | les] ses D^1 | lie AC^3 — 6404 b. fere C^3 | me] mi D^1 | fait on *mq.* *A* — 6406 n'en] ne D^1C^3 | ja] tu D^1 | ia i perdrez C^3 — 6407 biau s. *A* — 6410 nen r. D^1 — 6411 d. deuant le D^1 | lassient C^3 — 6412 reuesterent *A* — 6414 D^1 *ajoute* Et .j. et autre et li poure et li rice

Digitized by Google

« Rois, » dist Bernars, « se Diex me benëie,
Et par la foi que doi sainte Marie,
Et par les fons ou jou pris baptestire,
Che fist Guillaumes au cort nés li nobiles,
Qui Ysoré a la teste trenchie,
Iceste guerre vous a si alegie.
Or vous a bien la deserte päie
Que a Palerne fesistes lui, biaus sire,
Quant par vo force l'en getastes delivre.
Pour vous aidier ot les armes saisies
Et issi fors de sa grant desertine,
Pour la corone, que ne fust abaissie.
Or vous a bien vostre guerre finie.
Ier nuit i vint, quant la nuis fu serie,
Trestous armés el destrier de Surie ;

6415 D^1 *ajoute* Voir vos dirai ne vos mentirai mie — 6416 Par cele f. D^1 — 6417 *manque* C^3 | bapstetire *A* | D^1 *ajoute* Par tous les s' que on aoure et prie Et par le foi que ie doi dieu meisme Et trestous cels qui onques bien me fisent — 6418 Cest guill' au C^3 | Cou fu guill' a la ciere hardie Li gentius hom li ch'rs nobiles Li miudres hons qui onques fust en uie D^1 — 6419 *manque A* | Qui a ysore la teste a tr. (*le* a *devant* tr. *est écrit au-dessus de la ligne*) C^3, A ysore le fort roi de connimbres Colpa la teste a lespee forbie D^1 — 6420 Et ceste C^3 | a isci finie D^1 | D^1 *ajoute* Biaus sire rois par dieu le fil marie — 6422 *manque* C^3 | biau s. *A* | Que a p. b. s. le fisistes V sar' li pute gens haie En lor prison ml't longement le tindrent Souffrir li fisent mainte dure hascie Quant le urete vos en ot landris dites Li timonniers qui ih'us beneie D^1 — 6423 A uostre f. D^1 | p. ta f. le gitas de martire C^3 | D^1 *ajoute* Bien len souuient ce sacies biaus sire Quant anseys les nõueles ot dites Cassis esties par dedens ceste uille — 6424 *et* 6425 *sont intervertis* C^3 — 6424 rot tost les a. prises D^1 | s.] baillie C^3 — 6425 hors C^3 | la g. C^3D^1 | desertie C^3 — 6426 que] qui D^1 | C^3 *ajoute* Et que la loi dieu ne fust auillie, D^1 *ajoute* Crestientes honnie nauillie — 6427 *manque* D^1 — 6428 Hersoir i fu C^3 | Biaus sire rois par dieu le fil marie Li gentius hom qui ih'us beneie Ier nuit auint a poi de compaignie A uostre porte uint a la nuit serie D^1 — 4629 D^1 *ajoute* Dauberc et delme et despee forbie

Digitized by Google

Mais il ne pot entrer en ceste vile,
En mon hostel prist sa herbergerie.
Mais ma maison par estoit si petite,
Quant il i vint, qu'il n'i pot entrer mie;
Et Dieus le m'ot por lui bien engrangie,
C'ore i serroient de chevalier bien quinse.
Li quens s'en va, qui Diex soit en äie,
En son desert revoldra estre hermite,
Ja mais ne quide avoir broigne vestie. »
Li rois l'entent, li cuers li atenrie,
Pleure des ieus et de son cuer sospire,
Bernart acole par mout grant druerie.
Toute la sale fu dont si amüie,
N'i a celui qui un tout seul mot die;
De chou qu'il öent trestout s'en esbahirent.

CII

Dist Bernars : « Sire, or vous ai jou dit voir,
Par icel Dieu qui haut siet et lonc voit.

4630 *manque* C^3 | A uostre (*sic*) qui iert bien veroullie En uint li quens a la ciere hardie Et si proia por dieu le fil marie Con le laissast entrer dedens la uille Mais uostre gaite nen osa faire mie Li quens me dist a la chiere hardie Que uostre gaite ml't tres bien deffendistes Nus ni entrast deuant laube esclarie D^1 — 6431 prinst *A* | Li quens en fu corecous et plain dire Vers mon ostel ot se voie acoellie Anuit i prist li quens herbergerie D^1 — 6433 Q. il i v. li gentis quens nobiles Que ni entrast por tot lor de pauie D^1 — 6434 la mot tot por li agrandie C^3 | Et ih'u crist le fius s' marie Por le preudomme lot isci engrangie D^1 — 6435 de ch'rs b. C^3, bien de ch'r D^1 | .xv. AC^3D^1 — 6436 *manque A* | sen uet diex li soit C^3 — 6440 c. larmie *A* | Dou cuer dou uentre ml't durement sospire Plore des iols et tenrement larmie D^1 — 6441 D^1 *ajoute* .C. fois le baise rois loeys li sire — 6442 sale] cort D^1 | amuiie *A* — 6443 seul] ses *A* | Ni ot celui tant ait le car hardie Qui disist mot por tout lor de pauie D^1 — 6444 Chil qui la erent t. *A* | tr.] forment D^1, francois C^3

CII *manque* $BC^1C^2D^2$; — 6446 qi fu mis en la crois D^1

Digitized by Google

Jou crëantai au conte par ma foi
Que cel present aporteroie a toi,
Car par le foi, sire, que jou vous doi,
Ne rovaisse estre chaiens entrés des mois.
Et li marchis me dona grant avoir,
Bien quatre livres me dona il ersoir,
Dont jou puis faire, biaus sire, mon voloir.
Mais il vous mande, par le Dieu ou je croi,
Que vous tel cose me donés orendroit,
Por soie amor, dont auques miex me soit,
Ou tele rente que jou puisse tenoir.
A ces enseignes le te mande, biaus rois,
Quant il parti a Palerne de toi,
Qu'il s'en rala en Provence manoir,
Onques nus hom ne s'en ala od soi,
Ne n'en porta ne or mier ne avoir. »
Et dist li rois : « Par mon cief, tu dis voir!
Bernars amis, sés que te di espoir?
L'amours del conte te doit auques valoir :
Tant te donrai, par le cors saint Eloi,
Dont tu seras riches hom et ti oir,

6447 Al gentil conte qui est de boine foi Creantai iou et iurai sor ma loy D^1 — 6448 ce pr. C^3 | Q. ceste langue que deuant vous ci uoi Aporteroi par deuant vous franceis D^1 — 6449 Que C^3 | Par cele f. D^1 — 6450 Ie ne tornasse ceanz ce cuit d. m. C^3 | D^1 *ajoute* Rou en cest an si mait sainte crois — 6451 ma. qui diex grant bien otroit D^1 — 6452 B.] Que C^3, Qui D^1 | .iiij. AC^3D^1 — 6453 biau s. A | f. aicques de m. v. D^1 | D. ie p. bien fere sire m. v. C^3 — 6454 p. dieu en qui C^3 | M. il v. m. loey sire rois Por le signor qui haut siet et lonc uoit D^1 — 6456 *manque* C^3 | P. s. amour sonques lamastes rois Qui auques uaille et qui bele me soit D^1 — 6457 D^1 *ajoute* Dont me cauisce et apres moi mi oir — 6458 te] vos C^3 | b.] frans C^3, dans D^1 — 6459 *manque* A — 6460 s'en] se D^1 — 6461 nen ala auoec soi D^1 | O. nul home ne mena auec soi C^3 — 6462 Nen nen p. A | or m.] den' D^1, .d'. C^3 — 6463 m. c.] ma foi A | tu dis] cest C^3 — 6464 B. a. tu (ml't C^3) es preus et cortois D^1C^3 — 6465 au c. vos peut au. C^3 — 6466 te] vos C^3 — 6467 tes hoirs C^3

Digitized by Google

Se tu nel pers par trop grant estreloi. »
Bernars l'entent, au pié li vait caoir,
Si li enbrache et baise quatre fois.
Dist Bernars : « Sire, jou sui si en esfrois,
Jou t'en merchi, et si ne sai por coi. »
Adont en rïent chevalier et bourgois;
Et dist li rois : « Bernars, vous avés droit!
Une des rues de Paris vous otroi,
Le millor, voir, qui est après les trois :
Jou t'en ravest sans point de male foi;
Ne en ma tere n'a si hardi Franchois,
Se il anui ne honte te faisoit
Ne ta francise de noient destorboit
Ne en ma vie un denier te toloit,
Ne l'en pendisse, foi que doi sainte crois. »
Franchois li löent, il l'en ravest manois.
Vestir le fait et cauchier bien estroit,
Et si li doune dras de soie a orfrois,
Ceval li doune et riche palefroi.
Bernars fu liés quant acesmé se voit :

6468-6469 *manquent* *A* — 6468 *m.* *A* | trop] ton D^1 | estrelois C^3 — 6469 *m.* *A* | li va D^1 — 6470 li] len *A* | .iiij. AC^3D^1 — 6471 Et d. b. j. D^1 | effroi C^3 — 6472 t'en] te D^1, vos C^3 | de quoi C^3 — 6473 en] sen C^3 — 6474 Et d. li r. par mon cief tu dis uoir D^1 — 6476-6477 *manquent* C^3 — 6476 *m.* C^3 | v.] rue *A* | q. soit D^1 | D^1 *ajoute* Por lamistie guill' le cortois — 6477 *m.* C^3 | rauis s. *A* | J. ta remes s. p. de deceuoir D^1 — 6478 tiere *A* | Na en ma t. nul si D^1C^3 | D^1 *ajoute* Par celle foi que iou doi s' crois — 6479 te] ten D^1, vos C^3 — 6480 *manque* *A* | ta] vos C^3 | Ne de fr. de no. te toloit D^1 — 6481 Ne] Qui *A* | te] vos D^1C^3 | tauroit *A*, ostoit D^1 — 6482 l'en] le D^1C^3 | s. c.] saint eloir C^3 | D^1 *ajoute* Et si manres en paris auoec moi Si maideres tous iors en boine foi — 6483 li] le C^3 | il en remest *A* | reuest C^3 | Trestout isci lotrierent francois Il len rauiest maintenant demanois D^1 — 6485 *manque* D^1 | et dorfrois C^3 — 6486 D^1 *ajoute* Si le fist quointe par le foi que uos doi — 6487 B. f. l. ce sacies vos por uoir Quil est si bien de loeys le roi Et sen mercie guill' le cortois Quant li preudom si acesme se uoit D^1

Digitized by Google

« Dieus, » dist il, « sire qui haut siet et lonc voit,
Gardés Guillaume en sens et en pooir,
Qu'en paradis puist s'ame od lui avoir!
Hé! c'a boine eure le herbergai ersoir! »

CIII

Or fu Bernars et joians et tous liés.
Li rois l'a fait mout bien apareillier,
Une grant rue li a douné en fief.
Au los des Frans li a douné moullier,
Dont il issirent boin loial iretier;
Encor en a en France le regnier.
Li rois en a dant Bernart araisniét :
« Bernars amis, » dist Löëys li fiers,
« Que dist Guillaumes quant de toi departié?

6488 D. d. .b'. qui h. sies et l. uois (uoit C^3) D^1C^3 | D^1 *ajoute* Terre fesis et le ciel bien le croi — 6489 p.] espoir *A* | G. G' son s. et son p. Et li donnes grant terre et grant auoir Car si boin homme ne uic onques par foi Il ma bien fait par le foi que vos doi D^1 — 6490 En D^1 | od l.] dieus D^1C^3 — 6491 A con b. C^3D^1 | D^1 *ajoute* Dix le maintiegne qui fu mis en la crois Que nel ueirrai ia mais si con ie croi | *Ensuite* D^1 *intercale toute une laisse que l'on trouvera à l'Appendice III sous le numéro* CII *bis*

CIII *manque* $BC^1C^2D^2$. — 6492 et j.] tous j. D^1C^3 | D^1 *ajoute* Deuant le roi qui ml't fist a prisier — 6493 l'a] lot C^3 | Et loeys ne si vaut atargier Bernart a fait ml't bien aparellier D^1 — 6494 donnee C^3 | Puis len apiele oiant maint ch'r Bernart dist il a celer ne vos quier Por lamistie G' le guerrier Vos dois en fief uoiant maint ch'r Vne grant rue de paris lenforciet D^1 — 6495 Et auoec ce vos dons vne moillier Bele et plaisant qui mout fist a prisier Ce est la fille a .j. mien ch'r Li rice rois la li fist fiancier Et espouser a saint denis moustier As noces furent maint gentil ch'r D^1 — 6496 De lui i. D^1 | issi C^3 | b.] maint C^3, ml't D^1 — 6497 regnie C^3 — 6498 Dont a li rois d. D^1C^3 — 6499 D^1 *ajoute* Or me di uoir garde ni ait noiet — 6500 quant de t. dep.] au repairier arrier *A*; li marcis au uis fier D^1

Digitized by Google

S'en rira il en l'ermitage arrier?
Se jel pooie ravoir por envoier,
G'i trametroie cinquante messagiers,
Car c'est li hom el mont que j'ai plus chier. »
Dist Bernars : « Sire, nenil, par saint Richier!
N'en revenroit pour un mui de deniers.
Ja mais en France ne metera les piés,
Ja mais li quens ne volra guerroier,
Ne porter armes, ne estor commenchier :
Dieu servira au main et au nuitier.
Mais il vous mande salus et amistiés,
Comme celui ou tous ses cuers s'assiet
Et qu'il plus aime sous la cape du ciel. »
« Diex, » dist li rois, « com j'en ai grant pitié!
Car por moi s'est longement travilliés,
Mout a le regne par sa force essauchié;
Au departir nos a si bien aidié

6501 ira C^3 | Quant sen ala en D^1 | D^1 *ajoute* Son le trouuoit v il sest herbergies Reuenroit il por nulle riens sou ciel — 6503 Li t. .l. ch'rs *A*, Gi enuoiasse anuit .j. messagier C^3, Par icel diu qui tout a a iugier Iou ne lairoie por lor de monpellier Kains ni alaiscent .l. messagier V iou meismes ne reuenist arier D^1 — 6504 Que C^3 | del m. D^1 | D^1 *ajoute* Et ce est drois si mait s' riciers — 6505 s. tot ce ester lessiez C^3, s. de verites le sacies D^1 — 6506 *manque* D^1 | Ne r. C^3 | .d'. *A* — 6507 Que mais en fr. ne meteroit D^1 | ne metra uoir C^3 | le pie C^3D^1 — 6508 Ne il ia mes ne v. C^3 | Ia mais li quens ne reuenra arier Si ne vaura ce dist mais guerroier D^1 — 6509 Armes porter C^3 | ne monter en destrier D^1 — 6510 *manque* D^1 | au m. et lanuitier C^3 — 6511 C^3 *ajoute* Que plus uos aimme de verte le sachiez Que nul autre home soz la chape du ciel — 6512 cel. qui toz lés cuers asiet C^3 — 6513 *manque* C^3 (*mais cf. les deux vers ajoutés à 6511*) — 6514 c. ie ai D^1, c. ci a C^3 | pities *A* — 6515 par m. s. ml't formant t. C^3 | Li gentius hom qui tant fait a prisier Par maintes fois de urete le sacies Sest ml't por moi penes et trauillies Ml't a ocis sar' et paiens Par lui euc iou la couronne dor mier Quant li mien homme me valrent foriugier D^1 — 6516 Par lui est ml't cis regnes essaucies D^1 — 6517 Al deraien n. D^1 | Au derrenier n. a il b. paie C^3

Que par lui sont li paien escillié,
France apaisie et li päis tous liés.
Or porront mais ahaner li bovier.
Diex le maintiegne, qui tout a a jugier,
Car par lui somes delivré des paiens ! »
Grant joie fait li rois et si princhier.
L'aighe cornerent a un cor menuier,
Les tables metent, s'assïent au mengier.
Ne vous voel pas la canchon eslongier :
France est delivre, Dieus en soit gracïés,
Par tout puet on errer et cevalchier,
Nus hom qui soit n'i perdroit un denier.
Del roi vous voel et des Franchois laissier,
Et de Bernart, qui tout a gaaigniét,
Si vous dirai de Guillaume au vis fier,
Qui s'en torna sor son corant destrier.
Tant a erré par estrange regniét

6518 s. sarr' e. C^3 | Que il a mort ysore lauresier Et par lui sont li paien escilliet Et trestout mort et en aigue noiet D^1 — 6519 F. aquitee C^3D^1 | et] dont C^3 | t.] est C^3 — 6520-6527 *manquent* C^3 — 6520, 6521 *m.* C^3 — 6522 *m.* C^3 | des] de D^1 — 6523 *m.* C^3 | G. j. f. li rices rois proisis Et si baron et tout si ch'r Et .j. et autre sergant et escuier D^1 — 6524 *m.* C^3 — 6525 *m.* C^3 | Li rois laua et tout si ch'r Et puis apres sont asis au mengier Ases i ot de vins et de dainties De rices mes creus et enforcies Quant ont mangiet les napes font sacier Rois loeys sen uoit esbanoier Ensamble od lui maint vaillant ch'r Quant ont mengiet si uont esbanoier Et puis apres se sont ale coucier D^1 — 6526 *m.* C^3 | voel *mq.* *A* | uoel plus le c. alongier D^1 — 6527 *m.* C^3 | F. e. del. des cuuers losengiers Ih'us en soit loes et graciies D^1 — 6528 ester et C^3 — 6529 Ni perdroit on vaillissant .j. d. D^1, Ainz ni perdime qui vassist .j. d. C^3 — 6530 D^1 *ajoute* Aseur sont des or mais de paiens — 6531 Or laiscerons de bernart le plaidier Tout son uiuant a ases gaaigniet Et par G' qui ih'us puist aidiêr Qui gieta mort ysore lauresier Qui bien auoit de lonc .xvij. pies D^1 — 6532 De lui vaurai le canchon alongier D^1 — 6533 sen reuet sus C^3 | De paris part li nobiles guerriers D^1 (*et voy. aussi la var. du vers suivant*) — 6534 T. a esre sor son corant destrier Par bos par terres par estranges regniers D^1

Digitized by Google

Qu'il s'en revint droit a saint Gratiien.
La a ses armes et son ceval laissié :
Par tel covent lor a li quens baillié
Qu'il les ravra, se il en a mestier
Por crestïens et secorre et aidier ;
L'abes li a crëanté volentiers.
D'iluec s'en torne, quant il ot pris congié,
Tant vait par tertres, par vaus et par ramiers
Qu'il s'en revint en son hostel arrier.
Son habitacle a fait et redrechiét,
Si a refait belement son moustier,
Et son courtil ra mout bien corteillié.
Haus fu li tertres ou il fu herbergiés,
Et par desous ot un destroit mout fier,
Une iaue i coert qui descent d'un rochier,
Que nus ne puet passer sans encombrier.
Li quens Guillaumes un jour a l'aighe vient,

6535-6542 *manquent A* — 6535 *m. A* (*cf. 6543*) | Ca agienes vint droit a s. graciien D^1, Quil en vint droit a s. gracien C^3 | D^1 *ajoute* Entre en le porte ne si uout atargier Labbe trouua par deuant son moustier O lui si moine qui furent reuengniet — 6536 *m. A* | Li gentius quens lor dist par amisties Quil lor laira son boin corant destrier Toutes ses armes qui ml't font a prisier D^1 — 6537 *m. A* | lor vaura il laiscier D^1 — 6538 *manque* AC^3 — 6539 *m. A* — 6540 *m. A* | D^1 *ajoute* Et li couuens la aussi otroiet De cen quen va furent ioiant et liet — 6541 *m. A* | t. li marcis au vis fier D^1 — 6542 *m. A* | T. v. p. pui p. bois et p. r. C^3, T. v. G' qui dix gart dencombrier Par vaus par terres par bos et par sentiers D^1 — 6543 en] a D^1 | Qui sen vint a son desert arrier C^3 — 6545 Si j r. C^3 | D^1 *ajoute* Bien le retorne li marcis au vis fier — 6546 ra il b. ortilliet D^1 | atillie C^3 — 6548 p. deseure C^3 | Et p. desous de urite le sacies Ot .j. rocier mirabilous et fier D^1 — 6549 U. eue roide q. C^3 | d'un] du C^3D^1 | D^1 *ajoute* Forment faisoit cele aigue a resoignier — 6550 ne] ni C^3D^1 | D^1 *ajoute* Em peril est de pierdre ou de noier Li marcis est par deles le rocier Forment li poise de verite le sacies Que li passages fait si a resoignier — 6551 j. au gue sen v. C^3 | Li gentius quens qui ml't sauoit de bien .I. matinet quant solaus dut raier Vers cel desrube sest li quens aprocies D^1

Digitized by Google

Voit le passage qui fait a resoignier,
Ou maintes gens estoient perillié.
Or se porpense li gentieus quens proisiés
C'un pont de pierre i volra estachier,
S'i passeront pelerin et soumier
Et povre gent qui la iront a pié,
Qui n'ont cevaus ne batiaus por nagier.
Voir, bien s'esproeve Guillaumes li guerriers :
La se voldront pelerin adrechier,
Quant il iront a Saint Gille proier;
Par la ìront Rochemadoul poier,
A Nostre Dame qui en la roche siet.
Li quens Guillaumes a le pont comenchié,
Pierres et grès a trait plus d'un millier.
Ains qu'il ëust le premier arc drechié,
Le vaut dïables sousprendre et engignier :

6553 D^1 *ajoute* Par grant mescief dedens laigue noie — 6554 po. li marcis au vis fier D^1 — 6555 estanchier *A* (*corrigé par Hofmann*), commencier D^1C^3 | D^1 *ajoute* Se damedix li voloit otroier Li glorios li pere droituriers — 6556 V passeront li pelerin paumier Cil a cheual et varlet et soumier D^1 — 6557 poures genz C^3 | q. bien en ont mestier D^1 — 6558 cheual ne batel C^3 | Que nont batiaus v il puissent nagier Cheual ronci ne mulet ne corsier D^1 — 6559 Mout b. esploite C^3, Car bien se pense D^1 | G' li guerr' *A*, G' au vis fier C^3D^1 — 6560 Illec vodrot pelerins adrecier C^3 — 6561 a saint iaque p. C^3D^1 | D^1 *ajoute* Le bon apostle desci a monpellier — 6562 r. pròier *A* (*corr. par Hofmann*) | P. la i. li pelerin palmier D^1, Parmi ce pont ce porront auoier C^3 — 6563 d. ou rochemador s. C^3 | Qui nostre dame vauront merci proier Celi qui siet desor .j. grant rocier Rocemadol lapielent li paumier D^1 — 6564 Li q. G' ne si vaut atargier Le pont vaura esrament commencier D^1 — 6565 a trait] auoit C^3 | Pieres va querre et auant et arier Si en asamble plus de .cc. milliers Et bien cent mil de grant gries et plen' Plus en aporte par lui seul li guerriers Que ne portassent .vij. v .viij. manourier D^1 — 6566 ëust] volsist *A* | le p. arc] le premerain C^3, larc premier *A* | d.] commenchier *A* | Ains que li quens qui ml't fist a prisier Eust du pont le premier arc dreciet D^1 — 6567 sorprendre C^3 | D^1 *ajoute* Et destorber de faire son mestier

Digitized by Google

Quanque Guillaumes pot le jour esploitier,
Tout li depeche par nuit li aversiers.
Quant li marcis a l'ovrage revient,
Si troeve tout chëu et depechiét
Et les grans pierres rollees el gravier.
Sifaite vie mena un mois entier :
Ainc tant ne sot ovrer n'edefiier,
Que au matin ne trovast tout brisiét.
S'il s'en corouche, nus n'en doit mervillier.
« Dieus, » dist Guillaumes, « sainte Marie aidiés !
Quel vif dëable me font cest destorbier ?
C'est anemis qui me veut assaier!
Mais par l'apostle c'on a Rome requiert,
Se j'en devoie jusqu'en un mois veillier,

6568 Quanq' *A* | peut C^3 | Quenques G' li marcis au vis fier Faisoit le ior de piere et de mortier D^1 — 6569 le d. *A* | despiece la n. C^3 | Li deffaisoit le nuit li a. D^1 — 6570 a souuraingne r. C^3 | Ia tant neust li marcis esploitiet Quant ce uenoit al main a lesclarier Et dans G' qui dix gart dencombrier A son ouurage iert reuenus arier D^1 — 6671 d.] trebuschie C^3 | Trestout le troeue desrout et depecie Que il ne set auquel les commencier D^1 — 6572 *manque* D^1 — 6573 *pour* D^1 *voy. 6575 var.* — 6574 *pour* D^1 *voy. var. du vers suivant* | o. nafetier C^3 — 6575 Quau matinet ne trouast depecie C^3 | D^1 *donne ce qui suit à la place des vers 6573-6575* : Dont commenca les iols a rouelier Les denz estraindre et le teste hocier Si iure dieu qui tout a a iugier Se il sauoit qui li a depeciet Quil ne lairoit por nulle riens so ciel Que malement ne lalast courecier Et non por quant li marcis au vis fier Se raparelle del pont a commencier Il en fist plus le demain ce sacies Que il not fait deuant bien le moitiet Ml't se trauaille gentius quens proisies (*sic*) Grant paine i met et trauail forment grief Mais ne li vaut le monte dun denier Que li diables qui le vaut rengignier Li defait tot quant il iert anuitiet Con plus en fait G' li guerriers Plus len abat la nuit li auresiers Plus de .x. fois la isci depeciet Et destourbe et ml't contralaiet Que il ne set auquel les commencier — 6576, 6577, 6578 *pour* D^1 *voy. 6581 var.* — 6579 *voy. pour* D^1 *6581 var.* | essaier C^3 — 6580 *voy. pour* D^1 *aux var. du vers suivant* — 6581 Se ge d. iusqua .j. C^3 | D^1 *remplace les vers 6576-6581 par ce qui suit :* Ml't sen esmaie li

Digitized by Google

Si savrai jou, se jou puis, qui cho iert;
Or le vaurai cascune nuit gaitier. »

CIV

Li quens Guillaumes durement s'äira
De son ovrage, que on li depecha.
Par une nuit li marchis i gaita :
« Dieus, » dist il, « sire qui tout le mont forma,
S'il vous plaist, sire, l'oevre que jou i fas,
Veoir me laisse celui qui le m'abat. »
A icest mot i vient li sathanas,

marcis au vis fier Por .j. petit quil na le sens cangiet Ml't se cremoit G' li guerriers Que ih'u crist ne soit a lui courcies Iure en a le pere droiturier Kancois vaura .xiiij. mois villier — 6582 saiurai *A* | que c. *A* | ert AC^3 | Que il ne sace se il puet que ce iert D^1 — 6583 Tres bien safike G' li guerriers Quil le vaura cascune nuit gaitier Ains quil ne sace qui li a depeciet D^1 | *Ensuite* D^1 *intercale encore toute une tirade, que l'on pourra lire à l'Appendice sous le numéro* CIII *bis*

CIV *manque* $BC^1C^2D^2$. — 6584 Li q. G' qui ih'us ml't ama Fu ml't dolans ne le mescrees ia Bien le sacies durement saira D^1 — 6585 Por D^1 | ouureingne C^3 | despeca C^3 | D^1 *ajoute* Por .j. petit de duel ne forsena Il iure diu qui tot fist et forma Sil onques puet que il le sauera — 6586 Par] A C^3D^1 | i] le D^1 — 6587 il sire] li quens C^3D^1 | q. le m. estoras D^1 | formas C^3 | D^1 *ajoute* Femes et homes a ton plaisir formas Adan et eue que tu forment amas Et paradis tout lor abandonnas For .j. seul fruit que tu lor deueas Si uoirement que adans en manga Tout par sa feme euuain qui lengigna Si uraiement urais dix que ten courcas — 6588 *et* 6589 *sont intervertis* D^1 — 6588 Si v. p. sire cet euure que ie fas C^3, Se il v. p. sire que iou le faic D^1 — 6589 Veir me laisce qui ceste oeure mabat D^1 — 6590 icel D^1, ice C^3 | i vint C^3, teuint D^1 | D^1 *ajoute* Lais et hideus et grant flambe ieta Ainc ne fu hom qui atendra (*sic*) losast Fors que G' qui ih'us tant ama Bien le sacies noient ne sesmaia Tous cois estut que .j. mot ne sonna Et iure diu qui tout fist et forma Se il plaist diu que ensi nen ira Et li diables noient ne si targa

Digitized by Google

Le pont debrise et fait grant batestal,
De dant Guillaume durement se jaba
Et bien s'afice, ja tant n'i overra
Trestout le jour que le nuit n'abatra.
Mais ne set mie ce que li quens pensa :
Li quens se saine tantost con vëu l'a,
A lui s'en vint, c'onques n'i arresta;
Et li dïables de lui ne se garda.
Li quens le prent a un poing par le bras :
« Glos, » dist li quens, « certes mar i entras,
Mout m'as grevé, mais or le conperras ! »
Trois tours le tourne, au quart le rue aval,
Si l'a geté en l'aighe trestout plat;
Au cäir ens a rendu mout grant flasc,
Ce sembla bien c'une tours i versast.
« Va t'ent, » dist il, « dëables Sathanas !
Diex, » dist li quens, « qui tout le mont formas,
Ne soufrés, sire, cis glous reviengne cha,

6591 D^1 *ajoute* Les grandes pieres deieta ca et la Et le mortier que noient ne laisca — 6592 g. sacies ml't se gaba D^1, g. ml't formant se clama C^3 — 6594 q. la nuit deffera C^3 — 6595 set] sout D^1 | D^1 *ajoute* Car tres bien dist que il i trouuera Sil onques puet que il sen uengera — 6596 se seigne C^3 | Li quens G' qui iloeques gaita Vit le diable .iiij. fois se saigna Bien fu seurs noient nel redouta Ih'u deprie qui toute riens forma Et qui marie ses pecies pardonna Et daniel en la fosse garda Toute riens fist et toute riens cria Li quens G' nul pait (*sic*) ne sesmaia Les haus nons diu doucement reclama Voit le diable cele part sadreca D^1 — 6597 Vers lui en uient noient ne sariesta D^1 | que pas ne saresta C^3 — 6598 Ains li d. nul point ne si garda D^1 — 6599 les b. A | Li q. le prist vistement par les bras Tout ensement que le pont depeca D^1 — 6600 li q.] G' D^1 — 6601 or] tu C^3D^1 | D^1 *ajoute* Fieus a putain certes mar i entras Ia se diu plaist nul point ne me nuiras Tu es maluais si mait s' tumas — 6602 .III. AC^3 | rue] torne A, gete D^1 — 6604 c. ius C^3D^1 | a fet .j. si g. C^3, a donne si g. D^1 | flat C^3D^1 — 6605 samble A | t. crauentast C^3D^1 — 6606 deable A | D^1 *ajoute* Diex te honnisce que tu mas fait grant mal — 6607 li q.] G' D^1 | D^1 *ajoute* Sanques fis cose a vo plaisir tornast — 6608 sire] mie C^3 | Ne consentes cis g. D^1

Digitized by Google

Par vo voloir remaigne tous tans la! »
Et Damedieus sa proiere ðï a :
Ainc li dïables puis ne s'en remua,
Tous tans i gist et tous tans i girra.
L'aighe i tournoie, ja coie ne sera,
Grans est la fosse et noire contreval.

CV

Quant li dïables fu en l'aighe parfont,
L'aighe i tornoie entor et environ;
Grans est la fosse, nus n'i puet prendre fons.
Maint pelerin le voient qui la sont,
Et saint Guillaume sovent requis i ont;
Caillaus et pierres getent el puis parfont.
Tant fist Guillaumes qu'il parfini le pont.
En l'ermitage fu tant puis li sains hom

6609 *manque* D^1 | vo] ton C^3 | remegne *A* | la] cha *A* — 6610 sa] le D^1 | oie C^3D^1 | D^1 *ajoute* Sacies de fi que ml't guill' ama — 6611 Kains D^1 | se r. C^3D^1 — 6612 Toz iorz gist la et toz tens i sera C^3 — 6613 Leue t. C^3, Li aigue i torne D^1 | ne] ni C^3 — 6614 *manque* C^3 | D^1 *ajoute* Ainc plus hideuse nus hom nen esgarda Ens en cest siecle ne ia mais nentrera

CV *manque* $BC^1C^2D^2$. — 6615 Quant dant G' qui ml't fu gentius hom Ot le diable giete desous le pont D^1 — 6616 Leue t. C^3, Li aigue i torne D^1 — 6617 G. fu la fosse entor et environ *A* | D^1 *ajoute* Laide et hideuse ne vic onques grignor Onques plus laide ne pout uoier nus hom — 6618 q. i uent C^3, et uerront D^1 | D^1 *ajoute* Por le miracle tres bien le sacies vos — 6619 Et] Qui C^3, Que D^1 | r. auront C^3 | D^1 *ajoute* Quant par la passent et il sont sor le pont — 6620 Mainte grant piere D^1 | puc D^1, plus *A* | parf.] roont C^3 | D^1 *ajoute* Et tres bien dient quant reuenu en sont Quil nest nus hom qui i puist prendre fons — 6621 parforni C^3 | T. f. G' qui diex faice pardon Quil parfurni et grant et le le pont Ml't grans angoisces i souffri li frans hom D^1 — 6622 fu *mq.* *A* | fu puis tant C^3 | Or sacies bien por uoir signor baron D^1

Digitized by Google

Qu'il i prist fin, si com lisant trovon,
Et Dieus mist s'ame lassus en sa maison.
Encor i a gent de religion,
A Saint Guillaume del Desert i dit on.
Après sa mort ne sai que en canchon;
Or proion Dieu qu'il nous face pardon,
Si come il fist Guillaume le baron.

6623 Que il p. C^3 | prinst *A* | Quiloec fini G' li preudom Ih'us de glore li rois de tot le mont Li en rendi ml't bien le guerredon D^1 — 6624 Que same en est lasus en sa m. Auoec les angles v ml't a de daucour D^1 — 6625 i a] a la C^3 | Si comme dient g. de r. Que puis sainti de uerite le sauons Maint grant miracle fist dix por son non D^1 — 6626 del] el *A* | i dit on] le dist on *A*, lapiele on D^1 — 6627 ne sai de li chancon C^3 | Ases aues oi signor baron De dant G' qui ml't fu gentius hom Mais ains noistes ennoer de sa cancon En nesun liu vilanie ne traiton D^1 | Et D^1 *continue, en commençant une nouvelle tirade*, CV *bis* : Signor baron oi laues asses De dant G' le marcis al cort nes Comme il fu moines beneis et sacres Mais en cele ordre ne pot longes durer Hermites fu sacies de uerite En .j. desiert qui ml't fist a douter Iloeques ot .j. grant pont estore Li pelerin qui par la sont passe Grant aise i ont sacies de uerite — 6628 Or prions diu le roi de maiste Ka boine fin nous puist tos amener D^1 — 6029 G. le b.] dant G' al cort nes D^1 | *A ajoute* Amen en die cascuns et a cler ton, D^1 *ajoute* Bien li rendi sacies de uerite Les grandes peines cot por lui endure Quem paradis a il son lit pare *et termine avec une nouvelle laisse*, CV*ter* :

Signor baron asses laues oi
De dant G' al cort nes le hardi
Maint sar' occist al branc fourbi
Ainc miudres hom de mere ne nasqui
Ne plus loiaus de uerite le vos di
Et damedix isi bien li meri
Que same en est lassus em paradis
Or prions diu qui onques ne menti
Si uairement que le mont establi
Et homme et feme forma et benei
Pardon nous faice par la soie merci
Dites amen que dix lotroit ensi

Digitized by Google



Digitized by Google



APPENDICE

I.

Variantes du Ms. D^1.

Fin de la laisse XXXVI (*voy.* 2070 *var. à la p.* 139)
et tout ce qui suit jusqu'au vers 2170.

Ici lairons de Landri ore ester
Et a Guillaume m'en vaurai retorner,
Qui s'en aloit par estrange regné.
Maint mont monta, maint val a avalé,
Maint grant buisson a li quens trespassé,
Mout i souffri de paine et de lasté.
Maint liu desert ja a li quens trouvé,
Ne trove nul ou voelle demorer,
Tant que il est en un tertre assenés,
U uns hermites manoit de grant bonté :
De son liu iert et de son parenté,
Mais n'en sout mot, de cen fu si pités.
Mais ains le jor que pere li clartés,
Ara mestier li hermites senés
De dant Guillaume, le marcis ou cort nés :
Ains n'ot si grant a jor de son aé,
Si con porrez oïr et escouter.

(xxxvii-xxxix)

Or entendés, quę Dex vos benëie,
Oiés canchon de grant anchesorie,
Si con Guillaumes a la chiere hardie
Devint hermites en la forest antie.
Tant a alé par la grant desertine
Qu'il a trové une herbergerie
Ou un hermite avoit d'ancesorie :
Preudons estoit et ert de sa lignie.
Li quens Guillaumes, qui Dix soit en äie
Le mont puia et la roce näie,
Vint au postic, ne s'i atarja mie,
Le maillet hauce si i fiert de bondie.
. . . .

II.

Variantes des mss. D^1 et D^2.

(*Les vers qui se trouvent dans les deux mss. sont donnés dans la graphie de D^1, si l'apparatus n'indique pas le contraire.*)

a) *Laisse intercalée dans la tirade LVIII* (*voy. v.* 3177 *var.*).

Oiés Signor, que Dix vous benëie,
Li glorious, li fius sainte Marie,
Boine canchon et de grant signorie.
Il n'est juglerres qui de millor vous die,
Si com paien, la pute gent häie,
Pristrent Guillaume a la chiere hardie
Ens eu desiert, dedens sa manantise.
Mout li ont fait laidure et vilanie.
Ains qu'il ëuscent le conte en lor baillie.

24 auoit sacies danc.
7 En son D^2 | manandie D^2

Digitized by Google

Lor occist il a duel et a hascie
Plus de .lx. de le gent paienie.
Mès ne li vaut la monte d'une alye,
Pris l'ont par force, les mains li ont löies,
Les iols li bendent la pute gens häie,
Qu'il ne vëist quel part on le charrie.
Diex le sequeure, quar mout li font putie.

b) *Texte des mss.* D^1 *et* D^2 *correspondant aux vers* 5082-5520.

Tir. LXXXV, *suite.*

«... Desor cel tiertre vic un herbergement,
Je i alai sans nul arriestément.
Ains que g'i fuisce, ce saciés vraiement,
Oy ge le cors traveillié et sullent.
Vinc a la barre, si huché hautement.
Adont y vint .j. ermite si grant,
Que si grant n'oy vëu en mon vivant.
Paour en oy, ce vous di voirement.
Mais il me dist söef et belement,
Se riens voloie, que ge venisce avant,
L'ostel aroie, ce me dist lïement.
Vespres estoit, si en fui mout joiant,
Quar ge vic bien qu'il iert de dolc sanlant.
O lui alai en son abitement,
Il me donna du sien mout lïement,
Pumes et poires ëumes a talent
Et nielles bleques assés a remanant.
Et si bëumes d'un sidre mout vaillant.
Demanda moi dont iere doucement,

12 v. vaillissant une aillie D^1 — 14 b. les genz que diex maudie D^2 — 15-16 *manquent* D^1

2 s. point darrestement D^2 — 4-8 *manquent* D^1 — 9 d. ml't debonnerement D^2 — 10 ven.] alasse D^2 — 12 Vespre fu pres si D^2 — 13 iert] fu D^2 — 17 nefles bleches D^2 — 19 D. m. ou fui ne dou. D^2

Digitized by Google

La verité l'en dis je voirement,
Et com vous iert li contai couvenant,
Com Ysorés, li cuvers souduians,
Vous a asis et vous va destraignant,
Que nen osés iscir a lui en camp.
Tot li contai, foi que doi saint Amant,
Et con j'aloie dant Guillaume querrant
Pour vous secourre contre päine gent.
Bien me sambla, par Diu omnipotent,
Que il en out forment le cuer dolent.

Tir. B

(*correspondant à la laisse* LXXXV)

« Rois Löëys, » dist Ansëys li ber,
« Si m'äit Dix, li rois de mäistés,
Maint grant travail ai por vous enduré
Et maint grant mont ai je por vous monté,
Maint fain, maint soif, ai por vous enduré.
Foi que je doi tous frans hommes porter,
Onc de Guillaume n'öi .j. mot sonner,
Tant ne le soi enquerre et demander.
Mais de l'ermite vous voel encor conter :
Quant son ostel por Jhesu m'ot presté
Et a mangier m'ot donné a plenté
Et de son sidre ricement abuivré,
En son vergier m'ot après ce mené,
U il avoit de boins arbres planté;
De boines herbes i avoit a plenté,
Biax aiglentiers qui flairoient söef,

20 je v.] certainement D^2 — 21 Coument vous iert par mon cief ca venant D^1 — 25 T. li c. ne len cela noient D^2 — 27 p. g.] li mescreant D^2 — 28 B.] Il D^2 — 29 Q.il en ot au cuer grant marrement D^2

B. — 31 maiste D^2 — 33-34 *manquent* D^2 — 36 Ains D^1 | .j.] nul D^2 — 37 querre ne d. D^2 — 39 mot por ihesu pr. D^2 — 45 Bons D^1

Digitized by Google

Et flors de lir et rosiers par delés,
Et autres herbes de mout grande bonté.
Et cil hermites ot un pel aporté,
Gros iert, de kaisne, et si estoit quarés;
Vint a ses herbes ausi comme dervés,
Ses esracoit a son plancon dolé
Et debrisoit par mout grant cruauté,
Hors dou vergiet les gietoit ou fossé.
Quant je vic ce, saciés de verité,
Se j'oi paor, ne l'estuet demander;
Si m'äit Dius, li rois de mäistés,
Je quidai bien que il fust forsenés.
Après ice, saciés de verité,
Que son vergiet ot isci vergondé,
Dont prist orties a mout grande plenté,
Moron et doques, cen qu'il em pot trouver,
En son vergier si les out replantés,
Et kaneson tout puant par delés.
Et quant il out ensi fait et ouvré,
A son ostel si fumes retorné,
Si me donna a boire a grant plenté,
Puis me coucha, saciés de verité,
Dedens un lit qui n'estoit pas parés.
Mousset i ot a mout grande plenté,
Que li hermites coelloit ou bos ramé.
Si m'äit Dix, li rois de mäistés,
Mout fui joians quant il fu ajorné.
Je me levai ains que poi, enon Dé,

46 lis D^2 — 48 cil] li D^2 — 51 esraca D^2 | d.] quares D^1 — 52 debrisa D^2 — 53 vergier D^2 — 56 maieste D^2 — 58 Et apres ce quil ot ainssi ouure D^2 — 59 vergier ot ainssi deserte D^2 — 62 *manque* D^2 — 64 Quant ainssi ot son vergier atourne D^2 — 65 o. refumes ret. D^2 — 66 a boire gr. p. D^2 — 67 P. me c. le preudome honore D^2 — 69 Mousse y auoit de bois a grant biaute D^2 — 70 Q. li ermites y auoit aune D^2 — 71 maieste D^2

Et li hermites fu par matin levés
Et si me fist mout tempre desjuner.
Dont ne voil plus avoc lui demorer,
Et li preudom me convoia assés,
Au departir commenca a plorer.
Venus m'en sui, ainssi com vous öez,
Ne vous en sai nulle riens plus conter. »
Uns chevaliers a tout cen escouté,
Vius hons estoit, .lx. ans out passés;
Passa avant, ne s'i vout arester,
Au roi a dit : « Envers moi entendés !
Si m'äit Dix, li rois de mäistés,
Icil hermites qui ainssi a ouvré
Com Anseÿs vous a ichi conté,
Por voir sachiés, et si nel mescreés,
Que c'iert Guillaumes, li marcis au cort nés.
Et bien saciés, ne vous estuet douter,
Quant il oï Anseÿs raconter
Confaitement vous estes demenés,
Pour ce mena Anseÿs, enon Dé,
En son vergier que il avoit planté,
Ou desfouy les arbres de bonté,
Et les mauvais i ra por ce plantés,
Que c'est example, saciés de verité,
Que vous avez vilainement erré
Vers les preudomes, qui sont de vo regné
Ensus de vous et cacié et bouté,
Et les malvais avoec vous recevés :

74 p. m.] enquore ainz D^2 — 75 t.] matin D^2 — 76 auoec l. seiorner D^2 — 79 s. que vous bien le saues D^1 — 80 s. autre chose c. D^2 — 85 d. qui de uirge fu nez D^2 — 86 Icis D^2 | I. h. sacies en verite D^1 — 87 Que D^1 — 88 Sachiez de uoir D^2 — 89 Q. cest D^1 — 90 ne] nel D^2 — 92 v. uous estes menez D^2 — 95 Ou deffalli des a. a plente D^1 | D^2 *ajoute* Les bons getoit si con cist a conte — 96 m. por ce i a p. D^1 – 97 de] en D^1 — 98 e.] ouure D^1 — 100 cacies D^1D^2 | boutes D^1 — 101 Et l. m. auez vous ostelez D^2

Pour ce serés honnis et vergondés. »
O le li rois, li sans li est müés :
« Par foi, » fet il, « vous dites verité.
Mais se je puis, si m'äit Damedés,
De ceste guerre a honnor escaper,
Cou que par droit porra cascuns mostrer
Li rendrai ge volentiers et de gré. »
Dont commenca li boins rois a plorer
Et dant Guillaume forment a regreter.
Saciés de voir, mout a grant duel mené,
Nus ne le voit, ne l'en presist pités,
Et si cäi demaintenant pasmés.

Tir. C

(*correspondant encore à la laisse* LXXXV)

Rois Löëys forment se dementa,
Des iols dou cief mout tenrement plora,
Nus ne le voit qui grant pitié n'en a.
Conte Guillaume durement regreta :
« Häi ! boins quens, cil Dix qui tot crïa
Te doinst santé, si com pooir en a,
Et tel corage que tu reviegnes ca,
Quar je sai bien, par Diu qui me forma,
Se tu fus cil que Ansëys trouva,
Que ca venras a l'ains que tu porras
Por moi secorre et tes amis de cha,
U autrement nous n'i durïons ja. »

103 Oit le D^2 — 104 fet] dist D^1 | uerites D^1 — 107 Ce q. chescun porra par droit m. D^2 — 109 A ce mot prist le roy a souspirer Et de ses yex tendrement a plourer D^2 — 111 de] por D^1 — 112 v. qui nen ait grant pite D^2 — 113 dem.] de la douleur D^2

C. — 115 De ses biax yex m. D^2 — 116 Cil qui le v. molt g. p. en a D^2 — 117 Li quens guill' ml't souuent r. D^2 — 118 crïa] forma D^1 — 121 me] tot D^1 — 122 Se ce fus tu q. D^2 — 123 v. le plus tost que p. D^2 — 125 nus ni durera ia D^2

A ces paroles l'aigue si demanda,
On li aporte pus qu'il le commanda.
Après le roi, li barnages lava,
Et al mangier s'assïent ca et la.
Li emperere mout lïement manga,
Sa gent conforte, belement dit lor a :
« Signor baron, ne vous esmaiés ja,
Quar nostre sire, saciés, nous aidera.
Demain istrons as Sarrasins de la,
Or i perra qui cier s'i vendera.
Quant mangiét orent, cascuns si se leva ;
Li lit son prest, qui volt coucier ala.

Tir. D

(*correspondant aux laisses* LXXXV-LXXXVIII)

Rois Löëys, si baron et si per,
Coucier se vont, dormir et reposer.
Li riches rois, qui mout fist a löer,
Se fist gaitier a genz bien adoubés,
Que il ne fust soupris ne enganés,
Car mout redoute le paien Ysoré
Qui fu defors od son rice barné.
Le päis a malement demené,
En .cc. lius l'a il ars et gasté,
Mais a court terme, saciés en verité,
Li couvenra d'autre Martin canter,
Se Dix garist dant Guillaume al cort nés,
Le mellor homme de la crestïenté.
De lui vaurai un petitet conter,
Com secourut le fort roi couronné,

126 leaue demandee a D^2 — 127 des quil D^2 — 129 s'a.] si sistrent D^1 — 131 bonement D^2 — 133 vous ai. D^1 — 135 Or uerra len q. D^2 — 136 cascuns si] lors chescun D^2

D. — 141 genz bien] .d'. D^1 — 144 Q. iert dehors a s. D^2 — 147 t. ce sache de uerte D^2 — 151 ci un petit c. D^2

Digitized by Google

Et com occist le fier roi Ysoré,
Dont li paien furent desbareté.
En l'ermitage fu Guillaumes li ber :
A mie nuit, quant il dut reposer,
Onques ne pout dormir, tant a penssé.
Lué qu'il fu jors s'est Guillaumes levés,
A Damediu s'est li quens commandés,
D'iloec se part le marchis al cort nés,
Mist soi a voie si pense de l'esrer.
Tant va li quens, que Dix puist honorer,
De ses jornees ne vous sai aconter,
Vint a Aignienes si pense d'ens entrer,
Jusc'al moustier n'i ariesta li ber.
Iloec trouva le convent et l'abbé,
Mais bien saciés, de fine verité,
Que mout en furent dolant et abosmé
Et miex vausissent qu'il fust aillors alé.
Il les salue, con ja öir porés :
« Cil Damedix qui en crois fu penés
Saut le couvent que ci voi asanlé,
Et si garisce le prieur et l'abbé
Par tel couvent que ja dire m'orés,
Que jou mes armes aie a me volenté,
Et mon cheval, que jou ai tant amé.
Je voel aler en France le regné
Pour mon signor aidier a delivrer
Des Sarrasins, qui Dix puist mal donner,
Qui en Paris l'ont piec' a ensieré. »
Ot le li abbes, si li vint mout a gré :
« Sire, » dist il, « a vostre volenté.
Mès s'il vous plest et il vous vient a gré,

157 d. par verite D^1 — 158 Tres quil D^2 | G.] le marchis D^2 — 160 le m.] dant G' D^1 — 162 p. h.] veulle sauuer D^2 — 164 aigiennes D^1 — 169 Et m.] Que bien D^1 — 170 si comme o. D^2 — 172 Gart D^2 — 173 prieurs D^1 — 175 mes uolentez D^2 — 176 t.] ml't D^2 — 179 De D^2 — 180 ens.] asiege D^2 — 182-183 *manquent* D^1

Digitized by Google

Avoeques nous un mois sejornerés,
Tant que soiés baigniés et reposez.
Assés arés, se prendre le volés,
Char et poiscons et boins vins a plenté.
Et vos destriers sera bien conreés,
Toutes vos armes vous ferai aprester,
Vostre hauberc esclarcir et rouller. »
Et dist Guillaumes : « Por noient en parlez.
Si m'äit Dix, li rois de mäistés,
Qui me donroit tot l'or de cest rengné,
N'i esteroie jusc'a .ij. jors passés.
Mais anuit mès, se il vous vient a gré,
Toutes mes armes me faites aprester,
Et mon cheval des .iiij. piés fierer. »
Et dist li abbes : « Tout a vo volenté. »
A icest mot sont alé a l'ostel,
Li mangiers fu ricement aprestés.
Après mangier font les napes oster,
Et puis se vont dormir et reposer,
Jusc'al demain que li jors parut clers.

Tir. E

(*correspondant à la laisse* LXXXVIII)

Isnelement, quant li aube creva,
Li quens Guillaumes par matin se leva,
Vint a l'abbé, ses armes demanda.
Et li boins abbes un serjant apiela,
A aporter mout tost li commanda.
Et cil s'en tourne, que point n'i ariesta,

185 et respasses D^1 — 187 Chars et poissons et de bons vins plente D^2 — 188 s. ml't b. gardes D^1 — 189 aporter D^2 — 190 rolleir D^1 — 194 Ne demourroie si qua .ij. iours passe D^2 — 195 ennuit D^2 | mès *mq.* D^1 | a] en D^2 — 197 des] de D^1 — 199 ice D^2 *E.* — 207 Labbe tantost .j. D^2 — 208 ap. tantost li D^2 — 209 point] il D^1

Digitized by Google

Come il ains pot les armes aporta.
Li quens Guillaumes bien les raparella,
Prist son destrier, al fevre le mena
Et a fierer mout bien li commanda,
Quar temprement, s'il puet, l'esaiera.
Li quens Guillaumes mout bien s'aparella,
Desci a none onques n'i ariesta,
Tout son hernois sor son cheval trossa,
Et puis après un petitet disna.
Quant mangiét ot, isnielement s'arma,
Quant fu armés, sor son cheval monta.
Il prist congiét as moines ca et la,
Et a l'abbé, qui mout petit l'ama;
Mout par est liés de cen que il s'en va.

Tir. F

(*correspondant aux deuxième et troisième tiers de la laisse* LXXXVIII)

Li quens Guillaumes prist congiét a l'abbé
Et au couvent, a tant s'en est tornés.
Or le conduie li rois de mäistés,
Vers douce France s'est droit aceminés.
Un poi lairons ici de lui ester,
Si vous dirons du paien Ysoré.
Un matinet se fist li rois armer,
Venus en est a la noeve freté.
A haute vois s'est li fel escrïés :
« Venés ca fors, dans rois, a moi joster,
U se cen non, laiens afamerés.
Se la couronne, ciertes, ne me rendés,
Et jou vous puis tenir ne encontrer,

210 les] ses D^1 — 212 Son destrier prist D^2 — 213 ferrer tres b. le c. D^2 — 222 q. gueres ne lenma D^2

F. — 226 maieste D^2 — 227 si sest a. D^1 — 233 ca hors D^2 — 236 ne] ni D^1

Digitized by Google

Parmi vo terre vous ferai träiner,
Et puis après as forques penderés. »
Löëys l'ot, a poi n'est forsenés,
Mout hautement s'est adont escrïés :
« Or tost as armes, franc chevalier membré!
En' öés vous du cuviert parjuré,
Con nous manace ore devant nos nés ? »
Francois salirent, li vassal alosé,
Bien .cccc. s'i furent asamblé,
Li rois mëismes est el cheval montés,
L'escu au col, ricement adoubés.
De le porte issent et rengiét et sieré,
Et Sarrasin refurent adoubé.
La vëissiez un fort estour champé,
Tant chevalier a la terre verssé.
Nostre baron y ont petit duré,
Kar Sarrazins se furent tost armé,
Plus de .x. mile se furent adoubé.
Maint en abat li fort rois Ysorés.
Quant l'emperere voit n'i pora durer,
Ses homes a belement apielés :
« Signor, » dist il, « ralons en la cité ! »
Et cil si fisent volentiers et de grés,
En la vile entrent si ont les pons levés.
Et Sarrasin sont ariere torné.
As loges vienent si se sont desarmé.
Et Löëys, li fort rois couronnés,
Est descendu, et il et ses barnés.
Desarmés est dou boin hauberc saffré,

237 Par uostre t. D^2 — 238 Et p. as fourches uous ferai encrouer D^2 — 240 A haute uois sest li fel e. D^1 — 242 Et noiez v. du felon p. D^2 — 243 ore] vilment D^2 — 246 Mesmes li rois D^1 — 248 De la p. i. rengiez et bien serre D^2 — 250-254 *manquent* D^1 — 256 lemperiere D^2 | Q. uoit li rois quil ne p. d. D^1 — 259 gre D^2 — 260 le pont leue D^2 — 261 ar. sont t. D^1 — 264 et lui et son barne D^2, as loges et as tres D^1 — 265 Desarme sest D^2

Digitized by Google

En son palais est maintenant entrés.
Mout se demente, tenrement a ploré,
Forment regrete dant Guillaume le ber :
« Häi ! frans quens, Jhesus vous puist sauver,
Li glorïeus de sainte mäisté !
Se vous sëusse, par mon cief, ou trouver,
Jou i alasse, si m'äit Damedés. »
A icest mot laisce le dementer,
L'aigue demande, s'assïent au disner.
Bien sont servi de vins et de claré,
Asés ont mès et vïandes plenté ;
Quant mangiét ont, les napes font oster.
Sa vile fet rois Löëys garder,
Et Ysorés n'i vaut plus ariester :
Un sien cousin a li rois apielé,
Si li commande que tost voise rober,
.X. mil paiens face avoec lui aler.
Et cil si fist, ne s'i vout demourer,
Trestoute France commenca a gaster,
Les genz destruisent li cuvert desfaé.
Rois Löëys fu el palais pavé,
Sus as feniestres ot son cief fors boté,
Vit son päis ardoir et embrasé,
Homes et femes en cavestres mener,
Et voit ces fus esprendre et alumer,
De toutes pars son päis malmener.
Tel duel en a, a poi n'est forsenés ;
Forment regrete dant Guillaume al cort nés :

267 sa t. pl. *D²* — 268 le] li *D¹* — 270 de la grant maieste *D²* | maistes *D¹* — 273 ice *D²* — 274 sasisent *D¹* — 275 clarez *D²* — 276 et v.] a ml't grande *D¹* — 281 uaise ruber *D¹* — 282 .X^m. *D¹D²* | p. ait a. l. menes *D¹* — 283 *manque* *D¹* — 285 destruient *D²* | Argent d. a ml't grande plente *D¹* | *D² ajoute* Ml't en amainent cheitis encheaine Et de cheitiues cui molt font de uilte — 287 hors *D²* — 288 Voit *D²* — 289 f. encheainez m. *D²* — 292 en ot *D²*

Digitized by Google

« Hé! gentius quens, Dix vous puist honorer
Mien esciant, ja mès ne me veirrés. »
Et li marcis pense d'esperonner.

Tir. G

(*correspondant aux laisses* LXXXVIII-XC)

Rois Löëys a la ciere hardie
Fu en Paris, le fort cité garnie.
Et Ysorés, que le cors Dieu maudie,
Seoit devant o mout grant baronnie.
Vint a le porte, a haute vois s'escrie :
« Isciés, dans rois, vilz plain de couardie!
Par Mahomet, qui jou aore et prie,
Ains i serrai tous les jors de ma vie,
Que jou nen aie la ville en ma baillie.
Et se jou prenc vostre cité garnie,
Par Mahomet, toute iert arse et brüie,
Et vous serés livrés a grant martire,
Pendus serés en une praerie. »
Li rois l'entent, durement s'en gramie,
Dieu reclama, le fius sainte Marie :
« Glorious Dix, qui tot as en baillie,
Si voirement que vous em Betanie
Resucitastes Ladre de mort a vie
Et ses pechiés pardonas a Marie,
Donés moi, sire, et secors et äie.
Las! u'st Guillaumes a la ciere hardie,
Li miudres quens qui onques fust en vie?
Se il fust ci, par Diu, le fil Marie,
Il me vengast a l'espee forbie

294 Et D^1

G. — 299 Et y. a le barbe florie D^1 — 300 o grande b. D^1 — 302 r. li cors diu vous maudie D^1 — 305 nen aie] ne tiegne D^2 — 306 c. proisie D^2 — 307 t. sera b. D^2 — 310 d. s'en] ml't forment se D^1 — 313 en bethanie D^2

Digitized by Google

Des Sarrasins, la pute gent häie,
Qui ma terre ont gastee et escillie,
Mes hommes mors a duel et a hascie.
Or me consaut li fieus sainte Marie !
Ains demain viespre ferai une enväie
As mescrëanz, que Jhesu malëye.
Mius ainc, par Diu, que g'i perde la vie
Que longes soit ma cités assegie. »
Plore des iols et durement larmie,
Et li boins quens a la ciere hardie
Sa voie a tant hastee et esploitie
Qu'a Paris vint un poi apriès complie.
Vers la grant porte a se voie acoellie,
Mout belement cevaucoit la caucie,
N'encontre nul a qui un seul mot die,
Pensant en vait, si fait ciere marrie
De cen qu'il voit la terre si brüie.

XCI

Rois Löëis, qui mout fist a prisier,
Fu as fenestres de son palais plenier,
Et si baron entor lui arengiét.
Forment reclaime le pere droiturier,
Mout se demente, de vreté le saciés :
« Que feron nous, biaus glorios du ciel ? »
Nus nel vëist qui n'en presist pitiés.
. . . .
(*Voy. la suite aux vers 5521 ss.*)

321 D. s. qui li cors diu maudie D^1 — 324 c.] sequeure D^2 — 325 Quainz d. uespre leur ferai en.... (*les dernières lettres sont effacées*) D^2 — 326 Sor sar' qui li cors diu maudie D^1 — 327 g'i] iou D^1 — 329 P. des yex du. et lermie D^2 — 330 q. que ihesu beneye D^2 — 337 v. si la t. b. D^2

XCI. — 341 Du cuer r. D^2 — 343 b. douz pere du D^2

Digitized by Google

III.

Laisses ajoutées dans D^r *vers la fin du poème.*

a) *Laisse intercalée après la tirade* CII.

CII *bis*

« Biaus sire Dix, » dist Bernars dou fossét,
« Ermain fui povres, or sui rices clamés.
Biaus trés dous peres, vous doi jou aorer !
Or remanront li faisciel a porter :
Tout ce m'a fait dant Guillaume al cort nés.
S'il estoit ci, par Diu de mäistés
— Je le vauroie, si me puist Dix sauver —,
Li miudres hom qui de mere fust nés !
Jhesus li mire, qui tout puet governer,
Et il li doinst boine vie et santé ! »
Quant Francois öent qu'il a ensi parlé,
Forment en ont entr'aus ris et gabé.
Dist l'uns a l'autre : « Oiés, por l'amor Dé !
Avés öi de Bernart dou fossét,
Con se desraisne, por sainte karité ?
Plus ëureus ne fu de mere nés,
Forment se löe de Guillaume al cort nés. »
Et ce est drois, saciés de verité,
Car a tous jors en iert mais honorés.

b) *Laisse intercalée après la tirade* CIII.

CIII *bis*

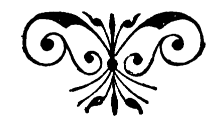
Li quens Guillaumes a la ciere hardie
Fu mout iriés s'ot le ciere hardie (*sic*)

CII *bis*. — 2 fui] fu — 11 oeent

Digitized by Google

Dou vif dïable qui si le contralie,
Qui son ovrage toute nuit li debrise.
Il jure Dieu, qui tot a em baillie,
Qu'il le gaitra quant la nuit ert serie;
Se il le troeve, trés bien jure et afie
Qu'il li taura, s'il onques puet, la vie,
U il morra a duel et a hacie.

CIII *bis*. — 4 ovr.] orage



Digitized by Google

Digitized by Google



ERRATA

P. 9, v. 195, dehet, *lire :* dehét (*je mets l'accent sur l'*e *tonique quand le* t *qui suit est caduc*).

— —, l. 4 *du bas, variante du vers* 203, *lire : A* (*au lieu de B*).

— 11, *mettre un point et virgule après le vers* 254 *et une virgule après le vers* 256.

— 12, v. 279, qu'on, *lire :* c'on.

— 23, v. 559, Chou, *lire :* Chou (*le* C, *retranché dans A et rétabli par conjecture — le ms. B diffère —, doit être en italique*).

— 34, v. 797, Karité, *lire :* karité.

— 41, l. 6 *du bas,* 4464, *lire :* 4469.

— 74, l. 9 *du bas,* g]. *lire :* g.]

— 82, v. 838, Cuar, *lire :* Car.

— 93, v. 1091, Carité, *lire :* carité.

— 98, v. 1182, souef (*B*), *lire :* söef.

— 99, v. 1205, louee (D^1), *lire :* löee.

— 101, v. 1239, souef (*B*), *lire :* söef.

— 102, v. 1260, aloué (*B*), *lire :* alöé.

(*Le ms. A n'écrit jamais* ou *pour* o *atone suivi d'une voyelle.*)

— —, v. 1262, querrés (*B*), *lire :* querés.

— 103, v. 1293, uit, *lire :* huit.

— 112, v. 1497, Ni, *lire :* N'i.

— 127, *var.* D^1 *du vers* 1818, Us, *lire :* Vs.

— 150, l. 12 *du bas*, encombier, *lire :* encombrier.

— 156, *dernière ligne*, laidon, *lire :* Iaidon.

— 157, v. 2442, revisdés (D^2), *lire :* revidés.

— 170, v. 2699, poeste, *lire :* pöeste.

— 197, *première ligne des variantes*, Atant, *lire :* A tant.

Digitized by Google

P. 237, l. 8 *du bas*, Carle, *lire :* carle.
— 279, v. 4815, duel (*C' D'*), *lire :* doel (*ce mot est toujours écrit ainsi dans le ms. A*, *qui pour d'autres mots présente tantôt* ue *tantôt* oe).
— 309, v. 5403, ferés! *lire :* ferés! »



Digitized by Google



TABLE DES MATIÈRES

Digitized by Google

Digitized by Google

Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS (*En vente à la librairie* FIRMIN-DIDOT ET Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1906). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du XVe *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). . . . . 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875) . . . . . 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). . . . . 10 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston PARIS (1876). . . . . (Épuisé sur papier ordinaire).

L'ouvrage sur papier Wathman. . . . . 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878) . . . . 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . . . 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). . . . . 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881) . . . . 10 fr.

Digitized by Google

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à MARTIAL d'AUVERGNE, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). . . . . 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). . . . . 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII[e] siècle publié par Henry A. TODD (1883) . . . . 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.

Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 10 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. PARIS et A. BOS (1885) . . . . 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 10 fr.

Merlin, roman en prose du XIII[e] siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). . . . . 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888) . . . . 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888). Epuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman . . . . 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). . . . . 15 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XV[e] siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). . . . . 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). . . . . 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). . . . . 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895). . . . . 10 fr.

Meliador, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol. . . . . 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DENSUSIANU (1896). . . . . 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I, II et III (1896, 1899, 1907), le volume. . . . . 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.

Digitized by Google

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)........................ 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)................. 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)........................... 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XIIe siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899)........ 10 fr.

L'*Apocalypse en français au XIIIe siècle* (Bibl. nat. fr. 403), p. p. par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900)....... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)................................ 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. HUET (1902).......... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du XIIe siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol.......................... 12 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol.. 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903)... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par BÉROUL et un anonyme, poème du XIIe siècle, publié par Ernest MURET (1903)................................ 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).. 6 fr.

Le Roman de Troie, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I et II (1904, 1906), le volume.. 15 fr.

Les Vers de la Mort, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du XIVe siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905)...................... 10 fr.

Le Moniage Guillaume, chanson de geste du XIIe siècle, publiée par W. CLOETTA, t. I (1906).. 15 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol.. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse,* qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

Digitized by Google

2604 [illegible]7[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENER
SEP 1 1 1995
BOOK DUE

WIDENER
AUG 1995

WIDENER
APR 08 2004
CANCELLED

WIDENER
SEP 10 2004
BOOK DUE



Digitized by Google

